叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 特洛伊的海伦(helen Of Troy) 000001

2. 特洛伊的海伦(helen Of Troy) 000002

3. 特洛伊的海伦(helen Of Troy) 000003

4. 特洛伊的海伦(helen Of Troy) 000004

5. 特洛伊的海伦(helen Of Troy) 000005

6. 特洛伊的海伦(helen Of Troy) 000006

7. 特洛伊的海伦(helen Of Troy) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

特洛伊的海伦(Helen of Troy)
第1/7页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [dʒɔːrdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed from the 1882 George Bell and Sons edition by David Price , email
转录 从 这 - 乔治 钟 和 儿子们 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːrg]
ccx074 @ pglaf . org
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1882年乔治·贝尔父子公司的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ]
HELEN OF TROY
海伦 的 特洛伊

特洛伊的海伦

[baɪ]
by
经过

经过

[ə; eɪ] . [læŋ]
A . LANG
一个 . 语言

A. 朗

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[dʒɔːrdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]
GEORGE BELL AND SONS
乔治 钟 和 儿子们

乔治·贝尔父子公司

[jɔːk] [striːt] , ['kɔvənt] GARDEN1882
YORK STREET , COVENT GARDEN1882
约克 街道 , 科文特 GARDEN1882

科文特花园约克街，1882年

['tʃɪzwɪk] [pres] : — [tʃɑːrlz] ['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , [tʊks] [kɔːrt] ,
chiswick press : — charles whittingham and co . , tooks court ,
奇斯威克 按 : — 查尔斯 惠廷厄姆 和 合作 . , 拿 法庭 ,

奇斯威克出版社：——查尔斯·惠廷厄姆公司，托克斯法院，

['tʃænsəri] [leɪn] .
chancery lane .
法院 车道 .

法院巷。

“ [lə] - ['temps] [pæ'seɪ] - ['ɛstriː] [ə'keɪʒn] [ˌkju ju 'i]['dʒiː] - [diː] - [dɪz] [et]
“ Le joyeulx temps passé Souloit estre occasion que je faisoie de plaisants diz et
“ 乐 - 温度 过去 - 埃斯特 场合 que 杰 - 德 - 迪兹 等
- - [et][bæ'lɑːd; bə'lɑːd] .
gracieuses chançonnetes et ballades .
- - 等 叙事歌 .

“Le Joyeulx temps passé Souloit estre opportunity que je faisoie de plaisants diz et gracieuses chançonnetes et ballades.

['meɪs]	['dʒiː]	[ˌem 'iː]
Mais	**je**	**me**
玉米	杰	我

Mais je me

[swiː]	[ˌem aɪ 'es]	-	['lese 'fer]	[sɛt]	-	-	[kɔ̃ːtr]	[mɑː]	[drɔɪt]	['neɪtʃər]	.	.	.
suis	**mis**	**à**	**faire**	**cette**	**traittié**	**d'affliction**		**contre**	**ma**	**droite**	**nature**	**.**	**.**	**.**
苏伊斯	误	-	公平	cette	-	-		反对	玛	右	自然	.	.	.

与自然相反的苦难是我的错误。。。

[et]	[swiː]	['kɑːntent]	[diː]	[ləvwɑːr]	-	,	[kɑːr]	[mɛs]	[duːlɔːz]	[ˌem 'iː]	[sɛmblənt]	[ɪn]	['ɛstriː]	-	.
et	**suis**	**content**	**de**	**l'avoir**	**prinse**	**,**	**car**	**mes**	**douleurs**	**me**	**semblent**	**en**	**estre**	**allegées**	**.**
等	苏伊斯	内容	德	拥有	-	,	车	梅斯	疼痛	我	类似	英文	埃斯特	-	.

这是我的愿望，汽车是我的心爱之物。

″	—	[lə]
″	**—**	**Le**
″	—	乐

——勒

	[diː]	['trɒiləs]	.
Romant	**de**	**Troilus**	**.**
浪漫	德	特洛伊罗斯	.

《特洛伊罗斯传奇》。

[tuː; tə]	[ɔːl]	[oʊld]	[frendz]	;	[tuː; tə]	[ɔːl]	[huː]	[dwel]
To	**all**	**old**	**Friends**	**;**	**to**	**all**	**who**	**dwell**
到	全部	老的	朋友们	;	到	全部	WHO	住

致所有老朋友；致所有居住者

[wer]	['eɪvn]	[duː]	[ænd; ənd]	['eɪvn]	[dʒel]
Where	**Avon**	**dhu**	**and**	**Avon**	**gel**
在哪里	雅芳	杜	和	雅芳	凝胶

雅芳 dhu 和雅芳凝胶

[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['westərn]	['wɔːtərz]	[floʊ]
Down	**to**	**the**	**western**	**waters**	**flow**
向下	到	这	西	水	流动

向西流去

[θruː]	['væliz]	[dɪr]	[frʌm; frəm]	[lɔːŋ]	[ə'goʊ]	;
Through	**valleys**	**dear**	**from**	**long**	**ago**	**;**
通过	山谷	亲爱的	从	长的	前	;

穿过古老的山谷；

[tuː; tə]	[ɔːl]	[huː]	[hɪr]	[ðə; ði]	[wɪspɚːd]	[spel]
To	**all**	**who**	**hear**	**the**	**whisper'd**	**spell**
到	全部	WHO	听到	这	低声说道	拼写

致所有听到低语咒语的人

[ʌv; əv]	[ken]	;	[ænd; ənd]	[twiːd]	[laɪk]	['mjuːzɪk]	[swel]
Of	**Ken**	**;**	**and**	**Tweed**	**like**	**music**	**swell**
的	肯	;	和	粗花呢	喜欢	音乐	膨胀

肯的；还有特威德像音乐般澎湃

[hɑːrd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[lænd]	[dɪ'beɪtəb(ə)l]	,
Hard	**by**	**the**	**Land**	**Debatable**	**,**
难的	经过	这	土地	有争议的	,

土地争议

[ɔːr]	['gliːmɪŋ]	['ʃænən]	['siːwərd]	[goʊ]	,	—
Or	**gleaming**	**Shannon**	**seaward**	**go**	**,**	**—**
或者	闪闪发光	香农	向海	去	,	—

或者乘着闪耀的香农河向海而去，——

[tuː; tə][ɔːl][oʊld] [frendz] !
To all old Friends !
到 全部 老的 朋友们 !

致所有老朋友们!

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [jet] [rɪ'membər] [wel]
To all that yet remember well
到 全部 那 然而 记住 出色地

致所有至今仍铭记于心的人们

[wʌt] ['siːkrɪts] ['aɪsɪs][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ,
What secrets Isis had to tell ,
什么 秘密 伊西斯 有 到 告诉 ,

伊西斯究竟隐藏着什么秘密?

[haʊ] ['leɪzi] ['tʃɜːrwɛl] - [sloʊ]
How lazy Cherwell loiter'd slow
如何 懒惰的 切尔韦尔 - 慢的

懒散的切尔韦尔人徘徊得多么缓慢

[swiːt] [aɪlz] [ʌv; əv] - [meɪ] [bɪ'loʊ] —
Sweet aisles of blossom'd May below —
甜的 过道 的 - 可能 以下 —

下方是五月盛开的甜美花海——

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bɪ'fɔːl] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bɪ'fel] ,
Whate'er befall , whate'er befell ,
什么 降临 , 什么 发生 ,

无论发生什么，发生什么，

[tuː; tə][ɔːl][oʊld] [frendz] .
To all old Friends .
到 全部 老的 朋友们 .

致所有老朋友们。

[bʊk] [aɪ] — [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['pærɪs]
BOOK I — THE COMING OF PARIS
书 我 — 这 未来 的 巴黎

第一卷——巴黎的到来

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['pærɪs][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˌmeni'leiəs] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [.læsi'diːmən] ,
Of the coming of Paris to the house of Menelaus , King of Lacedaemon ,
的 这 未来 的 巴黎 到 这 房子 的 梅涅劳斯 , 国王 的 拉塞达蒙 ,

帕里斯来到拉凯代蒙国王墨涅拉俄斯的府邸，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ['pærɪs][toʊld] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][pæst][laɪf] .
and of the tale Paris told concerning his past life .
和 的 这 故事 巴黎 讲述 有关 他的 过去的 生活 .

还有帕里斯讲述的关于他前世的故事。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ɔːl] [deɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
All day within the palace of the King
全部 天 之内 这 宫殿 的 这 国王

整天都待在国王的宫殿里。

[ɪn] [.læsi'diːmən] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['revlri] ,
In Lacedaemon , was there revelry ,
在 拉塞达蒙 , 曾是 那里 狂欢 ,

在拉凯代蒙，曾有狂欢作乐。

[sɪns] [ˌmeni'leiəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑ:n] [dɪd] [sprɪŋ]

Since	Menelaus	with	the	dawn	did	spring
自从	梅涅劳斯	和	这	黎明	做过	春天

自墨涅拉俄斯与黎明一同升起

[fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɑ:vən] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] , ['klaɪmɪŋ] [haɪ]

Forth	from	his	carven	couch	,	and	,	climbing	high
第四	从	他的	卡文	长椅	,	和	,	攀登	高的

他从雕花长椅上起身，高高攀上去。

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['aʊtlʊk] , [geɪzd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][draɪ]

The	tower	of	outlook	,	gazed	along	the	dry
这	塔	的	前景	,	凝视	沿着	这	干燥

瞭望塔，眺望着干燥的

[waɪt] [roʊd] [ðæt] [rʌnz] [tu:; tə]['paɪloʊs] [θru:] [ðə; ði] [pleɪn] ,

White	road	that	runs	to	Pylos	through	the	plain	,
白色的	路	那	跑步	到	皮洛斯	通过	这	清楚的	,

穿过平原通往皮洛斯的白色道路，

[ænd; ənd] [mɑ:rkt] [θɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

And	mark'd	thin	clouds	of	dust	against	the	sky	,
和	标记	薄的	云	的	灰尘	反对	这	天空	,

天空中浮现出薄薄的尘埃云，

[ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] [brɑ:nz] , [ænd; ənd] [roʊbz] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] [steɪn] .

And	gleaming	bronze	,	and	robes	of	purple	stain	.
和	闪闪发光	青铜	,	和	长袍	的	紫色的	弄脏	.

还有闪亮的青铜，以及沾满紫色污渍的长袍。

[i:] .

II	.
二	.

二、

[ðen] [kraɪd] [hi:; hi][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪŋ] [men] , [ænd; ənd][ɔ:l]

Then	cried	he	to	his	serving	men	,	and	all
然后	哭	他	到	他的	服务	男人	,	和	全部

然后他向他的仆人喊道，所有人都.....

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['leɪbər] [dɪd][nɑ:t] [sper] ,

Obey'd	him	,	and	their	labour	did	not	spare	,
服从	他	,	和	他们的	劳动	做过	不是	空闲的	,

他们服从他，并且不遗余力地工作。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [set] [aʊt] [teiblz] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

And	women	set	out	tables	through	the	hall	,
和	女性	放	出去	表格	通过	这	大厅	,

女人们在大厅里摆放桌子，

[laɪt] - [teiblz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪnɪn] [fer] .

Light	polish'd	tables	,	with	the	linen	fair	.
光	-	表格	,	和	这	亚麻布	公平的	.

光亮的桌子，还有亚麻布展销会。

[ænd; ənd]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [dɪd] ['ʌðər] [ber] ,

And	water	from	the	well	did	others	bear	,
和	水	从	这	出色地	做过	其他的	熊	,

井水则由其他人取来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [haʊs] - [waɪf] ['bɪzɪli] [brɔ:t] [fɔ:rθ]

And	the	good	house	-	wife	busily	brought	forth
和	这	好的	房子	-	妻子	忙碌地	带来	前进

贤惠的家庭主妇忙着生孩子

[miːts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [stɔːr] , [ænd; ənd] ['stɪntɪd] [nɑːt][ðə; ði] [rer]

Meats	from	her	store	,	and	stinted	not	the	rare
肉类	从	她	店铺	,	和	吝啬	不是	这	稀有的

她店里的肉，而且毫不吝啬地出售稀有品种。

[waɪn] [frʌm; frəm] - ['vɪnjədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

Wine	from	Ismarian	vineyards	of	the	North	.
葡萄酒	从	-	葡萄园	的	这	北	.

来自北部伊斯玛利亚葡萄园的葡萄酒。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði][men] [dreɪv] [ʌp][ə; eɪ] ['hefər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld]

The	men	drave	up	a	heifer	from	the	field
这	男人	德雷夫	向上	一个	小母牛	从	这	场地

男人们从田里赶来一头小母牛。

[fɔːr; fər]['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] [ʃiːθd] [hɜːr; hər][hɔːrnz][wɪð; wɪθ][goʊld] ;

For	sacrifice	,	and	sheath'd	her	horns	with	gold	;
为了	牺牲	,	和	鞘	她	角	和	金子	;

为了献祭，她用黄金包裹了她的角；

[ænd; ənd] [strɔːŋ] - [ðə; ði][æks][dɪd] [wiːld]

And	strong	Boethous	the	axe	did	wield
和	强的	-	这	斧头	做过	挥

而强壮的博埃托斯挥舞着斧头

[ænd; ənd] [smoʊt] [hɜːr; hər] ; [ɑːn][ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi] [roʊld] ,

And	smote	her	;	on	the	fruitful	earth	she	roll'd	,
和	猛击	她	;	在	这	卓有成效	地球	她	滚动	,

于是击打她；她滚落在肥沃的土地上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːr; hər] [lɪmz] [dɪ'vaɪdɪd] ; [foʊld][ɑːn][foʊld]

And	they	her	limbs	divided	;	fold	on	fold
和	他们	她	四肢	分割	;	折叠	在	折叠

他们将她的四肢分开；一层又一层。

[ðeɪ] [leɪd][ðə; ði][fæt] , [ænd; ənd][kæst][ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər]

They	laid	the	fat	,	and	cast	upon	the	fire
他们	铺设	这	胖的	,	和	投掷	之上	这	火

他们将脂肪铺开，扔进火里。

[ðə; ði] ['bɑːrli] [greɪn] .

The	barley	grain	.
这	大麦	粮食	.

大麦粒。

[sʌtʃ] [raɪts] [wɜːr; wər] [rɔːt] [ʌv; əv][oʊld]

Such	rites	were	wrought	of	old
这样的	仪式	是	锻	的	老的

这些仪式源于古代。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [ɔrdɚd] [æz; əz][ðə; ði][gɔdz][dɪ'zaɪər] .

When	all	was	order'd	as	the	Gods	desire	.
什么时候	全部	曾是	已订购	作为	这	神	欲望	.

当一切都按照神的意愿安排妥当。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['tʃæri:əts] [keɪm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z]

And	now	the	chariots	came	beneath	the	trees
和	现在	这	战车	来了	下面	这	树木

现在，战车来到了树下。

[hɑ:rd][baɪ][ðə; ði] ['pæləs] ['pɔ:rtlz] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

Hard	by	the	palace	portals	,	in	the	shade	,
难的	经过	这	宫殿	门户	,	在	这	阴影	,

在宫殿大门附近，阴凉处，

[ænd; ənd][,meni'leiəs] [nu:] [kɪŋ] ['daɪə,kli:z]

And	Menelaus	knew	King	Diocles
和	梅涅劳斯	知道	国王	戴克勒斯

梅涅劳斯认识狄奥克勒斯国王。

[ʌv; əv] ['fɪəri:] , [sprʌŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] [meɪd]

Of	Pherae	,	sprung	of	an	unhappy	maid
的	法拉	,	弹簧	的	一个	不开心	女佣

费雷岛，一位不幸少女的后裔

[hu:m] [ðə; ði] [greɪt] ['i:liən] ['rɪvər] [gɑ:d] [bɪtreɪd]

Whom	the	great	Elian	River	God	betray'd
谁	这	伟大的	埃利安	河	上帝	背叛

伟大的以利安河神背叛了谁

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɑ:tʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] ,

In	the	still	watches	of	a	summer	night	,
在	这	仍然	手表	的	一个	夏天	夜晚	,

在夏夜静谧的守望中，

[wen] [baɪ][hɪz; ɪz] [di:p] [gri:n] ['wɔ:tər] - [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] -

When	by	his	deep	green	water	-	course	she	stray'd
什么时候	经过	他的	深的	绿色的	水	-	课程	她	-

当她漫步在他那条碧绿的小溪边时

[ænd; ənd] [tu:; tə] [plʌk] [hɪz; ɪz]['wɔ:tər] - ['liliz] [waɪt] .

And	lean'd	to	pluck	his	water	-	lilies	white	.
和	倾斜	到	采摘	他的	水	-	百合花	白色的	.

他俯身摘下睡莲，使其洁白。

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[bɪ'saɪdz] [kɪŋ] ['daɪə,kli:z][ðer; ðər][sæt][ə; eɪ][mæn]

Besides	King	Diocles	there	sat	a	man
除了	国王	戴克勒斯	那里	卫星	一个	男人

除了狄奥克勒斯国王之外，还有一个人坐在那里。

[ʌv; əv][ɔ:l] [men] ['mɔ:rt(ə)l] [ʃʊr] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [fɑ:r] ,

Of	all	men	mortal	sure	the	fairest	far	,
的	全部	男人	凡人	当然	这	最公平	远的	,

在所有凡人中，最俊美的无疑是他。

[fɔ:r; fər] [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz]['pɜ:rp(ə)l] [roʊb] [saɪ'doʊniən]

For	o'er	his	purple	robe	Sidonian
为了	超过	他的	紫色的	长袍	西多尼亚

为了他的紫色长袍西顿尼安

[hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] [ʃoʊn] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði][stɑ:r]

His	yellow	hair	shone	brighter	than	the	star
他的	黄色的	头发	闪耀	更亮	比	这	星星

他那金色的头发比星星还要闪亮。

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['goʊldən] ['lɑːks] [ðæt] - [wɔːr] ;

Of	the	long	golden	locks	that	bodeth	war	;
的	这	长的	金的	锁	那	-	战争	;

那预示着战争的金色长发;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː]

His	face	was	like	the	sunshine	,	and	his	blue
他的	脸	曾是	喜欢	这	阳光	,	和	他的	蓝色的

他的脸像阳光一样灿烂，他的蓝色

[glæd] [aɪz] [noʊ] ['sɑːroʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [spel] [tuː; tə][mɑːr]

Glad	eyes	no	sorrow	had	the	spell	to	mar
高兴的	眼睛	不	悲哀	有	这	拼写	到	马尔

喜悦的眼神中没有一丝悲伤，这魔法足以破坏一切。

[wɜːr; wər] [klɪr] [æz; əz] [skaɪz] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæθ] - [θruː] .

Were	clear	as	skies	the	storm	hath	thunder'd	through	.
是	清除	作为	天空	这	风暴	有	-	通过	.

晴空万里，暴风雨已然席卷而来。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðen] [ˌmeni'leiəs] [speɪk] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz][foʊk] ,

Then	Menelaus	spake	unto	his	folk	,
然后	梅涅劳斯	说	到	他的	民间	,

于是，墨涅拉俄斯对他的族人说道:

[ænd; ənd] ['iːgər] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] [ðeɪ] [ræn][ə'meɪn] ,

And	eager	at	his	word	they	ran	amain	,
和	渴望的	在	他的	单词	他们	跑	主	,

他们听从他的话，急忙跑了过去。

[ænd; ənd] [luːst] [ðə; ði] ['swetɪŋ] ['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [joʊk] ,

And	loosed	the	sweating	horses	from	the	yoke	,
和	松开	这	出汗	马匹	从	这	轭	,

于是解开了汗流浃背的马匹身上的轭。

[ænd; ənd][kæst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [spelt] , [ænd; ənd] ['bɑːrli] [greɪn] .

And	cast	before	them	spelt	,	and	barley	grain	.
和	投掷	前	他们	拼写	,	和	大麦	粮食	.

把小麦和大麦撒在他们面前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [kɑːr] , [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [reɪn] ,

And	lean'd	the	polish'd	car	,	with	golden	rein	,
和	倾斜	这	-	车	,	和	金的	缰绳	,

他倚靠着那辆锃亮的汽车，车上系着金色的缰绳。

[ə'genst] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['speɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ;

Against	the	shining	spaces	of	the	wall	;
反对	这	灼灼	空间	的	这	墙	;

在墙壁闪亮的空间里;

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [siː] - ['roʊvɜ-z] [huː] ['fɒloʊd] [feɪn]

And	called	the	sea	-	rovers	who	follow'd	fain
和	称为	这	海	-	探测车	WHO	跟随	欣然

并称那些跟随的海上探险者为费恩

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] - [fɔːr] - [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

Within	the	pillar'd	fore	-	courts	of	the	hall	.
之内	这	-	前	-	法院	的	这	大厅	.

在大厅的柱廊式前院内。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði]['streɪndʒər] - [prɪns] [wʌz; wəz] ['fɒloʊd] [baɪ][ə; eɪ][bænd]

The	stranger	-	prince	was	follow'd	by	a	band
这	陌生人	-	王子	曾是	跟随	经过	一个	乐队

陌生的王子身后跟着一群人。

[ʌv; əv] [men] , [ɔːl] [klæd] [laɪk] ['roʊvɜ-z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

Of	men	,	all	clad	like	rovers	of	the	sea	,
的	男人	,	全部	覆膜	喜欢	探测车	的	这	海	,

那些男人，个个都穿着像海上探险家一样的服装，

[ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ðeɪ] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['dezərt] [sænd] ,

And	brown'd	were	they	as	is	the	desert	sand	,
和	-	是	他们	作为	是	这	沙漠	沙	,

它们的颜色像沙漠里的沙子一样呈棕色。

[laʊd] [ɪn] [ðer; ðər] [mɜːrθ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['berɪŋ] [friː] ;

Loud	in	their	mirth	,	and	of	their	bearing	free	;
大声	在	他们的	欢笑	,	和	的	他们的	轴承	自由的	;

他们欢声笑语，举止自由；

[ænd; ənd] [gɪfts] [ðeɪ] [bɔːr] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [diːp] ['treʒəri]

And	gifts	they	bore	,	from	the	deep	treasury
和	礼物	他们	钻孔	,	从	这	深的	财政部

他们带来了来自宝库深处的礼物

[ænd; ənd] ['fɔrists] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fɑːr] - [ɔːf] ['iːstərn] [lɔːrd] ,

And	forests	of	some	far	-	off	Eastern	lord	,
和	森林	的	一些	远的	-	离开	东	主	,

还有遥远东方某位领主的森林，

[veisis] [ʌv; əv] [goʊld] , [ænd; ənd] [brɑːnz] , [ænd; ənd] ['aɪvəri] ,

Vases	of	gold	,	and	bronze	,	and	ivory	,
花瓶	的	金子	,	和	青铜	,	和	象牙	,

金制、铜制和象牙制花瓶，

[ðæt] [maɪt] [ðə; ði] ['piθiən, -θjən] [feɪn] [hæv; həv] ['oʊvər] - [stɔːrd] .

That	might	the	Pythian	fane	have	over	-	stored	.
那	可能	这	皮提亚	费恩	有	超过	-	存储	.

那可能是皮提亚神庙储存的物品过多了。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['griːtɪd] ['daɪəˌkliːz]

Now	when	the	King	had	greeted	Diocles
现在	什么时候	这	国王	有	问候	戴克勒斯

国王向狄奥克勒斯致意之后

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [siːmd] [hɪz; ɪz] [gest] , [ðə; ði] [tweɪn] [wɜːr; wər] [led]

And	him	that	seem'd	his	guest	,	the	twain	were	led
和	他	那	似乎	他的	客人	,	这	马克·吐温	是	引领

而那位看似客人的男子，两人被引了过去。

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪm] - [bɑːðz] , [wer] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [iːz] ,

To	the	dim	polish'd	baths	,	where	,	for	their	ease	,
到	这	暗淡	-	浴室	,	在哪里	,	为了	他们的	舒适	,

到那些光线昏暗、光洁如镜的浴室，在那里，为了方便起见，

[kuːl] ['wɔːtər] [ɔː(r)] [ðer; ðər] ['lʌstrəs] [lɪmz] [wʌz; wəz] [ʃed] ;

Cool	**water**	**o'er**	**their**	**lustrous**	**limbs**	**was**	**shed**	**;**
凉爽的	水	超过	他们的	光泽的	四肢	曾是	棚	;

清凉的水流淌在他们光亮的肢体上；

[wɪð; wɪθ] [ɔɪl] [ə'nɔɪntɪd] [wʌz; wəz] [iːtʃ] ['gʊdli] [hed]

With	**oil**	**anointed**	**was**	**each**	**goodly**	**head**
和	油	受膏者	曾是	每个	很好	头

每个俊俏的头颅都涂满了油。

[baɪ] ['æstərɪs] [ænd; ənd] ['faɪloʊ] [fer] [ʌv; əv] [feɪs] ;

By	**Asteris**	**and**	**Phylo**	**fair**	**of**	**face**	**;**
经过	星形	和	系统发育公平的		的	脸	;

以 Asteris 和 Phylo 的美貌为名；

[nekst] , [laɪk] [tuː] [gɔdz][fɔːr; fər] ['lʌvlinəs] , [ðeɪ] [sped]

Next	**,**	**like**	**two**	**gods**	**for**	**loveliness**	**,**	**they**	**sped**
下一个	,	喜欢	二	神	为了	可爱	,	他们	加速

接下来，他们如同两位美之神般疾驰而去。

[tuː; tə][,meni'leiəs][ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - [pleɪs] .

To	**Menelaus**	**in**	**the**	**banquet**	**-**	**place**	**.**
到	梅涅劳斯	在	这	宴会	-	地方	.

在宴会厅向墨涅拉俄斯致意。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [raɪt] [hænd] ,

There	**were**	**they**	**seated**	**at**	**the**	**King's**	**right**	**hand**	**,**
那里	是	他们	坐着	在	这	国王学院	正确的	手	,

他们坐在国王的右边，

[ænd; ənd] ['meidnz] [ber] [ðem; ðəm] [bred] , [ænd; ənd] [miːt] , [ænd; ənd] [waɪn] ,

And	**maidens**	**bare**	**them**	**bread**	**,**	**and**	**meat**	**,**	**and**	**wine**	**,**
和	少女们	裸	他们	面包	,	和	肉	,	和	葡萄酒	,

少女们给他们送来面包、肉和酒。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [fer] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːgaiv][lænd]

Within	**that**	**fair**	**hall**	**of**	**the**	**Argive**	**land**
之内	那	公平的	大厅	的	这	阿尔吉夫	土地

在阿尔戈斯土地那美丽的殿堂里

[huːz] [dɔːz] [ænd; ənd] [ruːf] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [ʃaɪn]

Whose	**doors**	**and**	**roof**	**with**	**gold**	**and**	**silver**	**shine**
谁	门	和	屋顶	和	金子	和	银	闪耀

谁的门和屋顶闪耀着金银光芒

[æz; əz][dʌθ; dəθ][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] [dɪ'vaɪn] .

As	**doth**	**the**	**dwelling**	**-**	**place**	**of**	**Zeus**	**divine**	**.**
作为	确实	这	住宅	-	地方	的	宙斯	神圣的	.

如同宙斯的神居所一般。

[ænd; ənd] ['helən] [keɪm] [frʌm; frəm] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] ['freɪgrənt] ['baʊər]

And	**Helen**	**came**	**from**	**forth**	**her**	**fragrant**	**bower**
和	海伦	来了	从	前进	她	香	凉亭

海伦从她芬芳的凉亭中走了出来。

[ðə; ði] ['fɛrɪst] ['leɪdi][ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [laɪn] ,

The	**fairest**	**lady**	**of**	**immortal**	**line**	**,**
这	最公平	女士	的	不朽	线	,

不朽血脉中最美丽的女士

[laɪk] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['roʊzi] [dɑːn] [dʌθ; dəθ] ['flaʊər] .

Like	morning	,	when	the	rosy	dawn	doth	flower	.
喜欢	早晨	,	什么时候	这	红润	黎明	确实	花	.

就像清晨，玫瑰色的黎明绽放。

[eks] .

X	.
X	.

X.

- [set][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [tʃer] ,

Adraste	set	for	her	a	shining	chair	,
-	放	为了	她	一个	灼灼	椅子	,

阿德拉斯特为她准备了一把闪亮的椅子，

[wel] - [rɔːt] [ʌv; əv]['siːdər] - [wʊd] [ænd; ənd]['aɪvəri] ;

Well	-	wrought	of	cedar	-	wood	and	ivory	;
出色地	-	锻	的	雪松	-	木头	和	象牙	;

用雪松木和象牙精心制作；

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ælsɪˌpiː] [led][ðə; ði] [fer] ,

And	beautiful	Alcippe	led	the	fair	,
和	美丽的	阿尔西佩	引领	这	公平的	,

美丽的阿尔西佩引领了集市，

[ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] , [hə:'maiəni] , —

The	well	-	beloved	child	,	Hermione	,	—
这	出色地	-	心爱	孩子	,	赫敏	,	—

备受宠爱的孩子，赫敏——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['sʌmərz] [θriː] —

A	little	maiden	of	long	summers	three	—
一个	小的	少女	的	长的	夏天	三	—

三个漫长夏日里的小少女——

[hɜːr; hər][stɑːr] - [laɪk] [hed] [ɑːn] ['hɛlɪnz] [brest] [ʃiː; ʃi][leɪd] ,

Her	star	-	like	head	on	Helen's	breast	she	laid	,
她	星星	-	喜欢	头	在	海伦的	胸部	她	铺设	,

她将自己星状的头颅放在海伦的胸前，

[ænd; ənd] - [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][st'reɪndʒəz] ['wɪstfəli]

And	peep'd	out	at	the	strangers	wistfully
和	-	出去	在	这	陌生人	怅然地

她若有所思地向外窥视着陌生人。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði][wɔːnt][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hæf] [ə'freɪd] .

As	is	the	wont	of	children	half	afraid	.
作为	是	这	惯于	的	孩子们	一半	害怕的	.

就像那些半信半疑的孩子一样。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[naʊ] [wen] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

Now	when	desire	of	meat	and	drink	was	done	,
现在	什么时候	欲望	的	肉	和	喝	曾是	完毕	,

当食欲和饮欲都满足之后，

[ænd; ənd] ['endɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['mɪnstrəlsi] ,

And	ended	was	the	joy	of	minstrelsy	,
和	结束	曾是	这	喜悦	的	吟游诗人	,

吟游诗人的欢乐时光就此结束。

[kwiːn] ['helən] [speɪk] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [sʌn]
Queen Helen spake , beholding how the sun
女王 海伦 说 , 凝视 如何 这 太阳

海伦女王望着太阳，开口说道

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [brɑːnz] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [haɪ] :
Within the heaven of bronze was riding high :
之内 这 天堂 的 青铜 曾是 骑术 高的 :

在青铜穹顶之下，高高在上：

“ ['truːli] , [maɪ] [frendz] , [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [naɪ]
“ Truly , my friends , methinks the hour is nigh
“ 真的 , 我的 朋友们 , 我觉得 这 小时 是 夜

“朋友们，我真的觉得时候快到了。”

[wen] [men] [meɪ] [kreɪv] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [niːd] [dʌθ; dəθ] [brɪŋ]
When men may crave to know what need doth bring
什么时候 男人 可能 渴望 到 知道 什么 需要 确实 带来

当人们渴望了解需求会带来什么时

[tuː; tə] [ˌlæsi'diːmən] , [ɔː(r)] [wet] [weɪz] [ænd; ənd][draɪ] ,
To Lacedaemon , o'er wet ways and dry ,
到 拉塞达蒙 , 超过 湿的 方式 和 干燥 ,

致拉凯达蒙，越过湿地和旱地，

[ðɪs] [prɪns] [ðæt] [berz] [ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ?
This prince that bears the sceptre of a king ?
这 王子 那 熊 这 权杖 的 一个 国王 ?

这位手持国王权杖的王子?

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

“ [jeɪ] , [ɔːr] [pər'tʃæns] [ə; eɪ][gɑːd][ɪz][hiː; hi] , [fɔːr; fər] [stɪl]
“ Yea , or perchance a God is he , for still
“ 是的 , 或者 或许 一个 上帝 是 他 , 为了 仍然

“是啊，或许他真是个神，因为……”

[ðə; ði] [greɪt] [gɔdz]['wɑːndər][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l] [weɪz] ,
The great Gods wander on our mortal ways ,
这 伟大的 神 漫步 在 我们的 凡人 方式 ,

伟大的神明也会在我们凡人的道路上徘徊，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] ['ɔːltəz] [ə'pɑːn] [miːd] [ɔːr] [hɪl]
And watch their altars upon mead or hill
和 手表 他们的 祭坛 之上 蜂蜜酒 或者爬坡道

看看他们在草地或山丘上的祭坛

[ænd; ənd] [teɪst] ['aʊər; ɑːr]['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [leiz] ,
And taste our sacrifice , and hear our lays ,
和 品尝 我们的 牺牲 , 和 听到 我们的 躺下 ,

品尝我们的祭品，聆听我们的歌谣，

[ænd; ənd] [naʊ] , [pər'tʃæns] , [wɪl] [hiːd] [ɪf] ['eni] [preɪz] ,
And now , perchance , will heed if any prays ,
和 现在 , 或许 , 将要 注意 如果 任何 祈祷 ,

而现在，或许，如果有人祈祷，他会听从。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [veks][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ˌʌn'kaɪnd][kən'troʊl] ,
And now will vex us with unkind control ,
和 现在 将要 烦恼 我们 和 不友善 控制 ,

现在它将以残酷的控制来折磨我们，

[bʌt; bət] ['enɪwaɪz] [mʌst; məst][mæn][lɪv; laɪv] [aʊt] [hɪz; ɪz] [deɪz] ,

But	anywise	must	man	live	out	his	days	,
但	总之	必须	男人	居住	出去	他的	天	,

但无论如何，人终有一死。

[fɔːr; fər] [feɪt] [hæθ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] [soʊl] .

For	Fate	hath	given	him	an	enduring	soul	.
为了	命运	有	给定	他	一个	持久	灵魂	.

命运赋予他永恒的灵魂。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

“ [ðen] [tel] [ˌjuː 'es] , ['prɪðiː] , [ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][toʊld] ,

“	Then	tell	us	,	prithee	,	all	that	may	be	told	,
“	然后	告诉	我们	,	普里西	,	全部	那	可能	是	讲述	,

“那么，请把所有能说的都告诉我们吧。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] , [dʒɔɪ][biː; bi] [ðaɪn] !

And	if	thou	art	a	mortal	,	joy	be	thine	!
和	如果	你	艺术	一个	凡人	,	喜悦	是	你的	!

如果你是凡人，愿你快乐！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][gɑːd] , [ðen] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][goʊld]

And	if	thou	art	a	God	,	then	rich	with	gold
和	如果	你	艺术	一个	上帝	,	然后	富有的	和	金子

如果你是神，那么你必富足如金。

[ðaɪn] ['ɔːltər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pæləs] [kɔːrt] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] ,

Thine	altar	in	our	palace	court	shall	shine	,
瘦	坛	在	我们的	宫殿	法庭	将	闪耀	,

你在我们宫廷中的祭坛必将闪耀光芒，

[wɪð; wɪθ]['roʊziz] ['gɑːləndid] [ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,

With	roses	garlanded	and	wet	with	wine	,
和	玫瑰	挂满花环	和	湿的	和	葡萄酒	,

玫瑰花环点缀其间，浸透了葡萄酒，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [preɪz] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ʌn'siːsɪŋ] [breθ] ;

And	we	shall	praise	thee	with	unceasing	breath	;
和	我们	将	称赞	你	和	不断	气息	;

我们将用不住的气息赞美你；

[ɑː] , [ðen] [biː; bi]['dʒent(ə)l][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt][dɪ'vaɪn] ,

Ah	,	then	be	gentle	as	thou	art	divine	,
啊	,	然后	是	温和的	作为	你	艺术	神圣的	,

啊，那么请像你神圣的本质一样温柔吧。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [nɑːt][ɑːn][ˌjuː 'es] ['beɪnfl] [lʌv] [ɔːr] [deθ] !

And	bring	not	on	us	baneful	Love	or	Death	!
和	带来	不是	在	我们	有害的	爱	或者	死亡	!

不要给我们带来有害的爱情或死亡！

” [ˌɛksˌaɪ'viː] .

”	XIV	.
”	十四	.

“十四、

[ðen] [speɪk] [ðə; ði]['streɪndʒər] , — [æz; əz] [wen] [tuː; tə][ə; eɪ] [meɪd]

Then	spake	the	stranger	,	—	as	when	to	a	maid
然后	说	这	陌生人	,	—	作为	什么时候	到	一个	女佣

于是陌生人开口了，就像对一个女仆说话一样。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [spiːks] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] [loʊ] , —

A	young	man	speaks	,	his	voice	was	soft	and	low	,	—
一个	年轻的	男人	说话	,	他的	嗓音	曾是	柔软的	和	低的	,	—

一个年轻人开口说话，声音轻柔低沉——

“ [ə'læs] , [noʊ] [gɑːd] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ; [biː; bi] [nɑːt] [ə'freɪd] ,

“	Alas	,	no	God	am	I	;	be	not	afraid	,
“	唉	,	不	上帝	是	我	;	是	不是	害怕的	,

“唉，我并非神明；不要害怕，

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['deɪziz] [groʊ]

For	even	now	the	nodding	daisies	grow
为了	甚至	现在	这	点头	雏菊	生长

即使现在，垂头丧气的雏菊依然盛开。

[huːz] [siːd] [ə'bʌv] [maɪ] ['græsi] [kern] [ʃæl; ʃəl] [bloʊ] ,

Whose	seed	above	my	grassy	cairn	shall	blow	,
谁	种子	多于	我的	草丛	石堆	将	吹	,

谁的种子将在我的草堆上飘落?

[wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [drɪft] [ʌv; əv] [waɪt]

When	I	am	nothing	but	a	drift	of	white
什么时候	我	是	没有什么	但	一个	漂移	的	白色的

当我化作一缕白雾

[dʌst] [ɪn] [ə; eɪ] [kruːz] [ʌv; əv] [goʊld] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [noʊ]

Dust	in	a	cruse	of	gold	;	and	nothing	know
灰尘	在	一个	游轮	的	金子	;	和	没有什么	知道

金罐中的尘埃；以及一无所知

[bʌt; bət] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [ɪ'meʒərəbl] [naɪt] .

But	darkness	,	and	immeasurable	Night	.
但	黑暗	,	和	无法估量的	夜晚	.

但黑暗，以及无尽的黑夜。

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

“ [ðə; ði] [dɑːn] , [ɔːr] [nuːn] , [ɔːr] ['twaɪlaɪt] , ['drɔːɪθ] [nɪr]

“	The	dawn	,	or	noon	,	or	twilight	,	draweth	near
“	这	黎明	,	或者	中午	,	或者	暮	,	绘制	靠近

“黎明、正午或黄昏，都临近了。”

[wen] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [smaɪt] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [wɔːr] ,

When	one	shall	smite	me	on	the	bridge	of	war	,
什么时候	一	将	惩击	我	在	这	桥	的	战争	,

如果有人在战争之桥上击杀我，

[ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ruːθləs] [sɔːrd] , [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spɪr] ,

Or	with	the	ruthless	sword	,	or	with	the	spear	,
或者	和	这	无情	剑	,	或者	和	这	矛	,

或者用无情的剑，或者用长矛，

[ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪtər] ['æroʊ] ['flaɪɪŋ] [fɑːr] .

Or	with	the	bitter	arrow	flying	far	.
或者	和	这	苦的	箭	飞行	远的	.

或者让苦涩的箭矢飞向远方。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mænz] [hɑːrt] , [soʊ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [deɪz] [ɑːr; ər] ,

But	as	a	man's	heart	,	so	his	good	days	are	,
但	作为	一个	男人的	心	,	所以	他的	好的	天	是	,

但一个人的心境如何，他的好日子也就如何。

[ðæt] [zjuːs; zuːs] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['θʌndər] , ['gɪvɛθ] [hɪm; ɪm] ,

That	Zeus	,	the	Lord	of	Thunder	,	giveth	him	,
那	宙斯	,	这	主	的	雷	,	给予	他	,

宙斯，雷神，赐予他：

['werfɔːr] [aɪ] ['fɑːloʊ] ['fɔːrtʃən] , [laɪk] [ə; eɪ] [stɑːr] ,

Wherefore	I	follow	Fortune	,	like	a	star	,
因此	我	跟随	财富	,	喜欢	一个	星星	,

因此我追随命运，如同追随一颗星辰。

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [meɪ] [weɪt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [dɪm] .

Whate'er	may	wait	me	in	the	distance	dim	.
什么	可能	等待	我	在	这	距离	暗淡	.

无论远处昏暗处有什么在等着我。

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

“ [naʊ] [ɔːl] [men] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['pærɪs] , ['praɪˌæmz, 'praɪəmz] [sʌn] ,

“	Now	all	men	call	me	Paris	,	Priam's	son	,
“	现在	全部	男人	称呼	我	巴黎	,	普里阿摩斯的	儿子	,

“现在所有人都叫我帕里斯，普里阿摩斯的儿子，

[huː] ['waɪdli] [ruːlz] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [foʊk] [ænd; ənd] [stɪl] .

Who	widely	rules	a	peaceful	folk	and	still	.
WHO	广泛	规则	一个	和平	民间	和	仍然	.

谁统治着一个和平的民族，而且依然如此。

[neɪ] , [ðoʊ] [jiː; ji] [dwel] [ə'fɑːr] [ɔːf] , [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn]

Nay	,	though	ye	dwell	afar	off	,	there	is	none
不	,	尽管	是的	住	远方	离开	,	那里	是	没有任何

不，即使你们住在遥远的地方，也没有

[bʌt; bət] ['hiːrz] [ʌv; əv] ['ɪliˌps] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndi] [hɪl] ,

But	hears	of	Ilios	on	the	windy	hill	,
但	听到	的	伊利奥斯	在	这	刮风	爬坡道	,

但听说伊利奥斯住在风吹拂的山丘上，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['rɪvəz] [fɪl]

And	of	the	plain	that	the	two	rivers	fill
和	的	这	清楚的	那	这	二	河流	充满

以及两条河流汇聚的平原。

[wɪð; wɪθ] ['mɜːrmərɪŋ] [swiːt] [striːmz] [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [lɔːŋ] ,

With	murmuring	sweet	streams	the	whole	year	long	,
和	淙淙	甜的	溪流	这	所有的	年	长的	,

一年四季都有潺潺甜美的溪流，

[ænd; ənd] [wɔːlz] [ðə; ði] [gɔdz] [hæv; həv] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] [skɪl]

And	walls	the	Gods	have	wrought	with	wondrous	skill
和	墙壁	这	神	有	锻	和	奇妙的	技能

诸神以精湛技艺建造的城墙

[wer] ['kʌmɪθ] ['nevər] [mæn] [tuː; tə] [duː] [ˌjuː 'es] [rɔːŋ] .

Where	cometh	never	man	to	do	us	wrong	.
在哪里	到来	绝不	男人	到	做	我们	错误的	.

哪里有人会伤害我们?

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

“ ['werfɔ:r] [aɪ] [seɪld] [nɑ:t] [hɪr] [fɔ:r; fər] [help] [ɪn] [wɔ:r] ,
“ **Wherefore I sail'd not here for help in war ,**
“ 因此 我 航行 不是 这里 为了 帮助 在 战争 ,

“因此我航行到这里并非为了寻求战争援助，

[ðoʊ] [wel] [ðə; ði] [ˈɑ:gaiv] [ɪn] [sʌtʃ] [ni:d] [kæn; kən] [eɪd] .
Though well the Argives in such need can aid .
尽管 出色地 这 阿尔戈斯 在 这样的 需要 能 援助 .

不过，阿尔戈斯人在这种情况下也能提供帮助。

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ðæt] [kʌmz] [ɑ:n] [ˌem ˈi:] [ɪz] [ˈʌðər] [fɑ:r] ;
The force that comes on me is other far ;
这 力量 那 来 在 我 是 其他 远的 ;

施加在我身上的力量截然不同;

[wʌn] [ðæt] [ɑ:n] [ɔ:l] [men] [kʌmz] : [aɪ] [si:k] [ðə; ði] [meɪd]
One that on all men comes : I seek the maid
一 那 在 全部 男人 来 : 我 寻找 这 女佣

一句萦绕在所有男人心头的话：我寻找那位少女

[hu:m] [ˈgoʊldən] [ˌæfrəˈdaɪti] [ʃæl; ʃəl] [pərˈsweɪd]
Whom golden Aphrodite shall persuade
谁 金的 阿芙洛狄忒 将 说服

金色的阿芙洛狄忒将说服谁

[tu:; tə] [leɪ] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:loʊ] [ˌem ˈi:] ,
To lay her hand in mine , and follow me ,
到 躺 她 手 在 矿 , 和 跟随 我 ,

将她的手放在我的手中，跟随我，

[tu:; tə] [maɪ] [waɪt] [hɔ:lz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈsi:dər] [ʃeɪd]
To my white halls within the cedar shade
到 我的 白色的 大厅 之内 这 雪松 阴影

在我雪松树荫下的白色大厅里

[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈwɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbærən] [si:] .
Beyond the waters of the barren sea .
超过 这 水 的 这 荒芜 海 .

超越那片荒芜的大海。

” [ˌeksˌvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .
” XVIII .
” 十八 .

“十八、

[ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈgɑ:dəs] - [neɪm] [gru:] [ˈhelən] [peɪl] ,
Then at the Goddess ' name grew Helen pale ,
然后 在 这 女神 - 姓名 生长 海伦 苍白 ,

听到女神的名字，海伦的脸色顿时变得苍白。

[laɪk] [ˈgoʊldən] [stɑ:rz] [ðæt] [ˈflɪkər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:n] ,
Like golden stars that flicker in the dawn ,
喜欢 金的 明星 那 闪烁 在 这 黎明 ,

如同黎明中闪烁的金色繁星，

[ɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [ˈhi:rz] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [teɪl] ,
Or like a child that hears a dreadful tale ,
或者 喜欢 一个 孩子 那 听到 一个 可怕 故事 ,

或者就像一个孩子听到可怕的故事一样，

[ɔ:r] [laɪk] [ðə; ði] [ˈroʊziz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈmænz] [lɔ:n] ,
Or like the roses on a rich man's lawn ,
或者 喜欢 这 玫瑰 在 一个 富有的 男人的 草地 ,

或者就像富人草坪上的玫瑰花一样，

[wen] [naʊ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɑːr; ər] [wɪð'drɔːn] ,

When	now	the	suns	of	Summer	are	withdrawn	,
什么时候	现在	这	太阳	的	夏天	是	撤回	,

当夏日的阳光渐渐隐去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] [liːvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [wɪnd] [ɑːr; ər] ,

And	the	loose	leaves	with	a	sad	wind	are	stirr'd	,
和	这	松动的	树叶	和	一个	伤心	风	是	搅拌	,

一阵凄凉的风吹动着散落的树叶。

[tɪl] [ðə; ði] [wet] [græs] [ɪz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [petlz] [wɑːn] , —

Till	the	wet	grass	is	strewn	with	petals	wan	,	—
直到	这	湿的	草	是	散落的	和	花瓣	万	,	—

直到湿润的草地上散落着凋零的花瓣，——

[soʊ] [peɪld] [ðə; ði]['goʊldən] ['helən] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

So	paled	the	golden	Helen	at	his	word	.
所以	苍白	这	金的	海伦	在	他的	单词	.

听到他的话，连金发碧眼的海伦都脸色苍白了。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[bʌt; bət] [swɪft] [ðə; ði] [roʊz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːk] [rɪ'tɜːrnd]

But	swift	the	rose	into	her	cheek	return'd
但	迅速	这	玫瑰	进入	她	脸颊	已返回

但玫瑰很快又回到了她的脸颊上

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['moʊmənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] ,

And	for	a	little	moment	,	like	a	flame	,
和	为了	一个	小的	片刻	,	喜欢	一个	火焰	,

而就在那一刻，如同火焰般，

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [feɪs] [ʌv; əv]['ɑːgaiv] ['helən] [bɝːnd] ,

The	perfect	face	of	Argive	Helen	burn'd	,
这	完美的	脸	的	阿尔吉夫	海伦	烧焦的	,

阿戈斯海伦完美的脸庞被烧毁了，

[æz; əz][dʌθ; dəθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] , [wen] [sʌm; səm]['spoʊkən] [neɪm]

As	doth	a	woman's	,	when	some	spoken	name
作为	确实	一个	女性的	,	什么时候	一些	说	姓名

就像女人一样，当有人说出某个名字

[brɪŋz] [bæk] [tuː; tə][maɪnd][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [lʌv] [ɔːr] [ʃeɪm] ,

Brings	back	to	mind	some	ancient	love	or	shame	,
带来	后退	到	头脑	一些	古老的	爱	或者	耻辱	,

让人想起一些古老的爱情或耻辱。

[bʌt; bət] [nʌn] [seɪv] ['pærɪs] [mɑːrkt] [ðə; ði] [θɪŋ] , [huː] [sed] ,

But	none	save	Paris	mark'd	the	thing	,	who	said	,
但	没有任何	节省	巴黎	标记	这	事物	,	WHO	说	,

但除了巴黎之外，没有人注意到这件事，巴黎说：

“ [maɪ] [teɪl] [noʊ] [mɔːr] [mʌst; məst] ['wɪri] [ðɪs] [fer] [deɪm] ,

“	My	tale	no	more	must	weary	this	fair	dame	,
“	我的	故事	不	更多的	必须	厌倦	这	公平的	贵妇人	,

“我的故事不应该再让这位美丽的女士感到厌烦了。”

[wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [waɪ] [aɪ]['wɑːndər][ɔːl] [ʌn'wed] .

With	telling	why	I	wander	all	unwed	.
和	讲述	为什么	我	漫步	全部	未婚	.

解释我为何一直单身游荡。

〃 ['eks 'eks] .

〃	XX	.
〃	xx	.

“XX。

[bʌt; bət] ['helən] , ['bendɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['greɪʃəs] [braʊz] ,

But	Helen	,	bending	on	him	gracious	brows	,
但	海伦	,	弯曲	在	他	亲切	眉毛	,

但海伦微微侧过头，眉宇间流露出优雅的神情，

[bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwest] ,

Besought	him	for	the	story	of	his	quest	,
恳求	他	为了	这	故事	的	他的	寻求	,

恳求他讲述他的探险故事，

“ [fɔːr; fər] ['sʌltri] [ɪz][ðə; ði] ['sʌmər] , [ðæt] [ə'laʊz]

“	For	sultry	is	the	summer	,	that	allows
〃	为了	闷热	是	这	夏天	,	那	允许

“因为夏天闷热难耐，这使得……”

[tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] [men] [noʊ] [swiːtər] [buːn] [ðæn; ðən] [rest] ;

To	mortal	men	no	sweeter	boon	than	rest	;
到	凡人	男人	不	更甜	恩惠	比	休息	;

对于凡人来说，没有什么比休息更美好的恩赐了；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz] [ðaɪn] [ɪz] [best]

And	surely	such	a	tale	as	thine	is	best
和	一定	这样的	一个	故事	作为	你的	是	最好的

当然，像你这样的故事才是最好的。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['deɪnti] - ['fʊtɪd] ['aʊərz] [goʊ][baɪ] ,

To	make	the	dainty	-	footed	hours	go	by	,
到	制作	这	纤巧	-	有脚的	小时	去	经过	,

为了让这短暂而美好的时光流逝，

[tɪl] [sɪŋks] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] ,

Till	sinks	the	sun	in	darkness	and	the	West	,
直到	水槽	这	太阳	在	黑暗	和	这	西方	,

直到太阳沉入黑暗，西方落下

[ænd; ənd][sɔːft][stɑːrz] [liːd] [ðə; ði] [naɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][skaɪ] .

And	soft	stars	lead	the	Night	along	the	sky	.
和	柔软的	明星	带领	这	夜晚	沿着	这	天空	.

柔和的星光引领着夜空。

〃 [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

〃	XXI	.
〃	二十一	.

“XXI.

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] ['helən] ['pærɪs] [spoʊk] ,

Then	at	the	word	of	Helen	Paris	spoke	,
然后	在	这	单词	的	海伦	巴黎	辐	,

然后，海伦·帕里斯开口说道：

“ [maɪ] [teɪl] [ɪz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] , —

“	My	tale	is	shorter	than	a	summer	day	,	—
〃	我的	故事	是	较短	比	一个	夏天	天	,	—

我的故事比夏日还短，——

[maɪ] ['mʌðər] , [er] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] , [ə'woʊk] ,

My	mother	,	ere	I	saw	the	light	,	awoke	,
我的	母亲	,	埃雷	我	锯	这	光	,	醒来	,

在我见到光明之前，我的母亲醒了。

[æt; ət] [dɑːn] , [ɪn] ['ɪliˌɒs] , [ʃriːk] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,

At	dawn	,	in	Ilios	,	shrieking	in	dismay	,
在	黎明	,	在	伊利奥斯	,	尖叫	在	沮丧	,

黎明时分，在伊利奥斯，沮丧地尖叫，

[huː] [drɛmd] [ðæt] - [twɪkst][hɜːr; hər] [fiːt] [ðer; ðər] [fel] [ænd; ənd] [leɪ]

Who	dream'd	that	'	twixt	her	feet	there	fell	and	lay
WHO	梦见	那	-	中间	她	脚	那里	跌倒	和	躺

谁梦见她双脚交叠，跌倒在那里躺下

[ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [brænd] , [ðæt] ['ʌtərli] [bɜːnd] [daʊn]

A	flaming	brand	,	that	utterly	burn'd	down
一个	炽盛	品牌	,	那	完全地	烧焦的	向下

一个燃烧的烙印，彻底烧毁了一切

[tuː; tə] [dʌst] [ʌv; əv] ['krʌmbliŋ] ['æʃɪz] [red] [ænd; ənd] [greɪ] ,

To	dust	of	crumbling	ashes	red	and	grey	,
到	灰尘	的	摇摇欲坠	灰烬	红色的	和	灰色的	,

化作红灰色的灰烬尘埃

[ðə; ði][kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl][ʌv; əv] ['taʊərz] [ænd; ənd][ɔːl] [trɔɪ] [taʊn] .

The	coronal	of	towers	and	all	Troy	town	.
这	冠	的	塔楼	和	全部	特洛伊	镇	.

塔楼的冠状结构和整个特洛伊城。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

“ [ðen] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [driːm]

“	Then	the	interpretation	of	this	dream
”	然后	这	解释	的	这	梦

然后是对这个梦的解释

[maɪ] ['fɑːðər] [sɔːt] [æt; ət] ['meni] ['priːstli] [hændz] ,

My	father	sought	at	many	priestly	hands	,
我的	父亲	寻求	在	许多	祭司	双手	,

我父亲曾向许多神父寻求帮助，

[wer] [ðə; ði] [waɪt] ['temp(ə)l][dʌθ; dəθ][ɪn]['paɪθoʊ] [gliːm] ,

Where	the	white	temple	doth	in	Pytho	gleam	,
在哪里	这	白色的	寺庙	确实	在	Python	闪耀	,

在皮托，白色神庙闪耀光芒的地方，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [feɪn] [ʌv; əv] ['æmən] [ɪn][ðə; ði][sændz] ,

And	at	the	fane	of	Ammon	in	the	sands	,
和	在	这	费恩	的	阿蒙	在	这	沙子	,

在沙漠中阿蒙的神庙旁，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [oʊk] [triː] [ʌv; əv][doʊ'doʊ.nə][stændz]

And	where	the	oak	tree	of	Dodona	stands
和	在哪里	这	橡木	树	的	多多纳	站立

而多多纳的橡树就矗立在那里。

[wɪð; wɪθ] [baʊz] [ə'rækjələr] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , —

With	boughs	oracular	against	the	sky	,	—
和	树枝	神谕	反对	这	天空	,	—

枝繁叶茂，仿佛在向天空发出预言般的光芒——

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [ðə; ði][gɔdz][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][lændz] ,

And	with	one	voice	the	Gods	from	all	the	lands	,
和	和	一	嗓音	这	神	从	全部	这	土地	,

来自四面八方的众神齐声说道：

[kraɪd] [aʊt] , - [ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [daɪ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [daɪ] .

Cried	out	,	'	The	child	must	die	,	the	child	must	die	.
哭	出去	,	-	这	孩子	必须	死	,	这	孩子	必须	死	.

他喊道：“孩子必须死，孩子必须死。”

- [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

'	XXIII	.
-	二十三	.

'XXIII.

“ [ðen] [wʌz; wəz] [aɪ] [bɔːrn] [tuː; tə] [ˈsɑːroʊ] ; [ænd; ənd] [ɪn] [fɪr]

“	Then	was	I	born	to	sorrow	;	and	in	fear
“	然后	曾是	我	出生	到	悲哀	;	和	在	害怕

“我生来就饱受悲伤和恐惧的折磨。”

[ðə; ði] [dɑːrk] [priːst] [tʊk] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈsaɪər] , [ænd; ənd] [bɔːr]

The	dark	priest	took	me	from	my	sire	,	and	bore
这	黑暗的	牧师	采取	我	从	我的	父系	,	和	钻孔

黑暗祭司将我从我的父亲身边带走，并生下了我。

[ə; eɪ] [ˈweɪlɪŋ] [tʃaɪld] [θruː] [biːtʃ] [ænd; ənd] [ˈpaɪnwʊd] [drɪr] ,

A	wailing	child	through	beech	and	pinewood	drear	,
一个	哀嚎	孩子	通过	山毛榉	和	松林	凄凉	,

一个孩子在凄凉的山毛榉和松树林中哭泣，

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv] [ˈaɪdə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɔːr]

Up	to	the	knees	of	Ida	,	and	the	hoar
向上	到	这	膝盖	的	艾达	,	和	这	白霜

及至艾达的膝盖，还有霜

[ˈrɑːks] [wens] [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [ˈbreɪkɪθ] [ˌevərˈmɔːr] ,

Rocks	whence	a	fountain	breaketh	evermore	,
岩石	何处	一个	喷泉	打破	越来越	,

岩石上，泉水永不停息地涌出。

[ænd; ənd] [liːps] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈwɔːtərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,

And	leaps	with	shining	waters	to	the	sea	,
和	跳跃	和	灼灼	水	到	这	海	,

闪耀的海水跃入大海，

[θruː] [blæk] [ænd; ənd] [rɑːk] - - [puːlz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːr] , —

Through	black	and	rock	-	wall'd	pools	without	a	shore	,	—
通过	黑色的	和	岩石	-	-	游泳池	没有	一个	支撑	,	—

穿过没有岸边的黑色岩石峭壁水潭，——

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [ðeɪ] [tʊk] [ˌferˈwel] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .

And	there	they	deem'd	they	took	farewell	of	me	.
和	那里	他们	被认为	他们	采取	告别	的	我	.

在那里，他们决定向我告别。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

“ [bʌt; bət] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ðeɪ] [taɪd] [ə; eɪ] [ˈgoʊldən] [rɪŋ]

“	But	round	my	neck	they	tied	a	golden	ring
“	但	圆形的	我的	脖子	他们	系	一个	金的	戒指

但他们却在我脖子上系了一枚金戒指

[ðæt] [fel] [frʌm; frəm] [ˌgænɪˈmiːdiːz] [wen] [hiː; hi] -

That	fell	from	Ganymedes	when	he	soar'd
那	跌倒	从	木卫三	什么时候	他	-

那东西是从伽倪墨得斯翱翔时掉下来的。

[haɪ] ['oʊvər]['aɪdə][ɑːn][ðə; ði] ['iːgəlz] [wɪŋ] ,

High	over	Ida	on	the	eagle's	wing	,
高的	超过	艾达	在	这	老鹰的	翼	,

雄鹰展翅，翱翔在艾达上空

[tuː; tə] [dwel] [fɔːr; fər]['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz] [ə'dɔrd] ,

To	dwell	for	ever	with	the	Gods	adored	,
到	住	为了	曾经	和	这	神	受人喜爱	,

永远与所敬仰的神灵同在，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][kʌp] - ['berər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɔːrd]

To	be	the	cup	-	bearer	beside	the	board
到	是	这	杯子	-	持有人	旁	这	木板

担任董事会旁的斟酒人。

[ʌv; əv][zjuːs; zuːs] , [ænd; ənd] [niːl] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [θroʊn] , —

Of	Zeus	,	and	kneel	at	the	eternal	throne	,	—
的	宙斯	,	和	下跪	在	这	永恒	王座	,	—

向宙斯下跪，跪拜在永恒的宝座前——

[ə; eɪ]['dʒuːəl] - [twʌz] [frʌm; frəm][oʊld] [kɪŋ] - [hɔːrd] ,

A	jewel	'	twas	from	old	King	Tros's	hoard	,
一个	宝石	-	那是	从	老的	国王	-	囤	,

这是一件来自古国王特罗斯宝藏的珠宝。

[ðæt] [ruːld] [ɪn] ['ɪliˌɒs] ['eɪdʒɪz] [lɔːŋ] [ə'gɔn] .

That	ruled	in	Ilios	ages	long	agone	.
那	裁决	在	伊利奥斯	年龄	长的	曾经	.

那是很久以前在伊利奥斯统治的。

[ˌɛks'ɛks'viː] .

XXV	.
25	.

二十五、

“ [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [del] [ʌn'trɑːd] , —

“	And	there	they	left	me	in	that	dell	untrod	,	—
“	和	那里	他们	左边	我	在	那	戴尔	未开发的	,	—

“他们就这样把我留在了那片无人涉足的山谷里，——

['ʃepərd] [nɔːr] ['hʌntsmən] ['evər] ['wɔndəz] [ðer; ðər] ,

Shepherd	nor	huntsman	ever	wanders	there	,
牧羊人	也不	猎人	曾经	漫游	那里	,

牧羊人和猎人从不到那里游荡。

[fɔːr; fər] [dred] [ʌv; əv][pæn] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɑːd] , —

For	dread	of	Pan	,	that	is	a	jealous	God	,	—
为了	恐惧	的	平底锅	,	那	是	一个	嫉妒的	上帝	,	—

因为惧怕潘神，他是一位嫉妒的神，——

[jeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːmz] [fɔːr'ber]

Yea	,	and	the	ladies	of	the	streams	forbear
是的	,	和	这	女士们	的	这	溪流	忍耐

是的，溪边的女士们也克制住了。

[ðə; ði]['naɪæd] ['nɪmfs] , [tuː; tə] [wiːv] [ðer; ðər]['dænsəz, 'dænsɪz] [fer] ,

The	Naiad	nymphs	,	to	weave	their	dances	fair	,
这	水仙女	若虫	,	到	编织	他们的	舞蹈	公平的	,

水泽仙女们，编织着她们美丽的舞蹈，

[ɔːr] [twaɪn] [ðer; ðər] ['jeloʊ] ['tresɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaɪ]

Or	twine	their	yellow	tresses	with	the	shy
或者	缠绕	他们的	黄色的	头发	和	这	害羞的

或者将她们的金色秀发与害羞的

[frɑːnd] [ʌv; əv] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt][ænd; ənd]['meɪd(ə)n] - [her] , —

Fronds	of	forget	-	me	-	not	and	maiden	-	hair	,	—
叶状体	的	忘记	-	我	-	不是	和	少女	-	头发	,	—

勿忘我和铁线莲的嫩枝，——

[ðer; ðər][hæd; həd][ðə; ði] [priːsts] [ə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] .

There	had	the	priests	appointed	me	to	die	.
那里	有	这	神父	任命	我	到	死	.

那里的祭司们判我死刑。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

“ [bʌt; bət] ['veɪnli] [dʌθ; dəθ][ə; eɪ][mæn] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [feɪt] !

“	But	vainly	doth	a	man	contend	with	Fate	!
“	但	徒劳地	确实	一个	男人	抗衡	和	命运	!

“但是，人与命运抗争是徒劳的！”

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [les] ['pɪti] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn]

My	father	had	less	pity	on	his	son
我的	父亲	有	较少的	遗憾	在	他的	儿子

我父亲对儿子的怜悯之心就没那么大了。

[ðæn; ðən][waɪld] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] ['desələt] .

Than	wild	things	of	the	woodland	desolate	.
比	荒野	事物	的	这	林地	荒凉	.

比荒凉林地里的野兽还要可怕。

- [tɪz] [sed] [ðæt] [er] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn]

'	Tis	said	that	ere	the	Autumn	day	was	done
-	的	说	那	埃雷	这	秋天	天	曾是	完毕

据说，在秋日结束之前

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃiː; ʃi] - [ber] , [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['rɑːks] [dɪd] [wʌn] ,

A	great	she	-	bear	,	that	in	these	rocks	did	wonn	,
一个	伟大的	她	-	熊	,	那	在	这些	岩石	做过	赢了	,

一头巨大的母熊，在这片岩石中赢得了胜利，

[bɪ'held] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [beɪb] [ʃiː; ʃi][dɪd] [kən'veɪ]

Beheld	a	sleeping	babe	she	did	convey
观看	一个	睡眠	宝贝	她	做过	传达

她看见一个熟睡的婴儿，便将他带了过来。

[daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][den] [bɪ'held] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

Down	to	a	den	beheld	not	of	the	sun	,
向下	到	一个	丹	观看	不是	的	这	太阳	,

深入到一处不见天日的洞穴，

[ðə; ði]['kævərn] [wer] [hɜːr; hər] [oʊn] [sɔːft] ['lɪtər] [leɪ] .

The	cavern	where	her	own	soft	litter	lay	.
这	洞穴	在哪里	她	自己的	柔软的	垃圾	躺	.

她自己的柔软垫子就躺在那个洞穴里。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

“ [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [wʌz; wəz][aɪ] ['nəːtʃəd] ['wʌndrəsli] ,

“	And	therein	was	I	nurtured	wondrously	,
“	和	其中	曾是	我	培育	奇妙地	,

“我在那里得到了奇妙的培育，

[soʊ] ['ruːmər] [seθ] : [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

So	Rumour	saith	:	I	know	not	of	these	things	,
所以	谣言	赛斯说	:	我	知道	不是	的	这些	事物	,

传言说：我对这些事一无所知。

[fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l] [men] [ɑːr; ər] ['evər] [wɔːnt] [tuː; tə] [laɪ] ,

For	mortal	men	are	ever	wont	to	lie	,
为了	凡人	男人	是	曾经	惯于	到	说谎	,

因为凡人总是习惯说谎，

[hwen'eə(r),hwən-] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ['septər] - ['berɪŋ] [kɪŋz] :

Whene'er	they	speak	of	sceptre	-	bearing	kings	:
无论何时	他们	说话	的	权杖	-	轴承	国王	:

每当他们谈到手持权杖的君王时：

[aɪ] [tel] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [fɔːr; fər] ['meməri] [brɪŋz]

I	tell	what	I	was	told	,	for	memory	brings
我	告诉	什么	我	曾是	讲述	,	为了	记忆	带来

我讲述我所听到的，因为记忆会带来

[noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] , [ðæt] [ɑːr; ər][æz; əz] [diːp]

No	record	of	those	days	,	that	are	as	deep
不	记录	的	那些	天	,	那	是	作为	深的

没有关于那些日子的记录，那些日子如此深远。

[lɔːst] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌləbaɪ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [sɪŋz]

Lost	as	the	lullaby	a	mother	sings
丢失的	作为	这	催眠曲	一个	母亲	唱歌

如同母亲吟唱的摇篮曲般迷失

[ɪn] [ɪrz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ɑːr; ər] ['fɔːlən] [ɑːn] [sliːp] .

In	ears	of	children	that	are	fallen	on	sleep	.
在	耳朵	的	孩子们	那	是	倒下	在	睡觉	.

在熟睡的孩子的耳朵里。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

“ [men] [seɪ] [ðæt] [naʊ] [faɪv] ['ɔːtəm] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] ,

“	Men	say	that	now	five	autumn	days	had	pass'd	,
“	男人	说	那	现在	五	秋天	天	有	通过	,

“人们说，现在已经过去了五个秋日，

[wen] [ˌædʒə'leiəs] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ][hɜːrt] [dɪr] ,

When	Agelaus	,	following	a	hurt	deer	,
什么时候	阿盖劳斯	,	下列的	一个	伤害	鹿	,

当阿格劳斯跟随一只受伤的鹿时，

[trɑːd][sɔːft][ɑːn] ['krækliŋ] ['eɪkɔːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæst]

Trod	soft	on	crackling	acorns	,	and	the	mast
践踏	柔软的	在	噼啪作响	橡子	,	和	这	桅杆

轻轻踩在发出噼啪声的橡子上，还有桅杆

[ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][oʊk][ænd; ənd] [biːtʃ] - [wʊd] [sɪr] ,

That	lay	beneath	the	oak	and	beech	-	wood	sere	,
那	躺	下面	这	橡木	和	山毛榉	-	木头	塞雷	,

那片橡树和山毛榉林下，

[ɪn] [dred] [lest] ['æŋgri] [pæn][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [nɪr] ,

In	dread	lest	angry	Pan	were	sleeping	near	,
在	恐惧	免得	生气的	平底锅	是	睡眠	靠近	,

生怕愤怒的潘神就在附近沉睡，

[ðen] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['kævərn] [greɪ] ,

Then	heard	a	cry	from	forth	a	cavern	grey	,
然后	听到	一个	哭	从	前进	一个	洞穴	灰色的	,

然后听到从灰色的洞穴深处传来一声喊叫，

[ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['rɑːks] [ɪn] [fɪr] ,

And	peeping	round	the	fallen	rocks	in	fear	,
和	偷窥	圆形的	这	倒下	岩石	在	害怕	,

恐惧地从倒塌的岩石缝隙间窥视着，

[bɪ'held] [wer] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['biːsts] [træks] [aɪ] [leɪ] .

Beheld	where	in	the	wild	beast's	tracks	I	lay	.
观看	在哪里	在	这	荒野	野兽的	轨道	我	躺	.

瞧，我躺在野兽留下的足迹里。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

XXIX	.
二十九	.

二十九、

“ [soʊ][ˌædʒə'leiəs] [bɔːr] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] ,

“	So	Agelaus	bore	me	from	the	wild	,
“	所以	阿盖劳斯	钻孔	我	从	这	荒野	,

“于是，阿格劳斯从荒野中生下了我，

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʌt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [aɪ]

Down	to	his	hut	;	and	with	his	children	I
向下	到	他的	小屋	;	和	和	他的	孩子们	我

我下到他的小屋，和他的孩子们在一起。

[wʌz; wəz] ['nəːtʃəd] , ['biːɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [tʃaɪld]

Was	nurtured	,	being	,	as	was	deem'd	,	the	child
曾是	培育	,	存在	,	作为	曾是	被认为	,	这	孩子

从小被抚养长大，被认为是孩子

[ʌv; əv] ['hɜːrmiːz] , [ɔːr][sʌm; səm] ['maʊnt(ə)n] ['deɪəti; 'diːəti] ;

Of	Hermes	,	or	some	mountain	deity	;
的	爱马仕	,	或者	一些	山	神	;

赫尔墨斯的，或者某个山神的；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ['nɪmfs] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][laɪ]

For	these	with	the	wild	nymphs	are	wont	to	lie
为了	这些	和	这	荒野	若虫	是	惯于	到	说谎

那些与野仙女为伍的人都习惯撒谎

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['hoʊli]['kævərnz] , [wer] [ðə; ði] [biː]

Within	the	holy	caverns	,	where	the	bee
之内	这	圣	洞穴	,	在哪里	这	蜜蜂

在神圣的洞穴里，蜜蜂

[kæn; kən] ['skersli] [faɪnd][ə; eɪ] ['dɑːrklɪŋ] [pæθ] [tuː; tə][flaɪ]

Can	scarcely	find	a	darkling	path	to	fly
能	几乎	寻找	一个	黑暗之子	小路	到	飞

几乎找不到一条昏暗的飞行路径。

[θruː] [veɪlz] [ʌv; əv] ['brækən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] - [triː] .

Through	veils	of	bracken	and	the	ivy	-	tree	.
通过	面纱	的	蕨类植物	和	这	常春藤	-	树	.

透过蕨类植物和常春藤树的薄纱。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

“ [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃepərdz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [aɪ] - ,
“ So with the shepherds on the hills I stray'd ,
“ 所以 和 这 牧羊人 在 这 丘陵 我 - ,

于是，我与山上的牧羊人一起迷失了方向。

[ænd; ənd] [dreɪv] [ðə; ði] [kaɪn] [tuː; tə] [fiːd] [wer] ['rɪvəz] [rʌn] ,
And drave the kine to feed where rivers run ,
和 德雷夫 这 牛 到 喂养 在哪里 河流 跑步 ,

把牛群赶到河边吃草，

[ænd; ənd] [pleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [riːd] - [paɪp][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
And play'd upon the reed - pipe in the shade ,
和 玩过 之上 这 芦苇 - 管道 在 这 阴影 ,

在树荫下吹奏芦笛，

[ænd; ənd] ['skersli] [nuː] [maɪ] ['mænhʊd] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] ,
And scarcely knew my manhood was begun ,
和 几乎 知道 我的 男子气概 曾是 开始 ,

我几乎不知道自己的男子气概已经开始萌芽，

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['jɪrz] [stɪl] ['pæsɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
The pleasant years still passing one by one ,
这 令人愉快的 年 仍然 通过 一 经过 一 ,

美好的岁月就这样一年年地流逝着。

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃiːfɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [men] ,
Till I was chiefest of the mountain men ,
直到 我 曾是 酋长 的 这 山 男人 ,

直到我成为山地部落的首领，

[ænd; ənd] [kloʊm] [ðə; ði] [piːks] [ðæt] [teɪk] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [sʌn] ,
And clomb the peaks that take the snow and sun ,
和 克朗布 这 高峰 那 拿 这 雪 和 太阳 ,

攀登那些沐浴着阳光和皑皑白雪的山峰，

[ænd; ənd] [breɪvd] [ðə; ði] - ['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz][den] .
And braved the anger'd lion in his den .
和 勇敢 这 - 狮子 在 他的 丹 .

他勇敢地闯入了狮子的巢穴，与愤怒的狮子搏斗。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

“ [naʊ] [ɪn][maɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [kaɪn] [wʌz; wəz] [wʌn] [mɔːr] [dɪr]
“ Now in my herd of kine was one more dear
“ 现在 在 我的 一群 的 牛 曾是 一 更多的 亲爱的

“现在我的牛群里又多了一只亲爱的牛。”

[baɪ][fɑːr][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] ['fɛrɝ] [fɑːr] ;
By far than all the rest , and fairer far ;
经过 远的 比 全部 这 休息 , 和 更公平 远的 ;

远远胜过其他所有，也远比其他公平；

[ə; eɪ] [bʊl] , [ðə; ði] ['kæptɪv] [ʌv; əv][maɪ] [spɪr] ,
A milkwhite bull , the captive of my spear ,
一个 乳白色 公牛 , 这 俘虏 的 我的 矛 ,

一头乳白色的公牛，被我的长矛捕获，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['ʃepərdz] [kɔːld] [hɪm; ɪm][stɑːr] :
And all the wondering shepherds called him Star :
和 全部 这 好奇 牧羊人 称为 他 星星 :

所有四处游荡的牧羊人都称他为“星”：

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [led] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːr] ,

And	still	he	led	his	fellows	to	the	war	,
和	仍然	他	引领	他的	伙伴们	到	这	战争	,

但他仍然带领他的战友们奔赴战场。

[wen] [ðə; ði] [liːn] [wʊlvz] [ə'genst] [ðə; ði] [həːdz] [keɪm] [daʊn] ,

When	the	lean	wolves	against	the	herds	came	down	,
什么时候	这	倾斜	狼	反对	这	畜群	来了	向下	,

当瘦弱的狼群与兽群展开搏斗时，

[ðen] [wʊd] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [draɪv] [ðer; ðər] [həusts] [ə'fɑːr]

Then	would	he	charge	,	and	drive	their	hosts	afar
然后	会	他	收费	,	和	驾驶	他们的	主持人	远方

然后他会发起冲锋，将他们的守军驱赶到远方。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔrists] [braʊn] .

Beyond	the	pastures	to	the	forests	brown	.
超过	这	牧场	到	这	森林	棕色的	.

牧场之外是棕色的森林。

[ˌɛks'ɛks'tuː] .

XXXII	.
xxxii	.

第三十二章

“ [naʊ] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ɑːn] [æn; ən] ['ɔːtəm] [mɔːrn] ,

“	Now	so	it	chanced	that	on	an	autumn	morn	,
”	现在	所以	它	偶然	那	在	一个	秋天	早晨	,

“于是，在一个秋日的清晨，机缘巧合之下……”

[kɪŋ] ['praɪəm] [sɔːt] [ə; eɪ] ['gʊdli] [bʊl] [tuː; tə] [sleɪ]

King	Priam	sought	a	goodly	bull	to	slay
国王	普里阿姆	寻求	一个	很好	公牛	到	杀戮

普里阿摩斯国王寻找一头健壮的公牛来宰杀

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [noʊ] ['suːnər] [bɔːrn]

In	memory	of	his	child	,	no	sooner	born
在	记忆	的	他的	孩子	,	不	很快	出生

为了纪念他刚出生不久的孩子

[ðæn; ðən] [mɪdst] [ðə; ði] ['loʊnli] ['maʊntnz] [kæst] [ə'weɪ] ,

Than	midst	the	lonely	mountains	cast	away	,
比	中间	这	孤独	山脉	投掷	离开	,

比孤寂的群山中更偏僻，

[tuː; tə] [daɪ] [er] [skers] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'held] [ðə; ði] [deɪ] ;

To	die	ere	scarce	he	had	beheld	the	day	;
到	死	埃雷	稀少	他	有	观看	这	天	;

还没来得及见到黎明便已死去；

[ænd; ənd] ['praɪˌæmz, 'praɪəmz] [men] [keɪm] ['wɑːndərɪŋ] [ə'fɑːr]

And	Priam's	men	came	wandering	afar
和	普里阿摩斯的	男人	来了	漫游	远方

普里阿摩斯的部下从远处游荡而来。

[tuː; tə] [ðæt] [griːn] [puːl] [wer] [baɪ] [ðə; ði] ['flɑːks] [aɪ] [leɪ] ,

To	that	green	pool	where	by	the	flocks	I	lay	,
到	那	绿色的	水池	在哪里	经过	这	羊群	我	躺	,

我躺在羊群旁的那片碧绿水潭边，

[ænd; ənd] [streɪt] [ðeɪ] ['kʌvətɪd] [ðə; ði] ['gʊdli] [stɑːr] ,

And	straight	they	coveted	the	goodly	Star	,
和	直的	他们	令人垂涎的	这	很好	星星	,

他们立刻就觊觎那颗美丽的星星，

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .

XXXIII	.
xxxiii	.

三十三、

“	[ænd; ənd]	[dreɪv]	[hɪm; ɪm]	,	[noʊ]	[wɜːrd]	[ˈspoʊkən]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[taʊn]	:
“	And	drave	him	,	no	word	spoken	,	to	the	town	:
“	和	德雷夫	他	,	不	单词	说	,	到	这	镇	:

“一言不发，把他押到城里去：

[wʌn]	[mæn]	[maɪn]	[ˈæroʊ]	[lɪt]	[ɑːn]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[fel]	;
One	man	mine	arrow	lit	on	,	and	he	fell	;
一	男人	矿	箭	点燃	在	,	和	他	跌倒	;

一箭射中了地雷，他摔倒了；

[hɪz; ɪz]	[ˈkɒmreɪdz]	[held]	[ˌem ˈiː]	[ɔːf]	,	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[daʊn]	,
His	comrades	held	me	off	,	and	down	and	down	,
他的	同志们	握住	我	离开	,	和	向下	和	向下	,

他的战友们挡住了我的去路，我被他们一个个击倒在地。

[θruː]	[ˈgoʊldən]	[ˈwaɪndɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɔːtəm]	[del]	,
Through	golden	windings	of	the	autumn	dell	,
通过	金的	绕组	的	这	秋天	戴尔	,

穿过秋日山谷金色的蜿蜒小径，

[ðeɪ]	-	[əˈlɔːŋ]	[ðə; ði]	[biːst]	[ðæt]	[lʌvd]	[ˌem ˈiː]	[wel]	,
They	spurr'd	along	the	beast	that	loved	me	well	,
他们	-	沿着	这	兽	那	喜爱	我	出色地	,

他们催促着那头深爱我的野兽前行，

[tɪl]	[red]	[wɜːr; wər]	[hɪz; ɪz]	[waɪt]	[saɪdz]	;	[aɪ]	[ˈfɑːloʊɪŋ]	,
Till	red	were	his	white	sides	;	I	following	,
直到	红色的	是	他的	白色的	侧面	;	我	下列的	,

直到他白色的肋部都变成了红色；我紧随其后，

[ræθ]	[ɪn]	[maɪ]	[hɑːrt]	,	[ðer; ðər]	[ˈiːv(ə)l]	[diːdz]	[tuː; tə]	[tel]
Wrath	in	my	heart	,	their	evil	deeds	to	tell
愤怒	在	我的	心	,	他们的	邪恶的	契约	到	告诉

我心中怒火中烧，要将他们的恶行昭告天下。

[ɪn]	[ˈɪliˌps]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈfʊtstuːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	.
In	Ilios	,	at	the	footstool	of	the	King	.
在	伊利奥斯	,	在	这	脚凳	的	这	国王	.

在伊利奥斯，在国王的脚凳下。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .

XXXIV	.
34	.

第三十四章

“	[bʌt; bət]	[er]	[ðeɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[gɑːd]	-	[ˈbildid]	[wɔːl]	,
“	But	ere	they	came	to	the	God	-	builded	wall	,
“	但	埃雷	他们	来了	到	这	上帝	-	已建成	墙	,

“但在他们来到上帝建造的城墙之前，

[ðeɪ]	[spaɪd]	[ə; eɪ]	[ˈmedoʊ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈwɔːtər]	-	[saɪd]	,
They	spied	a	meadow	by	the	water	-	side	,
他们	间谍	一个	草地	经过	这	水	-	边	,

他们发现水边有一片草地，

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ðə; ði]	[men]	[ʌv; əv]	[trɔɪ]	[wɜːr; wər]	[ˈgæðərd]	[ɔːl]
And	there	the	men	of	Troy	were	gathered	all
和	那里	这	男人	的	特洛伊	是	聚集	全部

特洛伊的男人们都聚集在那里。

[fɔːr; fər][dʒaʊst][ænd; ənd][pleɪ] ; [ænd; ənd]['praɪˌæmz, 'praɪəmz][sʌnz] [dɪ'faɪd]

For	joust	and	play	;	and	Priam's	sons	defied
为了	比武	和	玩	;	和	普里阿摩斯的	儿子们	违抗

为了比武和游戏；普里阿摩斯的儿子们也反抗了。

[ɔːl] ['ʌðər] [men] [ɪn] [ɔːl] [mi'oʊ.ni.ə] [waɪd]

All	other	men	in	all	Maeonia	wide
全部	其他	男人	在	全部	梅奥尼亚	宽的

整个梅奥尼亚地区的所有其他男人

[tuː; tə] [straɪv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn]['bɑːksɪŋ][ænd; ənd][ɪn] [spiːd] .

To	strive	with	them	in	boxing	and	in	speed	.
到	努力	和	他们	在	拳击	和	在	速度	.

在拳击和速度方面与他们一较高下。

[vɪk'tɔːriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃepərdz] [hæd; həd][aɪ][vaɪd] ,

Victorious	with	the	shepherds	had	I	vied	,
胜利者	和	这	牧羊人	有	我	竞争	,

我曾与牧羊人争斗并取得胜利，

[soʊ]['boʊldli] ['fɑːloʊd] [tuː; tə] [ðæt] ['flaʊəri] [miːd] .

So	boldly	followed	to	that	flowery	mead	.
所以	大胆地	随后	到	那	如花	蜂蜜酒	.

于是，我大胆地追随那片鲜花盛开的草地。

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .

XXXV	.
xxxv	.

XXXV.

“ [mi'oʊ.ni.ə] , ['fridʒiə] , ['troʊjə][ðer; ðər][wɜːr; wər][met] ,

“	Maeonia	,	Phrygia	,	Troia	there	were	met	,
“	梅奥尼亚	,	弗里吉亚	,	特洛伊亚	那里	是	遇见	,

“梅奥尼亚、弗里吉亚、特罗亚在那里相遇，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [kɪŋ] , [tʃaɪld][ʌv; əv] [leiˈɔmidən] ,

And	there	the	King	,	child	of	Laomedon	,
和	那里	这	国王	,	孩子	的	拉奥梅顿	,

那里还有拉俄墨冬之子，国王

[rɪtʃ] ['praɪzɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['væŋkwɪʃərz] [hæd; həd][set] ,

Rich	prizes	for	the	vanquishers	had	set	,
富有的	奖品	为了	这	征服者	有	放	,

为胜利者准备了丰厚的奖品。

['dæmzəlz] , [ænd; ənd] [roʊbz] , [ænd; ənd] [kʌps] [ðæt] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn]

Damsels	,	and	robes	,	and	cups	that	like	the	sun
少女们	,	和	长袍	,	和	杯子	那	喜欢	这	太阳

少女，长袍，还有像太阳一样的杯子

[ʃoʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [bʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃiːfɪst] [wʌn] ;

Shone	,	but	the	white	bull	was	the	chiefest	one	;
肖恩	,	但	这	白色的	公牛	曾是	这	酋长	一	;

光芒四射，但白牛才是最耀眼的。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['vɪktər] [ɪn][ðə; ði] [geɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [sleɪ]

And	him	the	victor	in	the	games	should	slay
和	他	这	胜利者	在	这	游戏	应该	杀戮

而他，作为游戏中的胜利者，应该杀死

[tuː; tə][zjuːs; zuːs] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][gɔdz] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] ,

To	Zeus	,	the	King	of	Gods	,	when	all	was	done	,
到	宙斯	,	这	国王	的	神	,	什么时候	全部	曾是	完毕	,

当一切结束后，众神之王宙斯说道：

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ]['sækrɪfaɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kraʊn] [ðə; ði] [deɪ] .

And	so	with	sacrifice	should	crown	the	day	.
和	所以	和	牺牲	应该	王冠	这	天	.

因此，牺牲应当成为这一天的荣耀。

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .

XXXVI	.
xxxvi	.

XXXVI.

“ [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊvər] [lɔːŋ] , [mɪ'θɪŋks] , [tuː; tə] [tel]

“	Now	it	were	over	long	,	methinks	,	to	tell
“	现在	它	是	超过	长的	,	我觉得	,	到	告诉

“现在，我想，讲述这段故事的时间已经很长了。”

[ðə; ði]['kɑːntest][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedi] [ˌtʃæriə'tɪr] ,

The	contest	of	the	heady	charioteers	,
这	竞赛	的	这	令人陶醉	战车御者	,

车夫们激烈的较量

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][goʊl] [ðæt] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [fel] .

Of	them	the	goal	that	turn'd	,	and	them	that	fell	.
的	他们	这	目标	那	转弯	,	和	他们	那	跌倒	.

他们之中，有进球的，也有倒下的。

[bʌt; bət][aɪ][ˌaʊt'ræn][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] ,

But	I	outran	the	young	men	of	my	years	,
但	我	甩开	这	年轻的	男人	的	我的	年	,

但我跑赢了同龄的年轻人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ][dɪd][aɪ][aʊt] - [duː][maɪ] [pɪrz] ,

And	with	the	bow	did	I	out	-	do	my	peers	,
和	和	这	弓	做过	我	出去	-	做	我的	同龄人	,

我凭借弓箭技艺胜过了同辈人。

[ænd; ənd] ['reslɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn]['bɑːksɪŋ] , ['oʊvər] - [boʊld] ,

And	wrestling	;	and	in	boxing	,	over	-	bold	,
和	摔角	;	和	在	拳击	,	超过	-	大胆的	,

还有摔跤；以及拳击中过于大胆的举动，

[aɪ] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] ['hektər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æʃ(ə)n] [spiə] ,

I	strove	with	Hector	of	the	ashen	spears	,
我	努力	和	赫克托	的	这	铁青	长矛	,

我与手持灰矛的赫克托耳交战，

[jeɪ] , [tɪl] [ðə; ði] [diːp] - [vɔɪst] ['herəldz] [beɪd] [ˌjuː 'es][hoʊld] .

Yea	,	till	the	deep	-	voiced	Heralds	bade	us	hold	.
是的	,	直到	这	深的	-	配音	先驱者	巴德	我们	抓住	.

是的，直到低沉的使者命令我们坚持住。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

XXXVII	.
xxxvii	.

XXXVII.

“ [ðen] ['praɪəm] [ˌem 'iː] ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

“	Then	Priam	hail'd	me	winner	of	the	day	;
“	然后	普里阿姆	欢呼	我	优胜者	的	这	天	;

“然后普里阿摩斯称我为今天的赢家；

[maɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [meɪd] , [ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd] ['tʃiːfɪst] [praɪz] ,

Mine	were	the	maid	,	the	cup	,	and	chiefest	prize	,
矿	是	这	女佣	,	这	杯子	,	和	酋长	奖	,

我的奖品是女仆、奖杯和最重要的奖品。

[maɪn] [oʊn] [fer] [bʊl] [wʌz; wəz] [maɪn] [tuː; tə] [sleɪ] ;

Mine	**own**	**fair**	**milkwhite**	**bull**	**was**	**mine**	**to**	**slay**	**;**
矿	自己的公平的		乳白色	公牛	曾是	矿	到	杀戮	;

我那头漂亮的乳白色公牛，我有权宰杀；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['məːməz] - [tuː; tə] ['æŋgri] [kraɪz] ,

But	**then**	**the**	**murmurs**	**wax'd**	**to**	**angry**	**cries**	**,**
但	然后	这	低语	-	到	生气的	哭泣	,

但随后低语声变成了愤怒的叫喊声。

[ænd; ənd] [hɑːrd] [men] [set] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ɪn] ['dedli] [waɪz] ,

And	**hard**	**men**	**set**	**on**	**me**	**in**	**deadly**	**wise**	**,**
和	难的	男人	放	在	我	在	致命	明智的	,

一群凶狠的人以致命的方式围攻我，

[maɪ] ['breðrən] , [ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ; [aɪ] [tɜːrnd] ,

My	**brethren**	**,**	**though**	**they**	**knew**	**it**	**not**	**;**	**I**	**turn'd**	**,**
我的	弟兄们	,	尽管	他们	知道	它	不是	;	我	转弯	,

我的弟兄们，虽然他们不知道；我转身了，

[ænd; ənd] [fled] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪs] ,

And	**fled**	**unto**	**the**	**place**	**of**	**sacrifice**	**,**
和	逃亡	到	这	地方	的	牺牲	,

于是逃往献祭之地，

[wer] ['ɔːltəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] [bɜ꞉nd] .

Where	**altars**	**to**	**the**	**God**	**of**	**strangers**	**burn'd**	**.**
在哪里	祭坛	到	这	上帝	的	陌生人	烧焦的	.

异乡人的神明祭坛被焚毁的地方。

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .

XXXVIII	**.**
38	.

三十八、

“ [æt; ət] [maɪn] [oʊn] ['fjuːnərəl] [fiːst] , [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [sleɪn] ,

“	**At**	**mine**	**own**	**funeral**	**feast**	**,**	**had**	**I**	**been**	**slain**	**,**
“	在	矿	自己的	葬礼	盛宴	,	有	我	到过	被杀	,

“如果我在自己的葬礼宴席上被杀，

[bʌt; bət] , [fiərɪŋ] [zjuːs; zuːs] , [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] ,

But	**,**	**fearing**	**Zeus**	**,**	**they**	**halted**	**for**	**a**	**space**	**,**
但	,	害怕	宙斯	,	他们	停止	为了	一个	空间	,

但是，由于惧怕宙斯，他们停了下来片刻。

[ænd; ənd] [loʊ] , [ə'pɑːloʊz] ['priːstəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪn]

And	**lo**	**,**	**Apollo's**	**priestess**	**with**	**a**	**train**
和	洛	,	阿波罗的	女祭司	和	一个	火车

瞧，阿波罗的女祭司，身后拖着长长的裙摆。

[ʌv; əv] ['hoʊli] ['meidnz] [keɪm] ['ɪntuː] [ðæt] [pleɪs] ,

Of	**holy**	**maidens**	**came**	**into**	**that**	**place**	**,**
的	圣	少女们	来了	进入	那	地方	,

圣洁的少女们来到了那里，

[ænd; ənd] [fɑːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [greɪs] ,

And	**far**	**did**	**she**	**outshine**	**the**	**rest**	**in**	**grace**	**,**
和	远的	做过	她	光芒四射	这	休息	在	优雅	,

她的优雅风度远远胜过其他人。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [sʌtʃ] [dred] [wʌz; wəz] ['froʊz(ə)n] [ðen]

But	**in**	**her**	**eyes**	**such**	**dread**	**was**	**frozen**	**then**
但	在	她	眼睛	这样的	恐惧	曾是	冷冻	然后

但那时，她眼中那份恐惧却已凝固。

[æz; əz] [glɛəz] [ɪ'tɜːrn(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɔːrgənz] [feɪs]

As	glares	eternal	from	the	Gorgon's	face
作为	眩光	永恒	从	这	戈耳工的	脸

戈耳工脸上的目光永恒而凶狠

[hweə'wɪð] [ə'θiːniː] [kwelz] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][men] .

Wherewith	Athene	quells	the	ranks	of	men	.
以及	雅典娜	平息	这	排名	的	男人	.

雅典娜以此平息男人的暴行。

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .

XXXIX	.
xxxix	.

第三十九条。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld]['praɪˌæmz, 'praɪəmz] ['dɔːtər] , [lɔːŋ] [ə'goʊ]

“	She	was	old	Priam's	daughter	,	long	ago
“	她	曾是	老的	普里阿摩斯的	女儿	,	长的	前

“她是老普里阿摩斯的女儿，很久以前。”

[ə'pɑːloʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ]

Apollo	loved	her	,	and	did	not	deny
阿波罗	喜爱	她	,	和	做过	不是	否定

阿波罗爱她，并且没有否认

[hɪz; ɪz] [gɪfts] , — [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [noʊ] ,

His	gifts	,	—	the	things	that	are	to	be	to	know	,
他的	礼物	,	—	这	事物	那	是	到	是	到	知道	,

他的天赋——那些值得我们了解的事物，

[ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [suːθ] - ['seɪɪŋ] [ðæt] ['kænɑːt] [laɪ] ,

The	tongue	of	sooth	-	saying	that	cannot	lie	,
这	舌头	的	舒缓	-	说	那	不能	说谎	,

那不会说谎的预言之舌，

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [geɪv] [hiː; hi][ʌv; əv][ɔːl][bɜːrdz] [ðæt] [flaɪ]

And	knowledge	gave	he	of	all	birds	that	fly
和	知识	给予	他	的	全部	鸟类	那	飞

他赐予我们关于所有飞鸟的知识

- [niːθ] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [prer] [dɪd][ʃiː; ʃi][dɪs'deɪn] .

'	Neath	heaven	;	and	yet	his	prayer	did	she	disdain	.
-	尼斯	天堂	;	和	然而	他的	祷告	做过	她	蔑视	.

“天下无敌；然而她却对他的祈祷不屑一顾。”

[soʊ][hiː; hi][hɪz; ɪz] [gɪfts] [kənˈfaʊndɪd] ['ʌtərli] ,

So	he	his	gifts	confounded	utterly	,
所以	他	他的	礼物	令人困惑	完全地	,

所以他完全弄糊涂了自己的天赋。

[ænd; ənd] [suːθ] [ʃiː; ʃi] [seθ] , [bʌt; bət] [ˌevər'mɔːr] [ɪn] [veɪn] .

And	sooth	she	saith	,	but	evermore	in	vain	.
和	舒缓	她	赛斯说	,	但	越来越	在	徒劳	.

她安慰她说，但总是徒劳无功。

[ˌeks 'el] .

XL	.
XL	.

特大号。

“ [ʃiː; ʃi] , [wen] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː] , [dɪd][stænd]

“	She	,	when	her	dark	eyes	fell	on	me	,	did	stand
“	她	,	什么时候	她	黑暗的	眼睛	跌倒	在	我	,	做过	站立

“当她那双深邃的眼睛落在我身上时，她站了起来。”

[æt; ət] [geɪz] [ə; eɪ] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][wɑːn][lɪps] ['mɜːrmərɪŋ] ,

At	gaze	a	while	,	with	wan	lips	murmuring	,
在	目光	一个	尽管	,	和	万	嘴唇	淙淙	,

凝视片刻，苍白的嘴唇低声呢喃，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [naɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd] ,

And	then	came	nigh	to	me	,	and	took	my	hand	,
和	然后	来了	夜	到	我	,	和	采取	我的	手	,

然后他走到我跟前，握住了我的手。

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtstuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

And	led	me	to	the	footstool	of	the	King	,
和	引领	我	到	这	脚凳	的	这	国王	,

他领我来到国王的脚凳前，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] - ['brʌðər] , - [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [rɪŋ]

And	call'd	me	'	brother	,	'	and	drew	forth	the	ring
和	被称为	我	-	兄弟	,	-	和	画	前进	这	戒指

他叫我“兄弟”，然后掏出了戒指。

[ðæt] [men] [hæd; həd] [faʊnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][waɪld] ,

That	men	had	found	upon	me	in	the	wild	,
那	男人	有	成立	之上	我	在	这	荒野	,

那些人在荒野中发现我的人，

[fɔːr; fər] [stɪl] [aɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] ,

For	still	I	bore	it	as	a	precious	thing	,
为了	仍然	我	钻孔	它	作为	一个	宝贵的	事物	,

因为我依然视它如珍宝。

[ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

The	token	of	a	father	to	his	child	.
这	令牌	的	一个	父亲	到	他的	孩子	.

父亲送给孩子的信物。

['ɛks'ɛl'aɪ] .

XLI	.
xli	.

XLI。

“ [ðɪs] [saɪn] [kə'sændrə] [ʃoʊd] [tuː; tə]['praɪəm] : [streɪt]

“	This	sign	Cassandra	show'd	to	Priam	:	straight
“	这	符号	卡桑德拉	已显示	到	普里阿姆	:	直的

卡珊德拉向普里阿摩斯展示的这个标志：直行

[ðə; ði] [kɪŋ] - [peɪl] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] ?

The	King	wax'd	pale	,	and	ask'd	what	this	might	be	?
这	国王	-	苍白	,	和	问	什么	这	可能	是	?

国王脸色苍白，问道：“这是什么？”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ænsər] , - [sɜːr] , [ænd; ənd] [kɪŋ] , [ðaɪ] [feɪt]

And	she	made	answer	,	'	Sir	,	and	King	,	thy	fate
和	她	制成	回答	,	-	先生	,	和	国王	,	你的	命运

她回答说：“陛下，国王陛下，您的命运……”

[ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ɔːl] [men] [bɔːrn] [hæθ] [kʌm] [ɑːn] [ðiː] ;

That	comes	to	all	men	born	hath	come	on	thee	;
那	来	到	全部	男人	出生	有	来	在	你	;

凡人所要经历的，也临到了你；

[ðɪs] ['ʃepərd] [ɪz] [ðaɪn] [oʊn] [tʃaɪld] ['verɪli] :

This	shepherd	is	thine	own	child	verily	:
这	牧羊人	是	你的	自己的	孩子	确实	:

这位牧羊人确实是你的亲生儿子：

[haʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ðaɪn] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] , [hɪz; ɪz] [braʊ] , [hɪz; ɪz] [hændz] !

How	like	to	thine	his	shape	,	his	brow	,	his	hands	!
如何	喜欢	到	你的	他的	形状	,	他的	眉头	,	他的	双手	!

你多么喜欢他的体型、眉宇和双手！

[neɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] [bʌt; bət] [hæθ] [ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [siː]

Nay	there	is	none	but	hath	the	eyes	to	see
不	那里	是	没有任何	但	有	这	眼睛	到	看

不，没有人不具备看见的眼睛。

[ðæt] [hɪr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lɔːŋ] [lɔːst] [tuː; tə] ['troʊjə] [stændz] .

That	here	the	child	long	lost	to	Troia	stands	.
那	这里	这	孩子	长的	丢失的	到	特洛伊亚	站立	.

那里站着的，正是那个在特洛伊失散已久的孩子。

- [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

'	XLII	.
-	xlii	.

'XLII。

“ [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ber] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɔːfti] [hɔːl] ,

“	Then	the	King	bare	me	to	his	lofty	hall	,
“	然后	这	国王	裸	我	到	他的	高远	大厅	,

“然后国王带着我来到他高耸的大厅，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wiː; wi] [fiːst] [ɪn] [mʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] [mɜːrθ] ,

And	there	we	feasted	in	much	love	and	mirth	,
和	那里	我们	盛宴	在	很多	爱	和	欢笑	,

我们在那里欢聚一堂，充满了爱与欢乐。

[ænd; ənd] ['praɪəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sent] [fɔːr; fər] [ɔːl]

And	Priam	to	the	mountain	sent	for	all
和	普里阿姆	到	这	山	发送	为了	全部

普里阿摩斯派人到山上去召集所有人

[ðæt] [nuː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [maɪ] [bɜːrθ] :

That	knew	me	,	and	the	manner	of	my	birth	:
那	知道	我	,	和	这	方式	的	我的	出生	:

他认识我，也知道我的出生方式：

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ]

And	now	among	the	great	ones	of	the	earth
和	现在	之中	这	伟大的	一个	的	这	地球

如今，在地球上的伟人之中。

[ɪn] ['rɔɪəl] [roʊb] [ænd; ənd] [steɪt] [bɪ'hoʊld] [ˌem 'iː] [set] ,

In	royal	robe	and	state	behold	me	set	,
在	皇家	长袍	和	状态	看哪	我	放	,

身着华服，尊贵登场，请看我。

[ænd; ənd] [wʌn] [fel] [θɪŋ] [aɪ] [fɪr] [nɑːt] ; ['iːv(ə)n] [dɜːrθ] ,

And	one	fell	thing	I	fear	not	;	even	dearth	,
和	一	跌倒	事物	我	害怕	不是	;	甚至	匮乏	,

有一件事我并不害怕，那就是贫困。

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ðə; ði] [gɔdz] [rɪ'membər] [ɔːr] [fər'get] .

Whate'er	the	Gods	remember	or	forget	.
什么	这	神	记住	或者	忘记	.

无论诸神记住或遗忘什么。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

XLIII	.
四十三	.

第四十三章

“ [maɪ] [nuː] [rɪtʃ] [laɪf] [hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [θɪŋ] ,
“ My new rich life had grown a common thing ,
“ 我的 新的 富有的 生活 有 生长 一个 常见的 事物 ,

“我新获得的富裕生活已经变得司空见惯了，

[ðə; ðiː] [ˈplez(ə)nt] [ˈjɪrz] [stɪl] [ˈpæsɪŋ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
The pleasant years still passing one by one ,
这 令人愉快的 年 仍然 通过 一 经过 一 ,

美好的岁月就这样一年年地流逝着。

[wen] [diːp] [ɪn] [ˈaɪdə] [wʌz; wəz] [aɪ] [ˈwɑːndərɪŋ]
When deep in Ida was I wandering
什么时候 深的 在 艾达 曾是 我 漫游

当我在爱达河深处徘徊时

[ðə; ðiː] [gler] [ʌv; əv] [wel] - [bɪlt] [ˈɪliˌɒs] [tuː; tə] [ʃʌn] ,
The glare of well - built Ilios to shun ,
这 强光 的 出色地 - 建造 伊利奥斯 到 回避 ,

避开身材魁梧的伊利奥斯的耀眼光芒，

[ɪn] [ˈsʌmər] , [er] [ðə; ðiː] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [dʌn] ,
In summer , ere the day was wholly done ,
在 夏天 , 埃雷 这 天 曾是 完全 完毕 ,

夏天，一天还没完全结束，

[wen] [aɪ] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈgʊdli] [prɪns] , — [ðə; ðiː] [her]
When I beheld a goodly prince , — the hair
什么时候 我 观看 一个 很好 王子 , — 这 头发

当我看到一位英俊的王子时，——他的头发

[tuː; tə] [bluːm] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪp] [hæd; həd] [skers] [bɪˈgʌn] , —
To bloom upon his lip had scarce begun , —
到 盛开 之上 他的 唇 有 稀少 开始 , —

他的唇上才刚刚绽放出花朵，——

[ðə; ðiː] [ˈsiːz(ə)n] [wen] [ðə; ðiː] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪz] [fer] .
The season when the flower of youth is fair .
这 季节 什么时候 这 花 的 青年 是 公平的 .

青春之花盛开的季节。

[ˌeksˌelˈaɪˈviː] .
XLIV .
xliv .

第四十四章

“ [ðen] [nuː] [aɪ] [ˈhɜːrmiːz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈgoʊldən] [wɑːnd]
“ Then knew I Hermes by his golden wand
“ 然后 知道 我 爱马仕 经过 他的 金的 魔杖

“那时我才通过赫尔墨斯的金杖认出他。”

[hweəˈwɪð] [hiː; hi] [ˈlʌlz] [ðə; ðiː] [aɪz] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [sliːp] ;
Wherewith he lulls the eyes of men to sleep ;
以及 他 平静 这 眼睛 的 男人 到 睡觉 ;

他用这种方式使人们昏昏入睡；

[bʌt; bət] , [ˈnɑːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [hiː; hi] [beɪd] [ˌem ˈiː] [stænd] ,
But , nodding with his brows , he bade me stand ,
但 , 点头 和 他的 眉毛 , 他 巴德 我 站立 ,

但他扬起眉毛点了点头，示意我站起来。

[ænd; ənd] [speɪk] , - [tuː; tə] - [naɪt] [ðaʊ] [hæst] [ə; eɪ] [trɪst] [tuː; tə] [kiːp] ,
And spake , ' To - night thou hast a tryst to keep ,
和 说 , - 到 - 夜晚 你 哈斯特 一个 幽会 到 保持 ,

然后说道：“今晚你有个约会要赴，

[wɪð; wɪθ] ['gɔdɪsiz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [diːp] ;
With **Goddesses** **within** **the** **forest** **deep** **;**
和 女神们 之内 这 森林 深的 ;

森林深处有女神相伴;

[ænd; ənd]['pærɪs] , ['lʌvli] [θɪŋz] [ʃælt] [ðaʊ] [bɪ'hoʊld] ,
And **Paris** **,** **lovely** **things** **shalt** **thou** **behold** **,**
和 巴黎 , 迷人的 事物 应 你 看哪 ,

巴黎，你将看到美好的事物，

[mɔːr] [fer] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [men] [wɔːr][ænd; ənd] [wiːp] ,
More **fair** **than** **they** **for** **which** **men** **war** **and** **weep** **,**
更多的 公平的 比 他们 为了 哪个 男人 战争 和 哭泣 ,

比那些为之争斗哭泣的事物更美好，

['kiŋdəmz] , [ænd; ənd] [feɪm] , [ænd; ənd] ['viktəriz] , [ænd; ənd][goʊld] .
Kingdoms **,** **and** **fame** **,** **and** **victories** **,** **and** **gold** **.**
王国 , 和 名声 , 和 胜利 , 和 金子 .

王国、名望、胜利和黄金。

[ˌɛksˌɛl'viː] . “
XLV **.** **“**
xlv . “

XLV.“

- [fɔːr; fər] , [loʊ] ! [tuː; tə] - [naɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [dɪm]
' **For** **,** **lo** **!** **to** **-** **night** **within** **the** **forest** **dim**
- 为了 , 洛 ! 到 - 夜晚 之内 这 森林 暗淡

“因为，看哪！今夜在昏暗的森林里。”

[duː] [ˌæfrə'daɪti] [ænd; ənd] [ə'θiːniː] [miːt] ,
Do **Aphrodite** **and** **Athene** **meet** **,**
做 阿芙洛狄忒 和 雅典娜 见面 ,

阿芙洛狄忒和雅典娜会相遇吗?

[ænd; ənd]['hɪərə] , [huː] [tuː; tə] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [ber] [iːtʃ] [lɪm] ,
And **Hera** **,** **who** **to** **thee** **shall** **bare** **each** **limb** **,**
和 赫拉 , WHO 到 你 将 裸 每个 肢 ,

还有赫拉，她将向你袒露每一寸肌肤，

[iːtʃ] [greɪs] [frʌm; frəm]['goʊldən] [hed] [tuː; tə]['aɪvəri] [fiːt] ,
Each **grace** **from** **golden** **head** **to** **ivory** **feet** **,**
每个 优雅 从 金的 头 到 象牙 脚 ,

从金色的头颅到象牙般的脚踝，每一处都散发着优雅的气息。

[ænd; ənd] [ðiː] , [fer] ['ʃepərd] ['pærɪs] , [ðeɪ] [ɪn'triːt]
And **thee** **,** **fair** **shepherd** **Paris** **,** **they** **entreat**
和 你 , 公平的 牧羊人 巴黎 , 他们 恳求

他们恳求你，美丽的牧羊人帕里斯。

[æz; əz] [ðaʊ] - [mʌŋst] [men] [ɑːrt] ['bjuːtiəs] , [tuː; tə] [dɪ'kler]
As **thou** **'** **mongst** **men** **art** **beauteous** **,** **to** **declare**
作为 你 - 其中 男人 艺术 美丽的 , 到 宣布

你在众人之中堪称绝世佳人，在此宣告

[wɪtʃ] [kwiːn] [ʌv; əv] [kwiːnz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɪz][moʊst] [swiːt] ,
Which **Queen** **of** **Queens** **immortal** **is** **most** **sweet** **,**
哪个 女王 的 皇后区 不朽 是 最多 甜的 ,

哪位女王的永生最甜美?

[ænd; ənd][dʌθ; dəθ] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [fer] .
And **doth** **deserve** **the** **meed** **of** **the** **most** **fair** **.**
和 确实 应得 这 需求 的 这 最多 公平的 .

她值得拥有最美的待遇。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] . “
XLVI . “
xlvi . ”

XLVI.“

- [fɔːr; fər] [leɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [roʊz] [ə; eɪ] ['bɪtər] [straɪf]
' For late between them rose a bitter strife
- 为了 晚的 之间 他们 玫瑰 一个 苦的 冲突

“后来他们之间爆发了激烈的冲突

[ɪn] ['piːljus] - [hɔːlz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [deɪ] ,
In Peleus ' halls upon his wedding day ,
在 珀琉斯 - 大厅 之上 他的 婚礼 天 ,

在珀琉斯婚礼当天的宫殿里，

[wen] ['piːljus] [tʊk] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [waɪf] ,
When Peleus took him an immortal wife ,
什么时候 珀琉斯 采取 他 一个 不朽 妻子 ,

当珀琉斯娶了一位不朽的妻子时，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['bɪdn] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɑːdz] [ə'reɪ] ,
And there was bidden all the God's array ,
和 那里 曾是 拜登 全部 这 神的 大批 ,

于是，上帝的所有神灵都被召集了过来。

[seɪv] ['dɪskɔːrd] ['oʊnli] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [dɪs'meɪ] ,
Save Discord only ; yet she brought dismay ,
节省 Discord 仅有的 ; 然而 她 带来 沮丧 ,

只留下Discord；然而她却带来了沮丧，

[ænd; ənd] [kæst] [æn; ən] ['æp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['braɪdl] [bɔːrd] ,
And cast an apple on the bridal board ,
和 投掷 一个 苹果 在 这 新娘 木板 ,

把苹果扔到婚宴桌上，

[wɪð; wɪθ] “ [let] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ber] [ðə; ði] [praɪz] [ə'weɪ]
With “ Let the fairest bear the prize away
和 ” 让 这 最公平 熊 这 奖 离开

“让最美的佳人赢得奖赏”

” [diːp] [ɑːn] [ɪts] ['goʊldən] [raɪnd] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [skɔːrd] .
” Deep on its golden rind and gleaming scored .
” 深的 在 它是 金的 果皮 和 闪闪发光 得分 .

“金黄色的果皮上深深地刻着闪亮的纹路。”

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] . “
XLVII . “
xlvii . ”

第四十七章

- [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [naɪt] , [wen'æz] [ðə; ði] [sʌn]
' Now in the sudden night , whenas the sun
- 现在 在 这 突然 夜晚 , 当 这 太阳

“如今夜幕骤然降临，当太阳……”

[ɪn] ['tiːθis] - ['sɪlvər] [ɑːrmz] [hæθ] [slept] [æn; ən] ['aʊər] ,
In Tethys ' silver arms hath slept an hour ,
在 忒提斯 - 银 武器 有 睡着了 一个 小时 ,

在忒提斯的银色臂弯里睡了一个小时，

[ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi] [hæd; həd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [dʌn] ,
Shalt thou be had into the forest dun ,
应 你 是 有 进入 这 森林 逼债 ,

你将被带入森林深处，

[ænd; ənd] [brɔːt] ['ʌntə,ʌntu][ə; eɪ][dɑːrk] [ɪn'ʧæntɪd] ['baʊər] ,

And	brought	unto	a	dark	enchanted	bower	,
和	带来	到	一个	黑暗的	迷人的	凉亭	,

于是被带到了一个黑暗而神秘的凉亭里，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv] ['gɔdɪsiz] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['flaʊər]

And	there	of	Goddesses	behold	the	flower
和	那里	的	女神们	看哪	这	花

女神们在那里看到了这朵花

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['bjuːti] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

With	very	beauty	burning	in	the	night	,
和	非常	美丽	燃烧	在	这	夜晚	,

夜色中燃烧着绝美的火焰，

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɪl] ['ɔːfər] ['wɪzdəm] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['paʊər] ;

And	these	will	offer	Wisdom	,	Love	,	and	Power	;
和	这些	将要	提供	智慧	,	爱	,	和	力量	;

而这些将带来智慧、爱和力量；

[ðen] , ['pærɪs] , [biː; bi] [ðaʊ] [waɪz] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [ə'raɪt] !

Then	,	Paris	,	be	thou	wise	,	and	choose	aright	!
然后	,	巴黎	,	是	你	明智的	,	和	选择	好的	!

那么，巴黎啊，请你明智地做出正确的选择!

- [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

'	XLVIII	.
-	xlviii	.

'XLVIII.

“ [hiː; hi] [speɪk] , [ænd; ənd] [pæst] , [ænd; ənd] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breθ] ,

“	He	spake	,	and	pass'd	,	and	Night	without	a	breath	,
“	他	说	,	和	通过	,	和	夜晚	没有	一个	气息	,

他说完话，便悄然离去，夜色也随之消逝，没有一丝气息。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][stɑːr] [druː] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hɜːrd]

Without	a	star	drew	on	;	and	now	I	heard
没有	一个	星星	画	在	;	和	现在	我	听到

没有星星继续闪耀；现在我听到

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [wɑːndɜ-ɪθ] ,

The	voice	that	in	the	springtime	wandereth	,
这	嗓音	那	在	这	春天	漫游者	,

春天里游荡的声音，

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] [deɪm] ['hɪrəz] ['ʃædoʊi] [bɜːrd] ;

The	crying	of	Dame	Hera's	shadowy	bird	;
这	哭泣	的	贵妇人	赫拉的	阴暗的	鸟	;

赫拉夫人的影子鸟的啼鸣；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wʌz; wəz] [stɜːrd]

And	soon	the	silence	of	the	trees	was	stirred
和	很快	这	沉默	的	这	树木	曾是	搅拌

很快，树林的寂静被打破了。

[baɪ][ðə; ði] [waɪz] [faʊl] [ʌv; əv] ['pæləs] ; [ænd; ənd] [æ'naɪ] ,

By	the	wise	fowl	of	Pallas	;	and	anigh	,
经过	这	明智的	鸡	的	帕拉斯	;	和	近	,

以帕拉斯的智鸟之名；而且，

[mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən][ɪz][ə; eɪ]['gɜ-ːlz][fɜːrst] ['lʌvɪŋ] [wɜːrd] ,

More	sweet	than	is	a	girl's	first	loving	word	,
更多的	甜的	比	是	一个	女孩们	第一的	爱	单词	,

比女孩的第一句情话还要甜蜜，

[ðə; ði][dʌvz; doʊvz][ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] [meɪd] [rɪ'plaɪ] .
The **doves** **of** **Aphrodite** **made** **reply** **.**
这 鸽子 的 阿芙洛狄忒 制成 回复 .

阿芙洛狄忒的鸽子们作出了回应。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
XLIX **.**
xlix .

第四十九。

“ [ðiːz] ['vɔɪsɪz] [dɪd][aɪ] ['fɑːloʊ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
“ These voices did I follow through the trees ,
“ 这些 声音 做过 我 跟随 通过 这 树木 ,

“我循着这些声音穿过树林，

['θredɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːpɪs] - [niːθ] [ə; eɪ] ['stɑːrləs] [skaɪ] ,
Threading the coppice ' neath a starless sky ,
螺纹 这 矮林 - 下方 一个 无星 天空 ,

穿过没有星星的夜空下的矮树林，

[wen] , [loʊ] !
When , lo !
什么时候 , 洛 !

啊!

[ðə; ði] ['veri] [kwiːn] [ʌv; əv] ['gɔdɪsiz] ,
the very Queen of Goddesses ,
这 非常 女王 的 女神们 ,

女神中的女王，

[ɪn]['goʊldən] ['bjuːti] ['gliːmɪŋ] ['wʌndrəsli] ,
In golden beauty gleaming wondrously ,
在 金的 美丽 闪闪发光 奇妙地 ,

金色的美丽闪耀着奇妙的光芒，

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæθ] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['kænəpi] ,
Even she that hath the Heaven for canopy ,
甚至 她 那 有 这 天堂 为了 树冠 ,

即使是那以苍穹为穹顶的她，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['maɪti] [zjuːs; zuːs][dʌθ; dəθ] [sliːp] , —
And in the arms of mighty Zeus doth sleep , —
和 在 这 武器 的 强大的 宙斯 确实 睡觉 , —

他安睡在强大的宙斯怀中，——

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [dred] [mɪ'θɔːt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] ,
And then for dread methought that I must die ,
和 然后 为了 恐惧 我的想法 那 我 必须 死 ,

然后，出于恐惧，我想到自己必死无疑。

[bʌt; bət]['hɪərə] [kɔːld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sɔːft] [vɔɪs] [ænd; ənd] [diːp] :
But Hera called me with soft voice and deep :
但 赫拉 称为 我 和 柔软的 嗓音 和 深的 :

但赫拉用温柔而深沉的声音呼唤我：

[el] . “
L . “
L . “

L.“

- ['pærɪs] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [praɪz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [reɪn]
' Paris , give me the prize , and thou shalt reign
- 巴黎 , 给 我 这 奖 , 和 你 应 在位

巴黎，把奖赏给我，你便能称王。

[ɔ:(r)] ['meni] ['lɔ:rdli] ['pi:pəlz] , [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] ,

O'er	many	lordly	peoples	,	far	and	wide	,
超过	许多	尊贵的	人民	,	远的	和	宽的	,

在遥远而辽阔的许多高贵民族之上，

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [tɪl] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] [pleɪn] ,

From	them	that	till	the	black	and	crumbling	plain	,
从	他们	那	直到	这	黑色的	和	摇摇欲坠	清楚的	,

从他们那里一直到那片黑色而破碎的平原，

[wer] [ðə; ði] [swi:t] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [i:'dʒiptəs] [glaɪd] ,

Where	the	sweet	waters	of	Aegyptus	glide	,
在哪里	这	甜的	水	的	埃及	滑行	,

在埃及甘甜的溪水流淌的地方，

[tu:; tə] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['ma:tʃiz] [raɪd] ,

To	those	that	on	the	Northern	marches	ride	,
到	那些	那	在	这	北方	游行	骑	,

致那些在北方边境骑行的人们，

[ænd; ənd][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪmləs] [men]

And	the	Ceteians	,	and	the	blameless	men
和	这	-	,	和	这	无责	男人

还有塞特亚人，以及那些无可指摘的人

[ðæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][mɔ:rn] [ə'baɪd] ,

That	round	the	rising	-	place	of	Morn	abide	,
那	圆形的	这	上升	-	地方	的	早晨	遵守	,

在晨曦升起之处，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['dwelə[…] [ɪn][ðə; ði]['eɪʒ(ə)n] [fen] .

And	all	the	dwellers	in	the	Asian	fen	.
和	全部	这	居民	在	这	亚洲	分	.

还有亚洲沼泽地的所有居民。

[li] . “

LI	.	“
李	.	”

李。“

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʌv] [fer] ['ɪliˌɒs] [æz; əz][aɪ] [lʌv]

'	And	I	will	love	fair	Ilios	as	I	love
-	和	我	将要	爱	公平的	伊利奥斯	作为	我	爱

“我将像爱我一样爱美丽的伊利奥斯。”

['ɑ:gɔs][ænd; ənd] [rɪtʃ] [maɪ'si:ni] , [ðæt] [dʌθ; dəθ] [hɔ:rd]

Argos	and	rich	Mycenae	,	that	doth	hoard
阿尔戈斯	和	富有的	迈锡尼	,	那	确实	囤

阿尔戈斯和富饶的迈锡尼，都囤积着

[di:p] [welθ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ði:] [kɪŋ] [ə'bʌv]

Deep	wealth	;	and	I	will	make	thee	king	above
深的	财富	;	和	我	将要	制作	你	国王	多于

深厚的财富；我必立你为王，直到天上。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pi:pəlz]

A	hundred	peoples
一个	百	人民

一百个人

; [men][ʃæl; ʃəl][kɔ:l] [ði:] [lɔ:rd]

;	men	shall	call	thee	lord
;	男人	将	称呼	你	主

人们将称你为主

[ɪn] [tʌŋz] [ðaʊ] [noʊst] [nɑːt] ; [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [əˈdɔrd]
In tongues thou know'st not ; thou shalt be adored
在 舌头 你 知道 不是 ; 你 应 是 受人喜爱

你虽不懂方言，却仍要受人敬拜。

[wɪð; wɪθ]['sækrɪfaɪs] , [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði][gɔdz] [dɪˈvaɪn] ,
With sacrifice , as are the Gods divine ,
和 牺牲 , 作为 是 这 神 神圣的 ,

如同神明一般，以牺牲奉献为生。

[ɪf] ['oʊnli] [ðaʊ] [wɪlt] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrd] ,
If only thou wilt speak a little word ,
如果 仅有的 你 枯萎 说话 一个 小的 单词 ,

只要你肯说一句话，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [ɪz] [maɪn] .
And say the prize of loveliness is mine .
和 说 这 奖 的 可爱 是 矿 .

并说，美丽的奖赏属于我。

- [liː] .
' LII .
- lii .

'LII.

“ [ðen] , [æz; əz][aɪ] ['daʊtɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fleɪm]
“ Then , as I doubted , like a sudden flame
“ 然后 , 作为 我 怀疑 , 喜欢 一个 突然 火焰

“然后，正当我心存疑虑之时，如同骤然燃起的火焰。”

[ʌv; əv] ['sɪlvər] [keɪm] [ə'θiːniː] , [ænd; ənd] [mɪ'θɔːt]
Of silver came Athene , and methought
的 银 来了 雅典娜 , 和 我的想法

雅典娜由银子而来，我心想

[bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] , [haʊ] ['steɪtli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ,
Beholding her , how stately , as she came ,
凝视 她 , 如何 庄严 , 作为 她 来了 ,

看着她，多么仪态万方，她走来时

[ðæt] [dɪm] [wʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['freɪgrənt] [feɪn] [wʌz; wəz] [rɔːt] ;
That dim wood to a fragrant fane was wrought ;
那 暗淡 木头 到 一个 香 费恩 曾是 锻 ;

那片昏暗的树林被改造成了一座芬芳的神龛；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特洛伊的海伦(Helen of Troy)
第2/7页

[soʊ] [pjʊr] [ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] ['meɪd(ə)n] [siːmd] , [ðæt] [nɔːt]
So pure the warlike maiden seem'd , that nought
所以 纯的 这 好战 少女 似乎 , 那 零

这位好战的少女看起来如此纯洁，以至于.....

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [kə'mændɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [reɪz]
But her own voice commanding made me raise
但 她 自己的 嗓音 指挥 制成 我 增加

但她那威严的声音让我抬起头来

[maɪn] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [huː] [bɪ'sɔːt]
Mine eyes to see her beauty , who besought
矿 眼睛 到 看 她 美丽 , WHO 恳求

我睁开双眼，只为一睹她的美貌，是谁恳求我?

[ɪn] ['brifəst] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['gəːdən] [ʌv; əv] [ɔːl] [preɪz] .
In briefest words the guerdon of all praise .
在 最简短 字 这 格尔登 的 全部 称赞 .

简而言之，这是所有赞美的源泉。

[liː] .
LIII .
liii .

第五十三章

“ [ʃiː; ʃi] [speɪk] : - [nɔːr] [welθ] [nɔːr] [kraʊnz] [ɑːr; ər] [ɪn] [maɪ] [gɪft] ;
“ She spake : ' Nor wealth nor crowns are in my gift ;
“ 她 说 : - 也不 财富 也不 皇冠 是 在 我的 礼物 ;

她说道：“财富和王冠都不在我的恩赐之中；

[bʌt; bət] ['wɪzdəm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [glæns] [ə'fɑːr] ,
But wisdom , but the eyes that glance afar ,
但 智慧 , 但 这 眼睛 那 瞥一眼 远方 ,

但智慧，却如同眺望远方的目光，

[bʌt; bət] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz] [swɪft]
But courage , and the spirit that is swift
但 勇气 , 和 这 精神 那 是 迅速

但勇气，以及敏捷的精神

[tuː; tə] [kliːv] [hɜːr; hər] [pæθ] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [wɔːr] ;
To cleave her path through all the waves of war ;
到 劈开 她 小路 通过 全部 这 波浪 的 战争 ;

让她在战争的浪潮中开辟出一条道路；

[ɪn'dʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] [feɪts] [kæn; kən] ['nevər] [mɑːr] ;
Endurance that the Fates can never mar ;
耐力 那 这 命运 能 绝不 马尔 ;

命运也无法摧毁的坚韧；

[ðiːz] , [ænd; ənd] [maɪ] ['lʌvɪŋ] ['frendʃɪp] , — [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðaɪn] ,
These , and my loving friendship , — these are thine ,
这些 , 和 我的 爱 友谊 , — 这些 是 你的 ,

这些，还有我深厚的友谊，——这些都是你的。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [ðiː] , ['stedfæst] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] ,

And	these	shall	guide	thee	,	steadfast	as	a	star	,
和	这些	将	指导	你	,	坚定不移	作为	一个	星星	,

而它们将指引你，如同星辰般坚定不移。

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [aɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [praɪz] [ɪz] [maɪn] .

If	thou	hast	eyes	to	know	the	prize	is	mine	.
如果	你	哈斯特	眼睛	到	知道	这	奖	是	矿	.

如果你有眼能看清，奖赏就是我的。

- ['lɪv] .

'	LIV	.
-	生活	.

'LIV。

“ [læst] , [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] [mɪst] [ʌv; əv]['roʊzi]['faɪər] ,

“	Last	,	in	a	lovely	mist	of	rosy	fire	,
“	最后的	,	在	一个	迷人的	薄雾	的	红润	火	,

“最后，在玫瑰色火焰的朦胧光晕中，

[keɪm] [ˌæfrə'daɪti] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [gleɪd] ,

Came	Aphrodite	through	the	forest	glade	,
来	阿芙洛狄忒	通过	这	森林	林间空地	,

阿芙洛狄忒穿过林间空地而来，

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ɔːl][dɪ'zaɪər] ,

The	queen	of	all	delight	and	all	desire	,
这	女王	的	全部	喜	和	全部	欲望	,

她是所有快乐和欲望的女王，

[mɔːr] [fer] [ðæn; ðən] [wen] [hɜːr; hər] ['neɪkɪd] [fʊt] [ʃiː; ʃi] [leɪd]

More	fair	than	when	her	naked	foot	she	laid
更多的	公平的	比	什么时候	她	裸	脚	她	铺设

比她赤脚躺下时更漂亮

[ɑːn][ðə; ði][blaɪnd] - [waɪld] [weɪv] [ðæt] [sæŋk] [dɪsmeɪd] ,

On	the	blind	mere's	wild	wave	that	sank	dismay'd	,
在	这	瞎的	-	荒野	海浪	那	沉没	沮丧	,

在盲目的湖泊狂野的波浪中，沉入令人沮丧的深渊，

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði] [siː] [gruː] ['smuːðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [leɪk] ;

What	time	the	sea	grew	smoother	than	a	lake	;
什么	时间	这	海	生长	更平滑	比	一个	湖	;

大海何时变得比湖泊还要平静?

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːr] [ə'freɪd] .

I	was	too	happy	to	be	sore	afraid	.
我	曾是	也	快乐的	到	是	疮	害怕的	.

我高兴得根本没心思害怕。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [speɪk] :

And	like	a	song	her	voice	was	when	she	spake	:
和	喜欢	一个	歌曲	她	嗓音	曾是	什么时候	她	说	:

她说话时的声音就像一首歌:

[ˌɛl'viː] . “

LV	.	“
LV	.	“

LV.“

- [oʊ] ['pærɪs] , [wʌt] [ɪz] ['paʊər] ?

'	Oh	Paris	,	what	is	power	?
-	哦	巴黎	,	什么	是	力量	?

“哦，巴黎，什么是权力？”

['tæntləs]
Tantalus
坦塔罗斯

坦塔罗斯

[ænd; ənd] ['sisifəs] [wɜːr; wər] [kɪŋz] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] ,
And **Sisyphus** **were** **kings** **long** **time** **ago** **,**
和 西西弗斯 是 国王 长的 时间 前 ,

西西弗斯很久以前就是国王了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] ['doʊlərəs] ,
But **now** **they** **lie** **in** **the** **Lake** **Dolorous** **,**
但 现在 他们 说谎 在 这 湖 悲伤的 ,

但现在它们躺在悲伤湖里。

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [hel] [ɑːr; ər] ['nɔɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [woʊ] ;
The **hills** **of** **hell** **are** **noisy** **with** **their** **woe** **;**
这 丘陵 的 地狱 是 嘈杂 和 他们的 悲哀 ;

地狱之丘因悲恸而喧闹;

[eɪ] , [swɪft] [ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv] ['empaɪər] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] ,
Ay **,** **swift** **the** **tides** **of** **Empire** **ebb** **and** **flow** **,**
哎 , 迅速 这 潮汐 的 帝国 落潮 和 流动 ,

唉，帝国的潮起潮落真是迅疾啊!

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['kwɪkli] [lɔːst] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [wʌn] ,
And **that** **is** **quickly** **lost** **was** **hardly** **won** **,**
和 那 是 迅速地 丢失的 曾是 几乎 韩元 ,

而且，这来之不易的东西很快就失去了。

[æz; əz] ['ɪliˌɒs] [hɜːr'self] - [dɪd] [noʊ]
As **Ilios** **herself** **o'erwell** **did** **know**
作为 伊利奥斯 她自己 - 做过 知道

正如伊利奥斯本人所知

[wen] [haɪ] [wɔːlz] [hɛlpd] [nɑːt] [kɪŋ] [leiˈɔmidən] .
When **high** **walls** **help'd** **not** **King** **Laomedon** **.**
什么时候 高的 墙壁 有帮助 不是 国王 拉奥梅顿 .

高墙也帮不了拉俄墨冬国王。

[ˌɛlˈviːˈaɪ] . “
LVI **.** **“**
lvi . “

LVI。“

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ?
' **And** **what** **are** **strength** **and** **courage** **?**
- 和 什么 是 力量 和 勇气 ?

那么，什么是力量和勇气呢?

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld]
for **the** **child**
为了 这 孩子

为了孩子

[ʌv; əv] ['maɪti] [zjuːs; zuːs] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] ['herəkliːz] ,
Of **mighty** **Zeus** **,** **the** **strong** **man** **Herakles** **,**
的 强大的 宙斯 , 这 强的 男人 赫拉克勒斯 ,

强大的宙斯，大力士赫拉克勒斯，

[nuː] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] , [er] [men] [paɪld]
Knew **many** **days** **and** **evil** **,** **ere** **men** **piled**
知道 许多 天 和 邪恶的 , 埃雷 男人 堆积

知晓许多日子和邪恶，在人们堆积之前

[ðə; ði]['paɪər][ɪn] ['i:tə] , [wer] [hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] [i:z]
The pyre in Oeta , where he got his ease
这 火葬堆 在 奥塔 , 在哪里 他 得到 他的 舒适

在大田的火葬场，他获得了安宁。

[ɪn] [deθ] , [wer] [ɔ:l][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv] [breɪv] [men] [si:s] .
In death , where all the ills of brave men cease .
在 死亡 , 在哪里 全部 这 疾病 的 勇敢的 男人 停止 .

死亡，是勇敢者所有苦难的终结。

[neɪ] , [lʌv] [aɪ]['prɑ:fər] [ði:] ; [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [braɪn]
Nay , Love I proffer thee ; beyond the brine
不 , 爱 我 报价 你 ; 超过 这 盐水

不，我向你献上爱；超越盐水

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kɝ:ənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['si:z] ,
Of all the currents of the Western seas ,
的 全部 这 电流 的 这 西 海域 ,

在西方海域的所有洋流中，

[ðə; ði] ['fɛrɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [ðaɪn] !
The fairest woman in the world is thine !
这 最公平 女士 在 这 世界 是 你的 !

世界上最美丽的女人是你的!

- [ˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] .
' LVII .
- lvii .

'LVII。

“ [ʃi:; ʃi] [speɪk] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [praɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [gru:] [dɪm]
“ She spake , and touched the prize , and all grew dim
“ 她 说 , 和 感动 这 奖 , 和 全部 生长 暗淡

她开口说话，摸了摸奖品，然后一切都变得模糊起来。

[aɪ] [hɜ:rd] [noʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] - ['deɪəti; 'di:əti] ,
I heard no voice of anger'd Deity ,
我 听到 不 嗓音 的 - 神 ,

我没有听到神明愤怒的声音，

[bʌt; bət] [raʊnd] [ˌem 'i:][dɪd][ðə; ði] [naɪt] [er] [swu:n] [ænd; ənd] [swɪm] ,
But round me did the night air swoon and swim ,
但 圆形的 我 做过 这 夜晚 空气 昏厥 和 游泳 ,

但我周围的夜风却摇曳不定，飘荡不定。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] - , [loʊ] !
And , when I waken'd , lo !
和 , 什么时候 我 - , 洛 !

当我醒来时，瞧!

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] ,
the sun was high ,
这 太阳 曾是 高的 ,

太阳高挂天空，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ə'kɜ:rsɪd] [dɪd][aɪ][laɪ] ,
And in that place accursed did I lie ,
和 在 那 地方 被诅咒的 做过 我 说谎 ,

我躺在那被诅咒的地方，

[wer] [ˌædʒə'leiəs] [faʊnd] [ðə; ði]['neɪkɪd] [tʃaɪld] ;
Where Agelaus found the naked child ;
在哪里 阿盖劳斯 成立 这 裸 孩子 ;

阿盖劳斯发现赤身裸体的孩子的地方；

[ðen] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [fʊt] [aɪ] [dɪd] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [flai]

Then	with	swift	foot	I	did	arise	and	fly
然后	和	迅速	脚	我	做过	出现	和	飞

于是我迅速起身，飞走了。

[fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [waɪld] .

Forth	from	the	deeps	of	that	enchanted	wild	.
第四	从	这	深水	的	那	迷人的	荒野	.

从那片迷人的荒野深处涌出。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

LVIII	.
第五十八章	.

第五十八章

“ [ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [sped] [tuː; tə] ['ɪliˌɒs] , [daʊn] [ðə; ði] [del]

“	And	down	I	sped	to	Ilios	,	down	the	dell
“	和	向下	我	加速	到	伊利奥斯	,	向下	这	戴尔

于是我飞速驶向伊利奥斯，沿着山谷而下

[wer] , ['jɪrz] [ə'gɔn] , [ðə; ði] [waɪt] [bʊl] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] ,

Where	,	years	agone	,	the	white	bull	guided	me	,
在哪里	,	年	曾经	,	这	白色的	公牛	引导	我	,

多年前，那头白牛曾指引我走到哪里

[ænd; ənd] [θruː] [griːn] [baʊz] [bɪ'held] [wer] - [ænd; ənd] [fel]

And	through	green	boughs	beheld	where	foam'd	and	fell
和	通过	绿色的	树枝	观看	在哪里	-	和	跌倒

透过绿枝，看见泡沫翻涌，落下

[ðə; ði] ['meri] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] [siː] ;

The	merry	waters	of	the	Western	sea	;
这	欢乐	水	的	这	西	海	;

西方的海域，一片欢乐的水域；

[ʌv; əv] [lʌv] [ðə; ði] [swiːt] [bɜːrdz] [sæŋ] [frʌm; frəm] [skaɪ] [ænd; ənd] [triː] ,

Of	Love	the	sweet	birds	sang	from	sky	and	tree	,
的	爱	这	甜的	鸟类	唱	从	天空	和	树	,

鸟儿们在天空和树梢上歌唱着爱情，

[ænd; ənd] [swɪft] [aɪ] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

And	swift	I	reach'd	the	haven	and	the	shore	,
和	迅速	我	已达到	这	避风港	和	这	支撑	,

我迅速抵达了港湾和海岸，

[ænd; ənd] [kɔːld] [maɪ] ['mærɪnəz] , [ænd; ənd] ['fɒloʊd] [friː]

And	call'd	my	mariners	,	and	follow'd	free
和	被称为	我的	水手们	,	和	跟随	自由的

于是我召集了我的水手们，然后自由地跟随他们。

[wer] [lʌv] [maɪt] [liːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ['hɔːr] .

Where	Love	might	lead	across	the	waters	hoar	.
在哪里	爱	可能	带领	穿过	这	水	白霜	.

爱情或许会引领我们穿越冰冷的水域。

[lɪks] .

LIX	.
利克斯	.

“ [θriː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [fer] ['waɪndz] [ræn] [wiː; wi] , [ðen] [wiː; wi] [dreɪv]

“	Three	days	with	fair	winds	ran	we	,	then	we	drave
“	三	天	和	公平的	风	跑	我们	,	然后	我们	德雷夫

“顺风航行了三天，然后我们驱车……”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪvz] [swel]

Before	**the**	**North**	**that**	**made**	**the**	**long**	**waves**	**swell**
前	这	北	那	制成	这	长的	波浪	膨胀

在北方掀起长浪之前

[raʊnd] ['meɪliə] ; [bʌt; bət]['hɑːrdli][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪv]

Round	**Malea**	**;**	**but**	**hardly**	**from**	**the**	**wave**
圆形的	男性	;	但	几乎	从	这	海浪

马利亚岛环岛；但几乎与波浪无关

[wiː; wi] - [skeɪp] [æt; ət]['paɪloʊs] , ['nɛstərz] ['sɪtədel] ;

We	**'**	**scaped**	**at**	**Pylos**	**,**	**Nestor's**	**citadel**	**;**
我们	-	刮擦	在	皮洛斯	,	内斯特的	堡垒	;

我们在皮洛斯（涅斯托尔的城堡）逃脱了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['niːliəs] [lʌvd] [ˌjuː 'es] [wel] ,

And	**there**	**the**	**son**	**of**	**Neleus**	**loved**	**us**	**well**	**,**
和	那里	这	儿子	的	尼琉斯	喜爱	我们	出色地	,

在那里，涅琉斯的儿子非常爱我们。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [prɪns] , ['daɪəˌkliːz] ,

And	**brought**	**us**	**to**	**the**	**high**	**prince**	**,**	**Diocles**	**,**
和	带来	我们	到	这	高的	王子	,	戴克勒斯	,

然后，我们见到了至高王子狄奥克勒斯。

[huː] [led][ˌjuː 'es] ['hɪðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [bɪ'fel]

Who	**led**	**us**	**hither**	**,**	**and**	**it**	**thus**	**befell**
WHO	引领	我们	这里	,	和	它	因此	发生

是谁把我们引到这里，事情就这么发生了

[ðæt] [hɪr] , [bɪ'loʊ] [ðaɪ] [ruːf] , [wiː; wi][sɪt][æt; ət] [iːz] .

That	**here**	**,**	**below**	**thy**	**roof**	**,**	**we**	**sit**	**at**	**ease**	**.**
那	这里	,	以下	你的	屋顶	,	我们	坐	在	舒适	.

在这里，在你的屋檐下，我们安然无恙。

" [ˌɛl'ɛks] .

"	**LX**	**.**
"	LX	.

“LX。

[ðen] [ɔːl] [men] [geɪv] [ðə; ði]['streɪndʒər] [θæŋks] [ænd; ənd] [preɪz] ,

Then	**all**	**men**	**gave**	**the**	**stranger**	**thanks**	**and**	**praise**	**,**
然后	全部	男人	给予	这	陌生人	谢谢	和	称赞	,

于是，众人向这位陌生人表达了感谢和赞扬。

[ænd; ənd][,meni'leiəs][fɔːr; fər] [red] [waɪn] [beɪd] [kɔːl] ;

And	**Menelaus**	**for**	**red**	**wine**	**bade**	**call**	**;**
和	梅涅劳斯	为了	红色的	葡萄酒	巴德	称呼	;

梅涅劳斯吩咐人叫人来喝红酒；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [fel] , [ænd; ənd][dɑːrk][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [weɪz] ;

And	**the**	**sun**	**fell**	**,**	**and**	**dark**	**were**	**all**	**the**	**ways**	**;**
和	这	太阳	跌倒	,	和	黑暗的	是	全部	这	方式	;

太阳落山了，四通八达的道路都陷入了黑暗；

[ðen] ['meidnz] [set] [fɔːrθ] ['breɪʒər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

Then	**maidens**	**set**	**forth**	**braziers**	**in**	**the**	**hall**	**,**
然后	少女们	放	前进	火盆	在	这	大厅	,

然后，少女们在大厅里摆放了火盆。

[ænd; ənd] - [ðem; ðəm] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] [brændz][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ;

And	**heap'd**	**them**	**high**	**with**	**lighted**	**brands**	**withal**	**;**
和	-	他们	高的	和	照明	品牌	此外	;

而且还用点燃的火把把它们堆得很高；

[bʌt; bət] ['helən] [pæst] , [æz; əz][dʌθ; dəθ][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [deɪ]

But	Helen	pass'd	,	as	doth	the	fading	day
但	海伦	通过	,	作为	确实	这	褪色	天

但海伦逝去了，如同逝去的白昼。

[pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [left] [ðem; ðəm][ɔːl]

Pass	from	the	world	,	and	softly	left	them	all
经过	从	这	世界	,	和	轻轻	左边	他们	全部

他离开了这个世界，轻轻地离开了他们。

[laʊd] [ɔː(r)][ðer; ðər] [waɪn] [ə'mɪd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [greɪ] .

Loud	o'er	their	wine	amid	the	twilight	grey	.
大声	超过	他们的	葡萄酒	之中	这	暮	灰色的	.

在暮色灰蒙蒙中，他们大声谈论着葡萄酒。

[lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] .

LXI	.
lxi	.

LXI。

[soʊ] [naɪt] [druː] [ɑːn][wɪð; wɪθ][reɪn] , [nɔːr] [jet] [ðeɪ] ['siːst]

So	night	drew	on	with	rain	,	nor	yet	they	ceased
所以	夜晚	画	在	和	雨	,	也不	然而	他们	停止

夜幕降临，雨势依旧不减。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][drɪŋk][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [waɪn] ,

Within	the	hall	to	drink	the	gleaming	wine	,
之内	这	大厅	到	喝	这	闪闪发光	葡萄酒	,

在大厅里品尝这晶莹剔透的美酒，

[ænd; ənd] [leɪt] [ðeɪ] [ðə; ði][læst] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,

And	late	they	pour'd	the	last	cup	of	the	feast	,
和	晚的	他们	倾倒	这	最后的	杯子	的	这	盛宴	,

直到深夜，他们才斟满宴席上的最后一杯酒。

[tuː; tə]['ɑːrgəs] - [beɪn] , [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [dɪ'vaɪn] ;

To	Argus	-	bane	,	the	Messenger	divine	;
到	阿格斯	-	祸根	,	这	信使	神圣的	;

致阿尔戈斯之祸，神圣的信使；

[ænd; ənd] [læst] , - [niːθ] [tɔːtʃiz] [tɔːl] [ðæt] [smoʊk] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,

And	last	,	'	neath	torches	tall	that	smoke	and	shine	,
和	最后的	,	-	下方	火炬	高的	那	抽烟	和	闪耀	,

最后，在高耸的火炬下，烟雾缭绕，熠熠生辉。

[ðə; ði] ['meɪdnz] [struːd] [ðə; ði] [bedz] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [ɔː(r)] ,

The	maidens	strew'd	the	beds	with	purple	o'er	,
这	少女们	散落的	这	床	和	紫色的	超过	,

少女们用紫色的布料铺满了床铺，

[ðæt] ['daɪəˌkliːz][ænd; ənd]['pærɪs] [maɪt] [rɪ'klaɪn]

That	Diocles	and	Paris	might	recline
那	戴克勒斯	和	巴黎	可能	横卧

狄奥克勒斯和帕里斯可能会斜倚

[ɔːl] [naɪt] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['kɔːrɪdɔːr] .

All	night	,	beneath	the	echoing	corridor	.
全部	夜晚	,	下面	这	回声	走廊	.

整夜，在回声阵阵的走廊下。

[bʊk] [iː] — [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti]

BOOK	II	—	THE	SPELL	OF	APHRODITE
书	二	—	这	拼写	的	阿芙洛狄忒

第二卷——阿芙洛狄忒的魔咒

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][toʊld] ['helən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][dɪ'pɑ:rt][ɪn]

The	coming	of	Aphrodite	,	and	how	she	told	Helen	that	she	must	depart	in
这	未来	的	阿芙洛狄忒	,	和	如何	她	讲述	海伦	那	她	必须	离开	在

['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['pærɪs] ,

company	with	Paris	,
公司	和	巴黎	,

阿芙洛狄忒的到来，以及她如何告诉海伦她必须与帕里斯一同离开。

[bʌt; bət] ['prɑ:mɪst] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] [ðæt] ['helən] , ['hævɪŋ] ['fɔ:lən]['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [sli:p] ,

but	promised	withal	that	Helen	,	having	fallen	into	a	deep	sleep	,
但	承诺	此外	那	海伦	,	拥有	倒下	进入	一个	深的	睡觉	,

但承诺海伦沉沉睡去后，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld][laɪf] , [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃeɪm] ,

should	awake	forgetful	of	her	old	life	,	and	ignorant	of	her	shame	,
应该	醒	健忘	的	她	老的	生活	,	和	无知	的	她	耻辱	,

她应该醒来后忘记过去的生活，也忘记自己的耻辱。

[ænd; ənd] ['bleɪmləs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['i:v(ə)l] [di:dz] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [θrʌst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

and	blameless	of	those	evil	deeds	that	the	Goddess	thrust	upon	her	.
和	无责	的	那些	邪恶的	契约	那	这	女神	推力	之上	她	.

她对女神强加于她的那些罪恶行径毫不负有责任。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [geɪt]

Now	in	the	upper	chamber	o'er	the	gate
现在	在	这	上	房间	超过	这	门

现在在大门上方的上层房间里

[leɪ] [ˌmeni'leiəs][ɑ:n][hɪz; ɪz]['kɑ:vən][bed] ,

Lay	Menelaus	on	his	carven	bed	,
莱	梅涅劳斯	在	他的	卡文	床	,

梅涅劳斯躺在他雕刻的床上，

[ænd; ənd] [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [feɪt]

And	swift	and	sudden	as	the	stroke	of	Fate
和	迅速	和	突然	作为	这	中风	的	命运

迅疾而突然，如同命运的重击。

[ə; eɪ] [di:p] [sli:p] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['wɪri] [hed] .

A	deep	sleep	fell	upon	his	weary	head	.
一个	深的	睡觉	跌倒	之上	他的	厌倦	头	.

他疲惫的头沉沉睡去。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔ:ft] - [gɑ:d][wɪð; wɪθ][wɑ:nd][ʌv; əv] [li:d]

But	the	soft	-	wingèd	God	with	wand	of	lead
但	这	柔软的	-	有翼的	上帝	和	魔杖	的	带领

但那位拥有柔软翅膀、手持铅制魔杖的神祇

[keɪm] [nɑ:t] [nɪr] ['helən] ; ['wɪstf(ə)l][dɪd][ʃi:; ʃi][laɪ] ,

Came	not	near	Helen	;	wistful	did	she	lie	,
来	不是	靠近	海伦	;	怅惘	做过	她	说谎	,

她没有靠近海伦，而是满怀惆怅地躺着。

[tɪl] [dɑ:rk][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [greɪ] , [ænd; ənd] [greɪ] [tu:; tə] [red] ,

Till	dark	should	change	to	grey	,	and	grey	to	red	,
直到	黑暗的	应该	改变	到	灰色的	,	和	灰色的	到	红色的	,

直到深色变为灰色，灰色变为红色，

[ænd; ənd]['goʊldən] - [mɔːrn] [swiːp] [ɔː(r)] [ðə; ðiː][skaɪ] .

And	golden	thronèd	Morn	sweep	o'er	the	sky	.
和	金的	-	早晨	扫	超过	这	天空	.

金色的晨曦席卷苍穹。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[sloʊ] [pæst] [ðə; ðiː] ['hevi] [naɪt] : [laɪk] [wʌn] [huː] [fɪrz]

Slow	pass'd	the	heavy	night	:	like	one	who	fears
慢的	通过	这	重的	夜晚	:	喜欢	一	WHO	恐惧

漫长的黑夜缓缓流逝，如同一个恐惧之人。

[ðə; ðiː] [step] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] , [ʃiː; ʃi] [laɪz] ['kwɪvərɪŋ] ,

The	step	of	murder	,	she	lies	quivering	,
这	步	的	谋杀	,	她	谎言	颤抖	,

谋杀发生后，她颤抖着躺着。

[ɪf] ['eni] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ðiː] [naɪt] [bɜːrd][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] ;

If	any	cry	of	the	night	bird	she	hears	;
如果	任何	哭	的	这	夜晚	鸟	她	听到	;

如果她听到夜鸟的任何啼叫声；

[ænd; ənd] [streɪnz] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][mɑːrk][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ,

And	strains	her	eyes	to	mark	some	dreadful	thing	,
和	菌株	她	眼睛	到	标记	一些	可怕	事物	,

她眯起眼睛，试图辨认出某种可怕的东西。

[ɪf] [bʌt; bət][ðə; ðiː] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] [swɪŋ] ,

If	but	the	curtains	of	the	window	swing	,
如果	但	这	窗帘	的	这	窗户	摇摆	,

如果只是窗帘摆动，

[baɪ][ðə; ðiː] [breθ] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wept]

Stirr'd	by	the	breath	of	night	,	and	still	she	wept
搅拌	经过	这	气息	的	夜晚	,	和	仍然	她	哭泣

夜的气息拂过，她依旧哭泣

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ðiː] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

As	she	were	not	the	daughter	of	a	king	,
作为	她	是	不是	这	女儿	的	一个	国王	,

因为她并非国王的女儿，

[ænd; ənd][noʊ] [strɔːŋ] [kɪŋ] , [hɜːr; hər][lɔːrd] , [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [slept] .

And	no	strong	king	,	her	lord	,	beside	her	slept	.
和	不	强的	国王	,	她	主	,	旁	她	睡着了	.

没有一位强大的君王，她的爱人，在她身边安睡。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[naʊ] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] , [ðə; ðiː][foʊk] [huː] [wɑːtʃ] [ðə; ðiː] [naɪt] ,

Now	in	that	hour	,	the	folk	who	watch	the	night	,
现在	在	那	小时	,	这	民间	WHO	手表	这	夜晚	,

现在，在那个时刻，守夜的人们，

['ʃepərdz] [ænd; ənd] ['fɪʃərmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [plaɪ]

Shepherds	and	fishermen	,	and	they	that	ply
牧羊人	和	渔民	,	和	他们	那	胶合板

牧羊人、渔夫和那些.....

[streɪndʒ] [aːts][ænd; ənd] [siːk] [ðer; ðər] ['spɛlz] [ɪn][ðə; ðɪ][stɑːr] - [laɪt] ,

Strange	arts	and	seek	their	spells	in	the	star	-	light	,
奇怪的	艺术	和	寻找	他们的	咒语	在	这	星星	-	光	,

奇异的技艺，以及在星光下寻求的魔法，

[bɪ'held] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] ,

Beheld	a	marvel	in	the	sea	and	sky	,
观看	一个	奇迹	在	这	海	和	天空	,

目睹了海天奇景，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪvz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['siːz] [ðæt] [saɪ]

For	all	the	waves	of	all	the	seas	that	sigh
为了	全部	这	波浪	的	全部	这	海域	那	叹

所有海洋的波浪都在叹息

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [streɪts] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪl] ,

Between	the	straits	of	Hellé	and	the	Nile	,
之间	这	海峡	的	-	和	这	尼罗河	,

在希腊海峡和尼罗河之间，

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['sʌd(ə)nli] ,

Flush'd	with	a	flame	of	silver	suddenly	,
-	和	一个	火焰	的	银	突然	,

突然间，眼前燃起一道银色的火焰，

[frʌm; frəm][sɔːft] [si'θiərə] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪpriən] [aɪl] .

From	soft	Cythera	to	the	Cyprian	isle	.
从	柔软的	基西拉岛	到	这	塞浦路斯	小岛	.

从柔和的基西拉岛到塞浦路斯岛。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ænd; ənd] ['hespərəs] , [ðə; ðɪ]['kaɪndɪst][stɑːr][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

And	Hesperus	,	the	kindest	star	of	heaven	,
和	赫斯珀勒斯	,	这	最善良的	星星	的	天堂	,

还有赫斯珀洛斯，天上最仁慈的星辰，

[ðæt] ['brɪŋɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [gʊd] , - [peɪl] , [ænd; ənd] [streɪt]

That	bringeth	all	things	good	,	wax'd	pale	,	and	straight
那	带来	全部	事物	好的	,	-	苍白	,	和	直的

那带来一切美好的事物，苍白而笔直

[ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [mə'lɪgnənt] ['levɪn]

There	fell	a	flash	of	white	malignant	levin
那里	跌倒	一个	闪光	的	白色的	恶性	莱文

一道白色恶性莱文闪过。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['gliːmɪŋ] ['wɔːtərz] ['desələt] ;

Among	the	gleaming	waters	desolate	;
之中	这	闪闪发光	水	荒凉	;

在波光粼粼却荒凉的水面之间；

[ðə; ðɪ] [laɪts] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][dɪd][mɪks][ænd; ənd] [meit]

The	lights	of	sea	and	sky	did	mix	and	mate
这	灯	的	海	和	天空	做过	混合	和	伴侣

海天之光交融汇合

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə]['roʊzi] [fleɪm] , [ænd; ənd] [ðens] [dɪd][flaɪ]

And	change	to	rosy	flame	,	and	thence	did	fly
和	改变	到	红润	火焰	,	和	因此	做过	飞

于是化作玫瑰色的火焰，飞向远方。

[ðə; ði] ['lʌvli] [kwiːn] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [tɜːrnz] [tuː; tə] [heɪt] ,

The	lovely	Queen	of	Love	that	turns	to	hate	,
这	迷人的	女王	的	爱	那	转弯	到	恨	,

那位从美丽的爱之女王转变为仇恨的女王

[laɪk] ['sʌmər] ['laɪtnɪŋ] - [twɪkst] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ] .

Like	summer	lightnings	'	twixt	the	sea	and	sky	.
喜欢	夏天	闪电	-	中间	这	海	和	天空	.

如同夏日闪电划破天际。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['baʊər] [ʌv; əv] ['helən] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

And	now	the	bower	of	Helen	fill'd	with	light	,
和	现在	这	凉亭	的	海伦	已填充	和	光	,

如今海伦的闺房里充满了光芒，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [fɪr]

And	now	she	knew	the	thing	that	she	did	fear
和	现在	她	知道	这	事物	那	她	做过	害怕

现在她终于明白自己究竟害怕什么了。

[wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ([fɔːr; fər] [ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv] [naɪt]

Was	close	upon	her	(	for	the	black	of	night
曾是	关闭	之上	她	(	为了	这	黑色的	的	夜晚

在她身后（因为夜色漆黑）

[dʌθ; dəθ] [bɜːrn] [laɪk] ['faɪər] , [hwen'eə(r),hwən-] [ðə; ði] [gɔdz] [ɑːr; ər] [nɪr]) ;

Doth	burn	like	fire	,	whene'er	the	Gods	are	near	)	;
确实	烧伤	喜欢	火	,	无论何时	这	神	是	靠近	)	;

当神明临近时，它便如火般燃烧）；

[ðen] [ʃoʊn] [laɪk] [fleɪm] [iːtʃ] [helm] [ænd; ənd] [ʃiːld] [ænd; ənd] [spɪr]

Then	shone	like	flame	each	helm	and	shield	and	spear
然后	闪耀	喜欢	火焰	每个	舵	和	盾	和	矛

随后，每个头盔、盾牌和长矛都像火焰般闪耀。

[ðæt] [hʌŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

That	hung	within	the	chamber	of	the	King	,
那	悬挂	之内	这	房间	的	这	国王	,

那件东西挂在国王的寝宫里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] , — [ðoʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['baʊər] [æz; əz] [deɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] , —

But	he	,	—	though	all	the	bower	as	day	was	clear	,	—
但	他	,	—	尽管	全部	这	凉亭	作为	天	曾是	清除	,	—

但他——尽管整个凉亭都像白昼一样晴朗——

[slept] [æz; əz] [ðeɪ] [sliːp] [ðæt] [noʊ] [noʊ] ['weɪkənɪŋ] .

Slept	as	they	sleep	that	know	no	wakening	.
睡着了	作为	他们	睡觉	那	知道	不	觉醒	.

他们睡得如此沉，仿佛从未醒来。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[bʌt; bət] ['helən] - [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fer] ['kɑːvən] [bed]

But	Helen	leap'd	from	her	fair	carven	bed
但	海伦	-	从	她	公平的	卡文	床

但海伦从她那张漂亮的雕花床上跳了起来。

[æz; əz][sʌm; səm] ['tɔ:mentid] [θɪŋ] [ðæt] [fɪr] [meɪks] [boʊld] ,

As	some	tormented	thing	that	fear	makes	bold	,
作为	一些	饱受折磨	事物	那	害怕	制作	大胆的	,

如同某种因恐惧而变得大胆的受折磨之物，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ʃi:; ʃi] [bi:t] [hɜ:r; hər]['goʊldən] [hed]

And	on	the	ground	she	beat	her	golden	head
和	在	这	地面	她	打	她	金的	头

她用金色的头颅敲击着地面。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [moʊnɪŋz] ['mænɪfoʊld] .

And	pray'd	with	bitter	moanings	manifold	.
和	祈祷	和	苦的	呻吟	歧管	.

他们发出无数痛苦的呻吟，向上帝祈祷。

[jet] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [mu:v] [ðə; ði][koʊld]

Yet	knew	that	she	could	never	move	the	cold
然而	知道	那	她	可以	绝不	移动	这	寒冷的

然而她知道自己永远无法移开这寒冷

[hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['gɑ:dəs] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

Heart	of	the	lovely	Goddess	,	standing	there	,
心	的	这	迷人的	女神	,	常设	那里	,

那颗美丽女神的心，就站在那里。

[hɜ:r; hər] [fi:t] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] , [ə; eɪ][foʊld]

Her	feet	upon	a	little	cloud	,	a	fold
她	脚	之上	一个	小的	云	,	一个	折叠

她的双脚踏在一朵小云上，一片褶皱里。

[ʌv; əv] ['sɪlvər] [klaʊd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [ber] .

Of	silver	cloud	about	her	bosom	bare	.
的	银	云	关于	她	怀	裸	.

银色的云雾笼罩着她裸露的胸膛。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[soʊ] [stʊd] [kwi:n] [ˌæfrə'daɪti] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stændz]

So	stood	Queen	Aphrodite	,	as	she	stands
所以	站立	女王	阿芙洛狄忒	,	作为	她	站立

阿芙洛狄忒女王就这样站着，就像她现在这样站着。

[ˌʌn'mu:vd] [ɪn][hɜ:r; hər] [braɪt] ['mænʃ(ə)n] , [wen] [ɪn] [veɪn]

Unmoved	in	her	bright	mansion	,	when	in	vain
不动	在	她	明亮的	大厦	,	什么时候	在	徒劳

在她明亮的豪宅里，她无动于衷，即使徒劳无功

[sʌm; səm] ['neɪkɪd] ['meɪd(ə)n] ['stretʃɪz] ['helpləs] [hændz]

Some	naked	maiden	stretches	helpless	hands
一些	裸	少女	伸展	无助	双手

一些裸体少女伸出无助的双手

[ænd; ənd] [ʃɪfts] [ðə; ði]['mædʒɪk] [wi:l] , [ænd; ənd] [bɜ:rn] [ðə; ði] [greɪn] ,

And	shifts	the	magic	wheel	,	and	burns	the	grain	,
和	轮班	这	魔法	车轮	,	和	烧伤	这	粮食	,

它转动魔法轮，烧掉谷物。

[ænd; ənd] ['kænɑ:t] [wɪn] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [bæk] [ə'gen] ,

And	cannot	win	her	lover	back	again	,
和	不能	赢	她	情人	后退	再次	,

她再也无法赢回爱人的心了。

[nɔːr][hɜːr; hər][oʊld] [hɑːrt] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['eni] [mɔːr] ,

Nor	**her**	**old**	**heart**	**of**	**quiet**	**any**	**more**	**,**
也不	她	老的	心	的	安静的	任何	更多的	,

她那颗曾经平静的心也不再了。

[wer] ['muːnlaɪt] [flʌdz] [ðə; ði][dɪm][si'siljən][meɪn] ,

Where	**moonlight**	**floods**	**the**	**dim**	**Sicilian**	**main**	**,**
在哪里	月光	洪水	这	暗淡	西西里	主要的	,

月光洒满昏暗的西西里主海，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [breɪk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

And	**the**	**cool**	**wavelets**	**break**	**along**	**the**	**shore**	**.**
和	这	凉爽的	小波	休息	沿着	这	支撑	.

凉爽的波浪拍打着海岸。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðen] ['helən] ['siːst] [frʌm; frəm] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [prer] ,

Then	**Helen**	**ceased**	**from**	**unavailing**	**prayer**	**,**
然后	海伦	停止	从	徒劳无功	祷告	,

于是，海伦停止了徒劳的祈祷。

[ænd; ənd][roʊz][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['gɑːdəs] ['stedəli] ,

And	**rose**	**and**	**faced**	**the**	**Goddess**	**steadily**	**,**
和	玫瑰	和	面对	这	女神	稳步	,

然后他起身，镇定地面对着女神。

[tɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['læftər] - ['lʌvɪŋ] ['leɪdi] [fer]

Till	**even**	**the**	**laughter**	**-**	**loving**	**lady**	**fair**
直到	甚至	这	笑声	-	爱	女士	公平的

甚至连那位爱笑的漂亮女士也.....

[hæf] [ʃræŋk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] ,

Half	**shrank**	**before**	**the**	**anger**	**of**	**her**	**eye**	**,**
一半	缩小	前	这	愤怒	的	她	眼睛	,

她怒目而视，我半缩了缩。

[ænd; ənd] ['helən] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [kraɪ] ,

And	**Helen**	**cried**	**with**	**an**	**exceeding**	**cry**	**,**
和	海伦	哭	和	一个	超过	哭	,

海伦放声痛哭，哭声震天。

“ [waɪ] [dʌz] [zjuːs; zuːs][lɪv; laɪv] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][biː; bi]

“	**Why**	**does**	**Zeus**	**live**	**,**	**if**	**we**	**indeed**	**must**	**be**
“	为什么	做	宙斯	居住	,	如果	我们	的确	必须	是

“如果我们真的必须存在，那么宙斯为何还要活着？”

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sʌlən] [spɔɪlz] [ʌv; əv] ['destəni] ,

No	**more**	**than**	**sullen**	**spoils**	**of**	**destiny**	**,**
不	更多的	比	忧郁	战利品	的	命运	,

只不过是命运阴郁的战利品罢了。

[ænd; ənd] [sleɪvz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dʌltərəs] [laɪk] [ðiː] ?

And	**slaves**	**of**	**an**	**adulteress**	**like**	**thee**	**?**
和	奴隶	的	一个	通奸者	喜欢	你	?

而你这样的淫妇，竟成了她的奴隶?

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

“ [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ɔːl] [woʊ] ?
“ What wilt thou with me , mistress of all woe ?
“ 什么 枯萎 你 和 我 , 情妇 的 全部 悲哀 ?

“你这悲惨的主人，要如何处置我？”

[seɪ] , [wɪlt] [ðaʊ] [ber] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] [lænd]
Say , wilt thou bear me to another land
说 , 枯萎 你 熊 我 到 其他 土地

你说，你愿意带我去另一个国家吗?

[wer] [ðaʊ] [hæst] ['ʌðər] ['lʌvəz] ?
Where thou hast other lovers ?
在哪里 你 哈斯特 其他 恋人 ?

你在其他情人那里吗?

[raɪz] [ænd; ənd][goʊ]
Rise and go
上升 和 去

起床走

[wer] [dɑːrk][ðə; ði][paɪn] [triːz] [ə'pɑːn]['aɪdə][stænd] ,
Where dark the pine trees upon Ida stand ,
在哪里 黑暗的 这 松树 树木 之上 艾达 站立 ,

在艾达岛上，松树在黑暗中屹立。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][dɪd][wʌn] [ˌʌn'luːs] [ðaɪ] ['gɜːrdl][bænd] ;
For there did one unloose thy girdle band ;
为了 那里 做过 一 放开 你的 腰带 乐队 ;

因为有人解开了你的腰带;

[ɔːr] [siːk] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wer] [ə'doʊnɪs][bled] ,
Or seek the forest where Adonis bled ,
或者 寻找 这 森林 在哪里 阿多尼斯 出血 ,

或者去寻找阿多尼斯流血的森林，

[ɔːr]['wɑːndər] , ['wɑːndər][ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [sænd] ,
Or wander , wander on the yellow sand ,
或者 漫步 , 漫步 在 这 黄色的 沙 ,

或者漫步，在黄色的沙滩上漫步，

[wer] [ðaɪ][fɜːrst]['lʌvər] [struːd] [ðaɪ] ['braɪdl] [bed] .
Where thy first lover strew'd thy bridal bed .
在哪里 你的 第一的 情人 散落的 你的 新娘 床 .

你的第一个情人曾将你的新婚床铺得满是污秽。

[eks] .
X .
X .

X.

“ [ɑː] , [ðaɪ][fɜːrst]['lʌvər] !
“ Ah , thy first lover !
“ 啊 , 你的 第一的 情人 !

“啊，你的初恋！”

[huː] [ɪz][fɜːrst][ɔːr][læst]
who is first or last
WHO 是 第一的 或者 最后的

谁是第一个还是最后一个

[ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][gɔdz] , - [ænd; ənd] [ˌʌn'neɪmd] ?
Of men and gods , unnumber'd and unnamed ?
的 男人 和 神 , - 和 无名氏 ?

那些人数不多、名字不详的人类和神祇?

['lʌvər] [baɪ] ['lʌvər] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [pæst] ,

Lover	**by**	**lover**	**in**	**the**	**race**	**is**	**pass'd**	**,**
情人	经过	情人	在	这	种族	是	通过	,

比赛中，恋人们一个接一个地超越了他们。

['lʌvər] [baɪ] ['lʌvər] , ['aʊtkæst] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .

Lover	**by**	**lover**	**,**	**outcast**	**and**	**ashamed**	**.**
情人	经过	情人	,	被排斥者	和	羞愧	.

情敌缠身，被排斥，蒙羞。

[oʊ] , [ðaʊ] [ʌv; əv] ['meni] [neɪmz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)l] [feɪmd] !

Oh	**,**	**thou**	**of**	**many**	**names**	**,**	**and**	**evil**	**famed**	**!**
哦	,	你	的	许多	姓名	,	和	邪恶的	著名的	!

哦，你拥有众多名字，以邪恶闻名！

[wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

What	**wilt**	**thou**	**with**	**me**	**?**
什么	枯萎	你	和	我	?

你想对我做什么?

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ] [ɪn'dʊr]

What	**must**	**I**	**endure**
什么	必须	我	忍受

我必须忍受什么?

[hu:z] [soʊl] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðaɪ][krɑ:ft] , [ɪz] ['nevər] [teimd] ?

Whose	**soul**	**,**	**for**	**all**	**thy**	**craft**	**,**	**is**	**never**	**tamed**	**?**
谁	灵魂	,	为了	全部	你的	工艺	,	是	绝不	驯服	?

你的灵魂，即便技艺高超，也始终无法驯服?

[hu:z] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðaɪ] [waɪlz] , [ɪz] ['evər] [pjʊr] ?

Whose	**heart**	**,**	**for**	**all**	**thy**	**wiles**	**,**	**is**	**ever**	**pure**	**?**
谁	心	,	为了	全部	你的	诡计	,	是	曾经	纯的	?

尽管你诡计多端，你的心却始终纯洁吗?

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

“ [bɪ'hoʊld] , [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['pjʊrɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [plu:m]

“	**Behold**	**,**	**my**	**heart**	**is**	**purer**	**than**	**the**	**plume**
“	看哪	,	我的	心	是	更纯净	比	这	羽

“看哪，我的心比羽毛更纯洁。”

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['steɪnləs] ['pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑ:n] ,

Upon	**the**	**stainless**	**pinions**	**of**	**the**	**swan**	**,**
之上	这	防锈的	小齿轮	的	这	天鹅	,

在天鹅不锈钢的羽翼之上，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [smɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [steɪn] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fju:m]

And	**thou**	**wilt**	**smirch**	**and**	**stain**	**it**	**with**	**the**	**fume**
和	你	枯萎	污点	和	弄脏	它	和	这	烟

你将用烟雾玷污它。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðaɪ] ['heɪtfl] [lʌsts] [aɪ'deɪliən] .

Of	**all**	**thy**	**hateful**	**lusts**	**Idalian**	**.**
的	全部	你的	可恶	欲望	伊达利安	.

伊达利安，你所有可憎的欲望。

[maɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]

My	**name**	**shall**	**be**	**a**	**hissing**	**that**	**a**	**man**
我的	姓名	将	是	一个	嘶嘶声	那	一个	男人

我的名字将是一个男人发出的嘶嘶声

[ʃæl; ʃəl] [smaɪl] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kɜːrs] [ænd; ənd] [heɪt] ,

Shall	smile	to	speak	,	and	women	curse	and	hate	,
将	微笑	到	说话	,	和	女性	诅咒	和	恨	,

说话时面带微笑，而女人却咒骂憎恨。

[ænd; ənd] [ɑːn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə; eɪ] [bæn] ,

And	on	my	little	child	shall	come	a	ban	,
和	在	我的	小的	孩子	将	来	一个	禁止	,

我的孩子将遭受禁令，

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['lɔːfti] [hoʊm] [biː; bi] ['desələt] .

And	all	my	lofty	home	be	desolate	.
和	全部	我的	高远	家	是	荒凉	.

我那高耸的家园将化为一片荒芜。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ] [wɪl] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['goʊldən] [kʌp]

“	Is	it	thy	will	that	like	a	golden	cup
“	是	它	你的	将要	那	喜欢	一个	金的	杯子

“难道你的旨意是要像金杯一样吗？”

[frʌm; frəm] [lɪp] [tuː; tə] [lɪp] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] ,

From	lip	to	lip	of	heroes	I	must	go	,
从	唇	到	唇	的	英雄	我	必须	去	,

我必须从英雄的嘴唇到他们的嘴唇，

[ænd; ənd] [biː; bi] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bænər] ['lɪftɪd] [ʌp] ,

And	be	but	as	a	banner	lifted	up	,
和	是	但	作为	一个	横幅	抬起	向上	,

就像一面高高飘扬的旗帜，

[tuː; tə] ['bekən] [wer] [ðə; ði] ['waɪndz] [ʌv; əv] [wɔːr] [meɪ] [bloʊ] ?

To	beckon	where	the	winds	of	war	may	blow	?
到	招手	在哪里	这	风	的	战争	可能	吹	?

预知战争之风将吹向何方？

[hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [siːn] [fer] ['æθənz] [ɪn] [hɜːr; hər] [woʊ] ,

Have	I	not	seen	fair	Athens	in	her	woe	,
有	我	不是	已见	公平的	雅典	在	她	悲哀	,

难道我没有看到美丽的雅典在悲惨之中吗？

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['hoʊmz] [ə'fleɪm] [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] ,

And	all	her	homes	aflame	from	sea	to	sea	,
和	全部	她	房屋	燃烧	从	海	到	海	,

她所有的家园，从东海岸到西海岸，都燃起了熊熊大火。

[wen] [maɪ] [fɪrs] ['brʌðərz] [rɔːt] [hɜːr; hər] [ˌoʊvər'θroʊ]

When	my	fierce	brothers	wrought	her	overthrow
什么时候	我的	凶猛的	兄弟	锻	她	推翻

当我的勇猛兄弟们推翻她时

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'θiːnjən] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] ['kærid] [ˌem 'iː] —

Because	Athenian	Theseus	carried	me	—
因为	雅典	忒修斯	携带	我	—

因为雅典的忒修斯背着我——

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

“ [ˌem ˈiː] , [ɪn][maɪ] [bˈluːmles] [juːθ] , [ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [tʃaɪld] ,

“	Me	,	in	my	bloomless	youth	,	a	maiden	child	,
”	我	,	在	我的	无花	青年	,	一个	少女	孩子	,

“我，在我懵懂的青春年少，一个纯洁的少女，

[frʌm; frəm][ˈɑːrtəmɪs] - [pjʊr] [ˈɔːltəz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪn] ,

From	Artemis	'	pure	altars	and	her	fane	,
从	阿尔忒弥斯	-	纯的	祭坛	和	她	费恩	,

从阿尔忒弥斯纯净的祭坛和她的神殿，

[ænd; ənd] [ber] [ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɪrɪθəs] [ðə; ði][waɪld]

And	bare	me	,	with	Pirithous	the	wild
和	裸	我	,	和	皮里索斯	这	荒野

让我与野蛮的皮里图斯一起承受这一切

[tuː; tə] [rɪtʃ] - ?

To	rich	Aphidna	?
到	富有的	-	?

致富有的蚜鼹?

[ˈmeni] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [sleɪn] ,

Many	a	man	was	slain	,
许多	一个	男人	曾是	被杀	,

许多人被杀害，

[ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ðə; ði] [fer] [əˈθiːnjən] [pleɪn] ,

And	wet	with	blood	the	fair	Athenian	plain	,
和	湿的	和	血	这	公平的	雅典	清楚的	,

美丽的雅典平原已被鲜血浸透。

[ænd; ənd][ˈfaɪərd][wʌz; wəz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈgʊdli] [ˈtemp(ə)l] [ðen] ,

And	fired	was	many	a	goodly	temple	then	,
和	被解雇	曾是	许多	一个	很好	寺庙	然后	,

当时许多美丽的寺庙都被烧毁了。

[bʌt; bət][ˈfaɪər][nɔːr] [blʌd] [kæn; kən][ˈpjʊrɪfaɪ][ðə; ði] [steɪn]

But	fire	nor	blood	can	purify	the	stain
但	火	也不	血	能	净化	这	弄脏

但无论是火还是血，都无法洗净这污点。

[nɔːr] [meɪk] [maɪ] [neɪm] [rɪˈproʊtʃləs] [əˈmʌŋ] [men] .

Nor	make	my	name	reproachless	among	men	.
也不	制作	我的	姓名	无可指责的	之中	男人	.

不要让我的名在人间蒙羞。

” [ˌɛksˌaɪˈviː] .

”	XIV	.
”	十四	.

“十四、

[ðen] [ˈhelən] [ˈsiːst] , [hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm]

Then	Helen	ceased	,	her	passion	like	a	flame
然后	海伦	停止	,	她	热情	喜欢	一个	火焰

海伦的激情随即消退，如同火焰般熄灭。

[ðæt] [sleɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][laɪvz; lɪvz][baɪ] , [bleizd] [ænd; ənd] [fel] ,

That	slays	the	thing	it	lives	by	,	blazed	and	fell	,
那	杀戮	这	事物	它	生活	经过	,	燃烧的	和	跌倒	,

那它摧毁了它赖以生存的东西，燃烧殆尽，轰然倒塌。

[æz; əz] [feɪnt] [æz; əz] [weɪvz] [æt; ət] [dɑːn] , [ðoʊ] [fɪrs] [ðeɪ] [keɪm] ,

As	faint	as	waves	at	dawn	,	though	fierce	they	came	,
作为	头晕的	作为	波浪	在	黎明	,	尽管	凶猛的	他们	来了	,

像黎明时的波浪一样轻柔，但来势汹汹。

[baɪ] [naɪt] [tuː; tə] [stɔːrm] [sʌm; səm] ['rɑːki] ['sɪtədel] ;
By night to storm some rocky citadel ;
经过 夜晚 到 风暴 一些 岩石 堡垒 ;

夜袭某座岩石堡垒;

[fɔːr; fər] [ˌæfrə'daɪti] ['ænsərd] , — [laɪk] [ə; eɪ] [spel]
For Aphrodite answer'd , — like a spell
为了 阿芙洛狄忒 已回答 , — 喜欢 一个 拼写

阿芙洛狄忒回答道——就像一个咒语

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [meɪks] [streŋθ] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [pæs] [ə'weɪ] , —
Her voice makes strength of mortals pass away , —
她 嗓音 制作 力量 的 凡人 经过 离开 , —

她的声音令凡人精疲力竭，——

" [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] [wel] ,
" Dost thou not know that I have loved thee well ,
" 多斯特 你 不是 知道 那 我 有 喜爱 你 出色地 ,

难道你不知道我一直深爱着你吗?

[ænd; ənd] ['nevər] [lʌvd] [ðiː] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] - [deɪ] ?
And never loved thee better than to - day ?
和 绝不 喜爱 你 更好的 比 到 - 天 ?

我从未像今天这样爱你过吗?

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

" [bɪ'hoʊld] , [ðaɪn] [aɪz] [ɑːr; ər] [wet] , [ðaɪ] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [wɑːn] ,
" Behold , thine eyes are wet , thy cheeks are wan ,
" 看哪 , 你的 眼睛 是 湿的 , 你的 脸颊 是 万 ,

"看哪，你的眼睛湿润，你的脸颊苍白，

[jet] [ɑːrt] [ðaʊ] [bɔːrn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['saɪər] ,
Yet art thou born of an immortal sire ,
然而 艺术 你 出生 的 一个 不朽 父系 ,

然而，你乃是不朽之父所生，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['neməsɪs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɑːn] ;
The child of Nemesis and of the Swan ;
这 孩子 的 复仇女神 和 的 这 天鹅 ;

复仇女神和天鹅之子;

[ðaɪ] [veɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [wɪð; wɪθ] ['aɪˌkɔːr; 'aɪkər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] .
Thy veins should run with ichor and with fire .
你的 静脉 应该 跑步 和 脓液 和 和 火 .

你的血管里应该流淌着脓液和火焰。

[jet] [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ðaɪ] [dɪ'zaɪər] ,
Yet this is thy delight and thy desire ,
然而 这 是 你的 喜 和 你的 欲望 ,

然而，这正是你的乐趣和愿望。

[tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] [lɔːrd] , [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] [tʃaɪld] ,
To love a mortal lord , a mortal child ,
到 爱 一个 凡人 主 , 一个 凡人 孩子 ,

爱上一个凡人君主，一个凡人孩子，

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ʌn'preɪzd] [ʌv; əv] [luːt] , - [ʌv; əv] ['laɪər] ,
To live , unpraised of lute , unhymn'd of lyre ,
到 居住 , 未受赞扬的 的 琵琶 , - 的 竖琴 ,

活着，无人赞美鲁特琴，无人吟唱里拉琴，

[æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] .

As	any	woman	pure	and	undefiled	.
作为	任何	女士	纯的	和	未受污染的	.

如同任何纯洁无瑕的女子。

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

“ [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [tɔɪ] [ʌv; əv][gɔdz] , [æn; ən] ['ɪnstrəmənt]

“	Thou	art	the	toy	of	Gods	,	an	instrument
“	你	艺术	这	玩具	的	神	,	一个	乐器

“你是众神的玩物，一件工具。”

[hweə'wɪð] [ɔːl] ['mɔːtəlz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pleɪgd] [ɔːr] [blest] ,

Wherewith	all	mortals	shall	be	plagued	or	blest	,
以及	全部	凡人	将	是	饱受困扰	或者	祝福	,

凡人皆将因此而受灾或蒙福，

['iːv(ə)n][æt; ət][maɪ] ['pleʒər] ; [jeɪ] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [bent]

Even	at	my	pleasure	;	yea	,	thou	shalt	be	bent
甚至	在	我的	乐趣	;	是的	,	你	应	是	弯曲

即使我乐意如此；是的，你也必须屈服

[ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [hau'eə] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ˌem 'iː] [best] :

This	way	and	that	,	howe'er	it	like	me	best	:
这	方式	和	那	,	然而	它	喜欢	我	最好的	:

这样那样，不过还是最合我心意：

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðiː] , [æz; əz] [taɪdz] [ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] [west]

And	following	thee	,	as	tides	the	moon	,	the	West
和	下列的	你	,	作为	潮汐	这	月亮	,	这	西方

而西方，如同潮汐般跟随你，如同月亮跟随潮汐。

[ʃæl; ʃəl] [flʌd] [ðə; ði] ['iːstərn] [koʊsts] [wɪð; wɪθ] [weɪvz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

Shall	flood	the	Eastern	coasts	with	waves	of	war	,
将	洪水	这	东	海岸	和	波浪	的	战争	,

必将使东海岸战火泛滥，

[ænd; ənd] [ðaɪ] - [soʊl] [ʃæl; ʃəl] ['skersli] [biː; bi][æt; ət] [rest] ,

And	thy	vex'd	soul	shall	scarcely	be	at	rest	,
和	你的	-	灵魂	将	几乎	是	在	休息	,

你那饱受折磨的灵魂将难以安宁，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['heivnz] [wer] [ðə; ði] ['deθləs] [ɑːr; ər] .

Even	in	the	havens	where	the	deathless	are	.
甚至	在	这	避难所	在哪里	这	永生	是	.

即使在不朽者的避难所里。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

“ [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər][blaɪnd][ænd; ənd] [dʌm] ,

“	The	instruments	of	men	are	blind	and	dumb	,
“	这	仪器	的	男人	是	瞎的	和	哑的	,

“人类的工具是盲目的，也是哑巴的，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [gɪft] [aɪ] [gɪv] [ðiː] , [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd]

And	this	one	gift	I	give	thee	,	to	be	blind
和	这	一	礼物	我	给	你	,	到	是	瞎的

而我送给你的这份礼物，就是失明。

[ænd; ənd] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ,

And	heedless	of	the	thing	that	is	to	come	,
和	鲁莽	的	这	事物	那	是	到	来	,

而对即将发生的事情却毫不在意，

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][bɪ'haɪnd] ;

And	ignorant	of	that	which	is	behind	;
和	无知	的	那	哪个	是	在后面	;

却对背后的真相一无所知；

['berɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [fər'getfl] [maɪnd]

Bearing	an	innocent	forgetful	mind
轴承	一个	清白的	健忘	头脑

怀着一颗纯真健忘的心

[ɪn] [iːtʃ] [nuː] ['fɔːrtʃən] [tɪl] [aɪ]['vɪzɪt] [ðiː]

In	each	new	fortune	till	I	visit	thee
在	每个	新的	财富	直到	我	访问	你

在我每次获得新的财富之前，直到我再次见到你。

[ænd; ənd][stɜːr][ðaɪ] [hɑːrt] , [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd]

And	stir	thy	heart	,	as	lightning	and	the	wind
和	搅拌	你的	心	,	作为	闪电	和	这	风

让你的心像闪电和风一样悸动。

[ber] ['faɪər][ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [θruː] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [siː] .

Bear	fire	and	tumult	through	a	sleeping	sea	.
熊	火	和	骚乱	通过	一个	睡眠	海	.

熊火与骚动席卷沉睡的大海。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

“ [ðaʊ] [ʃælt] [fər'get] [hə:'maiəni] ; [fər'get]

“	Thou	shalt	forget	Hermione	;	forget
“	你	应	忘记	赫敏	;	忘记

你必须忘记赫敏；忘记

[ðaɪ] [lɔːrd] , [ðaɪ] ['lɔːfti] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [kɪn] ;

Thy	lord	,	thy	lofty	palace	,	and	thy	kin	;
你的	主	,	你的	高远	宫殿	,	和	你的	亲属	;

你的主人，你的宏伟宫殿，以及你的亲人；

[ðaɪ] [hænd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] [ʃælt] [ðaʊ] [set] ,

Thy	hand	within	a	stranger's	shalt	thou	set	,
你的	手	之内	一个	陌生人的	应	你	放	,

你将把手放在陌生人的手中，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [nɔːr] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [sɪn] ;

And	follow	him	,	nor	deem	it	any	sin	;
和	跟随	他	,	也不	认为	它	任何	罪	;

跟随他，不要认为这是罪过；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] [wɑːndrɪŋ] [ʃælt] [ðaʊ] [wɪn] ,

And	many	a	strange	land	wand'ring	shalt	thou	win	,
和	许多	一个	奇怪的	土地	魔杖戒指	应	你	赢	,

你将游历许多异国他乡，并最终赢得胜利。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'hæpi] [taʊn] ,

And	thou	shalt	come	to	an	unhappy	town	,
和	你	应	来	到	一个	不开心	镇	,

你将会来到一座不幸的城镇，

[ænd; ənd] ['twenti] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ʃælt] [ðaʊ] [dwel] [ˌðer'ɪn] ,

And	twenty	long	years	shalt	thou	dwell	therein	,
和	二十	长的	年	应	你	住	其中	,

你将在那里居住二十年，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɑ:gaiv] [mɑ:r][ɪts] ['taʊəri] [kraʊn] .

Before	the	Argives	mar	its	towery	crown	.
前	这	阿尔戈斯	马尔	它是	塔楼	王冠	.

在阿尔戈斯人破坏它高耸的树冠之前。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðaɪn] [end][aɪ] [spi:k] [nɑ:t] , [bʌt; bət][ðaɪ] [neɪm] , —

“	And	of	thine	end	I	speak	not	,	but	thy	name	,	—
“	和	的	你的	结尾	我	说话	不是	,	但	你的	姓名	,	—

“至于你的结局，我并不妄言，我只说你的名字，——

[ðaɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ðaʊ] [lə'ment] , — [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

Thy	name	which	thou	lamentest	,	—	that	shall	be
你的	姓名	哪个	你	哀叹者	,	一	那	将	是

你所哀悼的你的名字，——那将是

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ɪn][ɔ:l][menz] [spi:tʃ] , [ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm]

A	song	in	all	men's	speech	,	a	tongue	of	flame
一个	歌曲	在	全部	男士	演讲	,	一个	舌头	的	火焰

人人言语中的歌谣，火焰的舌头

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [lɪps][ʌv; əv]['poʊəziˌpoʊəsi] ;

Between	the	burning	lips	of	Poesy	;
之间	这	燃烧	嘴唇	的	诗	;

在诗歌燃烧的嘴唇之间；

[ænd; ənd][ðə; ði][naɪn] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [ni:'mɔzini] ,

And	the	nine	daughters	of	Mnemosyne	,
和	这	九	女儿们	的	记忆女神	,

还有记忆女神谟涅摩辛涅的九个女儿，

[wɪð; wɪθ] [prɪns] [ə'pɑ:loʊ] , ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪn] ,

With	Prince	Apollo	,	leader	of	the	nine	,
和	王子	阿波罗	,	领导者	的	这	九	,

九位王子之首是阿波罗王子，

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ði:] ['deθləs] [ɪn][ðer; ðər] ['mɪnstrəlsi] !

Shall	make	thee	deathless	in	their	minstrelsy	!
将	制作	你	永生	在	他们的	吟游诗人	!

他们的歌声将使你永生！

[jeɪ] , [fɔ:r; fər] [ðaʊ] [ʃælt] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] [reɪs] [dɪ'vaɪn] ,

Yea	,	for	thou	shalt	outlive	the	race	divine	,
是的	,	为了	你	应	活得更久	这	种族	神圣的	,

是的，因为你将比神族活得更久。

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

“ [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][gɔdz] , [fɔ:r; fər][laɪk] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men]

“	The	race	of	Gods	,	for	like	the	sons	of	men
“	这	种族	的	神	,	为了	喜欢	这	儿子们	的	男人

“神族，如同世人之子

[wiː; wi][gɔdz][hæv; həv][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][goʊ][baɪ] ;

We	Gods	have	but	our	season	,	and	go	by	;
我们	神	有	但	我们的	季节	,	和	去	经过	;

我们神明只有我们的时辰，然后消逝；

[ænd; ənd]['kroʊnɑːs] [pæst] , [ænd; ənd]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] , [ænd; ənd] [ðen]

And	Cronos	pass'd	,	and	Uranus	,	and	then
和	克洛诺斯	通过	,	和	天王星	,	和	然后

克洛诺斯过去了，乌拉诺斯也过去了，然后……

[ʃæl; ʃəl][zjuːs; zuːs][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['ʌtərli]

Shall	Zeus	and	all	his	children	utterly
将	宙斯	和	全部	他的	孩子们	完全地

宙斯和他的所有子女是否完全

[pæs] , [ænd; ənd] [nuː] [gɔdz][biː; bi][bɔːrn] , [ænd; ənd] [reɪn] , [ænd; ənd][daɪ] , —

Pass	,	and	new	Gods	be	born	,	and	reign	,	and	die	,	—
经过	,	和	新的	神	是	出生	,	和	在位	,	和	死	,	—

过去，新的神祇诞生，统治，然后死去——

[bʌt; bət] [ðiː] [ʃæl; ʃəl]['lʌvəz] ['wɜːrʃɪp] [ˌevər'mɔːr]

But	thee	shall	lovers	worship	evermore
但	你	将	恋人	崇拜	越来越

但爱人们将永远敬拜你

[wʌt] [gɔdz] - [juː'zɜːrp][ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] [skaɪ] ,

What	Gods	soe'er	usurp	the	changeful	sky	,
什么	神	-	篡	这	变化	天空	,

诸神无论何时篡夺变幻莫测的天空，

[ɔːr][flɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'remɪəbl] [ʃɔːr] .

Or	flit	to	the	irremeable	shore	.
或者	掠过	到	这	不可挽回的	支撑	.

或者飘向那无法逾越的海岸。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

“ [naʊ] [sliːp] [ænd; ənd] [driːm] [nɑːt] , [sliːp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [θruː] ,

“	Now	sleep	and	dream	not	,	sleep	the	long	day	through	,
“	现在	睡觉	和	梦	不是	,	睡觉	这	长的	天	通过	,

“现在睡吧，别做梦，睡过漫长的一天吧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːf] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] ,

And	the	brief	watches	of	the	summer	night	,
和	这	简短的	手表	的	这	夏天	夜晚	,

还有夏夜短暂的守望，

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [fɔːrθ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [duː] ,

And	then	go	forth	amid	the	flowers	and	dew	,
和	然后	去	前进	之中	这	花朵	和	露	,

然后，漫步在花丛和露珠之间，

[wer] [ðə; ði] [red] [roʊz][ʌv; əv] [dɑːn] [ˌaʊt'bɜːrnz][ðə; ði] [waɪt] .

Where	the	red	rose	of	Dawn	outburns	the	white	.
在哪里	这	红色的	玫瑰	的	黎明	燃烧	这	白色的	.

黎明时分，红玫瑰比白玫瑰更加耀眼。

[ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [lɜːrn] [maɪ] ['mɜːrsi] [ænd; ənd][maɪ] [maɪt]

Then	shalt	thou	learn	my	mercy	and	my	might
然后	应	你	学习	我的	怜悯	和	我的	可能

那时你必将领悟我的慈悲与我的威能。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['draʊzi] ['lɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] ;
Between the drowsy lily and the rose ;
之间 这 昏昏欲睡 百合 和 这 玫瑰 ;

在昏昏欲睡的百合花和玫瑰花之间;

[ðer; ðər] [ʃælt] [ðaʊ] [spel] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
There shalt thou spell the meaning of delight ,
那里 应 你 拼写 这 意义 的 喜 ,

你将在那里揭示喜悦的含义。

[ænd; ənd] [noʊ] [sʌtʃ] ['glædnəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [noʊz] !
And know such gladness as a Goddess knows !
和 知道 这样的 欢乐 作为 一个 女神 知道 !

感受女神般的喜悦吧!

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
" XXII .
" 二十二 .

"第二十二条。

[ðen] [sliːp] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lemniən] [aɪl] ,
Then Sleep came floating from the Lemnian isle ,
然后 睡觉 来了 漂浮的 从 这 莱姆尼期 小岛 ,

然后，睡神从勒姆诺斯岛飘了过来。

[ænd; ənd]['oʊvər] ['helən] - [hɪz; ɪz] ['pɑːpi] [kraʊn] ,
And over Helen crush'd his poppy crown ,
和 超过 海伦 - 他的 罂粟 王冠 ,

海伦将他的罂粟花冠踩碎了。

[hɜːr; hər] [sɔːft] [lɪdz] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
Her soft lids waver'd for a little while ,
她 柔软的 盖子 - 为了 一个 小的 尽管 ,

她柔软的眼皮微微颤动了一会儿，

[ðen] [ɑːn][hɜːr; hər]['kɑːvən][bed] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] ,
Then on her carven bed she laid her down ,
然后 在 她 卡文 床 她 铺设 她 向下 ,

然后她把她放在雕花床上，

[ænd; ənd] [sliːp] , [ðə; ði] ['kʌmfərtər] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ænd; ənd] [klaʊn] ,
And Sleep , the comforter of king and clown ,
和 睡觉 , 这 棉被 的 国王 和 小丑 ,

还有睡眠，国王和小丑的慰藉者，

[kaɪnd] [sliːp] [ðə; ði] [swiːtəst] , [nɪr] [ə'kɪn] [tuː; tə] [deθ] ,
Kind Sleep the sweetest , near akin to Death ,
种类 睡觉 这 最甜美的 , 靠近 类似的 到 死亡 ,

温柔的睡眠是最甜蜜的，近乎死亡。

[held] [hɜːr; hər][æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [deθ] [dʌθ; dəθ] [men] [ðæt] [draʊn] ,
Held her as close as Death doth men that drown ,
握住 她 作为 关闭 作为 死亡 确实 男人 那 溺水 ,

我紧紧地抱着她，就像死神紧紧地抱着溺水的人一样。

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [nʌn] [maɪt] [hɪr] [hɜːr; hər] ['ɪnwərd] [breθ] —
So close that none might hear her inward breath —
所以 关闭 那 没有任何 可能 听到 她 向内 气息 —

如此之近，以至于没有人能听到她内心的呼吸——

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[soʊ] [kloʊz] [noʊ] [mæn] [maɪt] [tel] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ded] !

So	close	no	man	might	tell	she	was	not	dead	!
所以	关闭	不	男人	可能	告诉	她	曾是	不是	死的	！

如此接近，以至于没有人能看出她并没有死！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [tʊk] [hɜːr; hər] [zoʊn] , — [wer] [laɪz]

And	then	the	Goddess	took	her	zone	,	—	where	lies
和	然后	这	女神	采取	她	区	，	—	在哪里	谎言

然后女神进入了她的领域——那里躺着

[ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntmənt] , [lʌv] [ænd; ənd] ['lʌsti,hɛd] ,

All	her	enchantment	,	love	and	lustihead	,
全部	她	魅力	，	爱	和	lustihead	，

她所有的魅力、爱和欲望，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [glæd] [kən'vɜːrs] [ðæt] [bɪ'gaɪlz] [ðə; ði] [waɪz] ,

And	the	glad	converse	that	beguiles	the	wise	,
和	这	高兴的	交谈	那	欺骗	这	明智的	，

而那令智者也为之着迷的愉快交谈，

[ænd; ənd] [greɪs] [ðə; ði] ['veri] [gɔdz] [meɪ] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] ,

And	grace	the	very	Gods	may	not	despise	,
和	优雅	这	非常	神	可能	不是	鄙视	，

就连神明也不会轻视恩典。

[ænd; ənd] [swiːt] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [muːv] , —

And	sweet	Desire	that	doth	the	whole	world	move	,	—
和	甜的	欲望	那	确实	这	所有的	世界	移动	，	—

还有那令整个世界为之悸动的甜蜜欲望，——

[ænd; ənd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [tʌtʃt] [ʃiː; ʃi] ['hɛlɪnz] ['sliːpɪŋ] [aɪz]

And	therewith	touch'd	she	Helen's	sleeping	eyes
和	由此	触摸	她	海伦的	睡眠	眼睛

于是，她轻轻抚摸了海伦熟睡的眼睛。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [æz; əz] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [lʌv] .

And	made	her	lovely	as	the	Queen	of	Love	.
和	制成	她	迷人的	作为	这	女王	的	爱	.

并将她塑造成美丽的爱情女王。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[ðen] ['læftər] - ['lʌvɪŋ] [ˌæfrə'daɪti] [went]

Then	laughter	-	loving	Aphrodite	went
然后	笑声	-	爱	阿芙洛狄忒	去

然后，热爱欢笑的阿芙洛狄忒走了

[tuː; tə] [fɑːr] [ˌɪ'dɑːljə] , ['oʊvər] [lænd] [ænd; ənd] [siː] ,

To	far	Idalia	,	over	land	and	sea	,
到	远的	伊达利亚	，	超过	土地	和	海	，

远在伊达利亚，跨越陆地和海洋，

[ænd; ənd] [skers] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['siːdər] - ['bræntʃɪz] [bent]

And	scarce	the	fragrant	cedar	-	branches	bent
和	稀少	这	香	雪松	-	分支	弯曲

而弯曲的芬芳雪松枝条却寥寥无几。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['futsteps] , ['fɛriːŋ] ['deɪntɪli] ;

Beneath	her	footsteps	,	faring	daintily	;
下面	她	脚步声	，	航道	轻柔地	；

在她轻盈的脚步下；

[ænd; ənd][ɪn][ˌɪ'dɑːljə][ðə; ði]['greɪsɪz] [θriː]

And	in	Idalia	the	Graces	three
和	在	伊达利亚	这	恩典	三

在伊达利亚，有三位美惠女神。

[ə'nɔɪntɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔɪl][æm'broʊʒəl] , —

Anointed	her	with	oil	ambrosial	,	—
受膏者	她	和	油	甘露	,	—

用甘露油膏抹了她，——

[soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn]['saidən] [wendid] [ʃiː; ʃi]

So	to	her	house	in	Sidon	wended	she
所以	到	她	房子	在	西顿	温德	她

于是她回到了她在西顿的家。

[tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv]['lʌvəz] [wen] [ðeɪ] [kɔːl] .

To	mock	the	prayers	of	lovers	when	they	call	.
到	嘲笑	这	祈祷	的	恋人	什么时候	他们	称呼	.

嘲笑恋人们的祈祷。

[ˌɛks'ɛks'viː] .

XXV	.
25	.

二十五、

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk]

And	all	day	long	the	incense	and	the	smoke
和	全部	天	长的	这	香	和	这	抽烟

整日里，香火缭绕，烟雾缭绕。

['lɪftɪd] , [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] ['sloʊli] [roʊld] ,

Lifted	,	and	fell	,	and	soft	and	slowly	roll'd	,
抬起	,	和	跌倒	,	和	柔软的	和	缓慢地	滚动	,

被抬起，落下，轻轻地、缓缓地滚动，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [hɪm] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [ə'woʊk]

And	many	a	hymn	and	musical	awoke
和	许多	一个	圣歌	和	音乐	醒来

许多赞美诗和音乐唤醒了人们。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [ʌv; əv][goʊld] ,

Between	the	pillars	of	her	house	of	gold	,
之间	这	柱子	的	她	房子	的	金子	,

在她那金碧辉煌的宅邸的柱子之间，

[ænd; ənd][roʊz] - [kraʊnd] ['gɜːlz] , [ænd; ənd] [fer] [bɔɪz] ['lɪnɪn] - [stoʊl] ,

And	rose	-	crown'd	girls	,	and	fair	boys	linen	-	stoled	,
和	玫瑰	-	加冕	女孩们	,	和	公平的	男孩们	亚麻布	-	被盗	,

还有头戴玫瑰花冠的少女，以及身披亚麻披肩的俊美少年，

[dɪd] ['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər]['freɪgrənt] [kɔːrts] [wɪ'ðɪn] ,

Did	sacrifice	her	fragrant	courts	within	,
做过	牺牲	她	香	法院	之内	,

她是否牺牲了她芬芳的宫廷?

[ænd; ənd][ɪn][dɑːrk] ['tʃæpəlz] [rɔːt] [raɪts] ['mænɪfoʊld]

And	in	dark	chapels	wrought	rites	manifold
和	在	黑暗的	小教堂	锻	仪式	歧管

在昏暗的小教堂里，举行了各种各样的仪式

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə][wɪn] .

The	loving	favour	of	the	Queen	to	win	.
这	爱	偏爱	的	这	女王	到	赢	.

赢得女王的宠爱。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI **.**

26 .

二十六、

[bʌt; bət][ˌmeniˈleiəs] , [ˈweɪkɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] ,

But **Menelaus** **,** **waking** **suddenly** **,**

但 梅涅劳斯 , 醒来 突然 ,

但梅涅劳斯突然醒了过来

[bɪˈheld] [ðə; ðɪ] [dɑːn] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [nɪr] ,

Beheld **the** **dawn** **was** **white** **,** **the** **day** **was** **near** **,**

观看 这 黎明 曾是 白色的 , 这 天 曾是 靠近 ,

只见晨曦洁白，白昼将至。

[ænd; ənd] [roʊz] , [ænd; ənd] [fer] [ˈhelən] ; [noʊ] [gʊd] - [baɪ]

And **rose** **,** **and** **kiss'd** **fair** **Helen** **;** **no** **good** **-** **bye**

和 玫瑰 , 和 亲吻 公平的 海伦 ; 不 好的 - 再见

她起身，吻了美丽的赫勒恩；没有道别。

[hiː; hi] [speɪk] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [ter; tɪ(ə)r] , —

He **spake** **,** **and** **never** **mark'd** **a** **fallen** **tear** **,** **—**

他 说 , 和 绝不 标记 一个 倒下 撕 , —

他说话的时候，脸上没有一滴眼泪。

[men] [noʊ] [nɑːt] [wen] [ðeɪ] [pɑːrt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] , —

Men **know** **not** **when** **they** **part** **for** **many** **a** **year** **,** **—**

男人 知道 不是 什么时候 他们 部分 为了 许多 一个 年 , —

男人不知何时离别多年，

[hiː; hi] - [ə; eɪ] [brɑːnz] - [ʃɑːd] [læns] [ɪn] [ˈiːðər] [hænd] ,

He **grasp'd** **a** **bronze** **-** **shod** **lance** **in** **either** **hand** **,**

他 - 一个 青铜 - 鞋子 槊 在 任何一个 手 ,

他双手各握一根青铜矛，

[ænd; ənd] [ˈmerəli] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ðɪ] [dɪr] ,

And **merrily** **went** **forth** **to** **drive** **the** **deer** **,**

和 兴高采烈地 去 前进 到 驾驶 这 鹿 ,

于是兴高采烈地出发去驱赶鹿群。

[wɪð; wɪθ][ˈpærɪs] , [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈduːi] [ˈmɔːrnɪŋ] [lænd] .

With **Paris** **,** **through** **the** **dewy** **morning** **land** **.**

和 巴黎 , 通过 这 露水 早晨 土地 .

与巴黎一起，穿过清晨露水盈盈的大地。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII **.**

xxvii .

二十七、

[soʊ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [stiːp] [saɪdz] [ʌv; əv]

So **up** **the** **steep** **sides** **of** **Taygetus**

所以 向上 这 陡 侧面 的 泰格图斯

于是，我们沿着泰格特斯山的陡峭山坡向上攀登。

[ðeɪ] [ˈfɛrd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndi] [ˈhɑːloʊz] [keɪm] ,

They **fared** **,** **and** **to** **the** **windy** **hollows** **came** **,**

他们 表现 , 和 到 这 刮风 空心 来了 ,

他们一路跋涉，来到了风吹日晒的山谷。

[waɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [striːmz] [ʌv; əv] [diːp] [oʊˈsiənəs]

While **from** **the** **streams** **of** **deep** **Oceanus**

尽管 从 这 溪流 的 深的 海洋

来自深海之流

[ðə; ði] [sʌn] [ə'roʊz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [dɪd] [fleɪm] ;

The	sun	arose	,	and	on	the	fields	did	flame	;
这	太阳	出现	,	和	在	这	字段	做过	火焰	;

太阳升起，阳光照耀着田野；

[ænd; ənd] [θruː] [wet] [gleɪdz] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [dreɪv] [ðə; ði] [geɪm] ,

And	through	wet	glades	the	huntsmen	drave	the	game	,
和	通过	湿的	林间空地	这	猎人	德雷夫	这	游戏	,

猎人们驱赶着猎物穿过湿润的林间空地，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['pærɪs] [æn; ən] ['æʃ(ə)n] [spɪr] ,

And	with	them	Paris	sway'd	an	ashen	spear	,
和	和	他们	巴黎	摇摆	一个	铁青	矛	,

帕里斯与他们一起挥舞着一根灰烬般的长矛，

['hevi] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] [brɑːnz] [tuː; tə] [teɪm]

Heavy	,	and	long	,	and	shod	with	bronze	to	tame
重的	,	和	长的	,	和	鞋子	和	青铜	到	驯服

沉重、修长，并披着青铜蹄铁以驯服

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - ['dwelɪŋ] [goʊts] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] [dɪr] .

The	mountain	-	dwelling	goats	and	forest	deer	.
这	山	-	住宅	山羊	和	森林	鹿	.

山地山羊和森林鹿。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

[naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːps] [ə; eɪ] ['maɪti] [bɔːr] [ðer; ðər] [leɪ] ,

Now	in	a	copse	a	mighty	boar	there	lay	,
现在	在	一个	矮林	一个	强大的	公猪	那里	躺	,

现在，在一片小树林里躺着一头巨大的野猪，

[fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði] [baʊz] [ðə; ði] [wet] ['waɪndz] ['nevər] [bluː] ,

For	through	the	boughs	the	wet	winds	never	blew	,
为了	通过	这	树枝	这	湿的	风	绝不	吹	,

因为湿风从未吹过树枝，

[nɔːr] [lɪt] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [reɪ] ,

Nor	lit	the	bright	sun	on	it	with	his	ray	,
也不	点燃	这	明亮的	太阳	在	它	和	他的	射线	,

他的光芒也没有照亮它，

[nɔːr] [reɪn] [maɪt] [pɪrs] [ðə; ði]['woʊv(ə)n] ['bræntʃɪz] [θruː] ,

Nor	rain	might	pierce	the	woven	branches	through	,
也不	雨	可能	刺穿	这	编织	分支	通过	,

雨水也无法穿透交织的枝条。

[bʌt; bət] [liːvz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [diːp] [ðə; ði] [ler] [tuː; tə] [struː] :

But	leaves	had	fallen	deep	the	lair	to	strew	:
但	树叶	有	倒下	深的	这	巢穴	到	胪	:

但落叶已铺满了巢穴深处：

[ðen] ['kwestɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [ænd; ənd][menz] [fʊt] - [fɔːl]

Then	questing	of	the	hounds	and	men's	foot	-	fall
然后	探索	的	这	猎犬	和	男士	脚	-	落下

然后是猎犬的搜寻声和人们的脚步声

[əˈraʊzd] [ðə; ði] [bɔːr] , [ænd; ənd] [fɔːrθ] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [vjuː] ,

Aroused	the	boar	,	and	forth	he	sprang	to	view	,
被唤醒	这	公猪	,	和	前进	他	弹簧	到	看法	,

惊扰了野猪，它猛地跃出水面。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [bɜ:nd] , [æt; ət] [beɪ] , [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .

With	eyes	that	burn'd	,	at	bay	,	before	them	all	.
和	眼睛	那	烧焦的	,	在	湾	,	前	他们	全部	.

他的双眼燃烧着怒火，在众人面前显得如此渺小。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

XXIX	.
二十九	.

二十九、

[ðen] ['pærɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [rʌʃ] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

Then	Paris	was	the	first	to	rush	on	him	,
然后	巴黎	曾是	这	第一的	到	匆忙	在	他	,

然后巴黎率先对他发起猛攻。

[wɪð; wɪθ] [spɪr] [ə'lɔ:ft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [hænd] [tu:; tə] [smaɪt] ,

With	spear	aloft	in	his	strong	hand	to	smite	,
和	矛	高空	在	他的	强的	手	到	惩击	,

他手中高举长矛，蓄势待发，准备痛击敌人。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['mɑ:nstər] [pɪrst] [ðə; ði] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd] [dɪm]

And	through	the	monster	pierced	the	point	;	and	dim
和	通过	这	怪物	穿孔	这	观点	;	和	暗淡

尖刺穿透了怪物；然后黯淡下来。

[ðə; ði] [fleɪm] [fel] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [maɪt]

The	flame	fell	in	his	eyes	,	and	all	his	might
这	火焰	跌倒	在	他的	眼睛	,	和	全部	他的	可能

火焰映入他的眼帘，他所有的力量都消失了。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [læst] [kraɪ] [went] [fɔ:rθ] ; [fə'getiŋ] [faɪt] ,

With	his	last	cry	went	forth	;	forgetting	fight	,
和	他的	最后的	哭	去	前进	;	遗忘	斗争	,

他带着最后的呐喊离去；忘记了战斗，

[fə'getiŋ] [streŋθ] , [hi:; hi] [fel] , [ænd; ənd] ['glædli] [ðen]

Forgetting	strength	,	he	fell	,	and	gladly	then
遗忘	力量	,	他	跌倒	,	和	乐意	然后

他忘记了力量，跌倒了，然后欣然接受了这一切。

[ðeɪ] [gæðɜ-d] [raʊnd] , [ænd; ənd] [delt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə'raɪt] ;

They	gather'd	round	,	and	dealt	with	him	aright	;
他们	聚集	圆形的	,	和	已处理	和	他	好的	;

他们围拢过来，好好地对待了他；

[ðen] [left] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪŋ] [men] .

Then	left	his	body	with	the	serving	men	.
然后	左边	他的	身体	和	这	服务	男人	.

然后把他的遗体留给了侍者。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

[naʊ] [bɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [ə'weɪk] ,

Now	birds	were	long	awake	,
现在	鸟类	是	长的	醒	,

鸟儿早已醒来，

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [kraɪ]

that	with	their	cry
那	和	他们的	哭

伴随着他们的哭泣

[wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] ['weɪkən] ['helən] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [duː]

Were	wont	to	waken	Helen	;	and	the	dew
是	惯于	到	唤醒	海伦	;	和	这	露

我们常常唤醒海伦；露水

[wer] [fel] [ðə; ði] [sʌn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] [wʌz; wəz] [draɪ] ,

Where	fell	the	sun	upon	the	lawn	was	dry	,
在哪里	跌倒	这	太阳	之上	这	草地	曾是	干燥	,

阳光照射到的草坪上，一切都干涸了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌmər] [lænd] [wʌz; wəz] [glæd] [ə'nuː] ;

And	all	the	summer	land	was	glad	anew	;
和	全部	这	夏天	土地	曾是	高兴的	重新	;

整个夏日大地都重新充满了喜悦；

[ænd; ənd] ['meidnz] - ['futsteps] [ræŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [θruː] ,

And	maidens	'	footsteps	rang	the	palace	through	,
和	少女们	-	脚步声	响铃	这	宫殿	通过	,

少女们的脚步声响彻整个宫殿。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['futsteps] [tʃaɪmd] [ðer; ðər] ['hæpi] [sɔːŋ] ,

And	with	their	footsteps	chimed	their	happy	song	,
和	和	他们的	脚步声	齐声说道	他们的	快乐的	歌曲	,

他们的脚步声与快乐的歌声交相辉映。

[ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə] ['ʌðər] [kraɪd] , “ [ə; eɪ] ['mɑːrv(ə)l] [nuː]

And	one	to	other	cried	,	“	A	marvel	new
和	一	到	其他	哭	,	“	一个	奇迹	新的

其中一个对另一个喊道：“一个奇迹新发现！”

[ðæt] [sɔːft] - [wɪŋd] [sliːp] [hæθ] [held] [ðə; ði] [kwiːn] [soʊ] [lɔːŋ] !

That	soft	-	wing'd	Sleep	hath	held	the	Queen	so	long	!
那	柔软的	-	有翅膀的	睡觉	有	握住	这	女王	所以	长的	!

那温柔的睡眠已将女王拥入怀中如此之久！

” [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

”	XXXI	.
”	xxxi	.

“XXXI.

[ðen] ['faɪloʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [həːˈmaiəni] ,

Then	Phylo	brought	the	child	Hermione	,
然后	系统发育	带来	这	孩子	赫敏	,

然后菲洛带来了孩子赫敏。

[ænd; ənd] [kloʊz] ['ʌntəˌʌntu] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] [ʃiː; ʃi] [krept] ,

And	close	unto	her	mother's	side	she	crept	,
和	关闭	到	她	母亲的	边	她	悄悄地爬	,

她悄悄地依偎在母亲身边，

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] [gɑːd] - [laɪk] ['bjuːti] ['tʌmbld] [ʃiː; ʃi] ,

And	o'er	her	god	-	like	beauty	tumbled	she	,
和	超过	她	上帝	-	喜欢	美丽	翻滚	她	,

她倾身倒在她神似的美貌之上，

[tʃaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['swiːtli] [ðæt] [soʊ] [leɪt] [ʃiː; ʃi] [slept] ,

Chiding	her	sweetly	that	so	late	she	slept	,
责备	她	甜蜜地	那	所以	晚的	她	睡着了	,

温柔地责备她睡得太晚，

[ænd; ənd] ['bæblɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ] ['meri] [kɔɪl] [ʃiː; ʃi] [kept] ;

And	babbling	still	a	merry	coil	she	kept	;
和	胡说	仍然	一个	欢乐	线圈	她	保留	;

她一边叽叽喳喳地说着话，一边保持着快乐的嬉闹；

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [stɪf] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [ʃraʊd]
But like a woman stiff beneath her shroud
但 喜欢 一个 女士 僵硬的 下面 她 裹尸布

但就像裹尸布下僵硬的女人一样

[leɪ] ['helən] ; [tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] [fɪrd] [ænd; ənd] [wept] ,
Lay Helen ; till the young child fear'd and wept ,
莱 海伦 ; 直到 这 年轻的 孩子 担心 和 哭泣 ,

让海伦躺下；直到幼小的孩子害怕哭泣，

[ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɜːrsɪz] [kraɪd] [ə'laʊd] .
And ran , and to her nurses cried aloud .
和 跑 , 和 到 她 护士 哭 大声 .

她跑了起来，大声向她的护士们哭喊。

[ˌɛks'ɛks'tuː] .
XXXII .
xxxii .

第三十二章

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ɪn] [dred]
Then came the women quickly , and in dread
然后 来了 这 女性 迅速地 , 和 在 恐惧

随后，女人们迅速赶来，她们惊恐万分。

[gæðɚd] [raʊnd] ['helən] , [bʌt; bət] [maɪt] [nɔːt] [ə'veɪl]
Gather'd round Helen , but might naught avail
聚集 圆形的 海伦 , 但 可能 零 可用

众人围在海伦身边，但可能无济于事。

[tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] ; ['muːvlɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ded]
To wake her ; moveless as a maiden dead
到 唤醒 她 ; 不动 作为 一个 少女 死的

唤醒她；一动不动，像个死去的少女

[ðæt] ['ɑːrtəmɪs] [hæθ] [sleɪn] , [jet] ['noʊˌwaɪz] [peɪl] ,
That Artemis hath slain , yet nowise pale ,
那 阿尔忒弥斯 有 被杀 , 然而 现在 苍白 ,

阿尔忒弥斯所杀之人，却丝毫不见苍白。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ; [bʌt; bət] ['iːθrə] [dɪd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [weɪl] ,
She lay ; but Aethra did begin the wail ,
她 躺 ; 但 艾特拉 做过 开始 这 哀号 ,

她躺着；但埃特拉开始哀嚎起来，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][sæd] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] ,
And all the women with sad voice replied ,
和 全部 这 女性 和 伤心 嗓音 回复 ,

所有妇女都用悲伤的声音回答说：

[huː] [hɜːr; hər] [pæst] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['pɑːplər] [veɪl]
Who deem'd her pass'd unto the poplar vale
WHO 被认为 她 通过 到 这 白杨 谷

谁认为她已升入白杨谷

[wer'ɪn] [dʌθ; dəθ] [dred] [pəː'sefəni; pə-][ə'baɪd] .
Wherein doth dread Persephone abide .
其中 确实 恐惧 珀耳塞福涅 遵守 .

可怕的珀耳塞福涅就居住在那里。

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['sloʊli] [pæst] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪ]
slowly pass'd the miserable day
缓慢地 通过 这 悲惨的 天

漫长的一天就这样过去了。

[ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [haʊs] [ðæt] [leɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] ;
In the rich house that late was full of pride ;
在 这 富有的 房子 那 晚的 曾是 满的 的 自豪 ;

那座富人家晚年充满了骄傲;

[ðen] [ðə; ði] [sʌn] [fel] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [pæðz] [wɜːr; wər] [greɪ] ,
Then the sun fell , and all the paths were grey ,
然后 这 太阳 跌倒 , 和 全部 这 路径 是 灰色的 ,

太阳落山了，所有的路都变成了灰色。

[ænd; ənd] [ˌmeni'leiəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd]
And Menelaus from the mountain - side
和 梅涅劳斯 从 这 山 - 边

而梅涅劳斯则从山坡上.....

[keɪm] , [ænd; ənd] [θruː] ['pæləs] [dɔːz] [ɔːl] ['oʊpən] [waɪd]
Came , and through palace doors all open wide
来 , 和 通过 宫殿 门 全部 打开 宽的

来了，宫殿的大门全部敞开。

[ræŋ] [ðə; ði] [waɪld] [dɜːrdʒ] [ðæt] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ]
Rang the wild dirge that told him of the thing
响铃 这 荒野 挽歌 那 讲述 他 的 这 事物

那狂野的挽歌向他诉说着那件事。

[ðæt] ['helən] , [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] ['streɪndʒli] [daɪd] .
That Helen , that the Queen had strangely died .
那 海伦 , 那 这 女王 有 奇怪的 死亡 .

海伦，那位女王，死得蹊跷。

[ðen] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] [fel] [hiː; hi] ['grɑːvlɪŋ] ,
Then on his threshold fell he grovelling ,
然后 在 他的 临界点 跌倒 他 卑躬屈膝 ,

然后他匍匐在他家门口，

[ˌeksˈeksˈfɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[ænd; ənd] [kæst] [ðə; ði] [dʌst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] ,
And cast the dust upon his yellow hair ,
和 投掷 这 灰尘 之上 他的 黄色的 头发 ,

将尘土撒在他金色的头发上，

[ænd; ənd] , [bʌt; bət] [ðæt] ['pærɪs] - [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
And , but that Paris leap'd and held his hand ,
和 , 但 那 巴黎 - 和 握住 他的 手 ,

但是，帕里斯跳起来，握住了他的手。

[hɪz; ɪz] ['hʌntɚz] [naɪf] [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] - , [ænd; ənd] [ðer; ðər]
His hunter's knife would he have clutch'd , and there
他的 猎人的 刀 会 他 有 - , 和 那里

他本该紧紧握住猎刀，就在那里。

[hæd; həd] [sleɪn] [hɪm'self] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [tuː; tə] [ðæt] [lænd]

Had	**slain**	**himself**	**,**	**to**	**follow**	**to**	**that**	**land**
有	被杀	他自己	,	到	跟随	到	那	土地

他自刎而亡，追随那片土地。

[wer] [flɪt] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] [men] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [bænd]

Where	**flit**	**the**	**ghosts**	**of**	**men**	**,**	**a**	**shadowy**	**band**
在哪里	掠过	这	鬼魂	的	男人	,	一个	阴暗的	乐队

哪里有男人的幽灵在飘荡，哪里有阴影笼罩的队伍

[ðæt] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [dɪ'laɪt] , [noʊ] [mɔːr] [dɪ'zaɪər] ,

That	**have**	**no**	**more**	**delight**	**,**	**no**	**more**	**desire**	**,**
那	有	不	更多的	喜	,	不	更多的	欲望	,

不再有快乐，不再有欲望，

[wen] [wʌns] [ðə; ði] [fleʃ] [hæθ] [bɝːnd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [brænd] ,

When	**once**	**the**	**flesh**	**hath**	**burn'd**	**down**	**like**	**a**	**brand**	**,**
什么时候	一次	这	肉	有	烧焦的	向下	喜欢	一个	品牌	,

当血肉之躯像火柴一样燃烧殆尽时，

- [baɪ] [ðə; ði] [dɑːrk] [waɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] ['paɪər] :

Drench'd	**by**	**the**	**dark**	**wine**	**on**	**the**	**funeral**	**pyre**	**:**
-	经过	这	黑暗的	葡萄酒	在	这	葬礼	火葬堆	:

被葬礼柴堆上的黑酒浸透:

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .

XXXV	**.**
xxxv	.

XXXV.

[soʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['æʃ(ə)n] ['θreʃhoʊld] [leɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

So	**on**	**the**	**ashen**	**threshold**	**lay**	**the**	**king**	**,**
所以	在	这	铁青	临界点	躺	这	国王	,

于是，国王躺在了灰烬般的门槛上。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [tʃɪl] [ænd; ənd] [drɪr] ;

And	**all**	**within**	**the**	**house**	**was**	**chill**	**and**	**drear**	**;**
和	全部	之内	这	房子	曾是	寒意	和	凄凉	;

屋内一片阴冷凄凉;

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['wɔtʃəz] [gæðɝd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ]

The	**women**	**watchers**	**gather'd**	**in**	**a**	**ring**
这	女性	观察者	聚集	在	一个	戒指

女性观察者们围成一圈聚集在一起。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] ['helən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bɪr] ;

About	**the**	**bed**	**of**	**Helen**	**and**	**her**	**bier**	**;**
关于	这	床	的	海伦	和	她	柩	;

关于海伦的床和她的灵柩;

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] ,

And	**much**	**had**	**they**	**to**	**tell**	**,**	**and**	**much**	**to**	**hear**	**,**
和	很多	有	他们	到	告诉	,	和	很多	到	听到	,

他们有很多话要说，也有很多话要听。

[ʌv; əv] ['hæpi] [kwiːnz] [ænd; ənd] [fer] , [ʌn'taɪmli] [ded] , —

Of	**happy**	**queens**	**and**	**fair**	**,**	**untimely**	**dead**	**,**	**—**
的	快乐的	女王们	和	公平的	,	不合时宜	死的	,	—

那些幸福的女王和美丽却英年早逝的女子——

[sʌtʃ] [dʒɔɪ] [ðeɪ] [tʊk] [ə'mɪd] [ðer; ðər] ['iːv(ə)l] [tʃɪr] , —

Such	**joy**	**they**	**took**	**amid**	**their**	**evil**	**cheer**	**,**	**—**
这样的	喜悦	他们	采取	之中	他们的	邪恶的	欢呼	,	—

他们在邪恶的欢呼声中竟如此欣喜若狂——

[waɪl] [ðə; ði] [loʊ] ['θʌndər] ['mʌtəd] [ˌoʊvər'hed] .

While	the	low	thunder	muttered	overhead	.
尽管	这	低的	雷	低声说道	开销	.

头顶传来低沉的雷声。

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['helən]

BOOK	III	—	THE	FLIGHT	OF	HELEN
书	三、	一	这	航班	的	海伦

第三卷——海伦的逃亡

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['helən] [ænd; ənd] ['pærɪs] [frʌm; frəm] [.læsi'di:mən] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt] [θɪŋz] [bɪ'fel] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] ['vɔiidʒɪŋ] ,

The	flight	of	Helen	and	Paris	from	Lacedaemon	,	and	of	what	things	befell	them	in	their	voyaging	,
这	航班	的	海伦	和	巴黎	从	拉塞达蒙	,	和	的	什么	事物	发生	他们	在	他们的	航行	,

海伦和帕里斯逃离拉凯代蒙的故事，以及他们在旅途中遭遇的种种事件。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [trɔɪ] .

and	how	they	came	to	Troy	.
和	如何	他们	来了	到	特洛伊	.

以及他们是如何来到特洛伊的。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] [greɪ] ['dɔnz] ['dɔ:tər] , ['roʊzi] [mɔ:rn] [ə'woʊk]

The	grey	Dawn's	daughter	,	rosy	Morn	awoke
这	灰色的	黎明	女儿	,	红润	早晨	醒来

灰蒙蒙的黎明之女，玫瑰色的晨曦醒来

[ɪn] [oʊld] [ti'θəunəs] - [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]

In	old	Tithonus	'	arms	,	and	suddenly
在	老的	提托诺斯	-	武器	,	和	突然

在老提托诺斯的怀里，突然

[let] ['hɑ:rnɪs] [hɜ:r; hər] [swɪft] [sti:dz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [joʊk] ,

Let	harness	her	swift	steeds	beneath	the	yoke	,
让	马具	她	迅速	马匹	下面	这	轭	,

让她驾驭骏马，套上轭。

[ænd; ənd] [dreɪv] [hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ] ['tʃæriət] [θru:] [ðə; ði] [skaɪ] .

And	drave	her	shining	chariot	through	the	sky	.
和	德雷夫	她	灼灼	战车	通过	这	天空	.

她驾着闪亮的战车驰骋在天空中。

[ðen] [men] [maɪt] [si:] [ðə; ði] ['flɑ:ks] [ʌv; əv] ['θʌndər] [flai] ,

Then	men	might	see	the	flocks	of	Thunder	fly	,
然后	男人	可能	看	这	羊群	的	雷	飞	,

那时人们或许会看到雷霆成群飞翔，

[ɔ:l] [goʊld] [ænd; ənd] [roʊz] , [ðə; ði] ['æʒər] ['pɑ:stʃəz] [θru:] ,

All	gold	and	rose	,	the	azure	pastures	through	,
全部	金子	和	玫瑰	,	这	蔚蓝	牧场	通过	,

遍地金黄与玫瑰，碧蓝的牧场绵延不绝。

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði] [lɑ:rk] [wʌz; wəz] ['kærəlɪŋ] [ɑ:n] [haɪ]

What	time	the	lark	was	carolling	on	high
什么	时间	这	云雀	曾是	颂歌	在	高的

云雀在高空歌唱的时间是什么时候?

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] - [wɪð; wɪθ] [ˈreɪni] [duː] .

Above	the	gardens	drench'd	with	rainy	dew	.
多于	这	花园	-	和	下雨	露	.

花园上方，雨露浸透了花园。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[bʌt; bət] [ˌæfrəˈdaɪti] [sent] [ə; eɪ] [ˈslʌmbər] [diːp]

But	Aphrodite	sent	a	slumber	deep
但	阿芙洛狄忒	发送	一个	睡眠	深的

但阿芙洛狄忒使她陷入了沉睡。

[ɑːn][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈpæləs] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,

On	all	in	the	King's	palace	,	young	and	old	,
在	全部	在	这	国王学院	宫殿	,	年轻的	和	老的	,

在国王宫殿里的所有人，无论老幼，

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [fel] [əˈsliːp] , —

And	one	by	one	the	women	fell	asleep	,	—
和	一	经过	一	这	女性	跌倒	睡着了	,	—

于是，女人们一个接一个地睡着了。

[ðer; ðər] [ləˈmentəb(ə)l] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [left] [hæf] [ˌʌnˈtoʊld] , —

Their	lamentable	tales	left	half	untold	,	—
他们的	令人惋惜的	故事	左边	一半	不明	,	—

他们那些令人惋惜的故事，有一半还未讲述。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] , [wen] [foʊk][wæks] [wiːk] [ænd; ənd][koʊld] ,

Before	the	dawn	,	when	folk	wax	weak	and	cold	,
前	这	黎明	,	什么时候	民间	蜡	虚弱的	和	寒冷的	,

黎明之前，当人们感到虚弱和寒冷的时候，

[bʌt; bət] [ˈhelən] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [mɔːrn] ,

But	Helen	waken'd	with	the	shining	morn	,
但	海伦	-	和	这	灼灼	早晨	,

但海伦在明媚的晨光中醒来，

[fəˈgetiŋ] [kwaɪt] [hɜːr; hər] [ˈsɔrəuz] [ˈmænɪfoʊld] ,

Forgetting	quite	her	sorrows	manifold	,
遗忘	相当	她	悲伤	歧管	,

她几乎忘记了所有的悲伤，

[ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [nuː] - [bɔːrn] .

And	light	of	heart	as	was	the	day	new	-	born	.
和	光	的	心	作为	曾是	这	天	新的	-	出生	.

心情轻盈如初，如同新生儿一般。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ʌnˈhæpi] [θɪŋz] ,

She	had	no	memory	of	unhappy	things	,
她	有	不	记忆	的	不开心	事物	,

她对不愉快的事情没有任何记忆。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,

She	knew	not	of	the	evil	days	to	come	,
她	知道	不是	的	这	邪恶的	天	到	来	,

她对即将到来的邪恶日子一无所知。

[fər'gɑːtn] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] ['wɑːndərɪŋz] ,

Forgotten	**were**	**her**	**ancient**	**wanderings**	**,**
被遗忘的	是	她	古老的	漫游	,

她古老的漂泊经历早已被人遗忘。

[ænd; ənd][æz; əz] - ['wɔːtərz] ['hoʊlli] [nʌm]

And	**as**	**Lethaean**	**waters**	**wholly**	**numb**
和	作为	-	水	完全	麻木的

而勒塞亚之水则完全麻木了

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['spɪrɪts][ɪn] [ɪ'lɪʒiəm] ,

The	**sense**	**of**	**spirits**	**in**	**Elysium**	**,**
这	感觉	的	烈酒	在	极乐世界	,

极乐世界中的精灵感，

[ðæt] [noʊ] [rɪ'membrəns] [meɪ] [ðer; ðər] [blɪs] ['ælɔɪ] ,

That	**no**	**remembrance**	**may**	**their**	**bliss**	**alloy**	**,**
那	不	纪念	可能	他们的	极乐	合金	,

愿任何记忆都不会玷污他们的幸福。

['iːv(ə)n][soʊ][ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] [wʌz; wəz] [dʌm] ,

Even	**so**	**the**	**rumour**	**of**	**her**	**days**	**was**	**dumb**	**,**
甚至	所以	这	谣言	的	她	天	曾是	哑的	,

即便如此，关于她当年的传闻也十分荒谬。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [nuː] [dʒɔɪ] .

And	**all**	**her**	**heart**	**was**	**ready**	**for**	**new**	**joy**	**.**
和	全部	她	心	曾是	准备好	为了	新的	喜悦	.

她满心欢喜，渴望迎接新的快乐。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ði] [jʌŋ] [deɪ] [noʊz] [nɑːt][ʌv; əv][æn; ən]['eldər] [dɑːn] ,

The	**young**	**day**	**knows**	**not**	**of**	**an**	**elder**	**dawn**	**,**
这	年轻的	天	知道	不是	的	一个	长老	黎明	,

年轻的白昼并不了解年长的黎明。

[dʒɔɪz][ʌv; əv][oʊld] ['nuːnz] , [oʊld] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Joys	**of**	**old**	**noons**	**,**	**old**	**sorrows**	**of**	**the**	**night**	**,**
喜悦	的	老的	中午	,	老的	悲伤	的	这	夜晚	,

昔日午后的欢乐，昔日夜晚的悲伤，

[ænd; ənd][soʊ][frʌm; frəm] ['helən] [wʌz; wəz][ðə; ði][pæst] [wɪð'drɔːn] ,

And	**so**	**from**	**Helen**	**was**	**the**	**past**	**withdrawn**	**,**
和	所以	从	海伦	曾是	这	过去的	撤回	,

于是，海伦的过去就此消逝。

[hɜːr; hər][lɔːrd] , [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər] [hoʊm] [fər'gɑːtn] [kwaɪt] ,

Her	**lord**	**,**	**her**	**child**	**,**	**her**	**home**	**forgotten**	**quite**	**,**
她	主	,	她	孩子	,	她	家	被遗忘的	相当	,

她的主人，她的孩子，她的家，都被彻底遗忘了。

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'laɪt] :

Lost	**in**	**the**	**marvel**	**of**	**a**	**new**	**delight**	**:**
丢失的	在	这	奇迹	的	一个	新的	喜	:

沉浸在全新喜悦的奇妙之中：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [huː] [noʊz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] ,

She	**was**	**as**	**one**	**who**	**knows**	**he**	**shall**	**not**	**die**	**,**
她	曾是	作为	一	WHO	知道	他	将	不是	死	,

她就像一个知道他不会死的人一样。

[wen] ['ɜːrθli] ['kʌlərz] [melt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [braɪt]

When	earthly	colours	melt	into	the	bright
什么时候	尘世的	颜色	熔化	进入	这	明亮的

当大地的色彩融入明亮的

[pjʊr] ['splendər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

Pure	splendour	of	his	immortality	.
纯的	辉煌	的	他的	不朽	.

他永生的纯粹光辉。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðen] ['helən] [roʊz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [fer]

Then	Helen	rose	,	and	all	her	body	fair
然后	海伦	玫瑰	,	和	全部	她	身体	公平的

然后海伦站了起来，她全身都很美丽

[ʃiː; ʃi] - [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['wɔːtər] , [pjʊr] [ænd; ənd] [koʊld] ,

She	bath'd	in	the	spring	water	,	pure	and	cold	,
她	-	在	这	春天	水	,	纯的	和	寒冷的	,

她在清澈冰凉的泉水中沐浴。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [baʊnd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her]

And	with	her	hand	bound	up	her	shining	hair
和	和	她	手	边界	向上	她	灼灼	头发

她用手将闪亮的头发束了起来。

[ænd; ənd] [kloʊðd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪmənt] [ðæt] [ʌv; əv] [oʊld]

And	clothed	her	in	the	raiment	that	of	old
和	穿着衣服	她	在	这	服饰	那	的	老的

并给她穿上古时的衣服

[əˈθiːniː] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] ['mɑːvəlz] ['mænɪfoʊld] ,

Athene	wrought	with	marvels	manifold	,
雅典娜	锻	和	奇迹	歧管	,

雅典娜创造了无数奇迹，

[ə; eɪ] ['braɪdl] [gɪft] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [hænd] ,

A	bridal	gift	from	an	immortal	hand	,
一个	新娘	礼物	从	一个	不朽	手	,

来自不朽之手的新娘礼物，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ] [klɑːsps] [ʌv; əv] [goʊld] ,

And	all	the	front	was	clasp'd	with	clasps	of	gold	,
和	全部	这	正面	曾是	-	和	扣环	的	金子	,

前面的所有部分都用金扣扣住。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɜːrdl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['goʊldən] [bænd] .

And	for	the	girdle	was	a	golden	band	.
和	为了	这	腰带	曾是	一个	金的	乐队	.

腰带是一条金带。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[nekst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] ['saɪləntli]

Next	from	her	upper	chamber	silently
下一个	从	她	上	房间	默默

接下来，她从楼上的房间里悄无声息地走了出来。

[went] ['helən] , ['muːvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [driːm] .

Went	Helen	,	moving	like	a	morning	dream	.
去	海伦	,	移动	喜欢	一个	早晨	梦	.

海伦走了，像清晨的梦境般轻盈。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['goʊldən] [ruːf] , [ðə; ði] [haɪ]

She	did	not	know	the	golden	roof	,	the	high
她	做过	不是	知道	这	金的	屋顶	,	这	高的

她不知道那金色的屋顶，那高耸的屋顶。

[wɔːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiːldz] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [piləs] [gliːm] ,

Walls	,	and	the	shields	that	on	the	pillars	gleam	,
墙	,	和	这	盾牌	那	在	这	柱子	闪耀	,

城墙，以及柱子上闪闪发光的盾牌，

['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm]

Only	she	heard	the	murmur	of	the	stream
仅有的	她	听到	这	低语	的	这	溪流

只有她听见了溪流的潺潺声。

[ðæt] ['wɔːtərz] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɑːrdənz] [waɪd] [ɪk'spæns] ,

That	waters	all	the	garden's	wide	expanse	,
那	水	全部	这	花园的	宽的	广阔	,

那水浇灌了整个花园的广阔区域，

[ðɪs] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [kraɪ] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] , [dɪd] [siːm]

This	song	,	and	cry	of	singing	birds	,	did	seem
这	歌曲	,	和	哭	的	歌唱	鸟类	,	做过	似乎

这首歌，以及鸟儿的鸣叫，似乎

[tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz] ['mjuːzɪk] [gaɪdz] [ðə; ði] [dæns] .

To	guide	her	feet	as	music	guides	the	dance	.
到	指导	她	脚	作为	音乐	指南	这	舞蹈	.

引导她的脚步，如同音乐引导舞蹈。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [druː] [hɜːr; hər] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [glæd] [er]

The	music	drew	her	on	to	the	glad	air
这	音乐	画	她	在	到	这	高兴的	空气

音乐将她带入了欢快的空气中。

[frʌm; frəm] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪd] [deθ] ,

From	forth	the	chamber	of	enchanted	death	,
从	前进	这	房间	的	迷人的	死亡	,

从那充满魔法的死亡之室中，

[ænd; ənd] [loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] ['evriwer] ;

the	world	was	waking	everywhere	;
这	世界	曾是	醒来	到处	;

世界各地都在苏醒；

[ðə; ði] [wɪnd] [went] [baɪ] , [ə; eɪ] [kuːl] [dɪ'lɪʃəs] [breθ] ,

The	wind	went	by	,	a	cool	delicious	breath	,
这	风	去	经过	,	一个	凉爽的	可口的	气息	,

风吹过，带来一丝清凉和甘甜。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [wɑːndɜ˞ɪθ] ,

Like	that	which	in	the	gardens	wandereth	,
喜欢	那	哪个	在	这	花园	漫游者	,

就像花园里游荡的动物一样，

[ðə; ði]['goʊldən] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz] ,

The	golden	gardens	of	the	Hesperides	,
这	金的	花园	的	这	赫斯珀里得斯	,

赫斯珀里得斯的金色花园

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [sɔːŋ] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [seθ] ,

And	in	its	song	unheard	of	things	it	saith	,
和	在	它是	歌曲	闻所未闻	的	事物	它	赛斯说	,

它的歌中唱着前所未闻的话语，

[ðə; ði] ['mɪriəd] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['siːz] .

The	myriad	marvels	of	the	fairy	seas	.
这	无数	奇迹	的	这	仙女	海域	.

仙境之海的无数奇观。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[soʊ] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [kloʊz]

So	through	the	courtyard	to	the	garden	close
所以	通过	这	庭院	到	这	花园	关闭

穿过庭院，就到了花园附近。

[went] ['helən] , [wer] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ]

Went	Helen	,	where	she	heard	the	murmuring
去	海伦	,	在哪里	她	听到	这	淙淙

海伦去了那里，她听到了低语声。

[ʌv; əv]['wɔːtər] - [twɪkst][ðə; ði] ['lɪli] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] ;

Of	water	'	twixt	the	lily	and	the	rose	;
的	水	-	中间	这	百合	和	这	玫瑰	;

水在百合与玫瑰之间；

[fɔːr; fər] [ˌðer'baɪ] [dʌθ; dəθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [sprɪŋ] .

For	thereby	doth	a	double	fountain	spring	.
为了	从而	确实	一个	双倍的	喷泉	春天	.

由此便涌出双泉。

[tuː; tə][wʌn] [striːm] [duː][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['pɪtʃɜ˞z] [brɪŋ]

To	one	stream	do	the	women	pitchers	bring
到	一	溪流	做	这	女性	投手	带来

女投手们将水带到一条小溪边

[baɪ][ˌmeni'leiəs] - [geɪts] , [æt; ət] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] ;

By	Menelaus	'	gates	,	at	close	of	day	;
经过	梅涅劳斯	-	大门	,	在	关闭	的	天	;

在墨涅拉俄斯城门前，黄昏时分；

[ðə; ði] ['ʌðər] [θruː] [ðə; ði] [kloʊz] [dʌθ; dəθ] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

The	other	through	the	close	doth	shine	and	sing	,
这	其他	通过	这	关闭	确实	闪耀	和	唱歌	,

另一边透过紧闭的门扉闪耀歌唱，

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] ['jʊroʊtɑːs] [fliːts] [ə'weɪ] .

Then	to	the	swift	Eurotas	fleets	away	.
然后	到	这	迅速	欧罗塔斯	舰队	离开	.

然后，迅捷的欧罗塔斯舰队扬长而去。

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ænd; ənd] ['helən] [sæt][hɜːr; hər] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,
And **Helen** **sat** **her** **down** **upon** **the** **grass** **,**
和 海伦 卫星 她 向下 之上 这 草 ,

海伦让她坐在草地上，

[ænd; ənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deɪziz] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
And **pluck'd** **the** **little** **daisies** **white** **and** **red** **,**
和 拔掉 这 小的 雏菊 白色的 和 红色的 ,

然后摘下白色和红色的小雏菊，

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtərz] [pæs] ,
And **toss'd** **them** **where** **the** **running** **waters** **pass** **,**
和 抛掷 他们 在哪里 这 跑步 水 经过 ,

然后把它们扔到流水潺潺的地方。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ['reɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] - [hed] ,
To **watch** **them** **racing** **from** **the** **fountain** **-** **head** **,**
到 手表 他们 赛车 从 这 喷泉 - 头 ,

观看它们从源头奔涌而出，

[ænd; ənd] - [ə'baʊt] [wer] ['lɪt(ə)l] [striːmz] [dis'pred] ;
And **whirl'd** **about** **where** **little** **streams** **dispread** **;**
和 - 关于 在哪里 小的 溪流 传播 ;

在小溪流淌的地方旋转；

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['meri] [bɜːrdz][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ræŋ] ,
And **still** **with** **merry** **birds** **the** **garden** **rang** **,**
和 仍然 和 欢乐 鸟类 这 花园 响铃 ,

花园里依然回荡着鸟儿欢快的鸣叫声。

[ænd; ənd] , ['mæri] , ['mæri] , [ɪn][ðer; ðər] [sɔːŋ] [ðeɪ] [sed] ,
And **,** **marry** **,** **marry** **,** **in** **their** **song** **they** **said** **,**
和 , 结婚 , 结婚 , 在 他们的 歌曲 他们 说 ,

他们的歌里唱道：结婚，结婚。

[ɔːr][soʊ][duː] [meɪdz] [ɪn'tɜːrprət] [ðæt] [ðeɪ] [sæŋ] .
Or **so** **do** **maids** **interpret** **that** **they** **sang** **.**
或者 所以 做 女佣 解释 那 他们 唱 .

或者，女仆们是这样认为她们唱的歌。

[eks] .
X **.**
X .

X.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特洛伊的海伦(Helen of Troy)
第3/7页

[ðen] - [ʃiː; ʃi] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɑːtʃdt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [striːm] ,
Then stoop'd she down , and watch'd the crystal stream ,
然后 - 她 向下 , 和 观看 这 水晶 溪流 ,

然后她弯下腰，凝视着清澈的溪流。

[ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [pɔizɪŋ] [wer] [ðə; ði]['wɔːtərz][ræn] ,
And fishes poising where the waters ran ,
和 鱼 平衡 在哪里 这 水 跑 ,

鱼儿在流水边徘徊，

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[ə'pɑːn][ðə; ði] [glæs] [ə; eɪ]['goʊldən] [gliːm] ,
upon the glass a golden gleam ,
之上 这 玻璃 一个 金的 闪耀 ,

玻璃上泛着金光，

[ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][æz; əz][ʌv; əv] [roʊbz] [saɪ'doʊniən] ,
And purple as of robes Sidonian ,
和 紫色的 作为 的 长袍 西多尼亚 ,

还有西顿人紫色的长袍，

[ðen] , ['sʌd(ə)n] ['tɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ][mæn] ,
Then , sudden turning , she beheld a man ,
然后 , 突然 转弯 , 她 观看 一个 男人 ,

然后，她突然转身，看见一个男人，

[ðæt] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [fer]
That knelt beside her ; as her own face fair
那 跪下 旁 她 ; 作为 她 自己的 脸 公平的

那跪在她身旁的人；如同她自己的容颜般美丽

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spæn]
Was his , and o'er his shoulders for a span
曾是 他的 , 和 超过 他的 肩膀 为了 一个 跨度

是他的，搭在他的肩膀上，足足一拃长。

[fel] [ðə; ði] [braɪt] ['tresɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] .
Fell the bright tresses of his yellow hair .
费尔 这 明亮的 头发 的 他的 黄色的 头发 .

一缕缕金黄色的头发垂落下来。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðen] ['iːðər] [lʊkt] [ɑːn] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪz]
Then either look'd on other with amaze
然后 任何一个 看起来 在 其他 和 惊奇

然后，他们要么惊奇地看着对方。

[æz; əz] [iːtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][gɑːd] ; [fɔːr; fər][noʊ] [lɔːŋ] [waɪl]
As **each** **had** **seen** **a** **God** **;** **for** **no** **long** **while**
作为 每个 有 已见 一个 上帝 ; 为了 不 长的 尽管

仿佛每个人都见过神；不久之后

[ðeɪ] - , [bʌt; bət][æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [deɪz] ,
They **marvell'd** **,** **but** **as** **in** **the** **first** **of** **days** **,**
他们 - , 但 作为 在 这 第一的 的 天 ,

他们惊叹不已，但就像在最初的日子里一样，

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][men][ænd; ənd][meɪdz][dɪd] [miːt] [ænd; ənd][smaɪl] ,
The **first** **of** **men** **and** **maids** **did** **meet** **and** **smile** **,**
这 第一的 的 男人 和 女佣 做过 见面 和 微笑 ,

第一批男女相遇并相视而笑。

[ænd; ənd] [ˌæfrə'daɪti] [dɪd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [bɪ'gaɪl] ,
And **Aphrodite** **did** **their** **hearts** **beguile** **,**
和 阿芙洛狄忒 做过 他们的 心 欺骗 ,

阿芙洛狄忒迷惑了他们的心，

[soʊ][hændz][met][hændz] , [lɪps][lɪps] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrd] [sed]
So **hands** **met** **hands** **,** **lips** **lips** **,** **with** **no** **word** **said**
所以 双手 遇见 双手 , 嘴唇 嘴唇 , 和 不 单词 说

于是，双手相握，唇齿相依，无言以对。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn'tʃæntɪd] - [niːθ] [ðæt] ['liːfi] [aɪl] ,
Were **they** **enchanted** **'** **neath** **that** **leafy** **aisle** **,**
是 他们 迷人的 - 下方 那 绿叶 走道 ,

他们是否被那绿树成荫的小径所吸引?

[ænd; ənd]['saɪləntli][wɜːr; wər] [wʊd] , [biːtroθd] , [ænd; ənd][wed] .
And **silently** **were** **woo'd** **,** **betroth'd** **,** **and** **wed** **.**
和 默默 是 木头 , 订婚 , 和 结婚 .

他们默默地相爱、订婚、结婚。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ɑː] , ['sloʊli] [dɪd][ðer; ðər]['saɪləns] [weɪk] [tuː; tə][wɜːrdz]
Ah **,** **slowly** **did** **their** **silence** **wake** **to** **words**
啊 , 缓慢地 做过 他们的 沉默 唤醒 到 字

啊，他们的沉默渐渐被言语唤醒。

[ðæt] [skers] [hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔːŋ]
That **scarce** **had** **more** **of** **meaning** **than** **the** **song**
那 稀少 有 更多的 的 意义 比 这 歌曲

那首歌比那首稀有歌曲更有意义。

[fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [bɜːrdz]
Pour'd **forth** **of** **the** **innumerable** **birds**
倾倒 前进 的 这 无数 鸟类

无数的鸟儿倾泻而出

[ðæt] [fɪl] [ðə; ði] ['pæləs] ['gaːdnz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ;
That **fill** **the** **palace** **gardens** **all** **day** **long** **;**
那 充满 这 宫殿 花园 全部 天 长的 ;

它们整日都充满着宫殿花园;

[soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [soʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ,
So **innocent** **,** **so** **ignorant** **of** **wrong** **,**
所以 清白的 , 所以 无知 的 错误的 ,

如此天真无邪，对错误一无所知，

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [soʊ] ['hæpi] [i:tʃ] [ɪn] ['ʌðɚz] [aɪz] ,

Was	she	,	so	happy	each	in	other's	eyes	,
曾是	她	,	所以	快乐的	每个	在	其他的	眼睛	,

她是否在彼此的眼中如此幸福?

[ðʌs] [rɔ:t] [ðə; ði] ['maɪti] ['gɑ:dəs] [ðæt] [ɪz] [strɔ:ŋ] ,

Thus	wrought	the	mighty	Goddess	that	is	strong	,
因此	锻	这	强大的	女神	那	是	强的	,

于是，强大无比的女神诞生了。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [nɔ:t] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] .

Even	to	make	naught	the	wisdom	of	the	wise	.
甚至	到	制作	零	这	智慧	的	这	明智的	.

甚至将智者的智慧化为乌有。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [pleɪs]

Now	in	the	midst	of	that	enchanted	place
现在	在	这	中间	的	那	迷人的	地方

现在，我身处那片迷人的地方。

[raɪt] ['glædli] [hæd; həd] [ðeɪ] - [ɔ:l] [deɪ] [θru:] ,

Right	gladly	had	they	linger'd	all	day	through	,
正确的	乐意	有	他们	-	全部	天	通过	,

他们真希望自己能整天都待在那里。

[ænd; ənd] [fed] [ðer; ðər] [lʌv] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [feɪs] ,

And	fed	their	love	upon	each	other's	face	,
和	美联储	他们的	爱	之上	每个	其他的	脸	,

并将彼此的爱意倾注在对方的脸上。

[bʌt; bət] [ˌæfrə'daɪti] [hæd; həd][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] [nu:] ,

But	Aphrodite	had	a	counsel	new	,
但	阿芙洛狄忒	有	一个	法律顾问	新的	,

但阿芙洛狄忒又有了新的建议，

[ænd; ənd] ['saɪləntli] [tu:; tə]['pærɪs] - [saɪd] [ʃi:; ʃi] [dru:] ,

And	silently	to	Paris	'	side	she	drew	,
和	默默	到	巴黎	-	边	她	画	,

她默默地走到帕丽斯身边，

[ɪn] [gaɪz] [ʌv; əv] ['i:θrə] , ['wɪspərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ]

In	guise	of	Aethra	,	whispering	that	the	day
在	伪装	的	艾特拉	,	耳语	那	这	天

化身为埃特拉，低语着那一天

[pæst] [ɑ:n] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:]

Pass'd	on	,	while	his	ship	waited	,	and	his	crew
通过	在	,	尽管	他的	船	等待	,	和	他的	全体人员

他去世了，他的船在岸边等待，他的船员们也去世了。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] - [beɪ] .

Impatient	,	in	the	narrow	Gythian	bay	.
不耐烦	,	在	这	狭窄的	-	湾	.

在狭窄的吉西安湾，他显得焦躁不安。

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .

XIV	.
十四	.

十四、

[fɔːr; fər] ['ðɪðər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðem; ðəm][baɪ][hɜːr; hər] [skɪl] ;

For	thither	had	she	brought	them	by	her	skill	;
为了	那里	有	她	带来	他们	经过	她	技能	;

因为她凭借自己的本领把他们带到了那里;

[bʌt; bət] ['helən] [sɔː] [hɜːr; hər][nɑːt] , — [neɪ] , [huː] [kæn; kən] [siː]

But	Helen	saw	her	not	,	—	nay	,	who	can	see
但	海伦	锯	她	不是	,	—	不	,	WHO	能	看

但海伦没有看见她，——不，谁又能看见她呢?

[ə; eɪ] ['gɑːdəs] [kʌm] [ɔːr][goʊ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ?

A	Goddess	come	or	go	against	her	will	?
一个	女神	来	或者	去	反对	她	将要	?

女神的到来或离去违背了她的意愿?

[ðen] ['pærɪs] [wɪspɝːd] , “ [kʌm] , [ɑː] , [lʌv] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Then	Paris	whisper'd	,	“	Come	,	ah	,	Love	,	with	me	!
然后	巴黎	低声说道	,	“	来	,	啊	,	爱	,	和	我	!

然后帕里斯轻声说道：“来吧，啊，爱人，跟我一起！”

[kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['bærən] [siː] ;

Come	to	a	shore	beyond	the	barren	sea	;
来	到	一个	支撑	超过	这	荒芜	海	;

来到荒芜大海彼岸的海岸;

[ðer; ðər][dʌθ; dəθ][ðə; ðɪ] ['braɪdl] [kraʊn] [ə'weɪt] [ðaɪ] [hed] ,

There	doth	the	bridal	crown	await	thy	head	,
那里	确实	这	新娘	王冠	等待	你的	头	,

那顶新娘的冠冕正等待着戴在你的头上，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ɔːl][ðə; ðɪ][lænd][biː; bi][glæd][ʌv; əv] [ðiː] !

And	there	shall	all	the	land	be	glad	of	thee	!
和	那里	将	全部	这	土地	是	高兴的	的	你	!

那时，整个国家都将因你而欢欣鼓舞!

” [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] ['fɒloʊd] [wer] [hiː; hi] [led] .

”	Then	,	like	a	child	,	she	follow'd	where	he	led	.
”	然后	,	喜欢	一个	孩子	,	她	跟随	在哪里	他	引领	.

然后，她像个孩子一样，跟着他走了。

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[fɔːr; fər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz][glæd] .

For	,	like	a	child's	her	gentle	heart	was	glad	.
为了	,	喜欢	一个	孩子的	她	温和的	心	曾是	高兴的	.

因为她那颗温柔的心像孩子一样感到高兴。

[soʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [pæst] [ðeɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] ;

So	through	the	courtyard	pass'd	they	to	the	gate	;
所以	通过	这	庭院	通过	他们	到	这	门	;

于是，他们穿过院子，来到了大门前;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər] , [æz; əz] [ˌæfrə'daɪti] [beɪd] ,

And	even	there	,	as	Aphrodite	bade	,
和	甚至	那里	,	作为	阿芙洛狄忒	巴德	,

即使在那里，正如阿芙洛狄忒所吩咐的那样，

[ðə; ðɪ] [stiːdz] [ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃæriːəts] [weɪt] ;

The	steeds	of	Paris	and	the	chariots	wait	;
这	马匹	的	巴黎	和	这	战车	等待	;

巴黎的骏马和战车已准备就绪;

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [rɔːt] [kɑːr][hiː; hi][led][hɜːr; hər] [streɪt] ,

Then	to	the	well	-	wrought	car	he	led	her	straight	,
然后	到	这	出色地	-	锻	车	他	引领	她	直的	,

然后他领着她径直走向那辆做工精良的汽车。

[ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪp] [ænd; ənd]['goʊldən][reɪn] ,

And	grasped	the	shining	whip	and	golden	rein	,
和	抓住	这	灼灼	鞭	和	金的	缰绳	,

他紧紧握住闪亮的鞭子和金色的缰绳，

[ænd; ənd] [swɪft] [ðeɪ] [dreɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [leɪt]

And	swift	they	drave	until	the	day	was	late
和	迅速	他们	德雷夫	直到	这	天	曾是	晚的

他们疾驰而去，直到夜幕降临。

[baɪ] [klɪr] ['jʊroʊtɑːs] [θruː] [ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [pleɪn] .

By	clear	Eurotas	through	the	fruitful	plain	.
经过	清除	欧罗塔斯	通过	这	卓有成效	清楚的	.

穿过肥沃的平原，一路清澈的欧罗塔斯。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] [ðə; ði]['mædʒɪk] [sliːp]

But	now	within	the	halls	the	magic	sleep
但	现在	之内	这	大厅	这	魔法	睡觉

但如今，大厅里一片魔法沉睡。

[wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd] [men] [sɔːt] [ðem; ðəm] ['evriwer] ;

Was	broken	,	and	men	sought	them	everywhere	;
曾是	破碎的	,	和	男人	寻求	他们	到处	;

被打碎了，人们到处寻找它们；

[jet] [ˌæfrə'daɪti] [kæst][ə; eɪ] [klaʊd] [soʊ] [diːp]

Yet	Aphrodite	cast	a	cloud	so	deep
然而	阿芙洛狄忒	投掷	一个	云	所以	深的

然而，阿芙洛狄忒投下的云雾如此深邃

[ə'baʊt] [ðer; ðər] ['tʃæriət] [nʌn] [maɪt] [siː] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

About	their	chariot	none	might	see	them	there	.
关于	他们的	战车	没有任何	可能	看	他们	那里	.

他们的战车上可能无人能看见他们。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [dɪd] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['trʌmpits] [bler] ,

And	strangely	did	they	hear	the	trumpets	blare	,
和	奇怪的	做过	他们	听到	这	小号	喧嚣	,

奇怪的是，他们确实听到了号角声。

[ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] [wiːlz] ; [jet] [sɔː] [ðeɪ] [nɔːt] :

And	noise	of	racing	wheels	;	yet	saw	they	nought	:
和	噪音	的	赛车	车轮	;	然而	锯	他们	零	:

他们听到赛车车轮的轰鸣声，却什么也没看到。

[ðen] [daɪd] [ðə; ði] [saʊndz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [er] ,

Then	died	the	sounds	upon	the	distant	air	,
然后	死亡	这	声音	之上	这	遥远	空气	,

远处的空气中的声音渐渐消失。

[ænd; ənd] [seɪf] [ðeɪ] [wʌn] [ðə; ði]['heɪv(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [sɔːt] .

And	safe	they	won	the	haven	that	they	sought	.
和	安全的	他们	韩元	这	避风港	那	他们	寻求	.

他们最终安全地获得了他们所寻求的避难所。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII .

十七 .

十七、

[bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈgræsi] [klɪf] , [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [daʊn] ,

Beneath a grassy cliff , beneath the down ,

下面 一个 草丛 悬崖 , 下面 这 向下 ,

在长满草的悬崖下，在山坡下，

[wer] [swɪft] [ˈjʊroʊtɑːs] [ˈmiŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [siː] ,

Where swift Eurotas mingles with the sea ,

在哪里 迅速 欧罗塔斯 混合 和 这 海 ,

在迅捷的欧罗塔斯与大海交汇之处，

[ðer; ðər] - [ðə; ðɪ] [greɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] ,

There climb'd the grey walls of a little town ,

那里 - 这 灰色的 墙壁 的 一个 小的 镇 ,

小镇的灰色城墙蜿蜒而上，

[ðə; ðɪ] [ˈsliːpi] [ˈwɔːtərz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlæŋgwɪdli] ,

The sleepy waters wash'd it languidly ,

这 困 水 洗过的 它 懒洋洋地 ,

平静的河水慵懒地冲刷着它，

[fɔːr; fər] [ˈtempɪsts] [ɪn] [ðæt] [ˈheɪv(ə)n] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] .

For tempests in that haven might not be .

为了 暴风雨 在 那 避风港 可能 不是 是 .

那个避风港里的风暴可能并非如此。

[ðə; ðɪ] [aɪl] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][ˈɪnlet] [ˈgɑːrdɪd] [ɔːl] ,

The isle across the inlet guarded all ,

这 小岛 穿过 这 进口 守卫 全部 ,

海湾对岸的小岛守护着一切。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃrɪl] [ˈwaɪndz] [ðæt] [roʊm] [ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] [friː]

And the shrill winds that roam the ocean free

和 这 尖锐 风 那 漫游 这 海洋 自由的

还有自由驰骋于海洋上的尖锐狂风。

[broʊk] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['broʊkən][ɑːn][ðə; ðɪ] ['rɑːki] [wɔːl] .

Broke and were broken on the rocky wall .

打破 和 是 破碎的 在 这 岩石 墙 .

撞到岩壁上，摔碎了。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII .

十八 .

十八、

[ðen] ['pærɪs][dɪd][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [bloʊ] ,

Then Paris did a point of hunting blow ,

然后 巴黎 做过 一个 观点 的 打猎 吹 ,

然后巴黎打出了一记狩猎打击，

[nɔːr] [jet] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [hæd; həd][daɪd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [hɪl]

Nor yet the sound had died upon the hill

也不 然而 这 声音 有 死亡 之上 这 爬坡道

山丘上的声音尚未消失。

[wen] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [aɪl] [ðeɪ] [spaɪd] [ə; eɪ]['skɑːrlət] [praʊ] ,

When round the isle they spied a scarlet prow ,

什么时候 圆形的 这 小岛 他们 间谍 一个 猩红 船首 ,

当他们绕着小岛望去，发现一艘船的船头是鲜红色的。

[ænd; ənd][ɔːrz; oʊrz] [ðæt] - ['ɪntuː] [ðæt] ['heɪv(ə)n] [stɪl] ,

And	oars	that	flash'd	into	that	haven	still	,
和	桨	那	-	进入	那	避风港	仍然	,

还有那划过海港的桨光，依然闪耀着。

[ðə; ðɪ]['ɔːzmən, 'əu-] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,

The	oarsmen	bending	forward	with	a	will	,
这	划桨手	弯曲	向前	和	一个	将要	,

划桨手们意志坚定地向前弯腰，

[ænd; ənd] [swɪft] [ðer; ðər] [blæk] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['heɪv(ə)n] - [saɪd]

And	swift	their	black	ship	to	the	haven	-	side
和	迅速	他们的	黑色的	船	到	这	避风港	-	边

迅速驾驶他们的黑色船只驶向港湾边。

[ðeɪ] [brɔːt] , [ænd; ənd] - [hɜːr; hər][ɪn][wɪð; wɪθ] ['gʊdli] [skɪl] ,

They	brought	,	and	steer'd	her	in	with	goodly	skill	,
他们	带来	,	和	-	她	在	和	很好	技能	,

他们把她带了过来，并熟练地引导她进来。

[ænd; ənd] [ber] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ə'kiən] [braɪd] .

And	bare	on	board	the	strange	Achaean	bride	.
和	裸	在	木板	这	奇怪的	亚该亚	新娘	.

船上还有一位赤身裸体的陌生阿开亚新娘。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[naʊ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [swɪft] [ʃɪp] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɔːtərz] [kleɪvˌ'klɑːveɪ] ,

Now	while	the	swift	ship	through	the	waters	clave	,
现在	尽管	这	迅速	船	通过	这	水	克拉维	,

现在，当疾驰的船只穿过水域时，

[ɔːl] ['hæpi] [θɪŋz] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtərz] [dwel] ,

All	happy	things	that	in	the	waters	dwell	,
全部	快乐的	事物	那	在	这	水	住	,

水中一切快乐的事物，

[ə'roʊz] [ænd; ənd] - [ɑːn][ðə; ðɪ] ['glæsi] [weɪv] ,

Arose	and	gamboll'd	on	the	glassy	wave	,
出现	和	-	在	这	玻璃状	海浪	,

起身在波光粼粼的海面上嬉戏玩耍，

[ænd; ənd]['niərjuːs; 'niəri,uːs][led][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['saʊndɪŋ] [ʃel] :

And	Nereus	led	them	with	his	sounding	shell	:
和	涅柔斯	引领	他们	和	他的	听起来	壳	:

涅柔斯用他的海螺带领他们：

[jeɪ] , [ðə; ðɪ] [siː] - ['nɪmfs] , [ðer; ðər]['dænsəz, 'dænsɪz] ['wiːvɪŋ] [wel] ,

Yea	,	the	sea	-	nymphs	,	their	dances	weaving	well	,
是的	,	这	海	-	若虫	,	他们的	舞蹈	编织	出色地	,

是的，海仙女们，她们的舞蹈优美动人。

[ɪn][ðə; ðɪ] [griːn] ['wɔːtər] [geɪv] [ðem; ðəm] ['griːtɪŋ] [friː] .

In	the	green	water	gave	them	greeting	free	.
在	这	绿色的	水	给予	他们	问候	自由的	.

碧绿的海水给予他们自由的问候。

[ɑː] , [lɔːŋ] [laɪt] - , [leɪt] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [fel] ,

Ah	,	long	light	linger'd	,	late	the	darkness	fell	,
啊	,	长的	光	-	,	晚的	这	黑暗	跌倒	,

啊，天色尚早，夜幕才深沉降临。

[ðæt] [naɪt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] - !
That night , upon the isle of Cranaë !
那 夜晚 , 之上 这 小岛 的 - !

当晚，在克拉奈岛上!

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[ænd; ənd]['haɪmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['freɪgrənt] [tɔːrtʃ] [ɑːn] [haɪ] ,
And Hymen shook his fragrant torch on high ,
和 处女膜 摇晃 他的 香 火炬 在 高的 ,

婚姻之神许门高举着芬芳的火炬，

[tɪl] [ɔːl][ɪts] [weɪvz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
Till all its waves of smoke and tongues of flame ,
直到 全部它是 波浪 的 抽烟 和 舌头 的 火焰 ,

直到它所有的烟雾和火焰，

[laɪk] [klaʊdz] [ʌv; əv]['roʊzi][goʊld] - [ðə; ði][skaɪ] ;
Like clouds of rosy gold fulfill'd the sky ;
喜欢 云 的 红润 金子 - 这 天空 ;

天空仿佛被玫瑰金色的云朵填满;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['nɪriˌɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtərz] [keɪm] ,
And all the Nereids from the waters came ,
和 全部 这 海仙女 从 这 水 来了 ,

于是，所有的海仙女都从水中走了过来。

[iːtʃ] ['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [swiːt] [neɪm] ;
Each maiden with a musical sweet name ;
每个 少女 和 一个 音乐 甜的 姓名 ;

每个少女都拥有一个悦耳动听的名字;

['dɔːrɪs] , [ænd; ənd]['doʊtoʊ] , [ænd; ənd] - ;
Doris , and Doto , and Amphithoë ;
多丽丝 , 和 多托 , 和 - ;

多丽丝、多托和安菲托厄;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃrɪl] ['braɪdl] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ʃeɪm]
And their shrill bridal song of love and shame
和 他们的 尖锐 新娘 歌曲 的 爱 和 耻辱

还有他们那尖锐刺耳的爱情与羞耻的婚礼歌

[meɪd] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
Made music in the silence of the sea .
制成 音乐 在 这 沉默 的 这 海 .

在寂静的大海中谱写音乐。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['weðər] ,
For this was like that night of summer weather ,
为了 这 曾是 喜欢 那 夜晚 的 夏天 天气 ,

这就像那个夏夜的天气一样。

[wen] ['mɔːrt(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ,
When mortal men and maidens without fear ,
什么时候 凡人 男人 和 少女们 没有 害怕 ,

当凡人男女无所畏惧时，

[ænd; ənd] ['fɔːrɪst] - ['nɪmfs] , [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] - [gɔdz] [tə'geðər] ,

And	forest	-	nymphs	,	and	forest	-	gods	together	,
和	森林	-	若虫	,	和	森林	-	神	一起	,

还有森林仙女和森林之神，

[duː] ['wɜːrʃɪp] [pæn][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['twaɪlaɪt] [klɪr] .

Do	worship	Pan	in	the	long	twilight	clear	.
做	崇拜	平底锅	在	这	长的	暮	清除	.

在漫长的暮色中，尽情膜拜潘神吧。

[ænd; ənd]['ɑːrtəmɪs] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] [spɛəz] [ðə; ði] [dɪr] ,

And	Artemis	this	one	night	spares	the	deer	,
和	阿尔忒弥斯	这	一	夜晚	备件	这	鹿	,

而阿尔忒弥斯今晚饶恕了这只鹿。

[ænd; ənd] ['evri] [keɪv] [ænd; ənd] [del] , [ænd; ənd] ['evri] [groʊv]

And	every	cave	and	dell	,	and	every	grove
和	每一个	洞穴	和	戴尔	,	和	每一个	树林

每一个洞穴、每一个山谷、每一片树林

[ɪz][glæd][wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd] ['hæpi] [tʃɪr] ,

Is	glad	with	singing	soft	and	happy	cheer	,
是	高兴的	和	歌唱	柔软的	和	快乐的	欢呼	,

欢快地唱着轻柔的歌，感到很开心。

[wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dæliəns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lʌv] .

With	laughter	,	and	with	dalliance	,	and	with	love	.
和	笑声	,	和	和	调戏	,	和	和	爱	.

带着欢笑，带着嬉戏，带着爱。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[naʊ] [wen] [ðə; ði]['goʊldən] - - [dɑːn] [ə'roʊz]

Now	when	the	golden	-	thronèd	Dawn	arose
现在	什么时候	这	金的	-	-	黎明	出现

当金色的黎明女神升起之时

[tuː; tə]['weɪkən][gɔdz][ænd; ənd] ['mɔːtəlz] [aʊt][ʌv; əv] [sliːp] ,

To	waken	gods	and	mortals	out	of	sleep	,
到	唤醒	神	和	凡人	出去	的	睡觉	,

唤醒沉睡的神灵和凡人，

[kwiːn] [ˌæfrəˈdaɪti] [sent] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz]

Queen	Aphrodite	sent	the	wind	that	blows
女王	阿芙洛狄忒	发送	这	风	那	打击

阿芙洛狄忒女王降下了吹拂的风

[frʌm; frəm] ['feri] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [diːp] .

From	fairy	gardens	of	the	Western	deep	.
从	仙女	花园	的	这	西	深的	.

来自西方深处的仙境花园。

[ðə; ði] [seɪlz] [ɑːr; ər] [spred] , [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ʌv; əv]['pærɪs] [liːp]

The	sails	are	spread	,	the	oars	of	Paris	leap
这	帆	是	传播	,	这	桨	的	巴黎	飞跃

风帆扬起，巴黎号的船桨跃动

[pæst] ['meni] [ə; eɪ]['hedlənd,'hedlænd] , ['meni] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [feɪn] :

Past	many	a	headland	,	many	a	haunted	fane	:
过去的	许多	一个	海岬	,	许多	一个	闹鬼的	费恩	:

越过许多海岬，许多闹鬼的神庙：

[ænd; ənd] , ['merəli] [ɔ:l][frʌm; frəm] [aɪl] [tu:; tə] [aɪl] [ðeɪ] [swi:p]

And	,	merrily	all	from	isle	to	isle	they	sweep
和	,	兴高采烈地全部		从	小岛	到	小岛	他们	扫

于是，他们兴高采烈地从一个岛屿扫到另一个岛屿。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [wet] [weɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['bærən] [pleɪn] .

O'er	the	wet	ways	across	the	barren	plain	.
超过	这	湿的	方式	穿过	这	荒芜	清楚的	.

穿过荒芜平原上的湿滑小路。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[baɪ] ['meni] [æn; ən] ['aɪlənd] [fɔ:rt] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['heɪv(ə)n]

By	many	an	island	fort	,	and	many	a	haven
经过	许多	一个	岛	堡	,	和	许多	一个	避风港

在许多岛屿堡垒和许多避难所附近

[ðeɪ] [sped] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['ɑ:rsənl] :

They	sped	,	and	many	a	crowded	arsenal	:
他们	加速	,	和	许多	一个	挤	兵工厂	:

他们加速前进，许多武器库也挤满了人：

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd] [men] [ɛn'greɪvən]

They	saw	the	loves	of	Gods	and	men	engraven
他们	锯	这	爱	的	神	和	男人	雕刻

他们看到了神与人之间的爱铭刻于世。

[ɑ:n] [fri:ziz] [ʌv; əv] - ['temp(ə)l] [wɔ:l] .

On	friezes	of	Astarte's	temple	wall	.
在	饰带	的	-	寺庙	墙	.

在阿斯塔特神庙墙壁的饰带上。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['ʃepərd] ['protɪʊs] [kɔ:l]

They	heard	that	ancient	shepherd	Proteus	call
他们	听到	那	古老的	牧羊人	普罗透斯	称呼

他们听到了古代牧羊人普罗透斯的呼唤

[hɪz; ɪz] [flɑ:k] [frʌm; frəm] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [li:] ,

His	flock	from	forth	the	green	and	tumbling	lea	,
他的	群	从	前进	这	绿色的	和	翻滚	叶	,

他的羊群从绿茵茵的草地上涌出，

[ænd; ənd] [sɔ:] [waɪt] ['θetis; 'θi:-][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['meidnz] [ɔ:l]

And	saw	white	Thetis	with	her	maidens	all
和	锯	白色的	忒提斯	和	她	少女们	全部

她看见白色的忒提斯和她的侍女们。

[swi:p] [ʌp] [tu:; tə] [haɪ] [oʊ'lɪmpəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:] .

Sweep	up	to	high	Olympus	from	the	sea	.
扫	向上	到	高的	奥林匹斯山	从	这	海	.

从海面席卷至高耸的奥林匹斯山。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [veɪn] [ænd; ənd] ['wɪri] [tɔɪl] [ʌv; əv] [men] ,

They	saw	the	vain	and	weary	toil	of	men	,
他们	锯	这	徒劳	和	厌倦	辛劳	的	男人	,

他们看到了人们徒劳而疲惫的劳作，

[ðə; ði] [ʃips] [ðæt] [wɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [ɔ:l] [hi:; hi] [kreivz] ;
The ships that win the rich man all he craves ;
这 船舶 那 赢 这 富有的 男人 全部 他 渴望 ;

让富人赢得他所渴望的一切的船只;

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [red] - - [bɑ:ks] [i'dʒɪpʃn] ,
They pass'd the red - prow'd barks Egyptian ,
他们 通过 这 红色的 - - 树皮 埃及人 ,

他们经过了埃及的红头鸦,

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ə'fɑ:r] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪvz]
And heard afar the moaning of the slaves
和 听到 远方 这 呻吟 的 这 奴隶

远处传来奴隶们的呻吟声。

[pent] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] [hɑ:t] [hoʊld] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪvz] ;
Pent in the dark hot hold beneath the waves ;
五角星 在 这 黑暗的 热的 抓住 下面 这 波浪 ;

被困在波涛之下黑暗炎热的船舱里;

[ænd; ənd] ['skeiðlis] [ðə; ði] - [fli:ts] [ə'mʌŋ]
And scatheless the Sardanian fleets among
和 无害的 这 - 舰队 之中

而萨尔达尼亚舰队则毫发无损地横扫其中。

[ðeɪ] [seɪld] ; [baɪ] [men] [ðæt] [soʊ] [ðə; ði] [si:] [wɪð; wɪθ] [greɪvz; grɑ:vz] ,
They sail'd ; by men that sow the sea with graves ,
他们 航行 ; 经过 男人 那 母猪 这 海 和 坟墓 ,

他们扬帆起航; 由那些在海上播撒坟墓的人所引领,

['berɪŋ] [blæk] [feɪt] [tu:; tə] [foʊk] [ʌv; əv] ['eɪliən] [tʌŋ] .
Bearing black fate to folk of alien tongue .
轴承 黑色的 命运 到 民间 的 外星人 舌头 .

给说着异语的人们带来黑暗的命运。

[ˌeks'eks'vi:] .
XXV .
25 .

二十五、

[ðen] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk]
Then all day long a rolling cloud of smoke
然后 全部 天 长的 一个 滚动 云 的 抽烟

然后整天都是滚滚浓烟。

[wʊd] [hæŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:] - ['limits] , [feɪnt] [ænd; ənd] [fɑ:r] ,
Would hang on the sea - limits , faint and far ,
会 悬挂 在 这 海 - 限制 , 头晕的 和 远的 ,

会悬挂在海平面边缘, 模糊而遥远,

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['bi:kən] - [fleɪm]
But through the night the beacon - flame upbroke
但 通过 这 夜晚 这 信标 - 火焰 破产

但夜里, 烽火燃起了

[frʌm; frəm] [sʌm; səm] [rɪtʃ] ['aɪlənd] - [taʊn] [bed'ʒɜ:t] [wɪð; wɪθ] [wɔ:r] ;
From some rich island - town begirt with war ;
从 一些 富有的 岛 - 镇 环绕 和 战争 ;

来自某个饱受战火蹂躏的富裕岛屿城镇;

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [kʊd; kəd] ['ni:ðər] [meɪk] [nɔ:r] [mɑ:r]
And all these things could neither make nor mar
和 全部 这些 事物 可以 两者都不 制作 也不 马尔

而这一切, 既不能成就也不能毁掉。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˈlʌvəz][ˈwɑːndərɪŋ], [bʌt; bət][ðeɪ]

The	joy	of	lovers	wandering	,	but	they
这	喜悦	的	恋人	漫游	,	但	他们

恋人们四处游荡的快乐，但他们

[sped][ˈhæpɪli], [ænd; ənd][ˈhiːdləs][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr]

Sped	happily	,	and	heedless	of	the	star
加速	快乐地	,	和	鲁莽	的	这	星星

飞驰而去，全然不顾星光

[ðæt][hʌŋ][ɔː(r)][ðer; ðər][glæd][ˈheɪv(ə)n], [fɑːr][əˈweɪ].

That	hung	o'er	their	glad	haven	,	far	away	.
那	悬挂	超过	他们的	高兴的	避风港	,	远的	离开	.

那阴云笼罩着他们遥远的快乐港湾。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ].

XXVI	.
26	.

二十六、

[ðə; ði][ˈfɪʃər] - [ˈsentɪn(ə)l][əˈpɑːn][ðə; ði][haɪt]

The	fisher	-	sentinel	upon	the	height
这	渔夫	-	哨兵	之上	这	高度

高处的渔夫哨兵

[wɑːtʃdt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈveɪkənt][aɪz], [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][nuː]

Watch'd	them	with	vacant	eyes	,	and	little	knew
观看	他们	和	空缺	眼睛	,	和	小的	知道

他眼神空洞地看着他们，却浑然不知。

[ðeɪ][bɔːr][ðə; ði][feɪt][ʌv; əv][trɔɪ]; [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][braɪt]

They	bore	the	fate	of	Troy	;	to	him	the	bright
他们	钻孔	这	命运	的	特洛伊	;	到	他	这	明亮的

他们承受了特洛伊的命运；对他而言，光明

[plæʃt][ˈwɔːtərz], [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪlvər][ˈʃaɪnɪŋ][θruː]

Plashed	waters	,	with	the	silver	shining	through
激流	水	,	和	这	银	灼灼	通过

水花四溅，银光闪闪

[wen][ˈtʌni][ʃoʊlz][keɪm][ˈkruːzɪŋ][ɪn][ðə; ði][bluː],

When	tunny	shoals	came	cruising	in	the	blue	,
什么时候	金枪鱼	浅滩	来了	巡航	在	这	蓝色的	,

当金枪鱼群在蔚蓝的海面上巡游时

[wʌz; wəz][mɔːr][ðæn; ðən][lʌv][ðæt][dʌθ; dəθ][ðə; ði][wɜːrld][ʌnˈmeɪk];

Was	more	than	Love	that	doth	the	world	unmake	;
曾是	更多的	比	爱	那	确实	这	世界	取消	;

不仅仅是爱，还有那毁灭世界的事物；

[ænd; ənd][ˈlɪstləs][geɪzd][hiː; hi][æz; əz][ðə; ði][gʌlz][ðæt][fluː]

And	listless	gazed	he	as	the	gulls	that	flew
和	蔫	凝视	他	作为	这	海鸥	那	飞翔

他目光呆滞，如同飞翔的海鸥。

[ænd; ənd][ʃriːkd][ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði][ˈvɛsəlz][weɪk].

And	shriek'd	and	chatter'd	in	the	vessel's	wake	.
和	尖叫	和	-	在	这	船的	唤醒	.

在船只驶过的航迹中，它们发出尖叫和喋喋不休的声音。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ].

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

[soʊ][ðə; ði] [wɪnd] [dreɪv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz] [ber]

So	the	wind	drave	them	,	and	the	waters	bare
所以	这	风	德雷夫	他们	,	和	这	水	裸

于是风吹动它们，水面裸露。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [pleɪn] [ʌn'hɑːrvɪstɪd] ,

Across	the	great	green	plain	unharvested	,
穿过	这	伟大的	绿色的	清楚的	未收割的	,

横跨那片尚未收割的广袤绿色平原，

[tɪl] [θruː] [æn; ən]['æftər] - [gloʊ] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [fer]

Till	through	an	after	-	glow	they	knew	the	fair
直到	通过	一个	后	-	辉光	他们	知道	这	公平的

直到余晖中，他们才意识到集市的存在。

[feɪnt] [roʊz][ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːn] ['dɪstənt] ['aɪdəz] [hed] .

Faint	rose	of	snow	on	distant	Ida's	head	.
头晕的	玫瑰	的	雪	在	遥远	艾达的	头	.

远处艾达的头上泛着淡淡的雪玫瑰色。

[ænd; ənd] ['swɪftər] [ðen] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['ɔːzmən, 'əu-] [sped] ;

And	swifter	then	the	joyous	oarsmen	sped	;
和	更迅捷	然后	这	欢乐	划桨手	加速	;

于是，欢欣雀跃的划桨手们飞快地划动起来；

[bʌt; bət] [naɪt] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər]['faɪər]

But	night	was	ended	,	and	the	waves	were	fire
但	夜晚	曾是	结束	,	和	这	波浪	是	火

但黑夜已逝，波涛如火。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fliːt] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [red]

Beneath	the	fleet	feet	of	a	dawning	red
下面	这	舰队	脚	的	一个	黎明	红色的

在黎明时分轻快的脚步下，一片红色

[ɔːr] [er] [ðeɪ] [wʌn] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'zaɪər] .

Or	ere	they	won	the	land	of	their	desire	.
或者	埃雷	他们	韩元	这	土地	的	他们的	欲望	.

或者在他们赢得梦寐以求的土地之前。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪaɪaɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

[naʊ] [wen] [ðə; ði][foʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['heɪv(ə)n] [nuː]

Now	when	the	folk	about	the	haven	knew
现在	什么时候	这	民间	关于	这	避风港	知道

现在，当避难所附近的人们都知道了

[ðə; ði]['skɑːrlət] [praʊ] [ʌv; əv]['pærɪs] , [swɪft] [ðeɪ] [ræn]

The	scarlet	prow	of	Paris	,	swift	they	ran
这	猩红	船首	的	巴黎	,	迅速	他们	跑

巴黎的猩红色船首，他们疾驰而去

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['heɪv(ə)n] [druː] ,

And	the	good	ship	within	the	haven	drew	,
和	这	好的	船	之内	这	避风港	画	,

港湾里的好船缓缓驶离。

[ænd; ənd] ['merəli] [ðer; ðər] ['welkəmɪŋ] [bɪ'gæn] .

And	merrily	their	welcoming	began	.
和	兴高采烈地	他们的	欢迎	开始	.

于是，他们的欢迎仪式开始了。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['helən] [derd] [tu:; tə][skæn] ;

But	none	the	face	of	Helen	dared	to	scan	;
但	没有任何	这	脸	的	海伦	敢于	到	扫描	;

但没有人敢直视海伦的脸庞;

[ðer; ðər][boʊld] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [fɪl] ,

Their	bold	eyes	fell	before	they	had	their	fill	,
他们的	大胆的	眼睛	跌倒	前	他们	有	他们的	充满	,

他们那双大胆的眼睛还没看够就垂了下来。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [men] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ'deɪliən]

For	all	men	deem'd	her	that	Idalian
为了	全部	男人	被认为	她	那	伊达利安

所有男人都认为她是伊达利亚人

[hu:] [lʌvd] [æn'kaɪˌsi:z][ɑ:n][ðə; ði] ['loʊnli] [hɪl] .

Who	loved	Anchises	on	the	lonely	hill	.
WHO	喜爱	安基塞斯	在	这	孤独	爬坡道	.

谁在孤寂的山丘上爱上了安喀塞斯?

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

XXIX	.
二十九	.

二十九、

[bʌt; bət] [wen] [hɜ:r; hər] [swi:t] [smaɪl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dʒent(ə)lnəs]

But	when	her	sweet	smile	and	her	gentleness
但	什么时候	她	甜的	微笑	和	她	温柔

但当她甜美的笑容和温柔.....

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][kaɪnd] [spi:tʃ] [hæd; həd] [wʌn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [dɪs'meɪ] ,

And	her	kind	speech	had	won	them	from	dismay	,
和	她	种类	演讲	有	韩元	他们	从	沮丧	,

她那番和蔼可亲的讲话让他们从沮丧中走了出来。

[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][maɪndz] , [ænd; ənd] - [gæn][ðə; ði][gɔdz][tu:; tə] [bles]

They	changed	their	minds	,	and	'	gan	the	Gods	to	bless
他们	已更改	他们的	思想	,	和	-	甘	这	神	到	保佑

他们改变了主意，开始祈求神灵保佑。

[hu:] [brɔ:t] [tu:; tə] ['ɪliˌɒs] [ðæt] ['hæpi] [deɪ] .

Who	brought	to	Ilios	that	happy	day	.
WHO	带来	到	伊利奥斯	那	快乐的	天	.

谁给伊利奥斯带来了那快乐的一天?

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][foʊk] [fer] ['helən] [mʌst; məst] [kən'veɪ] ,

And	all	the	folk	fair	Helen	must	convey	,
和	全部	这	民间	公平的	海伦	必须	传达	,

而海伦必须传达的所有民间传说，

[kraʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] , [ænd; ənd][klæd][wɪð; wɪθ] [fleɪm] - [hjʊd] [pɔ:l] ,

Crown'd	like	a	bride	,	and	clad	with	flame	-	hued	pall	,
加冕	喜欢	一个	新娘	,	和	覆膜	和	火焰	-	有色	灵柩	,

头戴皇冠，宛如新娘，身披火焰色的裹尸布，

[θru:] [ðə; ði] [rɪtʃ] [pleɪn] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] - [wei]

Through	the	rich	plain	,	along	the	water	-	way
通过	这	富有的	清楚的	,	沿着	这	水	-	方式

穿过肥沃的平原，沿着水道

[raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iliən] [wɔ:l] .

Right	to	the	great	gates	of	the	Ilian	wall	.
正确的	到	这	伟大的	大门	的	这	伊利安	墙	.

一直到伊利亚城墙的大门。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðiː] [vaɪnz] [ðeɪ] [pæst] , [wer] [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ]

And	through	the	vines	they	pass'd	,	where	old	and	young
和	通过	这	藤蔓	他们	通过	,	在哪里	老的	和	年轻的

他们穿过葡萄藤，那里有老人和年轻人。

[hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ðiː][glæd] ['vɪntɪʤ] ,

Had	no	more	heed	of	the	glad	vintaging	,
有	不	更多的	注意	的	这	高兴的	复古	,

不再理会那令人愉悦的年份评鉴，

[bʌt; bət][ɔːl] - [ðə; ðiː]['pɜːrp(ə)l] ['klʌstərz] [hʌŋ] ,

But	all	unpluck'd	the	purple	clusters	hung	,
但	全部	-	这	紫色的	集群	悬挂	,

但所有未被采摘的紫色花簇都挂在那里，

[nɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv]['laɪnəs][dɪd][ðə; ðiː] ['mɪnstrəl] [sɪŋ] ,

Nor	more	of	Linus	did	the	minstrel	sing	,
也不	更多的	的	莱纳斯	做过	这	吟游诗人	唱歌	,

吟游诗人再也没有唱起莱纳斯的歌了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː][foʊk][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] ,

For	he	and	all	the	folk	were	following	,
为了	他	和	全部	这	民间	是	下列的	,

因为他和所有人都跟随他，

[waɪn] - [ænd; ənd] ['gɑːləndid] , [ɪn] ['meri] ['bændz] ,

Wine	-	stain'd	and	garlanded	,	in	merry	bands	,
葡萄酒	-	沾有污渍	和	挂满花环	,	在	欢乐	乐队	,

沾满酒渍，挂满花环，组成欢乐的队伍

[laɪk] [men] [wen] [ˌdaɪə'naɪsəs] [keɪm] [æz; əz] [kɪŋ] ,

Like	men	when	Dionysus	came	as	king	,
喜欢	男人	什么时候	狄俄尼索斯	来了	作为	国王	,

就像狄俄尼索斯登基为王时的男人们一样，

[ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] ['revl] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [sʌn] - [bɜːrnt][lændz] ,

And	led	his	revel	from	the	sun	-	burnt	lands	,
和	引领	他的	陶醉	从	这	太阳	-	烧焦的	土地	,

他带领着他的狂欢队伍从烈日炙烤的土地上而来，

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXXI	.
xxxi	.

XXXI.

[soʊ][frʌm; frəm][ə'fɑːr][ðə; ðiː]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ðiː] [ʃaʊt]

So	from	afar	the	music	and	the	shout
所以	从	远方	这	音乐	和	这	喊

于是，远处传来音乐和呼喊声。

[roʊld] [ʌp][tuː; tə] ['ɪliˌɒs] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['skiːən] [geɪt] ,

Roll'd	up	to	Ilios	and	the	Scaean	gate	,
滚动	向上	到	伊利奥斯	和	这	斯卡安	门	,

一路来到伊利奥斯和斯凯亚城门前，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðiː] [saʊnd] [ðə; ðiː] ['sɪti] [foʊk] [keɪm] [aʊt]

And	at	the	sound	the	city	folk	came	out
和	在	这	声音	这	城市	民间	来了	出去

听到这声音，城里人都出来了。

[ænd; ənd] [bɔːr] [swiːt] ['helən] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feri] [weɪt]

And	bore	sweet	Helen	—	such	a	fairy	weight
和	钻孔	甜的	海伦	—	这样的	一个	仙女	重量

生下了甜美的海伦——如此仙女般的体重

[æz; əz] [nʌn] [maɪt] [diːm] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [trɔɪz] [feɪt] —

As	none	might	deem	the	burden	of	Troy's	fate	—
作为	没有任何	可能	认为	这	负担	的	特洛伊的	命运	—

没有人会认为特洛伊的命运是沉重的负担——

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ɔːl]

Across	the	threshold	of	the	town	,	and	all
穿过	这	临界点	的	这	镇	,	和	全部

跨过小镇的门槛，一切

- [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wer] [kɪŋ] ['praɪəm][sæt][ɪn] [steɪt] ,

Flock'd	with	her	,	where	King	Priam	sat	in	state	,
-	和	她	,	在哪里	国王	普里阿姆	卫星	在	状态	,

她与她一同聚集，国王普里阿摩斯正端坐在那里。

[gɜːrt][baɪ][hɪz; ɪz]['eldəz] , [ɑːn][ðə; ði] ['iliən] [wɔːl] .

Girt	by	his	elders	,	on	the	Ilian	wall	.
束	经过	他的	长者	,	在	这	伊利安	墙	.

被长辈们环绕，在伊利亚城墙上。

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .

XXXII	.
xxxii	.

第三十二章

[noʊ][mæn][bʌt; bət] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ʌv; əv][goʊld] ,

No	man	but	knew	him	by	his	crown	of	gold	,
不	男人	但	知道	他	经过	他的	王冠	的	金子	,

没有人不认得他，因为他头上戴着金冠。

[ænd; ənd]['goʊldən] - ['stʌdɪd] ['septər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊn] ;

And	golden	-	studded	sceptre	,	and	his	throne	;
和	金的	-	带钉的	权杖	,	和	他的	王座	;

还有镶满金子的权杖，以及他的宝座；

[eɪ] , [strɔːŋ] [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊz] [greɪt] [kɪŋz] [ʌv; əv][oʊld] ,

Ay	,	strong	he	seem'd	as	those	great	kings	of	old	,
哎	,	强的	他	似乎	作为	那些	伟大的	国王	的	老的	,

是啊，他看起来就像古代那些伟大的国王一样强壮。

[huːz] ['ɪmɪdʒ] [ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn]

Whose	image	is	eternal	on	the	stone
谁	图像	是	永恒	在	这	石头

他的形象将永远镌刻在石头上

[wʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz]['bæbilən] ;

Won	from	the	dust	that	once	was	Babylon	;
韩元	从	这	灰尘	那	一次	曾是	巴比伦	;

从曾经的巴比伦的尘埃中夺取；

[bʌt; bət][kaɪnd][ʌv; əv] [muːd] [wʌz; wəz][hiː; hi][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [ænd; ənd][maɪld] ,

But	kind	of	mood	was	he	withal	,	and	mild	,
但	种类	的	情绪	曾是	他	此外	,	和	温和的	,

但他当时的情绪总体来说还算平静温和。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]['ɑːgaiv] ['helən] [ʃoʊn] ,

And	when	his	eyes	on	Argive	Helen	shone	,
和	什么时候	他的	眼睛	在	阿尔吉夫	海伦	闪耀	,

当他目光落在阿尔戈斯海伦身上时，光芒四射。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [dʌθ; dəθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

He	loved	her	as	a	father	doth	a	child	.
他	喜爱	她	作为	一个	父亲	确实	一个	孩子	.

他像父亲爱孩子一样爱她。

[ˌɛks'ɛks'θriː] .

XXXIII	.
xxxiii	.

三十三、

[raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][set][hɪz; ɪz] [pɪrz] , [æz; əz] ['pænθəs] ,

Round	him	were	set	his	peers	,	as	Panthous	,
圆形的	他	是	放	他的	同龄人	,	作为	万世	,

他周围是他的同辈人，如潘托斯。

[æn'tiːnə] , [ænd; ənd]['eɪdʒənɔːr] , ['hɑːrdli] [greɪ] ,

Antenor	,	and	Agenor	,	hardly	grey	,
安特诺尔	,	和	阿格诺	,	几乎	灰色的	,

安特诺尔和阿吉诺尔，几乎没有灰色，

[skers] [tʌtʃt] [æz; əz] [jet] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [nɔːr] ['gærələs]

Scarce	touch'd	as	yet	with	age	,	nor	garrulous
稀少	触摸	作为	然而	和	年龄	,	也不	贫嘴

几乎未见岁月痕迹，也不爱唠叨

[æz; əz][ɑːr; ər][si'kɑːlə][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] :

As	are	cicalas	on	a	sunny	day	:
作为	是	蝉花	在	一个	阳光明媚	天	:

就像晴天里的蝉鸣一样：

[sʌtʃ] [maɪt] [ðeɪ] [biː; bi] [wen] ['jɪrz] [hæd; həd] - [ə'weɪ] ,

Such	might	they	be	when	years	had	slipp'd	away	,
这样的	可能	他们	是	什么时候	年	有	-	离开	,

当岁月悄然流逝，他们或许会变成这样。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]['oʊvər] - [wiːk] [fɔːr; fər][wɔːr][ɔːr][dʒɔɪ] ,

And	made	them	over	-	weak	for	war	or	joy	,
和	制成	他们	超过	-	虚弱的	为了	战争	或者	喜悦	,

使他们过于虚弱，无法承受战争或欢乐。

['kɑːntent] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['liːgə] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ]

Content	to	watch	the	Leaguer	as	it	lay
内容	到	手表	这	联赛	作为	它	躺

乐于观看联盟球员的比赛

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪps] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

Beside	the	ships	,	beneath	the	walls	of	Troy	.
旁	这	船舶	,	下面	这	墙壁	的	特洛伊	.

在船只旁边，在特洛伊城墙下面。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

XXXIV	.
34	.

第三十四章

[ðen] ['pærɪs][hæd; həd][æn; ən] ['iːzi] [teɪl] [tuː; tə] [tel] ,

Then	Paris	had	an	easy	tale	to	tell	,
然后	巴黎	有	一个	简单的	故事	到	告诉	,

那么，巴黎就有了个很容易讲述的故事。

[wɪtʃ] [ðen] [maɪt] [wɪn][ə'pɑːn][menz] [wʌndrɪŋ] [ɪrz] ,

Which	then	might	win	upon	men's	wond'ring	ears	,
哪个	然后	可能	赢	之上	男士	好奇	耳朵	,

那或许就能赢得人们好奇的耳朵的青睐，

[huː] [ðæt] [gɔdz][wɪð; wɪθ] ['mɔːtəlz] [deɪn] [tuː; tə] [dwel] ,

Who	deem'd	that	Gods	with	mortals	deign	to	dwell	,
WHO	被认为	那	神	和	凡人	设计	到	住	,

谁认为神祇会屈尊与凡人同住?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ɛn'sfɪrz]

And	that	the	water	of	the	West	enspheres
和	那	这	水	的	这	西方	球体

而西方的水

[ðə; ði] ['hæpi] [ailz] [ðæt] [noʊ] [nɑːt] [deθ] [nɔːr] [terz] ;

The	happy	Isles	that	know	not	Death	nor	tears	;
这	快乐的	岛屿	那	知道	不是	死亡	也不	眼泪	;

幸福的岛屿，没有死亡，也没有眼泪;

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɒnstəz] [duː] [ðiːz] ['aɪləndz] [gɑːrd] ,

Yea	,	and	though	monsters	do	these	islands	guard	,
是的	,	和	尽管	怪物	做	这些	岛屿	警卫	,

是的，虽然这些岛屿由怪物守护着，

[jet] [men] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [koʊsts] [hæd; həd] [dwelt] [fɔːr; fər] ['jɪrz]

Yet	men	within	their	coasts	had	dwelt	for	years
然而	男人	之内	他们的	海岸	有	居住	为了	年

然而，沿海地区的人们已经居住多年。

[ʌn'kaʊntɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʌv] [fɔːr; fər] [rɪ'wɔːrd] .

Uncounted	,	with	a	strange	love	for	reward	.
未统计的	,	和	一个	奇怪的	爱	为了	报酬	.

数不胜数，却又对回报有着一种奇怪的渴望。

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .

XXXV	.
xxxv	.

XXXV.

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd]['pærɪs] ['ventʃərd] : [soʊ] [sed] [hiː; hi] , —

And	there	had	Paris	ventured	:	so	said	he	,	—
和	那里	有	巴黎	冒险	:	所以	说	他	,	—

巴黎也曾冒险前往那里：他这样说道——

[hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['saiərinz] - [sɔːŋ] , [ænd; ənd] ['sɜːrsiz] [waɪl] ;

Had	known	the	Sirens	'	song	,	and	Circe's	wile	;
有	已知	这	警报器	-	歌曲	,	和	瑟茜的	诡计	;

曾听过塞壬的歌声，也知晓喀耳刻的诡计;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [koʊv] [ʌv; əv] [ðæt] [he'spɪriən] [siː]

And	in	a	cove	of	that	Hesperian	sea
和	在	一个	海湾	的	那	赫斯珀里亚	海

在赫斯珀里亚海的一个海湾里

[hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] [aɪl] ;

Had	found	a	maiden	on	a	lonely	isle	;
有	成立	一个	少女	在	一个	孤独	小岛	;

在一座孤岛上发现了一位少女;

[ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , [ɪf] [soʊ] [men] [maɪt] [bɪ'gaɪl]

A	sacrifice	,	if	so	men	might	beguile
一个	牺牲	,	如果	所以	男人	可能	欺骗

如果真是祭品，人们可能会欺骗

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [biːst] - [gɑːd] [ðeɪ] - [ðer; ðər] ,

The	wrath	of	some	beast	-	god	they	worshipp'd	there	,
这	愤怒	的	一些	兽	-	上帝	他们	-	那里	,

那是他们所崇拜的某个兽神的愤怒，

[bʌt; bət]['pærɪs] , - [twɪkst][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [streɪt] [dɪ'faɪl] ,

But	Paris	,	'	twixt	the	sea	and	strait	defile	,
但	巴黎	,	-	中间	这	海	和	海峡	亵渎	,

但是巴黎，位于大海和海峡之间，

[hæd; həd][sleɪn][ðə; ði] [biːst] , [ænd; ənd][wʌn][ðə; ði]['wʊmən] [fer] .

Had	slain	the	beast	,	and	won	the	woman	fair	.
有	被杀	这	兽	,	和	韩元	这	女士	公平的	.

他杀死了野兽，赢得了美人芳心。

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .

XXXVI	.
xxxvi	.

XXXVI.

[ðen] [waɪl] [ðə; ði] ['hæpi] ['piːp(ə)l] [kraɪd] “ [wel] [dʌn] ,

Then	while	the	happy	people	cried	“	Well	done	,
然后	尽管	这	快乐的	人们	哭	“	出色地	完毕	,

然后，当高兴的人们欢呼“做得好”时，

” [ænd; ənd]['praɪˌæmz, 'praɪəmz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [meltid] [baɪ][ðə; ði] [teɪl] —

”	And	Priam's	heart	was	melted	by	the	tale	—
”	和	普里阿摩斯的	心	曾是	融化	经过	这	故事	—

“普里阿摩斯被这个故事深深打动了——”

[fɔːr; fər]['pærɪs][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][best] - [sʌn] —

For	Paris	was	his	best	-	belovèd	son	—
为了	巴黎	曾是	他的	最好的	-	心爱	儿子	—

因为帕里斯是他最疼爱的儿子——

[keɪm] [ə; eɪ][waɪld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][wet] [aɪz] , [ænd; ənd] [peɪl]

Came	a	wild	woman	,	with	wet	eyes	,	and	pale
来	一个	荒野	女士	,	和	湿的	眼睛	,	和	苍白

来了一位野性十足的女子，双眼湿润，面色苍白。

[sæd] [feɪs] , [men] [lʊkt] [ɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr; hər][veɪl] ,

Sad	face	,	men	look'd	on	when	she	cast	her	veil	,
伤心	脸	,	男人	看起来	在	什么时候	她	投掷	她	面纱	,

她面带悲伤，男人们注视着她抛下面纱的那一刻。

[nɑːt]['glædli] ; [ænd; ənd] [nʌn] [mɑːrkt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Not	gladly	;	and	none	mark'd	the	thing	she	said	,
不是	乐意	;	和	没有任何	标记	这	事物	她	说	,

并不乐意；而且没有人注意到她说了什么。

[jet] [mʌst; məst] [ðeɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['boʊdɪŋ] [weɪl]

Yet	must	they	hear	her	long	and	boding	wail
然而	必须	他们	听到	她	长的	和	预兆	哀号

然而，他们终究要听见她那悠长而令人不安的哀嚎。

[ðæt] ['fɒloʊd] [stɪl] , [haʊ'evər] [fliːt] [ðeɪ] [fled] .

That	follow'd	still	,	however	fleet	they	fled	.
那	跟随	仍然	,	然而	舰队	他们	逃亡	.

即便他们逃窜得再快，那些东西仍然紧随其后。

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .

XXXVII	.
xxxvii	.

XXXVII.

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['priːstəs] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊz] [feɪn] ,

She	was	the	priestess	of	Apollo's	fane	,
她	曾是	这	女祭司	的	阿波罗的	费恩	,

她是阿波罗神庙的女祭司，

[kə'sændrə] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['prɑːfəsi]

Cassandra	**,**	**and**	**the**	**God**	**of**	**prophecy**
卡桑德拉	,	和	这	上帝	的	预言

卡珊德拉和预言之神

\- [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [rent] [hɜːr; hər] !

Spurr'd	**her**	**to**	**speak**	**and**	**rent**	**her**	**!**
-	她	到	说话	和	租	她	!

促使她开口说话，然后租了她!

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn]

but	**in**	**vain**
但	在	徒劳

但徒劳无功

[ʃiː; ʃi] [hɜːr; hər] ['weɪstɪd] [ɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

She	**toss'd**	**her**	**wasted**	**arms**	**against**	**the**	**sky**	**,**
她	抛掷	她	浪费	武器	反对	这	天空	,

她将瘦弱的双臂伸向天空，

[ænd; ənd] [breɪk] [hɜːr; hər]['goʊldən]['sɜːrklət]['æŋgrəli] ,

And	**brake**	**her**	**golden**	**circlet**	**angrily**	**,**
和	制动	她	金的	圆环	愤怒地	,

她愤怒地摔碎了她的金冠，

[ænd; ənd] [ʃriːkd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt]

And	**shriek'd**	**that**	**they**	**had**	**brought**	**within**	**the**	**gate**
和	尖叫	那	他们	有	带来	之内	这	门

他们尖叫着说，他们已经把人带进城门了。

['helən] , [ə; eɪ]['sɜːrpənt][æt; ət][ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə][laɪ] !

Helen	**,**	**a**	**serpent**	**at**	**their**	**hearts**	**to**	**lie**	**!**
海伦	,	一个	蛇	在	他们的	心	到	说谎	!

海伦，一条潜伏在他们心中的毒蛇，谎话连篇!

['helən] , [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [kɪŋ] , [ænd; ənd] [steɪt] !

Helen	**,**	**a**	**hell**	**of**	**people**	**,**	**king**	**,**	**and**	**state**	**!**
海伦	,	一个	地狱	的	人们	,	国王	,	和	状态	!

海伦，一个糟糕透顶的人、国王和国家!

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .

XXXVIII	**.**
38	.

三十八、

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði][gɑːd][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ; [er] [ʃiː; ʃi] [fel]

But	**ere**	**the**	**God**	**had**	**left**	**her**	**;**	**ere**	**she**	**fell**
但	埃雷	这	上帝	有	左边	她	;	埃雷	她	跌倒

但在神离开她之前；在她坠落之前

[ænd; ənd] - [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['meidnz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

And	**foam'd**	**among**	**her**	**maidens**	**on**	**the**	**ground**	**,**
和	-	之中	她	少女们	在	这	地面	,

她向地上的侍女们吐出泡沫，

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [swel]

The	**air**	**was**	**ringing**	**with**	**a**	**merry**	**swell**
这	空气	曾是	铃声	和	一个	欢乐	膨胀

空气中回荡着欢快的笑声。

[ʌv; əv] [fluːt] , [ænd; ənd] [paɪp] , [ænd; ənd] ['evri] [swiːtəst] [saʊnd] ,

Of	**flute**	**,**	**and**	**pipe**	**,**	**and**	**every**	**sweetest**	**sound**	**,**
的	长笛	,	和	管道	,	和	每一个	最甜美的	声音	,

笛声、管声，以及一切最甜美的声音，

[ɪn] [ˌæfrə'daɪtiːz] [feɪn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd]

In	Aphrodite's	fane	,	and	all	around
在	阿芙洛狄忒的	费恩	,	和	全部	大约

在阿芙洛狄忒的神殿里，以及周围

[wɜːr; wər] ['roʊziz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [griːn]

Were	roses	toss'd	beneath	the	glimmering	green
是	玫瑰	抛掷	下面	这	微光	绿色的

玫瑰花散落在闪烁的绿荫下

[ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] [ruːf] , [ænd; ənd] ['helən] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kraʊnd]

Of	that	high	roof	,	and	Helen	there	was	crown'd
的	那	高的	屋顶	,	和	海伦	那里	曾是	加冕

在那高高的屋顶上，海伦戴着王冠

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trəudʒəns] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kwiːn] .

The	Goddess	of	the	Trojans	,	and	their	Queen	.
这	女神	的	这	特洛伊木马	,	和	他们的	女王	.

特洛伊人的女神，以及他们的王后。

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] — [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['kɔrɪθəs]

BOOK	IV	—	THE	DEATH	OF	CORYTHUS
书	第四	—	这	死亡	的	科里瑟斯

第四卷——科里图斯之死

[haʊ] ['helən] [wʌz; wəz] [meɪd] [æn; ən] ['aʊtkæst] [baɪ] [ðə; ði] ['troʊdʒən] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] - ,

How	Helen	was	made	an	outcast	by	the	Trojan	women	,	and	how	Œnone	,
如何	海伦	曾是	制成	一个	被排斥者	经过	这	特洛伊木马	女性	,	和	如何	-	,

海伦是如何被特洛伊妇女排斥的，以及如何……

[ðə; ði] [oʊld] [lʌv] [ʌv; əv] ['pærɪs] , [sent] [hɜːr; hər] [sʌn] ['kɔrɪθəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['mesɪndʒər] ,

the	old	love	of	Paris	,	sent	her	son	Corythus	to	him	as	her	messenger	,
这	老的	爱	的	巴黎	,	发送	她	儿子	科里瑟斯	到	他	作为	她	信使	,

帕里斯的旧情人派她的儿子科里图斯去给他送信。

[ænd; ənd] [haʊ] ['pærɪs] [sluː] [hɪm; ɪm] [ʌn'wɪtɪŋli] ; [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] - ,

and	how	Paris	slew	him	unwittingly	;	and	of	the	curses	of	Œnone	,
和	如何	巴黎	一万	他	不知不觉	;	和	的	这	诅咒	的	-	,

以及帕里斯是如何在不知情的情况下杀死他的；以及奥诺内的诅咒，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːgaiv] [hoʊst] [ə'genst] [trɔɪ] .

and	the	coming	of	the	Argive	host	against	Troy	.
和	这	未来	的	这	阿尔吉夫	主持人	反对	特洛伊	.

以及阿尔戈斯军队攻打特洛伊。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪn] ['troʊjə] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [piːs] [ænd; ənd] [mɜːrθ] ,

For	long	in	Troia	was	there	peace	and	mirth	,
为了	长的	在	特洛伊亚	曾是	那里	和平	和	欢笑	,

特洛伊长久以来都充满和平与欢乐。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [stɪl] ['pæsɪŋ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ;

The	pleasant	hours	still	passing	one	by	one	;
这	令人愉快的	小时	仍然	通过	一	经过	一	;

美好的时光就这样一分一秒地流逝着；

[ænd; ənd] ['helən] - [æt; ət] [iːtʃ] [freʃ] ['mɔrnɪŋz] [bɜːrθ] ,

And	Helen	joy'd	at	each	fresh	morning's	birth	,
和	海伦	-	在	每个	新鲜的	早晨	出生	,

海伦为每个清晨的新生感到欣喜，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wept] [æt; ət] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

And	almost	wept	at	setting	of	the	sun	,
和	几乎	哭泣	在	环境	的	这	太阳	,

夕阳西下时，我几乎要哭了。

[fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ;

For	sorrow	that	the	happy	day	was	done	;
为了	悲哀	那	这	快乐的	天	曾是	完毕	;

为快乐的日子结束而感到悲伤；

[nɔːr] [drɛmd] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðə; ði] [laɪt] ,

Nor	dream'd	of	years	when	she	should	hate	the	light	,
也不	梦见	的	年	什么时候	她	应该	恨	这	光	,

她也从未想过，多年以后她会憎恨光明。

[ænd; ənd] [mɔːrn] [ə'freʃ] [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [bɪ'gʌn] ,

And	mourn	afresh	for	every	day	begun	,
和	哀悼	重新	为了	每一个	天	开始	,

并为每一天的开始而重新哀悼，

[nɔːr] [fer] [ə'brɔːd] [seɪv] ['ʃeɪmfəli] [baɪ] [naɪt] .

Nor	fare	abroad	save	shamefully	by	night	.
也不	票价	国外	节省	可耻地	经过	夜晚	.

除了夜里可耻地出国旅行外，别无他法。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ænd; ənd]['pærɪs][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] ['bækwərd] [kæst]

And	Paris	was	not	one	to	backward	cast
和	巴黎	曾是	不是	一	到	落后	投掷

而巴黎也不是一个会倒退的人。

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [glæns] ; [nɔːr] [plʌk] ['saʊər] [fruːts] [ʌv; əv][sɪn] ,

A	fearful	glance	;	nor	pluck	sour	fruits	of	sin	,
一个	可怕	瞥一眼	;	也不	采摘	酸的	水果	的	罪	,

恐惧的目光；不要摘取罪恶的酸果，

[hæf] [raɪp] ; [bʌt; bət] [siːzd] [ɔːl] ['pleʒərz] [waɪl] [ðeɪ] [læst] ,

Half	ripe	;	but	seized	all	pleasures	while	they	last	,
一半	成熟	;	但	查获	全部	快乐	尽管	他们	最后的	,

半熟，却在最后时刻尽情享乐。

[nɔːr] [bəʊdid] ['iːv(ə)l] [er] [ɪl] [deɪz] [bɪ'gɪn] .

Nor	boded	evil	ere	ill	days	begin	.
也不	预兆	邪恶的	埃雷	患病的	天	开始	.

祸患未至，不祥之兆。

[neɪ] , [nɔːr] [lə'mentɪd] [mʌtʃ] [wen] [kɔːt] [ˌðer'ɪn] ,

Nay	,	nor	lamented	much	when	caught	therein	,
不	,	也不	哀叹	很多	什么时候	捕捉	其中	,

不，即使身陷其中，他也没有过多地感到惋惜。

[ɪn] [iːtʃ] [əd'ventʃər] ['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [dʒɔɪ] ,

In	each	adventure	always	finding	joy	,
在	每个	冒险	总是	寻找	喜悦	,

在每一次冒险中都能找到快乐，

[ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [stɪl] [θruː] [weɪvz] [ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə] [wɪn]

And	hopeful	still	through	waves	of	war	to	win
和	充满希望	仍然	通过	波浪	的	战争	到	赢

即使历经战火，依然抱有胜利的希望

[baɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['hektər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɑ:r][ʌv; əv] [trɔɪ] .

By	strength	of	Hector	,	and	the	star	of	Troy	.
经过	力量	的	赫克托	,	和	这	星星	的	特洛伊	.

凭借赫克托耳的力量和特洛伊之星。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[naʊ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['stɔrmz] [draɪv] [waɪt] [si:] - [bɜ:rdz][ə'fɑ:r]

Now	as	the	storms	drive	white	sea	-	birds	afar
现在	作为	这	暴风雨	驾驶	白色的	海	-	鸟类	远方

如今，暴风雨将白色的海鸟驱赶到远方。

[wɪ'ðɪn] [gri:n] ['ʌpləɪnd] [glen] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər][rest] ,

Within	green	upland	glens	to	seek	for	rest	,
之内	绿色的	高地	格伦斯	到	寻找	为了	休息	,

在绿意盎然的高地峡谷中寻求休憩，

[soʊ] ['ru:mər] [peɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɔ:r]

So	rumours	pale	of	an	approaching	war
所以	谣言	苍白	的	一个	接近	战争

因此，有关战争即将爆发的传言显得苍白无力。

[wɜ:r; wər] [bloʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] ['aɪləndz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [west] :

Were	blown	across	the	islands	from	the	west	:
是	吹	穿过	这	岛屿	从	这	西方	:

被从西边吹过岛屿:

[fɔ:r; fər][ˌægə'memnən] - [ɔ:l][ðə; ðɪ] [best]

For	Agamemnon	summon'd	all	the	best
为了	阿伽门农	-	全部	这	最好的

阿伽门农召唤了所有最好的

[frʌm; frəm] [taʊnz] [ænd; ənd] [traɪbz] [hi:; hi] [ru:ld] , [ænd; ənd] [geɪv] [kə'mænd]

From	towns	and	tribes	he	ruled	,	and	gave	command
从	城镇	和	部落	他	裁决	,	和	给予	命令

他统治城镇和部落，并发出命令。

[ðæt] [fri:] [men] [ɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] ['gæðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hest]

That	free	men	all	should	gather	at	his	hest
那	自由的	男人	全部	应该	收集	在	他的	赫斯特

所有自由人都应聚集在他的胸怀

[θru:] [koʊsts] [ænd; ənd] ['ailits] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑ:gaiv][lænd] .

Through	coasts	and	islets	of	the	Argive	land	.
通过	海岸	和	岛屿	的	这	阿尔吉夫	土地	.

穿过阿尔戈斯地区的海岸和小岛。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[saɪ'doʊniən] ['mɜ:rtʃənt] - [men][hæd; həd] [si:n] [ðə; ðɪ] [fli:t]

Sidonian	merchant	-	men	had	seen	the	fleet
西多尼亚	商人	-	男人	有	已见	这	舰队

西顿的商人们看到了这支舰队。

[blæk] [wɔ:r] - ['gæli:z] [ðæt] [sped][frʌm; frəm] [taʊn] [tu:; tə] [taʊn] ;

Black	war	-	galleys	that	sped	from	town	to	town	;
黑色的	战争	-	厨房	那	加速	从	镇	到	镇	;

黑色战船在城镇间疾驰;

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hæmərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɑːnz] - [smɪθs] [biːt]
Had heard the hammers of the bronze - smiths beat
有 听到 这 锤子 的 这 青铜 - 史密斯 打

曾听见铜匠的锤子敲击声

[ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [θruː] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ;
The long day through , and when the sun went down ;
这 长的 天 通过 , 和 什么时候 这 太阳 去 向下 ;

漫长的一天过去了，太阳落山了；

[ænd; ənd] [θɪn] , [sed] [ðeɪ] , [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['liːfi] [kraʊn]
And thin , said they , would show the leafy crown
和 薄的 , 说 他们 , 会 展示 这 绿叶 王冠

他们说，薄一些的树干就能露出茂密的树冠。

[ɑːn] ['meni] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['maʊnt(ə)n] - [piːk] [ɪn] [sprɪŋ] ,
On many a sacred mountain - peak in spring ,
在 许多 一个 神圣 山 - 顶峰 在 春天 ,

春天，在许多神圣的山峰上，

[fɔːr; fər][men][hæd; həd] - [ðə; ði][paɪn] - [triːz] [tɔːl][ænd; ənd] [braʊn]
For men had fell'd the pine - trees tall and brown
为了 男人 有 - 这 松树 - 树木 高的 和 棕色的

因为人们砍倒了那些高大而枯黄的松树。

[tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ðem; ðəm] [kɜːrvd] [ʃɪps] [fɔːr; fər] ['siːferɪŋ] .
To fashion them curved ships for seafaring .
到 时尚 他们 弯曲 船舶 为了 航海 .

为了将它们改造成适合远洋航行的弧形船。

[viː] .
V .
V .

五、

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['ruːmər] [gruː] ; [fɔːr; fər] ['herəldz] [keɪm] ,
And still the rumour grew ; for heralds came ,
和 仍然 这 谣言 生长 ; 为了 使者 来了 ,

谣言越传越广；因为传令官们来了，

[oʊld][men][frʌm; frəm]['ɑːgɔs] , ['berɪŋ] ['hoʊli] [baʊz] ,
Old men from Argos , bearing holy boughs ,
老的 男人 从 阿尔戈斯 , 轴承 圣 树枝 ,

来自阿尔戈斯的老人，手持圣枝，

[dɪ'mændɪŋ] [greɪt] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃeɪm]
Demanding great atonement for the shame
要求 伟大的 赎罪 为了 这 耻辱

要求对耻辱进行重大赎罪

[ænd; ənd] [sɔːr] [dɪ'spaɪt] [dʌn] [,meni'leiəs] - [haʊs] ;
And sore despite done Menelaus ' house ;
和 疮 尽管 完毕 梅涅劳斯 - 房子 ;

尽管完成了梅涅劳斯的房子，但仍然感到疼痛；

[bʌt; bət] ['hoʊmwərd] [suːn] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['skɑːrlət] [praʊ] ,
But homeward soon they turn'd their scarlet prows ,
但 回家 很快 他们 转弯 他们的 猩红 船首 ,

但很快，他们便调转了鲜红的船头，驶向归途。

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] ['wɪri] ['vɔiidʒɪŋ] [wʌz; wəz][veɪn] ;
And all their weary voyaging was vain ;
和 全部 他们的 厌倦 航行 曾是 徒劳 ;

他们所有的长途跋涉都是徒劳的；

[fɔːr; fər] [trɔɪ] [hæd; həd] [baʊnd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l] [vaʊz]

For	Troy	had	bound	herself	with	awful	vows
为了	特洛伊	有	边界	她自己	和	可怕	誓言

因为特洛伊已经立下了可怕的誓言。

[tuː; tə] [kliːv] [tuː; tə] ['helən] [tɪl] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [teɪn] .

To	cleave	to	Helen	till	the	walls	were	ta'en	.
到	劈开	到	海伦	直到	这	墙壁	是	塔恩	.

与海伦紧紧相依，直到墙壁被攻破。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ænd; ənd] [naʊ] , [laɪk] ['swɔləuz] [er] [ðə; ði] ['wɪntər] ['weðər] ,

And	now	,	like	swallows	ere	the	winter	weather	,
和	现在	,	喜欢	燕子	埃雷	这	冬天	天气	,

而现在，就像燕子在寒冬来临前飞翔一样，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ʃrɪl] [gruːps] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] ,

The	women	in	shrill	groups	were	gathering	,
这	女性	在	尖锐	团体	是	采集	,

一群群妇女聚在一起，发出刺耳的叫声。

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [tʌŋz] [stɪl] ['kɔmjuːnɪŋ] [tə'geðər] ,

With	eager	tongues	still	communing	together	,
和	渴望的	舌头	仍然	沟通	一起	,

两人急切地用舌头交谈着，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [tɔːnt] [æt; ət] ['helən] [wʊd] [ðeɪ] [flɪŋ] ,

And	many	a	taunt	at	Helen	would	they	fling	,
和	许多	一个	嘲讽	在	海伦	会	他们	一扔	,

他们会向海伦抛出许多嘲讽之词，

[eɪ] , [θruː] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] ,

Ay	,	through	her	innocence	she	felt	the	sting	,
哎	,	通过	她	无辜	她	毛毡	这	蜇	,

唉，她天真无邪，却也感受到了刺痛。

[ænd; ənd] [ʃeɪmd] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [swiːt] ,

And	shamed	was	now	her	gentle	face	and	sweet	,
和	羞愧	曾是	现在	她	温和的	脸	和	甜的	,

她温柔甜美的脸上此刻满是羞愧。

[fɔːr; fər] [iːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['iːv(ə)l] ['sɔŋz] [wʊd] [sɪŋ]

For	e'en	the	children	evil	songs	would	sing
为了	e'en	这	孩子们	邪恶的	歌曲	会	唱歌

就连孩子们也会唱邪恶的歌。

[tuː; tə] [mɑːk] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

To	mock	her	as	she	hasted	down	the	street	.
到	嘲笑	她	作为	她	匆忙	向下	这	街道	.

嘲笑她匆匆跑下街道的样子。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [men] [huː] - [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [oʊld]

Also	the	men	who	worshipp'd	her	of	old
还	这	男人	WHO	-	她	的	老的

还有那些古时崇拜她的男人们

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

As	she	had	been	a	goddess	from	above	,
作为	她	有	到过	一个	女神	从	多于	,

因为她是一位来自天上的女神，

[geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['lʌstfl] [aɪz] [ænd; ənd][boʊld] ,

Gazed	at	her	now	with	lustful	eyes	and	bold	,
凝视	在	她	现在	和	好色的	眼睛	和	大胆的	,

现在他用充满欲望和大胆的眼神盯着她，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [nɔːt] [bʌt; bət]['pærɪs] - [laɪt] - [oʊ] - - [lʌv] ;

As	she	were	naught	but	Paris	'	light	-	o	'	-	love	;
作为	她	是	零	但	巴黎	-	光	-	o	-	-	爱	;

她就像巴黎的爱情之光；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn] [truːθ] [ðeɪ] [stɪl] [wɜːr; wər] [praʊd] [ɪ'nʌf] ,

And	though	in	truth	they	still	were	proud	enough	,
和	尽管	在	真相	他们	仍然	是	自豪的	足够的	,

虽然事实上他们仍然感到相当自豪，

[ʌv; əv] [ðæt] [fer] [dʒem][ɪn][ðer; ðər][oʊld] ['sɪti] [set] ,

Of	that	fair	gem	in	their	old	city	set	,
的	那	公平的	宝石	在	他们的	老的	城市	放	,

在他们古老的城市建筑群中，有一颗璀璨的明珠，

[jet] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['wɑːntən] [wɜːrd] [ænd; ənd] [skɑːf]

Yet	well	she	knew	that	wanton	word	and	scoff
然而	出色地	她	知道	那	放肆	单词	和	嘲笑

然而，她很清楚那句轻佻的话语和嘲讽。

[went] [raʊnd] [ðə; ði][kæmp] - ['faɪər] [wen] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [met] .

Went	round	the	camp	-	fire	when	the	warriors	met	.
去	圆形的	这	营	-	火	什么时候	这	战士	遇见	.

战士们相聚时，围坐在篝火旁。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['hɑːlədeɪ] [wen] [trɔɪ]

There	came	a	certain	holiday	when	Troy
那里	来了	一个	肯定	假期	什么时候	特洛伊

特洛伊过了一个特别的节日。

[wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] ['meɪtrənz] [ɔːl] ,

Was	wont	to	send	her	noble	matrons	all	,
曾是	惯于	到	发送	她	高贵	女舍监	全部	,

她习惯性地把所有贵妇人都送去，

[jʌŋ] [waɪvz] [ænd; ənd][oʊld] , [wɪð; wɪθ] ['klæmər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

Young	wives	and	old	,	with	clamour	and	with	joy	,
年轻的	妻子们	和	老的	,	和	叫嚣	和	和	喜悦	,

年轻的妻子和年长的妻子，喧闹而快乐，

[tuː; tə] [kloʊð] [ə'θiːniː] [ɪn][hɜːr; hər]['temp(ə)l] [hɔːl] ,

To	clothe	Athene	in	her	temple	hall	,
到	衣服	雅典娜	在	她	寺庙	大厅	,

在雅典娜的神庙大厅里为她穿上衣服，

[ænd; ənd] [roʊb] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] - [pɔːl] .

And	robe	her	in	a	stately	broider'd	pall	.
和	长袍	她	在	一个	庄严	-	灵柩	.

给她披上一件绣花华服。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [droʊv] [fer] ['helən] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [treɪn] ,

But	now	they	drove	fair	Helen	from	their	train	,
但	现在	他们	驾驶	公平的	海伦	从	他们的	火车	,

但现在他们却把美丽的赫莉娜赶下了火车。

“ ['betər] , ” [ðeɪ] - , “ [tuː; tə][kæst][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,

“	Better	,	”	they	scream'd	,	“	to	cast	her	from	the	wall	,
”	更好的	,	”	他们	-	,	”	到	投掷	她	从	这	墙	,

“最好，”他们尖叫道，“把她从墙上扔下去。”

[ðæn; ðən] [mɑːk] [ðə; ði][gɔdz][wɪð; wɪθ]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ɪn] [veɪn] .

Than	mock	the	Gods	with	offerings	in	vain	.
比	嘲笑	这	神	和	供品	在	徒劳	.

与其徒劳地向神灵献祭，不如去嘲弄他们。

” [ˌaɪ'ɛks] .

”	IX	.
”	第九章	.

九、

[wʌn] [dʒɔɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ðæt] ['pærɪs] [jet] [wʌz; wəz] [truː] ,

One	joy	she	had	,	that	Paris	yet	was	true	,
一	喜悦	她	有	,	那	巴黎	然而	曾是	真的	,

她唯一的慰藉，就是巴黎依然是真实的。

[eɪ] , ['fɪk(ə)l] ['pærɪs] , [truː] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [end] ;

Ay	,	fickle	Paris	,	true	unto	the	end	;
哎	,	反复无常	巴黎	,	真的	到	这	结尾	;

唉，善变的巴黎，至死不渝；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['ɪliˌɒs] [wɜːr; wər] [tuː]

And	in	the	court	of	Ilios	were	two
和	在	这	法庭	的	伊利奥斯	是	二

在伊利奥斯的宫廷里，有两个

[kaɪnd] ['hɑːrts] , [stɪl] ['iːgər] ['helən] [tuː; tə] [dɪ'fend] ,

Kind	hearts	,	still	eager	Helen	to	defend	,
种类	心	,	仍然	渴望的	海伦	到	保卫	,

善良的心，依然渴望保护海伦，

[ænd; ənd] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɪn] [ɔːl] [niːd] [tuː; tə] [lend] : —

And	help	and	comfort	in	all	need	to	lend	:	—
和	帮助	和	舒适	在	全部	需要	到	借	:	—

并随时提供帮助和安慰：—

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['hektər] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [spiːtʃ] [ænd; ənd][maɪld] ,

The	gentle	Hector	with	soft	speech	and	mild	,
这	温和的	赫克托	和	柔软的	演讲	和	温和的	,

温柔的赫克托，说话轻声细语，性情温和。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [frend] ,

And	the	old	king	that	ever	was	her	friend	,
和	这	老的	国王	那	曾经	曾是	她	朋友	,

还有那位一直是她朋友的老国王，

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [dʌθ; dəθ][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

And	loved	her	as	a	father	doth	his	child	.
和	喜爱	她	作为	一个	父亲	确实	他的	孩子	.

他像父亲爱孩子一样爱她。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ðiːz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt][ɔːl] , [ðiːz] [bleɪmd] [hɜːr; hər][nɑːt] ,
These , though they knew not all , these blamed her not ,
这些 , 尽管 他们 知道 不是 全部 , 这些 被指责 她 不是 ,

虽然他们并不了解全部情况，但他们并没有责怪她。

[bʌt; bət][kæst][ðə; ði] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][ɑːn][ðə; ði][gɑːd] ,
But cast the heavy burden on the God ,
但 投掷 这 重的 负担 在 这 上帝 ,

但要把重担卸给神，

[huːz] [ræθ] , [ðeɪ] , [hæd; həd] ['verɪli] [wækst] [hɑːt]
Whose wrath , they deem'd , had verily waxed hot
谁 愤怒 , 他们 被认为 , 有 确实 打蜡 热的

他们认为，那人的怒火确实已经熊熊燃烧。

[ə'genst] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [reɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [trɑːd] ,
Against the painful race on earth that trod ,
反对 这 痛苦 种族 在 地球 那 践踏 ,

对抗地球上那些痛苦的人类，

[ænd; ənd][ɪn]['gɑːdz][hænd][wʌz; wəz] ['helən] [bʌt; bət][ðə; ði][rɑːd]
And in God's hand was Helen but the rod
和 在 神的 手 曾是 海伦 但 这 杆

上帝手中握着海伦，却只有一根杖。

[tuː; tə] [skɜːrdʒ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ðæt] , [ɪn] [ˌʌn'noʊn] [waɪz] ,
To scourge a people that , in unknown wise ,
到 祸害 一个 人们 那 , 在 未知 明智的 ,

鞭笞一个以未知方式……的民族

[hæd; həd] - [ðə; ði][fɑːr] [ə'lɪmpiən] [ə'boʊd]
Had vex'd the far Olympian abode
有 - 这 远的 奥运选手 住所

惹恼了遥远的奥林匹亚神庙

[wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [sɪn][ɔːr] ['stɪntɪd] ['sækrɪfaɪs] .
With secret sin or stinted sacrifice .
和 秘密 罪 或者 吝啬 牺牲 .

有秘密的罪过或吝啬的奉献。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [deɪz] [gruː] ['ɪntuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [mʌnθs] [tuː; tə] ['jɪrz] ,
The days grew into months , and months to years ,
这 天 生长 进入 几个月 , 和 几个月 到 年 ,

日子一天天过去，几个月变成了几年。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['ɑːgaiv]['ɑːrmi][dɪd] [dɪ'leɪ] ,
And still the Argive army did delay ,
和 仍然 这 阿尔吉夫 军队 做过 延迟 ,

然而，阿尔戈斯军队仍然拖延了时间。

[tɪl] [foʊk][ɪn] ['troʊjə] [hæf] [fər'gɑːt][ðer; ðər] [fɪrz] ,
Till folk in Troia half forgot their fears ,
直到 民间 在 特洛伊亚 一半 忘了 他们的 恐惧 ,

直到特洛伊的人们渐渐忘记了他们的恐惧，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ʌv; əv][oʊld][wɜːr; wər][glæd][ænd; ənd] [geɪ] ;
And almost as of old were glad and gay ;
和 几乎 作为 的 老的 是 高兴的 和 同性恋 ;

他们几乎像以前一样快乐欢欣；

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] [meɪdz] [ɑːn]['aɪdə] [derd] [tuː; tə] [streɪ] ,

And	men	and	maids	on	Ida	dared	to	stray	,
和	男人	和	女佣	在	艾达	敢于	到	流浪	,

而艾达岛上的男人和少女们竟敢离家出走。

[bʌt; bət] ['helən] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [ruːm] ,

But	Helen	dwelt	within	her	inmost	room	,
但	海伦	居住	之内	她	最	房间	,

但海伦却住在她最里面的房间里，

[ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm] ['dɔːnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪ] ,

And	there	from	dawning	to	declining	day	,
和	那里	从	黎明	到	下降	天	,

从黎明到黄昏，

[rɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [luːm] .

Wrought	at	the	patient	marvels	of	her	loom	.
锻	在	这	病人	奇迹	的	她	织布机	.

被她那台织布机的耐心和奇妙之处所深深打动。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[jet] ['iːv(ə)n][ðer; ðər][ɪn] [piːs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] :

Yet	even	there	in	peace	she	might	not	be	:
然而	甚至	那里	在	和平	她	可能	不是	是	:

即便身处和平之地，她也未必能真正获得安宁：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪmf] , - , [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,

There	was	a	nymph	,	Œnone	,	in	the	hills	,
那里	曾是	一个	仙女	,	-	,	在	这	丘陵	,

山里住着一位仙女，名叫奥诺内。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪvər] - [gɑːd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

The	daughter	of	a	River	-	God	was	she	,
这	女儿	的	一个	河	-	上帝	曾是	她	,

她是河神的女儿。

[ʌv; əv] - , — [ðæt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['saɪləns] [fɪlz]

Of	Cebren	,	—	that	the	mountain	silence	fills
的	-	,	—	那	这	山	沉默	填充

塞布伦山，——山间的寂静充满了

[wɪð; wɪθ] - ['mjuːzɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊntləs] [rɪlz]

With	murmur'd	music	,	for	the	countless	rills
和	-	音乐	,	为了	这	无数	小溪

伴着低语的音乐，无数的小溪潺潺流淌

[ʌv; əv]['aɪdə] [miːt] [hɪm; ɪm] , ['dænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] , —

Of	Ida	meet	him	,	dancing	to	the	plain	,	—
的	艾达	见面	他	,	跳舞	到	这	清楚的	,	—

伊达遇见他，在平原上翩翩起舞——

[hɜːr; hər]['pærɪs] [wuːd] , [jet] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['ɪlz] ,

Her	Paris	wooed	,	yet	ignorant	of	ills	,
她	巴黎	追求	,	然而	无知	的	疾病	,

她被巴黎迷住了，却对巴黎的弊病一无所知。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] [hʌt] , [nɔːr] [wuːd] [ɪn] [veɪn] .

Among	the	shepherd's	huts	,	nor	wooed	in	vain	.
之中	这	牧羊人的	小屋	,	也不	追求	在	徒劳	.

在牧羊人的小屋之间，求爱也并非徒劳。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[neɪ] , ['sʌmər] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][foʊld]

Nay	,	Summer	often	found	them	by	the	fold
不	,	夏天	经常	成立	他们	经过	这	折叠

不，夏天经常在羊圈附近发现它们。

[ɪn] [ðiːz] [glæd] [deɪz] , [er] ['pærɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

In	these	glad	days	,	ere	Paris	was	a	king	,
在	这些	高兴的	天	,	埃雷	巴黎	曾是	一个	国王	,

在那些美好的日子里，在巴黎成为国王之前，

[ænd; ənd][ɔːft][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr][ʌv; əv][goʊld] ,

And	oft	the	Autumn	,	in	his	car	of	gold	,
和	经常	这	秋天	,	在	他的	车	的	金子	,

而秋天，常常是他乘坐着金色的汽车，

[hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm] , ['meri] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪntɪʤ] :

Had	pass'd	them	,	merry	at	the	vintaging	:
有	通过	他们	,	欢乐	在	这	复古	:

已经和他们擦肩而过，兴高采烈地品尝着美酒：

[ænd; ənd] [skers] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [wɪŋ]

And	scarce	they	felt	the	breath	of	the	white	wing
和	稀少	他们	毛毡	这	气息	的	这	白色的	翼

他们几乎感觉不到白翼的气息。

[ʌv; əv] ['wɪntər] , [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [laɪ]

Of	Winter	,	in	the	cave	where	they	would	lie
的	冬天	,	在	这	洞穴	在哪里	他们	会	说谎

冬天，在他们将要躺卧的洞穴里

[ɑːn] [bedz] [ʌv; əv] ['heðər] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [tɪl] [sprɪŋ]

On	beds	of	heather	by	the	fire	,	till	Spring
在	床	的	希瑟	经过	这	火	,	直到	春天

在火炉旁的石楠床上，直到春天

[ʃʊd; ʃəd] [kraʊn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʌdz] [ɪn] ['pæsɪŋ] [baɪ] .

Should	crown	them	with	her	buds	in	passing	by	.
应该	王冠	他们	和	她	花蕾	在	通过	经过	.

路过时，应该用她的花蕾为它们加冕。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[fɔːr; fər] ['elboʊ] - [diːp] [ðer; ðər] ['flaʊəri] [bed] [wʌz; wəz] [stroʊn]

For	elbow	-	deep	their	flowery	bed	was	strown
为了	弯头	-	深的	他们的	如花	床	曾是	散落

因为他们花坛里的花草已经没过手肘了

[wɪð; wɪθ] ['freɪgrənt] [liːvz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - ['æsfə'del] ,

With	fragrant	leaves	and	with	crush'd	asphodel	,
和	香	树叶	和	和	-	水仙花	,

带着芬芳的叶子和碾碎的荷叶，

[ænd; ənd] ['swiːtli] [stɪl] [ðə; ði] ['ʃepərd] - [paɪp] [meɪd] [moʊn] ,

And	sweetly	still	the	shepherd	-	pipe	made	moan	,
和	甜蜜地	仍然	这	牧羊人	-	管道	制成	呻吟	,

牧羊笛依旧发出甜美的呜咽声，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] , —
And many a tale of Love they had to tell , —
和 许多 一个 故事 的 爱 他们 有 到 告诉 , —

他们有很多爱情故事要讲，——

[haʊ] ['dæfnis] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] , [ʃaɪ] ['meɪd(ə)n] [wel] ,
How Daphnis loved the strange , shy maiden well ,
如何 达夫尼斯 喜爱 这 奇怪的 , 害羞的 少女 出色地 ,

达夫尼斯多么深爱着这位古怪而害羞的少女啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][daɪd] ,
And how she loved him not , and how he died ,
和 如何 她 喜爱 他 不是 , 和 如何 他 死亡 ,

她根本不爱他，他又是怎么死的。

[ænd; ənd] [oʊk] - [triːz] - [hɪz; ɪz][dɜːrdʒ] , [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [fel]
And oak - trees moan'd his dirge , and blossoms fell
和 橡木 - 树木 - 他的 挽歌 , 和 花朵 跌倒

橡树哀叹着他的挽歌，花朵凋零。

[laɪk] [terz] [frʌm; frəm] ['lɪndən] [baɪ][ðə; ðɪ]['wɔːtər] - [saɪd] !
Like tears from lindens by the water - side !
喜欢 眼泪 从 椴树 经过 这 水 - 边 !

如同水边菩提树的泪珠!

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[bʌt; bət]['koʊldɚ] , [f'liːtər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['wɪntɚz] [wɪŋ] ,
But colder , fleeter than the Winter's wing ,
但 更冷 , 弗利特 比 这 冬天的 翼 ,

但比冬日的翅膀更冷，更迅捷，

[taɪm] [pæst] ; [ænd; ənd]['pærɪs] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [naʊ] [noʊ] [mɔːr]
Time pass'd ; and Paris changed , and now no more
时间 通过 ; 和 巴黎 已更改 , 和 现在 不 更多的

时光流逝，巴黎变了，如今已不复存在。

- [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [sɪŋ] ,
Œnone heard him on the mountain sing ,
- 听到 他 在 这 山 唱歌 ,

山上没有人听见他唱歌。

[nɑːt] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] ['hɔːr] .
Not now she met him in the forest hoar .
不是 现在 她 遇见 他 在 这 森林 白霜 .

不是现在，她是在森林的白霜中遇见他的。

[neɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ɑːn][æn; ən]['eɪliən] [ʃɔːr]
Nay , but she knew that on an alien shore
不 , 但 她 知道 那 在 一个 外星人 支撑

不，但她知道，在异乡的海岸

[æn; ən]['eɪliən] [lʌv] [hiː; hi] [sɔːt] ; [jet] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [strɔːŋ]
An alien love he sought ; yet was she strong
一个 外星人 爱 他 寻求 ; 然而 曾是 她 强的

他寻觅的是异乡之爱；然而她却如此坚强。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] , [huː] [ðæt] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr]
To live , who deem'd that even as of yore
到 居住 , WHO 被认为 那 甚至 作为 的 昔时

活着，谁认为即使像过去那样

[ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [maɪt] ['pærɪs] [lʌv] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] .

In	days	to	come	might	Paris	love	her	long	.
在	天	到	来	可能	巴黎	爱	她	长的	.

未来的日子里，巴黎或许会一直爱着她。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[fɔːr; fər][dɑːrk] - [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [druː]

For	dark	Œnone	from	her	Father	drew
为了	黑暗的	-	从	她	父亲	画

她父亲的黑暗面让她感到恐惧。

[ə; eɪ] ['paʊər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [praɪs] ; [ðə; ði] [gɪft] [tuː; tə] [diːl]

A	power	beyond	all	price	;	the	gift	to	deal
一个	力量	超过	全部	价格	;	这	礼物	到	交易

一种无价的力量；一种交易的天赋

[wɪð; wɪθ] ['wuːndɪd] [men] , [ðoʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [duː]

With	wounded	men	,	though	now	the	dreadful	dew
和	受伤	男人	,	尽管	现在	这	可怕	露

虽然现在露水很可怕，但伤员依然在场。

[ʌv; əv] [deθ] [ə'nɔɪnt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] [siːl]

Of	Death	anoint	them	,	and	the	secret	seal
的	死亡	涂油	他们	,	和	这	秘密	海豹

用死亡之膏抹他们，并封印秘密。

[ʌv; əv] [feɪt] [biː; bi][set][ɑːn][ðem; ðəm] ; [ðiːz] [maɪt] [ʃiː; ʃi] [hiːl] ;

Of	Fate	be	set	on	them	;	these	might	she	heal	;
的	命运	是	放	在	他们	;	这些	可能	她	愈合	;

愿命运眷顾他们；她或许能治愈他们；

[ænd; ənd] [ðʌs] - ['trʌstɪd] [stɪl] [tuː; tə] [seɪv]

And	thus	Œnone	trusted	still	to	save
和	因此	-	可信	仍然	到	节省

因此，没有人再相信能够拯救

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [stiːl]

Her	lover	at	the	point	of	death	,	and	steal
她	情人	在	这	观点	的	死亡	,	和	偷

她的爱人在濒死之际，偷走了

[hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm] ['helən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æmərəs] [greɪv] .

His	life	from	Helen	,	and	the	amorous	grave	.
他的	生活	从	海伦	,	和	这	多情	严重	.

他与海伦的一生，以及那场充满爱意的坟墓。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] , [ðoʊ] ['pærɪs] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

And	she	had	borne	,	though	Paris	knew	it	not	,
和	她	有	出生	,	尽管	巴黎	知道	它	不是	,

她已经生下了孩子，尽管巴黎对此一无所知。

[ə; eɪ][tʃaɪld] , [fer] ['kɔrɪθəs] , [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ʃeɪm] ,

A	child	,	fair	Corythus	,	to	be	her	shame	,
一个	孩子	,	公平的	科里瑟斯	,	到	是	她	耻辱	,

一个孩子，美丽的科里图斯，将成为她的耻辱，

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , [wenˈæz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɑːt] ,

And	still	she	mused	,	whenas	her	heart	was	hot	,
和	仍然	她	沉思	,	当	她	心	曾是	热的	,

她心中燥热难耐，思绪万千。

“ [hiː; hi] [hæθ] [noʊ] [tʃaɪld] [baɪ] [ðæt] [əˈkiən] [deɪm] :

“	He	hath	no	child	by	that	Achaean	dame	:
”	他	有	不	孩子	经过	那	亚该亚	贵妇人	:

“他与那位亚该亚女子没有孩子：

” [bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [ˈʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] [keɪm] ,

”	But	when	her	boy	unto	his	manhood	came	,
”	但	什么时候	她	男生	到	他的	男子气概	来了	,

“但当她的儿子长大成人后，

[ðen] [ˈsɔːrər] [jet] - [dɪd] [rɪˈpaɪn] ,

Then	sorer	yet	Œnone	did	repine	,
然后	更痛	然而	-	做过	抱怨	,

然后更令人痛心的是，没有人抱怨。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] “ [fer] [tuː; tə] [ˈɪliˌɒs] , [ænd; ənd] [kleɪm]

And	bade	him	“	fare	to	Ilios	,	and	claim
和	巴德	他	“	票价	到	伊利奥斯	,	和	宣称

并向他道别，祝他“一路顺风，前往伊利奥斯，并索取……”

[ðaɪ] [ˈfɑːðɝz] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðaɪn] !

Thy	father's	love	,	and	all	that	should	be	thine	!
你的	父亲的	爱	,	和	全部	那	应该	是	你的	!

你父亲的爱，以及所有本应属于你的一切！

” [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

”	XVIII	.
”	十八	.

“十八、

[ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][ə; eɪ]['goʊldən]['bɑːdkɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her]

Therewith	a	golden	bodkin	from	her	hair
由此	一个	金的	锥子	从	她	头发

她头发上还带着一根金针。

[ʃiː; ʃi] [druː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [griːn] - - ['bɜːrtʃən] [triː]

She	drew	,	and	from	a	green	-	tress'd	birchen	tree
她	画	,	和	从	一个	绿色的	-	-	桦树	树

她画了一幅画，画的是一棵绿枝繁叶茂的白桦树。

[ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [smuːð] [waɪt] [bɑːrk][ænd; ənd] [fer] ,

She	pluck'd	a	strip	of	smooth	white	bark	and	fair	,
她	拔掉	一个	条	的	光滑的	白色的	吠	和	公平的	,

她摘下一小条光滑的白色树皮，颜色很浅。

[ænd; ənd] ['meni] [saɪnz] [ænd; ənd]['wəʊfəl] - [ʃiː; ʃi] ,

And	many	signs	and	woful	gravèd	she	,
和	许多	标志	和	糟糕的	-	她	,

她身上刻着许多符号和悲惨的图案，

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] .

A	message	of	the	evil	things	to	be	.
一个	信息	的	这	邪恶的	事物	到	是	.

预示着邪恶之事的发生。

[ðen] ['deftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [bɜːrtʃ] - [bɑːrk] , [foʊld][ɑːn][foʊld] ,

Then	deftly	closed	the	birch	-	bark	,	fold	on	fold	,
然后	巧妙地	关闭	这	桦木	-	吠	,	折叠	在	折叠	,

然后灵巧地将桦树皮一层层合拢。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ðə; ði]['təukənz] [wel] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋli] ,

And	bound	the	tokens	well	and	cunningly	,
和	边界	这	代币	出色地	和	狡猾地	,

并将代币妥善巧妙地捆绑起来。

[θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][goʊld] .

Three	times	and	four	times	,	with	a	thread	of	gold	.
三	时代	和	四	时代	,	和	一个	线	的	金子	.

三次，四次，用一根金线。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

“ [gɪv] [ðiːz] [tuː; tə]['ɑːgaiv] ['hɛlɪnz] [hænd] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :

“	Give	these	to	Argive	Helen's	hand	,	”	she	cried	:
“	给	这些	到	阿尔吉夫	海伦的	手	,	”	她	哭	:

她喊道：“把这些东西交给阿尔戈斯，交给海伦吧！”

[ænd; ənd][soʊ] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər][tʃaɪld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪr]

And	so	embraced	her	child	,	and	with	no	fear
和	所以	拥抱	她	孩子	,	和	和	不	害怕

于是她拥抱了她的孩子，毫无畏惧。

[bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['liːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

Beheld	him	leaping	down	the	mountain	-	side	,
观看	他	跳跃	向下	这	山	-	边	,

看见他从山坡上跳了下来，

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] [ðæt] [goʊz][tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] [dɪr] ,

Like	a	king's	son	that	goes	to	hunt	the	deer	,
喜欢	一个	国王的	儿子	那	去	到	打猎	这	鹿	,

就像国王的儿子去猎鹿一样，

[klæd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][ɪn] ['iːðər] [hænd][ə; eɪ] [spɪr] ,

Clad	softly	,	and	in	either	hand	a	spear	,
覆膜	轻轻	,	和	在	任何一个	手	一个	矛	,

身着轻柔长袍，双手各持一杆长矛，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [swɪft] - ['fʊtɪd] [haʊndz] [ðæt] ['fɒloʊd] [hɪm; ɪm] ,

With	two	swift	-	footed	hounds	that	follow'd	him	,
和	二	迅速	-	有脚的	猎犬	那	跟随	他	,

他身后跟着两只行动敏捷的猎犬，

[soʊ] - [hiː; hi] [daʊn] [ðə; ði] ['græsi] [sloʊps] [ænd; ənd] [ʃɪr] ,

So	leap'd	he	down	the	grassy	slopes	and	sheer	,
所以	-	他	向下	这	草丛	连续下坡	和	透明	,

于是他纵身跃下长满青草的山坡和陡峭的悬崖，

[ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [dɪm] .

And	won	the	precinct	of	the	forest	dim	.
和	韩元	这	辖区	的	这	森林	暗淡	.

并赢得了昏暗森林的领地。

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[hiː; hi][trɑːd] [ðæt] ['eɪnʃənt] [pæθ] [hɪz; ɪz]['saɪər][hæd; həd][trɑːd] ,

He	trod	that	ancient	path	his	sire	had	trod	,
他	践踏	那	古老的	小路	他的	父系	有	践踏	,

他踏上了父亲曾经走过的古老道路，

[fɑːr] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [taʊn] ;

Far	**,**	**far**	**below**	**he**	**saw**	**the**	**sea**	**,**	**the**	**town**	**;**
远的	,	远的	以下	他	锯	这	海	,	这	镇	;

他远远地向下望去，看到了大海和城镇；

[hiː; hi] [muːvd] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɑːd] ,

He	**moved**	**as**	**light**	**as**	**an**	**immortal**	**god**	**,**
他	已搬	作为	光	作为	一个	不朽	上帝	,

他行动轻盈如神，宛若不朽之神。

[fɔːr; fər] ['mænʃnz] [ɪn] [oʊ'lɪmpəs] ['glaɪdɪŋ] [daʊn] .

For	**mansions**	**in**	**Olympus**	**gliding**	**down**	**.**
为了	豪宅	在	奥林匹斯山	滑翔	向下	.

奥林匹斯山上的豪宅缓缓滑落。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [braʊn] ,

He	**left**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**forest**	**brown**	**,**
他	左边	这	阴影	的	这	森林	棕色的	,

他留下了一片棕色的森林阴影。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtərz] [dɪd][hiː; hi] [krɔːs] ,

And	**through**	**the**	**shallow**	**waters**	**did**	**he**	**cross**	**,**
和	通过	这	浅的	水	做过	他	叉	,

他涉过浅水区，

[ænd; ənd] [stʊd] , [er] ['twaɪlaɪt] [fel] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kraʊn]

And	**stood**	**,**	**ere**	**twilight**	**fell**	**,**	**within**	**the**	**crown**
和	站立	,	埃雷	暮	跌倒	,	之内	这	王冠

在暮色降临之前，他伫立在王冠之中

[ʌv; əv] ['taʊərz] , [ðə; ði]['seɪkrɪd] [kiːp] [ʌv; əv] ['ɪliˌɒs] .

Of	**towers**	**,**	**the**	**sacred**	**keep**	**of**	**Ilios**	**.**
的	塔楼	,	这	神圣	保持	的	伊利奥斯	.

塔楼之中，伊利奥斯的神圣堡垒。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	**.**
二十一	.

二十一世纪

[naʊ] [foʊk] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] ['heɪstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

Now	**folk**	**that**	**mark'd**	**him**	**hasting**	**deem'd**	**that**	**he**
现在	民间	那	标记	他	哈斯廷	被认为	那	他

现在那些注意到他的人都认为他

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][hoʊst][wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [wei] ,

Had	**come**	**to**	**tell**	**the**	**host**	**was**	**on**	**its**	**way**	**,**
有	来	到	告诉	这	主持人	曾是	在	它是	方式	,

前来告知主人，他正在赶来的路上。

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [siː]

As	**one**	**that**	**from**	**the**	**hills**	**had**	**seen**	**the**	**sea**
作为	一	那	从	这	丘陵	有	已见	这	海

如同从山上眺望大海的人

[biˈklaudid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪnən] [ə'reɪ] ,

Beclouded	**with**	**the**	**Danaan**	**array**	**,**
阴暗的	和	这	达南	大批	,

被达纳安阵列笼罩，

[soʊ] [streɪt] [tuː; tə]['pærɪs] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪ'leɪ]

So	**straight**	**to**	**Paris**	**'**	**house**	**with**	**no**	**delay**
所以	直的	到	巴黎	-	房子	和	不	延迟

所以直接去了帕丽斯的家，没有丝毫耽搁。

[ðeɪ] [led][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɪd] ['i:gərli] [ə'weɪt]
They led him , and did eagerly await
他们 引领 他 , 和 做过 急切地 等待

他们引领着他，并热切地等待着。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rkɔ:rt] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [greɪ] ,
Within the forecourt , in the twilight grey ,
之内 这 前院 , 在 这 暮 灰色的 ,

在前院里，暮色灰蒙蒙的，

[tu:; tə] [hɪr] [sʌm; səm]['sɜ:rt(ə)n] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪt] .
To hear some certain message of their fate .
到 听到 一些 肯定 信息 的 他们的 命运 .

听到有关他们命运的某种确切消息。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[naʊ] ['pærɪs][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bed]
Now Paris was asleep upon his bed
现在 巴黎 曾是 睡着了 之上 他的 床

此时，帕里斯已在床上睡着了。

['taɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪstləs] [deɪ] ; [bʌt; bət][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ]
Tired with a listless day ; but all along
疲劳的 和 一个 蔫 天 ; 但 全部 沿着

厌倦了百无聊赖的一天；但一直以来

[ðə; ði] ['pæləs] ['tʃembər] ['kɔrɪθəs] [wʌz; wəz][led] ,
The palace chambers Corythus was led ,
这 宫殿 房间 科里瑟斯 曾是 引领 ,

科里图斯被引到宫殿的房间里，

[ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['mju:zɪk] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,
And still he heard a music , shrill and strong ,
和 仍然 他 听到 一个 音乐 , 尖锐 和 强的 ,

他仍然听到一种尖锐而强烈的音乐声，

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['klæmər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - [wɜ:rld] [rɔ:ŋ] ,
That seem'd to clamour of an old - world wrong ,
那 似乎 到 叫嚣 的 一个 老的 - 世界 错误的 ,

那似乎是一种旧世界错误观念的喧嚣，

[ænd; ənd] ['hɑ:rts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['broʊkən] ; [læst] [ðeɪ] [keɪm]
And hearts a long time broken ; last they came
和 心 一个 长的 时间 破碎的 ; 最后的 他们 来了

破碎的心已久；他们终于来了

[tu:; tə] ['hɛlɪnz] ['baʊər] , [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ]
To Helen's bower , the fountain of the song
到 海伦的 凉亭 , 这 喷泉 的 这 歌曲

到海伦的闺房，歌声的泉源

[ðæt] [kraɪd] [soʊ] [laʊd] [ə'genst] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ʃeɪm] .
That cried so loud against an ancient shame .
那 哭 所以 大声 反对 一个 古老的 耻辱 .

那声呐喊如此响亮，仿佛在对抗古老的耻辱。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ænd; ənd] ['helən] ['fɛrd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['maɪti] [luːm] ,

And	Helen	fared	before	a	mighty	loom	,
和	海伦	表现	前	一个	强大的	织布机	,

海伦在一台巨大的织布机前遭遇不幸，

[ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd][kæst][hɜːr; hər] ['ʃʌt(ə)l] [rɔːt] [ʌv; əv][goʊld] ,

And	sang	,	and	cast	her	shuttle	wrought	of	gold	,
和	唱	,	和	投掷	她	穿梭	锻	的	金子	,

她唱着歌，抛下她那金线织成的梭子。

[ænd; ənd] [fɔːrθ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['siːkrət] [ruːm]

And	forth	unto	the	utmost	secret	room
和	前进	到	这	极致	秘密	房间

然后前往最隐秘的房间

[ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][waɪld] ['meləɗi] [wʌz; wəz][roʊld] ;

The	wave	of	her	wild	melody	was	roll'd	;
这	海浪	的	她	荒野	旋律	曾是	滚动	;

她狂野的旋律如波浪般滚滚而来；

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['mɑːvəlz] ['mænɪfoʊld] ,

And	still	she	fashion'd	marvels	manifold	,
和	仍然	她	时尚的	奇迹	歧管	,

她依然创造了无数奇迹，

[streɪndʒ] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd]['sɜːrpənt] , [ber] [ænd; ənd][swɑːn] ,

Strange	shapes	of	fish	and	serpent	,	bear	and	swan	,
奇怪的	形状	的	鱼	和	蛇	,	熊	和	天鹅	,

形状奇特的鱼、蛇、熊和天鹅，

[ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɔdz][ʌv; əv][oʊld] ,

The	loves	of	the	immortal	Gods	of	old	,
这	爱	的	这	不朽	神	的	老的	,

古代不朽神祇的爱情

[hweə'frʌm] [ðə; ði] ['piːpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'gæn] .

Wherefrom	the	peoples	of	the	world	began	.
从哪里	这	人民	的	这	世界	开始	.

世界各民族的起源。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[naʊ] ['helən] [met] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['greɪʃəsli]

Now	Helen	met	the	stranger	graciously
现在	海伦	遇见	这	陌生人	亲切地

海伦热情地接待了这位陌生人。

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [beɪd] [set] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [tʃer]

With	gentle	speech	,	and	bade	set	forth	a	chair
和	温和的	演讲	,	和	巴德	放	前进	一个	椅子

他语气温和，吩咐人搬来一把椅子。

[wel] [rɔːt] [ʌv; əv]['siːdər] [wʊd] [ænd; ənd]['aɪvəri]

Well	wrought	of	cedar	wood	and	ivory
出色地	锻	的	雪松	木头	和	象牙

用雪松木和象牙精心制作

[ðæt] [waɪz] - [hæd; həd] [fer] .

That	wise	Icmalius	had	fashion'd	fair	.
那	明智的	-	有	时尚的	公平的	.

那位睿智的伊克马利乌斯设计得非常漂亮。

[bʌt; bət] [wen] [jʌŋ] ['kɔrɪθəs] [hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði] [rer]

But	when	young	Corythus	had	drunk	the	rare
但	什么时候	年轻的	科里瑟斯	有	醉	这	稀有的

但当年轻的科里图斯喝下那罕见的

[waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəz] , [ænd; ənd][hæd; həd]['broʊkən] [bred] ,

Wine	of	the	princes	,	and	had	broken	bread	,
葡萄酒	的	这	王子们	,	和	有	破碎的	面包	,

王子们喝着酒，掰开面包，

[ðen] ['helən] [tʊk] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] [beɪd] [dɪ'kler]

Then	Helen	took	the	word	,	and	bade	declare
然后	海伦	采取	这	单词	,	和	巴德	宣布

于是海伦领会了这话，吩咐人宣告。

[hɪz; ɪz] ['ɪnstənt] ['taɪdɪŋz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [speɪk] [ænd; ənd] [sed] ,

His	instant	tidings	;	and	he	spake	and	said	,
他的	立即的	消息	;	和	他	说	和	说	,

他立即带来了消息；他开口说道：

[ˌɛks'ɛks'viː] .

XXV	.
25	.

二十五、

“ ['leɪdi] [ænd; ənd] [kwiːn] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['siːkrət] [wɜːrd] ,

“	Lady	and	Queen	,	I	have	a	secret	word	,
”	女士	和	女王	,	我	有	一个	秘密	单词	,

“女士们和女王，我有一个秘密词语，

[ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ]['toʊkən] [sent] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət] [ðiː] ,

And	bear	a	token	sent	to	none	but	thee	,
和	熊	一个	令牌	发送	到	没有任何	但	你	,

并携带一份只送给你的信物，

['ɔːlsoʊ][aɪ] [brɪŋ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd]

Also	I	bring	message	to	my	Lord
还	我	带来	信息	到	我的	主

我也向我的主传达信息。

[ðæt] ['spoʊkən][tuː; tə] [ə'nʌðər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] .

That	spoken	to	another	may	not	be	.
那	说	到	其他	可能	不是	是	.

跟别人说过的话可能并非如此。

” [ðen] ['helən] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪn] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] [θriː]

”	Then	Helen	gave	a	sign	unto	her	three
”	然后	海伦	给予	一个	符号	到	她	三

“然后海伦向她的三个孩子打了个手势。”

['baʊər] - ['meɪdnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] ,

Bower	-	maidens	,	and	they	went	forth	from	that	place	,
鲍尔	-	少女们	,	和	他们	去	前进	从	那	地方	,

凉亭少女们，她们离开了那个地方。

['saɪlənt] [ðeɪ] [went] ; [ænd; ənd][ɔːl] [fɔːr'boʊdɪŋli] ,

Silent	they	went	;	and	all	forebodingly	,
沉默的	他们	去	;	和	全部	不祥地预感	,

他们默默地走了；所有人都感到不祥的预感。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

They	left	the	man	and	woman	face	to	face	.
他们	左边	这	男人	和	女士	脸	到	脸	.

他们留下这对男女面对面站着。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI **.**

26 .

二十六、

[ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði] ['bɜːrtʃən] [skroʊl][hiː; hi] [tʊk]

Then **from** **his** **breast** **the** **birchen** **scroll** **he** **took**

然后 从 他的 胸部 这 桦树 滚动 他 采取

然后他从胸前取下了那卷桦木卷轴。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] ['helən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌðer'ɪn] :

And **gave** **to** **Helen** **;** **and** **she** **read** **therein** **:**

和 给予 到 海伦 ; 和 她 读 其中 :

他把书递给海伦，海伦读了里面的内容：

“ [oʊ] [ðaʊ] [ðæt] [ɑːn] [ðoʊz] ['hɪd(ə)n] [ruːnz] [dʌst] [lʊk] ,

“ **Oh** **thou** **that** **on** **those** **hidden** **runes** **dost** **look** **,**

“ 哦 你 那 在 那些 隐 符文 朋友 看 ,

“哦，你这凝视着那些隐藏符文的人啊，

[hæst] [ðaʊ] [fər'gɑːtn] [kwaɪt] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] [sɪn] ,

Hast **thou** **forgotten** **quite** **thine** **ancient** **sin** **,**

哈斯特 你 被遗忘的 相当 你的 古老的 罪 ,

你是否已彻底忘记了你古老的罪孽？

[ðaɪ] [lɔːrd] , [ðaɪ] ['lɔːfti] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [kɪn] ,

Thy **Lord** **,** **thy** **lofty** **palace** **,** **and** **thy** **kin** **,**

你的 主 , 你的 高远 宫殿 , 和 你的 亲属 ,

你的主啊，你高耸的宫殿，以及你的亲人，

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaɪ] [lʌv] [fə'gets] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [spoʊk]

Even **as** **thy** **Love** **forgets** **the** **words** **he** **spoke**

甚至 作为 你的 爱 忘记了 这 字 他 辐

即使你的爱人忘记了他所说的话

[ðə; ði] [strɔːŋ] [oʊθ] ['broʊkən][wʌn] [wiːk] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɪn] ,

The **strong** **oath** **broken** **one** **weak** **heart** **to** **win** **,**

这 强的 誓言 破碎的 一 虚弱的 心 到 赢 ,

为了胜利，坚强的誓言打破了脆弱的心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特洛伊的海伦(Helen of Troy)
第4/7页

[ðə; ði] [lɪps] [ðæt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [broʊk] ?

The	lips	that	kiss'd	him	,	and	the	heart	that	broke	?
这	嘴唇	那	亲吻	他	,	和	这	心	那	打破	?

吻过他的嘴唇，以及让他心碎的那颗心?

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

“ [neɪ] , [bʌt; bət] [mɪˈθɪŋks] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kwaɪt] [fərˈget]

“	Nay	,	but	methinks	thou	shalt	not	quite	forget
“	不	,	但	我觉得	你	应	不是	相当	忘记

“不，但我认为你不会完全忘记。”

[ðə; ði] [kɜːrs] [hweəˈwɪð] [aɪ] [kɜːrs] [ðiː] [tɪl] [aɪ] [daɪ] ;

The	curse	wherewith	I	curse	thee	till	I	die	;
这	诅咒	以及	我	诅咒	你	直到	我	死	;

我诅咒你直到我死去;

[ðə; ði] [terz] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [wʊd] - [nɪmfs] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [wet] ,

The	tears	that	on	the	wood	-	nymph's	cheeks	are	wet	,
这	眼泪	那	在	这	木头	-	仙女的	脸颊	是	湿的	,

林中仙女脸颊上的泪痕，

[ʃæl; ʃəl] [bɜːrn] [ðaɪ] [ˈheɪtfl] [ˈbjuːti] [ˈdɛθləsli] ,

Shall	burn	thy	hateful	beauty	deathlessly	,
将	烧伤	你的	可恶	美丽	无死	,

愿你那可憎的美丽永世焚毁，

[nɔːr] [ʃæl; ʃəl] [gɑːd] [reɪz] [ʌp] [siːd] [tuː; tə] [ðiː] ; [bʌt; bət] [aɪ]

Nor	shall	God	raise	up	seed	to	thee	;	but	I
也不	将	上帝	增加	向上	种子	到	你	;	但	我

神也不会给你兴起后裔；但我

[hæv; həv] [bɔːrn] [ðaɪ] [lʌv] [ðɪs] [ˈmesɪndʒər] : [maɪ] [sʌn] ,

Have	borne	thy	love	this	messenger	:	my	son	,
有	出生	你的	爱	这	信使	:	我的	儿子	,

已将你的爱传递给这位使者：我的儿子，

[huː] [jet] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [glæd] , [fɔːr; fər] [taɪm] [goʊz] [baɪ]

Who	yet	shall	make	him	glad	,	for	Time	goes	by
WHO	然而	将	制作	他	高兴的	,	为了	时间	去	经过

谁又能让他快乐呢？时光荏苒，岁月如梭。

[ænd; ənd] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪn] [ɪnˈtʃɑːntmənts] [ɔːl] [biː; bi] [dʌn] :

And	soon	shall	thine	enchantments	all	be	done	:
和	很快	将	你的	魔法	全部	是	完毕	:

你的魔法很快就会全部实现：

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

“ [eɪ] , [suːn] - [twɪkst][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [deθ] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

“	Ay	,	soon	-	twixt	me	and	Death	must	be	his	choice	,
”	哎	,	很快	-	中间	我	和	死亡	必须	是	他的	选择	,

“唉，很快，我和死神之间的选择一定是他自己。”

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ðæt] [ˈaʊər] [wɪl] [ˈpærɪs] [ker]

And	little	in	that	hour	will	Paris	care
和	小的	在	那	小时	将要	巴黎	关心

而巴黎在那一刻几乎不会在意这些。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [swiːt] [lɪps] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [vɔɪs] ,

For	thy	sweet	lips	,	and	for	thy	singing	voice	,
为了	你的	甜的	嘴唇	,	和	为了	你的	歌唱	嗓音	,

为了你甜美的嘴唇，为了你动人的歌声，

[ðaɪn] [ɑːrmz][ʌv; əv][ˈaɪvəri] , [ðaɪ] [ˈgoʊldən] [her] .

Thine	arms	of	ivory	,	thy	golden	hair	.
瘦	武器	的	象牙	,	你的	金的	头发	.

你象牙般的双臂，你金色的秀发。

[neɪ] , [ˌem ˈiː] [wɪl] [hiː; hi] [ɪmˈbreɪs] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [sper] ,

Nay	,	me	will	he	embrace	,	and	will	not	spare	,
不	,	我	将要	他	拥抱	,	和	将要	不是	空闲的	,

不，他会拥抱我，毫不留情。

[bʌt; bət][bɪd][ðə; ði][foʊk] [ðæt] [heɪt] [ðiː] [hæv; həv][ðer; ðər][dʒɔɪ] ,

But	bid	the	folk	that	hate	thee	have	their	joy	,
但	出价	这	民间	那	恨	你	有	他们的	喜悦	,

但愿那些恨你的人也能享受他们的快乐，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [biːsts] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] ,

And	give	thee	to	the	mountain	beasts	to	tear	,
和	给	你	到	这	山	野兽	到	撕	,

将你交给山兽撕咬，

[ɔːr][bɜːrn] [ðaɪ] [ˈbɑːdi][ɑːn][ə; eɪ] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

Or	burn	thy	body	on	a	tower	of	Troy	.
或者	烧伤	你的	身体	在	一个	塔	的	特洛伊	.

或者将你的尸体焚烧在特洛伊的塔楼上。

” [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

”	XXIX	.
”	二十九	.

“第二十九。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] , [baɪ] [ˌæfrəˈdaɪtiːz] [wɪl]

Even	as	she	read	,	by	Aphrodite's	will
甚至	作为	她	读	,	经过	阿芙洛狄忒的	将要

即使在她阅读时，也是出于阿芙洛狄忒的意愿。

[ðə; ði] [klaʊd] [roʊld] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈhɛlɪnz] [ˈmeməri] :

The	cloud	roll'd	back	from	Helen's	memory	:
这	云	滚动	后退	从	海伦的	记忆	:

海伦记忆中的阴霾渐渐消散：

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪftɪd] [hɪl] ,

She	saw	the	city	of	the	rifted	hill	,
她	锯	这	城市	的	这	裂谷	爬坡道	,

她看到了裂谷山上的城市，

[fer] [.læsiˈdiːmən] , - [niːθ] [hɜːr; hər] [ˈmaʊnt(ə)n] [haɪ] ;

Fair	Lacedaemon	,	'	neath	her	mountain	high	;
公平的	拉塞达蒙	,	-	下方	她	山	高的	;

美丽的拉凯达蒙，在她高耸的山峰之下；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [swɪft] ['jʊroʊtɑːs] ['rʌnɪŋ] [baɪ]

She	**knew**	**the**	**swift**	**Eurotas**	**running**	**by**
她	知道	这	迅速	欧罗塔斯	跑步	经过

她认出了飞奔而过的迅捷的欧罗塔斯。

[tuː; tə][mɪks][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['wɔːtərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] ,

To	**mix**	**his**	**sacred**	**waters**	**with**	**the**	**sea**	**,**
到	混合	他的	神圣	水	和	这	海	,

将他的圣水与海水混合，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [kloʊz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ]

And	**from**	**the**	**garden**	**close**	**she**	**heard**	**the**	**cry**
和	从	这	花园	关闭	她	听到	这	哭

她从花园深处听到了哭声

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] , [hə:'maiəni] .

Of	**her**	**beloved**	**child**	**,**	**Hermione**	**.**
的	她	心爱	孩子	,	赫敏	.

她挚爱的孩子，赫敏。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	**.**
XXX	.

XXX。

[ðen] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃeɪm]

Then	**instantly**	**the**	**horror**	**of**	**her**	**shame**
然后	即刻	这	恐怖	的	她	耻辱

刹那间，她感到无比羞耻。

[fel] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] ;

Fell	**on**	**her**	**,**	**and**	**she**	**saw**	**the**	**coming**	**years**	**;**
费尔	在	她	,	和	她	锯	这	未来	年	;

倒在她身上，她看到了未来的岁月；

['fæmɪn] , [ænd; ənd]['faɪər] , [ænd; ənd] [pleɪg] , [ænd; ənd][ɔːl][menz] [bleɪm] ,

Famine	**,**	**and**	**fire**	**,**	**and**	**plague**	**,**	**and**	**all**	**men's**	**blame**	**,**
饥荒	,	和	火	,	和	瘟疫	,	和	全部	男士	责备	,

饥荒、火灾、瘟疫，以及所有人的罪责，

[ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmənz] [fɪrz] ;

The	**wounds**	**of**	**warriors**	**and**	**the**	**women's**	**fears**	**;**
这	伤口	的	战士	和	这	女性的	恐惧	;

战士们的创伤和妇女们的恐惧；

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [smoʊt] [laɪk] [spiə] ,

And	**through**	**her**	**heart**	**her**	**sorrow**	**smote**	**like**	**spears**	**,**
和	通过	她	心	她	悲哀	猛击	喜欢	长矛	,

悲伤如利矛般刺穿她的心房，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][smɑːrt]

And	**in**	**her**	**soul**	**she**	**knew**	**the**	**utmost**	**smart**
和	在	她	灵魂	她	知道	这	极致	聪明的

而她内心深处，却懂得最聪明的道理。

[ʌv; əv] [waɪvz] [left] ['loʊnli] , [saɪəz] [bɪ'riːvd] , [ðə; ði] [terz]

Of	**wives**	**left**	**lonely**	**,**	**sires**	**bereaved**	**,**	**the**	**tears**
的	妻子们	左边	孤独	,	种公牛	丧亲者	,	这	眼泪

妻子孤苦伶仃，父亲悲痛欲绝，泪水涟涟。

[ʌv; əv] ['meidnz] ['desələt] , [ʌv; əv] [lʌvz] [ðæt] [pɑːrt] .

Of	**maidens**	**desolate**	**,**	**of**	**loves**	**that**	**part**	**.**
的	少女们	荒凉	,	的	爱	那	部分	.

孤苦伶仃的少女，离别的爱情。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXXI **.**

xxxi .

XXXI.

[ʃiː; ʃi] - [ðə; ði] [dregz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [heɪt] ;

She **drain'd** **the** **dregs** **out** **of** **the** **cup** **of** **hate** **;**

她 - 这 渣 出去 的 这 杯子 的 恨 ;

她将仇恨之杯中残渣一饮而尽;

[ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] , [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [skɔːrn] ;

The **bitterness** **of** **sorrow** **,** **shame** **,** **and** **scorn** **;**

这 苦味 的 悲哀 , 耻辱 , 和 轻蔑 ;

悲伤、羞耻和蔑视的苦涩;

[(h)weərˈeə] [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] [ˈmɔːtəlz] [kɜːrs] [ðer; ðər] [feɪt] ,

Where'er **the** **tongues** **of** **mortals** **curse** **their** **fate** **,**

哪里 这 舌头 的 凡人 诅咒 他们的 命运 ,

无论凡人如何诅咒自己的命运,

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːrˈself] [æn; ən] [ˈaʊtkæst] [ænd; ənd] [fərˈlɔːrn] ;

She **saw** **herself** **an** **outcast** **and** **forlorn** **;**

她 锯 她自己 一个 被排斥者 和 绝望 ;

她觉得自己像个被遗弃的孤儿;

[ænd; ənd] [ˈheɪtɪŋ] [sɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,

And **hating** **sore** **the** **day** **that** **she** **was** **born** **,**

和 憎恨 疮 这 天 那 她 曾是 出生 ,

她恨透了自己出生的那天,

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ʃiː; ʃi] [kæst] [hɜːr; hər] [ˈgoʊldən] [hed] ,

Down **in** **the** **dust** **she** **cast** **her** **golden** **head** **,**

向下 在 这 灰尘 她 投掷 她 金的 头 ,

她将金色的头颅垂落在尘土中,

[ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [rent] [ˈreɪmənt] [ænd; ənd] [fer] [ˈtresɪz] [tɔːrn] ,

There **with** **rent** **raiment** **and** **fair** **tresses** **torn** **,**

那里 和 租 服饰 和 公平的 头发 撕裂 ,

那里衣衫褴褛，秀发凌乱,

[æt; ət] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈkɔrɪθəs] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔːr; fər] [ded] .

At **feet** **of** **Corythus** **she** **lay** **for** **dead** **.**

在 脚 的 科里瑟斯 她 躺 为了 死的 .

她躺在科里图斯的脚下，奄奄一息。

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .

XXXII **.**

xxxii .

第三十二章

[bʌt; bət] [ˈkɔrɪθəs] , [bɪˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] ,

But **Corythus** **,** **beholding** **her** **sweet** **face** **,**

但 科里瑟斯 , 凝视 她 甜的 脸 ,

但科里图斯望着她甜美的脸庞,

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [moʊst] [ˈlʌvli] [ˈbɑːdi] [ˈlaɪɪŋ] [loʊ] ,

And **her** **most** **lovely** **body** **lying** **low** **,**

和 她 最多 迷人的 身体 说谎 低的 ,

她最美丽的身体低垂着,

[hæd; həd] [ˈpɪti] [ɑːn] [hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [greɪs] ,

Had **pity** **on** **her** **grief** **and** **on** **her** **grace** **,**

有 遗憾 在 她 悲伤 和 在 她 优雅 ,

我怜悯她的悲伤和她的优雅。

[nɔːr] [hiːdid] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [foʊ] ,

Nor	**heeded**	**now**	**she**	**was**	**his**	**mother's**	**foe**	**,**
也不	听从了	现在	她	曾是	他的	母亲的	敌人	,

他丝毫不在意她是他母亲的仇敌。

[bʌt; bət][dɪd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [iːz] [hɜːr; hər][woʊ] ,

But	**did**	**what**	**might**	**be**	**done**	**to**	**ease**	**her**	**woe**	**,**
但	做过	什么	可能	是	完毕	到	舒适	她	悲哀	,

但他做了所有能做的事情来减轻她的痛苦，

[waɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [deθ] [fɔːr; fər][laɪf][ʃiː; ʃi] [stroʊv] ,

While	**,**	**as**	**he**	**thought**	**,**	**with**	**death**	**for**	**life**	**she**	**strove**	**,**
尽管	,	作为	他	想法	,	和	死亡	为了	生活	她	努力	,

而正如他所想，她以死换生，

[ænd; ənd] [luːst] [ðə; ði] ['neklɪt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

And	**loosed**	**the**	**necklet**	**round**	**her**	**neck**	**of**	**snow**	**,**
和	松开	这	项链	圆形的	她	脖子	的	雪	,

她解开了雪白脖颈上的项链。

[æz; əz] [huː] [ðæt] [sɔː] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][hændz][ʌv; əv] [lʌv] .

As	**who**	**that**	**saw**	**had**	**deem'd**	**,**	**with**	**hands**	**of**	**love**	**.**
作为	WHO	那	锯	有	被认为	,	和	双手	的	爱	.

正如那位目睹这一切的人所认为的那样，带着爱意。

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .

XXXIII	**.**
xxxiii	.

三十三、

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [sɔː] : [fɔːr; fər]['pærɪs] [woʊk]

And	**there**	**was**	**one**	**that**	**saw**	**:**	**for**	**Paris**	**woke**
和	那里	曾是	一	那	锯	:	为了	巴黎	觉醒

有一个人看到了：巴黎醒了

[hæf] - ['diːmɪŋ] [ænd; ənd][hæf] - ['driːmiŋ] [ðæt]

Half	**-**	**deeming**	**and**	**half**	**-**	**dreaming**	**that**
一半	-	认为	和	一半	-	做梦	那

半是设想，半是梦想

[ðə; ði][væn]

the	**van**
这	货车

货车

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːgaiv][hoʊst][hæd; həd] [skerd] [ðə; ði][foʊk] ,

Of	**the**	**great**	**Argive**	**host**	**had**	**scared**	**the**	**folk**	**,**
的	这	伟大的	阿尔吉夫	主持人	有	害怕的	这	民间	,

强大的阿尔戈斯军队吓坏了百姓。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [hiː; hi][ræn]

And	**down**	**the**	**echoing**	**corridor**	**he**	**ran**
和	向下	这	回声	走廊	他	跑

他沿着回声阵阵的走廊跑去

[tuː; tə] ['hɛlɪnz] ['baʊər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'held] [ðə; ði][mæn]

To	**Helen's**	**bower**	**,**	**and**	**there**	**beheld**	**the**	**man**
到	海伦的	凉亭	,	和	那里	观看	这	男人

来到海伦的闺房，在那里，他看见了那个人。

[ðæt] - [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['leɪdi] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] :

That	**kneel'd**	**beside**	**his**	**lady**	**lying**	**there**	**:**
那	-	旁	他的	女士	说谎	那里	:

他跪在躺在那里的女士身旁：

[noʊ][wɜːrd][hiː; hi] [speɪk] , [bʌt; bət] [droʊv] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə; eɪ][spæn]

No	word	he	spake	,	but	drove	his	sword	a	span
不	单词	他	说	,	但	驾驶	他的	剑	一个	跨度

他一言不发，只是将剑刺了一拃。

[θruː] ['kɔrɪθəs] - [fer] [nek] [ænd; ənd] - [her] .

Through	Corythus	'	fair	neck	and	cluster'd	hair	.
通过	科里瑟斯	- 公平的		脖子	和	-	头发	.

透过科里图斯白皙的脖颈和蓬乱的头发。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .

XXXIV	.
34	.

第三十四章

[ðen] [fel] [fer] ['kɔrɪθəs] , [æz; əz] [fɔːlz] [ðə; ði] ['taʊər]

Then	fell	fair	Corythus	,	as	falls	the	tower
然后	跌倒	公平的	科里瑟斯	,	作为	瀑布	这	塔

随后，美丽的科里图斯倒塌了，就像塔楼倒塌一样。

[æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [ʃəkɪθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪtiːz] [kraʊn] ,

An	earthquake	shaketh	from	a	city's	crown	,
一个	地震	摇晃	从	一个	城市的	王冠	,

地震撼动了城市的中心，

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [tɔːl] [waɪt] ['freɪgrənt] ['lɪli] - ['flaʊər]

Or	as	a	tall	white	fragrant	lily	-	flower
或者	作为	一个	高的	白色的	香	百合	-	花

或者像一朵高大的白色芬芳百合花

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæθ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['træmpld] [daʊn] ,

A	child	hath	in	the	garden	trampled	down	,
一个	孩子	有	在	这	花园	践踏	向下	,

一个孩子在花园里践踏了.....

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ][paɪn] - [triː] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [braʊn] ,

Or	as	a	pine	-	tree	in	the	forest	brown	,
或者	作为	一个	松树	-	树	在	这	森林	棕色的	,

或者像森林里的一棵棕色松树一样，

- [baɪ][ðə; ði] [siː] - ['roʊvɚz][ɑːn] ['maʊnt(ə)n] [lændz] ,

Fell'd	by	the	sea	-	rovers	on	mountain	lands	,
-	经过	这	海	-	探测车	在	山	土地	,

在山地上被海上劫掠者击落，

[wen] [ðeɪ] [tuː; tə] ['hæri] ['fɔːrən] [foʊk][ɑːr; ər] ,

When	they	to	harry	foreign	folk	are	boune	,
什么时候	他们	到	哈利	外国的	民间	是	布恩	,

当他们骚扰外国人时，

['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðer; ðər] ['rekləs] [hændz] .

Taking	their	own	lives	in	their	reckless	hands	.
采取	他们的	自己的	生活	在	他们的	鲁莽	双手	.

他们鲁莽地将自己的生命置于险境。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .

XXXV	.
xxxv	.

XXXV.

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn]['pærɪs][dɪd][hɪz; ɪz]['æŋgər][bɜːrn] ,

But	still	in	Paris	did	his	anger	burn	,
但	仍然	在	巴黎	做过	他的	愤怒	烧伤	,

但他的怒火依然在巴黎熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [tuː; tə] [sleɪ] ,
And **still** **his** **sword** **was** **lifted** **up** **to** **slay** **,**
和 仍然 他的 剑 曾是 抬起 向上 到 杀戮 ,

他依然举起剑准备杀戮，

[wen] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːt] - [fɔːrθ] [ʌv; əv] [feɪts] [oʊn] [ɜːrn] ,
When **,** **like** **a** **lot** **leap'd** **forth** **of** **Fate's** **own** **urn** **,**
什么时候 , 喜欢 一个 很多 - 前进 的 命运的 自己的 瓮 ,

当，如同许多东西从命运之瓮中跃出时，

[hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['greɪvn] ['təukənz] [wer] [ðeɪ] [leɪ] ,
He **mark'd** **the** **graven** **tokens** **where** **they** **lay** **,**
他 标记 这 雕刻 代币 在哪里 他们 躺 ,

他标记了刻有标记的放置位置。

- [mɪd] ['hɛlɪnz] [her] [ɪn] ['goʊldən] [ˌdɪsə'reɪ] ,
' **Mid** **Helen's** **hair** **in** **golden** **disarray** **,**
- 中 海伦的 头发 在 金的 混乱 ,

“海伦的头发在金色的蓬乱中，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] , [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,
And **looking** **on** **them** **,** **knew** **what** **he** **had** **done** **,**
和 寻找 在 他们 , 知道 什么 他 有 完毕 ,

看着他们，他知道自己做了什么。

[nuː] [wʌt] ['daɪər] [θɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,
Knew **what** **dire** **thing** **had** **fallen** **on** **that** **day** **,**
知道 什么 可怕的 事物 有 倒下 在 那 天 ,

我知道那天发生了什么可怕的事情，

[nuː] [haʊ] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [hænd] [hæd; həd] [sleɪn] [ə; eɪ] [sʌn] .
Knew **how** **a** **father's** **hand** **had** **slain** **a** **son** **.**
知道 如何 一个 父亲的 手 有 被杀 一个 儿子 .

知道父亲是如何亲手杀死儿子的。

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
XXXVI **.**
xxxvi .

XXXVI.

[ðen] ['pærɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] ['grɑːvlɪŋ] ,
Then **Paris** **on** **his** **face** **fell** **grovelling** **,**
然后 巴黎 在 他的 脸 跌倒 卑躬屈膝 ,

然后，帕里斯脸朝下摔倒在地，匍匐在地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [gæðɚd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [gruː]
And **the** **night** **gather'd** **,** **and** **the** **silence** **grew**
和 这 夜晚 聚集 , 和 这 沉默 生长

夜幕降临，寂静渐渐笼罩大地。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['daːkənd] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Within **the** **darkened** **chamber** **of** **the** **king** **.**
之内 这 变暗 房间 的 这 国王 .

在国王昏暗的房间里。

[bʌt; bət] ['helən] [roʊz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sæd] [breθ] [ʃiː; ʃi] [druː] ,
But **Helen** **rose** **,** **and** **a** **sad** **breath** **she** **drew** **,**
但 海伦 玫瑰 , 和 一个 伤心 气息 她 画 ,

但海伦站了起来，悲伤地叹了口气。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [nuː] [wəʊz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'nuː] :
And **her** **new** **woes** **came** **back** **to** **her** **anew** **:**
和 她 新的 烦恼 来了 后退 到 她 重新 :

她的新烦恼又一次找上门来：

[ɑː] , [wer] [ɪz][hiː; hi][bʌt; bət] [noʊz] [ðə; ðɪ] ['bɪtər] [peɪn]

Ah	**,**	**where**	**is**	**he**	**but**	**knows**	**the**	**bitter**	**pain**
啊	,	在哪里	是	他	但	知道	这	苦的	疼痛

啊，他身在何处，却深知这苦涩的痛苦。

[tuː; tə] [weɪk] [frʌm; frəm] [driːmz] , [ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [truː] ,

To	**wake**	**from**	**dreams**	**,**	**and**	**find**	**his**	**sorrow**	**true**	**,**
到	唤醒	从	梦境	,	和	寻找	他的	悲哀	真的	,

从梦中醒来，发现自己的悲伤是真实的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪl] [laɪf] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] !

And	**his**	**ill**	**life**	**returned**	**to**	**him**	**again**	**!**
和	他的	患病的	生活	返回	到	他	再次	!

他的疾病又复发了!

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

XXXVII	**.**
xxxvii	.

XXXVII.

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [nʌn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

She	**needed**	**none**	**to**	**tell**	**her**	**whence**	**it**	**fell**	**,**
她	需要	没有任何	到	告诉	她	何处	它	跌倒	,

她不需要任何人告诉她它从哪里掉下来的。

[ðə; ðɪ] [θɪk] [red] [reɪn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] :

The	**thick**	**red**	**rain**	**upon**	**the**	**marble**	**floor**	**:**
这	厚的	红色的	雨	之上	这	大理石	地面	:

厚厚的红色雨滴落在大理石地板上:

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['baʊər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [dwel] ,

She	**knew**	**that**	**in**	**her**	**bower**	**she**	**might**	**not**	**dwell**	**,**
她	知道	那	在	她	凉亭	她	可能	不是	住	,

她知道自己可能无法在自己的凉亭里长久居住。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['evər] [mɔːr] ;

Alone	**with**	**her**	**own**	**heart**	**for**	**ever**	**more**	**;**
独自的	和	她	自己的	心	为了	曾经	更多的	;

她将永远与自己的心相伴;

[noʊ]['sækrɪfaɪs] , [noʊ] [spel] , [noʊ] ['priːstli] [lɔːr]

No	**sacrifice**	**,**	**no**	**spell**	**,**	**no**	**priestly**	**lore**
不	牺牲	,	不	拼写	,	不	祭司	知识

无需献祭，无需咒语，无需祭司秘术。

[kʊd; kəd] ['bænɪʃ] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] ['melənkɑːli] [goʊst]

Could	**banish**	**quite**	**the**	**melancholy**	**ghost**
可以	放逐	相当	这	忧郁	鬼

或许能驱散那令人忧郁的幽灵。

[ʌv; əv] ['kɔrɪθəs] ; [ə; eɪ] ['herəld] [sent] [bɪ'fɔːr]

Of	**Corythus**	**;**	**a**	**herald**	**sent**	**before**
的	科里瑟斯	;	一个	先驱	发送	前

科里图斯的使者；被派往之前的信使

[ðem; ðəm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [hoʊst] .

Them	**that**	**should**	**die**	**for**	**her**	**,**	**a**	**dreadful**	**host**	**.**
他们	那	应该	死	为了	她	,	一个	可怕	主持人	.

那些本应为她而死的人，真是个可怕的主人。

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .

XXXVIII	**.**
38	.

三十八、

[bʌt; bət] ['sloʊli] ['pærɪs] [reɪzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

But	**slowly**	**Paris**	**raised**	**him**	**from**	**the**	**earth**	**,**
但	缓慢地	巴黎	提高	他	从	这	地球	,

但巴黎慢慢地将他从尘土中唤醒，

[ænd; ənd] [riːd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] ,

And	**read**	**her**	**face**	**,**	**and**	**knew**	**that**	**she**	**knew**	**all**	**,**
和	读	她	脸	,	和	知道	那	她	知道	全部	,

他读懂了她的表情，知道她什么都知道。

[noʊ] [mɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪn] ['tendərnəs] [ɔːr] [mɜːrθ] ,

No	**more**	**her**	**eyes**	**,**	**in**	**tenderness**	**or**	**mirth**	**,**
不	更多的	她	眼睛	,	在	压痛	或者	欢笑	,

她眼中再也没有温柔或欢笑的神情了。

[ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] , [ɪn] ['baʊər] [ɔːr][ɪn] [hɔːl] .

Should	**answer**	**his**	**,**	**in**	**bower**	**or**	**in**	**hall**	**.**
应该	回答	他的	,	在	凉亭	或者	在	大厅	.

应该在凉亭或大厅里回答他。

[neɪ] , [lʌv] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wen] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [dɪd] [fɔːl] ,

Nay	**,**	**Love**	**had**	**fallen**	**when**	**his**	**child**	**did**	**fall**	**,**
不	,	爱	有	倒下	什么时候	他的	孩子	做过	落下	,

不，当他的孩子坠落时，爱也随之陨落了。

[ðə; ði] [striːm] [lʌv] ['kænɑːt] [krɔːs] [ræn] - [twɪkst][ðem; ðəm] [red] ;

The	**stream**	**Love**	**cannot**	**cross**	**ran**	**'**	**twixt**	**them**	**red**	**;**
这	溪流	爱	不能	叉	跑	-	中间	他们	红色的	;

爱情无法跨越的溪流在他们之间染成了红色；

[noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['helən] [hɪz; ɪz] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bɪ'fɔːl] ,

No	**more**	**was**	**Helen**	**his**	**,**	**whate'er**	**befall**	**,**
不	更多的	曾是	海伦	他的	,	什么	降临	,

无论发生什么，海伦都不再属于他了。

[nɑːt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

Not	**though**	**the**	**Goddess**	**drove**	**her**	**to**	**his**	**bed**	**.**
不是	尽管	这	女神	驾驶	她	到	他的	床	.

即便女神亲自把她送到他的床上。

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .

XXXIX	**.**
xxxix	.

第三十九条。

[ðɪs] [wɜːrd][hiː; hi] [speɪk] , “ [ðə; ði] [feɪts] [ɑːr; ər][hɑːrd][ɑːn][ˌjuː 'es] ” —

This	**word**	**he**	**spake**	**,**	**“**	**the**	**Fates**	**are**	**hard**	**on**	**us**	**”**	**—**
这	单词	他	说	,	“	这	命运	是	难的	在	我们	”	—

他说出这句话：“命运对我们很残酷”——

[ðen] [beɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [duː] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn]

Then	**bade**	**the**	**women**	**do**	**what**	**must**	**be**	**done**
然后	巴德	这	女性	做	什么	必须	是	完毕

然后命令女人们去做必须做的事。

[tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ded] ['kɔrɪθəs] .

To	**the**	**fair**	**body**	**of**	**dead**	**Corythus**	**.**
到	这	公平的	身体	的	死的	科里瑟斯	.

献给已故的科里图斯的美好遗体。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ə'loʊn] ,

And	**then**	**he**	**hurl'd**	**into**	**the**	**night**	**alone**	**,**
和	然后	他	被扔出	进入	这	夜晚	独自的	,

然后他独自一人冲进了夜色中。

['weɪlɪŋ] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

Wailing	**unto**	**the**	**spirit**	**of**	**his**	**son**	**,**
哀嚎	到	这	精神	的	他的	儿子	,

向他儿子的亡灵哀悼，

[ðæt] ['sʌmwer] [ɪn][dɑːrk][mɪst][ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [wɪnd]

That	**somewhere**	**in**	**dark**	**mist**	**and**	**sighing**	**wind**
那	某处	在	黑暗的	薄雾	和	叹息	风

在某个黑暗的迷雾和叹息的风中

[mʌst; məst] [dwel] , [nɔːr] [jet] [tuː; tə]['heɪdiːz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wʌn] ,

Must	**dwell**	**,**	**nor**	**yet**	**to**	**Hades**	**had**	**it**	**won**	**,**
必须	住	,	也不	然而	到	哈迪斯	有	它	韩元	,

必须停留，但尚未赢得冥界之战。

[nɔːr] [kwaɪt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] [bɪ'haɪnd] .

Nor	**quite**	**had**	**left**	**the**	**world**	**of**	**men**	**behind**	**.**
也不	相当	有	左边	这	世界	的	男人	在后面	.

但他并未完全脱离人类世界。

[ˌeks 'el] .

XL	**.**
XL	.

特大号。

[bʌt; bət][waɪld] - [baɪ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [pæθ]

But	**wild**	**Œnone**	**by**	**the**	**mountain**	**-**	**path**
但	荒野	-	经过	这	山	-	小路

但山路上没有野生的

[sɔː] [nɑːt][hɜːr; hər][sʌn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][woʊld] ,

Saw	**not**	**her**	**son**	**returning**	**to**	**the**	**wold**	**,**
锯	不是	她	儿子	返回	到	这	沃尔德	,

她没有看见儿子回到荒野，

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] [fɪr] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ræθ]

And	**now**	**was**	**she**	**in**	**fear**	**,**	**and**	**now**	**in**	**wrath**
和	现在	曾是	她	在	害怕	,	和	现在	在	愤怒

她一会儿恐惧，一会儿愤怒。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [hiː; hi] [hæθ] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [foʊld] ,

She	**cried**	**,**	**"**	**He**	**hath**	**forgot**	**the**	**mountain**	**fold**	**,**
她	哭	,	"	他	有	忘了	这	山	折叠	,

她哭着说："他忘记了山峦，

[ænd; ənd] [goʊz] [ɪn] ['ɪliˌɒs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][goʊld] :

And	**goes**	**in**	**Ilios**	**with**	**a**	**crown**	**of**	**gold**	**:**
和	去	在	伊利奥斯	和	一个	王冠	的	金子	:

他头戴金冠，进入伊利奥斯：

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [menz]['æksɪz] [smaɪt]

"	**But**	**even**	**then**	**she**	**heard**	**men's**	**axes**	**smite**
"	但	甚至	然后	她	听到	男士	轴	惩击

但即使在那时，她也听到了男人的斧头砍向地面的声音。

[ə'genst] [ðə; ði] [biːtʃiz] [slɪm][ænd; ənd] [æʃ] - [triːz] [oʊld] ,

Against	**the**	**beeches**	**slim**	**and**	**ash**	**-**	**trees**	**old**	**,**
反对	这	山毛榉	苗条的	和	灰	-	树木	老的	,

倚靠在纤细的山毛榉和古老的白蜡树旁，

[ðiːz] ['eɪnʃənt] [triːz] [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi][dɪd] [dɪ'laɪt] .

These	**ancient**	**trees**	**wherein**	**she**	**did**	**delight**	**.**
这些	古老的	树木	其中	她	做过	喜	.

她曾为这些古树而感到愉悦。

['ɛksˈɛlˈaɪ] .

XLI	**.**
xli	.

XLI。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [æz; əz] [sliːp] ,

Then	**she**	**arose**	**and**	**silently**	**as**	**Sleep**	**,**
然后	她	出现	和	默默	作为	睡觉	,

然后她起身，静静地睡去，如同睡梦一般。

[ˌʌnˈsiːn] [ʃiː; ʃi] ['fɒloʊd] [ðə; ði] [sloʊ] - ['roʊlɪŋ] [weɪn] ,

Unseen	**she**	**follow'd**	**the**	**slow**	**-**	**rolling**	**wain**	**,**
看不见	她	跟随	这	慢的	-	滚动	韦恩	,

她悄无声息地跟在缓缓行驶的马车后面，

[bɪˈniːθ] [æn; ən] ['æʃ(ə)n] [skaɪ] [ðæt] - [gæn] [tuː; tə] [wiːp] ,

Beneath	**an**	**ashen**	**sky**	**that**	**'**	**gan**	**to**	**weep**	**,**
下面	一个	铁青	天空	那	-	甘	到	哭泣	,

在一片开始哭泣的灰蒙蒙的天空下，

[tuː] ['hevi] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lætər] [reɪn] ;

Too	**heavy**	**laden**	**with**	**the**	**latter**	**rain**	**;**
也	重的	满载	和	这	后者	雨	;

太重了，沾满了晚雨的雨水；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [foʊk] [ʌv; əv] [trɔɪ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [pleɪn]

And	**all**	**the**	**folk**	**of**	**Troy**	**upon**	**the**	**plain**
和	全部	这	民间	的	特洛伊	之上	这	清楚的

特洛伊平原上的所有居民

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [ɔːl] [gæðɘd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] ['paɪər] ,

She	**found**	**,**	**all**	**gather'd**	**round**	**a**	**funeral**	**pyre**	**,**
她	成立	,	全部	聚集	圆形的	一个	葬礼	火葬堆	,

她发现，所有人都聚集在火葬堆旁，

[ænd; ənd] [ˌðerˈɑːn] [leɪ] [hɜːr; hər] [sʌn] , [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [sleɪn] ,

And	**thereon**	**lay**	**her**	**son**	**,**	**her**	**darling**	**slain**	**,**
和	其上	躺	她	儿子	,	她	亲爱的	被杀	,

她的儿子，她心爱的孩子，就躺在那里。

[ðə; ði] ['gʊdli] ['kɔrɪθəs] , [hɜːr; hər] ['hɑːrts] [dɪˈzaɪər] !

The	**goodly**	**Corythus**	**,**	**her**	**heart's**	**desire**	**!**
这	很好	科里瑟斯	,	她	心脏的	欲望	!

善良的科里图斯，她梦寐以求的！

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] .

XLII	**.**
xlii	.

第四十二章

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['spaɪsɪz] [ænd; ənd] [fer] [roʊbz] [hiː; hi] [leɪ] ,

Among	**the**	**spices**	**and**	**fair**	**robes**	**he**	**lay**	**,**
之中	这	香料	和	公平的	长袍	他	躺	,

他躺在香料和华丽的衣袍之间，

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [slept] .

His	**arm**	**beneath**	**his**	**head**	**,**	**as**	**though**	**he**	**slept**	**.**
他的	手臂	下面	他的	头	,	作为	尽管	他	睡着了	.

他把一只胳膊枕在头下，好像睡着了一样。

[fɔːr; fər] [soʊ] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [rɔːt] [ðæt] [noʊ] [dɪˈkeɪ] ,

For	**so**	**the**	**Goddess**	**wrought**	**that**	**no**	**decay**	**,**
为了	所以	这	女神	锻	那	不	衰变	,

女神如此创造，使万物不朽。

[noʊ][loʊðli; 'loʊðli] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [krept] ;

No	loathly	thing	about	his	body	crept	;
不	令人厌恶的	事物	关于	他的	身体	悄悄地爬	;

他身上没有丝毫令人作呕的痕迹;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wept] ,

And	all	the	people	look'd	on	him	and	wept	,
和	全部	这	人们	看起来	在	他	和	哭泣	,

所有人都看着他，哭了起来。

[ænd; ənd] , ['wiːpɪŋ] , ['pærɪs] [lɪt] [ðə; ði] [paɪn] - [wʊd] [draɪ] ,

And	,	weeping	,	Paris	lit	the	pine	-	wood	dry	,
和	,	哭泣	,	巴黎	点燃	这	松树	-	木头	干燥	,

于是，帕里斯哭着点燃了干枯的松木。

[ænd; ənd][loʊ] , [ə; eɪ] ['reɪni] [wɪnd] [ə'roʊz][ænd; ənd] [swept]

And	lo	,	a	rainy	wind	arose	and	swept
和	洛	,	一个	下雨	风	出现	和	扫荡

忽然，一阵雨风刮了起来，席卷而来。

[ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

The	flame	and	fragrance	far	into	the	sky	.
这	火焰	和	香味	远的	进入	这	天空	.

火焰和香气直冲云霄。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

XLIII	.
四十三	.

第四十三章

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [fleɪm] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [loʊ] ,

But	when	the	force	of	flame	was	burning	low	,
但	什么时候	这	力量	的	火焰	曾是	燃烧	低的	,

但当火焰燃烧殆尽时，

[ðen] [dɪd] [ðeɪ] [drentʃ] [ðə; ði]['paɪər][wɪð; wɪθ] ['rʌdi] [waɪn] ,

Then	did	they	drench	the	pyre	with	ruddy	wine	,
然后	做过	他们	淋	这	火葬堆	和	红润	葡萄酒	,

然后他们用红葡萄酒浇灌了柴堆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [boʊnz] [ʌv; əv] ['kɔrɪθəs] [bɪ'stoʊ]

And	the	white	bones	of	Corythus	bestow
和	这	白色的	骨头	的	科里瑟斯	赐给

科里图斯的白色骨骼赋予

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][goʊld][kruːz] , [rɔːt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [saɪn] ,

Within	a	gold	cruse	,	wrought	with	many	a	sign	,
之内	一个	金子	游轮	,	锻	和	许多	一个	符号	,

在一艘刻有许多标志的金色浮标内，

[ænd; ənd] [ræpd] [ðə; ði][kruːz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['lɪnɪn] [faɪn]

And	wrapp'd	the	cruse	about	with	linen	fine
和	包裹	这	游轮	关于	和	亚麻布	美好的

然后，用细麻布把船包裹起来。

[ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] : [wen] , [loʊ] , [ðə; ði][waɪld]

And	bare	it	to	the	tomb	:	when	,	lo	,	the	wild
和	裸	它	到	这	墓	:	什么时候	,	洛	,	这	荒野

并把它带到坟墓前：当，看哪，野性

- [spræŋ] , [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [dɪ'vaɪn] ,

Œnone	sprang	,	with	burning	eyes	divine	,
-	弹簧	,	和	燃烧	眼睛	神圣的	,

无人跃起，双目炯炯有神，

[ænd; ənd] [ʃriːkd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['sleiə] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] :

And	shriek'd	unto	the	slayer	of	her	child	:
和	尖叫	到	这	杀手	的	她	孩子	:

她向杀害她孩子的凶手发出凄厉的尖叫:

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .

XLIV	.
xliv	.

第四十四章

“ [oʊ] [ðaʊ] , [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ][gɑːd][ɑːrt]['saɪər][ænd; ənd] ['sleiə] ,

“	Oh	Thou	,	that	like	a	God	art	sire	and	slayer	,
“	哦	你	,	那	喜欢	一个	上帝	艺术	父系	和	杀手	,

“哦，你如同神明一般，既是创造者又是毁灭者，

[ðæt] [laɪk] [ə; eɪ][gɑːd] , [dʌst] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] !

That	like	a	God	,	dost	give	and	take	away	!
那	喜欢	一个	上帝	,	朋友	给	和	拿	离开	!

就像上帝一样，既能给予也能收回!

[mɪ'θɪŋks] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [prer]

Methinks	that	even	now	I	hear	the	prayer
我觉得	那	甚至	现在	我	听到	这	祷告

我觉得即使现在，我依然能听到那段祷告。

[ðaʊ] [ʃælt] [bɪ'siːtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] , [sʌm; səm]['leɪtər] [deɪ] ;

Thou	shalt	beseech	me	with	,	some	later	day	;
你	应	恳求	我	和	,	一些	之后	天	;

将来某一天，你必会这样恳求我;

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ðaɪ] [dɪm] [aɪz] [groʊ] [greɪ] ,

When	all	the	world	to	thy	dim	eyes	grow	grey	,
什么时候全部	这	世界	到	你的	暗淡	眼睛	生长	灰色的	,

当整个世界在你昏暗的眼中都变得灰暗时，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [kreɪv] [ðaɪ] ['hiːlɪŋ] [æt; ət][maɪ][hænd] ,

And	thou	shalt	crave	thy	healing	at	my	hand	,
和	你	应	渴望	你的	康复	在	我的	手	,

你必向我祈求医治，

[ðen] ['glædli] [wɪl] [aɪ] [mɑːk] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðiː] [neɪ] ,

Then	gladly	will	I	mock	,	and	say	thee	nay	,
然后	乐意	将要	我	嘲笑	,	和	说	你	不	,

那时我定会欣然嘲笑你，并对你说“不”。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðaɪn] ['aʊərz] [rʌn] [daʊn] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [sænd] !

And	watch	thine	hours	run	down	like	running	sand	!
和	手表	你的	小时	跑步	向下	喜欢	跑步	沙	!

眼睁睁看着你的时光像流沙般消逝吧!

[ˌɛksˌɛl'viː] .

XLV	.
xlv	.

XLV.

“ [jeɪ] , [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [ðaɪ] [lʌv] [bɪ'haɪnd] ,

“	Yea	,	thou	shalt	die	,	and	leave	thy	love	behind	,
“	是的	,	你	应	死	,	和	离开	你的	爱	在后面	,

“是的，你终将死去，留下你的爱人。”

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [lʌv] [ðaɪ] ['meməri] !

And	little	shall	she	love	thy	memory	!
和	小的	将	她	爱	你的	记忆	!

她不会喜欢你的记忆!

[bʌt; bət] , [oʊ][jiː; ji] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] , [def] [ænd; ənd][blaɪnd] ,

But	,	oh	ye	foolish	people	,	deaf	and	blind	,
但	,	哦	是的	愚蠢	人们	,	聋	和	瞎的	,

但是，你们这些愚蠢、聋哑、盲目的人们啊！

[wʌt] [deθ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] ?

What	Death	is	coming	on	you	from	the	sea	?
什么	死亡	是	未来	在	你	从	这	海	?

是什么死亡正从海里向你袭来?

" [ðen] [ɔːl] [men] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][loʊ] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [liː]

"	Then	all	men	turned	,	and	lo	,	upon	the	lee
"	然后	全部	男人	转向	,	和	洛	,	之上	这	李

“然后所有人都转过身，看哪，在背风面……”

[ʌv; əv] ['tenədɔs] , [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['draɪvɪŋ] [reɪn] ,

Of	Tenedos	,	beneath	the	driving	rain	,
的	特内多斯	,	下面	这	驾驶	雨	,

在特内多斯岛，暴雨之下，

[ðə; ðɪ] ['kaʊntləs] ['ɑːgaiv] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [friː] ,

The	countless	Argive	ships	were	racing	free	,
这	无数	阿尔吉夫	船舶	是	赛车	自由的	,

无数的阿尔戈斯船只自由驰骋，

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [ænd; ənd]['ɔːzmən, 'əu-] ['spiːdɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'meɪn] .

The	wind	and	oarsmen	speeding	them	amain	.
这	风	和	划桨手	超速	他们	主	.

风和桨手们正推动着他们飞驰而去。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

XLVI	.
xlvi	.

第四十六章

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bæroʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['beriəl] ,

Then	from	the	barrow	and	the	burial	,
然后	从	这	巴罗	和	这	葬礼	,

然后从墓冢和墓葬中，

[bæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] ['tɔːrənt] [ɔːl] [men] [fled]

Back	like	a	bursting	torrent	all	men	fled
后退	喜欢	一个	爆发	激流	全部	男人	逃亡

像决堤的洪水般，所有人都逃走了

[bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['seɪkrɪd] [wɔːl] .

Back	to	the	city	and	the	sacred	wall	.
后退	到	这	城市	和	这	神圣	墙	.

回到城市和圣墙。

[bʌt; bət]['pærɪs] [stʊd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [nɑːt][hɪz; ɪz] [hed] .

But	Paris	stood	,	and	lifted	not	his	head	.
但	巴黎	站立	,	和	抬起	不是	他的	头	.

但帕里斯站着，没有抬起头。

[ə'loʊn] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [bruːdid] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ded] ,

Alone	he	stood	,	and	brooded	o'er	the	dead	,
独自的	他	站立	,	和	沉思	超过	这	死的	,

他独自一人站着，沉思着死者。

[æz; əz] [bruːdz] [ə; eɪ]['laɪən] , [wen] [ə; eɪ] [ʃæft] [hæθ] [floʊn] ,

As	broods	a	lion	,	when	a	shaft	hath	flown	,
作为	幼崽	一个	狮子	,	什么时候	一个	轴	有	飞行	,

如同狮子孵蛋，当箭矢射出之后，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [strɔːŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meit] [hæθ] [sped] ,

And	through	the	strong	heart	of	his	mate	hath	sped	,
和	通过	这	强的	心	的	他的	伴侣	有	加速	,

他凭借伴侣坚强的心，飞驰而去。

[ðen] [wɪl] [hiː; hi] [feɪs] [ðə; ði] ['hʌntərz] [ɔːl] [ə'loʊn] .

Then	will	he	face	the	hunters	all	alone	.
然后	将要	他	脸	这	猎人	全部	独自的	.

然后他将独自一人面对猎人。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

XLVII	.
xlvii	.

第四十七章

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] - [sænd]

But	soon	the	voice	of	men	on	the	sea	-	sand
但	很快	这	嗓音	的	男人	在	这	海	-	沙

但很快，就传来了海沙滩上男人的声音。

[keɪm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [geɪzd] , [ænd; ənd] [loʊ] !

Came	round	him	;	and	he	turned	,	and	gazed	,	and	lo	!
来	圆形的	他	;	和	他	转向	,	和	凝视	,	和	洛	!

他绕到他身边；他转过身，凝视着，瞧！

[ðə; ði] ['ɑːgaiv] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['dæʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [strænd] :

The	Argive	ships	were	dashing	on	the	strand	:
这	阿尔吉夫	船舶	是	帅气	在	这	链	:

阿尔戈斯人的船只正疾驰在海滩上：

[ðen] ['stelθɪli] [dɪd] ['pærɪs] [bend] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] ,

Then	stealthily	did	Paris	bend	his	bow	,
然后	悄悄地	做过	巴黎	弯曲	他的	弓	,

然后，帕里斯悄悄地拉开了弓。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [strɪŋ] [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [woʊ] ,

And	on	the	string	he	laid	a	shaft	of	woe	,
和	在	这	细绳	他	铺设	一个	轴	的	悲哀	,

他在绳子上系上了一根悲痛之箭，

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

And	drew	it	to	the	point	,	and	aim'd	it	well	.
和	画	它	到	这	观点	,	和	瞄准	它	出色地	.

把枪口对准目标，瞄准得非常准。

['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sped] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [ʃiːld] [dɪd] [goʊ] ,

Singing	it	sped	,	and	through	a	shield	did	go	,
歌唱	它	加速	,	和	通过	一个	盾	做过	去	,

歌声响起，它飞速前进，穿过了护盾。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɑːrk] [ˌproʊˌtɛsɪ'leɪəs] [fel] .

And	from	his	barque	Protesilaus	fell	.
和	从	他的	帆船	普罗特西劳斯	跌倒	.

普罗特西劳斯从他的船上摔了下来。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XLVIII	.
xlviii	.

第四十八章

[hæf] ['glædnd] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊmən] , [θruː] [ðə; ði] [pleɪn]

Half	gladdened	by	the	omen	,	through	the	plain
一半	高兴	经过	这	预兆	,	通过	这	清楚的

半是因这预兆而欣喜，穿过平原

[went] ['pærɪs][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['maɪti] [geɪt] ,

Went	Paris	to	the	walls	and	mighty	gate	,
去	巴黎	到	这	墙壁	和	强大的	门	,

去了巴黎，来到城墙和雄伟的城门前，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [hiːdid] [hiː; hi] [ðæt] ['ærəui] [reɪn]

And	little	heeded	he	that	arrowy	rain
和	小的	听从了	他	那	箭头	雨

他几乎没注意到那倾盆大雨

[ðə; ði]['ɑːgaiv] ['baʊmən] - [ɪn] ['helpləs] [heɪt] .

The	Argive	bowmen	shower'd	in	helpless	hate	.
这	阿尔吉夫	弓箭手	-	在	无助	恨	.

阿尔戈斯弓箭手们在无助的仇恨中沐浴。

[neɪ] ; [nɑːt] [jet] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [feɪt] ,

Nay	;	not	yet	feather'd	was	the	shaft	of	Fate	,
不	;	不是	然而	-	曾是	这	轴	的	命运	,

不，命运之箭尚未羽化。

[hɪz; ɪz] [beɪn] , [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['maɪti] ['herəˌkliz]

His	bane	,	the	gift	of	mighty	Heracles
他的	祸根	,	这	礼物	的	强大的	赫拉克勒斯

他的祸根，是强大的赫拉克勒斯的馈赠

[tuː; tə][ˌfilɔk'tiːtiːz,fi'lɔkti-] , ['laɪɪŋ] ['desələt] ,

To	Philoctetes	,	lying	desolate	,
到	菲罗克忒忒斯	,	说谎	荒凉	,

致孤寂躺卧的菲罗克忒忒斯

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][fɑːr] [ɔːf] ['aɪlənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] .

Within	a	far	off	island	of	the	seas	.
之内	一个	远的	离开	岛	的	这	海域	.

在遥远的海岛上。

[bʊk] [viː] — [ðə; ði] [wɔːr]

BOOK	V	—	THE	WAR
书	V	—	这	战争

第五卷——战争

[ðə; ði][wɔːr] [raʊnd] [trɔɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [breɪv] [men] [fel] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [sɑː'piːdən; -dɔn] ,

The	war	round	Troy	,	and	how	many	brave	men	fell	,	and	chiefly	Sarpedon	,
这	战争	圆形的	特洛伊	,	和	如何	许多	勇敢的	男人	跌倒	,	和	主要	沙佩顿	,

特洛伊战争，以及有多少勇士阵亡，尤其是萨尔佩冬。

[pə'trəuklәs] , ['hektər] , ['memnɔn] , [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] .

Patroclus	,	Hector	,	Memnon	,	and	Achilles	.
帕特罗克罗斯	,	赫克托	,	门农	,	和	阿喀琉斯	.

帕特罗克洛斯、赫克托耳、门农和阿喀琉斯。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æməzɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪŋ] [ʌv; əv]['pærɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] ,

The	coming	of	the	Amazon	,	and	the	wounding	of	Paris	,	and	his	death	,
这	未来	的	这	亚马逊	,	和	这	受伤	的	巴黎	,	和	他的	死亡	,

亚马逊河的到来，巴黎的创伤，以及他的死亡，

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [end] [ðæt] - [meɪd] .

and	concerning	the	good	end	that	Œnone	made	.
和	有关	这	好的	结尾	那	-	制成	.

以及关于“没有人”所取得的美好结局。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[fɔːr; fər] [ten] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ðə; ði] ['ɑːgaiv] ['liːgə] [leɪ]

For	ten	long	years	the	Argive	leaguer	lay
为了	十	长的	年	这	阿尔吉夫	联赛	躺

长达十年之久，阿尔戈斯联盟的球员一直躺着。

[raʊnd] ['praɪˌæmz, 'praɪəmz] [foʊk] , [ænd; ənd] [rɔːt] [ðem; ðəm] ['meni] [wəʊz] ,

Round	Priam's	folk	,	and	wrought	them	many	woes	,
圆形的	普里阿摩斯的	民间	,	和	锻	他们	许多	烦恼	,

他围攻普里阿摩斯的子民，给他们带来了许多灾祸。

[waɪl] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪən] [kraʊtʃd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [preɪ] ,

While	,	as	a	lion	crouch'd	above	his	prey	,
尽管	,	作为	一个	狮子	蹲着	多于	他的	猎物	,

就像狮子蹲伏在猎物上方一样，

[ðə; ði] ['trəudʒəns] [jet] [meɪd] [hed] [ə'genst] [ðer; ðər] [foʊz] ;

The	Trojans	yet	made	head	against	their	foes	;
这	特洛伊木马	然而	制成	头	反对	他们的	敌人	;

特洛伊人最终战胜了他们的敌人；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [swɪft] [siː] - ['wɔːtər] [ebz] [ænd; ənd] [floʊz]

And	as	the	swift	sea	-	water	ebbs	and	flows
和	作为	这	迅速	海	-	水	潮汐	和	流量

随着湍急的海水潮起潮落。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪn] ,

Between	the	Straits	of	Hellé	and	the	main	,
之间	这	海峡	的	-	和	这	主要的	,

在赫勒海峡和主海峡之间，

['iːv(ə)n] [soʊ] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [sæŋk] [ænd; ənd] [roʊz] ,

Even	so	the	tide	of	battle	sank	and	rose	,
甚至	所以	这	潮	的	战斗	沉没	和	玫瑰	,

即便如此，战局依然跌宕起伏。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [weɪfs] [ʌv; əv] [wɔːr] [ðə; ði] ['iliən] [pleɪn] .

And	fill'd	with	waifs	of	war	the	Ilian	plain	.
和	已填充	和	孤儿	的	战争	这	伊利安	清楚的	.

伊利亚平原上到处都是战争的孤儿。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ænd; ənd] [hɔːrs] [ɑːn] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['drɪvn] , [æz; əz] [weɪv] [ɑːn] [weɪv] ;

And	horse	on	horse	was	driven	,	as	wave	on	wave	;
和	马	在	马	曾是	驱动	,	作为	海浪	在	海浪	;

马匹一匹接一匹地赶着，如同波浪一波接一波地赶着一样。

[laɪk] [reɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [diːp] [ðə; ði] ['ærəus] [fel] ,

Like	rain	upon	the	deep	the	arrows	fell	,
喜欢	雨	之上	这	深的	这	箭头	跌倒	,

箭矢如雨般落下，倾泻而下。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [wɔːr] - [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪv]

And	like	the	wind	,	the	war	-	cry	of	the	brave
和	喜欢	这	风	,	这	战争	-	哭	的	这	勇敢的

如同风一般，那是勇士们的战吼。

[ræŋ] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bætəlz] [eb] [ænd; ənd] [swel] ,

Rang	out	above	the	battle's	ebb	and	swell	,
响铃	出去	多于	这	战斗的	落潮	和	膨胀	,

在战火的潮起潮落之上，回荡着响亮的声音。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [sleɪn] , [ænd; ənd] [sæd] [tuː; tə] [tel] ;

And	long	the	tale	of	slain	,	and	sad	to	tell	;
和	长的	这	故事	的	被杀	,	和	伤心	到	告诉	;

漫长的杀戮故事，令人悲伤不已；

[jet] [siːmd] [ðə; ði] [end] [skers] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [jɔːr]

Yet	seem'd	the	end	scarce	nearer	than	of	yore
然而	似乎	这	结尾	稀少	更近	比	的	昔时

然而，似乎末日并没有比往日更近。

[wen] [naɪn] ['jɪrz] [pæst] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['sɪtədel]

When	nine	years	pass'd	and	still	the	citadel
什么时候	九	年	通过	和	仍然	这	堡垒

九年过去了，城堡依然屹立不倒

- [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːgaiv] [hʌt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

Frown'd	on	the	Argive	huts	beside	the	shore	.
-	在	这	阿尔吉夫	小屋	旁	这	支撑	.

皱着眉头看着岸边阿尔戈斯人的小屋。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [kraʊn]

And	still	the	watchers	on	the	city's	crown
和	仍然	这	观察者	在	这	城市的	王冠

而城冠之上，依然有守望者。

[ə'fɑːr] [frʌm; frəm] ['seɪkrɪd] ['ɪliˌɒs] [maɪt] [spaɪ]

Afar	from	sacred	Ilios	might	spy
远方	从	神圣	伊利奥斯	可能	间谍

远离神圣的伊利奥斯，或许能窥见

[ðə; ði] [fleɪm] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['fɔːlən] ['sʌbdʒekt] [taʊn]

The	flame	from	many	a	fallen	subject	town
这	火焰	从	许多	一个	倒下	主题	镇

许多沦陷城镇的火焰

[fler] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɑːri] [vəːdʒz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Flare	on	the	starry	verges	of	the	sky	,
耀斑	在	这	繁星	路缘	的	这	天空	,

繁星点点的夜空边缘闪耀着光芒，

[ænd; ənd] [stɪl] [frʌm; frəm] [rɪtʃ] [miˈoʊ.ni.ə] [keɪm] [ðə; ði] [kraɪ]

And	still	from	rich	Maeonia	came	the	cry
和	仍然	从	富有的	梅奥尼亚	来了	这	哭

富饶的迈奥尼亚仍然传来呼喊声

[ʌv; əv] ['sɪtiz] - [(h)weər'eə] [ə'kɪliːz] [led] .

Of	cities	sack'd	where'er	Achilles	led	.
的	城市	-	哪里	阿喀琉斯	引领	.

阿喀琉斯所到之处，城池尽毁。

[jet] [nʌn] [ðə; ði] [mɔːr] [men] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [naɪ]

Yet	none	the	more	men	deem'd	the	end	was	nigh
然而	没有任何	这	更多的	男人	被认为	这	结尾	曾是	夜

然而，即便如此，人们仍然认为末日将至。

[waɪl] ['naɪtli] ['hektər] [fɔːt] [ʌn'væŋkwɪʃt] .

While	knightly	Hector	fought	unvanquished	.
尽管	骑士精神	赫克托	战斗	未被征服的	.

而英勇的赫克托耳则英勇作战，从未战败。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[bʌt; bət]['evər][æz; əz] [iːtʃ] [dɑːn] [bɔːr] [griːf] [ə'fɑːr] ,
But **ever** **as** **each** **dawn** **bore** **grief** **afar** **,**
但 曾经 作为 每个 黎明 钻孔 悲伤 远方 ,

但每当黎明将悲伤带向远方，

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [bæk] , - ['pærɪs][glæd][ænd; ənd] [geɪ] ,
And **further** **back** **,** **wax'd** **Paris** **glad** **and** **gay** **,**
和 更远 后退 , - 巴黎 高兴的 和 同性恋 ,

再往前追溯，巴黎一片欢腾雀跃。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv][wɔːr]
And **on** **the** **fringes** **of** **the** **cloud** **of** **war**
和 在 这 边缘 的 这 云 的 战争

在战争阴云的边缘

[hɪz; ɪz]['ærəus] , [laɪk] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [stɪl] [wʊd] [pleɪ] ;
His **arrows** **,** **like** **the** **lightning** **,** **still** **would** **play** **;**
他的 箭头 , 喜欢 这 闪电 , 仍然 会 玩 ;

他的箭矢，如同闪电，依然会射出；

[jet] [fled] [hiː; hi][ˌmeni'leiəs][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] ,
Yet **fled** **he** **Menelaus** **on** **a** **day** **,**
然而 逃亡 他 梅涅劳斯 在 一个 天 ,

然而，有一天，墨涅拉俄斯逃走了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd][daɪd] , [bʌt; bət] [ˌæfrə'daɪtiːz] ['paʊər]
And **there** **had** **died** **,** **but** **Aphrodite's** **power**
和 那里 有 死亡 , 但 阿芙洛狄忒的 力量

他虽已逝去，但阿芙洛狄忒的力量依然存在。

[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [klaʊd] [dɪd] [seɪf] [kən'veɪ]
Him **in** **a** **golden** **cloud** **did** **safe** **convey**
他 在 一个 金的 云 做过 安全的 传达

他乘着金色的云朵安全抵达

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['freɪgrənt] ['baʊər] .
Within **the** **walls** **of** **Helen's** **fragrant** **bower** **.**
之内 这 墙壁 的 海伦的 香 凉亭 .

在海伦芬芳的凉亭里。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd] [hoʊm] ,
But **she** **,** **in** **longing** **for** **her** **lord** **and** **home** **,**
但 她 , 在 渴望 为了 她 主 和 家 ,

但她思念着她的主人和家乡，

[ænd; ənd][skɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər][waɪld] ['lʌvər] , [dɪd] [wɪð'drɔː]
And **scorn** **of** **her** **wild** **lover** **,** **did** **withdraw**
和 轻蔑 的 她 荒野 情人 , 做过 提取

她蔑视了她狂野的情人，退缩了。

[frʌm; frəm][ɔːl][menz] [aɪz] : [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [roʊm]
From **all** **men's** **eyes** **:** **but** **in** **the** **night** **would** **roam**
从 全部 男士 眼睛 : 但 在 这 夜晚 会 漫游

在所有人的视线之外：但在夜里会游荡

[tɪl] ['draʊzi] ['wɔtʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [sɔ:]
Till drowsy watchmen of the city saw
直到 昏昏欲睡 守望者 的 这 城市 锯

直到昏昏欲睡的城市守卫们看见

[ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [ʃeɪp] [ðæt] [tʃɪld] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] ,
A shadowy shape that chill'd the night with awe ,
一个 阴暗的 形状 那 冷 这 夜晚 和 敬畏 ,

一个神秘的黑影，令夜空不寒而栗，令人敬畏。

[tredɪŋ] [ðə; ði] ['bætlmənts] ; [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] ,
Treading the battlements ; and like a ghost ,
踩踏 这 城垛 ; 和 喜欢 一个 鬼 ,

踏上城垛；像个幽灵，

[ʃi:; ʃi] [strɛtʃd] [hɜ:r; hər] ['lʌvli] [ɑ:rmz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔ:] ,
She stretch'd her lovely arms without a flaw ,
她 拉伸 她 迷人的 武器 没有 一个 缺陷 ,

她完美地伸展了她那双美丽的手臂，

[ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:gaiv][hoʊst] .
In shame and longing , to the Argive host .
在 耻辱 和 渴望 , 到 这 阿尔吉夫 主持人 .

带着羞愧和渴望，前往阿尔戈斯。

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[bʌt; bət][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['baʊər] [ʃi:; ʃi] [wept] ,
But all day long within her bower she wept ,
但 全部 天 长的 之内 她 凉亭 她 哭泣 ,

但她整天都躲在闺房里哭泣，

[stɪl] ['dri:miŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪmz] - [ʌv; əv][oʊld] ,
Still dreaming of the dames renown'd of old ,
仍然 做梦 的 这 女士们 - 的 老的 ,

依然梦见那些昔日名媛，

[hu:m] [heɪt] [ɔ:r] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] [swept]
Whom hate or love of the Immortals swept
谁 恨 或者 爱 的 这 不朽者 扫荡

谁被不朽者的仇恨或爱所席卷

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] - ['mænɪfoʊld] ;
Within the toils of Atê manifold ;
之内 这 辛勤劳作 的 - 歧管 ;

在 Atê 的种种辛劳之中；

[ænd; ənd][moʊst][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [toʊld]
And most she loved the ancient tales that told
和 最多 她 喜爱 这 古老的 故事 那 讲述

她最爱的还是那些讲述古老故事的传说。

[haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [gɔdz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tu:; tə] ['pɪti] ,
How the great Gods , at length to pity stirr'd ,
如何 这 伟大的 神 , 在 长度 到 遗憾 搅拌 ,

伟大的神明最终被怜悯所感动，

[tʃeɪndʒd] ['naiəubi][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] [koʊld] ,
Changed Niobe upon the mountains cold ,
已更改 尼俄柏 之上 这 山脉 寒冷的 ,

尼俄柏在寒冷的山峦上变了样，

[tuː; tə][ə; eɪ][koʊld] [stoʊn] ; [ænd; ənd] ['prɔkni] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrd] ,

To	a	cold	stone	;	and	Procne	to	a	bird	,
到	一个	寒冷的	石头	;	和	普罗克内	到	一个	鸟	,

对着冰冷的石头；对着鸟儿俯身，

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ænd; ənd] ['mɜːrə] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnsens] - ['briːðɪŋ] [triː] ; —

And	Myrrha	to	an	incense	-	breathing	tree	;	—
和	没药	到	一个	香	-	呼吸	树	;	—

没药献给一棵散发香气的树；——

“ [ænd; ənd] [ɑː] , ” [ʃiː; ʃi] - , “ [ðæt] [ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər][kaɪnd] ,

“	And	ah	,	”	she	murmur'd	,	“	that	the	Gods	were	kind	,
“	和	啊	,	”	她	-	,	“	那	这	神	是	种类	,

“啊，”她喃喃自语，“感谢神明的仁慈。”

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['hɑːpiz] [leɪ] [ðer; ðər][hændz][ɑːn][ˌem 'iː] ,

And	bade	the	Harpies	lay	their	hands	on	me	,
和	巴德	这	哈耳庇厄	躺	他们的	双手	在	我	,

于是命令哈耳庇厄们将手放在我身上，

[ænd; ənd] [ber] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd]

And	bear	me	with	the	currents	of	the	wind
和	熊	我	和	这	电流	的	这	风

请你带着我，感受风的流动。

[tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [end] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd]

To	the	dim	end	of	all	things	,	and	the	blind
到	这	暗淡	结尾	的	全部	事物	,	和	这	瞎的

直至万物尽头，直至盲人

[lænd] [wer] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['tɜːrnɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] :

Land	where	the	Ocean	turneth	in	his	bed	:
土地	在哪里	这	海洋	转身	在	他的	床	:

海洋在其床上翻滚的土地：

[ðen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [liːv] [maɪn] ['iːv(ə)l] [deɪz] [bɪ'haɪnd] ,

Then	should	I	leave	mine	evil	days	behind	,
然后	应该	我	离开	矿	邪恶的	天	在后面	,

那么，我是否应该彻底告别过去的罪恶岁月呢?

[ænd; ənd] [sliːp] [ʃʊd; ʃəd][foʊld][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .

And	Sleep	should	fold	his	wings	above	my	head	.
和	睡觉	应该	折叠	他的	翅膀	多于	我的	头	.

而睡神应该收拢双翼，安息在我头顶。

” [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

”	VIII	.
”	八	.

第八条

[ænd; ənd][wʌns] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['troʊdʒən] ['wʊmən] [bles]

And	once	she	heard	a	Trojan	woman	bless
和	一次	她	听到	一个	特洛伊木马	女士	保佑

她曾听过一位特洛伊妇女的祝福

[ðə; ði] [fer] - ['herd] [ˌmeni'leiəs] , [hɜːr; hər] [gʊd] [lɔːrd] ,

The	fair	-	haired	Menelaus	,	her	good	lord	,
这	公平的	-	头发	梅涅劳斯	,	她	好的	主	,

金发碧眼的墨涅拉俄斯，她的好领主，

[æz; əz] [breɪv] [ə'mʌŋ] [breɪv] [men] , [nɑ:t] ['mɜ:rsɪləs] ,

As	brave	among	brave	men	,	not	merciless	,
作为	勇敢的	之中	勇敢的	男人	,	不是	无情	,

他是勇者中的勇者，而非冷酷无情之人。

[nɑ:t] [swɪft] [tu:; tə] [sleɪ] [ðə; ði] ['kæptivz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,

Not	swift	to	slay	the	captives	of	his	sword	,
不是	迅速	到	杀戮	这	俘虏	的	他的	剑	,

他并不急于用剑杀死俘虏，

[nɔ:r] [wɔ:nt] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði][goʊld] -

Nor	wont	was	he	to	win	the	gold	abhorr'd
也不	惯于	曾是	他	到	赢	这	金子	-

他也不会赢得那令人憎恶的金牌。

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [sel] [ðer; ðər] ['kæptivz] ['oʊvər] [si:] ,

Of	them	that	sell	their	captives	over	sea	,
的	他们	那	卖	他们的	俘虏	超过	海	,

那些将俘虏贩卖到海外的人，

[ænd; ənd] ['helən] [said] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ðæt] [wɜ:rd] ,

And	Helen	sighed	,	and	bless'd	her	for	that	word	,
和	海伦	叹了口气	,	和	蒙福	她	为了	那	单词	,

海伦叹了口气，感谢她那句话。

“ [jet] [wɪl] [hi:; hi] [nɛə] [bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] !

“	Yet	will	he	ne'er	be	merciful	to	me	!
”	然而	将要	他	从未	是	仁慈	到	我	!

“然而他却从不怜悯我！”

” [ˌaɪ'ɛks] .

”	IX	.
”	第九章	.

九、

[ɪn][noʊ] [waɪz] [faʊnd] [ʃi:; ʃi] ['kʌmfərt] ; [tu:; tə][ə'baɪd]

In	no	wise	found	she	comfort	;	to	abide
在	不	明智的	成立	她	舒适	;	到	遵守

她无论如何也找不到慰藉；只能忍受

[ɪn] ['ɪliˌɒs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [fɪr] ,

In	Ilios	was	to	dwell	with	shame	and	fear	,
在	伊利奥斯	曾是	到	住	和	耻辱	和	害怕	,

在伊利奥斯，人们将生活在羞耻和恐惧之中。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði]['ɑ:gaiv][hoʊst][ʃi:; ʃi] [haɪd] ,

And	if	unto	the	Argive	host	she	hied	,
和	如果	到	这	阿尔吉夫	主持人	她	希德	,

如果她奔赴阿尔戈斯军队，

[ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [daɪ] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [dɪr] .

Then	should	she	die	by	him	that	was	most	dear	.
然后	应该	她	死	经过	他	那	曾是	最多	亲爱的	.

那么，如果她死在他最亲爱的人身边就好了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [deɪz] - [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [tʃɪr] ,

And	still	the	days	dragg'd	on	with	bitter	cheer	,
和	仍然	这	天	-	在	和	苦的	欢呼	,

日子就这样在苦涩的欢笑中缓缓流逝。

[tɪl] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [gɔdz][hæd; həd]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] ,

Till	even	the	great	Gods	had	little	joy	,
直到	甚至	这	伟大的	神	有	小的	喜悦	,

甚至连伟大的神明都鲜少感到快乐，

[soʊ][fæst][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [fel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [spɪr] ,

So	fast	their	children	fell	beneath	the	spear	,
所以	快速地	他们的	孩子们	跌倒	下面	这	矛	,

他们的孩子很快就倒在了长矛之下。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndi] ['bætlmənts] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

Below	the	windy	battlements	of	Troy	.
以下	这	刮风	城垛	的	特洛伊	.

在特洛伊城风吹日晒的城垛下。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[jet] ['meni] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [saʊθ] [lændz] , [ɔːr][ʌv; əv] [iːst] ,

Yet	many	a	prince	of	south	lands	,	or	of	east	,
然而	许多	一个	王子	的	南	土地	, 或者		的	东方	,

然而，许多南方或东方的君主，

[fɔːr; fər][dɑːrk] [kə'sændrəz] [lʌv] [keɪm] [truːp] [ɪn] ,

For	dark	Cassandra's	love	came	trooping	in	,
为了	黑暗的	卡桑德拉的	爱	来了	军队集结	在	,

黑暗中的卡桑德拉的爱如潮水般涌来，

[ænd; ənd]['praɪəm] [meɪd] [ðem; ðəm] ['meri] [æt; ət][ðə; ði] [fiːst] ,

And	Priam	made	them	merry	at	the	feast	,
和	普里阿姆	制成	他们	欢乐	在	这	盛宴	,

普里阿摩斯在宴席上让他们开心起来。

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðeɪ] [drɛmd] [ʌv; əv]['wɔrz][tuː; tə][wɪn] ,

And	all	night	long	they	dream'd	of	wars	to	win	,
和	全部	夜晚	长的	他们	梦见	的	战争	到	赢	,

他们整夜都在梦见如何赢得战争，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪn] ,

And	with	the	morning	hurl'd	into	the	din	,
和	和	这	早晨	被扔出	进入	这	din	,

清晨的喧嚣瞬间爆发，

[ænd; ənd] [kraɪd] [ðer; ðər]['leɪdiːz] [neɪm] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] - [kraɪ] ,

And	cried	their	lady's	name	for	battle	-	cry	,
和	哭	他们的	女士的	姓名	为了	战斗	-	哭	,

他们高呼着女神的名字作为战斗口号，

[ænd; ənd] [wʌn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] : [fɔːr; fər]['pærɪs] - [sɪn] ,

And	won	no	more	than	this	:	for	Paris	'	sin	,
和	韩元	不	更多的	比	这	:	为了	巴黎	-	罪	,

而他最终也只赢得了这一点：为了巴黎的罪孽，

[baɪ] - [ɔːr]['aiəs] - [hænd][tuː; tə][daɪ] .

By	Diomede's	or	Aias	'	hand	to	die	.
经过	-	或者	艾亚斯	-	手	到	死	.

死于狄俄墨得斯或埃阿斯之手。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn]['aʊər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [wəʊz]

But	for	one	hour	within	the	night	of	woes
但	为了	一	小时	之内	这	夜晚	的	烦恼

但在漫漫长夜的苦难中，却有一小时

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [trɔɪ] [bɝːnd] ['stedfæst] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɑːr] ;

The	hope	of	Troy	burn'd	steadfast	as	a	star	;
这	希望	的	特洛伊	烧焦的	坚定不移	作为	一个	星星	;

特洛伊的希望如同星辰般坚定不移；

[wen] [straɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːgaiv] [lɔːds] [ə'roʊz] ,

When	strife	among	the	Argive	lords	arose	,
什么时候	冲突	之中	这	阿尔吉夫	领主们	出现	,

当阿尔戈斯诸侯之间爆发纷争时，

[ænd; ənd] [dred] [ə'kɪliːz] [held] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːr] ;

And	dread	Achilles	held	him	from	the	war	;
和	恐惧	阿喀琉斯	握住	他	从	这	战争	;

而可怕的阿喀琉斯使他免于参战；

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ə'pɑːloʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['goʊldən] [kɑːr]

Yea	,	and	Apollo	from	his	golden	car
是的	,	和	阿波罗	从	他的	金的	车

是的，还有阿波罗和他的金车

[ænd; ənd] ['sɪlvər] [baʊ; boʊ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [sped] ,

And	silver	bow	his	shafts	of	evil	sped	,
和	银	弓	他的	轴	的	邪恶的	加速	,

银弓射出邪恶的箭矢，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] - , [nɪr] [ænd; ənd] [fɑːr] ,

And	all	the	plain	was	darken'd	,	near	and	far	,
和	全部	这	清楚的	曾是	-	,	靠近	和	远的	,

整个平原，无论远近，都笼罩在黑暗之中。

[wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [paɪəz] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ded] .

With	smoke	above	the	pyres	of	heroes	dead	.
和	抽烟	多于	这	火葬	的	英雄	死的	.

英雄们的火葬堆上浓烟滚滚。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [θruː] ['veɪpər] [ʌv; əv] [ðæt] [smoʊk]

And	many	a	time	through	vapour	of	that	smoke
和	许多	一个	时间	通过	汽	的	那	抽烟

而且很多时候，都能透过那烟雾的蒸汽看到。

[ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [trɔɪ] [fel] [fæst] ; [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn]

The	shafts	of	Troy	fell	fast	;	and	on	the	plain
这	轴	的	特洛伊	跌倒	快速地	;	和	在	这	清楚的

特洛伊的箭矢落下，直指平原。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] ['troʊdʒən] [wɑːtʃ] [fairz] [bɝːnd] [ænd; ənd] [broʊk]

All	night	the	Trojan	watch	fires	burn'd	and	broke
全部	夜晚	这	特洛伊木马	手表	火灾	烧焦的	和	打破

特洛伊守夜人的篝火整夜燃烧，最终破灭。

[laɪk] ['iːv(ə)l] [stɑːrz] [ə'θwɔːrt] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [reɪn] .

Like	evil	stars	athwart	a	mist	of	rain	.
喜欢	邪恶的	明星	横穿	一个	薄雾	的	雨	.

如同邪恶的星辰划破雨雾。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [sleɪn] ,

And	through	the	arms	and	blood	,	and	through	the	slain	,
和	通过	这	武器	和	血	,	和	通过	这	被杀	,

通过武器和鲜血，通过死者，

[laɪk] [wʊlvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,

Like	wolves	among	the	fragments	of	the	fight	,
喜欢	狼	之中	这	片段	的	这	斗争	,

如同战斗残骸中的狼群，

[krept] [spaɪz] [tu:; tə] [sleɪ] [hu:'ɛə] [fɔ:'^æt] [hɪz; ɪz] [peɪn]

Crept	spies	to	slay	whoe'er	forgat	his	pain
悄悄地爬	间谍	到	杀戮	谁	忘记了	他的	疼痛

潜入的间谍伺机杀害那些忘记痛苦的人。

[wʌn] ['aʊər] , [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n] ['slʌmbər] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

One	hour	,	and	fell	on	slumber	in	the	night	.
一	小时	,	和	跌倒	在	睡眠	在	这	夜晚	.

一个小时后，夜里便睡着了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ænd; ənd] [wʌns] , [wen] ['wu:ndɪd] [tʃi:fs] [ðer; ðər] [tents] [dɪd] [ki:p] ,

And	once	,	when	wounded	chiefs	their	tents	did	keep	,
和	一次	,	什么时候	受伤	酋长们	他们的	帐篷	做过	保持	,

有一次，当受伤的酋长们守候在帐篷里时，

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['aiəs] [maɪt] [hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [wi:ld] ,

And	only	Aias	might	his	weapons	wield	,
和	仅有的	艾亚斯	可能	他的	武器	挥	,

只有艾亚斯才能挥舞他的武器。

[keɪm] ['hektər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hoʊst] , [ænd; ənd] ['smaɪtɪŋ] [di:p] ,

Came	Hector	with	his	host	,	and	smiting	deep	,
来	赫克托	和	他的	主持人	,	和	惩罚	深的	,

赫克托耳带着他的主人来了，并深深地击打着，

[breɪk] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [spɪr] , [breɪk] [æks] [ænd; ənd] [gleɪv] [ænd; ənd] [ʃi:ld] ,

Brake	bow	and	spear	,	brake	axe	and	glaive	and	shield	,
制动	弓	和	矛	,	制动	斧头	和	长柄刀	和	盾	,

削弱弓箭和长矛，削弱斧头和长柄刀以及盾牌，

['bʊlwɜ:rk] [ænd; ənd] ['bætəlmənt] [mʌst; məst] [rend] [ænd; ənd] [ji:ld] ,

Bulwark	and	battlement	must	rend	and	yield	,
堡垒	和	堞	必须	撕裂	和	屈服	,

堡垒和城垛必须被撕裂和摧毁。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɪps] [hi:; hi] [smoʊt] [ðə; ði] [foʊ] [ænd; ənd] [kæst]

And	by	the	ships	he	smote	the	foe	and	cast
和	经过	这	船舶	他	猛击	这	敌人	和	投掷

他乘船击败敌人，并将他们驱逐出境。

['faɪər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃɪps] ; [ænd; ənd] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['strɪkən] [fi:ld] ,

Fire	on	the	ships	;	and	o'er	the	stricken	field	,
火	在	这	船舶	;	和	超过	这	受打击的	场地	,

战舰燃起战火；战火蔓延至残垣断壁之上，

[ðə; ði] ['trəudʒəns] [sɔ:] [ðæt] [fleɪm] [ə'raɪz] [æt; ət] [læst] !

The	Trojans	saw	that	flame	arise	at	last	!
这	特洛伊木马	锯	那	火焰	出现	在	最后的！	

特洛伊人终于看到了那团火焰升起！

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .

XIV	.
十四	.

十四、

[bʌt; bət] [wen] [ə'kɪliːz] [sɔː] [ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [fleɪm] ,

But	when	Achilles	saw	the	soaring	flame	,
但	什么时候	阿喀琉斯	锯	这	翱翔	火焰	,

但当阿喀琉斯看到那熊熊燃烧的火焰时，

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn]['perəl] , ['sʌd(ə)nli]

And	knew	the	ships	in	peril	,	suddenly
和	知道	这	船舶	在	危险	,	突然

突然间，他知道了那些遇险的船只。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ræθfl] ['spɪrɪt] [keɪm] ,

A	change	upon	his	wrathful	spirit	came	,
一个	改变	之上	他的	愤怒的	精神	来了	,

他暴躁的情绪发生了转变，

[nɔːr] - [hiː; hi] [ðæt] [ðə; ði] [dænəːnz] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] :

Nor	will'd	he	that	the	Danaans	should	die	:
也不	-	他	那	这	达南斯	应该	死	:

他也不愿达那人灭亡：

[bʌt; bət] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['mɜːmɪdɪnz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ]

But	call'd	his	Myrmidons	,	and	with	a	cry
但	被称为	他的	蚁人	,	和	和	一个	哭

但他召集了他的米尔米顿战士，并大声喊叫

[ðeɪ] ['fɒloʊd] [wer] , [laɪk] [foʊm] [ɑːn][ə; eɪ] [siː] - [weɪv]

They	follow'd	where	,	like	foam	on	a	sea	-	wave
他们	跟随	在哪里	,	喜欢	泡沫	在	一个	海	-	海浪

它们跟随而去，如同海浪上的泡沫。

[pə'trəukləs] - [krest] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] , [waɪt] [ænd; ənd] [haɪ] ,

Patroclus	'	crest	was	dancing	,	white	and	high	,
帕特罗克罗斯	-	波峰	曾是	跳舞	,	白色的	和	高的	,

帕特罗克罗斯的头冠高高耸立，洁白而舞动，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [taɪd] [ðæt] [bæk] [ðə; ði]['trəudʒəns] [dreɪv] .

Above	the	tide	that	back	the	Trojans	drave	.
多于	这	潮	那	后退	这	特洛伊木马	德雷夫	.

在特洛伊人被驱赶回来的潮水之上。

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sændz] ,

But	like	a	rock	amid	the	shifting	sands	,
但	喜欢	一个	岩石	之中	这	转变	沙子	,

但就像流沙中的一块磐石，

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [sprɪŋz] , [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ,

And	changing	springs	,	and	tumult	of	the	deep	,
和	变化	弹簧	,	和	骚乱	的	这	深的	,

还有变幻莫测的泉水，以及深海的汹涌澎湃。

[sɑː'piːdən; -dɔn] [stʊd] , [tɪl] - [niːθ] [pə'trəukləs] - [hændz] ,

Sarpedon	stood	,	till	'	neath	Patroclus	'	hands	,
沙佩顿	站立	,	直到	-	下方	帕特罗克罗斯	-	双手	,

萨尔佩冬一直站着，直到“在帕特罗克罗斯的手下”，

['smɪtn] [hiː; hi] [fel] ; [ðen] [deθ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [sliːp]

Smitten	he	fell	;	then	Death	and	gentle	Sleep
迷恋	他	跌倒	;	然后	死亡	和	温和的	睡觉

他被击倒；然后死亡和温柔的睡眠

[ber] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [fɔːrθ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [stiːp]

Bare	him	from	forth	the	battle	to	the	steep
裸	他	从	前进	这	战斗	到	这	陡

让他从战场上一路走到陡峭的

[wer] [ʃaɪnz] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði]['lisiən; 'liʃiən] [del] ;

Where	shines	his	castle	o'er	the	Lycian	dell	;
在哪里	闪耀	他的	城堡	超过	这	吕西亚	戴尔	;

他的城堡在吕西亚山谷上熠熠生辉;

[ðer; ðər] [hæθ] [hiː; hi] ['beriəl] [duː] , [waɪl] [ɔːl][foʊk] [wiːp]

There	hath	he	burial	due	,	while	all	folk	weep
那里	有	他	葬礼	到期的	,	尽管	全部	民间	哭泣

他应得的葬礼就在那里举行，所有人都为他哭泣

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['kaɪndli] [prɪns] [ðæt] [lʌvd] [ðem; ðəm] [wel] .

Around	the	kindly	Prince	that	loved	them	well	.
大约	这	亲切地	王子	那	喜爱	他们	出色地	.

在慈爱的王子身边，他们都非常疼爱他们。

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[nɑːt] [ˌʌnə'vendʒd] [hiː; hi] [fel] , [nɔːr][ɔːl] [ə'loʊn]

Not	unavenged	he	fell	,	nor	all	alone
不是	未复仇	他	跌倒	,	也不	全部	独自的

他并非毫无怨恨地倒下，也并非孤身一人。

[tuː; tə]['heɪdiːz][dɪd][hɪz; ɪz][soʊl] [ɪn'dɪgnənt] [flaɪ] ,

To	Hades	did	his	soul	indignant	fly	,
到	哈迪斯	做过	他的	灵魂	愤怒	飞	,

他愤怒的灵魂飞向了冥界，

[fɔːr; fər] [suːn] [wʌz; wəz] [kiːn] [pə'trəukləs] [ˌoʊvər'θroʊn]

For	soon	was	keen	Patroclus	overthrown
为了	很快	曾是	敏锐的	帕特罗克罗斯	被推翻

不久之后，帕特罗克罗斯就被推翻了。

[baɪ] ['hektər] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['ɑːrtʃəri] ;

By	Hector	,	and	the	God	of	archery	;
经过	赫克托	,	和	这	上帝	的	射箭	;

以赫克托耳和箭神之名;

[ænd; ənd] ['hektər] - [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['pænəpli] ,

And	Hector	stripp'd	his	shining	panoply	,
和	赫克托	-	他的	灼灼	全套装备	,

赫克托脱下了他那闪亮的盔甲，

[braɪt] [ɑːrmz] [ə'kɪliːz] [lent] : [ɑː] ! ['neɪkɪd] [ðen] ,

Bright	arms	Achilles	lent	:	ah	!	naked	then	,
明亮的	武器	阿喀琉斯	借出的	:	啊	!	裸	然后	,

阿喀琉斯伸出明亮的双臂：啊！那时他赤身裸体。

[fər'getfl] ['hoʊlli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] ,

Forgetful	wholly	of	his	chivalry	,
健忘	完全	的	他的	骑士精神	,

他完全忘记了自己的骑士精神，

[pə'trəukləs] [leɪ] , [nɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] [men] .

Patroclus	lay	,	nor	heard	the	strife	of	men	.
帕特罗克罗斯	躺	,	也不	听到	这	冲突	的	男人	.

帕特罗克罗斯躺着，没有听到人间的争斗。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII **.**

十七 .

十七、

[ðen] ['hektər] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs]

Then **Hector** **from** **the** **war** **a** **little** **space**

然后 赫克托 从 这 战争 一个 小的 空间

然后，赫克托从战争中获得了一小块空间。

[wɪð'druː] , [ænd; ənd][klæd][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'kɪliːz] - [gɪr] ,

Withdrew **,** **and** **clad** **him** **in** **Achilles** **'** **gear** **,**

退出 , 和 覆膜 他 在 阿喀琉斯 - 齿轮 ,

退下后，给他穿上了阿喀琉斯的装备。

[ænd; ənd] [breɪst] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['helmɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

And **braced** **the** **gleaming** **helmet** **on** **his** **face** **,**

和 支撑 这 闪闪发光 头盔 在 他的 脸 ,

他把锃亮的头盔扣在脸上，

[ænd; ənd] [dɑːnd] [ðə; ði] ['kɔːslit] , [ænd; ənd] [ðæt] ['maɪti] [spɪr]

And **donn'd** **the** **corslet** **,** **and** **that** **mighty** **spear**

和 唐恩 这 紧身胸衣 , 和 那 强大的 矛

于是穿上了紧身胸衣，拿起了那支威力无比的长矛

[hiː; hi] [grɑːspt] — [ðə; ði] [læns] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]['boʊldɪst] [fɪr] ;

He **grasped** **—** **the** **lance** **that** **makes** **the** **boldest** **fear** **;**

他 抓住 — 这 槊 那 制作 这 最勇敢的 害怕 ;

他抓住了——那令最勇敢的人也感到恐惧的长矛；

[ænd; ənd] [hoʊm] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ber] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ʌv; əv][goʊld] ,

And **home** **his** **comrades** **bare** **his** **arms** **of** **gold** **,**

和 家 他的 同志们 裸 他的 武器 的 金子 ,

他的战友们将他金色的臂章带回家乡。

[ðoʊz] ['praɪəm] [wʌns] [hæd; həd][wɔːrn] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪr] ,

Those **Priam** **once** **had** **worn** **,** **his** **father** **dear** **,**

那些 普里阿姆 一次 有 磨损 , 他的 父亲 亲爱的 ,

那是普里阿摩斯曾经穿过的，他亲爱的父亲穿过的。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz][hiː; hi] [wækst] [nɑːt][oʊld] !

But **in** **his** **father's** **arms** **he** **waxed** **not** **old** **!**

但 在 他的 父亲的 武器 他 打蜡 不是 老的 !

但在父亲的怀抱中，他却没有变老!

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII **.**

十八 .

十八、

[ðen] [raʊnd] [pə'trəukləs] - ['bɑːdi] , [laɪk] [ə; eɪ] [taɪd]

Then **round** **Patroclus** **'** **body** **,** **like** **a** **tide**

然后 圆形的 帕特罗克罗斯 - 身体 , 喜欢 一个 潮

然后，像潮水一样，涌向帕特罗克罗斯的遗体。

[ðæt] ['stɔrmz] [ðə; ði] ['swoʊlən] ['aʊtlet] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm]

That **storms** **the** **swollen** **outlet** **of** **a** **stream**

那 暴风雨 这 肿 出路 的 一个 溪流

那股风暴席卷了溪流的汹涌出口。

[wen] [ðə; ði]['waɪndz] [bloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪnz] [fɔːl] , [ænd; ənd] [waɪd]

When **the** **winds** **blow** **,** **and** **the** **rains** **fall** **,** **and** **wide**

什么时候 这 风 吹 , 和 这 雨 落下 , 和 宽的

当狂风呼啸，暴雨倾盆，大地飞舞。

[ðə; ði] ['rɪvər] [rʌnz] , [ænd; ənd] [waɪt] [ðə; ði] ['breikəz] [gliːm] , —

The	river	runs	,	and	white	the	breakers	gleam	,	—
这	河	跑步	,	和	白色的	这	断路器	闪耀	,	—

河水奔流，浪花闪耀着白光，——

['trəudʒəns][ænd; ənd] ['ɑːgaiv] ['bætld] [tɪl] [ðə; ði] [biːm]

Trojans	and	Argives	battled	till	the	beam
特洛伊木马	和	阿尔戈斯	战斗	直到	这	光束

特洛伊人和阿尔戈斯人战斗到最后一刻

[ʌv; əv] ['hiːlɪəz] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪv] ,

Of	Helios	was	sinking	to	the	wave	,
的	赫利俄斯	曾是	下沉	到	这	海浪	,

赫利俄斯沉入了海浪之中，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] - [ðə; ði] [ʃɪps] : [jet] [fjuː] [kʊd; kəd] [diːm]

And	now	they	near'd	the	ships	:	yet	few	could	deem
和	现在	他们	-	这	船舶	:	然而	很少	可以	认为

现在他们已经靠近了船只：然而几乎没有人能看出

[ðæt] [ɑːrmz][ʌv; əv]['ɑːgɔs] [maɪt] [ðə; ði]['bɑːdi] [seɪv] .

That	arms	of	Argos	might	the	body	save	.
那	武器	的	阿尔戈斯	可能	这	身体	节省	.

愿阿尔戈斯的臂膀能拯救这具躯体。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [sɔːr] [wɜːr; wər] [bɔːrn]

But	even	then	the	tidings	sore	were	borne
但	甚至	然后	这	消息	疮	是	出生

但即便如此，这些令人痛苦的消息还是传了出来。

[tuː; tə] [greɪt] [ə'kɪliːz] , [ʌv; əv][pə'trəukləs] [ded] ,

To	great	Achilles	,	of	Patroclus	dead	,
到	伟大的	阿喀琉斯	,	的	帕特罗克罗斯	死的	,

致伟大的阿喀琉斯，帕特罗克罗斯的亡者，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['gʊdli] ['reɪmənt] [hæθ] [hiː; hi][tɔːrn] ,

And	all	his	goodly	raiment	hath	he	torn	,
和	全部	他的	很好	服饰	有	他	撕裂	,

他撕毁了自己所有漂亮的衣服，

[ænd; ənd][kæst][ðə; ði] [dʌst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['goʊldən] [hed] ,

And	cast	the	dust	upon	his	golden	head	,
和	投掷	这	灰尘	之上	他的	金的	头	,

将尘土撒在他金色的头上，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] ['bɪtər] [dɪd][hiː; hi] [ʃed] .

And	many	a	tear	and	bitter	did	he	shed	.
和	许多	一个	撕	和	苦的	做过	他	棚	.

他流下了许多苦涩的泪水。

[eɪ] ; [ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːrd] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [sleɪn] ,

Ay	;	there	by	his	own	sword	had	he	been	slain	,
哎	;	那里	经过	他的	自己的	剑	有	他	到过	被杀	,

唉，他就是被自己的剑杀死的。

[bʌt; bət] [swɪft] [hɪz; ɪz] ['gɑːdəs] - ['mʌðər] , ['θetis; 'θiː-] , [sped]

But	swift	his	Goddess	-	mother	,	Thetis	,	sped
但	迅速	他的	女神	-	母亲	,	忒提斯	,	加速

但他的女神母亲忒提斯却迅速地.....

[fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvli] [siː] - ['nɪmfs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] .

Forth	with	her	lovely	sea	-	nymphs	from	the	main	.
第四	和	她	迷人的	海	-	若虫	从	这	主要的	.

她带着她美丽的海洋仙女们从主海中出发。

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [wen] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃaɪld] [kɔːlz]

For	,	as	a	mother	when	her	young	child	calls
为了	,	作为	一个	母亲	什么时候	她	年轻的	孩子	呼叫

就像一位母亲在年幼的孩子呼唤她时那样

['hɑːrkən] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] [hæθ] [noʊ] ['ʌðər] [ker] :

Hearkens	to	that	,	and	hath	no	other	care	:
倾听	到	那	,	和	有	不	其他	关心	:

他只听从这个指示，别无其他顾虑：

[soʊ]['θetis; 'θiː-] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [griːn] [ænd; ənd] ['wɪndləs] [hɔːlz]

So	Thetis	,	from	her	green	and	windless	halls
所以	忒提斯	,	从	她	绿色的	和	无风	大厅

于是，忒提斯从她那绿色无风的殿堂中.....

[roʊz] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ʌv; əv] [ə'kɪliːz] - [prer] ,

Rose	,	at	the	first	word	of	Achilles	'	prayer	,
玫瑰	,	在	这	第一的	单词	的	阿喀琉斯	-	祷告	,

罗斯，在阿喀琉斯祈祷的第一句话响起时

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [gɪfts] [ʌv; əv] [fer]

To	comfort	him	,	and	promise	gifts	of	fair
到	舒适	他	,	和	承诺	礼物	的	公平的

为了安慰他，并承诺赠送精美的礼物。

[nuː] ['ɑːrmər] [rɔːt] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [hænd] ;

New	armour	wrought	by	an	immortal	hand	;
新的	盔甲	锻	经过	一个	不朽	手	;

由不朽之手打造的新盔甲；

[ðen] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [klaʊd] [ʃiː; ʃi] [skeɪld] [ðə; ði] [er] ,

Then	like	a	silver	cloud	she	scaled	the	air	,
然后	喜欢	一个	银	云	她	缩放	这	空气	,

然后她像一朵银云般升腾而起，

[wer] [braɪt] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv] [oʊ'lɪmpəs] [stænd] .

Where	bright	the	dwellings	of	Olympus	stand	.
在哪里	明亮的	这	住宅	的	奥林匹斯山	站立	.

奥林匹斯山上的璀璨居所就在那里。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['biːkən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - - [taʊn]

But	,	as	a	beacon	from	a	'	leaguer'd	town
但	,	作为	一个	信标	从	一个	-	-	镇

但是，作为一座“联盟”城镇的灯塔

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [siː] - [gɜːrt] [aɪl] , [liːps] ['sʌd(ə)nli] ,

Within	a	sea	-	girt	isle	,	leaps	suddenly	,
之内	一个	海	-	束	小岛	,	跳跃	突然	,

在一个被大海环绕的小岛上，突然跃起，

[ə; eɪ] [klaʊd] [baɪ] [deɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [daʊn] ,

A	cloud	by	day	;	but	when	the	sun	goes	down	,
一个	云	经过	天	;	但	什么时候	这	太阳	去	向下	,

白天是一片乌云；但当太阳落山时，

[ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪər] [flæʃ] [aʊt] , [ænd; ənd] [sɔ:r] [ɑ:n] [haɪ] ,

The	tongues	of	fire	flash	out	,	and	soar	on	high	,
这	舌头	的	火	闪光	出去	,	和	翱翔	在	高的	,

火焰般的舌头闪现，高高飞舞。

[tu:; tə] ['sʌmən] ['wɔ:rlaɪk] [men] [ðæt] [dwel] [ˌðer'baɪ]

To	summon	warlike	men	that	dwell	thereby
到	召唤	好战	男人	那	住	从而

召唤居住于此的尚武之人

[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [brɪŋ] [ə; eɪ]['reskju:]['oʊvər] - ['si:z] , —

And	bid	them	bring	a	rescue	over	-	seas	,	—
和	出价	他们	带来	一个	救援	超过	-	海域	,	—

并命令他们从海外带来救援，——

[soʊ] [naʊ] [ə'θi:ni:] [sent] [ə; eɪ] [fleɪm] [tu:; tə][flai]

So	now	Athene	sent	a	flame	to	fly
所以	现在	雅典娜	发送	一个	火焰	到	飞

于是，雅典娜派出一团火焰飞翔。

[frʌm; frəm] [braʊ] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] [i'æsɪˌdi:z] .

From	brow	and	temples	of	Aeacides	.
从	眉头	和	寺庙	的	酸	.

来自 Aeacides 的眉骨和太阳穴。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[ðen] [ɔ:l] - [hi:; hi] [sped] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ,

Then	all	unarm'd	he	sped	,	and	through	the	throng	,
然后	全部	-	他	加速	,	和	通过	这	人群	,

然后他赤手空拳地冲进了人群，

[hi:; hi] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði] [daɪks] [edʒ] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

He	pass'd	to	the	dyke's	edge	,	beyond	the	wall	,
他	通过	到	这	堤坝	边缘	,	超过	这	墙	,

他走到堤坝边缘，越过墙外，

[nɔ:r] - [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [men] [ə'mʌŋ] ,

Nor	leap'd	the	ranks	of	fighting	men	among	,
也不	-	这	排名	的	斗争	男人	之中	,

他也没有跃入战斗人员的行列，

[bʌt; bət] ['ʃaʊtɪd] ['klɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [klɛri:ənz] [kɔ:l]

But	shouted	clearer	than	the	clarion's	call
但	喊叫	更清晰	比	这	克拉里昂的	称呼

但比号角声更清晰地喊叫

[wen] [foʊz] [ɑ:n][ə; eɪ] - ['sɪti] [fɔ:l] .

When	foes	on	a	beleaguer'd	city	fall	.
什么时候	敌人	在	一个	-	城市	落下	.

当被围困的城市中的敌人倒下时。

[θri:] [taɪmz] [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['terər] [fel] [ɑ:n] [ði:z]

Three	times	he	cried	,	and	terror	fell	on	these
三	时代	他	哭	,	和	恐怖	跌倒	在	这些

他哭了三次，恐惧笼罩了这些人。

[ðæt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['trəudʒəns] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

That	heard	him	;	and	the	Trojans	,	one	and	all	,
那	听到	他	;	和	这	特洛伊木马	,	一	和	全部	,

他们都听到了他的话；特洛伊人，每一个人，

[fled] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [i'æsɪˌdiːz] .

Fled	from	that	shouting	of	Aeacides	.
逃亡	从	那	喊叫	的	酸	.

逃离了Aeacides的叫喊声。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

['bækwərd] [ðə; ði]['trəudʒəns] - [ɪn] ['hedlɔːŋ] [flaɪt] ,

Backward	the	Trojans	reel'd	in	headlong	flight	,
落后	这	特洛伊木马	-	在	一头扎	航班	,

特洛伊人仓皇逃窜，向后踉跄。

['tʃæriːəts] [ænd; ənd] [men] , [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] ['breɪvəst] [sleɪn] ;

Chariots	and	men	,	and	left	their	bravest	slain	;
战车	和	男人	,	和	左边	他们的	最勇敢的	被杀	;

战车和士兵，以及他们最勇敢的人，全部阵亡；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [fel] ; [bʌt; bət] [trɔɪ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt]

And	the	sun	fell	;	but	Troy	through	all	the	night
和	这	太阳	跌倒	;	但	特洛伊	通过	全部	这	夜晚

太阳落山了；但特洛伊却彻夜未眠。

[wɑːtʃdt] [baɪ][hɜːr; hər][fairz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['iliən] [pleɪn] ,

Watch'd	by	her	fires	upon	the	Ilian	plain	,
观看	经过	她	火灾	之上	这	伊利安	清楚的	,

在伊利亚平原上，她的篝火注视着这一切。

[fɔːr; fər] ['hektər] [dɪd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [wɔːlz] [dɪs'deɪn]

For	Hector	did	the	sacred	walls	disdain
为了	赫克托	做过	这	神圣	墙壁	蔑视

赫克托耳对神圣的城墙不屑一顾

[ʌv; əv] ['ɪliˌɒs] ; [nɔːr] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stænd]

Of	Ilios	;	nor	knew	that	he	should	stand
的	伊利奥斯	;	也不	知道	那	他	应该	站立

伊利奥斯人；也不知道他会站在这里

[er] [naɪt] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['beriəl] [kreɪv] [ɪn] [veɪn] ,

Ere	night	return'd	,	and	burial	crave	in	vain	,
埃雷	夜晚	已返回	,	和	葬礼	渴望	在	徒劳	,

夜幕降临之前，葬礼的渴望也徒劳无功。

- , [fər'seɪkən] , [æt; ət] [ə'kɪliːz] - [hænd] .

Unarm'd	,	forsaken	,	at	Achilles	'	hand	.
-	,	被遗弃的	,	在	阿喀琉斯	-	手	.

手无寸铁，孤苦伶仃，死于阿喀琉斯之手。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [naɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [haɪ]

But	all	that	night	within	his	chamber	high
但	全部	那	夜晚	之内	他的	房间	高的

但那一整夜，他都待在自己的房间里。

[hi'fi:stəs] [meɪd] [hɪz; ɪz]['aɪərn] ['ænvɪl] [rɪŋ] ;
Hephaestus made his iron anvils ring ;
赫菲斯托斯 制成 他的 铁 铁砧 戒指 ;

赫菲斯托斯使他的铁砧发出叮当声;

[ænd; ənd] , [er] [ðə; ði] [dɑ:n] , [hæd; həd] [rɔ:t] [ə; eɪ] ['pænəpli] ,
And , ere the dawn , had wrought a panoply ,
和 , 埃雷 这 黎明 , 有 锻 一个 全套装备 ,

黎明之前，已然打造出一套完整的装备，

[ðə; ði] ['gʊdli] ['evər] [wɔ:rn] [baɪ]['mɔ:rt(ə)l] [kɪŋ] .
The goodliest ever worn by mortal king .
这 最好的 曾经 磨损 经过 凡人 国王 .

凡人君王穿过的最华丽的服饰。

[ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:gaiv][kæmp][dɪd]['θetis; 'θi:-] [brɪŋ] ,
This to the Argive camp did Thetis bring ,
这 到 这 阿尔吉夫 营 做过 忒提斯 带来 ,

忒提斯将此物带到了阿尔戈斯营地。

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [hæd; həd] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [laɪk] [ðə; ði][stɑ:r]
And when her child had proved it , like the star
和 什么时候 她 孩子 有 已证实 它 , 喜欢 这 星星

当她的孩子证明了这一点时，就像那颗星星一样。

[ðæt] ['herəldz] [deɪ] , [hi:; hi] [went] [fɔ:rθ] ['sʌmənɪŋ]
That heralds day , he went forth summoning
那 使者 天 , 他 去 前进 召唤

那天，他出门去召集使者

[ðə; ði][hoʊst] [ə'kiən] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][wɔ:r] .
The host Achaean to delight of war .
这 主持人 亚该亚 到 喜 的 战争 .

东道主亚该亚人以战争为乐。

[ˌɛks'ɛks'vi:] .
XXV .
25 .

二十五、

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['tɔ:rənt] [li:vz] [ɪts] [bed] ,
And as a mountain torrent leaves its bed ,
和 作为 一个 山 激流 树叶 它是 床 ,

就像山洪冲刷着河床，

[ænd; ənd] ['si:wərd] [swi:ps] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [speɪt] ,
And seaward sweeps the toils of men in spate ,
和 向海 扫荡 这 辛勤劳作 的 男人 在 暴雨 ,

而人类的辛劳则被汹涌的浪潮席卷向大海。

[ɔ:r][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] - ['faɪər] , [ðæt] [ˌoʊvər'hed]
Or as a forest - fire , that overhead
或者 作为 一个 森林 - 火 , 那 开销

或者像森林火灾一样，头顶上方

[bɜ:rn] [ɪn][ðə; ði] [baʊz] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'seʃɪt] ,
Burns in the boughs , a thing insatiate ,
烧伤 在 这 树枝 , 一个 事物 馋 ,

枝头燃起的火焰，一种永不满足的东西，

[soʊ][reɪdʒd][ðə; ði] [fɪrs] [ə'kɪli:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪt] ;
So raged the fierce Achilles in his hate ;
所以 愤怒 这 凶猛的 阿喀琉斯 在 他的 恨 ;

凶猛的阿喀琉斯在仇恨中咆哮道;

[ænd; ənd] ['zænθəs] , ['æŋgri] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['trəudʒəns] [sleɪn] ,

And	Xanthus	,	angry	for	his	Trojans	slain	,
和	黄花菜	,	生气的	为了	他的	特洛伊木马	被杀	,

桑托斯为他的特洛伊战死者而愤怒，

[breɪk] [fɔːrθ] , [waɪl] ['faɪər] [ænd; ənd] [wɪnd] [meɪd] ['desələt]

Brake	forth	,	while	fire	and	wind	made	desolate
制动	前进	,	尽管	火	和	风	制成	荒凉

冲破束缚，烈火与狂风将一切摧毁

[wʌt] [wɔːr] [ænd; ənd] [weɪv] [hæd; həd] [sperd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [pleɪn] .

What	war	and	wave	had	spared	upon	the	plain	.
什么	战争	和	海浪	有	幸存	之上	这	清楚的	.

战争和海浪在平原上留下了什么?

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[naʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] [fjuːm] [ænd; ənd] ['veɪpər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [smoʊk]

Now	through	the	fume	and	vapour	of	the	smoke
现在	通过	这	烟	和	汽	的	这	抽烟

现在透过烟雾和蒸汽

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['wɪndz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wɔtɜ-z] [kraɪ] ,

Between	the	wind's	voice	and	the	water's	cry	,
之间	这	风的	嗓音	和	这	水的	哭	,

在风的低语和水的哭泣之间，

[ðə; ðɪ] ['bæt(ə)l] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['trəudʒəns] [broʊk] ,

The	battle	shouting	of	the	Trojans	broke	,
这	战斗	喊叫	的	这	特洛伊木马	打破	,

特洛伊人的战斗呐喊声戛然而止，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['iliən] [wɔːlz] [kən'fjuːzədli] ,

And	reached	the	Ilian	walls	confusedly	,
和	达到	这	伊利安	墙壁	困惑地	,

他们迷迷糊糊地到达了伊利亚城墙。

[bʌt; bət] ['oʊvər] [suːn] [ðə; ðɪ] [foʊk] [ðæt] [wɑːtʃdt] [maɪt] [spaɪ]

But	over	soon	the	folk	that	watch'd	might	spy
但	超过	很快	这	民间	那	观看	可能	间谍

但很快，旁观者或许就会发现

[θɪn] ['broʊkən] ['bændz] [ðæt] [fled] , [ə'vɔɪdɪŋ] [deθ] ,

Thin	broken	bands	that	fled	,	avoiding	death	,
薄的	破碎的	乐队	那	逃亡	,	避免	死亡	,

逃亡的细弱残缺的队伍，躲过了死亡。

[jet] ['meni] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [spɪr] [mʌst; məst] [daɪ] ,

Yet	many	a	man	beneath	the	spear	must	die	,
然而	许多	一个	男人	下面	这	矛	必须	死	,

然而，许多人终将死于长矛之下。

[er] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['seɪkrɪd] ['geɪtweɪ] [ðeɪ] [druː] [breθ] .

Ere	by	the	sacred	gateway	they	drew	breath	.
埃雷	经过	这	神圣	网关	他们	画	气息	.

在圣门前，他们才得以喘息。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

[ænd; ənd][æz; əz] [wen] ['faɪər][dʌθ; dəθ][ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrɪst] [fɔːl]

And	as	when	fire	doth	on	a	forest	fall
和	作为	什么时候	火	确实	在	一个	森林	落下

就像火灾席卷森林一样

[ænd; ənd][hɑːt]['waɪndz] [ber] [ˌaɪ 'tiː]['reɪdʒɪŋ][ɪn][ɪts] [flaɪt] ,

And	hot	winds	bear	it	raging	in	its	flight	,
和	热的	风	熊	它	愤怒	在	它是	航班	,

热风裹挟着它肆虐飞舞。

[ænd; ənd] ['biːtʃən] [baʊz] , [ænd; ənd] [paɪnz] [ɑːr; ər] [ɔːl] ,

And	beechen	boughs	,	and	pines	are	ruin'd	all	,
和	山毛榉	树枝	,	和	松树	是	毁了	全部	,

山毛榉的枝条和松树都毁了。

[soʊ][reɪdʒd] [ə'kɪliːz] - ['æŋgər][ɪn] [ðæt] [faɪt] ;

So	raged	Achilles	'	anger	in	that	fight	;
所以	愤怒	阿喀琉斯	-	愤怒	在	那	斗争	;

在那场战斗中，阿喀琉斯的怒火如此熊熊燃烧；

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['empti] [kɑːr] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [smaɪt]

And	many	an	empty	car	,	with	none	to	smite
和	许多	一个	空的	车	,	和	没有任何	到	惩击

许多空荡荡的汽车，无人可击。

[ðə; ði] - ['hɔːrsɪz] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][wɔːr]

The	madden'd	horses	,	o'er	the	bridge	of	war
这	-	马匹	,	超过	这	桥	的	战争

狂怒的战马，越过战争之桥

[wʌz; wəz]['waɪldli] [wɜːrl] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['meɪdz] [dɪ'laɪt]

Was	wildly	whirled	,	and	many	a	maid's	delight
曾是	疯狂地	旋转	,	和	许多	一个	女佣	喜

被疯狂地旋转着，令许多少女欣喜不已

[ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [wʊlvz] [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [fɑːr] .

That	day	to	the	red	wolves	was	dearer	far	.
那	天	到	这	红色的	狼	曾是	更贵	远的	.

对红狼来说，那一天无比珍贵。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

[sʌm; səm] [mjuːz] [ðæt] [lʌvd] [nɑːt] [trɔɪ] [hæθ] [dʌn] [ðiː] [rɔːŋ] ,

Some	Muse	that	loved	not	Troy	hath	done	thee	wrong	,
一些	沉思	那	喜爱	不是	特洛伊	有	完毕	你	错误的	,

某个不爱特洛伊的缪斯女神亏待了你。

['hoʊmər] !

Homer	!
荷马	!

荷马!

[huː] [wɪspɚːd] [ðiː] [ðæt] ['hektər] [fled]

who	whisper'd	thee	that	Hector	fled
WHO	低声说道	你	那	赫克托	逃亡

谁悄悄告诉你赫克托耳逃走了

[θraɪs] [raʊnd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [wɔːlz] [hiː; hi] [kept] [soʊ] [lɔːŋ] ;

Thrice	round	the	sacred	walls	he	kept	so	long	;
三次	圆形的	这	神圣	墙壁	他	保留	所以	长的	;

他曾三次绕着他长期守护的圣墙而行；

[neɪ] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] -

Nay , when he saw his people vanquishèd

不 , 什么时候 他 锯 他的 人们 -

不，当他看到自己的人民战败时

[ə'loʊn] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [trɔɪ] ; [ə'loʊn] [hiː; hi] [sped]

Alone he stood for Troy ; alone he sped

独自的 他 站立 为了 特洛伊 ; 独自的 他 加速

他独自一人为特洛伊而战；他独自一人疾驰。

[wʌn] ['moʊmənt] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [spɪr] ,

One moment , to the struggle of the spear ,

一 片刻 , 到 这 斗争 的 这 矛 ,

前一刻，长矛还在挥舞，

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [gɔdz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [fel] [ænd; ənd] [bled] ,

And , by the Gods deserted , fell and bled ,

和 , 经过 这 神 荒凉的 , 跌倒 和 出血 ,

而诸神抛弃了他们，他们倒下流血，

[ə; eɪ] ['wɔːriər] ['steɪnləs] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [fɪr] .

A warrior stainless of reproach and fear .

一个 战士 防锈的 的 责备 和 害怕 .

一位无所畏惧、毫无愧疚的战士。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

XXIX .

二十九 .

二十九、

[ðen] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['bætəlmənt]

Then all the people from the battlement

然后 全部 这 人们 从 这 堞

然后城垛上的所有人都来了

[bɪ'held] [wʌt] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ə'kɪliːz] [rɔːt] ,

Beheld what dreadful things Achilles wrought ,

观看 什么 可怕 事物 阿喀琉斯 锻 ,

看看阿喀琉斯做了多么可怕的事情!

[fɔːr; fər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['bɑːdi] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [hiː; hi] [spent] ,

For on the body his revenge he spent ,

为了 在 这 身体 他的 复仇 他 花费 ,

因为他把复仇的怒火倾注在了尸体上，

[ðə; ðɪ] ['æŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haɪ] [gɔdz] ['hiːdɪŋ] [nɔːt] ,

The anger of the high Gods heeding nought ,

这 愤怒 的 这 高的 神 听从 零 ,

诸神怒火，却对一切都置若罔闻。

[tuː; tə] [huːm] [wʌz; wəz] ['hektər] ['dɪrɪst] , [waɪl] [hiː; hi] [fɔːt] ,

To whom was Hector dearest , while he fought ,

到 谁 曾是 赫克托 亲爱的 , 尽管 他 战斗 ,

在赫克托耳作战期间，他最疼爱的是谁?

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['troʊdʒən] [men] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [dʒɔɪ] ,

Of all the Trojan men that were their joy ,

的 全部 这 特洛伊木马 男人 那 是 他们的 喜悦 ,

在所有令她们快乐的特洛伊男人中，

[bʌt; bət] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðer; ðər] ['feɪvər] [maɪt] [biː; bi] [bɔːt]

But now no more their favour might be bought

但 现在 不 更多的 他们的 偏爱 可能 是 买

但现在，他们的好感再也无法被收买了。

[baɪ] ['seɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hekəˌtoʊm] [ɪn] [trɔɪ] .

By	savour	of	his	hecatombs	in	Troy	.
经过	品尝	的	他的	百人墓	在	特洛伊	.

品味他在特洛伊的百人屠戮。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

[soʊ][fɔːr; fər] [twelv] [deɪz] [riˈdʒɔist] [ðə; ði][ˈɑːgaiv][hoʊst] ,

So	for	twelve	days	rejoiced	the	Argive	host	,
所以	为了	十二	天	欣喜若狂	这	阿尔吉夫	主持人	,

于是，亚拉各斯军队欢欣鼓舞了十二天。

[ænd; ənd] [naʊ] [pəˈtraukləs] [hæθ] [tuː; tə]['heɪdiːz] [wʌn] ,

And	now	Patroclus	hath	to	Hades	won	,
和	现在	帕特罗克罗斯	有	到	哈迪斯	韩元	,

现在帕特罗克罗斯已经赢得了冥王哈迪斯的胜利。

[bʌt; bət] ['hektər] ['neɪkɪd] [leɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [goʊst]

But	Hector	naked	lay	,	and	still	his	ghost
但	赫克托	裸	躺	,	和	仍然	他的	鬼

但赫克托尔赤身裸体地躺着，他的鬼魂依然存在。

[mʌst; məst] [weɪl] [wer] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][kəuˈsaitəs] [rʌn] ;

Must	wail	where	waters	of	Cocytus	run	;
必须	哀号	在哪里	水	的	科库图斯	跑步	;

必须在科库托斯河水流淌的地方哀号；

[tɪl] ['praɪəm][dɪd] [wʌt] [noʊ][mæn][bɔːrn] [hæθ] [dʌn] ,

Till	Priam	did	what	no	man	born	hath	done	,
直到	普里阿姆	做过	什么	不	男人	出生	有	完毕	,

直到普里阿摩斯做了世上无人能及的事，

[huː] [derd] [tuː; tə] [pæs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɑːgaiv]['bændz] ,

Who	dared	to	pass	among	the	Argive	bands	,
WHO	敢于	到	经过	之中	这	阿尔吉夫	乐队	,

谁敢穿过阿尔戈斯人的队伍?

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [sluː] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

And	clasp'd	the	knees	of	him	that	slew	his	son	,
和	-	这	膝盖	的	他	那	一万	他的	儿子	,

他紧紧抱住杀害他儿子的凶手的膝盖，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [ˌhɑːmɪ'saɪdl][hændz] .

And	kiss'd	his	awful	homicidal	hands	.
和	亲吻	他的	可怕	杀人犯	双手	.

然后亲吻了他那双可怕的、充满杀意的双手。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXXI	.
xxxi	.

XXXI.

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] [wʌz; wəz] ['hɛktɚz] ['bɑːdi] [sent]

At	such	a	price	was	Hector's	body	sent
在	这样的	一个	价格	曾是	赫克托的	身体	发送

赫克托的遗体就是以这样的代价送走的。

[tuː; tə] ['ɪliˌɒs] , [wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [hɪm; ɪm] [ʃrɪl] ;

To	Ilios	,	where	the	women	wail'd	him	shrill	;
到	伊利奥斯	,	在哪里	这	女性	-	他	尖锐	;

到伊利奥斯去，那里的妇女们对他发出凄厉的哀嚎；

[ænd; ənd] ['hɛlɪnz] ['sɑːroʊ] [breɪk] ['ɪntuː] [lə'ment]
And **Helen's** **sorrow** **brake** **into** **lament**
和 海伦的 悲哀 制动 进入 哀叹

海伦的悲伤化作了哀叹。

[æz; əz] [bəːsts] [ə; eɪ] [leɪk] [ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,
As **bursts** **a** **lake** **the** **barriers** **of** **a** **hill** **,**
作为 爆发 一个 湖 这 障碍 的 一个 爬坡道 ,

如同湖水冲破山丘的屏障，

[fɔːr; fər] [lɔːst] , [lɔːst] , [lɔːst] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [frend] [huː] [stɪl]
For **lost** **,** **lost** **,** **lost** **was** **that** **one** **friend** **who** **still**
为了 丢失的 , 丢失的 , 丢失的 曾是 那 一 朋友 WHO 仍然

因为迷失了，迷失了，迷失了，那个仍然陪伴着我的朋友

[stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][kaɪnd] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] ,
Stood **by** **her** **with** **kind** **speech** **and** **gentle** **heart** **,**
站立 经过 她 和 种类 演讲 和 温和的 心 ,

用温柔的言语和善良的心陪伴在她身边，

[ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][wɔːr] , [pjʊr] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['stedfæst] [wɪl] ,
The **sword** **of** **war** **,** **pure** **faith** **,** **and** **steadfast** **will** **,**
这 剑 的 战争 , 纯的 信仰 , 和 坚定不移 将要 ,

战争之剑、纯粹的信仰和坚定的意志，

[ðæt] [stroʊv] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl]['iːv(ə)l] [θɪŋz] [ə'pɑːrt] .
That **strove** **to** **keep** **all** **evil** **things** **apart** **.**
那 努力 到 保持 全部 邪恶的 事物 除 .

它力求将一切邪恶事物隔离开来。

[ˌɛks'ɛks'tuː] .
XXXII **.**
xxxii .

第三十二章

[ænd; ənd][soʊ] [men] ['berid] ['hektər] .
And **so** **men** **buried** **Hector** **.**
和 所以 男人 埋葬 赫克托 .

于是，人们埋葬了赫克托耳。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] ,
But **they** **came** **,**
但 他们 来了 ,

但他们来了，

[ðə; ði]['æməˌzɑːnz] , [frʌm; frəm]['froʊz(ə)n] [fiːldz] [ə'fɑːr] .
The **Amazons** **,** **from** **frozen** **fields** **afar** **.**
这 亚马逊 , 从 冷冻 字段 远方 .

亚马逊女战士，来自遥远的冰封田野。

[ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['hɪroʊz] [ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [geɪm]
A **match** **for** **heroes** **in** **the** **dreadful** **game**
一个 匹配 为了 英雄 在 这 可怕 游戏

在可怕的游戏中，这是一场英雄之战。

[ʌv; əv] [spiə] , [ðə; ði] ['dɑːliŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][wɔːr] ,
Of **spears** **,** **the** **darlings** **of** **the** **God** **of** **War** **,**
的 长矛 , 这 亲爱的们 的 这 上帝 的 战争 ,

长矛，战神钟爱的武器，

[huːz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['praɪəm] ['dɪrɚ] [fɑːr]
Whose **coming** **was** **to** **Priam** **dearer** **far**
谁 未来 曾是 到 普里阿姆 更贵 远的

谁的到来对普里阿摩斯来说更珍贵

[ðæn; ðən] [laɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [blaɪnd] ,

Than	**light**	**to**	**him**	**that**	**is**	**a**	**long**	**while**	**blind**	**,**
比	光	到	他	那	是	一个	长的	尽管	瞎的	,

比光明更能照亮长期失明的人。

[wen] [liːtʃɪz] [hænd] [hæθ] - [ə'weɪ] [ðə; ði][bɑːr]

When	**leech's**	**hand**	**hath**	**taën**	**away**	**the**	**bar**
什么时候	水蛭的	手	有	-	离开	这	酒吧

当水蛭之手夺走酒吧

[ðæt] - [hɪm; ɪm] , [ɔːr][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [gɑːd][ɪz][kaɪnd] ;

That	**vex'd**	**him**	**,**	**or**	**the**	**healing**	**God**	**is**	**kind**	**;**
那	-	他	,	或者	这	康复	上帝	是	种类	;

那件事让他很恼火，或者说，治愈之神很仁慈；

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .

XXXIII	**.**
xxxiii	.

三十三、

[ænd; ənd] [trɔɪ] [wʌz; wəz][glæd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt]

And	**Troy**	**was**	**glad**	**,**	**and**	**with**	**the**	**morning**	**light**
和	特洛伊	曾是	高兴的	,	和	和	这	早晨	光

特洛伊很高兴，晨光也随之而来。

[ðə; ði]['æməˌzɑːnz] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [sleɪ] [ænd; ənd] [sleɪ] ;

The	**Amazons**	**went**	**forth**	**to**	**slay**	**and**	**slay**	**;**
这	亚马逊	去	前进	到	杀戮	和	杀戮	;

亚马逊女战士们出去杀戮，杀戮不停；

[ænd; ənd] ['wʌndrəsli] [ðeɪ] [dreɪv] [ðə; ði][foʊ][ɪn] [flaɪt] ,

And	**wondrously**	**they**	**drave**	**the**	**foe**	**in**	**flight**	**,**
和	奇妙地	他们	德雷夫	这	敌人	在	航班	,

他们神奇地将敌人击溃，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [hæf][hɪz; ɪz] [wei] ;

Until	**the**	**Sun**	**had**	**wander'd**	**half**	**his**	**way**	**;**
直到	这	太阳	有	漫游	一半	他的	方式	;

直到太阳走完了一半的路程；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特洛伊的海伦(Helen of Troy)
第5/7页

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] - [tuː; tə] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ]

But	**when**	**he**	**stoop'd**	**to**	**twilight**	**and**	**the**	**grey**
但	什么时候	他	-	到	暮	和	这	灰色的

但当他俯身走向暮色和灰色时

['aʊər] [wen] [men] [luːs] [ðə; ði] [stɪr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [joʊk] ,

Hour	**when**	**men**	**loose**	**the**	**steer**	**beneath**	**the**	**yoke**	**,**
小时	什么时候	男人	松动的	这	转向	下面	这	轭	,

男人解开轭下牛的时刻

[noʊ] [mɔːr] [ə'kɪliːz] [held] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪ] ,

No	**more**	**Achilles**	**held**	**him**	**from**	**the**	**fray**	**,**
不	更多的	阿喀琉斯	握住	他	从	这	磨损	,

阿喀琉斯再也无法将他置于战斗之外了。

[bʌt; bət] ['dredf(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['wɪmənz] [ræŋks][hiː; hi] [broʊk] .

But	**dreadful**	**through**	**the**	**women's**	**ranks**	**he**	**broke**	**.**
但	可怕	通过	这	女性的	排名	他	打破	.

但他却在女兵队伍中肆意妄为。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

XXXIV	**.**
34	.

第三十四章

[ðen] [kʌmz] [ɪ'klɪps] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ʃiːld] ,

Then	**comes**	**eclipse**	**upon**	**the**	**crescent**	**shield**	**,**
然后	来	蚀	之上	这	新月	盾	,

然后，新月形盾牌上出现了日食。

[ænd; ənd] [deθ] [ɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːl]

And	**death**	**on**	**them**	**that**	**bear**	**it**	**,**	**and**	**they**	**fall**
和	死亡	在	他们	那	熊	它	,	和	他们	落下

承受这灾祸的人必死无疑，他们必倒下

[wʌn] [hɪr] , [wʌn][ðer; ðər] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['strɪkən] [fiːld] ,

One	**here**	**,**	**one**	**there**	**,**	**about**	**the**	**stricken**	**field**	**,**
一	这里	,	一	那里	,	关于	这	受打击的	场地	,

这里一个，那里一个，在受灾的田野周围。

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [ɑːrt] , [ʌv; əv] [lʌv] [mə'mɔːriəl] ,

As	**in**	**that**	**art**	**,**	**of**	**Love**	**memorial**	**,**
作为	在	那	艺术	,	的	爱	纪念馆	,

就像那幅爱情纪念碑的艺术作品一样，

[wɪtʃ] ['moʊldər] [ɑːn][ðə; ði]['hoʊli]['kɛɹ.i.ən] [wɔːl] .

Which	**moulders**	**on**	**the**	**holy**	**Carian**	**wall**	**.**
哪个	模具	在	这	圣	卡里亚人	墙	.

在圣卡里亚墙上留下了哪些痕迹?

[eɪ] , [stɪl] [wiː; wi] [siː] , [stɪl] [lʌv] , [stɪl] ['pɪti] [ðer; ðər]

Ay	**,**	**still**	**we**	**see**	**,**	**still**	**love**	**,**	**still**	**pity**	**there**
哎	,	仍然	我们	看	,	仍然	爱	,	仍然	遗憾	那里

唉，我们依然能看到，依然会爱，依然会怜悯那里。

[ðə; ði] ['wɔːriər] - [meɪdz] , [soʊ] [breɪv] , [soʊ][gɑːd] - [laɪk] [tɔːl] ,

The	warrior	-	maids	,	so	brave	,	so	god	-	like	tall	,
这	战士	-	女佣	,	所以	勇敢的	,	所以	上帝	-	喜欢	高的	,

这些女战士，如此勇敢，如此高大如神，

[ɪn] ['taɪmz] [dɪ'spaɪt] [im´periʃəbli] [fer] .

In	Time's	despite	imperishably	fair	.
在	时间	尽管	永不消逝	公平的	.

尽管《时代》杂志始终秉持公正。

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .

XXXV	.
xxxv	.

XXXV.

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] [ðæt] [breɪvz] [ə; eɪ]['fælkən] , [stʊd]

But	,	as	a	dove	that	braves	a	falcon	,	stood
但	,	作为	一个	鸽子	那	勇士们	一个	鹘	,	站立

但是，就像一只勇敢面对猎鹰的鸽子，它屹立不倒。

[ˌpɛnˌθɛsɪ'liːə] , [ræθ] ['aʊtkæst] [fɪr] ,

Penthesilea	,	wrath	outcasting	fear	,
彭忒西勒亚	,	愤怒	排斥	害怕	,

彭忒西勒亚，愤怒驱散恐惧，

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ][haɪnd] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [wʊd]

Or	as	a	hind	,	that	in	the	darkling	wood
或者	作为	一个	后	,	那	在	这	黑暗之子	木头

或者像一只雌鹿，在幽暗的树林里

[wið'stændz] [ə; eɪ]['laɪən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['jʌŋlɪŋ] [dɪr] ;

Withstands	a	lion	for	her	younglings	dear	;
承受	一个	狮子	为了	她	幼苗	亲爱的	;

为了保护心爱的幼崽，她可以与狮子搏斗；

[soʊ] [stʊd] [ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [ə'kɪliːz] - [spɪr] ;

So	stood	the	girl	before	Achilles	'	spear	;
所以	站立	这	女孩	前	阿喀琉斯	-	矛	;

于是，少女站在了阿喀琉斯的长矛前；

[ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ˌaɪ 'tiː] [sped] ,

In	vain	,	for	singing	from	his	hand	it	sped	,
在	徒劳	,	为了	歌唱	从	他的	手	它	加速	,

徒劳无功，因为歌声从他手中飞逝而去。

[ænd; ənd] - [θruː] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['brestpleɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ʃɪr]

And	crash'd	through	shield	and	breastplate	till	the	sheer
和	-	通过	盾	和	胸甲	直到	这	透明

撞穿了盾牌和胸甲，直到垂直的

[koʊld] [brɑːnz] [dræŋk] [blʌd] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kwiːn] [fel] [ded] .

Cold	bronze	drank	blood	,	and	down	the	queen	fell	dead	.
寒冷的	青铜	喝	血	,	和	向下	这	女王	跌倒	死的	.

冰冷的青铜饮尽鲜血，女王应声倒地，气绝身亡。

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .

XXXVI	.
xxxvi	.

XXXVI.

[ðen] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lɑːks] [ðə; ði] [helm] [ə'kɪliːz] [tɔːr]

Then	from	her	locks	the	helm	Achilles	tore
然后	从	她	锁	这	舵	阿喀琉斯	撕裂

然后，阿喀琉斯从她的头发上扯下了头盔。

[ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ɔː(r)][ðə; ði][sleɪn] ; [bʌt; bət]

And	boasted	o'er	the	slain	;	but
和	吹嘘	超过	这	被杀	;	但

他曾夸耀自己战胜了死者；但

[loʊ] , [ðə; ði] [feɪs]

lo	,	the	face
洛	,	这	脸

瞧，脸

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðʌs] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [gɔːr]

Of	her	thus	lying	in	the	dust	and	gore
的	她	因此	说谎	在	这	灰尘	和	血块

她就这样躺在尘土和血泊中。

[siːmd] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [greɪs]

Seem'd	lovelier	than	is	the	maiden	grace
似乎	更可爱	比	是	这	少女	优雅

似乎比少女的优雅更可爱

[ʌv; əv]['ɑːrtəmɪs] , [wen] ['wɪri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

Of	Artemis	,	when	weary	from	the	chase	,
的	阿尔忒弥斯	,	什么时候	厌倦	从	这	追赶	,

阿尔忒弥斯，当她因追逐而疲惫时，

[ʃiː; ʃi] [sliːpɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [del] [ˌʌn'noʊn] .

She	sleepeth	in	a	haunted	dell	unknown	.
她	睡着了	在	一个	闹鬼的	戴尔	未知	.

她沉睡在无人知晓的幽暗山谷中。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːgaiv] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,

And	all	the	Argives	marvell'd	for	a	space	,
和	全部	这	阿尔戈斯	-	为了	一个	空间	,

阿尔戈斯人都惊叹不已，

[bʌt; bət][moʊst] [ə'kɪliːz] [meɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [moʊn] :

But	most	Achilles	made	a	heavy	moan	:
但	最多	阿喀琉斯	制成	一个	重的	呻吟	:

但大多数阿喀琉斯都发出了一声沉重的呻吟：

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

XXXVII	.
xxxvii	.

XXXVII.

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪri] [θɔːt]

And	in	his	heart	there	came	the	weary	thought
和	在	他的	心	那里	来了	这	厌倦	想法

他心中涌起一股疲惫的情绪。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

Of	all	that	was	,	and	all	that	might	have	been	,
的	全部	那	曾是	,	和	全部	那	可能	有	到过	,

在所有已发生之事，以及所有可能发生之事中，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hæd; həd] [rɔːt] ,

Of	all	the	sorrow	that	his	sword	had	wrought	,
的	全部	这	悲哀	那	他的	剑	有	锻	,

他用剑所造成的所有悲痛，

[ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [naʊ] [druː] [nɪr] [hɪm; ɪm] : [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn]

Of	Death	that	now	drew	near	him	:	of	the	green
的	死亡	那	现在	画	靠近	他	:	的	这	绿色的

死神正步步逼近：绿色的

[veɪlz] [ʌv; əv] [lɑːˈriːsə] , [wer] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwiːn] ,
Vales **of** **Larissa** **,** **where** **,** **with** **such** **a** **queen** **,**
山谷 的 拉里萨 , 在哪里 , 和 这样的 一个 女王 ,

拉里萨山谷，那里有这样一位女王，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [spɪr] [hæd; həd] [sleɪn] ,
With **such** **a** **love** **as** **now** **his** **spear** **had** **slain** **,**
和 这样的 一个 爱 作为 现在 他的 矛 有 被杀 ,

他用长矛杀死了如此挚爱的人，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] , [huː] [mʌst; məst] [wɪnd] [ðə; ði] [skeɪn]
He **had** **been** **happy** **,** **who** **must** **wind** **the** **skein**
他 有 到过 快乐的 , WHO 必须 风 这 绞

他曾感到快乐，谁来缠绕线团呢?

[ʌv; əv] ['griːvəs] ['wɔrz] , [ænd; ənd] [nɛə] [biː; bi][glæd] [ə'gen] .
Of **grievous** **wars** **,** **and** **ne'er** **be** **glad** **again** **.**
的 严重的 战争 , 和 从未 是 高兴的 再次 .

经历了惨烈的战争，再也不会感到快乐。

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
XXXVIII **.**
38 .

三十八、

[jeɪ] , [naʊ] - [feɪt] [hæf] ['wɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪm] ,
Yea **,** **now** **wax'd** **Fate** **half** **weary** **of** **her** **game** **,**
是的 , 现在 - 命运 一半 厌倦 的 她 游戏 ,

是的，现在命运女神已经对她的游戏感到厌倦了。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ker] [bʌt; bət] [aɪ] [tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd] [kɪl] ,
And **had** **no** **care** **but** **aye** **to** **kill** **and** **kill** **,**
和 有 不 关心 但 是的 到 杀 和 杀 ,

他除了杀戮之外，别无他求。

[ænd; ənd] ['meni] [jʌŋ] [kɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] [keɪm] ,
And **many** **young** **kings** **to** **the** **battle** **came** **,**
和 许多 年轻的 国王 到 这 战斗 来了 ,

许多年轻的国王也参加了这场战役。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [dʒɔɪ] [ðeɪ] ['kwɪkli] [hæd; həd][ðer; ðər] [fɪl] ,
And **of** **that** **joy** **they** **quickly** **had** **their** **fill** **,**
和 的 那 喜悦 他们 迅速地 有 他们的 充满 ,

他们很快就尽情享受了那种快乐，

[ænd; ənd] [læst] [keɪm] ['memnɔn] : [ænd; ənd][ðə; ði]['trəudʒəns] [stɪl]
And **last** **came** **Memnon** **:** **and** **the** **Trojans** **still**
和 最后的 来了 门农 : 和 这 特洛伊木马 仍然

最后是门农：特洛伊人仍然

[tʊk] [hɑːrt] , [laɪk] ['wɪrid] ['mærɪnəz] [ðæt] [siː]
Took **heart** **,** **like** **wearied** **mariners** **that** **see**
拿 心 , 喜欢 疲惫 水手们 那 看

振作起来，就像疲惫的水手看到

([lɔːŋ] [ɑːn] [ʌnˈnoʊn] [weɪvz] [æt; ət][ðə; ði]['waɪndz] - [wɪl])
(**Long** **toss'd** **on** **unknown** **waves** **at** **the** **winds** **'** **will** **)**
(长的 抛掷 在 未知 波浪 在 这 风 - 将要)

（在风的摆布下，被抛向未知的波涛）

[θruː] [klaʊdz] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [krest] [ʌv; əv] - .
Through **clouds** **the** **gleaming** **crest** **of** **Helikê** **.**
通过 云 这 闪闪发光 波峰 的 - .

透过云层，可以看到赫利克山闪耀的山峰。

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .

XXXIX	.
xxxix	.

第三十九条。

[fɔːr; fər] ['memnɔn] [wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [dɑːn] ,

For	Memnon	was	the	child	of	the	bright	Dawn	,
为了	门农	曾是	这	孩子	的	这	明亮的	黎明	,

因为门农是黎明之子，

[ə; eɪ] ['gɑːdəs] ['wedɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [kɪŋ] ,

A	Goddess	wedded	to	a	mortal	king	,
一个	女神	已婚	到	一个	凡人	国王	,

一位女神嫁给了一位凡人国王，

[huː] [dwelz] [fɔːr; fər]['evər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [wɪðˈdrɔːn]

Who	dwells	for	ever	on	the	shores	withdrawn
WHO	居住地	为了	曾经	在	这	海岸	撤回

谁永远居住在隐退的岸边

[ðæt] ['bɔːrdər][ɑːn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][sʌn] - ['raɪzɪŋ] ;

That	border	on	the	land	of	sun	-	rising	;
那	边界	在	这	土地	的	太阳	-	上升	;

那片日出之地的边界；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nəːtʃəd] [naɪ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [sprɪŋ]

And	he	was	nurtured	nigh	the	sacred	spring
和	他	曾是	培育	夜	这	神圣	春天

他是在圣泉附近长大的。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['siːz] ,

That	is	the	hidden	fountain	of	all	seas	,
那	是	这	隐	喷泉	的	全部	海域	,

那是万海的隐秘源泉。

[baɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][gɔdz] - [oʊn] ['gɑːrdn] [sɪŋ] ,

By	them	that	in	the	Gods	'	own	garden	sing	,
经过	他们	那	在	这	神	-	自己的	花园	唱歌	,

那些在众神花园中歌唱的人，

[ðə; ði] ['lɪli] - ['meidnz] [kɔːld] [he'sperɪˌdiːz] .

The	lily	-	maidens	call'd	Hesperides	.
这	百合	-	少女们	被称为	赫斯珀里得斯	.

百合花少女被称为赫斯珀里得斯。

[ˌeks 'el] .

XL	.
XL	.

特大号。

[bʌt; bət][hɪm; ɪm][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv]['θetis; 'θiː-][ɪn][ðə; ði] [faɪt]

But	him	the	child	of	Thetis	in	the	fight
但	他	这	孩子	的	忒提斯	在	这	斗争

但他是忒提斯的儿子，在战斗中

[met] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndi] ['wɪntər] [deɪ] , [wen] [haɪ]

Met	on	a	windy	winter	day	,	when	high
梅特	在	一个	刮风	冬天	天	,	什么时候	高的

在一个刮着大风的冬日相遇，当时气温很高。

[ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] [wɜːrl] , [ænd; ənd] [ræpd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] [naɪt]

The	dust	was	whirled	,	and	wrapp'd	them	like	the	night
这	灰尘	曾是	旋转	,	和	包裹	他们	喜欢	这	夜晚

尘埃飞扬，像夜幕般将他们包裹起来。

[ðæt] ['fɔ:ləθ] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] ['stelθɪli]
That falleth on the mountains stealthily
那 坠落 在 这 山脉 悄悄地

那悄悄落在山上的

[wen] [ðə; ði] [flʌdz] [kʌm] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər] ['kɔ:rsɪz] [draɪ]
When the floods come , and down their courses dry
什么时候 这 洪水 来 , 和 向下 他们的 课程 干燥

洪水来袭，河水干涸

[ðə; ði] ['tɔrənts] [rɔ:r] , [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] - [fɑ:r] :
The torrents roar , and lightning flasheth far :
这 种子 吼 , 和 闪电 - 远的 :

洪流咆哮，闪电划破长空：

[soʊ] [ræŋ] , [soʊ] [ʃoʊn] [ðer; ðər] ['hɑ:rnɪs] ['terəbli]
So rang , so shone their harness terribly
所以 响铃 , 所以 闪耀 他们的 马具 可怕

如此响亮，如此闪亮，他们的马具闪闪发光，糟糕透了。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['θʌndər] - [klaʊd] [ʌv; əv][wɔ:r] .
Beneath the blinding thunder - cloud of war .
下面 这 失明 雷 - 云 的 战争 .

在战争的雷云笼罩下。

['ɛks'ɛl'aɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

[ðen] [ðə; ði] [dɑ:n] - [ɑ:n][hɜ:r; hər]['goʊldən] [θroʊn] ,
Then the Dawn shudder'd on her golden throne ,
然后 这 黎明 - 在 她 金的 王座 ,

黎明女神在她金色的王座上颤抖了一下，

[ænd; ənd] [kɔ:ld] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [west] [wɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [blu:]
And called unto the West Wind , and he blew
和 称为 到 这 西方 风 , 和 他 吹

于是呼唤西风，西风便吹了起来。

[ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [klaʊd] [ə'sʌndər] ; [ænd; ənd] [ə'loʊn]
And brake the cloud asunder ; and alone
和 制动 这 云 分离 ; 和 独自的

拨开云雾；独自一人

[ə'kɪli:z] [stʊd] , [bʌt; bət] ['memnɔn] , ['smɪtn] [θru:] ,
Achilles stood , but Memnon , smitten through ,
阿喀琉斯 站立 , 但 门农 , 迷恋 通过 ,

阿喀琉斯屹立不倒，但门农却被击倒在地。

[leɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ə'mɪd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [du:]
Lay beautiful amid the dreadful dew
莱 美丽的 之中 这 可怕 露

在可怕的露水中静静躺着，美丽动人。

[ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['deθləs] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [feɪn]
Of battle , and a deathless heart was fain
的 战斗 , 和 一个 永生 心 曾是 欣然

战斗，以及一颗不朽的心

[ʌv; əv] [terz] , [tu:; tə][gɔdz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ðæt] [dru:]
Of tears , to Gods impossible , that drew
的 眼泪 , 到 神 不可能的 , 那 画

泪水，对神来说不可能，那泪水

[frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l] ['hɑːrts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][peɪn] .

From	mortal	hearts	a	little	of	their	pain	.
从	凡人	心	一个	小的	的	他们的	疼痛	.

从凡人的心中，汲取一丝痛苦。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

XLII	.
xlii	.

第四十二章

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðer; ðər] ['liːdər] [sleɪn] , [ðə; ði]['trəudʒəns] [fled] ,

But	now	,	their	leader	slain	,	the	Trojans	fled	,
但	现在	,	他们的	领导者	被杀	,	这	特洛伊木马	逃亡	,

但现在，他们的首领被杀，特洛伊人逃走了。

[ænd; ənd] [fɪrs] [ə'kɪliːz] [droʊv] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪt] ,

And	fierce	Achilles	drove	them	in	his	hate	,
和	凶猛的	阿喀琉斯	驾驶	他们	在	他的	恨	,

凶猛的阿喀琉斯因仇恨驱赶他们，

[ə'vendʒɪŋ] [stɪl] [hɪz; ɪz] [dɪr] [pə'trəukləs] [ded] ,

Avenging	still	his	dear	Patroclus	dead	,
复仇	仍然	他的	亲爱的	帕特罗克罗斯	死的	,

他仍在为死去的挚爱帕特罗克罗斯复仇。

[nɔːr] [nuː] [ðə; ði] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [duːm] [wʌz; wəz] [greɪt] ,

Nor	knew	the	hour	with	his	own	doom	was	great	,
也不	知道	这	小时	和	他的	自己的	厄运	曾是	伟大的	,

他也不知道自己的厄运即将降临。

[nɔːr] ['trembld] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['skiːən] [geɪt] ,

Nor	trembled	,	standing	in	the	Scaean	gate	,
也不	颤抖	,	常设	在	这	斯卡安	门	,

站在斯凯亚门前，他没有颤抖。

[wer] ['eɪnʃənt] ['prɑːfəsi] [fɔːr'toʊld] [hɪz; ɪz] [fɔːl] ;

Where	ancient	prophecy	foretold	his	fall	;
在哪里	古老的	预言	预言	他的	落下	;

古代预言早已预示了他的陨落；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [sped] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv] [feɪt] ,

Then	suddenly	there	sped	the	bolt	of	Fate	,
然后	突然	那里	加速	这	螺栓	的	命运	,

然后，命运的闪电突然袭来。

[ænd; ənd] [smoʊt] [ə'kɪliːz] [baɪ][ðə; ði] ['iliən] [wɔːl] :

And	smote	Achilles	by	the	Ilian	wall	:
和	猛击	阿喀琉斯	经过	这	伊利安	墙	:

并于伊利亚城墙边击杀了阿喀琉斯：

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

XLIII	.
四十三	.

第四十三章

[frʌm; frəm]['pærɪs] - [baʊ; boʊ][ˌaɪ 'tiː] [sped] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər] ,

From	Paris	'	bow	it	sped	,	and	even	there	,
从	巴黎	-	弓	它	加速	,	和	甚至	那里	,

它从巴黎的船头疾驰而去，即使在那里，

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] - [ðə; ði][skəːts][ʌv; əv] ['vɪktəri] ,

Even	as	he	grasp'd	the	skirts	of	victory	,
甚至	作为	他	-	这	裙子	的	胜利	,

即便他已触及胜利的边缘，

[əˈkɪliːz] [fel] , [nɔːr] [ˈeni] [mæn] [maɪt] [der]
Achilles fell , nor any man might dare
阿喀琉斯 跌倒 , 也不 任何 男人 可能 敢

阿喀琉斯倒下了，无人敢再敢挑战他。

[frʌm; frəm] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈtroʊdʒən] [ˈgeɪtweɪ] [tuː; tə] [drɔː] [naɪ] ;
From forth the Trojan gateway to draw nigh ;
从 前进 这 特洛伊木马 网关 到 画 夜 ;

从特洛伊城门逼近;

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈwudmən] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [ˈlaɪən] [daɪ] ,
But , as the woodmen watch a lion die ,
但 , 作为 这 樵夫 手表 一个 狮子 死 ,

但是，当樵夫们眼睁睁地看着一头狮子死去时，

[pɪrst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhʌntɚz] [ˈæroʊ] , [nɔːr] [kʌm] [nɪr]
Pierced with the hunter's arrow , nor come near
穿孔 和 这 猎人的 箭 , 也不 来 靠近

被猎人的箭射中，切勿靠近

[tɪl] [deθ] [hæθ] - [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌlɪdz] [ˈʌtərli] ,
Till Death hath veil'd his eyelids utterly ,
直到 死亡 有 - 他的 眼睑 完全地 ,

直到死神完全遮蔽了他的双眼，

[ˈiːv(ə)n] [soʊ] [ðə; ði] [ˈtraʊdʒəns] [held] [əˈluːf] [ɪn] [fɪr] .
Even so the Trojans held aloof in fear .
甚至 所以 这 特洛伊木马 握住 超然 在 害怕 .

即便如此，特洛伊人仍然因恐惧而保持距离。

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː] .
XLIV .
xliv .

第四十四章

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [hɪz; ɪz] [ˈfɛloʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈwʌndrəs] [ʃiːld]
But there his fellows on his wondrous shield
但 那里 他的 伙伴们 在 他的 奇妙的 盾

但是他的同伴们都在那里，在他的神奇盾牌上

[leɪd] [ðə; ði] [fer] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [əˈkɪliːz] [sleɪn] ,
Laid the fair body of Achilles slain ,
铺设 这 公平的 身体 的 阿喀琉斯 被杀 ,

安放了被杀的阿喀琉斯的英俊遗体，

[ænd; ənd] [ˈsædli] [ber] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈtræmpld] [fiːld] ,
And sadly bare him through the trampled field ,
和 令人遗憾的是 裸 他 通过 这 践踏 场地 ,

悲惨地，他被抬着穿过被践踏的田野。

[ænd; ənd] [loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[ðə; ði] [ˈdeθləs] [ˈmeidnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn]
the deathless maidens of the main
这 永生 少女们 的 这 主要的

主线的不朽少女

[roʊz] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ˈθetis; ˈθiː-] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndi] [pleɪn] ,
Rose up , with Thetis , from the windy plain ,
玫瑰 向上 , 和 忒提斯 , 从 这 刮风 清楚的 ,

与忒提斯一起，从风吹拂的平原升起

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ded] [mæn] ['bju:tɪf(ə)l] [ðeɪ] [kraɪd] ,

And	round	the	dead	man	beautiful	they	cried	,
和	圆形的	这	死的	男人	美丽的	他们	哭	,

人们围着英俊的死者哭泣，

[lə'mentɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑ:li] [streɪn]

Lamenting	,	and	with	melancholy	strain
哀叹	,	和	和	忧郁	拉紧

哀叹，带着忧郁的情绪

[ðə; ði] [swi:t] - [vɔɪst] ['mju:zəz, 'mju:zɪz] ['mɔ:rnfəli] [rɪ'plaɪd] .

The	sweet	-	voiced	Muses	mournfully	replied	.
这	甜的	-	配音	缪斯	悲伤地	回复	.

缪斯女神们用甜美的嗓音哀伤地回答道。

[ˌɛksˌɛl'vi:] .

XLV	.
xlv	.

XLV.

[jeɪ] , ['mju:zəz, 'mju:zɪz][ænd; ənd] [si:] - ['meidnz] [sæŋ] [hɪz; ɪz][dɜ:rdʒ] ,

Yea	,	Muses	and	Sea	-	maidens	sang	his	dirge	,
是的	,	缪斯	和	海	-	少女们	唱	他的	挽歌	,

是的，缪斯女神和海之少女们都为他吟唱挽歌。

[ænd; ənd] ['maɪtɪli] [ðə; ði] [tʃænt] [ə'roʊz][ænd; ənd] [ʃrɪl] ,

And	mightily	the	chant	arose	and	shrill	,
和	非常	这	呗	出现	和	尖锐	,

于是，歌声越来越响亮，越来越尖锐。

[ænd; ənd] ['wʌndrəs] ['ekoʊz] ['ænsərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɜ:rdʒ]

And	wondrous	echoes	answer'd	from	the	surge
和	奇妙的	回声	已回答	从	这	涌

而涌动中传来奇妙的回响

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [si:] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli] [hɪl]

Of	the	grey	sea	,	and	from	the	holy	hill
的	这	灰色的	海	,	和	从	这	圣	爬坡道

从灰色的海，以及圣山

[ʌv; əv]['aɪdə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] [ænd; ənd] [tʃɪl]

Of	Ida	;	and	the	heavy	clouds	and	chill
的	艾达	;	和	这	重的	云	和	寒意

伊达；还有厚重的云层和寒冷

[wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] [laɪk] ['mɔ:nəz] , [sæd][ænd; ənd] [sloʊ] ,

Were	gathering	like	mourners	,	sad	and	slow	,
是	采集	喜欢	哀悼者	,	伤心	和	慢的	,

他们像哀悼者一样聚集在一起，悲伤而缓慢。

[ænd; ənd][zju:s; zu:s][dɪd] ['θʌndər] ['maɪtɪli] , [ænd; ənd] [fɪl]

And	Zeus	did	thunder	mightily	,	and	fill
和	宙斯	做过	雷	非常	,	和	充满

宙斯发出雷霆，雷声震天，雷声滔天。

[ðə; ði] [delz] [ænd; ənd] [gleɪdz] [ʌv; əv]['aɪdə] [di:p] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

The	dells	and	glades	of	Ida	deep	with	snow	.
这	戴尔斯	和	林间空地	的	艾达	深的	和	雪	.

艾达山的山谷和林间空地被厚厚的积雪覆盖。

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ] .

XLVI	.
xlvi	.

第四十六章

[naʊ] ['pærɪs][wʌz; wəz][nɑːt]['seɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪm]
Now Paris was not sated with the fame
现在 巴黎 曾是 不是 满足 和 这 名声

然而，巴黎对这种名气并不满足。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd] [trɔɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɑːrtʃəri] ;
And rich reward Troy gave his archery ;
和 富有的 报酬 特洛伊 给予 他的 射箭 ;

特洛伊人因他的箭术而获得了丰厚的奖赏；

[bʌt; bət] [ɔː(r)] [ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi] ['boʊstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm]
But o'er the wine he boasted that the game
但 超过 这 葡萄酒 他 吹嘘 那 这 游戏

但酒酣耳热之际，他却吹嘘说，这场游戏

[ðæt] ['veri] [naɪt] [hiː; hi] [tuː; tə] [wɪn] , [ɔːr] [daɪ] ;
That very night he deem'd to win , or die ;
那 非常 夜晚 他 被认为 到 赢 , 或者 死 ;

就在当晚，他决定要么赢，要么死；

“ [fɔːr; fər] [skers] [ðer; ðər] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['tempɪst] [wɪl] [dɪ'faɪ] ,
“ For scarce their watch the tempest will defy ,
“ 为了 稀少 他们的 手表 这 暴风雨 将要 违抗 ,

“他们只需守候片刻，就能战胜风暴。”

” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ɔːl] - [ʌv; əv] [maɪt] [wiː; wi] [goʊ] ,
” He said , “ and all undream'd of might we go ,
” 他 说 , “ 和 全部 - 的 可能 我们 去 ,

他说：“我们或许会去往所有我们未曾梦想过的地方。”

[ænd; ənd] [fɔːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɑːgaiv] [wer] [ðeɪ] [laɪ] ,
And fall upon the Argives where they lie ,
和 落下 之上 这 阿尔戈斯 在哪里 他们 说谎 ,

袭击躺在地上的阿尔戈斯人，

[ˌʌn'siːn] , [ʌn'hɜːrd] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['saɪlənt] [snoʊ] .
Unseen , unheard , amid the silent snow .
看不见 , 闻所未闻 , 之中 这 沉默的 雪 .

在寂静的雪中，无人看见，无人听见。

” [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
” XLVII .
” xlvii .

“XLVII.

[soʊ] , - [wɪð; wɪθ] [waɪn] , [ænd; ənd] [klæd] [ɪn] ['reɪmənt] [waɪt]
So , flush'd with wine , and clad in raiment white
所以 , - 和 葡萄酒 , 和 覆膜 在 服饰 白色的

于是，他面色红润，身着白色长袍。

[ə'bʌv] [ðer; ðər] [meɪl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['fɒloʊd] [hɪm; ɪm] ,
Above their mail , the young men follow'd him ,
多于 他们的 邮件 , 这 年轻的 男人 跟随 他 ,

年轻人越过他们的邮件，跟在他身后。

[ðer; ðər] [gaɪd] [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [kæmp] - ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,
Their guide a fading camp - fire in the night ,
他们的 指导 一个 褪色 营 - 火 在 这 夜晚 ,

他们的向导是夜里渐渐熄灭的篝火。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːz] ['məʊnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [dɪm] .
And the sea's moaning in the distance dim .
和 这 海域 呻吟 在 这 距离 暗淡 .

远处传来大海微弱的呻吟声。

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['ediɪŋ] [snoʊ] [ðə; ði] [er] [dɪd] [swɪm] ,

And	still	with	eddying	snow	the	air	did	swim	,
和	仍然	和	涡流	雪	这	空气	做过	游泳	,

空气中依然飘荡着飞雪，

[ænd; ənd] ['dɑːrkli] [dɪd] [ðeɪ] [wend] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] ,

And	darkly	did	they	wend	they	knew	not	where	,
和	黑暗	做过	他们	温德	他们	知道	不是	在哪里	,

他们摸黑前行，不知要去往何方。

[waɪt] [ɪn] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [naɪt] : [æn; ən] ['ɑːrmi] [grɪm] ,

White	in	that	cursed	night	:	an	army	grim	,
白色的	在	那	被诅咒的	夜晚	:	一个	军队	严峻	,

那诅咒之夜的白色：一支阴沉的军队，

- - [wɪð; wɪθ] [waɪn] , [ænd; ənd] [blaɪnd] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrlɪŋ, 'hwɜːrlɪŋ] [er] .

'	Wilder'd	with	wine	,	and	blind	with	whirling	air	.
-	-	和	葡萄酒	,	和	瞎的	和	旋转	空气	.

醉酒后，被狂风吹得睁不开眼。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XLVIII	.
xlviii	.

第四十八章

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aʊtkæst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːgaiv] [hoʊst] ,

There	was	an	outcast	in	the	Argive	host	,
那里	曾是	一个	被排斥者	在	这	阿尔吉夫	主持人	,

阿耳戈斯人中有一个被排斥的人。

[wʌn] [ˌfilɔk'tiːtiːz,fi'lɔkti-] ; [huːm] [oʊ'dɪsiəs] - [waɪl] ,

One	Philoctetes	;	whom	Odysseus	'	wile	,
一	菲罗克忒忒斯	;	谁	奥德修斯	-	诡计	,

菲罗克忒忒斯一人；奥德修斯的诡计，

([fɔːr; fər] , [seɪv] [hiː; hi] [hɛlpd] , [ðə; ði] ['liːgə] [ɔːl] [wʌz; wəz] [lɔːst] ,)

(	For	,	save	he	help'd	,	the	Leaguer	all	was	lost	,	)
(	为了	,	节省	他	有帮助	,	这	联赛	全部	曾是	丢失的	,	)

（因为，若非他出手相助，联盟的一切都将付诸东流。）

[druː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ler] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lemniən] [aɪl] .

Drew	from	his	lair	within	the	Lemnian	isle	.
德鲁	从	他的	巢穴	之内	这	莱姆尼期	小岛	.

德鲁从他在莱姆尼亚岛的巢穴中逃脱。

[bʌt; bət] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['lepər] [vaɪl] ,

But	him	the	people	,	as	a	leper	vile	,
但	他	这	人们	,	作为	一个	麻风病人	卑鄙的	,

但人民却视他为卑鄙的麻风病人。

[heitid] , [ænd; ənd] [dreɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [loʊn] [hʌt] [ə'fɑːr] ,

Hated	,	and	drave	to	a	lone	hut	afar	,
憎恨	,	和	德雷夫	到	一个	孤独	小屋	远方	,

被憎恨，并被驱赶到远处一间孤零零的小屋里，

[fɔːr; fər] ['wuːndɪd] [sɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [waɪl]

For	wounded	sore	was	he	,	and	many	a	while
为了	受伤	疮	曾是	他	,	和	许多	一个	尽管

他伤势严重，而且持续了很长时间。

[hɪz; ɪz] [kraɪz] [wʊd] [weɪk] [ðə; ði] [hoʊst] [fɔː'dʌn] [wɪð; wɪθ] [wɔːr] .

His	cries	would	wake	the	host	foredone	with	war	.
他的	哭泣	会	唤醒	这	主持人	预兆	和	战争	.

他的呼喊声会惊醒那些饱受战争蹂躏的人们。

[ˌɛksˌɛl'aɪˈɛks] .

XLIX	**.**
xlix	.

第四十九。

[naʊ] [ˌfilɔk'ti:ti:z,fi'lɔkti-][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:rtʃər] [waɪt] ;

Now	**Philoctetes**	**was**	**an**	**archer**	**wight**	**;**
现在	菲罗克忒忒斯	曾是	一个	射手	怀特岛	;

菲罗克忒忒斯是一位弓箭手；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['kwɪvər] [hæd; həd][hi:; hi]['lɪt(ə)l] [stɔ:r]

But	**in**	**his**	**quiver**	**had**	**he**	**little**	**store**
但	在	他的	颤动	有	他	小的	店铺

但他箭筒里几乎没什么东西。

[ʌv; əv]['ærəus] - [wɪð; wɪθ] [brɑ:nz] , [ænd; ənd] - [braɪt] ;

Of	**arrows**	**tipp'd**	**with**	**bronze**	**,**	**and**	**feather'd**	**bright**	**;**
的	箭头	-	和	青铜	,	和	-	明亮的	;

箭矢箭尖镶嵌青铜，箭羽闪亮；

[neɪ] , [hɪz; ɪz][wɜ:r; wər] [blu:] [wɪð; wɪθ] [moʊld] , [ænd; ənd] ['fretɪd] [ɔ:(r)]

Nay	**,**	**his**	**were**	**blue**	**with**	**mould**	**,**	**and**	**fretted**	**o'er**
不	,	他的	是	蓝色的	和	模具	,	和	有格纹的	超过

不，他的都发青了，而且布满了霉斑。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [spel] [mə'læmpəs] [rɔ:t] [ʌv; əv] [jɔ:r] ,

With	**many**	**a**	**spell**	**Melampus**	**wrought**	**of**	**yore**	**,**
和	许多	一个	拼写	梅兰普斯	锻	的	昔时	,

梅兰普斯过去施展的许多魔法，

['sɪŋɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][tæsk][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [beɪn] ;

Singing	**above**	**his**	**task**	**a**	**song**	**of**	**bane**	**;**
歌唱	多于	他的	任务	一个	歌曲	的	祸根	;

在他的任务之上，唱着一首充满灾祸的歌；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɛnˌtɔrz] [gɔ:r] ,

And	**they**	**were**	**venom'd**	**with**	**the**	**Centaur's**	**gore**	**,**
和	他们	是	-	和	这	半人马的	血块	,

他们身上沾满了半人马的血腥毒液。

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] [boʊnz] [ʌv; əv] [men] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [sleɪn] .

And	**tipp'd**	**with**	**bones**	**of**	**men**	**a**	**long**	**while**	**slain**	**.**
和	-	和	骨头	的	男人	一个	长的	尽管	被杀	.

并用很久以前被杀害的人的骨头装饰。

[el] .

L	**.**
L	.

L.

[ðɪs] [retʃ] [fɔ:r; fər] ['veri] [peɪn] [maɪt] ['seldəm] [sli:p] ,

This	**wretch**	**for**	**very**	**pain**	**might**	**seldom**	**sleep**	**,**
这	可怜虫	为了	非常	疼痛	可能	很少	睡觉	,

这个痛苦不堪的人可能很少能睡着。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [slept] [nɑ:t] : [ɪn][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [blæst]

And	**that**	**night**	**slept**	**not**	**:**	**in**	**the**	**moaning**	**blast**
和	那	夜晚	睡着了	不是	:	在	这	呻吟	爆炸

那夜他彻夜未眠：在哀鸣的狂风中

[hi:; hi] [ðə; ði] [ded] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hʌt] [dɪd] [kri:p] ,

He	**deem'd**	**the**	**dead**	**about**	**his**	**hut**	**did**	**creep**	**,**
他	被认为	这	死的	关于	他的	小屋	做过	潜行者	,

他认为小屋周围的死者确实在爬行。

[ænd; ənd] ['saɪləntli] [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [kæst]

And	silently	he	rose	,	and	round	him	cast
和	默默	他	玫瑰	,	和	圆形的	他	投掷

他默默地站起身，周围投下阴影。

[hɪz; ɪz] ['reɪmənt] [faʊl] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [hiː; hi] [pæst] ,

His	raiment	foul	,	and	from	the	door	he	pass'd	,
他的	服饰	犯规	,	和	从	这	门	他	通过	,

他衣衫褴褛，从门口走了出去。

[ænd; ənd] - ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] ['suːθli] [hɜːrd]

And	peer'd	into	the	night	,	and	soothly	heard
和	-	进入	这	夜晚	,	和	舒缓地	听到

凝视着夜色，轻轻地听着

[ə; eɪ] [wɪspɚːd] [vɔɪs] ; [ðen] - [hɪz; ɪz] ['ærəus] [fæst]

A	whisper'd	voice	;	then	gripp'd	his	arrows	fast
一个	低声说道	嗓音	;	然后	-	他的	箭头	快速地

一声低语；然后迅速握紧箭矢

[ænd; ənd] [strʌŋ] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ] ['bɪtər] [wɜːrd] :

And	strung	his	bow	,	and	cried	a	bitter	word	:
和	串	他的	弓	,	和	哭	一个	苦的	单词	:

他搭上弓，痛哭流涕地说：

[liː] .

LI	.
李	.

李。

“ [ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] [goʊst] [wɪð; wɪθ] [wɔːr] ['aʊtwɔːrn] ,

“	Art	thou	a	gibbering	ghost	with	war	outworn	,
“	艺术	你	一个	胡言乱语	鬼	和	战争	过时的	,

“你难道是一个饱经战火、语无伦次的幽灵吗？”

[ænd; ənd] [ðaɪ] [feɪnt] [laɪf] [ɪn] ['heɪdiːz] [nɑːt] [bɪ'gʌn] ?

And	thy	faint	life	in	Hades	not	begun	?
和	你的	头晕的	生活	在	哈迪斯	不是	开始	?

而你在冥府的渺小生命，尚未开始?

[ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] - [maɪ] [griːf] [ɪn] [skɔːrn] ,

Art	thou	a	man	that	holdst	my	grief	in	scorn	,
艺术	你	一个	男人	那	-	我的	悲伤	在	轻蔑	,

你难道是一个轻蔑我悲伤的人吗?

[ænd; ənd] [jet] [dʌst] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [sʌn] ?

And	yet	dost	live	,	and	look	upon	the	sun	?
和	然而	朋友	居住	,	和	看	之上	这	太阳	?

然而，你依然活着，还能看到太阳吗?

[ɪf] [mæn] , — [mɪ'θɪŋks] [ðaɪ] ['plez(ə)nt] [deɪz] [ɑːr; ər] [dʌn] ,

If	man	,	—	methinks	thy	pleasant	days	are	done	,
如果	男人	,	—	我觉得	你的	令人愉快的	天	是	完毕	,

如果人啊，——我想你美好的日子已经结束了，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [raɪð] [ɪn] ['tɔːrment] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [maɪn] ;

And	thou	shalt	writhe	in	torment	worse	than	mine	;
和	你	应	翻腾	在	折磨	更糟	比	矿	;

你将遭受比我更甚的痛苦；

[ɪf] [goʊst] , — [nuː] [peɪn] [ɪn] ['heɪdiːz] [hæst] [ðaʊ] [wʌn] ,

If	ghost	,	—	new	pain	in	Hades	hast	thou	won	,
如果	鬼	,	—	新的	疼痛	在	哈迪斯	哈斯特	你	韩元	,

如果幽灵啊，——你在冥界赢得了新的痛苦，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [woʊ] [ʃælt] ['ʃʊrli] [paɪn] .

And	there	with	double	woe	shalt	surely	pine	.
和	那里	和	双倍的	悲哀	应	一定	松树	.

在那里，他必将承受双倍的悲痛。

" [liː] .

"	LII	.
"	lii	.

“LII.

[hiː; hi] [speɪk] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [ʃæft]

He	spake	,	and	drew	the	string	,	and	sent	a	shaft
他	说	,	和	画	这	细绳	,	和	发送	一个	轴

他开口说话，拉动弓弦，射出一箭。

[æt; ət] ['ventʃər] [θruː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] ,

At	venture	through	the	midnight	and	the	snow	,
在	风险投资	通过	这	午夜	和	这	雪	,

冒险穿越午夜和雪地，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] - , [ðen] [hiː; hi] [læfd]

A	little	while	he	listen'd	,	then	he	laugh'd
一个	小的	尽管	他	-	,	然后	他	笑了

他听了一会儿，然后笑了。

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [læf] [ænd; ənd] [loʊ] ;

Within	himself	,	a	dreadful	laugh	and	low	;
之内	他自己	,	一个	可怕	笑	和	低的	;

他内心发出可怕的笑声和低沉的声音；

[fɔːr; fər]['oʊvər] [wel] [ðə; ði] ['ænsər] [dɪd][hiː; hi] [noʊ]

For	over	well	the	answer	did	he	know
为了	超过	出色地	这	回答	做过	他	知道

他是否知道答案?

[ðæt] ['mɪdnaɪt] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] [kraɪ]

That	midnight	gave	his	message	,	the	sharp	cry
那	午夜	给予	他的	信息	,	这	锋利的	哭

那午夜传来他的讯息，一声尖锐的哭喊

[ænd; ənd] ['ɑːrmər] ['rætlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːlən] [foʊ]

And	armour	rattling	on	a	fallen	foe
和	盔甲	嘎嘎作响	在	一个	倒下	敌人

倒下的敌人身上发出嘎嘎作响的盔甲声

[ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][daɪ] .

That	now	was	learning	what	it	is	to	die	.
那	现在	曾是	学习	什么	它	是	到	死	.

那才是真正体会死亡的意义。

[liː] .

LIII	.
liii	.

第五十三章

[ðen] [ˌfilɔk'tiːtiːz,fi'lɔkti-] [krɔld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][den]

Then	Philoctetes	crawl'd	into	his	den
然后	菲罗克忒忒斯	爬行	进入	他的	丹

然后菲罗克忒忒斯爬进了他的洞穴

[ænd; ənd] - [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld] ,

And	hugg'd	himself	against	the	bitter	cold	,
和	-	他自己	反对	这	苦的	寒冷的	,

他紧紧抱住自己，抵御着刺骨的寒冷。

[waɪl] [raʊnd] [ðer; ðər] ['liːdər] [keɪm] [ðə; ði]['troʊdʒən] [men]
While round their leader came the Trojan men
尽管 圆形的 他们的 领导者 来了 这 特洛伊木马 男人

特洛伊人围着他们的首领走了过来。

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [wuːnd] , [ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm] [ɔː(r)] [ðə; ði][woʊld] ,
And bound his wound , and bare him o'er the wold ,
和 边界 他的 伤口 , 和 裸 他 超过 这 沃尔德 ,

于是包扎了他的伤口，背着他翻过荒野。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['ɪliˌɒs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][goʊld]
Back to the lights of Ilios ; but the gold
后退 到 这 灯 的 伊利奥斯 ; 但 这 金子

回到伊利奥斯的灯光下；但黄金

[ʌv; əv] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [waɪt] ,
Of Dawn was breaking on the mountains white ,
的 黎明 曾是 打破 在 这 山脉 白色的 ,

黎明破晓，群山一片雪白。

[ɔːr] [er] [ðeɪ] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdɪd] [foʊld] ,
Or ere they won within the guarded fold ,
或者 埃雷 他们 韩元 之内 这 守卫 折叠 ,

或者说，在他们于戒备森严的阵营中获胜之前，

[lɔːŋ] - - [ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] .
Long ' wilder'd in the tempest and the night .
长的 - - 在 这 暴风雨 和 这 夜晚 .

在暴风雨和黑夜中长久地"狂野"过。

['lɪv] .
LIV .
生活 .

LIV。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːt] ,
And through the gate , and through the silent street ,
和 通过 这 门 , 和 通过 这 沉默的 街道 ,

穿过大门，穿过寂静的街道，

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] [wer] [men] [drɛmd] [ʌv; əv][wɔːr][noʊ] [mɔːr] ,
And houses where men dream'd of war no more ,
和 房屋 在哪里 男人 梦见 的 战争 不 更多的 ,

以及那些男人们不再梦见战争的房屋，

[ðə; ði] ['berərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɪri] [fiːt] ,
The bearers wander'd with their weary feet ,
这 持有者 漫游 和 他们的 厌倦 脚 ,

搬运工们拖着疲惫的双脚蹒跚而行，

[ænd; ənd]['pærɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] - - [haʊs] [ðeɪ] [bɔːr] .
And Paris to his high - roof'd house they bore .
和 巴黎 到 他的 高的 - - 房子 他们 钻孔 .

他们把帕里斯带到了他那高顶房子里。

[bʌt; bət] ['veɪnli] ['liːtʃɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wuːnd] [dɪd] [pɔːr] ,
But vainly leeches on his wound did pore ,
但 徒劳地 水蛭 在 他的 伤口 做过 孔隙 ,

但是，徒劳地用蛭水蛭吸吮他的伤口，

[ænd; ənd] [veɪn] [wʌz; wəz]['ɑːgaiv] ['hɛlɪnz] ['mædʒɪk] [sɔːŋ] ,
And vain was Argive Helen's magic song ,
和 徒劳 曾是 阿尔吉夫 海伦的 魔法 歌曲 ,

阿尔戈斯海伦的魔歌终究徒劳无功。

[ɑː] , [veɪn] [hɜːr; hər] ['hiːlɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [lɔːr] ,

Ah	,	vain	her	healing	hands	,	and	all	her	lore	,
啊	,	徒劳	她	康复	双手	,	和	全部	她	知识	,

啊，她那双治愈的双手，以及她所有的学问，都徒劳无功了。

[tuː; tə] [help] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [rɔːt] [hɜːr; hər] ['endləs] [rɔːŋ] .

To	help	the	life	that	wrought	her	endless	wrong	.
到	帮助	这	生活	那	锻	她	无尽的	错误的	.

为了帮助那个给她带来无尽苦难的生活。

[ˌɛl'viː] .

LV	.
LV	.

LV。

[sloʊ] [pæst] [ðə; ði] - ['aʊərz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪ]

Slow	pass'd	the	fever'd	hours	,	until	the	grey
慢的	通过	这	-	小时	,	直到	这	灰色的

发烧的时光缓慢流逝，直到灰蒙蒙的

[koʊld] [laɪt] [wʌz; wəz] ['peɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌlən] [gloʊ]

Cold	light	was	paling	,	and	a	sullen	glow
寒冷的	光	曾是	苍白	,	和	一个	忧郁	辉光

冷光渐渐黯淡，笼罩着一层阴郁的光芒。

[ʌv; əv] ['lɪvɪd] ['jeloʊ] [kraʊnd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,

Of	livid	yellow	crown'd	the	dying	day	,
的	铁青	黄色的	加冕	这	垂死	天	,

垂暮之日，一片苍白的黄色笼罩着大地。

[ænd; ənd] [bruːdid] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l] [snoʊ] .

And	brooded	on	the	wastes	of	mournful	snow	.
和	沉思	在	这	废物	的	悲哀	雪	.

沉思于一片哀伤的雪原之上。

[ðen] ['pærɪs] [wɪspɝːd] ['feɪntli] , “ [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ]

Then	Paris	whisper'd	faintly	,	“	I	must	go
然后	巴黎	低声说道	淡淡的	,	“	我	必须	去

然后，帕里斯轻声低语道：“我必须走了。”

[ænd; ənd] [feɪs] [ðæt] [waɪld] [wʊd] - ['meɪd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ;

And	face	that	wild	wood	-	maiden	of	the	hill	;
和	脸	那	荒野	木头	-	少女	的	这	爬坡道	;

面对山丘上那野性十足的林中少女；

[fɔːr; fər] [nʌn] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [wɪn] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'θroʊ]

For	none	but	she	can	win	from	overthrow
为了	没有任何	但	她	能	赢	从	推翻

只有她才能从推翻中获胜。

[trɔɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [maɪn] [ðæt] [gɑːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

Troy's	life	,	and	mine	that	guards	it	,	if	she	will	.
特洛伊的	生活	,	和	矿	那	守卫	它	,	如果	她	将要	.

特洛伊的生命，以及守护着它的我的生命，如果她愿意的话。

” [ˌɛl'viː'aɪ] .

”	LVI	.
”	lvi	.

“LVI。

[soʊ] [θruː] [ðə; ði] [dʌm] [waɪt] [medəuz] , [diːp] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

So	through	the	dumb	white	meadows	,	deep	with	snow	,
所以	通过	这	哑的	白色的	草地	,	深的	和	雪	,

于是，穿过白雪皑皑、寂静无声的草地，

[ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['pælət] ['ʃraʊdɪd] [waɪt] ,
They bore him on a pallet shrouded white ,
他们 钻孔 他 在 一个 托盘 被遮蔽的 白色的 ,

他们把他抬到一块盖着白色布幔的托盘上，

[ænd; ənd] [sɔːr] [ðeɪ] ['dredɪd] [lest] [æn; ən] - [foʊ]
And sore they dreaded lest an ambush'd foe
和 疮 他们 令人恐惧的 免得 一个 - 敌人

他们非常害怕遭到伏击。

[ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [moʊn] , [ɔːr][mɑːrk][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [laɪt]
Should hear him moan , or mark the moving light
应该 听到 他 呻吟 , 或者 标记 这 移动 光

应该能听到他的呻吟，或者注意到移动的光

[ðæt] [weɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;
That waved before their footsteps in the night ;
那 挥手 前 他们的 脚步声 在 这 夜晚 ;

夜色中，它在他们脚步前摇曳；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðeɪ] - [wen] ['aɪdəz] [niːz] [wɜːr; wər] [wʌn] ,
And much they joy'd when Ida's knees were won ,
和 很多 他们 - 什么时候 艾达的 膝盖 是 韩元 ,

当艾达的膝盖被制服时，他们欣喜若狂。

[ænd; ənd] - [niːθ] [ðə; ði] [paɪnz] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['ʌplənd] [haɪt] ,
And ' neath the pines upon an upland height ,
和 - 下方 这 松树 之上 一个 高地 高度 ,

在高地上的松树下，

[ðeɪ] [wɑːtʃdt] [ðə; ði] [stɑːr] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] .
They watch'd the star that heraldeth the sun .
他们 观看 这 星星 那 先驱 这 太阳 .

他们注视着那颗预示太阳升起的星辰。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
LVII .
lvii .

第五十七章

[fɔːr; fər] ['ʌndər] ['woʊv(ə)n] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] ,
For under woven branches of the pine ,
为了 在下面 编织 分支 的 这 松树 ,

在松树交错的枝条下，

[ðə; ði] [sɔːft] [draɪ] ['niːdlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːrpɪt] [spred] ,
The soft dry needles like a carpet spread ,
这 柔软的 干燥 针 喜欢 一个 地毯 传播 ,

柔软干燥的针叶像地毯一样铺开，

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] [baʊz] [dɪd] [ʃaɪn]
And high above the arching boughs did shine
和 高的 多于 这 拱形 树枝 做过 闪耀

高高的枝桠上方闪耀着光芒

[ɪn] ['frɔːsti] [fret] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [ðæt] [ðə; ði] [red]
In frosty fret of silver , that the red
在 霜冻 烦恼 的 银 , 那 这 红色的

在银色的霜状花纹中，那红色

[nuː] [dɑːn] ['faɪərd]['ɪntuː][goʊld] - [wɜːrk] [ˌoʊvər'hed] :
New dawn fired into gold - work overhead :
新的 黎明 被解雇 进入 金子 - 工作 开销 :

新黎明的曙光映照在头顶的金饰上：

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [veɪl] [wer] ['pærɪs][ɔ:ft][hæd; həd] [bɪn]
Within that vale where Paris oft had been
之内 那 谷 在哪里 巴黎 经常 有 到过

在巴黎曾经经常居住的那个山谷里

[wɪð; wɪθ] [fer] - , [er] [ðə; ði] [hɪlz] [hi:; hi] [fled]
With fair Œnone , ere the hills he fled
和 公平的 - , 埃雷 这 丘陵 他 逃亡

与美丽的Œnone，在他逃离山丘之前

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['sɪnfl] ['lʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwi:n] .
To be the sinful lover of a Queen .
到 是 这 罪恶的 情人 的 一个 女王 .

成为女王的罪恶情人。

[ˌɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
LVIII .
第五十八章 .

第五十八章

[nɑ:t] [hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] - : “ [neɪ] , [nɑ:t] [hɪr] ,
Not here they found Œnone : “ Nay , not here ,
不是 这里 他们 成立 - : ” 不 , 不是 这里 ,

他们在这里没有找到Œnone：“不，不是在这里，

” [sed] ['pærɪs] , [feɪnt] [ænd; ənd] [loʊ] , “ [ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi][bi:; bi] [faʊnd] ;
” Said Paris , faint and low , “ shall she be found ;
” 说 巴黎 , 头晕的 和 低的 , ” 将 她 是 成立 ;

帕里斯虚弱地低声说道：“她会被找到吗？”

[neɪ] , [ber] [ˌem 'i:][ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [wer] [ðə; ði] [drɪr]
Nay , bear me up the mountain , where the drear
不 , 熊 我 向上 这 山 , 在哪里 这 凄凉

不，带我上山，那里荒凉的

['waɪndz] [wɔ:k] [fɔ:r; fər] ['evər] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [graʊnd] .
Winds walk for ever on a haunted ground .
风 走 为了 曾经 在 一个 闹鬼的 地面 .

风永远徘徊在闹鬼的土地上。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['saɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [saʊnd] ;
Methinks I hear her sighing in their sound ;
我觉得 我 听到 她 叹息 在 他们的 声音 ;

我感觉我从他们的声音中听出了她的叹息；

[ɔ:r][sʌm; səm][gɑ:d] [kɔ:lz] [ˌem 'i:][ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .
Or some God calls me there , a dying man .
或者 一些 上帝 呼叫 我 那里 , 一个 垂死 男人 .

或许是某个神在召唤我，一个垂死之人。

[pər'tʃæns] [maɪ] ['leɪtɪst] ['dʒɜ:rniɪŋ] [ɪz] [baʊnd]
Perchance my latest journeying is bound
或许 我的 最新的 旅程 是 边界

或许我最近的旅程注定要.....

[bæk] [wer] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [bɪ'gæn] .
Back where the sorrow of my life began .
后退 在哪里 这 悲哀 的 我的 生活 开始 .

回到了我人生悲痛开始的地方。

” [lɪks] .
” LIX .
” 利克斯 .

“LIX。

[ðeɪ] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪɪst; 'haɪəst] [glen]
They reach'd the gateway of that highest glen
他们 已达到 这 网关 的 那 最高 格伦

他们到达了那最高峡谷的入口。

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] , [wʌndrɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [end] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ;
And halted , wond'ring what the end should be ;
和 停止 , 好奇 什么 这 结尾 应该 是 ;

于是停了下来，想知道结局应该是什么；

[bʌt; bət] ['pærɪs] [wɪspɚːd] ['helən] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [men]
But Paris whisper'd Helen , while his men
但 巴黎 低声说道 海伦 , 尽管 他的 男人

但帕里斯低声念叨着海伦，而他的手下……

[fel] [bæk] : “ [hɪr] [dʒʌdʒd] [aɪ] [gɔdz] , [hɪr] [ʃælt] [ðaʊ] [siː]
Fell back : “ Here judged I Gods , here shalt thou see
费尔 后退 : “ 这里 评判 我 神 , 这里 应 你 看

退后：“我在此审判诸神，你也将在此看见

[wʌt] ['dʒʌdʒmənt] [maɪn] [oʊld] [lʌv] [wɪl] [pæs] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
What judgment mine old love will pass on me .
什么 判断 矿 老的 爱 将要 经过 在 我 .

我的旧爱会如何评判我?

[bʌt; bət] [haɪd] [ðiː] [hɪr] ; [ðaʊ] [suːn] [ðə; ði] [end] [ʃælt] [noʊ] ,
But hide thee here ; thou soon the end shalt know ,
但 隐藏 你 这里 ; 你 很快 这 结尾 应 知道 ,

但你最好躲藏在这里；你很快就会知道结局。

['weðər] [ðə; ði] [gɔdz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wɪl] [set] [ðiː] [friː]
Whether the Gods at length will set thee free
无论 这 神 在 长度 将要 放 你 自由的

诸神最终是否会释放你

[frʌm; frəm] [ðæt] [oʊld] [net] [ðeɪ] [woʊv] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
From that old net they wove so long ago .
从 那 老的 网 他们 编织 所以 长的 前 .

用他们很久以前织的那张旧网。

” [ˌɛl'ɛks] .
” LX .
” LX .

“LX。

[ɑː] , [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [snəuz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] ,
Ah , there with wide snows round her like a pall ,
啊 , 那里 和 宽的 雪 圆形的 她 喜欢 一个 灵柩 ,

啊，她周围被厚厚的积雪包围着，像一层厚厚的帷幔。

- [kraʊtʃd] [ɪn] ['seɪbl] [roʊbz] ; [æz; əz] [stɪl]
Œnone crouch'd in sable robes ; as still
- 蹲着 在 黑貂 长袍 ; 作为 仍然

没有人身穿黑色长袍蜷缩着；仍然

[æz; əz] ['wɪntər] ['bruːdɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌmɚz] [fɔːl] ,
As Winter brooding o'er the Summer's fall ,
作为 冬天 沉思 超过 这 夏季 落下 ,

如同冬日阴云笼罩着夏日的凋零，

[ɔːr] ['naiəubi] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['hɔːntɪd] [hɪl] ,
Or Niobe upon her haunted hill ,
或者 尼俄柏 之上 她 闹鬼的 爬坡道 ,

或者尼俄柏在她那闹鬼的山丘上，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [stoʊn] [baɪ] [griːf] , [wer] [tʃɪl]
A woman changed to stone by grief , where chill
一个 女士 已更改 到 石头 经过 悲伤 , 在哪里 寒意

一位女子因悲伤而化为石头，身处寒意之中。

[ðə; ði] [reɪn] - [drɑːps] [fɔːl] [laɪk] [terz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [saɪz] :
The rain - drops fall like tears , and the wind sighs :
这 雨 - 滴 落下 喜欢 眼泪 , 和 这 风 叹息 :

雨滴如泪般落下，风发出叹息：

[ænd; ənd] ['pærɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['dedli] [wɪl]
And Paris deem'd he saw a deadly will
和 巴黎 被认为 他 锯 一个 致命 将要

帕里斯认为他看到了致命的意志

[ˌʌn'muːvd] [ɪn] [waɪld] - ['froʊz(ə)n] [aɪz] .
Unmoved in wild Œnone's frozen eyes .
不动 在 荒野 - 冷冻 眼睛 .

面对荒野中无人冰冷的目光，他毫无反应。

[lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] .
LXI .
lxi .

LXI。

“ [neɪ] , [prer] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [veɪn] [æz; əz] [prer] [tuː; tə] [feɪt] ,
“ Nay , prayer to her were vain as prayer to Fate ,
“ 不 , 祷告 到 她 是 徒劳 作为 祷告 到 命运 ,

“不，向她祈祷是徒劳的，就像向命运祈祷一样。”

” [hiː; hi] - , ['ɔːlmoʊst] [glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ,
” He murmur'd , almost glad that it was so ,
” 他 - , 几乎 高兴的 那 它 曾是 所以 ,

他低声说道，几乎是庆幸事情如此发展。

[laɪk] [sʌm; səm] [sɪk] [mæn] [ðæt] [niːd] [noʊ] [lɔːŋgər] [weɪt] ,
Like some sick man that need no longer wait ,
喜欢 一些 生病的 男人 那 需要 不 更长 等待 ,

就像一个无需再等待的病人，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [peɪn] ['lʌlz] [æz; əz] [deθ] [drɔːz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [woʊ] .
But his pain lulls as Death draws near his woe .
但 他的 疼痛 平静 作为 死亡 平局 靠近 他的 悲哀 .

但随着死神临近，他的痛苦也渐渐平息。

[ænd; ənd] ['pærɪs] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [men] , [ænd; ənd] [sloʊ]
And Paris beckon'd to his men , and slow
和 巴黎 - 到 他的 男人 , 和 慢的

巴黎向他的部下招手，然后慢慢地

[ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [pleɪs] ,
They bore him dying from that fatal place ,
他们 钻孔 他 垂死 从 那 致命的 地方 ,

他们把他从那个致命的地方抬了出来，当时他已经奄奄一息。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [noʊ]
And did not turn again , and did not know
和 做过 不是 转动 再次 , 和 做过 不是 知道

他没有再回头，也不知道

[ðə; ði] [sɔːft] [rɪ'pentəns] [ɑːn] - [feɪs] .
The soft repentance on Œnone's face .
这 柔软的 悔改 在 - 脸 .

Œnone脸上流露出淡淡的悔意。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .

LXII	**.**
lxii	.

六十二。

[bʌt; bət]['pærɪs] [speɪk] [tuː; tə] ['helən] : “ [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

But	**Paris**	**spake**	**to**	**Helen**	**:**	**“**	**Long**	**ago**	**,**
但	巴黎	说	到	海伦	:	“	长的	前	,

但帕里斯对海伦说：“很久以前，

[dɪr] , [wiː; wi][wɜːr; wər][glæd] , [huː] ['nevər] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Dear	**,**	**we**	**were**	**glad**	**,**	**who**	**never**	**more**	**shall**	**be**
亲爱的	,	我们	是	高兴的	,	WHO	绝不	更多的	将	是

亲爱的，我们很高兴，谁将不再是

[tə'geðər] , [wer] [ðə; ðiː] [west] ['waɪndz] ['feɪntər] [bloʊ]

Together	**,**	**where**	**the**	**west**	**winds**	**fainter**	**blow**
一起	,	在哪里	这	西方	风	较暗	吹

一起，在西风渐弱的地方

[raʊnd] [ðæt] [ɪ'liːʒən] ['aɪlənd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [siː] ,

Round	**that**	**Elysian**	**island**	**of**	**the**	**sea**	**,**
圆形的	那	极乐世界	岛	的	这	海	,

环绕着那座海上极乐岛，

[wer] [zjuːs; zuːs][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] [deɪz] [ʃæl; ʃəl] [set] [ðiː] [friː] .

Where	**Zeus**	**from**	**evil**	**days**	**shall**	**set**	**thee**	**free**	**.**
在哪里	宙斯	从	邪恶的	天	将	放	你	自由的	.

宙斯将使你脱离邪恶的日子。

[neɪ] , [kɪs] [ˌem 'iː] [wʌns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪri] [waɪl] ,

Nay	**,**	**kiss**	**me**	**once**	**,**	**it**	**is**	**a**	**weary**	**while**	**,**
不	,	吻	我	一次	,	它	是	一个	厌倦	尽管	,

不，吻我一下吧，这段时间太漫长了。

[ten] ['wɪri] ['jɪrz] [sɪns] [ðaʊ] [hæst] [smaɪld] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

Ten	**weary**	**years**	**since**	**thou**	**hast**	**smiled**	**on**	**me**	**,**
十	厌倦	年	自从	你	哈斯特	微笑	在	我	,

自从你上次对我微笑，已经过去了漫长的十年。

[bʌt; bət] , ['helən] , [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊld] [smaɪl] !

But	**,**	**Helen**	**,**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**,**	**with**	**thine**	**old**	**smile**	**!**
但	,	海伦	,	说	好的	-	再见	,	和	你的	老的	微笑	!

但是，海伦，请带着你昔日的微笑说再见吧！

” [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .

”	**LXIII**	**.**
”	六十三	.

“LXIII.

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðiː] ['daɪɪŋ] ['sʌnset] [θruː] [ðə; ðiː] [reɪn]

And	**as**	**the**	**dying**	**sunset**	**through**	**the**	**rain**
和	作为	这	垂死	日落	通过	这	雨

夕阳透过雨幕渐渐消逝。

[wɪl] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ]['roʊzi] [gloʊ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [haɪt] ,

Will	**flush**	**with**	**rosy**	**glow**	**a**	**mountain**	**height**	**,**
将要	冲洗	和	红润	辉光	一个	山	高度	,

会像山峰一样泛起红晕，

['iːv(ə)n][soʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [læst] [smaɪl] , [ə; eɪ] [blʌʃ] [ə'gen]

Even	**so**	**,**	**at**	**his**	**last**	**smile**	**,**	**a**	**blush**	**again**
甚至	所以	,	在	他的	最后的	微笑	,	一个	脸红	再次

即便如此，在他最后的微笑中，又泛起了一抹红晕。

[pæst] ['oʊvər] ['hɛlɪnz] [feɪs] , [soʊ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [waɪt] ;

Pass'd	over	Helen's	face	,	so	changed	and	white	;
通过	超过	海伦的	脸	，	所以	已更改	和	白色的	；

掠过海伦的脸庞，她变得如此苍白；

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [hɪz; ɪz] [læst] [dɪ'laɪt] ,

And	through	her	tears	she	smiled	,	his	last	delight	,
和	通过	她	眼泪	她	微笑	，	他的	最后的	喜	，

她含着泪笑了，这是他最后的喜悦。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [laɪf] [hiː; hi] [nuː] , [fɔːr; fər] [greɪ]

The	last	of	pleasant	life	he	knew	,	for	grey
这	最后的	的	令人愉快的	生活	他	知道	，	为了	灰色的

他所知的最后一段美好时光，都因为灰色而结束了。

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [gæðɚd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt]

The	veil	of	darkness	gather'd	,	and	the	night
这	面纱	的	黑暗	聚集	，	和	这	夜晚

黑暗的面纱渐渐笼罩大地，夜幕降临。

[kloʊzd] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['pærɪs] [pæst] [ə'weɪ] .

Closed	o'er	his	head	,	and	Paris	pass'd	away	.
关闭	超过	他的	头	，	和	巴黎	通过	离开	.

大门在他头上合拢，帕里斯就此离世。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .

LXIV	.
lxiv	.

第六十四章

[ðen] [fɔːr; fər] [wʌn] ['aʊər] [ɪn] ['hɛlɪnz] [hɑːrt] [ˌɑːr 'iː] - [bɔːrn] ,

Then	for	one	hour	in	Helen's	heart	re	-	born	,
然后	为了	一	小时	在	海伦的	心	关于	-	出生	，

然后，在海伦的心中重生了一个小时，

[ə'woʊk] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [oʊld] ,

Awoke	the	fatal	love	that	was	of	old	,
醒来	这	致命的	爱	那	曾是	的	老的	，

唤醒了那段尘封已久的致命爱情。

[er] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [tʃiːks] ['aʊtwɔːrn] ,

Ere	she	knew	all	,	and	the	cold	cheeks	outworn	,
埃雷	她	知道	全部	，	和	这	寒冷的	脸颊	过时的	，

在她知晓一切之前，在她冰冷的脸颊变得苍老之前，

[ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] ['weɪstɪd] [goʊld] ,

She	kiss'd	,	she	kiss'd	the	hair	of	wasted	gold	,
她	亲吻	，	她	亲吻	这	头发	的	浪费	金子	，

她吻了，她吻了那褪色的金发，

[ðə; ði] [hændz] [ðæt] [nɛə] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'foʊld] ;

The	hands	that	ne'er	her	body	should	enfold	;
这	双手	那	从未	她	身体	应该	拥抱	；

那双手，她的身体永远不应该拥抱它；

[ðen] [sloʊ] [ʃiː; ʃi] ['fɒloʊd] [wer] [ðə; ði] ['berərz] [led] ,

Then	slow	she	follow'd	where	the	bearers	led	,
然后	慢的	她	跟随	在哪里	这	持有者	引领	，

然后她缓缓地跟在抬轿人身后，

['fɒloʊd] [ded] ['pærɪs] [θruː] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [woʊld]

Follow'd	dead	Paris	through	the	frozen	wold
跟随	死的	巴黎	通过	这	冷冻	沃尔德

跟随死去的帕丽斯穿过冰封的世界

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wer] [ɔːl] [men] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [ded] .

Back	to	the	town	where	all	men	wish'd	her	dead	.
后退	到	这	镇	在哪里	全部	男人	希望	她	死的	.

回到那个所有男人都希望她死的城镇。

[ˌɛlˈɛksˈviː] .

LXV	.
六十五	.

六十五。

[pərˈtʃæns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ðɪs] !

Perchance	it	was	a	sin	,	I	know	not	,	this	!
或许	它	曾是	一个	罪	,	我	知道	不是	,	这	!

也许这是一种罪过，我不知道!

[hauˈeə] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] ,

Howe'er	it	be	,	she	had	a	woman's	heart	,
然而	它	是	,	她	有	一个	女性的	心	,

然而，她有一颗女人的心。

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kɪs] ,

And	not	without	a	tear	,	without	a	kiss	,
和	不是	没有	一个	撕	,	没有	一个	吻	,

不时会有泪水，不时会有吻。

[wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [nuː] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][smɑːrt] ,

Without	some	strange	new	birth	of	the	old	smart	,
没有	一些	奇怪的	新的	出生	的	这	老的	聪明的	,

如果没有旧智慧的某种奇异新生，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːf] [deɪz] [kʊd; kəd][pɑːrt]

From	her	old	love	of	the	brief	days	could	part
从	她	老的	爱	的	这	简短的	天	可以	部分

她与昔日挚爱的短暂时光终将分离

[fɔːr; fər]['evər] ; [ðoʊ] [ðə; ði] [ded] [miːt] , [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ]

For	ever	;	though	the	dead	meet	,	ne'er	shall	they
为了	曾经	;	尽管	这	死的	见面	,	从未	将	他们

永远；即便死者重聚，他们也永不相见。

[miːt] , [ænd; ənd][biː; bi][glæd][baɪ] [ˌæfrəˈdaɪtiːz] [ɑːrt] ,

Meet	,	and	be	glad	by	Aphrodite's	art	,
见面	,	和	是	高兴的	经过	阿芙洛狄忒的	艺术	,

来欣赏阿芙洛狄忒的艺术吧，你会感到无比欣喜。

[huːz] [soʊlz] [hæv; həv] [iːtʃ] [ɪts] ['sevrəl] [wei] .

Whose	souls	have	wander'd	each	its	several	way	.
谁	灵魂	有	漫游	每个	它是	一些	方式	.

他们的灵魂各自游荡，走上了不同的道路。

[lksˈvaɪ] .

LXVI	.
六十六	.

第六十六章

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [kʌm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ɑːn][ə; eɪ]['paɪər]

And	now	was	come	the	day	when	on	a	pyre
和	现在	曾是	来	这	天	什么时候	在	一个	火葬堆

而今天，这一天终于到来了，在火葬堆上

[men] [leɪd] [fer] ['pærɪs] , [ɪn][ə; eɪ] - [pɔːl] ,

Men	laid	fair	Paris	,	in	a	broider'd	pall	,
男人	铺设	公平的	巴黎	,	在	一个	-	灵柩	,

男人们将美丽的巴黎，用绣花裹尸布覆盖着。

[ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['spaɪsɪz][kæst]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

And	fragrant	spices	cast	into	the	fire	,
和	香	香料	投掷	进入	这	火	,

将香料投入火中，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [fleɪm] [sluː] ['meni] [æn; ən]['ɑːgaiv] [θrɔːl] .

And	round	the	flame	slew	many	an	Argive	thrall	.
和	圆形的	这	火焰	一万	许多	一个	阿尔吉夫	奴隶	.

火焰周围，许多阿尔戈斯奴隶被杀。

[wen] , [laɪk][ə; eɪ] [goʊst] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

When	,	like	a	ghost	,	there	came	among	them	all	,
什么时候	,	喜欢	一个	鬼	,	那里	来了	之中	他们	全部	,

这时，像幽灵一样，他来到了他们中间。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [wʌns] [bɪ'held] [baɪ][ðem; ðəm][ʌv; əv] [jɔːr] ,

A	woman	,	once	beheld	by	them	of	yore	,
一个	女士	,	一次	观看	经过	他们	的	昔时	,

一位女子，曾被他们昔日所见，

[wen] [fɜːrst] [θruː] [stɔːrm][ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [reɪn][ðə; ði][tɔːl]

When	first	through	storm	and	driving	rain	the	tall
什么时候	第一的	通过	风暴	和	驾驶	雨	这	高的

当第一次经历暴风雨和倾盆大雨时，高大的

[blæk] [ʃɪps] [ʌv; əv]['ɑːgɔs] [dæʃdt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

Black	ships	of	Argos	dash'd	upon	the	shore	.
黑色的	船舶	的	阿尔戈斯	冲刺	之上	这	支撑	.

阿尔戈斯的黑色战船猛烈撞击海岸。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

LXVII	.
六十七	.

第六十七章

[nɑːt] [naʊ] [ɪn] [ræθ] - [keɪm] ; [bʌt; bət] [fer]

Not	now	in	wrath	Œnone	came	;	but	fair
不是	现在	在	愤怒	-	来了	;	但	公平的

现在没有愤怒，没有人来；但很美好。

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [braɪd] [wen] [naɪ] [hɜːr; hər] [blɪs] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ,

Like	a	young	bride	when	nigh	her	bliss	she	knows	,
喜欢	一个	年轻的	新娘	什么时候	夜	她	极乐	她	知道	,

就像年轻的新娘临近幸福时那样，她知道，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːlən] [her]

And	in	the	soft	night	of	her	fallen	hair
和	在	这	柔软的	夜晚	的	她	倒下	头发

在她散落的头发所构成的柔和夜色中

[ʃoʊn] ['flaʊərz] [laɪk][stɑːrz] , [mɔːr] [waɪt] [ðæn; ðən]['aɪdəz] [snəuz] ,

Shone	flowers	like	stars	,	more	white	than	Ida's	snows	,
肖恩	花朵	喜欢	明星	,	更多的	白色的	比	艾达的	雪	,

花朵闪耀如星，比艾达的雪还要白。

[ænd; ənd] [skers] [men] [derd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [ðoʊz]

And	scarce	men	dared	to	look	on	her	,	of	those
和	稀少	男人	敢于	到	看	在	她	,	的	那些

那些男人中，几乎没人敢看她。

[ðə; ði]['paɪər] [ðæt] ['gɑːrdɪd] ; ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

The	pyre	that	guarded	;	suddenly	she	came	,
这	火葬堆	那	守卫	;	突然	她	来了	,

守护着火葬场的她，突然出现了。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['paɪər] , [ænd; ənd] [ʃrɪl] [ə'roʊz]

And	sprang	upon	the	pyre	,	and	shrill	arose
和	弹簧	之上	这	火葬堆	,	和	尖锐	出现

于是跃上火葬堆，发出尖锐的叫声

[hɜːr; hər] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [deθ] , [laɪk] ['ɪnsens] [θruː] [ðə; ði] [fleɪm] .

Her	song	of	death	,	like	incense	through	the	flame	.
她	歌曲	的	死亡	,	喜欢	香	通过	这	火焰	.

她的死亡之歌，如同火焰中升腾的香火。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

LXVIII	.
六十八	.

第六十八章

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [fleɪm] [went] [ʌp] ,

And	still	the	song	,	and	still	the	flame	went	up	,
和	仍然	这	歌曲	,	和	仍然	这	火焰	去	向上	,

歌声依旧，火焰依旧燃烧。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fleɪm] - [fɪrs] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [daɪd] ;

But	when	the	flame	wax'd	fierce	,	the	singing	died	;
但	什么时候	这	火焰	-	凶猛的	,	这	歌唱	死亡	;

但当火焰越烧越旺时，歌声就停止了；

[ænd; ənd] [suːn] [wɪð; wɪθ] [red] [waɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['goʊldən] [kʌp]

And	soon	with	red	wine	from	a	golden	cup
和	很快	和	红色的	葡萄酒	从	一个	金的	杯子

很快，就用金杯斟上了红酒。

[priːsts] - [ðə; ði]['paɪər] ; [bʌt; bət][noʊ][mæn] [maɪt] [dɪ'vaɪd]

Priests	drench'd	the	pyre	;	but	no	man	might	divide
神父	-	这	火葬堆	;	但	不	男人	可能	划分

祭司们向火葬堆泼水；但无人能够分割

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪd] .

The	ashes	of	the	Bridegroom	from	the	Bride	.
这	灰烬	的	这	新郎	从	这	新娘	.

新郎的骨灰来自新娘。

[neɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wedɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [rest] [ə'gen] ,

Nay	,	they	were	wedded	,	and	at	rest	again	,
不	,	他们	是	已婚	,	和	在	休息	再次	,

不，他们已经结婚了，又可以安息了。

[æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

As	in	those	old	days	on	the	mountain	-	side	,
作为	在	那些	老的	天	在	这	山	-	边	,

就像过去在山坡上那样，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] [wʌz; wəz] [veɪn] .

Before	the	promise	of	their	youth	was	vain	.
前	这	承诺	的	他们的	青年	曾是	徒劳	.

在他们青春的憧憬化为泡影之前。

[bʊk] ['vaɪ, 'viː] — [ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

BOOK	VI	—	THE	SACK	OF	TROY	.
书	六年级	—	这	解雇	的	特洛伊	.

第六卷——特洛伊之劫。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['helən]

THE	RETURN	OF	HELEN
这	返回	的	海伦

海伦的回归

[ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv] [trɔɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ˌmeni'leiəs] [wʊd] [hæv; həv][let] [stoʊn] ['helən] ,

The	sack	of	Troy	,	and	of	how	Menelaus	would	have	let	stone	Helen	,
这	解雇	的	特洛伊	,	和	的	如何	梅涅劳斯	会	有	让	石头	海伦	,

特洛伊城的陷落，以及墨涅拉俄斯如何下令用石头砸死海伦的故事。

[bʌt; bət] [ˌæfrə'daɪti] [seɪvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ]

but	Aphrodite	saved	her	,	and	made	them	at	one	again	,	and	how	they
但	阿芙洛狄忒	已保存	她	,	和	制成	他们	在	一	再次	,	和	如何	他们

[keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [.læsi'di:mən] ,

came	home	to	Lacedaemon	,
来了	家	到	拉塞达蒙	,

但阿芙洛狄忒救了她，使他们重归于好，他们又是如何回到拉刻代蒙的呢?

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər][trænz'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪ'lɪʒiəm] .

and	of	their	translation	to	Elysium	.
和	的	他们的	翻译	到	极乐世界	.

以及他们被转移到极乐世界的故事。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] , [wen] ['troʊdʒən] [spaɪz] [bɪ'held]

There	came	a	day	,	when	Trojan	spies	beheld
那里	来了	一个	天	,	什么时候	特洛伊木马	间谍	观看

有一天，特洛伊的间谍们发现了

[haʊ] , [ɔː(r)] [ðə; ði]['ɑːgaiv] ['liːgə] , [ɔːl][ðə; ði] [er]

How	,	o'er	the	Argive	leaguer	,	all	the	air
如何	,	超过	这	阿尔吉夫	联赛	,	全部	这	空气

如何，在阿尔戈斯联盟之上，所有的空气

[wʌz; wəz] [pjʊr] [ʌv; əv] [smoʊk] , [noʊ]['bæt(ə)l] - [dɪn][ðer; ðər] ,

Was	pure	of	smoke	,	no	battle	-	din	there	swell'd	,
曾是	纯的	的	抽烟	,	不	战斗	-	din	那里	膨胀	,

那里只有纯净的烟雾，没有战斗的喧嚣。

[nɔːr] ['eni] ['klærɪən] - [kɔːl][wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [ðer; ðər] !

Nor	any	clarion	-	call	was	sounding	there	!
也不	任何	号角	-	称呼	曾是	听起来	那里	!

那里也没有响起任何警示的号角!

[jeɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['serid] [ʃɪps] [ðə; ði][strænd][wʌz; wəz] [ber] ,

Yea	,	of	the	serried	ships	the	strand	was	bare	,
是的	,	的	这	串联	船舶	这	链	曾是	裸	,

是的，原本排列整齐的船只，如今只剩下空荡荡的沙滩了。

[ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔːr] [wɜːr; wər] [stɪl] , [æz; əz] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

And	sea	and	shore	were	still	,	as	long	ago
和	海	和	支撑	是	仍然	,	作为	长的	前

海和岸依然静谧，如同很久以前一样。

[wen] ['ɪliˌɒs] [nuː] [nɑːt] ['helən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fer]

When	Ilios	knew	not	Helen	,	and	the	fair
什么时候	伊利奥斯	知道	不是	海伦	,	和	这	公平的

当伊利奥斯还不认识海伦时，以及那美丽的.....

[swiːt] [feɪs] [ðæt] [meɪks] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɔːl][hɜːr; hər][woʊ] .

Sweet	face	that	makes	immortal	all	her	woe	.
甜的	脸	那	制作	不朽	全部	她	悲哀	.

甜美的脸庞，承载着她所有的悲伤。

[iː] .

II **.**

二 .

二、

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl]

So	**for**	**a**	**space**	**the**	**watchers**	**on**	**the**	**wall**
所以	为了	一个	空间	这	观察者	在	这	墙

所以，对于墙上的观察者来说，这是一个空间。

[wɜːr; wər]['saɪlənt] , [wʌndrɪŋ] [wʌt] [ðiːz] [θɪŋz] [maɪt] [miːn] .

Were	**silent**	**,**	**wond'ring**	**what**	**these**	**things**	**might**	**mean**	**.**
是	沉默的	,	好奇	什么	这些	事物	可能	意思是	.

我们沉默不语，思索着这些事情可能意味着什么。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][læst] , [sent] ['mesindʒəz] [tuː; tə][kɔːl]

But	**,**	**at**	**the**	**last**	**,**	**sent**	**messengers**	**to**	**call**
但	,	在	这	最后的	,	发送	信使	到	称呼

但最后，还是派信使去打电话

['praɪəm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['eldəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːn]

Priam	**,**	**and**	**all**	**the**	**elders**	**,**	**and**	**the**	**lean**
普里阿姆	,	和	全部	这	长者	,	和	这	倾斜

普里阿摩斯，以及所有的长老，还有瘦弱的人们

['remnənt] [ʌv; əv] ['gʊdli] [tʃiːfs] , [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn]

Remnant	**of**	**goodly**	**chiefs**	**,**	**that**	**once**	**had**	**been**
剩	的	很好	酋长们	,	那	一次	有	到过

曾经的那些善良酋长的遗迹

[ðə; ði] [ʃiːld] [ænd; ənd] [steɪ] [ʌv; əv] ['ɪliˌɒs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dʒɔɪ] ,

The	**shield**	**and**	**stay**	**of**	**Ilios**	**,**	**and**	**her**	**joy**	**,**
这	盾	和	停留	的	伊利奥斯	,	和	她	喜悦	,

伊利奥斯的盾牌和支柱，以及她的喜悦，

[nɔːr] [jet] - , [bʌt; bət] ['trʌstɪd] [gɔdz] [ˌʌn'siːn] ,

Nor	**yet**	**despair'd**	**,**	**but**	**trusted**	**Gods**	**unseen**	**,**
也不	然而	-	,	但	可信	神	看不见	,

尚未绝望，而是信赖未见的诸神。

[ænd; ənd][kæst][ðer; ðər] [spiə] , [ænd; ənd] [ʃed] [ðer; ðər] [blʌd] [fɔːr; fər] [trɔɪ] .

And	**cast**	**their**	**spears**	**,**	**and**	**shed**	**their**	**blood**	**for**	**Troy**	**.**
和	投掷	他们的	长矛	,	和	棚	他们的	血	为了	特洛伊	.

他们投掷长矛，为特洛伊流血。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III **.**

三、 .

三、

[ðeɪ] [keɪm] , [ðə; ði] [mɔːr] [paːrt] [greɪ] , [groʊn] ['ɜːrli] [oʊld] ,

They	**came**	**,**	**the**	**more**	**part**	**grey**	**,**	**grown**	**early**	**old**	**,**
他们	来了	,	这	更多的	部分	灰色的	,	生长	早期的	老的	,

他们来了，大多头发花白，早衰了。

[ɪn][wɔːr][ænd; ənd] [pleɪg] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ]

In	**war**	**and**	**plague**	**;**	**but**	**with**	**them**	**was**	**the**	**young**
在	战争	和	瘟疫	;	但	和	他们	曾是	这	年轻的

在战争和瘟疫中；但与他们同在的有年轻人

[kɔː'riːbəs] , [ðæt] [bʌt; bət] [leɪt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][foʊld]

Coroebus	**,**	**that**	**but**	**late**	**had**	**left**	**the**	**fold**
科罗布斯	,	那	但	晚的	有	左边	这	折叠

科罗布斯，但后来离开了队伍。

[ænd; ənd] ['flɑːks] [ʌv; əv] [ʃiːp] [miˈoʊ.niːən] [hɪlz] [əˈmʌŋ] ,

And	flocks	of	sheep	Maeonian	hills	among	,
和	羊群	的	羊	迈昂	丘陵	之中	,

迈奥尼亚山丘间，成群的绵羊.....

[ænd; ənd] ['væliəntli] [hɪz; ɪz][lɑːt][wɪð; wɪθ]['praɪəm] [flʌŋ] ,

And	valiantly	his	lot	with	Priam	flung	,
和	英勇地	他的	很多	和	普里阿姆	扔	,

他英勇地抛弃了与普里阿摩斯的命运，

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst] [kɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [feɪs] , —

For	love	of	a	lost	cause	and	a	fair	face	,	—
为了	爱	的	一个	丢失的	原因	和	一个	公平的	脸	,	—

为了对一项注定失败的事业和一张美丽的脸庞的爱，——

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wʌns][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['paɪθoʊ] [sʌŋ] ,

The	eyes	that	once	the	God	of	Pytho	sung	,
这	眼睛	那	一次	这	上帝	的	Python	唱	,

那双曾被皮托之神歌唱的眼睛，

[ðæt] [naʊ] [lʊkt] ['dɑːrkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtər] - [pleɪs] .

That	now	look'd	darkly	to	the	slaughter	-	place	.
那	现在	看起来	黑暗	到	这	屠宰	-	地方	.

现在那里看起来阴森森的，像是屠宰场。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[naʊ] [waɪl] [ðə; ði]['eldəz] [kept] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [dɪ'beɪt] ,

Now	while	the	elders	kept	their	long	debate	,
现在	尽管	这	长者	保留	他们的	长的	辩论	,

长老们继续进行着长时间的辩论，

[kɔːˈriːbəs] [stoʊl] [ʌnˈhiːdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bænd] ,

Coroebus	stole	unheeded	to	his	band	,
科罗布斯	偷窃	无人理会	到	他的	乐队	,

科罗巴斯偷偷溜到他的乐队那里，

[ænd; ənd][led][ə; eɪ]['hændfʊl][baɪ][ə; eɪ]['poʊstərn] [geɪt]

And	led	a	handful	by	a	postern	gate
和	引领	一个	少数	经过	一个	后门	门

然后，他们带着少数人从后门出去。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['bærən] [lænd]

Across	the	plain	,	across	the	barren	land
穿过	这	清楚的	,	穿过	这	荒芜	土地

穿过平原，穿过荒芜的土地

[wer] [wʌns][ðə; ði] ['hæpi] [vaɪnz][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][stænd] ,

Where	once	the	happy	vines	were	wont	to	stand	,
在哪里	一次	这	快乐的	藤蔓	是	惯于	到	站立	,

曾经繁茂生长着快乐藤蔓的地方，

[ænd; ənd] - [mɪd][ðə; ði] ['klʌstərz] [wʌns][dɪd] ['meidnz] [sɪŋ] , —

And	-	mid	the	clusters	once	did	maidens	sing	,	—
和	-	中	这	集群	一次	做过	少女们	唱歌	,	—

少女们曾在花丛中歌唱，——

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][pleɪn][wʌz; wəz] [weɪst] [ɑːn] ['evri] [hænd] ,

But	now	the	plain	was	waste	on	every	hand	,
但	现在	这	清楚的	曾是	浪费	在	每一个	手	,

但如今这片平原到处都是荒地。

[ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['flaʊər] [wʊd] [briːð] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

Though	here	and	there	a	flower	would	breathe	of	Spring	.
尽管	这里	和	那里	一个	花	会	呼吸	的	春天	.

偶尔会有花朵绽放，带来春天的气息。

[viː] .

V	:
V	.

五、

[soʊ] [swɪft] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['træmpld] ['bæt(ə)l] - [fiːld]

So	swift	across	the	trampled	battle	-	field
所以	迅速	穿过	这	践踏	战斗	-	场地

如此迅速地穿过被践踏的战场

[ʌn'tʃælɪndʒd] [stɪl] , [bʌt; bət] ['weri] , [dɪd] [ðeɪ] [pæs] ,

Unchallenged	still	,	but	wary	,	did	they	pass	,
未受挑战	仍然	,	但	警惕	,	做过	他们	经过	,

虽然未受挑战，但他们仍保持警惕，通过了。

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ]['broʊkən] [spɪr] [ɔːr] [ʃætɚd] [ʃiːld]

By	many	a	broken	spear	or	shatter'd	shield
经过	许多	一个	破碎的	矛	或者	破碎	盾

许多断裂的长矛或破碎的盾牌

[ðæt] [ɪn] [feɪts] ['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] ['feɪθləs] [wʌz; wəz] :

That	in	Fate's	hour	appointed	faithless	was	:
那	在	命运的	小时	任命	不忠	曾是	:

命运注定他背信弃义：

['oʊnli][ðə; ði]['herən] [kraɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ræs]

Only	the	heron	cried	from	the	morass
仅有的	这	苍鹭	哭	从	这	沼泽

只有苍鹭在沼泽中啼叫

[baɪ] ['zænθəs] - [saɪd] , [ænd; ənd]['rævənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ]

By	Xanthus	'	side	,	and	ravens	,	and	the	grey
经过	黄花菜	-	边	,	和	渡鸦	,	和	这	灰色的

在桑瑟斯身边，还有渡鸦和灰色

[wʊlvz] [left] [ðer; ðər] ['fiːstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [græs] ,

Wolves	left	their	feasting	in	the	tangled	grass	,
狼	左边	他们的	盛宴	在	这	纠缠不清	草	,

狼群离开了它们在茂密草丛中的盛宴。

['grʌdʒɪŋ] ; [ænd; ənd] - , [nɔːr] [fled] [fɑːr] [ə'weɪ] .

Grudging	;	and	loiter'd	,	nor	fled	far	away	.
勉强地	;	和	-	,	也不	逃亡	远的	离开	.

心怀不满；徘徊不去，也没有逃远。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðer; ðər] - [noʊ] [spiə] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['rɪvər] - [bæŋks] ,

There	lurk'd	no	spears	in	the	high	river	-	banks	,
那里	-	不	长矛	在	这	高的	河	-	银行	,

高高的河岸上没有潜伏的长矛。

[noʊ] ['æmbʊʃ] [baɪ][ðə; ði] [kernz] [ʌv; əv][men] ['aʊtwɔːrn] ,

No	ambush	by	the	cairns	of	men	outworn	,
不	伏击	经过	这	石堆	的	男人	过时的	,

没有在被遗弃者的石冢旁设下的埋伏，

[bʌt; bət] ['empti] [stʊd] [ðə; ði] [hʌt] , [ɪn] ['dɪzməl] [ræŋks] ,

But	empty	stood	the	huts	,	in	dismal	ranks	,
但	空的	站立	这	小屋	,	在	惨淡	排名	,

但那些小屋空空荡荡地排列着，显得凄凉凄凉。

[wer] [men] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɔːrn]

Where	men	through	all	these	many	years	had	borne
在哪里	男人	通过	全部	这些	许多	年	有	出生

多年来，男人们一直承受着这一切。

[fɪrs] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] ['wɪntɚz] [skɔːrn] ;

Fierce	summer	,	and	the	biting	winter's	scorn	;
凶猛的	夏天	,	和	这	咬	冬天的	轻蔑	;

酷暑难耐，严冬无情刺骨；

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [left] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] ,

And	here	a	sword	was	left	,	and	there	a	bow	,
和	这里	一个	剑	曾是	左边	,	和	那里	一个	弓	,

这里留下了一把剑，那里留下了一张弓。

[bʌt; bət] ['ruːɪnəs] [siːmd] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] ,

But	ruinous	seem'd	all	things	and	forlorn	,
但	毁灭性的	似乎	全部	事物	和	绝望	,

但毁灭似乎让一切都显得凄凉凄凉。

[æz; əz] [ɪn] [sʌm; səm] [kæmp] [fər'seɪkən] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

As	in	some	camp	forsaken	long	ago	.
作为	在	一些	营	被遗弃的	长的	前	.

就像某个很久以前就被遗弃的营地一样。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[gɔːdʒd] [wʊlvz] [krept] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɔːltəz] , [ænd; ənd] [dɪd] [iːt]

Gorged	wolves	crept	round	the	altars	,	and	did	eat
饱食	狼	悄悄地爬	圆形的	这	祭坛	,	和	做过	吃

饱食的狼群在祭坛周围徘徊，并开始进食。

[ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] ['vɪktəms] [ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [hæd; həd] [sleɪn] ,

The	flesh	of	victims	that	the	priests	had	slain	,
这	肉	的	受害者	那	这	神父	有	被杀	,

祭司们所杀害的受害者的血肉，

[ænd; ənd] [waɪld] [dɔːgz] [fɔːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [miːt]

And	wild	dogs	fought	above	the	sacred	meat
和	荒野	狗	战斗	多于	这	神圣	肉

野狗在圣肉之上争斗

[leɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deθləs] [gɔdz] [ɪn] [veɪn] ,

Late	offer'd	to	the	deathless	Gods	in	vain	,
晚的	提供	到	这	永生	神	在	徒劳	,

迟来的祭品徒劳地献给了不朽的神明。

[baɪ] [men] [ðæt] , [fɔːr; fər] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] [peɪn] ,

By	men	that	,	for	reward	of	all	their	pain	,
经过	男人	那	,	为了	报酬	的	全部	他们的	疼痛	,

那些人，为了获得他们所有痛苦的回报，

[mʌst; məst] [hɔːl] [ðə; ði] [roʊps] , [ænd; ənd] ['wɪri] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːr] ,

Must	haul	the	ropes	,	and	weary	at	the	oar	,
必须	运输	这	绳索	,	和	厌倦	在	这	桨	,

必须拉紧绳索，并且划桨很累，

[ɔːr] , ['draʊnɪŋ] , [klʌtʃ] [æt; ət] [foʊm] [ə'mɪd] [ðə; ði] [meɪn] ,

Or	,	drowning	,	clutch	at	foam	amid	the	main	,
或者	,	溺水	,	离合器	在	泡沫	之中	这	主要的	,

或者，溺水时，紧紧抓住汹涌波涛中的泡沫。

[nɔːr] [wɪn] [ðer; ðər] ['heɪv(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːgaiv] [ʃɔːr] .

Nor	win	their	haven	on	the	Argive	shore	.
也不	赢	他们的	避风港	在	这	阿尔吉夫	支撑	.

他们也未能在阿尔戈斯海岸获得避难所。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[nɑːt] [lɔːŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] - [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] ,

Not	long	the	young	men	marvell'd	at	the	sight	,
不是	长的	这	年轻的	男人	-	在	这	视线	,

没过多久，这些年轻人就被眼前的景象惊呆了。

[bʌt; bət] ['græspɪŋ] [wʌn] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [spɪr]

But	grasping	one	a	sword	,	and	one	the	spear
但	抓握	一	一个	剑	,	和	一	这	矛

一人拿剑，一人拿矛。

['aiəs] , [ɔːr] ['taidjuːs] - [sʌn] , [hæd; həd] [bɔːrn] [ɪn] [faɪt] ,

Aias	,	or	Tydeus	'	son	,	had	borne	in	fight	,
艾亚斯	,	或者	泰迪厄斯	-	儿子	,	有	出生	在	斗争	,

埃阿斯，也就是提丢斯的儿子，在战斗中出生。

[ðeɪ] [sped] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] ['meri] [tʃɪr] ,

They	sped	,	and	fill'd	the	town	with	merry	cheer	,
他们	加速	,	和	已填充	这	镇	和	欢乐	欢呼	,

他们疾驰而去，给小镇带来了欢乐的气氛。

[fɔːr; fər] [foʊk] [wɜːr; wər] [kwɪk] [ðə; ði] ['hæpi] [nuːz] [tuː; tə] [hɪr] ,

For	folk	were	quick	the	happy	news	to	hear	,
为了	民间	是	快的	这	快乐的	消息	到	听到	,

人们都迫不及待地想听到这个好消息。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [geɪts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪn] ,

And	pour'd	through	all	the	gates	into	the	plain	,
和	倾倒	通过	全部	这	大门	进入	这	清楚的	,

于是，人们涌过所有的城门，涌入平原。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr] ,

Rejoicing	as	they	wander'd	far	and	near	,
欢欣鼓舞	作为	他们	漫游	远的	和	靠近	,

他们欢欣雀跃地四处游荡，无论远近。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɑːgaiv] [tɔɪlz] [ɪn'dʊrd] [ɪn] [veɪn] .

O'er	the	long	Argive	toils	endured	in	vain	.
超过	这	长的	阿尔吉夫	辛勤劳作	忍受	在	徒劳	.

漫长的阿尔戈斯式辛劳，最终徒劳无功。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ɑː] , [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] ,

Ah	,	sweet	it	was	,	without	the	city	walls	,
啊	,	甜的	它	曾是	,	没有	这	城市	墙壁	,

啊，没有城墙，那该有多美好啊！

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [kuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪntʃ] [sɪŋ] ;

To	hear	the	doves	coo	,	and	the	finches	sing	;
到	听到	这	鸽子	酷	,	和	这	雀类	唱歌	;

聆听鸽子咕咕叫，雀鸟鸣唱；

[ɑː] , [swiːt] , [tuː; tə] [twaɪn] [ðer; ðər] [truː] - [lʌvz] ['kɔːrənəlz]

Ah	,	sweet	,	to	twine	their	true	-	loves	coronals
啊	,	甜的	,	到	缠绕	他们的	真的	-	爱	冠状

啊，甜蜜，将他们真爱的冠冕缠绕在一起

[ʌv; əv]['woʊv(ə)n] [wɪnd] - ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['freɪgrənt] [θɪŋ]

Of	woven	wind	-	flowers	,	and	each	fragrant	thing
的	编织	风	-	花朵	,	和	每个	香	事物

编织的风信子，以及每一样芬芳之物

[ðæt] ['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ;

That	blossoms	in	the	footsteps	of	the	spring	;
那	花朵	在	这	脚步声	的	这	春天	;

那花朵在春天的脚步声中绽放；

[ænd; ənd] [swiːt] , [tuː; tə][laɪ] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [griːf] ,

And	sweet	,	to	lie	,	forgetful	of	their	grief	,
和	甜的	,	到	说谎	,	健忘	的	他们的	悲伤	,

甜蜜地躺着，忘却悲伤，

[wer] ['vaiəlits] [treɪl] [baɪ]['wɔːtərz] ['wɑːndərɪŋ] ,

Where	violets	trail	by	waters	wandering	,
在哪里	紫罗兰	踪迹	经过	水	漫游	,

紫罗兰在水边蜿蜒流淌的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][fɪg] - [triː] ['pʌθɛθ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [liːf] !

And	the	wild	fig	-	tree	putteth	forth	his	leaf	!
和	这	荒野	如图	-	树	涂抹	前进	他的	叶子	!

野无花果树也长出了叶子！

[eks] .

X	.
X	.

X.

[naʊ] [waɪl] [ðeɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] , [ðeɪ] [faʊnd]

Now	while	they	wander'd	as	they	would	,	they	found
现在	尽管	他们	漫游	作为	他们	会	,	他们	成立

现在，当他们像往常一样四处游荡时，他们发现了

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] [θɪŋ] : [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv]['mænz] [skɪl] ,

A	wondrous	thing	:	a	marvel	of	man's	skill	,
一个	奇妙的	事物	:	一个	奇迹	的	男人的	技能	,

一件奇妙的事：人类技艺的奇迹，

[ðæt] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] ['hɑːloʊ] [graʊnd] ,

That	stood	within	a	vale	of	hollow	ground	,
那	站立	之内	一个	谷	的	空洞的	地面	,

它矗立在一片洼地之中，

[ænd; ənd] - [skers] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɪtər] - [hɪl] , —

And	bulk'd	scarce	smaller	than	the	bitter	-	hill	,	—
和	-	稀少	较小的	比	这	苦的	-	爬坡道	,	—

而且体积几乎比苦山还要小，——

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['bæroʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [men] [fɪl]

The	common	barrow	that	the	dead	men	fill
这	常见的	巴罗	那	这	死的	男人	充满

死者填满的普通墓穴

[huː] [daɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['liːgə] , — [nɑːt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

Who	**died**	**in**	**the**	**long**	**leaguer**	**,**	**—**	**not**	**of**	**earth**	**,**
WHO	死亡	在	这	长的	联赛	,	—	不是	的	地球	,

谁死于漫长的联盟，——并非死于尘世，

[wʌz; wəz] [ðɪs] [nuː] ['pɔːrtent] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [triː] , [ænd; ənd] [stɪl]

Was	**this**	**new**	**portent**	**,**	**but**	**of**	**tree**	**,**	**and**	**still**
曾是	这	新的	预兆	,	但	的	树	,	和	仍然

这是新的预兆吗？但却是树的预兆，而且仍然

[ðə; ðɪ] ['trəudʒəns] [stʊd] , [ænd; ənd] - - [mɪd] [ðer; ðər] [mɜːrθ] .

The	**Trojans**	**stood**	**,**	**and**	**marvell'd**	**'**	**mid**	**their**	**mirth**	**.**
这	特洛伊木马	站立	,	和	-	-	中	他们的	欢笑	.

特洛伊人站着，在欢笑中惊叹不已。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[eɪ] , [mʌtʃ] [ðeɪ] [wʌt] [ðɪs] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ,

Ay	**,**	**much**	**they**	**wonder'd**	**what**	**this**	**thing**	**might**	**be**	**,**
哎	,	很多	他们	感到疑惑	什么	这	事物	可能	是	,

唉，他们很想知道这东西到底是什么。

[ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [steɪn]

Shaped	**like**	**a**	**Horse**	**it**	**was**	**;**	**and**	**many**	**a**	**stain**
形状	喜欢	一个	马	它	曾是	;	和	许多	一个	弄脏

它形状像马；而且有很多污渍

[ðer; ðər] [ʃoʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['maɪti] [biːmz] [ʌv; əv] [triː] ,

There	**show'd**	**upon**	**the**	**mighty**	**beams**	**of**	**tree**	**,**
那里	已显示	之上	这	强大的	光束	的	树	,

在参天大树的枝干上，显露出来。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] [wɜːr; wər] - , [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [reɪn]

For	**some**	**with**	**fire**	**were**	**blacken'd**	**,**	**some**	**with**	**rain**
为了	一些	和	火	是	-	,	一些	和	雨

有些被火烧焦，有些被雨淋黑

[wɜːr; wər] [dæŋk] [ænd; ənd] [dɑːrk] [ə'mɪd] [waɪt] [plæŋks] [ʌv; əv] [pleɪn] ,

Were	**dank**	**and**	**dark**	**amid**	**white**	**planks**	**of**	**plane**	**,**
是	dank	和	黑暗的	之中	白色的	木板	的	飞机	,

在白色的飞机木板间，阴暗潮湿。

[nuː] [kʌt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] [ðæt] [naʊ] [wɜːr; wər] [fjuː]

New	**cut**	**among**	**the**	**trees**	**that**	**now**	**were**	**few**
新的	切	之中	这	树木	那	现在	是	很少

在如今已所剩无几的树木中，新砍伐的树木随处可见。

[ɑːn] ['weɪstɪd] ['aɪdə] ; [bʌt; bət] [men] [geɪzd] [ɪn] [veɪn] ,

On	**wasted**	**Ida**	**;**	**but**	**men**	**gazed**	**in**	**vain**	**,**
在	浪费	艾达	;	但	男人	凝视	在	徒劳	,

在荒芜的伊达山上；但人们徒劳地凝视着，

[nɔːr] [truːθ] [ˌðer'ʌv] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðer; ðər] ['sɜːrtʃɪŋ] [nuː] .

Nor	**truth**	**thereof**	**for**	**all**	**their**	**searching**	**knew**	**.**
也不	真相	其中	为了	全部	他们的	搜索	知道	.

尽管他们百般探寻，却仍未能得知真相。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] ,

At	length	they	deem'd	it	was	a	sacred	thing	,
在	长度	他们	被认为	它	曾是	一个	神圣	事物	,

最终他们认为这是一件神圣的事情。

- [tuː; tə] [pɒ'saidn] , ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ,

Vow'd	to	Poseidon	,	monarch	of	the	deep	,
-	到	波塞冬	,	君主	的	这	深的	,

向深海之王波塞冬发誓，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][ðə; ði] ['ɑːgaiv] [ðə; ði] [kɪŋ]

And	that	herewith	the	Argives	pray'd	the	King
和	那	此附	这	阿尔戈斯	祈祷	这	国王

于是，阿尔戈斯人向国王祈祷。

[ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] [tuː; tə] [lʌl] [ðə; ði] ['siːz] [tuː; tə] [sliːp] ;

Of	wind	and	wave	to	lull	the	seas	to	sleep	;
的	风	和	海浪	到	麻痹	这	海域	到	睡觉	;

风浪轻抚大海，使其沉入梦乡；

[soʊ] [ðɪs] , [ðeɪ] [kraɪd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [kiːp]

So	this	,	they	cried	,	within	the	sacred	keep
所以	这	,	他们	哭	,	之内	这	神圣	保持

所以，他们喊道，就在这神圣的堡垒之内。

[ʌv; əv] [trɔɪ] [mʌst; məst] [rest] , [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ;

Of	Troy	must	rest	,	memorial	of	the	war	;
的	特洛伊	必须	休息	,	纪念馆	的	这	战争	;

特洛伊必须安息，它是战争的纪念碑；

[ænd; ənd] ['stɜːrdɪli] [ðeɪ] [heɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] ,

And	sturdily	they	haled	it	up	the	steep	,
和	坚固地	他们	被洗礼	它	向上	这	陡	,

他们稳稳地把它拖上了陡峭的山坡。

[ænd; ənd] - [ðə; ði]['mɑːnstər][tuː; tə][ðer; ðər] [wɔːlz] [ə'fɑːr] .

And	dragg'd	the	monster	to	their	walls	afar	.
和	-	这	怪物	到	他们的	墙壁	远方	.

然后把怪物拖到远处的城墙边。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ɔːl] [deɪ] [ðeɪ] [rɔːt] : [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]

All	day	they	wrought	:	and	children	crown'd	with	flowers
全部	天	他们	锻	:	和	孩子们	加冕	和	花朵

他们整日劳作，孩子们头戴花冠

[leɪd] [laɪt] [hændz][ɑːn][ðə; ði] [roʊps] ; [oʊld] [men] [wʊd] [plaɪ]

Laid	light	hands	on	the	ropes	;	old	men	would	ply
铺设	光	双手	在	这	绳索	;	老的	男人	会	胶合板

轻轻地把手放在绳子上；老人们会玩耍

[ðer; ðər] ['fiːb(ə)l] [fɔːrs] ; [soʊ] [θruː] [ðə; ði] ['meri] ['aʊərz]

Their	feeble	force	;	so	through	the	merry	hours
他们的	微弱	力量	;	所以	通过	这	欢乐	小时

他们微弱的力量；就这样，在欢乐的时光里。

[ðeɪ] , [mɪdst] ['læftər] [ænd; ənd] [swiːt] ['mɪnstrəlsi] ,

They	toil'd	,	midst	laughter	and	sweet	minstrelsy	,
他们	辛勤劳作	,	中间	笑声	和	甜的	吟游诗人	,

他们辛勤劳作，耳边萦绕着欢笑和甜美的歌声。

[ænd; ənd] [leɪt] [ðeɪ] [druː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ]

And	late	they	drew	the	great	Horse	to	the	high
和	晚的	他们	画	这	伟大的	马	到	这	高的

后来，他们把那匹骏马拉到了高处。

[krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [waɪd] [ðə; ði] [tɔːl] [geɪts] [swæŋ] ;

Crest	of	the	hill	,	and	wide	the	tall	gates	swang	;
波峰	的	这	爬坡道	,	和	宽的	这	高的	大门	摇摆	;

山顶之上，高大的城门宽阔地摆动着；

[bʌt; bət] [θraɪs] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] [fɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ˌðerˈbaɪ]

But	thrice	,	for	all	their	force	,	it	stood	thereby
但	三次	,	为了	全部	他们的	力量	,	它	站立	从而

但是，尽管他们竭尽全力，它三次都未能幸免。

[ˌʌnˈmuːvd] , [ænd; ənd] [θraɪs] [laɪk] [ˈsmɪtn] [ˈɑːrmər] [ræŋ] .

Unmoved	,	and	thrice	like	smitten	armour	rang	.
不动	,	和	三次	喜欢	迷恋	盔甲	响铃	.

纹丝不动，三声如同被击中的盔甲般响起。

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ˈnæθlɪs] [ðeɪ] [rɔːt] [ðer; ðər] [wɪl] ; [ðen] [ˈɔːltər][fairz]

Natheless	they	wrought	their	will	;	then	altar	fires
然而	他们	锻	他们的	将要	;	然后	坛	火灾

然而，他们还是实现了自己的意愿；然后祭坛燃起了火焰。

[ðə; ði][ˈtrəudʒəns] [bɪlt] , [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][gɔdz] [ɪmˈplɔːr]

The	Trojans	built	,	and	did	the	Gods	implore
这	特洛伊木马	建造	,	和	做过	这	神	恳求

特洛伊人建造了，众神也恳求了。

[tuː; tə][grænt] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][ɔːl][glæd] [dɪˈzaɪɚz] .

To	grant	fulfilment	of	all	glad	desires	.
到	授予	履行	的	全部	高兴的	欲望	.

满足所有美好的愿望。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌps] [ðə; ði] [waɪn] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [pɔːr] ,

But	from	the	cups	the	wine	they	might	not	pour	,
但	从	这	杯子	这	葡萄酒	他们	可能	不是	倒	,

但他们可能不会从杯子里倒酒，

[ðə; ði] [fleʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [spits] [dɪd] [raɪð] [ænd; ənd] [rɔːr] ,

The	flesh	upon	the	spits	did	writhe	and	roar	,
这	肉	之上	这	吐痰	做过	翻腾	和	吼	,

烤肉架上的肉在扭动咆哮，

[ðə; ði] [smoʊk] [gruː] [red] [æz; əz] [blʌd] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɪm]

The	smoke	grew	red	as	blood	,	and	many	a	limb
这	抽烟	生长	红色的	作为	血	,	和	许多	一个	肢

烟雾变得像血一样红，许多肢体

[ʌv; əv][ˈvɪktəms] - [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [flɔːr] ,

Of	victims	leap'd	upon	the	temple	floor	,
的	受害者	-	之上	这	寺庙	地面	,

受害者们跳倒在寺庙的地板上，

[ˈtremblɪŋ] ; [ænd; ənd] [grəunz] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈtʃæpəlz] [dɪm]

Trembling	;	and	groans	amid	the	chapels	dim
发抖	;	和	呻吟	之中	这	小教堂	暗淡

颤抖；昏暗的教堂里传来呻吟声。

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ræŋ] [loʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [gɔdz] - ['ɪmɪdʒɪz]

Rang	low	,	and	from	the	fair	Gods	'	images
响铃	低的	,	和	从	这	公平的	神	-	图片

低沉的嗓音，来自美丽的诸神形象

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] , [swet] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ;

And	from	their	eyes	,	dropp'd	sweat	and	many	a	tear	;
和	从	他们的	眼睛	,	掉落	汗	和	许多	一个	撕	;

他们眼中滴落汗水和泪水；

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [wɜːr; wər] ['drɪpɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz]

The	walls	with	blood	were	dripping	,	and	on	these
这	墙壁	和	血	是	滴落	,	和	在	这些

墙壁上滴着血，血迹斑斑，就在这些地方。

[ðæt] ['sækrifaist] , [keɪm] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [greɪt] [fɪr] ;

That	sacrificed	,	came	horror	and	great	fear	;
那	牺牲	,	来了	恐怖	和	伟大的	害怕	;

那场牺牲之后，随之而来的是恐惧和巨大的害怕；

[ðə; ði]['hoʊli] ['lɔrəlz] [tuː; tə][ə'pɑːloʊ] [dɪr]

The	holy	laurels	to	Apollo	dear
这	圣	月桂树	到	阿波罗	亲爱的

向亲爱的阿波罗献上神圣的桂冠

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l]['feɪdɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

Beside	his	temple	faded	suddenly	,
旁	他的	寺庙	褪色	突然	,

他太阳穴旁边的景象突然消失了，

[ænd; ənd][waɪld] [wʊlvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [druː] [ə'nɪr] ,

And	wild	wolves	from	the	mountains	drew	anear	,
和	荒野	狼	从	这	山脉	画	靠近	,

山上的野狼也随之靠近。

[ænd; ənd]['rævənz] [θruː] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [siːmd] [tuː; tə][flai] .

And	ravens	through	the	temples	seem'd	to	fly	.
和	渡鸦	通过	这	寺庙	似乎	到	飞	.

乌鸦在寺庙间飞翔，仿佛在翱翔。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [trɔɪ] [wɜːr; wər][glæd][æt; ət] [hɑːrt] ,

Yet	still	the	men	of	Troy	were	glad	at	heart	,
然而	仍然	这	男人	的	特洛伊	是	高兴的	在	心	,

然而，特洛伊人内心依然感到高兴。

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [streɪndʒ] [miːt] [ðeɪ] - , [laɪk] [foʊk] [feɪ] ,

And	o'er	strange	meat	they	revell'd	,	like	folk	fey	,
和	超过	奇怪的	肉	他们	-	,	喜欢	民间	仙女	,

他们像民间精灵一样，尽情享用奇异的肉食。

[ðoʊ] [iːtʃ] [wʊd] ['ʃʌdər] [ɪf] [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'pɑːrt] ,

Though	each	would	shudder	if	he	glanced	apart	,
尽管	每个	会	不寒而栗	如果	他	瞥了一眼	除	,

即使他们彼此对视一眼，都会感到一阵颤栗，

[fɔːr; fər] [raʊnd] [ðer; ðər] [niːz] [ðə; ði] [mɪsts] [wɜːr; wər] [gæðɝd] [greɪ] ,

For	round	their	knees	the	mists	were	gather'd	grey	,
为了	圆形的	他们的	膝盖	这	薄雾	是	聚集	灰色的	,

雾气在他们膝盖周围聚集成灰色，

[laɪk] [ʃraʊdz] [ɑːn] [men] [ðæt] [hel] - [wɔːrd] [teɪk] [ðer; ðər] [weɪ] ;

Like	shrouds	on	men	that	Hell	-	ward	take	their	way	;
喜欢	裹尸布	在	男人	那	地狱	-	病房	拿	他们的	方式	;

就像裹在走向地狱的人身上的裹尸布；

[bʌt; bət] ['merəli] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [ðeɪ] [fiːst] [ðʌs] ,

But	merrily	withal	they	feasted	thus	,
但	兴高采烈地	此外	他们	盛宴	因此	,

但他们仍然兴高采烈地享用了这顿盛宴。

[ænd; ənd] [læfd] [wɪð; wɪθ] ['krʊkɪd] [lɪps] , [ænd; ənd][ɔːft] [wʊd] [seɪ]

And	laugh'd	with	crooked	lips	,	and	oft	would	say
和	笑了	和	歪	嘴唇	,	和	经常	会	说

他咧嘴一笑，常常说

[sʌm; səm]['iːv(ə)l] - ['saʊndɪŋ] [wɜːrd][ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] .

Some	evil	-	sounding	word	and	ominous	.
一些	邪恶的	-	听起来	单词	和	不祥的	.

一些听起来邪恶且不祥的词语。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ænd; ənd] ['hekjəbə] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [speɪk] ,

And	Hecuba	among	her	children	spake	,
和	赫库柏	之中	她	孩子们	说	,

赫卡柏在她儿女中间说道：

“ [let] [iːtʃ] [mæn] [tʃuːz] [ðə; ði] [miːt] [hiː; hi] [lɪkɪθ] [best] ,

“	Let	each	man	choose	the	meat	he	liketh	best	,
”	让	每个	男人	选择	这	肉	他	像	最好的	,

“让每个人都选择自己最喜欢的肉，

[fɔːr; fər] [bred] [noʊ] [mɔːr] [tə'geðər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [breɪk] .

For	bread	no	more	together	shall	we	break	.
为了	面包	不	更多的	一起	将	我们	休息	.

我们不再一起分享面包。

[neɪ] , [suːn] [frʌm; frəm][ɔːl][maɪ] ['leɪbər] [mʌst; məst][aɪ][rest] ,

Nay	,	soon	from	all	my	labour	must	I	rest	,
不	,	很快	从	全部	我的	劳动	必须	我	休息	,

不，我很快就要从所有的劳作中休息了。

[bʌt; bət] [iːt] [jiː; ji] [wel] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [red] [waɪn] , [lest]

But	eat	ye	well	,	and	drink	the	red	wine	,	lest
但	吃	是的	出色地	,	和	喝	这	红色的	葡萄酒	,	免得

但你们要吃饱喝足，免得.....

[jiː; ji] [bleɪm] [maɪ] [haʊs] - [waɪfɝi] [ə'mʌŋ] [men] [ded] .

Ye	blame	my	house	-	wifery	among	men	dead	.
叶	责备	我的	房子	-	妻子	之中	男人	死的	.

你们竟将我作为家庭主妇的恶行归咎于死去的男人们。

” [ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒest] ,

”	And	all	they	took	her	saying	for	a	jest	,
”	和	全部	他们	采取	她	说	为了	一个	笑话	,

“他们都把她的话当成玩笑，

[ænd; ənd] ['swi:tli] [dɪd] [ðeɪ] [læf] [æt; ət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] .

And	sweetly	did	they	laugh	at	that	she	said	.
和	甜蜜地	做过	他们	笑	在	那	她	说	.

她说，他们听了都开心地笑了。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪv(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʌv; əv] [naɪt] ,

Then	,	like	a	raven	on	the	of	night	,
然后	,	喜欢	一个	乌鸦	在	这	的	夜晚	,

然后，就像夜空中的乌鸦一样，

[ðə; ði] [waɪld] [kə'sændrə] [flitid] [fɑ:r] [ænd; ənd] [nɪr] ,

The	wild	Cassandra	flitted	far	and	near	,
这	荒野	卡桑德拉	飞掠	远的	和	靠近	,

野性十足的卡桑德拉忽远忽近地飞来飞去，

[stɪl] ['kraɪɪŋ] , “ ['gæðər] , ['gæðər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [faɪt] ,

Still	crying	,	“	Gather	,	gather	for	the	fight	,
仍然	哭泣	,	“	收集	,	收集	为了	这	斗争	,

仍在哭泣，“集合，集合战斗！”

[ænd; ənd] [breɪs] [ðə; ði] ['helmɪt] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [græsp] [ðə; ði] [spɪr] ,

And	brace	the	helmet	on	,	and	grasp	the	spear	,
和	支撑	这	头盔	在	,	和	抓牢	这	矛	,

戴好头盔，握紧长矛，

[fɔ:r; fər] [loʊ] , [ðə; ði] ['li:dʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɑ:r; ər] [hɪr] !

For	lo	,	the	legions	of	the	Night	are	here	!
为了	洛	,	这	军团	的	这	夜晚	是	这里	!

看哪，夜之军团来了！

” [soʊ] [ʃri:kd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['prɑ:fɪtəs] [dɪ'vaɪn] .

”	So	shriek'd	the	dreadful	prophetess	divine	.
”	所以	尖叫	这	可怕	女先知	神圣的	.

“可怕的女先知发出了一声尖叫。”

[bʌt; bət] [ɔ:l] [men] [mɑ:kt] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] ['meri] [tʃɪr] ;

But	all	men	mock'd	,	and	were	of	merry	cheer	;
但	全部	男人	嘲笑	,	和	是	的	欢乐	欢呼	;

但所有人都嘲笑，并且兴高采烈；

[seɪf] [æz; əz] [ðə; ði] [gɔdz] [ðeɪ] [ðem; ðəm] , [ɔ:(r)] [ðer; ðər] [waɪn] .

Safe	as	the	Gods	they	deem'd	them	,	o'er	their	wine	.
安全的	作为	这	神	他们	被认为	他们	,	超过	他们的	葡萄酒	.

他们认为自己像神一样安全，喝着美酒，无所畏惧。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[fɔ:r; fər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['mɪnstrəlsi] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swi:t] ,

For	now	with	minstrelsy	the	air	was	sweet	,
为了	现在	和	吟游诗人	这	空气	曾是	甜的	,

此刻，空气中弥漫着歌声的甜美。

[ðə; ði] [sɔ:ft] [sprɪŋ] [er] , [ænd; ənd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] [smoʊk] ;

The	soft	spring	air	,	and	thick	with	incense	smoke	;
这	柔软的	春天	空气	,	和	厚的	和	香	抽烟	;

春风轻柔，香烟袅袅；

[ænd; ənd]['bændz][ʌv; əv] ['hæpi] ['dɑ:nsəz] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t]
And **bands** **of** **happy** **dancers** **down** **the** **street**
和 乐队 的 快乐的 舞者 向下 这 街道

街上到处都是欢快的舞者

[flu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊər] - [kraʊnd] [dɔ:z] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [broʊk] ;
Flew **from** **the** **flower** **-** **crown'd** **doors** **,** **and** **wheel'd** **,** **and** **broke** **;**
飞翔 从 这 花 - 加冕 门 , 和 - , 和 打破 ;

从装饰着花冠的大门飞出，旋转着，破碎了；

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wɜ:rdz][ðə; ði] [jʊθs] [ænd; ənd] ['meidnz] [spoʊk] ,
And **loving** **words** **the** **youths** **and** **maidens** **spoke** **,**
和 爱 字 这 青年 和 少女们 辐 ,

青年男女们说着甜言蜜语，

[fɔ:r; fər] [ˌæfrə'daɪti] [dɪd][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [bɪ'gaɪl] ,
For **Aphrodite** **did** **their** **hearts** **beguile** **,**
为了 阿芙洛狄忒 做过 他们的 心 欺骗 ,

因为爱神阿芙洛狄忒迷惑了他们的心，

[æz; əz] [wen] [bɪ'ni:θ] [greɪ] ['kævərn][ɔ:r] [gri:n] [oʊk]
As **when** **beneath** **grey** **cavern** **or** **green** **oak**
作为 什么时候 下面 灰色的 洞穴 或者 绿色的 橡木

就像在灰色洞穴或绿色橡树下一样

[ðə; ði] ['ʃepərd] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] [mi:t] [ænd; ənd] [smaɪl] .
The **shepherd** **men** **and** **maidens** **meet** **and** **smile** **.**
这 牧羊人 男人 和 少女们 见面 和 微笑 .

牧羊人和牧羊女相遇，相视而笑。

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[noʊ] [gɑ:rd] [ðeɪ] [set] , [fɔ:r; fər] ['tru:li] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l]
No **guard** **they** **set** **,** **for** **truly** **to** **them** **all**
不 警卫 他们 放 , 为了 真的 到 他们 全部

他们不设防，因为对他们所有人来说，这都是真的。

[dɪd] [lʌv] [ænd; ənd] ['slʌmbər] [si:m] [ɪk'si:dɪŋ] [gʊd] ;
Did **Love** **and** **slumber** **seem** **exceeding** **good** **;**
做过 爱 和 睡眠 似乎 超过 好的 ;

爱情和睡眠似乎格外美好；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特洛伊的海伦(Helen of Troy)
第6/7页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɑːtʃ] [baɪ]['oʊpən] [geɪt] [nɔːr] [wɔːl] ,
There **was** **no** **watch** **by** **open** **gate** **nor** **wall** **,**
那里 曾是 不 手表 经过 打开 门 也不 墙 ,

敞开的大门和城墙上都没有守卫。

[noʊ]['sentɪn(ə)l][baɪ]['pæləs] - ['ɪmɪdʒ] [stʊd] ;
No **sentinel** **by** **Pallas** **'** **image** **stood** **;**
不 哨兵 经过 帕拉斯 - 图像 站立 ;

帕拉斯神像旁没有哨兵;

[bʌt; bət]['saɪləns] [gruː] , [æz; əz][ɪn][æn; ən] ['ɔːtəm] [wʊd]
But **silence** **grew** **,** **as** **in** **an** **autumn** **wood**
但 沉默 生长 , 作为 在 一个 秋天 木头

但寂静渐渐蔓延，如同秋日的树林一般。

[wen] ['tempɪsts] [daɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [baʊz] [hæv; həv] [iːz] ,
When **tempests** **die** **,** **and** **the** **vex'd** **boughs** **have** **ease** **,**
什么时候 暴风雨 死 , 和 这 - 树枝 有 舒适 ,

当暴风雨停歇，饱受侵扰的枝条得以安宁，

[ænd; ənd][wɪnd][ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [feɪd] , [ænd; ənd][sɔːft][ðə; ði] [muːd]
And **wind** **and** **sunlight** **fade** **,** **and** **soft** **the** **mood**
和 风 和 阳光 褪色 , 和 柔软的 这 情绪

风和阳光渐渐消逝，气氛也随之变得柔和。

[ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['twaɪlaɪt] [fɔːlz][ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] .
Of **sacred** **twilight** **falls** **upon** **the** **trees** **.**
的 神圣 暮 瀑布 之上 这 树木 .

神圣的暮光降临在树上。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ðen] [ðə; ði][stɑːrz] [krɔːst] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm]
Then **the** **stars** **cross'd** **the** **zenith** **,** **and** **there** **came**
然后 这 明星 交叉 这 天顶 , 和 那里 来了

然后群星越过天顶，出现了

[ɑːn] [trɔɪ] [ðæt] ['aʊər] [wen] ['slʌmbər] [ɪz][moʊst] [diːp] ,
On **Troy** **that** **hour** **when** **slumber** **is** **most** **deep** **,**
在 特洛伊 那 小时 什么时候 睡眠 是 最多 深的 ,

在特洛伊城，当夜深人静之时，

[bʌt; bət]['eni] [mæn] [ðæt] [wɑːtʃdt] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [fleɪm]
But **any** **man** **that** **watch'd** **had** **seen** **a** **flame**
但 任何 男人 那 观看 有 已见 一个 火焰

但凡观看过的人都会看到火焰。

[sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɔːl] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði]['troʊdʒən] [kiːp] ;
Spring **from** **the** **tall** **crest** **of** **the** **Trojan** **keep** **;**
春天 从 这 高的 波峰 的 这 特洛伊木马 保持 ;

从特洛伊城堡高耸的山顶涌出;

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [dɪd] [liːp]
While from the belly of the Horse did leap
尽管 从 这 腹部 的 这 马 做过 飞跃

而从马的腹部跃出

[men] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [went] ['stelθɪli] ,
Men arm'd , and to the gates went stealthily ,
男人 武装 , 和 到 这 大门 去 悄悄地 ,

男人们全副武装，悄悄地向城门走去。

[waɪl] [ʌp][ðə; ði] ['rɑːki] [wei] [tuː; tə] ['ɪliˌɒs] [kriːp]
While up the rocky way to Ilios creep
尽管 向上 这 岩石 方式 到 伊利奥斯 潜行者

沿着崎岖的小路爬向伊利奥斯

[ðə; ði] ['ɑːgaiv] , [nuː] [rɪ'tɜːrnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .
The Argives , new return'd across the sea .
这 阿尔戈斯 , 新的 已返回 穿过 这 海 .

阿尔戈斯人，刚刚从海对岸返回。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[naʊ] [wen] [ðə; ði] ['saɪləns] [broʊk] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['aʊər]
Now when the silence broke , and in that hour
现在 什么时候 这 沉默 打破 , 和 在 那 小时

此刻，寂静被打破，就在那一刻

[wen] [fɜːrst][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [red] ,
When first the dawn of war was blazing red ,
什么时候 第一的 这 黎明 的 战争 曾是 炽烈 红色的 ,

当战争的黎明最初被鲜血染红时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] ['hɛlɪnz] ['freɪgrənt] ['baʊər] ,
There came a light in Helen's fragrant bower ,
那里 来了 一个 光 在 海伦的 香 凉亭 ,

海伦芬芳的凉亭里亮起了灯。

[æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['iːv(ə)l] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [fled]
As on that evil night before she fled
作为 在 那 邪恶的 夜晚 前 她 逃亡

就像在她逃离前的那个邪恶夜晚一样

[frʌm; frəm] [ˌlæsi'diːmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [bed] ;
From Lacedaemon and her marriage bed ;
从 拉塞达蒙 和 她 婚姻 床 ;

来自拉凯代蒙和她的婚床；

[ænd; ənd] ['helən] [ɪn] [greɪt] [fɪr] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd][koʊld] ,
And Helen in great fear lay still and cold ,
和 海伦 在 伟大的 害怕 躺 仍然 和 寒冷的 ,

海伦惊恐万分，一动不动地躺在冰冷的床上。

[fɔːr; fər] [ˌæfrə'daɪti] [stʊd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,
For Aphrodite stood above her head ,
为了 阿芙洛狄忒 站立 多于 她 头 ,

因为阿芙洛狄忒就矗立在她头顶之上，

[ænd; ənd] [speɪk] [ɪn] [ðæt] [swiːt] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][oʊld] :
And spake in that sweet voice she knew of old :
和 说 在 那 甜的 嗓音 她 知道 的 老的 :

她用那熟悉的甜美嗓音说道：

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	**.**
二十三	.

二十三、

“ [bɪˈlʌvɪd] [wʌn] [ðæt] [dʌst] [nɑːt] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [weɪk] !

“	**Beloved**	**one**	**that**	**dost**	**not**	**love**	**me**	**,**	**wake**	**!**
”	心爱	一	那	朋友	不是	爱	我	,	唤醒	!

“不爱我的爱人，醒来吧！”

[ˈhelən] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] [nɪr] ,

Helen	**,**	**the**	**night**	**is**	**over**	**,**	**the**	**dawn**	**is**	**near**	**,**
海伦	,	这	夜晚	是	超过	,	这	黎明	是	靠近	,

海伦，黑夜已逝，黎明将至。

[ænd; ənd] [ˈseɪfli] [ʃælt] [ðaʊ] [fer] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [teɪk]

And	**safely**	**shalt**	**thou**	**fare**	**with**	**me**	**,**	**and**	**take**
和	安全	应	你	票价	和	我	,	和	拿

你与我同行必平安无事，并带走

[ðaɪ] [weɪ] [θruː] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [fɪr] :

Thy	**way**	**through**	**fire**	**and**	**blood**	**,**	**and**	**have**	**no**	**fear**	**:**
你的	方式	通过	火	和	血	,	和	有	不	害怕	:

勇闯烈火与鲜血，无所畏惧：

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ˈendɪd] [ɪz][ðə; ði] [drɪr]

A	**little**	**hour**	**,**	**and**	**ended**	**is**	**the**	**drear**
一个	小的	小时	,	和	结束	是	这	凄凉

短短一个小时，就结束了这令人沮丧的时光。

[teɪl] [ʌv; əv][ðaɪ] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] .

Tale	**of**	**thy**	**sorrow**	**and**	**thy**	**wandering**	**.**
故事	的	你的	悲哀	和	你的	漫游	.

讲述你的悲伤和漂泊的故事。

[neɪ] , [lɔːŋ] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈhæpi] [tʃɪr] ,

Nay	**,**	**long**	**hast**	**thou**	**to**	**live**	**in**	**happy**	**cheer**	**,**
不	,	长的	哈斯特	你	到	居住	在	快乐的	欢呼	,

不，你将长久地生活在快乐之中，

[baɪ] [fer] [ˈjʊroʊtɑːs] , [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [lɔːrd] , [ðə; ði] [kɪŋ] .

By	**fair**	**Eurotas**	**,**	**with**	**thy**	**lord**	**,**	**the**	**King**	**.**
经过	公平的	欧罗塔斯	,	和	你的	主	,	这	国王	.

以美丽的欧罗塔斯之名，与你的君主，国王。

” [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

”	**XXIV**	**.**
”	二十四	.

“第二十四。

[ðen] [ˈhelən] [roʊz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][goʊld] ,

Then	**Helen**	**rose**	**,**	**and**	**in**	**a**	**cloud**	**of**	**gold**	**,**
然后	海伦	玫瑰	,	和	在	一个	云	的	金子	,

然后海伦升起，在一团金云中，

[ˌʌnˈsiːn] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈveɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,

Unseen	**amid**	**the**	**vapour**	**of**	**the**	**fire**	**,**
看不见	之中	这	汽	的	这	火	,

在火焰的蒸汽中，它若隐若现。

[dɪd] [ˌæfrəˈdaɪti] [veɪl][hɜːr; hər] , [foʊld][ɑːn][foʊld] ;

Did	**Aphrodite**	**veil**	**her**	**,**	**fold**	**on**	**fold**	**;**
做过	阿芙洛狄忒	面纱	她	,	折叠	在	折叠	;

阿芙洛狄忒是否曾为她层层叠叠地蒙上面纱？

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz]['daɪər] ,

And	through	the	darkness	,	thronged	with	faces	dire	,
和	通过	这	黑暗	,	熙熙攘攘	和	面孔	可怕的	,

穿过黑暗，到处都是面目狰狞的面孔，

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [menz] ['bɑːdɪz] ['fɔːlən] [ɪn][ə; eɪ]['maɪər]

And	o'er	men's	bodies	fallen	in	a	mire
和	超过	男士	身体	倒下	在	一个	沼泽

而男人的尸体却陷入了泥潭

[ʌv; əv] [nuː] [spɪlt] [blʌd] [ænd; ənd] [waɪn] , [ðə; ði] [tweɪn] [dɪd][goʊ]

Of	new	spilt	blood	and	wine	,	the	twain	did	go
的	新的	洒了	血	和	葡萄酒	,	这	马克·吐温	做过	去

鲜血与美酒，二者交融

[wer] [lʌst] [ænd; ənd] [heɪt] [wɜːr; wər] ['mɪŋgld] [ɪn][dɪ'zaɪər] ,

Where	Lust	and	Hate	were	mingled	in	desire	,
在哪里	欲望	和	恨	是	混合	在	欲望	,

当欲望与仇恨交织在一起时，

[ænd; ənd] [driːmz] [ænd; ənd] [deθ] [wɜːr; wər] ['blendɪd] [ɪn][wʌn] [woʊ] .

And	dreams	and	death	were	blended	in	one	woe	.
和	梦境	和	死亡	是	混合	在	一	悲哀	.

梦想与死亡交织成一场悲痛。

[ˌɛks'ɛks'viː] .

XXV	.
25	.

二十五、

['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði][foʊ][wɜːr; wər]['mæstərz] [naʊ] : [ðə; ði][skaɪ]

Fire	and	the	foe	were	masters	now	:	the	sky
火	和	这	敌人	是	大师	现在	:	这	天空

火与敌如今主宰一切：天空

[flerd] [laɪk] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

Flared	like	the	dawn	of	that	last	day	of	all	,
喇叭口	喜欢	这	黎明	的	那	最后的	天	的	全部	,

如同末日黎明般耀眼夺目，

[wen] [men] [fɔːr; fər] ['pɪti] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [ʃæl; ʃəl] [kraɪ] ,

When	men	for	pity	to	the	sea	shall	cry	,
什么时候	男人	为了	遗憾	到	这	海	将	哭	,

当人们因怜悯大海而呼喊时，

[ænd; ənd] ['veɪnli] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps][ʃæl; ʃəl] [kɔːl]

And	vainly	on	the	mountain	tops	shall	call
和	徒劳地	在	这	山	最高额	将	称呼

徒劳地在山顶呼喊

[tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd] [end] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ɪn][ðer; ðər] [fɔːl] ;

To	fall	and	end	the	horror	in	their	fall	;
到	落下	和	结尾	这	恐怖	在	他们的	落下	;

坠落，并在坠落中结束这场恐怖；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['veɪpər] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [sɔː] [ðeɪ] ,

And	through	the	vapour	dreadful	things	saw	they	,
和	通过	这	汽	可怕	事物	锯	他们	,

透过薄雾，他们看到了可怕的景象。

[ðə; ði] ['meɪdnz] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] ,

The	maidens	leaping	from	the	city	wall	,
这	少女们	跳跃	从	这	城市	墙	,

从城墙上跃下的少女们，

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] ['mɜːrdərd] [wer] [ðeɪ] [leɪ] .

The	sleeping	children	murder'd	where	they	lay	.
这	睡眠	孩子们	被谋杀	在哪里	他们	躺	.

熟睡中的孩子们被当场杀害。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[jeɪ] , [kraɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [hel]

Yea	,	cries	like	those	that	make	the	hills	of	Hell
是的	,	哭泣	喜欢	那些	那	制作	这	丘陵	的	地狱

是啊，那哭声如同地狱之丘般凄厉。

[rɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - ['ekoʊ] , ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

Ring	and	re	-	echo	,	sounded	through	the	night	,
戒指	和	关于	-	回声	,	听起来	通过	这	夜晚	,

铃声和回声响彻夜空

[ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jel]

The	screams	of	burning	horses	,	and	the	yell
这	尖叫	的	燃烧	马匹	,	和	这	叫喊

燃烧的马匹发出嘶鸣，还有那声呐喊

[ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ['liːpɪŋ] ['neɪkɪd] ['ɪntuː] [faɪt] ,

Of	young	men	leaping	naked	into	fight	,
的	年轻的	男人	跳跃	裸	进入	斗争	,

年轻男子赤身裸体地跳入战斗，

[ænd; ənd] [ʃrɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃriːkd] , [æz; əz][ɪn][ðer; ðər] [flaɪt]

And	shrill	the	women	shriek'd	,	as	in	their	flight
和	尖锐	这	女性	尖叫	,	作为	在	他们的	航班

女人们尖叫着，如同在逃亡中一般

[ʃriːk] [ðə; ði][waɪld] [kreinz] , [wen] [ˌoʊvərˈhed] [ðeɪ] [spaɪ]

Shriek	the	wild	cranes	,	when	overhead	they	spy
尖叫	这	荒野	起重机	,	什么时候	开销	他们	间谍

野鹤尖叫着，当它们在头顶盘旋时.....

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['dʌski] [klaʊd] - [lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt]

Between	the	dusky	cloud	-	land	and	the	bright
之间	这	昏暗	云	-	土地	和	这	明亮的

在昏暗的云海和明亮的

[bluː] [er] , [æn; ən] ['iːg(ə)l] ['stuːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

Blue	air	,	an	eagle	stooping	from	the	sky	.
蓝色的	空气	,	一个	鹰	弯腰	从	这	天空	.

蓝天白云，雄鹰俯冲而下。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [red] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʃoʊn]

And	now	the	red	glare	of	the	burning	shone
和	现在	这	红色的	强光	的	这	燃烧	闪耀

此刻，燃烧的火焰发出耀眼的红光。

[ɑːn] [diːdz] [soʊ]['daɪər][ðə; ði] [pjʊr] [gɔdz] [maɪt] [nɑːt] [ber] ,

On	deeds	so	dire	the	pure	Gods	might	not	bear	,
在	契约	所以	可怕的	这	纯的	神	可能	不是	熊	,

如此骇人听闻的罪行，连纯洁的神明都无法容忍。

[seɪv] [ˈɛəriːz][ˈoʊnli] , [lɔːŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˌðerˈɑːn] ,

Save	Ares	only	,	long	to	look	thereon	,
节省	阿瑞斯	仅有的	,	长的	到	看	其上	,

只留阿瑞斯，渴望瞻仰它。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] [ðeɪ] - [ɔːl][ðə; ði] [er] .

But	with	a	cloud	they	darken'd	all	the	air	.
但	和	一个	云	他们	-	全部	这	空气	.

但是，一阵乌云遮蔽了所有的空气。

[ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [fer]

And	,	even	then	,	within	the	temple	fair
和	,	甚至	然后	,	之内	这	寺庙	公平的

即便如此，在庙会期间也是如此。

[ʌv; əv] [tʃeɪst] [ə'θiːniː] , [dɪd] [kə'sændrə] ['kaʊər] ,

Of	chaste	Athene	,	did	Cassandra	cower	,
的	贞洁	雅典娜	,	做过	卡桑德拉	退缩	,

卡珊德拉竟畏惧贞洁的雅典娜?

[ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] [æn; ən] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [prer] ;

And	cried	aloud	an	unavailing	prayer	;
和	哭	大声	一个	徒劳无功	祷告	;

他大声祈祷，却毫无回应;

[fɔːr; fər] ['aiəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][ɪn] [ðæt] ['aʊər] .

For	Aias	was	the	master	in	that	hour	.
为了	艾亚斯	曾是	这	掌握	在	那	小时	.

因为在那个时代，艾亚斯才是主宰。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

['mænz] [lʌst] [wʌn] [wʌt] [ə; eɪ]['gɑːdz] [lʌv] [maɪt] [nɑːt][wɪn] ,

Man's	lust	won	what	a	God's	love	might	not	win	,
男人的	欲望	韩元	什么	一个	神的	爱	可能	不是	赢	,

人的欲望赢得了上帝的爱可能无法赢得的东西。

[ænd; ənd] ['hɪroʊz] ['trembld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l] [flɔːr]

And	heroes	trembled	,	and	the	temple	floor
和	英雄	颤抖	,	和	这	寺庙	地面

英雄们颤抖，神庙的地板也颤抖。

[ʃʊk] , [wen] [wʌn][kraɪ] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][dɪn] ,

Shook	,	when	one	cry	went	up	into	the	din	,
震惊	,	什么时候	一	哭	去	向上	进入	这	din	,

一声呼喊划破喧嚣，令人心惊胆战。

[ænd; ənd] [ʃeɪmd] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] ['saɪləns] ; [ðen] [ðə; ði] [rɔːr]

And	shamed	the	night	to	silence	;	then	the	roar
和	羞愧	这	夜晚	到	沉默	;	然后	这	吼

夜幕降临，寂静无声；随后，咆哮声响起。

[ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd]['faɪər] - [greɪt] [æz; əz] [ˌhɪrtuˈfɔːr] ,

Of	war	and	fire	wax'd	great	as	heretofore	,
的	战争	和	火	-	伟大的	作为	此前	,

战争和战火依然像以前那样肆虐，

[tɪl] [iːtʃ] [ruːf] [fel] , [ænd; ənd] ['evri] ['pæləs] [geɪt]

Till	each	roof	fell	,	and	every	palace	gate
直到	每个	屋顶	跌倒	,	和	每一个	宫殿	门

直到每座屋顶坍塌，每座宫殿大门都倒塌。

[wʌz; wəz] [ʃætɜd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [blʌd] [ʃed] ; [nɔːr] [mɔːr]

Was	shatter'd	,	and	the	King's	blood	shed	;	nor	more
曾是	破碎	,	和	这	国王学院	血	棚	;	也不	更多的

破碎不堪，国王鲜血淋漓；不再有

[tuː; tə][duː] , [fɔːr; fər] [trɔɪ] [wʌz; wəz] ['desələt] .

Remain'd	to	do	,	for	Troy	was	desolate	.
剩余	到	做	,	为了	特洛伊	曾是	荒凉	.

剩下的事情要做，因为特洛伊城已成一片荒芜。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

XXIX	.
二十九	.

二十九、

[ðen] [dɑːn] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [klaʊdz] [ʌv; əv] [roʊz]

Then	dawn	drew	near	,	and	changed	to	clouds	of	rose
然后	黎明	画	靠近	,	和	已更改	到	云	的	玫瑰

黎明临近，天空变成了玫瑰色的云朵。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [smoʊk] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə]['aɪdəz] [hed] ;

The	dreadful	smoke	that	clung	to	Ida's	head	;
这	可怕	抽烟	那	紧紧抓住	到	艾达的	头	;

笼罩在艾达头上的可怕烟雾；

[bʌt; bət] ['ɪliˌɒs] [wʌz; wəz] ['æʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [foʊz]

But	Ilios	was	ashes	,	and	the	foes
但	伊利奥斯	曾是	灰烬	,	和	这	敌人

但伊利奥斯已化为灰烬，敌人也……

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['embərz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ded] ;

Had	left	the	embers	and	the	plunder'd	dead	;
有	左边	这	余烬	和	这	-	死的	;

只留下余烬和被掠夺者的尸体；

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [ðeɪ] [droʊv] [ðə; ði] [preɪ] , [ænd; ənd] [sped]

And	down	the	steep	they	drove	the	prey	,	and	sped
和	向下	这	陡	他们	驾驶	这	猎物	,	和	加速

他们驱赶着猎物沿着陡峭的山坡向下逃窜，速度越来越快。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] [ʃɪps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæptɪv] [treɪn] , —

Back	to	the	swift	ships	,	with	a	captive	train	,	—
后退	到	这	迅速	船舶	,	和	一个	俘虏	火车	,	—

回到那些快速航行的船只，以及被俘虏的列车——

[waɪl] [ˌmeni'leiəs] , [sloʊ] , [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] ,

While	Menelaus	,	slow	,	with	drooping	head	,
尽管	梅涅劳斯	,	慢的	,	和	下垂	头	,

而梅涅劳斯行动迟缓，低着头，

['fɒloʊd] , [laɪk] [wʌn] [lə'mentɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [pleɪn] .

Follow'd	,	like	one	lamenting	,	through	the	plain	.
跟随	,	喜欢	一	哀叹	,	通过	这	清楚的	.

像个哀叹者一样，跟着他穿过平原。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

[wer] [deθ] [maɪt] [siːm] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] , [baɪ][ðə; ði] [geɪt]

Where	death	might	seem	the	surest	,	by	the	gate
在哪里	死亡	可能	似乎	这	最可靠的	,	经过	这	门

在死亡似乎最确凿无疑的地方，就在大门旁

[ʌv; əv]['praɪəm] , [wer] [ðə; ði] [spiə] [reɪdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl]

Of	**Priam**	**,**	**where**	**the**	**spears**	**raged**	**,**	**and**	**the**	**tall**
的	普里阿姆	,	在哪里	这	长矛	愤怒	,	和	这	高的

在普里阿摩斯，长矛肆虐之地，以及高大的人

['taʊərz] [ɑːn][ðə; ði][foʊ][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] , [sɔːt] [hiː; hi] [feɪt]

Towers	**on**	**the**	**foe**	**were**	**falling**	**,**	**sought**	**he**	**fate**
塔楼	在	这	敌人	是	坠落	,	寻求	他	命运

敌军的塔楼轰然倒塌，他们正寻求着自己的命运。

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ['helən] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][fɔːl] ,

To	**look**	**on**	**Helen**	**once**	**,**	**and**	**then**	**to**	**fall**	**,**
到	看	在	海伦	一次	,	和	然后	到	落下	,

只看了一眼海伦，然后就坠入爱河。

[nɔːr] [siː] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [aɪz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] ,

Nor	**see**	**with**	**living**	**eyes**	**the**	**end**	**of**	**all**	**,**
也不	看	和	活的	眼睛	这	结尾	的	全部	,

也看不到一切的终结，

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði][hoʊst][ðer; ðər] ['vendʒəns] [ʃʊd; ʃəd] [fʊl'fɪl] ,

What	**time**	**the**	**host**	**their**	**vengeance**	**should**	**fulfil**	**,**
什么	时间	这	主持人	他们的	复仇	应该	实现	,

主人何时才能实现他们的复仇?

[ænd; ənd][kæst][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

And	**cast**	**her**	**from**	**the**	**cliff**	**below**	**the**	**wall**	**,**
和	投掷	她	从	这	悬崖	以下	这	墙	,

然后把她从墙下的悬崖上扔下去，

[ɔːr][bɜːrn][hɜːr; hər]['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndi] [hɪl] .

Or	**burn**	**her**	**body**	**on**	**the**	**windy**	**hill**	**.**
或者	烧伤	她	身体	在	这	刮风	爬坡道	.

或者在风大的山坡上焚烧她的尸体。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXXI	**.**
xxxi	.

XXXI.

[bʌt; bət] ['helən] [faʊnd] [hiː; hi] ['nevər] , [wer] [ðə; ði] [fleɪm]

But	**Helen**	**found**	**he**	**never**	**,**	**where**	**the**	**flame**
但	海伦	成立	他	绝不	,	在哪里	这	火焰

但海伦发现他从未出现过，火焰所在之处

[spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːfs] , [ænd; ənd] ['helən] [nɛə] [hiː; hi] [faʊnd]

Sprang	**to**	**the**	**roofs**	**,**	**and**	**Helen**	**ne'er**	**he**	**found**
斯普兰	到	这	屋顶	,	和	海伦	从未	他	成立

他跳上屋顶，却始终没能找到海伦。

[wer] - [ðə; ði] ['retʃɪd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðer; ðər] [ʃeɪm]

Where	**flock'd**	**the**	**wretched**	**women**	**in**	**their**	**shame**
在哪里	-	这	可怜	女性	在	他们的	耻辱

那些羞愧难当的可怜妇女们聚集在哪里?

[ðə; ði] ['helpləs] ['ɔːltəz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [ə'raʊnd] ,

The	**helpless**	**altars**	**of**	**the**	**Gods**	**around**	**,**
这	无助	祭坛	的	这	神	大约	,

周围无助的神坛，

[nɔːr] - [ʃiː; ʃi][ɪn] [diːp] ['tʃembər] [ˌʌndər'graʊnd] ,

Nor	**lurk'd**	**she**	**in**	**deep**	**chambers**	**underground**	**,**
也不	-	她	在	深的	房间	地下	,

她也没有潜伏在地下深处，

[wer] [ðə; ði] [priːsts] ['trembld] [ɔː(r)] [ðer; ðər] ['hɪd(ə)n] [goʊld] ,

Where	the	priests	trembled	o'er	their	hidden	gold	,
在哪里	这	神父	颤抖	超过	他们的	隐	金子	,

祭司们为他们藏匿的黄金战栗不已，

[nɔːr] [wer] [ðə; ði] [ɑːrmd] [fiːt] [ʌv; əv] [foʊz] [rɪ'zaʊnd]

Nor	where	the	armed	feet	of	foes	resound
也不	在哪里	这	武装	脚	的	敌人	回响

也无处可闻敌军武装脚步声

[ɪn] [ʃrainz] [tuː; tə] ['saɪləns] ['kɑːnsɪkreɪt] [ʌv; əv] [oʊld] .

In	shrines	to	silence	consecrate	of	old	.
在	神社	到	沉默	供奉	的	老的	.

在古老的圣地中保持沉默。

[ˌɛks'ɛks'tuː] .

XXXII	.
xxxii	.

第三十二章

[soʊ] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hʌt] [ænd; ənd] ['wɪrəli]

So	wounded	to	his	hut	and	wearily
所以	受伤	到	他的	小屋	和	疲劳

于是他受伤回到小屋，疲惫不堪。

[keɪm] [ˌmeni'leiəs] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪz; ɪz] [hed]

Came	Menelaus	;	and	he	bow'd	his	head
来	梅涅劳斯	;	和	他	鞠躬	他的	头

墨涅拉俄斯来了，他低下了头。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lɪntl] ['niːðər] [fer] [nɔːr] [haɪ] ;

Beneath	the	lintel	neither	fair	nor	high	;
下面	这	楣	两者都不	公平的	也不	高的	;

门楣之下，既不美观也不高贵；

[ænd; ənd] , [loʊ] ! [kwiːn] ['helən] [leɪ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] ,

And	,	lo	!	Queen	Helen	lay	upon	his	bed	,
和	,	洛	!	女王	海伦	躺	之上	他的	床	,

瞧！海伦王后躺在他的床上。

- [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [sliːp] , [ænd; ənd] ['roʊzi] - [red] ,

Flush'd	like	a	child	in	sleep	,	and	rosy	-	red	,
-	喜欢	一个	孩子	在	睡觉	,	和	红润	-	红色的	,

像睡着的孩子一样，脸颊泛着红晕。

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fʊtstep] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [weɪk] [ænd; ənd] [smaɪl] ,

And	at	his	footstep	did	she	wake	and	smile	,
和	在	他的	脚步	做过	她	唤醒	和	微笑	,

他的脚步声响起，她醒了过来，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd] [speɪk] : “ [maɪ] [lɔːrd] , [haʊ] [hæθ] [ðaɪ] ['hʌntɪŋ] [sped] ,

And	spake	:	“	My	lord	,	how	hath	thy	hunting	sped	,
和	说	:	“	我的	主	,	如何	有	你的	打猎	加速	,

他开口说道：“我的大人，您的狩猎进行得如何?

[mɪ'θɪŋks] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [slept] [ə; eɪ] ['wɪri] [waɪl] !

Methinks	that	I	have	slept	a	weary	while	!
我觉得	那	我	有	睡着了	一个	厌倦	尽管	!

我觉得我睡了很久了!

” [ˌɛks'ɛks'θriː] .

”	XXXIII	.
”	xxxiii	.

“XXXIII.

[fɔːr; fər] [ˌæfrə'daɪti] [meɪd] [ðə; ði][pæst] [ˌʌn'noʊn]

For	Aphrodite	made	the	past	unknown
为了	阿芙洛狄忒	制成	这	过去的	未知

阿芙洛狄忒使过去变得不可知

[tuː; tə] ['helən] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [wen] [ɪn][ðə; ði] [duː]

To	Helen	,	as	of	old	,	when	in	the	dew
到	海伦	,	作为	的	老的	,	什么时候	在	这	露

致海伦，如同往昔，当露水盈盈之时

[ʌv; əv] [ðæt] [fer] [dɑːn] [ðə; ði] [net] [wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊn] :

Of	that	fair	dawn	the	net	was	round	her	thrown	:
的	那	公平的	黎明	这	网	曾是	圆形的	她	抛掷	:

在那美丽的黎明，渔网已将她笼罩：

[neɪ] , [naʊ] [noʊ] ['meməri] [ʌv; əv] [trɔɪ] [breɪk] [θruː]

Nay	,	now	no	memory	of	Troy	brake	through
不	,	现在	不	记忆	的	特洛伊	制动	通过

不，现在特洛伊的记忆已经消失了。

[ðə; ði] [mɪst] [ðæt] - [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] [ænd; ənd] [bluː]

The	mist	that	veil'd	from	her	sweet	eyes	and	blue
这	薄雾	那	-	从	她	甜的	眼睛	和	蓝色的

薄雾遮蔽了她甜美的双眸和湛蓝的眼眸。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd] [diːdz] [ɔːl]['oʊvər] - [pæst] ,

The	dreadful	days	and	deeds	all	over	-	past	,
这	可怕	天	和	契约	全部	超过	-	过去的	,

过去那些可怕的日子和罪行，

[ænd; ənd] ['glædli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [griːt] [hɜːr; hər][lɔːrd] [ə'nuː] ,

And	gladly	did	she	greet	her	lord	anew	,
和	乐意	做过	她	迎接	她	主	重新	,

她欣然再次向她的主人问好。

[ænd; ənd] ['glædli] [wʊd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][hæv; həv] [raʊnd] [hɪm; ɪm][kæst] .

And	gladly	would	her	arms	have	round	him	cast	.
和	乐意	会	她	武器	有	圆形的	他	投掷	.

她欣然张开双臂拥抱他。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .

XXXIV	.
34	.

第三十四章

[ðen] - [ʃiː; ʃi] [ʌp] [ɪn] ['terər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd]

Then	leap'd	she	up	in	terror	,	for	he	stood
然后	-	她	向上	在	恐怖	,	为了	他	站立

然后她惊恐地跳了起来，因为他站在那里

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ,

Before	her	,	like	a	lion	of	the	wild	,
前	她	,	喜欢	一个	狮子	的	这	荒野	,

在她面前，如同野狮一般，

[hɪz; ɪz] ['rʌstɪd] ['ɑːrmər] [ɔːl] - [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

His	rusted	armour	all	bestain'd	with	blood	,
他的	生锈的	盔甲	全部	-	和	血	,

他那锈迹斑斑、沾满鲜血的盔甲，

[hɪz; ɪz] ['maɪti] [hændz][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ʌv; əv] [men] [dɪ'faɪld] ,

His	mighty	hands	with	blood	of	men	defiled	,
他的	强大的	双手	和	血	的	男人	被玷污的	,

他那双沾满鲜血的强壮双手，

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] : [ðə; ði] [spiə] , [ðə; ði] [paɪld]

And	strange	was	all	she	saw	:	the	spears	,	the	piled
和	奇怪的	曾是	全部	她	锯	:	这	长矛	,	这	堆积

她所看到的一切都如此怪异：长矛，堆积如山的.....

[rɔː] [skɪnz] [ʌv; əv] [slɔtɜd] [biːsts] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [steɪn] ;

Raw	skins	of	slaughter'd	beasts	with	many	a	stain	;
生的	皮肤	的	屠杀	野兽	和	许多	一个	弄脏	;

沾满污渍的屠宰牲畜的生皮；

[ænd; ənd] [loʊ] [hiː; hi] [speɪk] , [ænd; ənd] ['bɪtərli] [hiː; hi] [smaɪld] ,

And	low	he	spake	,	and	bitterly	he	smiled	,
和	低的	他	说	,	和	苦涩地	他	微笑	,

他低声说道，脸上带着苦涩的笑容。

“ [ðə; ði] [hʌnt] [ɪz] ['endɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [spɔɪl] [ɪz] [teɪn] .

“	The	hunt	is	ended	,	and	the	spoil	is	ta'en	.
“	这	打猎	是	结束	,	和	这	剧透	是	塔恩	.

“狩猎结束了，战利品也已掠夺完毕。”

” [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .

”	XXXV	.
”	xxxv	.

“XXXV.

[noʊ] [mɔːr] [hiː; hi] [speɪk] ; [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi]

No	more	he	spake	;	for	certainly	he	deem'd
不	更多的	他	说	;	为了	当然	他	被认为

他不再说话；因为他确信

[ðæt] [ˌæfrəˈdaɪti] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] ,

That	Aphrodite	brought	her	to	that	place	,
那	阿芙洛狄忒	带来	她	到	那	地方	,

是爱神阿芙洛狄忒把她带到那里的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌvd] ['ɑːrtʃər] ['helən] [drɛmd] ,

And	that	of	her	loved	archer	Helen	dream'd	,
和	那	的	她	喜爱	射手	海伦	梦见	,

还有她心爱的弓箭手海伦的梦境，

[ʌv; əv] ['pærɪs] ; [æt; ət] [ðæt] [θɔːt] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv] [greɪs]

Of	Paris	;	at	that	thought	the	mood	of	grace
的	巴黎	;	在	那	想法	这	情绪	的	优雅

巴黎；想到这里，心中涌起优雅的情绪。

[daɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər] [fer] [feɪs] ,

Died	in	him	,	and	he	hated	her	fair	face	,
死亡	在	他	,	和	他	憎恨	她	公平的	脸	,

他心中已死，他憎恨她美丽的容颜。

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrd] , [nɑːt] ['slækɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [terz] ;

And	bound	her	hard	,	not	slacking	for	her	tears	;
和	边界	她	难的	,	不是	松懈	为了	她	眼泪	;

紧紧地捆绑着她，不因她的眼泪而放松；

[ðen] ['saɪləntli] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] ,

Then	silently	departed	for	a	space	,
然后	默默	已离开	为了	一个	空间	,

然后默默地离开了，前往某个地方。

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['ruːθləs] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɪrz] .

To	seek	the	ruthless	counsel	of	his	peers	.
到	寻找	这	无情	法律顾问	的	他的	同龄人	.

去寻求同僚们无情的建议。

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .

XXXVI	**.**
xxxvi	.

XXXVI.

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈfiːstɪŋ] [ɪn] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] ,

Now	**all**	**the**	**Kings**	**were**	**feasting**	**in**	**much**	**joy**	**,**
现在	全部	这	国王	是	盛宴	在	很多	喜悦	,

众王都欢欢喜喜地赴宴。

[ˈsiːtɪd] [ɔːr] - [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpəts] [fer]

Seated	**or**	**couch'd**	**upon**	**the**	**carpets**	**fair**
坐着	或者	-	之上	这	地毯	公平的

或坐或卧于地毯上

[ðæt] [leɪt] [hæd; həd] [stroʊn] [ðə; ði] [ˈpæləs] [flɔːrz] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,

That	**late**	**had**	**strown**	**the**	**palace**	**floors**	**of**	**Troy**	**,**
那	晚的	有	散落	这	宫殿	楼层	的	特洛伊	,

那晚的景象散落在特洛伊的宫殿地板上，

[ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈtroʊdʒən] [ˈleɪdiz] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

And	**lovely**	**Trojan**	**ladies**	**served**	**them**	**there**	**,**
和	迷人的	特洛伊木马	女士们	服务	他们	那里	,

还有美丽的特洛伊女子在那里服侍他们。

[ænd; ənd] [miːt] [frʌm; frəm] [ɔːf][ðə; ði] [spits] [jʌŋ] [ˈprɪnsəz] [ber] ;

And	**meat**	**from**	**off**	**the**	**spits**	**young**	**princes**	**bare**	**;**
和	肉	从	离开	这	吐痰	年轻的	王子们	裸	;

还有从烤肉架上取下的肉，年轻的王子们赤身裸体；

[bʌt; bət][ˌmeniˈleiəs][bɜːrst] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

But	**Menelaus**	**burst**	**among**	**them**	**all**	**,**
但	梅涅劳斯	爆裂	之中	他们	全部	,

但梅涅劳斯突然闯入他们中间，

[streɪndʒ] , - [mɪd][ðer; ðər] [ˈrevlri] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [sper] ,

Strange	**,**	**'**	**mid**	**their**	**revelry**	**,**	**and**	**did**	**not**	**spare**	**,**
奇怪的	,	-	中	他们的	狂欢	,	和	做过	不是	空闲的	,

奇怪的是，在他们的狂欢之中，却毫不留情地.....

[bʌt; bət] [beɪd] [ðə; ði] [kɪŋz] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkaʊns(ə)l] [kɔːl] .

But	**bade**	**the**	**Kings**	**a**	**sudden**	**council**	**call**	**.**
但	巴德	这	国王	一个	突然	理事会	称呼	.

但他突然召集国王们开会。

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .

XXXVII	**.**
xxxvii	.

XXXVII.

[tuː; tə][mɑːr][ðer; ðər] [fiːst] [ðə; ði] [kɪŋz] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [wɪl] ,

To	**mar**	**their**	**feast**	**the**	**Kings**	**had**	**little**	**will**	**,**
到	马尔	他们的	盛宴	这	国王	有	小的	将要	,

国王们并不想破坏他们的盛宴。

[jet] [dɪd] [ðeɪ] [æz; əz][hiː; hi] [beɪd] , [ɪn] [ˈgrʌdʒɪŋ] [waɪz] ,

Yet	**did**	**they**	**as**	**he**	**bade**	**,**	**in**	**grudging**	**wise**	**,**
然而	做过	他们	作为	他	巴德	,	在	勉强地	明智的	,

然而，他们还是按照他的吩咐，勉强地照做了。

[ænd; ənd] [ˈherəldz] [kɔːld] [ðə; ði][hoʊst][ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði] [hɪl]

And	**heralds**	**call'd**	**the**	**host**	**unto**	**the**	**hill**
和	使者	被称为	这	主持人	到	这	爬坡道

使者号召大军登上山丘

- [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [stoʊnz] , [wer] ['eɪnʃənt] ['ɪlʌs] [laɪz] .
Heap'd of sharp stones , where ancient Ilus lies .
- 的 锋利的 石头 , 在哪里 古老的 伊鲁斯 谎言 .

古老的伊洛斯城，如今已是堆积如山的尖石。

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] - , [æz; əz] - [æz; əz] [flaɪz]
And forth the people flock'd , as throng'd as flies
和 前进 这 人们 - , 作为 - 作为 苍蝇

于是人们蜂拥而至，如同苍蝇一般拥挤。

[ðæt] [bʌz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] - [peɪlz] [ɪn] [sprɪŋ] ,
That buzz about the milking - pails in spring ,
那 嗡嗡声 关于 这 挤奶 - 水桶 在 春天 ,

春天里人们对挤奶桶的议论，

[wen] [laɪf] [ə'weɪkənz] ['ʌndər] ['eɪprəl] [skaɪz] ,
When life awakens under April skies ,
什么时候 生活 觉醒 在下面 四月 天空 ,

当四月的天空下万物复苏，

[ænd; ənd][bɜːrdz][frʌm; frəm] ['dɔːnɪŋ] ['ɪntuː] ['twaɪlaɪt] [sɪŋ] .
And birds from dawning into twilight sing .
和 鸟类 从 黎明 进入 暮 唱歌 .

从黎明到黄昏，鸟儿都在歌唱。

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

[ðen] ['helən] [θruː] [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ænd; ənd] [θrʌst] ,
Then Helen through the camp was driven and thrust ,
然后 海伦 通过 这 营 曾是 驱动 和 推力 ,

然后海伦被驱赶着穿过营地，

[tɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['troʊdʒən] ['wɪmɪn] [kraɪd] [ɪn] [gliː] ,
Till even the Trojan women cried in glee ,
直到 甚至 这 特洛伊木马 女性 哭 在 高兴 ,

甚至连特洛伊妇女都喜极而泣，

“ [ɑː] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn] [huːm] [ðaʊ] - [ðaɪ] [trʌst] ,
“ Ah , where is she in whom thou put'st thy trust ,
“ 啊 , 在哪里 是 她 在 谁 你 - 你的 相信 ,

“啊，你所信赖的她在哪里？”

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['læftər] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
The Queen of love and laughter , where is she ?
这 女王 的 爱 和 笑声 , 在哪里 是 她 ?

爱与欢笑的女王，她在哪里?

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [læst] [gɪft] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['gɪvɛθ] [ðiː] ,
Behold the last gift that she giveth thee ,
看哪 这 最后的 礼物 那 她 给予 你 ,

看，这是她送给你的最后一份礼物。

[ðaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [lʌvz] !
Thou of the many loves !
你 的 这 许多 爱 !

你拥有无数的爱!

[tuː; tə][daɪ] [ə'loʊn] ,
to die alone ,
到 死 独自的 ,

孤独地死去

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðaɪ] [fleʃ] [fɔːr; fər] [roʊbz] [ʌv; əv] [praɪs] [tuː; tə] [biː; bi]
And **round** **thy** **flesh** **for** **robes** **of** **price** **to** **be**
和 圆形的 你的 肉 为了 长袍 的 价格 到 是

用珍贵的长袍包裹你的肌肤

[ðə; ði] [koʊld] [kloʊz] - ['klɪŋɪŋ] ['reɪmənt] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [stoʊn] .
The **cold** **close** **-** **clinging** **raiment** **of** **sharp** **stone** **.**
这 寒冷的 关闭 - 依恋 服饰 的 锋利的 石头 .

冰冷紧贴身体的锋利石头衣裳。

" [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
" **XXXIX** **.**
" xxxix .

"XXXIX.

[ɑː] , ['sloʊli] [θruː] [ðæt] ['trɑːdn] [fiːld] [ænd; ənd] [ber]
Ah **,** **slowly** **through** **that** **trodden** **field** **and** **bare**
啊 , 缓慢地 通过 那 践踏 场地 和 裸

啊，缓缓穿过那片被践踏过的田野和裸露的土地

[ðeɪ] [pæst] , [wer] [skers] [ðə; ði] ['dæfədɪl] [maɪt] [sprɪŋ] ,
They **pass'd** **,** **where** **scarce** **the** **daffodil** **might** **spring** **,**
他们 通过 , 在哪里 稀少 这 水仙花 可能 春天 ,

他们经过的地方，几乎看不到水仙花的踪影。

[fɔːr; fər] [wɔːr] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [er]
For **war** **had** **wasted** **all** **,** **but** **in** **the** **air**
为了 战争 有 浪费 全部 , 但 在 这 空气

战争摧毁了一切，但在空中却并非如此。

[haɪ] [ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [lɑːrk] [dɪd] [sɪŋ] ;
High **overhead** **the** **mounting** **lark** **did** **sing** **;**
高的 开销 这 安装 云雀 做过 唱歌 ;

云雀在高高的空中歌唱;

[ðen] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [gæðɝd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ]
Then **all** **the** **army** **gather'd** **in** **a** **ring**
然后 全部 这 军队 聚集 在 一个 戒指

然后全军集结成圈

[raʊnd] ['helən] , [raʊnd] [ðer; ðər] ['tɔːrment] , - [æt; ət] [læst] ,
Round **Helen** **,** **round** **their** **torment** **,** **trapp'd** **at** **last** **,**
圆形的 海伦 , 圆形的 他们的 折磨 , - 在 最后的 ,

围绕着海伦，围绕着他们的折磨，最终被困住了，

[ænd; ənd] ['meni] [tʊk] [ʌp] ['maɪti] [stoʊnz] [tuː; tə] [flɪŋ]
And **many** **took** **up** **mighty** **stones** **to** **fling**
和 许多 采取 向上 强大的 石头 到 一扔

许多人拿起巨石投掷

[frʌm; frəm] [ʃɑːdz] [ænd; ənd] [flɪnts] [ɑːn] ['ɪlʌs] - ['bæroʊ] [kæst] .
From **shards** **and** **flints** **on** **Ilus** **'** **barrow** **cast** **.**
从 碎片 和 燧石 在 伊鲁斯 - 巴罗 投掷 .

从伊洛斯墓丘上的碎片和燧石中铸造而成。

[ˌeks 'el] .
XL **.**
XL .

特大号。

[ðen] [ˌmeni'leiəs][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [spoʊk] ,
Then **Menelaus** **to** **the** **people** **spoke** **,**
然后 梅涅劳斯 到 这 人们 辐 ,

然后墨涅拉俄斯对民众说:

[ænd; ənd] [swɪft] [hɪz; ɪz] [wɪŋd] [wɜːrdz] [keɪm] [æz] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [snoʊ] ,

And	swift	his	wing'd	words	came	as	whirling	snow	,
和	迅速	他的	有翅膀的	字	来了	作为	旋转	雪	,

他那如飞雪般迅疾的话语，

“ [oʊ] [jiː; ji] [ðæt] [ˌoʊvər'lɔːŋ] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [joʊk] ,

“ Oh	ye	that	overlong	have	borne	the	yoke	,
” 哦	是的	那	过长	有	出生	这	轭	,

“哦，你们这些长久背负轭的人啊，

[bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['veri] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [woʊ] !

Behold	the	very	fountain	of	your	woe	!
看哪	这	非常	喷泉	的	你的	悲哀	!

看哪，这就是你痛苦的根源！

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [jiː; ji] [left] [jʊr; jər] [dɪr] ['hoʊmz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

For	her	ye	left	your	dear	homes	long	ago	,
为了	她	是的	左边	你的	亲爱的	房屋	长的	前	,

为了她，你们很久以前就离开了你们亲爱的家园。

[ɑːn] ['ɑːgaiv] ['væli] [ɔːr] [bi'oʊʃən] [pleɪn] ;

On	Argive	valley	or	Boeotian	plain	;
在	阿尔吉夫	谷	或者	波俄提亚	清楚的	;

在阿尔戈斯河谷或波俄提亚平原；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪps] [rɑːt] [frʌm; frəm] [stɜːrn] [tuː; tə] [praʊ] ,

But	now	the	black	ships	rot	from	stern	to	prow	,
但	现在	这	黑色的	船舶	腐烂	从	船尾	到	船首	,

但如今这些黑船已经从船尾到船头腐烂殆尽。

[huː] [noʊz] [ɪf] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [siː] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'gen] ?

Who	knows	if	ye	shall	see	your	own	again	?
WHO	知道	如果	是的	将	看	你的	自己的	再次	?

谁知道你们是否还能再见到自己的亲人？

['ɛks'ɛl'aɪ] .

XLI	.
xli	.

XLI。

“ [eɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hoʊm] [jiː; ji] [wɪn] , [jiː; ji] [jet] [meɪ] [faɪnd] ,

“ Ay	,	and	if	home	ye	win	,	ye	yet	may	find	,
” 哎	,	和	如果	家	是的	赢	,	是的	然而	可能	寻找	,

“是的，即使你们赢得了家园，你们仍然可能会发现，

[jiː; ji] [ðæt] [ðə; ði] ['waɪndz] [wɑːft; wæft] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ber]

Ye	that	the	winds	waft	,	and	the	waters	bear
叶	那	这	风	飘动	,	和	这	水	熊

你们这些随风飘荡、随水流淌的人啊！

[tuː; tə] ['ɑːgɔs] !

To	Argos	!
到	阿尔戈斯	!

前往阿尔戈斯！

[jiː; ji] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪnd] ;

ye	are	quite	gone	out	of	mind	;
是的	是	相当	已消失	出去	的	头脑	;

你们都疯了；

[jʊr; jər] ['fɑːðəz] , [dɪr] [ænd; ənd] [oʊld] , [ðer; ðər] ;

Your	fathers	,	dear	and	old	,	dishonour'd	there	;
你的	父亲们	,	亲爱的	和	老的	,	蒙羞	那里	;

你们亲爱的老父亲们在那里蒙受耻辱；

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [diːm] [juː; jʊ] [ded] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ʃer]
Your children deem you dead , and will not share
你的 孩子们 认为 你 死的 , 和 将要 不是 分享

你的孩子们认为你已经死了，并且不会与你分享

[ðer; ðər][lændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ɑːn] ['meɪnlənd] [ɔːr][ɑːn] [aɪl] ,
Their lands with you ; on mainland or on isle ,
他们的 土地 和 你 ; 在 大陆 或者 在 小岛 ,

他们的土地与你同在；无论是在大陆还是岛屿上，

[streɪndʒ] [men] [ɑːr; ər] [wuː] [naʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [fer] ,
Strange men are wooing now the women fair ,
奇怪的 男人 是 求爱 现在 这 女性 公平的 ,

陌生男子正在追求美丽的女子。

[ænd; ənd] [lʌv] [dʌθ; dəθ] ['laɪtli] ['wʊmənz] [hɑːrt] [bɪ'gaɪl] .
And love doth lightly woman's heart beguile .
和 爱 确实 轻轻 女性的 心 欺骗 .

爱情很容易迷惑女人的心。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
XLII .
xlii .

第四十二章

“ [ðiːz] ['sɔrəuz] [hæθ] [ðɪs] ['wʊmən] [rɔːt] [ə'loʊn] :
“ These sorrows hath this woman wrought alone :
“ 这些 悲伤 有 这 女士 锻 独自的 :

“这些悲伤都是这位妇人独自造成的：

[soʊ] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['streɪtˌweɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [daɪ] ,
So fall upon her straightway that she die ,
所以 落下 之上 她 立刻 那 她 死 ,

所以立刻扑向她，让她死去。

[ænd; ənd] [kloʊð] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [stoʊn] !
And clothe her beauty in a cloak of stone !
和 衣服 她 美丽 在 一个 披风 的 石头 !

用石头披上她的美貌吧！

” [hiː; hi] [speɪk] , [ænd; ənd] ['truːli] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][kraɪ]
” He spake , and truly deem'd to hear her cry
” 他 说 , 和 真的 被认为 到 听到 她 哭

他开口说话，仿佛真的听到了她的哭泣。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [flɪnts] [streɪt] [ænd; ənd] ['dedli] [flaɪ] ;
And see the sharp flints straight and deadly fly ;
和 看 这 锋利的 燧石 直的 和 致命 飞 ;

看那锋利的燧石笔直而致命地飞出去；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [mæn] [stʊd] [ænd; ənd] [mjuːzd] [ɑːn] ['hɛlɪnz] [feɪs] ,
But each man stood and mused on Helen's face ,
但 每个 男人 站立 和 沉思 在 海伦的 脸 ,

但每个男人都站在那里，凝视着海伦的脸庞。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] - - [ʌv; əv] ['bjuːti] , [brɔːt] [soʊ] [naɪ]
And her undream'd - - of beauty , brought so nigh
和 她 - - 的 美丽 , 带来 所以 夜

她那超乎想象的美丽，如此接近

[ɑːn] [ðæt] [bliːk] [pleɪn] , [wɪ'ðɪn] [ðæt] [pleɪs] .
On that bleak plain , within that ruin'd place .
在 那 苍凉 清楚的 , 之内 那 毁了 地方 .

在那片荒凉的平原上，在那片废墟之中。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

LXIII **.**

六十三 .

六十三。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][fɑːr][ɔːf] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ,

And **as** **in** **far** **off** **days** **that** **were** **to** **be** **,**

和 作为 在 远的 离开 天 那 是 到 是 ,

就像在遥远的未来，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [sɪn][dɪd][men] [kən'streɪn] ,

The **sense** **of** **their** **own** **sin** **did** **men** **constrain** **,**

这 感觉 的 他们的 自己的 罪 做过 男人 约束 ,

男人被自身的罪孽感所束缚。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['sɪnfl] ['wʊmən] [friː]

That **they** **must** **leave** **the** **sinful** **woman** **free**

那 他们 必须 离开 这 罪恶的 女士 自由的

他们必须释放那个有罪的女人。

[huː] , [baɪ][ðer; ðər] [lɔː] , [hæd; həd] ['verɪli] [bɪn] [sleɪn] ,

Who **,** **by** **their** **law** **,** **had** **verily** **been** **slain** **,**

WHO , 经过 他们的 法律 , 有 确实 到过 被杀 ,

根据他们的法律，他们确实已被杀害。

[soʊ] ['hɛlɪnz] ['bjuːti] [meɪd] [ðer; ðər]['æŋgər] [veɪn] ,

So **Helen's** **beauty** **made** **their** **anger** **vain** **,**

所以 海伦的 美丽 制成 他们的 愤怒 徒劳 ,

所以海伦的美貌使他们的愤怒变得徒劳。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][hɪz; ɪz] [gæðɚd] [flɪnts] [let] [fɔːl] ;

And **one** **by** **one** **his** **gather'd** **flints** **let** **fall** **;**

和 一 经过 一 他的 聚集 燧石 让 落下 ;

他收集的燧石一块接一块地掉落下来；

[ænd; ənd] [laɪk] [men] [ʃeɪmd] [ðeɪ] [stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] ,

And **like** **men** **shamed** **they** **stole** **across** **the** **plain** **,**

和 喜欢 男人 羞愧 他们 偷窃 穿过 这 清楚的 ,

他们像蒙羞的人一样，偷偷摸摸地穿过平原。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðer; ðər]['festɪvl; 'festəvəl] .

Back **to** **the** **swift** **ships** **and** **their** **festival** **.**

后退 到 这 迅速 船舶 和 他们的 节日 .

回到迅捷的船只和他们的节日。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .

XLIV **.**

xliv .

第四十四章

[bʌt; bət][ˌmeni'leiəs] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] ,

But **Menelaus** **look'd** **on** **her** **and** **said** **,**

但 梅涅劳斯 看起来 在 她 和 说 ,

但墨涅拉俄斯看着她说道：

“ [hæθ] [noʊ][mæn] [ðen] [ðiː] , — [ɪz][ðer; ðər] [nʌn]

“ **Hath** **no** **man** **then** **condemn'd** **thee** **,** **—** **is** **there** **none**

“ 有 不 男人 然后 被判有罪 你 , — 是 那里 没有任何

“难道没有人定你的罪吗？——难道没有吗？”

[tuː; tə] [ʃed] [ðaɪ] [blʌd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [ʃed] ,

To **shed** **thy** **blood** **for** **all** **that** **thou** **hast** **shed** **,**

到 棚 你的 血 为了 全部 那 你 哈斯特 棚 ,

为了你所流的一切血，你也要流血。

[tuː; tə] [riːk] [ɑːn] [ðiː] [ðə; ði] [rɔŋz] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] .

To	**wreak**	**on**	**thee**	**the**	**wrongs**	**that**	**thou**	**hast**	**done**	**.**
到	破坏	在	你	这	错误	那	你	哈斯特	完毕	.

让你承受你所犯下的罪行。

[neɪ] , [æz; əz] [maɪn] [oʊn] [soʊl] ['lɪvəθ] , [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn]

Nay	**,**	**as**	**mine**	**own**	**soul**	**liveth**	**,**	**there**	**is**	**one**
不	,	作为	矿	自己的	灵魂	活着	,	那里	是	一

不，我以我的灵魂起誓，只有一个

[ðæt] [wɪl] [nɑːt] [set] [ðaɪ] ['bærən] ['bjuːti] [friː] ,

That	**will**	**not**	**set**	**thy**	**barren**	**beauty**	**free**	**,**
那	将要	不是	放	你的	荒芜	美丽	自由的	,

那并不能解放你那贫瘠的美丽，

[bʌt; bət] [sleɪ] [ðiː] [tuː; tə] [pɒ'saidn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn]

But	**slay**	**thee**	**to**	**Poseidon**	**and**	**the**	**Sun**
但	杀戮	你	到	波塞冬	和	这	太阳

但愿你被献祭给波塞冬和太阳

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'kaiən] [teɪks] [ðə; ði] [siː] !

Before	**a**	**ship**	**Achaian**	**takes**	**the**	**sea**	**!**
前	一个	船	阿凯亚人	需要	这	海	!

在阿开亚人驾船出海之前!

" [ˌɛksˌɛl'viː] .

"	**XLV**	**.**
"	xlv	.

"XLV.

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [sɔːrd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θaɪ]

Therewith	**he**	**drew**	**his**	**sharp**	**sword**	**from**	**his**	**thigh**
由此	他	画	他的	锋利的	剑	从	他的	大腿

于是，他从大腿上拔出了锋利的剑。

[æz; əz] [wʌn] [ɪn'tent] [tuː; tə] [sleɪ] [hɜːr; hər] : [bʌt; bət] [bɪ'hoʊld] ,

As	**one**	**intent**	**to**	**slay**	**her**	**:**	**but**	**behold**	**,**
作为	一	意图	到	杀戮	她	:	但	看哪	,

仿佛有人意图杀害她：但看哪，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mɑːrv(ə)l] [ʃoʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skaɪ] !

A	**sudden**	**marvel**	**shone**	**across**	**the**	**sky**	**!**
一个	突然	奇迹	闪耀	穿过	这	天空	!

天空突然闪耀起一道奇光!

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['roʊzi] ['faɪər] , [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [goʊld] ,

A	**cloud**	**of**	**rosy**	**fire**	**,**	**a**	**flood**	**of**	**gold**	**,**
一个	云	的	红润	火	,	一个	洪水	的	金子	,

一团玫瑰色的火焰，一片金色的洪流，

[ænd; ənd] [ˌæfrə'daɪti] [keɪm] [frʌm; frəm] [fɔːrθ] [ðə; ði] [foʊld]

And	**Aphrodite**	**came**	**from**	**forth**	**the**	**fold**
和	阿芙洛狄忒	来了	从	前进	这	折叠

阿芙洛狄忒从褶皱中走了出来。

[ʌv; əv] ['wʌndrəs] [mɪst] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt]

Of	**wondrous**	**mist**	**,**	**and**	**sudden**	**at**	**her**	**feet**
的	奇妙的	薄雾	,	和	突然	在	她	脚

奇妙的薄雾，突然出现在她脚下

['loʊtəs] [ænd; ənd] ['kroʊkəs] [ɑːn] [ðə; ði] ['træmpld] [woʊld]

Lotus	**and**	**crocus**	**on**	**the**	**trampled**	**wold**
莲花	和	番红花	在	这	践踏	沃尔德

被践踏的山坡上盛开着莲花和番红花

[breɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slendər] ['haɪəsɪnθ] [wʌz; wəz] [swiːt] .

Brake	**,**	**and**	**the**	**slender**	**hyacinth**	**was**	**sweet**	**.**
制动	,	和	这	苗条	风信子	曾是	甜的	.

刹车，纤细的风信子散发着甜美的香气。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

XLVI	**.**
xlvi	.

第四十六章

[ðen] [fel] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] ['nevər] ['blʌdləs] [fel]

Then	**fell**	**the**	**point**	**that**	**never**	**bloodless**	**fell**
然后	跌倒	这	观点	那	绝不	无血	跌倒

然后，那点就落了下来，那点从未流过血。

[wen] [spɪr] [bɪt] ['hɑːrnɪs] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][dɪn] ,

When	**spear**	**bit**	**harness**	**in**	**the**	**battle**	**din**	**,**
什么时候	矛	少量	马具	在	这	战斗	din	,

当长矛刺入战斗的喧嚣中时，

[fɔːr; fər] [ˌæfrə'daɪti] [speɪk] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [spel]

For	**Aphrodite**	**spake**	**,**	**and**	**like**	**a**	**spell**
为了	阿芙洛狄忒	说	,	和	喜欢	一个	拼写

阿芙洛狄忒开口说话，如同咒语一般。

[rɔːt] [hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [pər'sweɪsɪv] , [tɪl] [wɪ'ðɪn]

Wrought	**her**	**sweet**	**voice**	**persuasive**	**,**	**till**	**within**
锻	她	甜的	嗓音	有说服力的	,	直到	之内

她甜美的声音极具说服力，直到.....

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər] [lɪvd] [noʊ] ['meməri] [ʌv; əv][sɪn] ,

His	**heart**	**there**	**lived**	**no**	**memory**	**of**	**sin**	**,**
他的	心	那里	居住地	不	记忆	的	罪	,

他的心中没有一丝罪恶的记忆。

[noʊ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ɔːl] [gruː] [pleɪn] ,

No	**thirst**	**for**	**vengeance**	**more**	**,**	**but**	**all**	**grew**	**plain**	**,**
不	口渴	为了	复仇	更多的	,	但	全部	生长	清楚的	,

不再渴望复仇，一切都变得清晰起来。

[ænd; ənd] [ræθ] [wʌz; wəz]['moʊltən][ɪn][dɪ'zaɪər][tuː; tə][wɪn]

And	**wrath**	**was**	**molten**	**in**	**desire**	**to**	**win**
和	愤怒	曾是	熔融的	在	欲望	到	赢

而胜利的渴望如同熔化的怒火。

[ðə; ði]['goʊldən] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['helən] [wʌns] [ə'gen] .

The	**golden**	**heart**	**of**	**Helen**	**once**	**again**	**.**
这	金的	心	的	海伦	一次	再次	.

海伦的金子般的心再次显露无疑。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

XLVII	**.**
xlvii	.

第四十七章

[ðen] [ˌæfrə'daɪti] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ]

Then	**Aphrodite**	**vanish'd**	**as**	**the**	**day**
然后	阿芙洛狄忒	消失了	作为	这	天

然后，阿芙洛狄忒如同白昼般消失了。

['paːsiz] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [ɜːrθ] [bɪ'haɪnd] ;

Passes	**,**	**and**	**leaves**	**the**	**darkling**	**earth**	**behind**	**;**
通过	,	和	树叶	这	黑暗之子	地球	在后面	;

经过，留下一片昏暗的大地；

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [ˈeɪprəl] [skaɪ] [wʌz; wəz] [greɪ] ,

And	overhead	the	April	sky	was	grey	,
和	开销	这	四月	天空	曾是	灰色的	,

四月的天空灰蒙蒙的。

[bʌt; bət] [ˈhɛlɪnz] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [lɔːrd] [wɜːr; wər] [twaɪnd] ,

But	Helen's	arms	about	her	lord	were	twined	,
但	海伦的	武器	关于	她	主	是	缠绕	,

但海伦双臂紧紧环抱着她的丈夫，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ˈklɪŋɪŋli] [ænd; ənd] [kaɪnd] ,

And	his	round	her	as	clingingly	and	kind	,
和	他的	圆形的	她	作为	紧紧依偎着	和	种类	,

他紧紧地、温柔地搂着她，

[æz; əz] [wen] [swiːt] [vaɪnz] [ænd; ənd] [ˈaɪvi] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ]

As	when	sweet	vines	and	ivy	in	the	spring
作为	什么时候	甜的	藤蔓	和	常春藤	在	这	春天

就像春天里甜美的藤蔓和常春藤一样

[dʒɔɪn] [ðer; ðər] [glæd] [liːvz] , [nɔːr] [ˈtempɪsts] [meɪ] [ʌnˈbaɪnd]

Join	their	glad	leaves	,	nor	tempests	may	unbind
加入	他们的	高兴的	树叶	,	也不	暴风雨	可能	解绑

加入它们欢快的叶子，暴风雨也无法将它们分开。

[ðə; ði] [ˈwoʊv(ə)n] [baʊz] , [soʊ] [ˈlʌvɪŋli] [ðeɪ] [klɪŋ] .

The	woven	boughs	,	so	lovingly	they	cling	.
这	编织	树枝	,	所以	深情地	他们	黏着	.

交织的枝条，紧紧依偎着。

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XLVIII	.
xlviii	.

第四十八章

[nuːn] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] - [pæst] , [bʌt; bət] [ˈseɪkrɪd] [naɪt]

Noon	long	was	over	-	past	,	but	sacred	night
中午	长的	曾是	超过	-	过去的	,	但	神圣	夜晚

正午已过，但神圣的夜晚仍在继续

[bɪˈheld] [ðem; ðəm] [nɑːt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈiliən] [ʃɔːr] ;

Beheld	them	not	upon	the	Ilian	shore	;
观看	他们	不是	之上	这	伊利安	支撑	;

在伊利安海岸，我未曾见过他们；

[neɪ] , [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt]

Nay	,	for	about	the	waning	of	the	light
不	,	为了	关于	这	减弱	的	这	光

不，是因为光线逐渐减弱。

[ðer; ðər] [swɪft] [ʃɪps] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ˈhɔːr] ,

Their	swift	ships	wander'd	on	the	waters	hoar	,
他们的	迅速	船舶	漫游	在	这	水	白霜	,

他们的快船在冰冷的海面上航行，

[nɔːr] [ðeɪ] [ðə; ði] [əuˈlimpiənz] [tuː; tə] [əˈdɔːr] ,

Nor	stay'd	they	the	Olympians	to	adore	,
也不	留下	他们	这	奥运选手	到	崇拜	,

他们也没有留下来崇拜奥林匹亚众神，

[soʊ] [ˈiːgərli] [ðeɪ] [left] [ðæt] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [lænd] ,

So	eagerly	they	left	that	cursed	land	,
所以	急切地	他们	左边	那	被诅咒的	土地	,

他们迫不及待地离开了那片被诅咒的土地。

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [tɔɪl] , [ænd; ənd] ['tempɪsts] [greɪt] [ænd; ənd] [sɔ:r] ,

But	many	a	toil	,	and	tempests	great	and	sore	,
但	许多	一个	辛劳	,	和	暴风雨	伟大的	和	疮	,

但经历了许多辛劳，以及巨大而猛烈的风暴，

[bɪ'fel] [ðem; ðəm] [er] [ðeɪ] [wʌn] [ðə; ði]['ɑ:gaiv] [strænd] .

Befell	them	ere	they	won	the	Argive	strand	.
发生	他们	埃雷	他们	韩元	这	阿尔吉夫	链	.

在他们攻占阿尔戈斯海岸之前，他们遭遇了这些事。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .

XLIX	.
xlix	.

第四十九。

[tu:; tə] ['saɪprəs] [ænd; ənd][fi'niʃiə; -'ni:-] ['wɑ:ndərɪŋ]

To	Cyprus	and	Phoenicia	wandering
到	塞浦路斯	和	腓尼基	漫游

前往塞浦路斯和腓尼基的漫游

[ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][mæn]

They	came	,	and	many	a	ship	,	and	many	a	man
他们	来了	,	和	许多	一个	船	,	和	许多	一个	男人

他们来了，还有许多船只和许多人。

[ðeɪ] [lɔ:st] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ]

They	lost	,	and	perish'd	many	a	precious	thing
他们	丢失的	,	和	灭亡	许多	一个	宝贵的	事物

他们损失惨重，毁坏了许多珍贵的东西。

[waɪl] [ber] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['stɔ:rmi] [nɔ:rθ] [ðeɪ] [ræn] ,

While	bare	before	the	stormy	North	they	ran	,
尽管	裸	前	这	暴风雨	北	他们	跑	,

他们赤身裸体地奔跑在狂风暴雨的北方，

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [fɑ:r][ðæn; ðən] [wen] [ðer; ðər] [kwest] [bɪ'gæn]

And	further	far	than	when	their	quest	began
和	更远	远的	比	什么时候	他们的	寻求	开始

而且比他们开始探险时走得更远

[frʌm; frəm]['ɑ:gɔs][dɪd] [ðeɪ] [si:m] , — [ə; eɪ] ['wɪri] [waɪl] , —

From	Argos	did	they	seem	,	—	a	weary	while	,	—
从	阿尔戈斯	做过	他们	似乎	,	—	一个	厌倦	尽管	,	—

他们似乎从阿尔戈斯方向过来，——过了好一会儿，——

- [ɪn] ['sʌltri] ['si:z] [i'dʒɪpʃn] ,

Becalm'd	in	sultry	seas	Egyptian	,
-	在	闷热	海域	埃及人	,

在闷热的埃及海域中平静无波

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['deɪz] ['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [naɪl] .

A	long	day's	voyage	from	the	mouths	of	Nile	.
一个	长的	天	航程	从	这	嘴	的	尼罗河	.

从尼罗河口出发，经历了一整天的漫长航程。

[el] .

L	.
L	.

L.

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði][gɔdz][hæd; həd] ['pɪti] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

But	there	the	Gods	had	pity	on	them	,	and	there
但	那里	这	神	有	遗憾	在	他们	,	和	那里

但在那里，神明怜悯了他们，在那里

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['protɪʊs] [tɔːt] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [fliː]
The ancient Proteus taught them how to flee
这 古老的 普罗透斯 教授 他们 如何 到 逃跑

古老的普罗透斯教会了他们如何逃跑

[frʌm; frəm] [ðæt] [soʊ] ['dɪstənt] [diːp] , — [ðə; ði] [faʊlz] [ʌv; əv] [er]
From that so distant deep , — the fowls of air
从 那 所以 遥远 深的 , — 这 家禽 的 空气

从那遥远的深处，——飞鸟在空中翱翔

[skers] [ɪn] [wʌn] [jɪr] [kæn; kən] ['meʒər] [aʊt] [ðæt] [siː] ;
Scarce in one year can measure out that sea ;
稀少 在 一 年 能 措施 出去 那 海 ;

一年之内难以衡量那片海洋;

[jet] [fɜːrst] [wɪ'ðɪn] [iː'dʒiptəs] [mʌst; məst] [ðeɪ] [biː; bi] ,
Yet first within Aegyptus must they be ,
然而 第一的 之内 埃及 必须 他们 是 ,

然而，他们首先必须是在埃及境内。

[ænd; ənd] ['hekəˌtoʊm] [mʌst; məst] ['ɔːfər] , — ['kwɪkli] [ðen]
And hecatombs must offer , — quickly then
和 百人墓 必须 提供 , — 迅速地 然后

而百人祭必须献上——然后迅速地

[ðə; ði] [gɔdz] [ə'beɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʒeləsi] ,
The Gods abated of their jealousy ,
这 神 减弱 的 他们的 妒忌 ,

众神平息了嫉妒之心。

[hweə'wɪð] [ðeɪ] [skɜːrdʒ] [ðə; ði] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv] [men] .
Wherewith they scourge the negligence of men .
以及 他们 祸害 这 疏忽 的 男人 .

他们以此来谴责人类的疏忽。

[liˈ] .
LI .
李 .

李。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fer] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [bluː] , [ænd; ənd] [fliːt]
And strong and fair the south wind blew , and fleet
和 强的 和 公平的 这 南 风 吹 , 和 舰队

南风强劲而轻快地吹着，风速很快。

[ðer; ðər] ['vɔiidʒɪŋ] , [soʊ] ['merəli] [ðeɪ] [fled]
Their voyaging , so merrily they fled
他们的 航行 , 所以 兴高采烈地 他们 逃亡

他们启程，如此欢快地逃离

[tuː; tə] [wɪn] [ðæt] ['heɪv(ə)n] [wer] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [swiːt]
To win that haven where the waters sweet
到 赢 那 避风港 在哪里 这 水 甜的

赢得那片水甜的避风港

[ʌv; əv] [klɪr] ['jʊroʊtaːs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braɪn] [ɑːr; ər] [wed] ,
Of clear Eurotas with the brine are wed ,
的 清除 欧罗塔斯 和 这 盐水 是 结婚 ,

清澈的欧罗塔斯与盐水结合，

[ænd; ənd] [swɪft] [ðer; ðər] ['tʃæriːəts] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [sped]
And swift their chariots and their horses sped
和 迅速 他们的 战车 和 他们的 马匹 加速

他们的战车和马匹飞驰而去

[tuː; tə] ['plez(ə)nt] [.læsi'diːmən] , ['laɪɪŋ] [loʊ]
To pleasant Lacedaemon , lying low
到 令人愉快的 拉塞达蒙 , 说谎 低的

致愉悦的拉凯代蒙，低调地躺着

[greɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['sʌnset] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hed]
Grey in the shade of sunset , but the head
灰色的 在 这 阴影 的 日落 , 但 这 头

夕阳的阴影下是灰色的，但头部

[ʌv; əv] [tɔːl] [laɪk] ['faɪər][dɪd] [gloʊ] .
Of tall Taygetus like fire did glow .
的 高的 泰格图斯 喜欢 火 做过 辉光 .

高耸的泰格特斯山像火焰般闪耀。

[liː] .
LII .
lii .

第五十二章

[ænd; ənd] [wʌt] [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [swiːt] : [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [wɪn]
And what but this is sweet : at last to win
和 什么 但 这 是 甜的 : 在 最后的 到 赢

还有什么比这更甜蜜的呢：终于赢了

[ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ðæt] [tʃeɪndʒ] [nɑːt] [waɪl] [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] ;
The fields of home , that change not while we change ;
这 字段 的 家 , 那 改变 不是 尽管 我们 改变 ;

家乡的田野，在我们改变时却不会改变；

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][bɜːrdz][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [sɔːŋ] [bɪ'gɪn] ;
To hear the birds their ancient song begin ;
到 听到 这 鸟类 他们的 古老的 歌曲 开始 ;

聆听鸟儿们古老的歌声；

[tuː; tə]['wɑːndər][baɪ][ðə; ði] [wel] - [lʌvd] [striːmz] [ðæt] [reɪndʒ]
To wander by the well - loved streams that range
到 漫步 经过 这 出色地 - 喜爱 溪流 那 范围

沿着广受欢迎的溪流漫步

[wer] [nɑːt][wʌn] [puːl] , [wʌn] [mɔːs] - [klæd] [stoʊn] [ɪz] [streɪndʒ] ,
Where not one pool , one moss - clad stone is strange ,
在哪里 不是 一 水池 , 一 苔藓 - 覆膜 石头 是 奇怪的 ,

那里连一个水池都没有，连一块长满青苔的石头都没有，这很奇怪。

[nɔːr] [siːm] [wiː; wi]['oʊldər][ðæn; ðən] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Nor seem we older than long years ago ,
也不 似乎 我们 老 比 长的 年 前 ,

我们似乎并不比多年前更老。

[ðoʊ] [naʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪ] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ]
Though now beneath the grey roof of the grange
尽管 现在 下面 这 灰色的 屋顶 的 这 农庄

如今却已掩藏在农庄的灰色屋顶之下

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dwel] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] ?
The children dwell of them we used to know ?
这 孩子们 住 的 他们 我们 用过的 到 知道 ?

孩子们还住在我们以前认识的那些人家里吗?

[liː] .
LIII .
liii .

第五十三章

[keɪm] [ðer; ðər][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['leɪtər] [deɪz]
Came there no trouble in the later days
来 那里 不 麻烦 在 这 之后 天

后来的日子里，那里没有出现任何麻烦。

[tuː; tə][mɑːr][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['helən] , [wen] [ðə; ði][oʊld]
To mar the life of Helen , when the old
到 马尔 这 生活 的 海伦 , 什么时候 这 老的

为了毁掉海伦的一生，当老人

[kraʊnz] [ænd; ənd] [də'mɪnjənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz]
Crowns and dominions perish'd , and the blaze
皇冠 和 领地 灭亡 , 和 这 火焰

王冠与领土消亡，烈火熊熊

[lɪt] [baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪ'ræklɪdiː] [roʊld]
Lit by returning Heraclidae roll'd
点燃 经过 返回 赫拉克利德 滚动

由返回的赫拉克利德滚动点燃

[θruː] ['evri] [veɪl] [ænd; ənd] ['evri] ['hæpi] [foʊld]
Through every vale and every happy fold
通过 每一个 谷 和 每一个 快乐的 折叠

穿过每一个山谷，每一处幸福的褶皱

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɑːgaiv][lænd] ? [neɪ] , ['piːsfəli]
Of all the Argive land ? Nay , peacefully
的 全部 这 阿尔吉夫 土地 ? 不 , 和平地

整个阿尔戈斯地区？不，和平地。

[dɪd][,meni'leiəs][ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [bɪ'hoʊld]
Did Menelaus and the Queen behold
做过 梅涅劳斯 和 这 女王 看哪

墨涅拉俄斯和王后是否看到了

[ðə; ði] ['kaʊntɪd] ['jɪrz] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][laɪf][goʊ][baɪ] .
The counted years of mortal life go by .
这 计数 年 的 凡人 生活 去 经过 .

人世间的岁月就这样流逝。

['lɪv] .
LIV .
生活 .

LIV。

“ [deθ] ['ɛndz][ɔːl][teɪlz; 'teɪˌliz] , ” [bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] ['ɛndɛθ] [nɑːt] ;
“ Death ends all tales , ” but this he endeth not ;
“ 死亡 结束 全部 故事 , ” 但 这 他 结束 不是 ;

“死亡终结一切故事”，但这个故事他却没有终结；

[ðeɪ] [gruː] [nɑːt] [greɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['væli] [fer]
They grew not grey within the valley fair
他们 生长 不是 灰色的 之内 这 谷 公平的

在山谷集市里，它们并没有变灰。

[ʌv; əv] ['hɑːloʊ] [.læsi'diːmən] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [brɔːt]
Of hollow Lacedaemon , but were brought
的 空洞的 拉塞达蒙 , 但 是 带来

空心的拉塞达蒙，却被带来了

[tuː; tə] [,rædə'mænθəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [her] ,
To Rhadamanthus of the golden hair ,
到 拉达曼图斯 的 这 金的 头发 ,

致金发的拉达曼图斯，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [waɪd] ['wɜːldz] [end] ; [ɑː] ['nevər] [ðer; ðər]
Beyond the wide world's end ; ah never there
超过 这 宽的 世界的 结尾 ; 啊 绝不 那里

越过广阔世界的尽头；啊，永无止境。

[kʌmz] [stɔːrm] [nɔːr] [snoʊ] ; [ɔːl] [griːf] [ɪz] [left] [bɪ'haɪnd] ,
Comes storm nor snow ; all grief is left behind ,
来 风暴 也不 雪 ; 全部 悲伤 是 左边 在后面 ,

无论暴风雪来临，所有的悲伤都将留在身后。

[ænd; ənd] [men] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ɪn] [ɪn'tʃæntɪd] [er] ,
And men immortal , in enchanted air ,
和 男人 不朽 , 在 迷人的 空气 ,

而那些在迷人空气中永生的人，

[briːð] [ðə; ði] [kuːl] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] [wɪnd] .
Breathe the cool current of the Western wind .
呼吸 这 凉爽的 当前的 的 这 西 风 .

呼吸一下来自西方的凉爽微风。

[ˌɛl'viː] .
LV .
LV .

LV。

[bʌt; bət] ['helən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn] ['hiðəndəm] ,
But Helen was a Saint in Heathendom ,
但 海伦 曾是 一个 圣 在 异教 ,

但海伦在异教世界却是一位圣人。

[ə; eɪ] ['kɪndər] [ˌæfrə'daɪti] ; [wɪ'ðaʊt] [fɪr]
A kinder Aphrodite ; without fear
一个 幼儿园 阿芙洛狄忒 ; 没有 害怕

一位更仁慈的阿芙洛狄忒；无所畏惧

['meidnz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʃraɪn] [wʊd] [kʌm]
Maidens and lovers to her shrine would come
少女们 和 恋人 到 她 神社 会 来

少女和恋人们会前来她的神龛。

[ɪn] [fer] - , [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [klɪr]
In fair Therapnae , by the waters clear
在 公平的 - , 经过 这 水 清除

在美丽的特拉普奈，清澈的水域旁

[ʌv; əv] [swɪft] ['jʊroʊtaːs] ; ['dʒentli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [hɪr]
Of swift Eurotas ; gently did she hear
的 迅速 欧罗塔斯 ; 轻轻地 做过 她 听到

她轻轻地听见了迅捷的欧罗塔斯。

[ɔːl] [prerz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'hiːdɪd] [keɪm]
All prayers of love , and not unheeded came
全部 祈祷 的 爱 , 和 不是 无人理会 来了

所有充满爱意的祈祷，都没有被忽视。

[ðə; ði] ['broʊkən] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r]
The broken supplication , and the tear
这 破碎的 恳求 , 和 这 撕

破碎的祈求，以及泪水

[ʌv; əv] [mæn] [ɔːr] ['meɪd(ə)n] - [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
Of man or maiden overweigh'd with shame .
的 男人 或者 少女 - 和 耻辱 .

羞愧难当的男子或女子。

[ɔ:(r)] ['hɛlɪnz] [ʃraɪn] [ðə; ði] [græs] [ɪz] ['groʊɪŋ] [gri:n] ,
O'er Helen's shrine the grass is growing green ,
超过 海伦的 神社 这 草 是 生长 绿色的 ,

海伦神龛上方，青草已长得翠绿。

[ɪn] ['desələt] - ; [nʌn] [ðə; ði] [les]
In desolate Therapnae ; none the less
在 荒凉 - ; 没有任何 这 较少的

在荒凉的特拉普纳；尽管如此

[hɜ:r; hər] [swi:t] [feɪs] [naʊ] - [ænd; ənd] [ʌn'si:n]
Her sweet face now unworshipp'd and unseen
她 甜的 脸 现在 - 和 看不见

她甜美的脸庞如今无人膜拜，也无人问津。

[ə'baidz] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] ['lʌvlinəs] ,
Abides the symbol of all loveliness ,
遵守 这 象征 的 全部 可爱 ,

永恒地象征着一切美好，

[ʌv; əv] ['bju:ti] ['evər] ['steɪnləs] [ɪn][ðə; ði] [stres]
Of Beauty ever stainless in the stress
的 美丽 曾经 防锈的 在 这 压力

美丽在压力下永远洁白无瑕

[ʌv; əv] ['wɔ:rɪŋ] [lʌsts] [ænd; ənd] [fɪrz] ; — [ænd; ənd] [stɪl] [dɪ'vaɪn] ,
Of warring lusts and fears ; — and still divine ,
的 战争 欲望 和 恐惧 ; — 和 仍然 神圣的 ,

充满着相互冲突的欲望和恐惧；——却依然神圣，

[stɪl] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [pi:s] [tu:; tə] [bles]
Still ready with immortal peace to bless
仍然 准备好 和 不朽 和平 到 保佑

依然准备好以永恒的平静祝福他人。

[ðem; ðəm] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] ['hɑ:rts] ['wɜ:rʃɪp] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ʃraɪn] .
Them that with pure hearts worship at her shrine .
他们 那 和 纯的 心 崇拜 在 她 神社 .

那些心地纯洁的人在她的神龛前膜拜。

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[[ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ɪn] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] ['helən] ,
[In this story in rhyme of the fortunes of Helen ,
[在 这 故事 在 韵 的 这 财富 的 海伦 ,

[在这首用韵文讲述海伦命运的故事中，

[ðə; ði] ['θi:əri] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'fɜ:rd] .
the theory that she was an unwilling victim of the Gods has been preferred .
这 理论 那 她 曾是 一个 不情愿 受害者 的 这 神 有 到过 首选 .

人们更倾向于认为她是神明不情愿的受害者。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['mænərz] [ɑ:r; ər] ['və:sifaid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd]
Many of the descriptions of manners are versified from the Iliad and
许多 的 这 描述 的 礼仪 是 诗体 从 这 《伊利亚特》 和
[ðə; ði] ['ɑ:dəsi] .
the Odyssey .
这 奥德赛 .

许多关于礼仪的描述都改编自《伊利亚特》和《奥德赛》。

[ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈhektər] ,

The	description	of	the	events	after	the	death	of	Hector	,
这	描述	的	这	活动	后	这	死亡	的	赫克托	,

对赫克托死后事件的描述，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv] [trɔɪ] , [ɪz] [ˈtʃiːfli] [ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm] [kˈwɪntəs]

and	the	account	of	the	sack	of	Troy	,	is	chiefly	borrowed	from	Quintus
和	这	帐户	的	这	解雇	的	特洛伊	,	是	主要	借来的	从	昆图斯

- .]

Smyrnaeus	.	]
-	.	]

而关于特洛伊陷落的记载，主要出自昆图斯·斯米尔纳乌斯的著作。

[ðə; ði] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈhelən] [ʌv; əv] [trɔɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈsiːvd] [ʌv; əv][ɪn]

The	character	and	history	of	Helen	of	Troy	have	been	conceived	of	in
这	特点	和	历史	的	海伦	的	特洛伊	有	到过	构思	的	在

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [weɪz] [baɪ][ˈpoʊəts][ænd; ənd] [mɪˈθɑːlədʒɪst] .

very	different	ways	by	poets	and	mythologists	.
非常	不同的	方式	经过	诗人	和	神话学家	.

诗人和神话学家对特洛伊海伦的性格和历史有着截然不同的理解。

[ɪn] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [trəˈdɪʃnz] [əˈbaʊt] [ˈhelən] ,

In	attempting	to	trace	the	chief	current	of	ancient	traditions	about	Helen	,
在	尝试	到	痕迹	这	首席	当前的	的	古老的	传统	关于	海伦	,

在试图追溯有关海伦的古代传统的主要脉络时，

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [ˈriːəli] [get] [ˈfɜːrðər] [bæk] [ðæn; ðən][ðə; ði][hoʊˈmerɪk][ˈpoʊəmz] , [ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd]

we	cannot	really	get	further	back	than	the	Homeric	poems	,	the	Iliad	and
我们	不能	真的	得到	更远	后退	比	这	荷马史诗	诗歌	,	这	《伊利亚特》	和

[ˈɑːdəsi] .

Odyssey	.
奥德赛	.

我们真的无法追溯到比荷马史诗《伊利亚特》和《奥德赛》更久远的时期了。

[ˌfɪləˈlɑːdʒɪkl] [kənˈdʒektʃər] [meɪ] [əˈʃʊr] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ˈhelən] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv]

Philological	conjecture	may	assure	us	that	Helen	,	like	most	of	the	characters	of
语文学	推测	可能	保证	我们	那	海伦	,	喜欢	最多	的	这	人物	的

[oʊld][ˈroʊmæns] ,

old	romance	,
老的	浪漫	,

语言学推测可以让我们确信，海伦和大多数古代浪漫故事中的人物一样，

[ɪz] “ [ˈmɪrli] [ðə; ði] [dɑːn] , ” [ɔːr] [laɪt] , [ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [braɪt] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][ˈpærɪs] ,

is	“	merely	the	Dawn	,	”	or	Light	,	or	some	other	bright	being	carried	away	by	Paris	,
是	“	仅仅	这	黎明	,	”	或者	光	,	或者	一些	其他	明亮的	存在	携带	离开	经过	巴黎	,

仅仅是“黎明”或光明，或是被巴黎带走的某种其他明亮的事物吗？

[huː] [ˌreprɪˈzents] [naɪt] , [ɔːr] [ˈwɪntər] , [ɔːr][ðə; ði] [klaʊd] , [ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] .

who	represents	Night	,	or	Winter	,	or	the	Cloud	,	or	some	other	power	of	darkness	.
WHO	代表	夜晚	,	或者	冬天	,	或者	这	云	,	或者	一些	其他	力量	的	黑暗	.

他代表夜晚、冬天、乌云或其他黑暗力量。

[wɪˈðaʊt] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðiːz] [aɪˈdiːəz] ,

Without	discussing	these	ideas	,
没有	讨论	这些	想法	,

暂且不讨论这些想法，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [griːk] ['poʊəts] ([æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [bɪ'fɔːr] [ˌælə'gɔːrɪkl] [ˌeksplə'neɪʃənz]

it	may	be	said	that	the	Greek	poets	(	at	all	events	before	allegorical	explanations
它	可能	是	说	那	这	希腊语	诗人	(	在	全部	活动	前	寓言式的	解释

[ʌv; əv] [mɪ'θɑːlədʒi] [keɪm] [ɪn] ,

of	mythology	came	in	,
的	神话	来了	在	,

可以说，希腊诗人（至少在神话的寓言解释出现之前）

[ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [kraɪst]) [rɪ'gɑːrdɪd] ['helən] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

about	five	hundred	years	before	Christ	)	regarded	Helen	simply	as	a	woman	of
关于	五	百	年	前	基督	)	认为	海伦	简单地	作为	一个	女士	的

['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] .

wonderful	beauty	.
精彩的	美丽	.

大约在公元前五百年，人们将海伦视为一位拥有绝世美貌的女子。

['hoʊmər][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ,

Homer	was	not	thinking	of	the	Dawn	,
荷马	曾是	不是	思维	的	这	黎明	,

荷马当时并没有想到黎明。

[ɔːr][ðə; ði] [klaʊd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ['helən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eldəz][ɑːn][ðə; ði] ['iliən] [wɔːlz] ,

or	the	Cloud	when	he	described	Helen	among	the	Elders	on	the	Ilian	walls	,
或者	这	云	什么时候	他	描述	海伦	之中	这	长者	在	这	伊利安	墙壁	,

或者当他在伊利亚城墙上向长老们描述海伦时，他指的是云。

[ɔːr] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [lə'ment] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['hektər] .

or	repeated	her	lament	over	the	dead	body	of	Hector	.
或者	重复	她	哀叹	超过	这	死的	身体	的	赫克托	.

或者对着赫克托尔的尸体再次发出哀叹。

[ðə; ði][hoʊ'merɪk]['poʊəmz][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['oʊldɪst] ['lɪtəreri] ['dɑːkjuments] [ə'baʊt] ['helən] ,

The	Homeric	poems	are	our	oldest	literary	documents	about	Helen	,
这	荷马史诗	诗歌	是	我们的	最老	文学	文件	关于	海伦	,

荷马史诗是现存关于海伦的最早文学文献。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət][hæz; həz]['mɑːdɪfaɪd][ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd] [mɔːr]

but	it	is	probable	enough	that	the	poet	has	modified	and	purified	more
但	它	是	可能	足够的	那	这	诗人	有	修改的	和	纯化	更多的

['eɪnʃənt] [trə'dɪʃnz] [wɪtʃ] [stɪl] [sər'vaɪv] [ɪn] ['veriəs] ['frægmənts] [ʌv; əv] [griːk] ['ledʒənd] .

ancient	traditions	which	still	survive	in	various	fragments	of	Greek	legend	.
古老的	传统	哪个	仍然	存活	在	各种各样的	片段	的	希腊语	传奇	.

但这位诗人很可能对一些更古老的传统进行了修改和提炼，这些传统至今仍保存在希腊神话的各种片段中。

[ɪn]['hoʊmər] ['helən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] .

In	Homer	Helen	is	always	the	daughter	of	Zeus	.
在	荷马	海伦	是	总是	这	女儿	的	宙斯	.

在荷马史诗中，海伦总是宙斯的女儿。

[aɪ'sɔkrtiːz] [telz] [ˌjuː 'es] (“ [he'linər] , ” - [biː]) [ðæt] “ [waɪl] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['demigɑːd] [wɜːr; wər]

Isocrates	tells	us	(	“	Helena	,	”	211	b	)	that	“	while	many	of	the	demigods	were
伊索克拉底	讲述	我们	(	“	海伦娜	,	”	-	b	)	那	“	尽管	许多	的	这	半神	是

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] ,

children	of	Zeus	,
孩子们	的	宙斯	,

伊索克拉底告诉我们（《海伦娜》，211b），“虽然许多半神都是宙斯的孩子，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [pə'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [wɜːrθ] ['kleɪmɪŋ] , [seɪv] [ðæt]
he **thought** **the** **paternity** **of** **none** **of** **his** **daughters** **worth** **claiming** **,** **save** **that**
他 想法 这 亲子鉴定 的 没有任何 的 他的 女儿们 值得 声称 , 节省 那
[ʌv; əv] ['helən] ['oʊnli] .
of **Helen** **only** **.**
的 海伦 仅有的 .

他认为除了海伦之外，其他女儿的亲子关系都不值得承认。

" [ɪn]['hoʊmər] , [ðen] , ['helən] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] ,
" **In** **Homer** **,** **then** **,** **Helen** **is** **the** **daughter** **of** **Zeus** **,**
" 在 荷马 , 然后 , 海伦 是 这 女儿 的 宙斯 ,

“因此，在荷马史诗中，海伦是宙斯的女儿，

[bʌt; bət]['hoʊmər] [sez] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['ledʒənd] [wɪtʃ] [meɪks] [zjuːs; zuːs] [ə'suːm] [ðə; ði]
but **Homer** **says** **nothing** **of** **the** **famous** **legend** **which** **makes** **Zeus** **assume** **the**
但 荷马 说道 没有什么 的 这 著名的 传奇 哪个 制作 宙斯 认为 这
[fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][swɑːn][tuː; tə] [wuː] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['helən] .
form **of** **a** **swan** **to** **woo** **the** **mother** **of** **Helen** **.**
形式 的 一个 天鹅 到 哇 这 母亲 的 海伦 .

但荷马并没有提及宙斯化身为天鹅去追求海伦之母的著名传说。

- [æz; əz] [ðɪs] [mɪθ] [ɪz] , [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪk'striːmli] ['eɪnʃənt] .
Unhomeric **as** **this** **myth** **is** **,** **we** **may** **regard** **it** **as** **extremely** **ancient** **.**
- 作为 这 神话 是 , 我们 可能 看待 它 作为 极其 古老的 .

虽然这个神话与荷马史诗相去甚远，但我们可以认为它非常古老。

['veri] ['sɪmələr][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [pər'suːt] [ænd; ənd] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] , [fɔːr; fər] ['æmətɔːri] [ɔːr] ['ʌðər]
Very **similar** **tales** **of** **pursuit** **and** **metamorphosis** **,** **for** **amatory** **or** **other**
非常 相似的 故事 的 追逐 和 变态 , 为了 爱慕 或者 其他
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
purposes **,**
目的 ,

非常相似的追逐和蜕变的故事，无论是出于爱情还是其他目的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld]['ledʒəndz][ʌv; əv] [weɪlz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] “ [ə'reɪbiən] [naɪts] ,
among **the** **old** **legends** **of** **Wales** **,** **and** **in** **the** **“** **Arabian** **Nights** **,**
之中 这 老的 传说 的 威尔士 , 和 在 这 “ 阿拉伯 夜晚 ,

在威尔士的古老传说中，以及《一千零一夜》中，

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [mɪθs] [ʌv; əv] [ɔːˈstreɪljənz] [ænd; ənd] [red] ['indiəns] .
" **as** **well** **as** **in** **the** **myths** **of** **Australians** **and** **Red** **Indians** **.**
" 作为 出色地 作为 在 这 神话 的 澳大利亚人 和 红色的 印度人 .

”以及澳大利亚人和印第安人的神话中。

[ə'gen] , [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['dɪfrənt] ['fæməliz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [dɪ'send] [frʌm; frəm] ['ænɪmlz] , [æz; əz]
Again **,** **the** **belief** **that** **different** **families** **of** **mankind** **descend** **from** **animals** **,** **as**
再次 , 这 信仰 那 不同的 家庭 的 人类 下降 从 动物 , 作为
[frʌm; frəm][ðə; ði][swɑːn] ,
from **the** **Swan** **,**
从 这 天鹅 ,

再次强调，人们普遍认为人类的不同家族起源于动物，例如天鹅。

[ɔːr][frʌm; frəm][gɔdz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [ɪz] [faʊnd] [ɪn] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
or **from** **gods** **in** **the** **shape** **of** **animals** **,** **is** **found** **in** **every** **quarter** **of** **the** **world** **,**
或者 从 神 在 这 形状 的 动物 , 是 成立 在 每一个 四分之一 的 这 世界 ,

或者说，源自化身为动物的神灵，这种说法在世界各地都有发现。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːdɪst]['reɪsɪz] .
and **among** **the** **rudest** **races** **.**
和 之中 这 最粗鲁 种族 .

而且还是最粗鲁的种族之一。

['meni] [ɔ:'streɪliən] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [kleɪm] [dɪ'sent] , [laɪk] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [haʊs] [ʌv; əv]['spɑ:rtə] ,

Many	**Australian**	**natives**	**of**	**to**	**-**	**day**	**claim**	**descent**	**,**	**like**	**the**	**royal**	**house**	**of**	**Sparta**	**,**
许多	澳大利亚	本地人	的	到	-	天	宣称	下降	,	喜欢	这	皇家	房子	的	斯巴达	,

[frʌm; frəm][ðə; ði][swɑ:n] .

from	**the**	**Swan**	**.**
从	这	天鹅	.

当今许多澳大利亚原住民都声称自己是天鹅的后裔，就像斯巴达王室一样。

[ðə; ði] [gri:k] [mɪθs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] ['neməsɪs] [ɔ:r] ['li:də] [wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪd]

The	**Greek**	**myths**	**hesitated**	**as**	**to**	**whether**	**Nemesis**	**or**	**Leda**	**was**	**the**	**bride**
这	希腊语	神话	犹豫了一下	作为	到	无论	复仇女神	或者	丽达	曾是	这	新娘

[ʌv; əv][ðə; ði][swɑ:n] .

of	**the**	**Swan**	**.**
的	这	天鹅	.

希腊神话中对于天鹅的新娘究竟是涅墨西斯还是勒达犹豫不决。

['hoʊmər]['oʊnli] ['menʃənz] ['li:də] [ə'mʌŋ] " [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] ['maɪti] [men] ,

Homer	**only**	**mentions**	**Leda**	**among**	**"**	**the**	**wives**	**and**	**daughters**	**of**	**mighty**	**men**	**,**
荷马	仅有的	提及	丽达	之中	"	这	妻子们	和	女儿们	的	强大的	男人	,

荷马只在"勇士的妻子和女儿"中提到了勒达，

" [hu:z] ['goʊsts] [oʊ'dɪsiəs] [bɪ'held] [ɪn]['heɪdi:z] : " [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ['li:də] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['bedfeloʊ]

"	**whose**	**ghosts**	**Odysseus**	**beheld**	**in**	**Hades**	**:**	**"**	**And**	**I**	**saw**	**Leda**	**,**	**the**	**famous**	**bedfellow**
"	谁	鬼魂	奥德修斯	观看	在	哈迪斯	:	"	和	我	锯	丽达	,	这	著名的	同床共枕

[ʌv; əv] [tin'deri:əs] ,

of	**Tyndareus**	**,**
的	廷达瑞斯	,

"奥德修斯在冥界看到了她的鬼魂："我还看到了勒达，廷达瑞俄斯的著名床伴，

[hu:] [ber] [tu:; tə] [tin'deri:əs] [tu:] [sʌnz] , ['hɑ:rdi][ʌv; əv] [hɑ:rt] , ['kæstər] , ['teɪmər][ʌv; əv] [sti:dz] ,

who	**bare**	**to**	**Tyndareus**	**two**	**sons**	**,**	**hardy**	**of**	**heart**	**,**	**Castor**	**,**	**tamer**	**of**	**steeds**	**,**
WHO	裸	到	廷达瑞斯	二	儿子们	,	耐寒的	的	心	,	卡斯托尔	,	驯服者	的	马匹	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:ksər] [ˌpɒlɪ'dju:si:z] .

and	**the**	**boxer**	**Polydeuces**	**.**
和	这	拳击手	多联体	.

她为廷达瑞俄斯生了两个儿子，一个是勇敢无畏的驯马师卡斯托尔，另一个是拳击手波吕丢克斯。

" [ði:z] ['hɪroʊz] ['helən] , [ɪn][ðə; ði] ['iliəd] ([ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) , [dɪ'skraɪbz] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['mʌðɜ-z]

"	**These**	**heroes**	**Helen**	**,**	**in**	**the**	**Iliad**	**(**	**iii**	**.**	**238**	**)**	**,**	**describes**	**as**	**her**	**mother's**
"	这些	英雄	海伦	,	在	这	《伊利亚特》	(	三、	.	-	)	,	描述	作为	她	母亲的

[sʌnz] .

sons	**.**
儿子们	.

"这些英雄，海伦在《伊利亚特》（第三卷，第238行）中称他们为她母亲的儿子。

[ðʌs] , [ɪf] ['hoʊmər][hæz; həz] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] [vju:] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Thus	**,**	**if**	**Homer**	**has**	**any**	**distinct**	**view**	**on**	**the**	**subject**	**,**
因此	,	如果	荷马	有	任何	清楚的	看法	在	这	主题	,

因此，如果荷马对这个问题有任何独特的看法，

[hi:; hi][hoʊldz] [ðæt] ['li:də] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['helən] [baɪ][zju:s; zu:s] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdaɪɔs'kjjəri][baɪ]

he	**holds**	**that**	**Leda**	**is**	**the**	**mother**	**of**	**Helen**	**by**	**Zeus**	**,**	**of**	**the**	**Dioscuri**	**by**
他	持有	那	丽达	是	这	母亲	的	海伦	经过	宙斯	,	的	这	狄俄斯库里	经过

[tin'deri:əs] .

Tyndareus	**.**
廷达瑞斯	.

他认为勒达是宙斯与海伦所生的母亲，也是廷达瑞俄斯与狄俄斯库里兄弟所生的母亲。

[griːk] [aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['helən] ['verid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] [mudz] [ʌv; əv]
Greek ideas as to the character of Helen varied with the various moods of
希腊语 想法 作为 到 这 特点 的 海伦 多种多样 和 这 各种各样的 情绪 的
[griːk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
Greek literature .
希腊语 文学 .

希腊人对海伦这个人物的看法随着希腊文学不同时期的风格而变化。

['hoʊmɝz] [oʊn] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['heroʊɪn] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [best] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ]
Homer's own ideas about his heroine are probably best expressed in the words with
荷马 自己的 想法 关于 他的 女英雄 是 大概 最好的 表达 在 这 字 和
[wɪtʃ] ['praɪəm] [griːts] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'sembld] ['eldəz] ,
which Priam greets her as she appears among the assembled elders ,
哪个 普里阿姆 问候 她 作为 她 出现 之中 这 组装 长者 ,

荷马对他的女主人公的看法，或许最好地体现在普里阿摩斯在她出现在聚集的长老们面前时向她致意的话语中。

[huː] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['ɑːgaiv] ['hɪroʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [trɔɪ] : — " [ɪn]['noʊˌwaɪz] ,
who are watching the Argive heroes from the wall of Troy : — " In nowise ,
WHO 是 观看 这 阿尔吉夫 英雄 从 这 墙 的 特洛伊 : — " 在 现在 ,

那些在特洛伊城墙上观看阿尔戈斯英雄的人说："在没有任何迹象表明，

[dɪr] [tʃaɪld] , [duː][aɪ] [bleɪm] [ðiː] ; [neɪ] , [ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] ,
dear child , do I blame thee ; nay , the Gods are to blame ,
亲爱的 孩子 , 做 我 责备 你 ; 不 , 这 神 是 到 责备 ,

亲爱的孩子，我责怪你吗？不，应该责怪的是神明。

[huː] [hæv; həv] [raʊzd] [ə'genst] [ˌem 'iː][ðə; ði]['wəʊfəl][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kiːənz] .
who have roused against me the woful war of the Achaeans .
WHO 有 唤醒 反对 我 这 糟糕的 战争 的 这 阿凯亚人 .

他们挑起了亚该亚人向我发动的可怕战争。

" ['hoʊmər] , [laɪk] ['praɪəm] , [θroʊz] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] ['helən] [ɑːn][ðə; ði][gɔdz] ,
" Homer , like Priam , throws the guilt of Helen on the Gods ,
" 荷马 , 喜欢 普里阿姆 , 投掷 这 有罪 的 海伦 在 这 神 ,

“荷马和普里阿摩斯一样，将海伦的罪责推卸给神明。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [baɪ] ['seɪɪŋ] " [ðə; ði]
but it is not very easy to understand exactly what he means by saying " the
[gɔdz][ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] .
Gods are to blame .
神 是 到 责备 .

但要理解他说的“这一切都是神的错”到底是什么意思，并不容易。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['hoʊmər] [ə'vɔidz] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['prɔːbləms][ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːdərn]['poʊətri]
" In the first place , Homer avoids the psychological problems in which modern poetry
" 在 这 第一的 地方 , 荷马 避免 这 心理 问题 在 哪个 现代的 诗
['revəlz] ,
revels ,
揭秘 ,

首先，荷马避免了现代诗歌热衷的心理问题，

[baɪ] [ə'trɪbjuːtɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mudz] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [dɪ'veɪn] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
by attributing almost all changes of the moods of men to divine inspiration .
经过 归因 几乎 全部 变化 的 这 情绪 的 男人 到 神圣的 灵感 .

几乎将人类情绪的所有变化都归因于神的启示。

[ðʌs] [wen] [ə'kɪliːz] , [ɪn][ə; eɪ] ['feɪməs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] ,
Thus when Achilles , in a famous passage of the first book of the Iliad ,
因此 什么时候 阿喀琉斯 , 在 一个 著名的 通道 的 这 第一的 书 的 这 《伊利亚特》 ,

因此，当阿喀琉斯在《伊利亚特》第一卷的一段著名段落中.....

[pʊts] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæf] - [drɔ:n] [sɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ʃi:θ] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [sleɪ] [ˌægə'memnən] ,

puts	up	his	half	-	drawn	sword	in	the	sheath	,	and	does	not	slay	Agamemnon	,
放置	向上	他的	一半	-	绘制	剑	在	这	鞘	,	和	做	不是	杀戮	阿伽门农	,

他将半拔出的剑收回剑鞘，没有杀死阿伽门农。

['hoʊmər] [ə'saɪnz] [hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [tu:; tə][ðə; ði][də'rekt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə'θi:ni:] .

Homer	assigns	his	repentance	to	the	direct	influence	of	Athene	.
荷马	分配	他的	悔改	到	这	直接的	影响	的	雅典娜	.

荷马将他的忏悔归功于雅典娜的直接影响。

[ə'gen] , [hi:; hi] [sez] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:dəsi] , [ə'baʊt] [ˌklaitəm'nestrə] , [ðæt] “ [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Again	,	he	says	in	the	Odyssey	,	about	Clytemnestra	,	that	“	she	would	none	of	the
再次	,	他	说道	在	这	奥德赛	,	关于	克吕泰涅斯特拉	,	那	“	她	会	没有任何	的	这

[faʊl] [di:d] ;

foul	deed	;
犯规	契据	;

他在《奥德赛》中再次谈到克吕泰涅斯特拉时说：“她绝不会做任何卑鄙的事；

” [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [i:'dʒɪsθəs] ,

”	that	is	of	the	love	of	Aegisthus	,
”	那	是	的	这	爱	的	埃吉斯图斯	,

“那是埃癸斯托斯的爱。”

[tɪl] “ [ðə; ði] [du:m] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [baʊnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər]['ru:ɪn] .

till	“	the	doom	of	the	Gods	bound	her	to	her	ruin	.
直到	“	这	厄运	的	这	神	边界	她	到	她	废墟	.

直到“诸神的厄运将她束缚在毁灭之中”。

” [soʊ][fɑ:r][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'skju:s][ɪz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] [ˌklaitəm'nestrə][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]

”	So	far	the	same	excuse	is	made	for	the	murderous	Clytemnestra	as	for	the
”	所以	远的	这	相同的	原谅	是	制成	为了	这	杀人犯	克吕泰涅斯特拉	作为	为了	这

['eɪmiəb(ə)l] ['helən] .

amiable	Helen	.
可亲	海伦	.

“到目前为止，人们对杀人如麻的克吕泰涅斯特拉和善良的海伦所用的借口是一样的。”

[ə'gen] , ['hoʊmər][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] [sens] ,

Again	,	Homer	is	,	in	the	strictest	sense	,
再次	,	荷马	是	,	在	这	最严格的	感觉	,

再说一遍，严格来说，荷马是.....

[ænd; ənd][ɪn] [strɔ:ŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [gri:k] [trə'dʒi:diən] [ænd; ənd][tu:; tə]['və:dʒil] , [ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs]

and	in	strong	contrast	to	the	Greek	tragedians	and	to	Virgil	,	a	chivalrous
和	在	强的	对比	到	这	希腊语	悲剧人物	和	到	维吉尔	,	一个	骑士精神

['poʊət] .

poet	.
诗人	.

与希腊悲剧作家和骑士诗人维吉尔形成鲜明对比。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spi:ks] ['hɑ:rʃli]

It	would	probably	be	impossible	to	find	a	passage	in	which	he	speaks	harshly
它	会	大概	是	不可能的	到	寻找	一个	通道	在	哪个	他	说话	严厉地

[ɔ:r] [sen´sɒ:riəsli] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['eni] [fer] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['leɪdi] .

or	censoriously	of	the	conduct	of	any	fair	and	noble	lady	.
或者	审查地	的	这	执行	的	任何	公平的	和	高贵	女士	.

恐怕很难找到他严厉批评或指责任何一位美丽高贵的女士行为的段落。

[ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['tretʃəri] [ʌv; əv] ['ɛri'faili] , [huː] [soʊld][hɜːr; hər][lɔːrd][fɔːr; fər][goʊld] , [wɪnz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

The	sordid	treachery	of	Eriphyle	,	who	sold	her	lord	for	gold	,	wins	for	her
这	肮脏的	背信弃义	的	埃里菲勒	,	WHO	卖	她	主	为了	金子	,	胜利	为了	她

[ðə; ði] ['epɪθet] “ ['heɪtfl] ;

the	epithet	“	hateful	;
这	别名	“	可恶	;

埃里菲勒为了黄金出卖了自己的主人，她卑鄙的背叛行为为她赢得了“可恨的”这个称号；

” [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [strɔːŋ] [griːf] , [ə'plaɪz] [ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [əb'hɔːrəns]

”	and	Achilles	,	in	a	moment	of	strong	grief	,	applies	a	term	of	abhorrence
”	和	阿喀琉斯	,	在	一个	片刻	的	强的	悲伤	,	适用	一个	学期	的	厌恶

[tuː; tə] ['helən] .

to	Helen	.
到	海伦	.

阿喀琉斯在极度悲痛中，用一个充满憎恶的词语来形容海伦。

[bʌt; bət]['hoʊmər][ɪz] [tuː] ['ʃɪvəlrəs] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['eni] ['leɪdi] ,

But	Homer	is	too	chivalrous	to	judge	the	life	of	any	lady	,
但	荷马	是	也	骑士精神	到	法官	这	生活	的	任何	女士	,

但荷马为人太有骑士精神，不会对任何一位女士的生活妄加评判。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['kærəktər] — [ɪts] ['kruːəlti] [tuː; tə]

and	only	shows	the	other	side	of	the	chivalrous	character	—	its	cruelty	to
和	仅有的	演出	这	其他	边	的	这	骑士精神	特点	—	它是	残酷	到

['pɝːsənz] [nɑːt][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] — [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] “ [faʊl] [deθ] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ]

persons	not	of	noble	birth	—	in	describing	the	“	foul	death	”	of	the	waiting
人	不是	的	高贵	出生	—	在	描述	这	“	犯规	死亡	”	的	这	等待

['wɪmɪn] [ʌv; əv] [pə'neləpi] .

women	of	Penelope	.
女性	的	佩内洛普	.

而对佩内洛普侍女们的“惨死”的描述，则展现了骑士精神的另一面——对非贵族出身之人的残酷。

“ [gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðiːz] ['wɪmənz] [laɪvz; lɪvz][baɪ][ə; eɪ] [kliːn] [deθ] ,

“	God	forbid	that	I	should	take	these	women's	lives	by	a	clean	death	,
“	上帝	禁止	那	我	应该	拿	这些	女性的	生活	经过	一个	干净的	死亡	,

“上帝保佑，我绝不会以干净利落的方式夺走这些女性的生命。”

” [sez] [ti'leməkəs,tə-] (['ɑːdəsi] , [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . -) .

”	says	Telemachus	(	Odyssey	,	xxii	.	462	)	.
”	说道	忒勒马科斯	(	奥德赛	,	二十二	.	-	)	.

忒勒马科斯说道（《奥德赛》第 22 卷，第 462 章）。

[soʊ] “ [ə'baʊt] [ɔːl][ðer; ðər] [neks] [nuːs] [wɜːr; wər][kæst] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [daɪ][baɪ][ðə; ði] [deθ] [moʊst]

So	“	about	all	their	necks	nooses	were	cast	that	they	might	die	by	the	death	most
所以	“	关于	全部	他们的	脖子	绞索	是	投掷	那	他们	可能	死	经过	这	死亡	最多

['pɪtɪf(ə)l] .

pitiful	.
可怜	.

所以“在他们的脖子上都套上了绳索，让他们遭受最悲惨的死法。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [raɪðd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][noʊ] [lɔːŋ]

And	they	writhed	with	their	feet	for	a	little	space	,	but	for	no	long
和	他们	扭动	和	他们的	脚	为了	一个	小的	空间	,	但	为了	不	长的

[waɪl] .

while	.
尽管	.

它们挣扎着挪动了一下脚，但时间并不长。

” [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['hoʊmɝz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] ['helən] , ['ðerfɔːr] ,

”	In	trying	to	understand	Homer's	estimate	of	Helen	,	therefore	,
”	在	尝试	到	理解	荷马	估计	的	海伦	,	所以	,

“因此，在试图理解荷马对海伦的评价时，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [dɪˈvaɪn] [ˌɪntərˈvenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər]

we	must	make	allowance	for	his	theory	of	divine	intervention	,	and	for
我们	必须	制作	津贴	为了	他的	理论	的	神圣的	干涉	,	和	为了

[hɪz; ɪz] [ˈʃɪvəlrəs] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈleɪdiz] .

his	chivalrous	judgment	of	ladies	.
他的	骑士精神	判断	的	女士们	.

我们必须考虑到他关于神迹干预的理论，以及他对女士们的骑士精神式的评判。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiliəd] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ˈteɪkən] [æz; əz]

But	there	are	two	passages	in	the	Iliad	which	may	be	taken	as
但	那里	是	二	段落	在	这	《伊利亚特》	哪个	可能	是	已采取	作为

[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ˈhoʊmɝz] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˈhelən] [wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] ,

indicating	Homer's	opinion	that	Helen	was	literally	a	victim	,
表明	荷马	观点	那	海伦	曾是	字面上地	一个	受害者	,

但《伊利亚特》中有两处段落可能表明荷马认为海伦实际上是一个受害者。

[æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈvɪktɪm] , [ʌv; əv] [ˌæfrəˈdaɪti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ] [fɔːrs]

an	unwilling	victim	,	of	Aphrodite	,	and	that	she	was	carried	away	by	force
一个	不情愿	受害者	,	的	阿芙洛狄忒	,	和	那	她	曾是	携带	离开	经过	力量

[ə; eɪ] [ˈkæptɪv] [frʌm; frəm] [ˌlæsiˈdiːmən] .

a	captive	from	Lacedaemon	.
一个	俘虏	从	拉塞达蒙	.

她是阿芙洛狄忒的不情愿的受害者，是被强行掳走的，是拉凯代蒙的俘虏。

[ðiːz] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiliəd] , [iː] . - , - .

These	passages	are	in	the	Iliad	,	ii	.	356	,	590	.
这些	段落	是	在	这	《伊利亚特》	,	二、	.	-	,	-	.

这些段落出自《伊利亚特》第二卷第356、590行。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [tekst] [ˈnestə] [sez] ,

In	the	former	text	Nestor	says	,
在	这	以前的	文本	内斯特	说道	,

在前文中，内斯特说：

“ [let] [nʌn] [biː; bi] [ˈiːgər] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [er] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈkaʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtroʊdʒənz]

“	let	none	be	eager	to	return	home	ere	he	has	couched	with	a	Trojan's
“	让	没有任何	是	渴望的	到	返回	家	埃雷	他	有	卧倒	和	一个	特洛伊木马

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

“任何人在与特洛伊妻子同寝之前，都不要急于回家。”

[ænd; ənd] [əˈvendʒd] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɔrəuz] [ʌv; əv] [ˈhelən] ” — - - -

and	avenged	the	longings	and	sorrows	of	Helen	”	—	τίσσθαι	δ΄Ελένης	ορμηματα
和	复仇	这	渴望	和	悲伤	的	海伦	”	—	-	-	-

- - - .

τε	στοναχας	τε	.
-	-	-	.

并为海伦的渴望和悲伤报仇。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈglædstəun] , [ə; eɪ] [ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv] [ˈhɛlɪnz] , [wʊd] [ˈrendər]

It	is	thus	that	Mr	.	Gladstone	,	a	notable	champion	of	Helen's	,	would	render
它	是	因此	那	先生	.	格拉德斯通	,	一个	值得注意的	冠军	的	海伦的	,	会	使成为

[ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] ,

this	passage	,
这	通道	,

因此，格莱斯顿先生——一位著名的海伦拥护者——会这样解读这段文字：

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] “ ['sepəreitists] ” (

and	the	same	interpretation	was	favoured	by	the	ancient	“	Separatists	”	(
和	这	相同的	解释	曾是	受青睐	经过	这	古老的	“	分离主义者	”	(

[ˌkɔːrɪˈzɑːntiːz]) ,

Chorizontes	)	,
霍里宗特斯	)	,

古代的“分离派”（Chorizontes）也赞同这种解释。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈiliəd] [ænd; ənd] ['ɑːdəsi] [wɜːr; wər][baɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːθəz] ;

who	wished	to	prove	that	the	Iliad	and	Odyssey	were	by	different	authors	;
WHO	希望	到	证明	那	这	《伊利亚特》	和	奥德赛	是	经过	不同的	作者	;

他们想证明《伊利亚特》和《奥德赛》是不同作者所作；

[bʌt; bət] ['meni] [əˈθɔːrətiz] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] “ [tuː; tə] [əˈvendʒ] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [ænd; ənd]

but	many	authorities	prefer	to	translate	“	to	avenge	our	labours	and
但	许多	当局	更喜欢	到	翻译	“	到	报仇	我们的	劳动	和

[ˈsɔrəuz] [fɔːr; fər] ['hɛlɪnz] [seɪk] ” — “ [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [ɪn][ðə; ði]

sorrows	for	Helen's	sake	”	—	“	to	avenge	all	that	we	have	endured	in	the
悲伤	为了	海伦的	清酒	”	—	“	到	报仇	全部	那	我们	有	忍受	在	这

[əˈtempt] [tuː; tə][wɪn] [bæk] ['helən] .

attempt	to	win	back	Helen	.
试图	到	赢	后退	海伦	.

但许多权威人士更喜欢将其翻译为“为了海伦的缘故，报复我们的辛劳和悲伤”——“为了报复我们为赢回海伦而遭受的一切苦难”。

” [ðʌs] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [æm'bɪgjuəs] .

”	Thus	the	evidence	of	this	passage	is	ambiguous	.
”	因此	这	证据	的	这	通道	是	模糊的	.

因此，这段文字的证据是模棱两可的。

[ðə; ði] ['fɛrɚ] [wei] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] ['hoʊmɚz] ['riːəl] [vjuː] [ʌv; əv] ['helən] [ɪz][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ɔːl][ðə; ði]

The	fairer	way	to	seek	for	Homer's	real	view	of	Helen	is	to	examine	all	the
这	更公平	方式	到	寻找	为了	荷马	真实的	看法	的	海伦	是	到	检查	全部	这

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈkɜːrz] .

passages	in	which	she	occurs	.
段落	在	哪个	她	发生	.

探寻荷马对海伦的真实看法，更公平的方法是考察所有出现海伦的段落。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

The	result	will	be	something	like	this	:
这	结果	将要	是	某物	喜欢	这	:

结果大致如下：

— ['hoʊmər] [siːz] [ɪn] ['helən] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] ['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv]

—	Homer	sees	in	Helen	a	being	of	the	rarest	personal	charm	and	grace	of
—	荷马	看到	在	海伦	一个	存在	的	这	最稀有	个人的	魅力	和	优雅	的

['kærəktər] ;

character	;
特点	;

荷马认为海伦拥有极其罕见的个人魅力和优雅的品格；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪmˈpjuːts] [tuː; tə][hɜːrˈself] [gɪlt] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['riːəl] ['meʒər] [ʌv; əv]

a	woman	who	imputes	to	herself	guilt	much	greater	than	the	real	measure	of
一个	女士	WHO	归因	到	她自己	有罪	很多	更大的	比	这	真实的	措施	的

[hɜːr; hər] [əˈfens] .

her	offence	.
她	罪行	.

一个女人对自己的罪行估计远大于她实际犯下的罪行。

[ʃi:; ʃi][ɪz]['evər]['dʒent(ə)l] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑ:dəs] [hu:] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər] ,

She	is	ever	gentle	except	with	the	Goddess	who	betrayed	her	,
她	是	曾经	温和的	除了	和	这	女神	WHO	背叛	她	,

她一向温柔，唯独对背叛她的女神例外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'wɜ:rðɪ] ['lʌvər] [hu:z] [lɑ:t][ʃi:; ʃi][ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə] [ʃer] .

and	the	unworthy	lover	whose	lot	she	is	compelled	to	share	.
和	这	不配	情人	谁	很多	她	是	被迫	到	分享	.

以及那个不值得她爱的人，她被迫与他共度余生。

[ə'genst] [ðem; ðəm][hɜ:r; hər] ['helpləs] ['æŋgər] [breɪks] [aʊt] [ɪn] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['eləkwənt] [skɔ:rn] .

Against	them	her	helpless	anger	breaks	out	in	flashes	of	eloquent	scorn	.
反对	他们	她	无助	愤怒	休息	出去	在	闪光灯	的	雄辩	轻蔑	.

面对他们，她无助的愤怒迸发出雄辩的蔑视。

['hoʊmər][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪθ] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['kæptʃər] [baɪ]

Homer	was	apparently	acquainted	with	the	myth	of	Helen's	capture	by
荷马	曾是	显然	熟人	和	这	神话	的	海伦的	捕获	经过

['θi:sɪəs; 'θi:sju:s] ,

Theseus	,
忒修斯	,

荷马显然熟悉忒修斯掳走海伦的神话。

[ə; eɪ] [mɪθ] ['ɪlə'streɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fər] [ʌv; əv] ['sɪpsələs] .

a	myth	illustrated	in	the	decorations	of	the	coffer	of	Cypselus	.
一个	神话	插图	在	这	装饰	的	这	保险箱	的	赛普塞卢斯	.

库普塞洛斯宝箱上的装饰描绘了一个神话故事。

[bʌt; bət][wi:; wi][fɜ:rst] [si:] ['helən] , [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,

But	we	first	see	Helen	,	the	cause	of	the	war	,
但	我们	第一的	看	海伦	,	这	原因	的	这	战争	,

但我们首先看到的是海伦，战争的起因。

[wen] [ˌmeni'leiəs][ænd; ənd]['pærɪs][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [faɪt] [ðer; ðər]['du:əl][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] ,

when	Menelaus	and	Paris	are	about	to	fight	their	duel	for	her	sake	,
什么时候	梅涅劳斯	和	巴黎	是	关于	到	斗争	他们的	决斗	为了	她	清酒	,

当墨涅拉俄斯和帕里斯为了她即将决斗时，

[ɪn][ðə; ði] [tenθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:gə] (['iliəd] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) .

in	the	tenth	year	of	the	Leaguer	(	Iliad	,	iii	.	121	)	.
在	这	第十	年	的	这	联赛	(	《伊利亚特》	,	三、	.	-	)	.

在联盟成立的第十年（《伊利亚特》第三卷第121行）。

['aɪrɪs][ɪz] [sent] [tu:; tə] ['sʌmən] ['helən] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] .

Iris	is	sent	to	summon	Helen	to	the	walls	.
鸢尾花	是	发送	到	召唤	海伦	到	这	墙壁	.

艾瑞斯奉命去召唤海伦到城墙边来。

[ʃi:; ʃi][faindz] ['helən] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] , ['wi:vɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['maɪti] [lu:m] ,

She	finds	Helen	in	her	chamber	,	weaving	at	a	mighty	loom	,
她	发现	海伦	在	她	房间	,	编织	在	一个	强大的	织布机	,

她发现海伦在房间里，正在一台巨大的织布机前织布。

[ænd; ənd] [im'brɔidə:riŋ] [ɑ:n] ['tæpəstri] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:dʒ] — [ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv]

and	embroidering	on	tapestry	the	adventures	of	the	siege	—	the	battles	of
和	刺绣	在	挂毯	这	冒险	的	这	围城	—	这	战斗	的

[hɔ:rs] - ['teɪmɪŋ] ['trəudʒəns][ænd; ənd] [brɑ:nz] - [klæd] [ə'ki:ənz] .

horse	-	taming	Trojans	and	bronze	-	clad	Achaeans	.
马	-	驯服	特洛伊木马	和	青铜	-	覆膜	阿凯亚人	.

并将围城战的冒险故事绣在挂毯上——驯服战马的特洛伊人和身披青铜铠甲的阿开亚人的战斗。

[ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]['aɪrɪs] [ri'nju:z] [ɪn] ['hɛlɪnz] [hɑ:rt] “ [ə; eɪ] [swi:t] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][lɔ:rd]

The	message	of	Iris	renews	in	Helen's	heart	“	a	sweet	desire	for	her	lord
这	信息	的	鸢尾花	更新	在	海伦的	心	”	一个	甜的	欲望	为了	她	主

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɪti] ,

and	her	own	city	,
和	她	自己的	城市	,

伊里斯的讯息重新唤起了海伦心中“对她的丈夫和她自己的城市的甜蜜渴望”，

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [bi'^æt][hɜ:r; hər] ; ” [soʊ] , [dreɪpt] [ɪn] ['sɪlvəri] [waɪt] ,

and	them	that	begat	her	;	”	so	,	draped	in	silvery	white	,
和	他们	那	生育	她	;	”	所以	,	垂坠的	在	银色	白色的	,

以及生她的人；”于是，身披银白色长袍，

['helən] [goʊz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θri:] ['meidnz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] .

Helen	goes	with	her	three	maidens	to	the	walls	.
海伦	去	和	她	三	少女们	到	这	墙壁	.

海伦带着她的三个侍女来到城墙边。

[ðer; ðər] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [geɪt] , [laɪk] [sʌm; səm] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] , ['pærɪs][sɪts] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

There	,	above	the	gate	,	like	some	king	in	the	Old	Testament	,	Paris	sits	among	his
那里	,	多于	这	门	,	喜欢	一些	国王	在	这	老的	遗嘱	,	巴黎	坐着	之中	他的

['kaʊnsələz] ,

counsellors	,
咨询师	,

在那里，在城门上方，就像旧约圣经中的某个国王一样，帕里斯坐在他的谋士中间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'meɪzd] [æt; ət] ['hɛlɪnz] ['bju:ti] ;

and	they	are	all	amazed	at	Helen's	beauty	;
和	他们	是	全部	惊叹	在	海伦的	美丽	;

她们都被海伦的美貌所惊艳；

“ [noʊ]['mɑ:rv(ə)l][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['trəudʒəns][ænd; ənd] [ə'ki:ənz] ['sʌfər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] [tɔɪlz]

“	no	marvel	is	it	that	Trojans	and	Achaeans	suffer	long	and	weary	toils
”	不	奇迹	是	它	那	特洛伊木马	和	阿凯亚人	遭受	长的	和	厌倦	辛勤劳作

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

for	such	a	woman	,
为了	这样的	一个	女士	,

“难怪特洛伊人和阿开亚人会为了这样的女人付出漫长而艰辛的努力。”

[soʊ] ['wʌndrəs] [laɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['gɔdɪsiz] .

so	wondrous	like	to	the	immortal	goddesses	.
所以	奇妙的	喜欢	到	这	不朽	女神们	.

如此奇妙，宛如不朽的女神。

” [ðen] ['praɪəm] , [ə'ʃʊrɪŋ] ['helən] [ðæt] [hi:; hi][hoʊldz][hɜ:r; hər] ['bleɪmləs] ,

”	Then	Priam	,	assuring	Helen	that	he	holds	her	blameless	,
”	然后	普里阿姆	,	保证	海伦	那	他	持有	她	无责	,

“然后普里阿摩斯向海伦保证，他认为她没有受到任何责备，

[bɪdz][hɜ:r; hər] [neɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] ['kɪnzfoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'kiən] ['wɒrɪrz] .

bids	her	name	to	him	her	kinsfolk	and	the	other	Achaean	warriors	.
出价	她	姓名	到	他	她	亲属	和	这	其他	亚该亚	战士	.

她向他、她的亲属和其他阿开亚战士们报上自己的名字。

[ɪn][hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] ,

In	her	reply	,
在	她	回复	,

她在回复中写道：

['helən] [dɪ'spleɪz] [ðæt] [greɪs] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn] ['eɪnʃənt]

Helen	**displays**	**that**	**grace**	**of**	**penitence**	**which**	**is**	**certainly**	**not**	**often**	**found**	**in**	**ancient**
海伦	显示器	那	优雅	的	忏悔	哪个	是	当然	不是	经常	成立	在	古老的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] :

literature	**:**
文学	:

海伦展现出的忏悔之美，在古代文学作品中并不常见：

— " [wʊd] [ðæt] ['iːv(ə)l] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [tʃɔɪs] , [wen] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðaɪ] [sʌn] ,

—	**"**	**Would**	**that**	**evil**	**death**	**had**	**been**	**my**	**choice**	**,**	**when**	**I**	**followed**	**thy**	**son**	**,**
—	"	会	那	邪恶的	死亡	有	到过	我的	选择	,	什么时候	我	随后	你的	儿子	,

"但愿我追随你的儿子时，选择的也是邪恶的死亡方式。"

[ænd; ənd] [left] [maɪ] ['braɪdl] ['baʊər] [ænd; ənd][maɪ] [kɪn] , [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [dɪr] ,

and	**left**	**my**	**bridal**	**bower**	**and**	**my**	**kin**	**,**	**and**	**my**	**daughter**	**dear**	**,**
和	左边	我的	新娘	凉亭	和	我的	亲属	,	和	我的	女儿	亲爱的	,

我离开了我的新娘居所、我的亲人，还有我亲爱的女儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] [ʌv; əv] [laɪk] [eɪdʒ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	**the**	**maidens**	**of**	**like**	**age**	**with**	**me**	**.**
和	这	少女们	的	喜欢	年龄	和	我	.

还有与我年龄相仿的少女们。

" [ˌægə'memnən][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] , " [ðə; ði] ['hʌzbəndz] ['brʌðər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['ʃeɪmləs] ; [ə'læs] , [ðæt] [sʌtʃ]

"	**Agamemnon**	**she**	**calls**	**,**	**"**	**the**	**husband's**	**brother**	**of**	**me**	**shameless**	**;**	**alas**	**,**	**that**	**such**
"	阿伽门农	她	呼叫	,	"	这	丈夫的	兄弟	的	我	不要脸	;	唉	,	那	这样的

[æn; ən] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

an	**one**	**should**	**be**	**.**
一个	一	应该	是	.

"她称阿伽门农为'我丈夫的兄弟，无耻之徒'；唉，这样的人竟是如此无耻。"

" [ʃiː; ʃi] [neɪmz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪrz] , [bʌt; bət] ['mɪsɪz] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] ['kæstər][ænd; ənd]

"	**She**	**names**	**many**	**of**	**the**	**warriors**	**,**	**but**	**misses**	**her**	**brothers**	**Castor**	**and**
"	她	姓名	许多	的	这	战士	,	但	错过	她	兄弟	卡斯托尔	和

[ˌpɒlɪ'djuːsiːz] ,

Polydeuces	**,**
多联体	,

"她能说出许多勇士的名字，但她很想念她的兄弟卡斯托耳和波吕丢克斯。"

" [oʊn] ['brʌðərz] [ʌv; əv] [maɪn] , [wʌn] ['mʌðər] [ber] [ˌjuː 'es] .

"	**own**	**brothers**	**of**	**mine**	**,**	**one**	**mother**	**bare**	**us**	**.**
"	自己的	兄弟	的	矿	,	一	母亲	裸	我们	.

"我的亲兄弟，同一位母亲生下了我们。"

['iːðər] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [nɑːt][frʌm; frəm] ['plez(ə)nt] [ˌlæsi'diːmən] , [ɔːr] ['hɪðər] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ɪn] [swɪft]

Either	**they**	**followed**	**not**	**from**	**pleasant**	**Lacedaemon**	**,**	**or**	**hither**	**they**	**followed**	**in**	**swift**
任何一个	他们	随后	不是	从	令人愉快的	拉塞达蒙	,	或者	这里	他们	随后	在	迅速

[ʃɪps] ,

ships	**,**
船舶	,

他们要么并非来自宜人的拉凯代蒙，要么是乘着快船而来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔːr; fər] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	**now**	**they**	**have**	**no**	**heart**	**to**	**go**	**down**	**into**	**the**	**battle**	**for**	**dread**	**of**	**the**
但	现在	他们	有	不	心	到	去	向下	进入	这	战斗	为了	恐惧	的	这

[ʃeɪm] [ænd; ənd] ['meni] [ri'prəutʃiz] [ðæt] [ɑːr; ər] [maɪn] . "

shame	**and**	**many**	**reproaches**	**that**	**are**	**mine**	**.**	**"**
耻辱	和	许多	责备	那	是	矿	.	"

但现在他们不敢下山作战，因为他们害怕我所遭受的耻辱和诸多责难。

“ [soʊ] [speɪk] [ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [laɪf] - [ˈgɪvɪŋ] [ɜːrθ] [dɪd] [ˈkʌvər] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [ɪn]

“	So	spake	she	,	but	already	the	life	-	giving	earth	did	cover	them	,	there	in
”	所以	说	她	,	但	已经	这	生活	-	给予	地球	做过	覆盖	他们	,	那里	在

[ˌlæsiˈdiːmən] ,

Lacedaemon	,
拉塞达蒙	,

“她如此说道，但赋予生命的泥土已经覆盖了他们，就在拉凯代蒙那里，

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [dɪr] [ˈkʌntri] .

in	their	own	dear	country	.
在	他们的	自己的	亲爱的	国家	.

在他们自己亲爱的祖国。

” [ˌmeniˈleiəs][ænd; ənd][ˈpærɪs] [fɔːt] [aʊt] [ðer; ðər][ˈduːəl] , [ðə; ði][ˈtroʊdʒən][wʌz; wəz] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] ,

”	Menelaus	and	Paris	fought	out	their	duel	,	the	Trojan	was	discomfited	,
”	梅涅劳斯	和	巴黎	战斗	出去	他们的	决斗	,	这	特洛伊木马	曾是	不安	,

“墨涅拉俄斯和帕里斯决斗，特洛伊人败下阵来。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈreskjuːd] [frʌm; frəm] [deθ] [ænd; ənd] [ˈkærid] [tuː; tə] [ˈhɛlɪnz] [ˈbaʊər] [baɪ] [ˌæfrəˈdaɪti] .

but	was	rescued	from	death	and	carried	to	Helen's	bower	by	Aphrodite	.
但	曾是	获救	从	死亡	和	携带	到	海伦的	凉亭	经过	阿芙洛狄忒	.

但他被阿芙洛狄忒从死亡边缘救起，并被带到了海伦的闺房。

[ðen] [ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [keɪm] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] [tuː; tə] [siːk] [ˈhelən] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

Then	the	Goddess	came	in	disguise	to	seek	Helen	on	the	wall	,
然后	这	女神	来了	在	伪装	到	寻找	海伦	在	这	墙	,

然后女神乔装打扮来到墙上寻找海伦，

[ænd; ənd] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈfiːtɪd] [ˈlʌvər] .

and	force	her	back	into	the	arms	of	her	defeated	lover	.
和	力量	她	后退	进入	这	武器	的	她	战败	情人	.

强迫她回到战败的爱人的怀抱。

[ˈhelən] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbrʌptnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈsɑːrkæzəm]

Helen	turned	on	the	Goddess	with	an	abruptness	and	a	force	of	sarcasm
海伦	转向	在	这	女神	和	一个	突兀	和	一个	力量	的	讽刺

[ænd; ənd] [ɪnˈvektɪv] [wɪtʃ] [siːm] [kweɪt] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] [ˈneɪtʃər] .

and	invective	which	seem	quite	foreign	to	her	gentle	nature	.
和	谩骂	哪个	似乎	相当	外国的	到	她	温和的	自然	.

海伦突然对女神发火，言辞尖刻，充满讽刺和谩骂，这与她温柔的本性似乎格格不入。

“ [wɪlt] [ðaʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ˈfɜːrðər] [jet] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈfridʒiə] [ɔːr] [ˈplez(ə)nt] [miˈoʊ.ni.ə] ,

“	Wilt	thou	take	me	further	yet	to	some	city	of	Phrygia	or	pleasant	Maeonia	,
”	枯萎	你	拿	我	更远	然而	到	一些	城市	的	弗里吉亚	或者	令人愉快的	梅奥尼亚	,

“你还要带我去弗里吉亚的某个城市，或者风景秀丽的迈奥尼亚吗？”

[ɪf] [ðer; ðər] [ˈeni] [mæn][ɪz] [dɪr] [tuː; tə] [ðiː] . . .

if	there	any	man	is	dear	to	thee	.	.	.
如果	那里	任何	男人	是	亲爱的	到	你	.	.	.

如果你心中有任何挚爱之人……

[neɪ] , [goʊ] [ðaɪˈself] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [baɪ][ˈpærɪs] , [ænd; ənd] [fɔːrˈswer] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

Nay	,	go	thyself	and	sit	down	by	Paris	,	and	forswear	the	paths	of	the	Gods	,
不	,	去	你自己	和	坐	向下	经过	巴黎	,	和	作伪证	这	路径	的	这	神	,

不，你自己去巴黎坐坐，放弃诸神的道路吧。

[bʌt; bət][ˈevər] [ləˈment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] [hɪm; ɪm] , [tɪl] [hiː; hi] [meɪk] [ðiː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

but	ever	lament	for	him	and	cherish	him	,	till	he	make	thee	his	wife	,
但	曾经	哀叹	为了	他	和	珍惜	他	,	直到	他	制作	你	他的	妻子	,

但要永远思念他，爱他，直到他娶你为妻。

[jeɪ] , [ɔːr] [pərˈtʃæns] [hɪz; ɪz] [sleɪv] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪl] [aɪ] [ˈnevər] [goʊ] .

yea	,	or	perchance	his	slave	,	but	to	him	will	I	never	go	.
是的	,	或者	或许	他的	奴隶	,	但	到	他	将要	我	绝不	去	.

是的，或许是他的奴隶，但我绝不会去见他。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈæŋgər][ʌv; əv] [ˈhelən] [ɪz] [suːn] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [fɪr] , [wen] [ðə; ði] [ˈgɑːdəs] ,

"	But	this	anger	of	Helen	is	soon	overcome	by	fear	,	when	the	Goddess	,
"	但	这	愤怒	的	海伦	是	很快	克服	经过	害怕	,	什么时候	这	女神	,

“但海伦的愤怒很快就被恐惧所取代，因为女神……”

[ɪn] [tɜːrn] , [ˈwæksɪz] [ˈræθfl] , [ænd; ənd] [ˈhelən] [ɪz] [ˈlɪtərəli] [ˈdrɪvn] [baɪ] [θrets] — " [fɔːr; fər][ðə; ði]

in	turn	,	waxes	wrathful	,	and	Helen	is	literally	driven	by	threats	—	"	for	the
在	转动	,	蜡	愤怒的	,	和	海伦	是	字面上地	驱动	经过	威胁	—	"	为了	这

['dɔːtər] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs][wʌz; wəz][əˈfreɪd] ,

daughter	of	Zeus	was	afraid	,
女儿	的	宙斯	曾是	害怕的	,

反过来，他勃然大怒，海伦更是被威胁所驱使——“因为宙斯的女儿害怕，

" — [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['pærɪs] .

"	—	into	the	arms	of	Paris	.
"	—	进入	这	武器	的	巴黎	.

——投入巴黎的怀抱。

[jet] [ˈiːv(ə)n][soʊ][ʃiː, ʃi] [tɔːnts] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkaʊərdɪs] , [ə; eɪ] [ˈkaʊərdɪs] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi]

Yet	even	so	she	taunts	her	lover	with	his	cowardice	,	a	cowardice	which	she
然而	甚至	所以	她	嘲讽	她	情人	和	他的	怯懦	,	一个	怯懦	哪个	她

['nevər] ['riːəli] [kən'dəʊnz] .

never	really	condones	.
绝不	真的	宽恕	.

即便如此，她还是会嘲讽情人的懦弱，而她其实从未真正宽恕过这种懦弱。

[ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] [ʃiː, ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]

In	the	sixth	book	of	the	Iliad	she	has	been	urging	him	to	return	to
在	这	第六	书	的	这	《伊利亚特》	她	有	到过	敦促	他	到	返回	到

[ðə; ði][wɔːr] .

the	war	.
这	战争	.

在《伊利亚特》第六卷中，她一直敦促他重返战场。

[ʃiː, ʃi] [ðen] [iksˈpresiz] [hɜːr; hər] ['penɪtəns] [tuː; tə] ['hektər] ,

She	then	expresses	her	penitence	to	Hector	,
她	然后	表达	她	忏悔	到	赫克托	,

然后她向赫克托表达了忏悔之情。

“ [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bɔːrn] [ˌem 'iː][əˈfɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

“	would	that	the	fury	of	the	wind	had	borne	me	afar	to	the	mountains	,
“	会	那	这	愤怒	的	这	风	有	出生	我	远方	到	这	山脉	,

但愿狂风能把我吹到遥远的山上去，

[ɔːr][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [siː] — [er] ['evər] [ðiːz] [ɪl] [diːdz] [wɜːr; wər] [dʌn] !

or	the	wave	of	the	roaring	sea	—	ere	ever	these	ill	deeds	were	done	!
或者	这	海浪	的	这	咆哮	海	—	埃雷	曾经	这些	患病的	契约	是	完毕	!

或者咆哮的大海的波涛——无论这些恶行都发生在哪里！

" [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [tuː] , [ʃiː, ʃi] ['prɔfɪˌsaɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] [wɪl] [biː; bi] - -

"	In	this	passage	too	,	she	prophesies	that	her	fortunes	will	be	αοίδιμοι	εσσομένοισι
"	在	这	通道	也	,	她	预言	那	她	财富	将要	是	-	-

['feɪməs] [ɪn][ðə; ði] ['sɔŋz] ,

famous	in	the	songs	,
著名的	在	这	歌曲	,

“在这段文字中，她也预言她的命运将在歌谣中广为人知，

[gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] , [ʌv; əv][men] [ˌʌn'bɔːrn] .
good or evil , of men unborn .
好的 或者 邪恶的 , 的 男人 未出生的 .

善或恶，未出生的人。

[ɪn][ðə; ði][læst] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] [wiː; wi] [miːt] ['helən] [wʌns] [mɔːr] ,
In the last book of the Iliad we meet Helen once more ,
在 这 最后的 书 的 这 《伊利亚特》 我们 见面 海伦 一次 更多的 ,

在《伊利亚特》的最后一卷中，我们再次见到了海伦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lə'ments] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['hektər] . “
as she laments over the dead body of Hector . “
作为 她 哀叹 超过 这 死的 身体 的 赫克托 . “

她悲痛地守在赫克托的尸体旁。

- ['nevər] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] ,
' Never , in all the twenty years since I came hither ,
- 绝不 , 在 全部 这 二十 年 自从 我 来了 这里 ,

“自从我来到这里后的二十年里，从未发生过这样的事。”

[hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðiː] [wʌn] [tɔːnt] [ɔːr][wʌn]['iːv(ə)l][wɜːrd] : [neɪ] ,
have I heard from thee one taunt or one evil word : nay ,
有 我 听到 从 你 一 嘲讽 或者 一 邪恶的 单词 : 不 ,

我可曾听你说过一句嘲讽的话或一句恶言？没有，

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] [ri'bjuːkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] , ['eni] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ['brʌðərz] ,
but if any other rebuked me in the halls , any one of my husband's brothers ,
但 如果 任何 其他 责备 我 在 这 大厅 , 任何 一 的 我的 丈夫的 兄弟 ,

但如果其他人，比如我丈夫的兄弟，在走廊里斥责我，

[ɔːr][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪstər] , [ɔːr][ðer; ðər] [waɪvz] ,
or of their sisters , or their wives ,
或者 的 他们的 姐妹 , 或者 他们的 妻子们 ,

或她们的姐妹，或她们的妻子，

[ɔːr][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ([bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz]['evər]['dʒent(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]
or the mother of my husband (but the king was ever gentle to me as
或者 这 母亲 的 我的 丈夫 (但 这 国王 曾是 曾经 温和的 到 我 作为
[ə; eɪ]['fɑːðər]) ,
a father) ,
一个 父亲) ,

或者我丈夫的母亲（但国王一直像父亲一样温柔地对待我），

[ðen] [wʊdst] [ðaʊ] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [spiːtʃ] .
then wouldst thou restrain them with thy loving kindness and thy gentle speech .
然后 会 你 抑制 他们 和 你的 爱 仁慈 和 你的 温和的 演讲 .

然后你会用你的慈爱和温柔的言语来劝阻他们。

- [soʊ] [speɪk] [ʃiː; ʃi] ; ['wiːpɪŋ] .
' So spake she ; weeping .
- 所以 说 她 ; 哭泣 .

她哭着说道。

” [ɪn][ðə; ði] ['ɑːdəsi] , ['helən] [ɪz][wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ˌlæsi'diːmən] , [ðə; ði] ['ɑːnɜːd] [bʌt; bət] [stɪl] ['penɪtənt]
” In the Odyssey , Helen is once more in Lacedaemon , the honoured but still penitent
” 在 这 奥德赛 , 海伦 是 一次 更多的 在 拉塞达蒙 , 这 荣幸 但 仍然 忏悔者
[waɪf] [ʌv; əv][ˌmeni'leiəs] .
wife of Menelaus .
妻子 的 梅涅劳斯 .

在《奥德赛》中，海伦再次回到了拉凯代蒙，她是墨涅拉俄斯受人尊敬但仍然忏悔的妻子。

[haʊ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['rekənsaild] ([æn; ən] [ɪk'strɪ:mli] ['dɪfɪkəlt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri]) ,

How	they	became	reconciled	(	an	extremely	difficult	point	in	the	story	)	,
如何	他们	成为	和解	(	一个	极其	难的	观点	在	这	故事	)	,

他们是如何和解的（故事中一个极其艰难的转折点），

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['hoʊmər][tu:; tə] [tel] [ju: 'es] .

there	is	nothing	in	Homer	to	tell	us	.
那里	是	没有什么	在	荷马	到	告诉	我们	.

荷马史诗中没有什么可以告诉我们的。

[sɜ:r][dʒɑ:n] ['lʌbək] [hæz; həz] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk][eɪdʒ] ['helən]

Sir	John	Lubbock	has	conjectured	that	in	the	morals	of	the	heroic	age	Helen
先生	约翰	拉伯克	有	推测	那	在	这	德	的	这	英勇	年龄	海伦

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['gɪlti] .

was	not	really	regarded	as	guilty	.
曾是	不是	真的	认为	作为	有罪的	.

约翰·卢伯克爵士推测，在英雄时代的道德观念中，海伦实际上并不被认为是罪人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔ:fəli] ['mærid] , [baɪ] “ ['kæptʃər] , ” [tu:; tə]['pærɪs] .

She	was	lawfully	married	,	by	“	capture	,	”	to	Paris	.
她	曾是	合法地	已婚	,	经过	“	捕获	,	”	到	巴黎	.

她通过“俘虏”的方式合法嫁给了帕里斯。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['θi:əri] [ðer; ðər][ɪz] [ə'bʌndənt] [pru:f] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][hə'roʊɪk][eɪdʒ] ,

Unfortunately	for	this	theory	there	is	abundant	proof	that	,	in	the	heroic	age	,
很遗憾	为了	这	理论	那里	是	丰富	证明	那	,	在	这	英勇	年龄	,

不幸的是，对于这种理论而言，有大量证据表明，在英雄时代，

[waɪvz] [wɜ:r; wər] ['nɑ:mɪnəli] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['kæt(ə)l] , [ɔ:r]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər]

wives	were	nominally	bought	for	so	many	cattle	,	or	given	as	a	reward	for
妻子们	是	名义上	买	为了	所以	许多	牛	,	或者	给定	作为	一个	报酬	为了

[greɪt] ['sɜ:rvɪsɪz] .

great	services	.
伟大的	服务	.

名义上，妻子是用一定数量的牛买来的，或者作为对丈夫做出巨大贡献的奖励。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [baɪ] ['kæptʃər] , [ænd; ənd] , [ə'gen] ,

There	is	no	sign	of	marriage	by	capture	,	and	,	again	,
那里	是	不	符号	的	婚姻	经过	捕获	,	和	,	再次	,

没有证据表明存在掳掠婚姻，而且，再次强调，

['mærɪdʒ] [baɪ] ['kæptʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'plaɪz] [tu:; tə] [ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] , [nɑ:t]

marriage	by	capture	is	a	savage	institution	which	applies	to	unmarried	women	,	not
婚姻	经过	捕获	是	一个	野蛮的	机构	哪个	适用	到	未婚	女性	,	不是

[tu:; tə] ['wɪmɪn] [ɔ:l'redi] ['wedɪd] ,

to	women	already	wedded	,
到	女性	已经	已婚	,

强行结婚是一种野蛮的制度，它适用于未婚女性，而不是已婚女性。

[æz; əz] ['helən] [wʌz; wəz][tu:; tə][,meni'leiəs] .

as	Helen	was	to	Menelaus	.
作为	海伦	曾是	到	梅涅劳斯	.

就像海伦之于墨涅拉俄斯一样。

[pər'hæps][ðə; ði]['oʊldɪst] ['evɪdəns] [wi:; wi][hæv; həv][fɔ:r; fər] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðə; ði]['leɪtər] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]

Perhaps	the	oldest	evidence	we	have	for	opinion	about	the	later	relations	of
也许	这	最老	证据	我们	有	为了	观点	关于	这	之后	关系	的

['helən] [ænd; ənd][,meni'leiəs] ,

Helen	and	Menelaus	,
海伦	和	梅涅劳斯	,

或许我们所能找到的关于海伦和墨涅拉俄斯后期关系的最古老证据，

[ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] - (- .
is derived from Pausanias's (174 .
是 衍生的 从 - (- .

源自保萨尼亚斯（174）。

[ə; eɪ] . [diː] .)
a . d .)
一个 . d .)

广告）

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] ['sɪpsələs] .
description of the Chest of Cypselus .
描述 的 这 胸部 的 赛普塞卢斯 .

库普塞洛斯之箱的描述。

[ðɪs] ['eɪnʃənt] ['kɔːfər] , [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['sentʃəri] , [biː] . [siː] . , [wʌz; wəz] [stɪl] [prɪ'zɜːrv]
This ancient coffer , a work of the seventh century , b . c . , was still preserved
这 古老的 保险箱 , 一个 工作 的 这 第七 世纪 , b . c . , 曾是 仍然 保存完好
[æt; ət][əu'limpiə] ,
at Olympia ,
在 奥林匹亚 ,

这件公元前七世纪的古代棺椁至今仍保存在奥林匹亚。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [pɔː'seiniæs] .
in the time of Pausanias .
在 这 时间 的 保萨尼亚斯 .

在保萨尼亚斯时代。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv]['siːdər][ɔːr][ʌv; əv]['aɪvəri] , [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] ([pɔː'seiniæs] ,
On one of the bands of cedar or of ivory , was represented (Pausanias ,
在 一 的 这 乐队 的 雪松 或者 的 象牙 , 曾是 代表 (保萨尼亚斯 ,

在其中一条雪松或象牙带上，描绘着（保萨尼亚斯，

[viː] . -) , " [ˌmeni'leiəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
v . 18) , " Menelaus with a sword in his hand ,
v . -) , " 梅涅劳斯 和 一个 剑 在 他的 手 ,

第 18 节），“墨涅拉俄斯手里拿着剑，

['rʌʃɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [kɪl] ['helən] — ['klɪrli] [æt; ət][ðə; ði] ['sækɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪliˌɒs] .
rushing on to kill Helen — clearly at the sacking of Ilios .
匆忙 在 到 杀 海伦 — 清楚地 在 这 解雇 的 伊利奥斯 .

冲上前去杀死海伦——显然是在伊利奥斯被攻陷之后。

" [haʊ] [ˌmeni'leiəs] [pæst] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kɪl] ['helən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æbsəluːt]
" How Menelaus passed from a desire to kill Helen to his absolute
" 如何 梅涅劳斯 通过了 从 一个 欲望 到 杀 海伦 到 他的 绝对
[kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːdəsi] ,
complacency in the Odyssey ,
自满 在 这 奥德赛 ,

“《奥德赛》中，墨涅拉俄斯是如何从想要杀死海伦到最终完全顺从的？”

['hoʊmər] [dʌz] [nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] .
Homer does not tell us .
荷马 做 不是 告诉 我们 .

荷马没有告诉我们。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ˌstɛ'sɪkərəs] (- , - , [biː] . [siː] . ?) ,
According to a statement attributed to Stesichorus (635 , 554 , b . c . ?) ,
根据 到 一个 陈述 归因于 到 斯泰西科鲁斯 (- , - , b . c . ?) ,

根据据称是斯泰西科罗斯（公元前635年、554年？）所作的陈述，

[ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kiːənz] ['pɜːrpəst] [tuː; tə] [stoʊn] ['helən] ,

the	**army**	**of**	**the**	**Achaeans**	**purposed**	**to**	**stone**	**Helen**	**,**
这	军队	的	这	阿凯亚人	目的	到	石头	海伦	,

阿开亚人的军队打算用石头砸死海伦。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ɔːd] [ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'lent] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] : “

but	**was**	**overawed**	**and**	**compelled**	**to**	**relent**	**by**	**her**	**extraordinary**	**beauty**	**:**	**“**
但	曾是	敬畏	和	被迫	到	屈服	经过	她	非凡的	美丽	:	“

[wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ,

when	**they**	**beheld**	**her**	**,**
什么时候	他们	观看	她	,

但他们被她非凡的美貌所震撼，不得不屈服：“当他们看到她时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特洛伊的海伦(Helen of Troy)
第7/7页

[ðeɪ] [kæst] [daʊn] [ðer; ðər] [stoʊnz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
they cast down their stones on the ground .
他们 投掷 向下 他们的 石头 在 这 地面 .

他们把石头扔在地上。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['fjuːt(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət]
" It may be conjectured that the reconciliation followed this futile attempt at
" 它 可能 是 推测 那 这 和解 随后 这 徒劳 试图 在
['pʌnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] .
punishing a daughter of Zeus .
惩罚 一个 女儿 的 宙斯 .

可以推测，和解是在惩罚宙斯之女的徒劳尝试之后发生的。

['hoʊmər] , [ðen] , [liːvz] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['helən] ,
Homer , then , leaves us without information about the adventures of Helen ,
荷马 , 然后 , 树叶 我们 没有 信息 关于 这 冒险 的 海伦 ,

因此，荷马没有给我们留下关于海伦冒险经历的任何信息。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv]['taɪni][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌmeni'leiəs] .
between the sack of Tiny and the reconciliation with Menelaus .
之间 这 解雇 的 微小的 和 这 和解 和 梅涅劳斯 .

从提尼被劫掠到与墨涅拉俄斯和解之间。

[hiː; hi] [hɪnts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [diː'ɪfəbəs] , ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['pærɪs] ,
He hints that she was married to Deiphobus , after the death of Paris ,
他 提示 那 她 曾是 已婚 到 戴福布斯 , 后 这 死亡 的 巴黎 ,

他暗示，在帕里斯死后，她嫁给了戴福布斯。

[ænd; ənd] [ə'luːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mimikt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv]
and alludes to the tradition that she mimicked the voices of the wives of
和 暗示 到 这 传统 那 她 模仿 这 声音 的 这 妻子们 的
[ðə; ði] ['hɪroʊz] ,
the heroes ,
这 英雄 ,

这暗示了她模仿英雄妻子声音的传统。

[ænd; ənd][soʊ] ['nɪrli] ['temptɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ['æmbʊʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [hɔːrs] .
and so nearly tempted them to leave their ambush in the wooden horse .
和 所以 几乎 受诱惑 他们 到 离开 他们的 伏击 在 这 木制的 马 .

几乎诱使他们离开木马中的埋伏圈。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːdəsi] , [wen] [ti'leməkəs,tə-] ['vɪzɪts] [.læsi'diːmən] ,
But in the fourth book of the Odyssey , when Telemachus visits Lacedaemon ,
但 在 这 第四 书 的 这 奥德赛 , 什么时候 忒勒马科斯 访问 拉塞达蒙 ,

但在《奥德赛》第四卷中，当忒勒马科斯拜访拉凯代蒙时，

[hiː; hi][faindz] ['helən] [ðə; ði] ['ɑːnɔ-d] [waɪf] [ʌv; əv][ˌmeni'leiəs] , [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [gɪfts]
he finds Helen the honoured wife of Menelaus , rich in the marvellous gifts
他 发现 海伦 这 荣幸 妻子 的 梅涅劳斯 , 富有的 在 这 奇妙 礼物
[biˈstəu] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
bestowed on her ,
授予 在 她 ,

他发现海伦是墨涅拉俄斯的尊贵妻子，拥有众多珍贵的礼物。

[ɪn][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋz] [frʌm; frəm] [trɔɪ] , [baɪ][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

in	her	wanderings	from	Troy	,	by	the	princes	of	Egypt	.
在	她	漫游	从	特洛伊	,	经过	这	王子们	的	埃及	.

在她离开特洛伊的旅途中，被埃及王子们掳走。

“ [waɪl] [jet] [hiː; hi] ['pɒndəd] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

“	While	yet	he	pondered	these	things	in	his	mind	and	in	his	heart	,
“	尽管	然而	他	沉思	这些	事物	在	他的	头脑	和	在	他的	心	,

“当他还在心中思索这些事的时候，

['helən] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['freɪgrənt] ['vɔːltɪd] ['tʃeɪmbər] , [laɪk] ['ɑːrtəmɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]

Helen	came	forth	from	her	fragrant	vaulted	chamber	,	like	Artemis	of	the	golden
海伦	来了	前进	从	她	香	拱形	房间	,	喜欢	阿尔忒弥斯	的	这	金的

['ærəus] ;

arrows	;
箭头	;

海伦从她芬芳的拱形房间里走了出来，就像拥有金箭的阿尔忒弥斯一样；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [keɪm] - [ænd; ənd][set][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [wel] - [rɔːt] [tʃer] ,

and	with	her	came	Adraste	-	and	set	for	her	the	well	-	wrought	chair	,
和	和	她	来了	-		和	放	为了	她	这	出色地	-	锻	椅子	,

阿德拉斯忒和她一起来了，并为她摆放了那把做工精良的椅子。

[ænd; ənd] ['ælsɪˌpiː] [ber] [ə; eɪ] [rʌg] [ʌv; əv] [sɔːft] [wʊl] ,

and	Alcippe	bare	a	rug	of	soft	wool	,
和	阿尔西佩	裸	一个	小地毯	的	柔软的	羊毛	,

阿尔西佩露出一张柔软的羊毛地毯，

[ænd; ənd] ['faɪloʊ] [ber] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [æl'kændri] [geɪv] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['pɒlɪbəs] ,

and	Phylo	bare	a	silver	basket	which	Alcandre	gave	her	,	the	wife	of	Polybus	,
和	系统发育	裸	一个	银	篮子	哪个	阿尔坎德雷	给予	她	,	这	妻子	的	波利布斯	,

菲洛提着阿尔坎德雷送给她的银篮子，她是波吕布斯的妻子。

[huː] [dwelt] [ɪn] [θiːbz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [wer] [ɪz][ðə; ði] ['tʃiːfɪst] [stɔːr] [ʌv; əv] [welθ] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

who	dwelt	in	Thebes	of	Egypt	,	where	is	the	chiefest	store	of	wealth	in	the	houses	.
WHO	居住	在	底比斯	的	埃及	,	在哪里	是	这	酋长	店铺	的	财富	在	这	房屋	.

他们居住在埃及底比斯，那里房屋里存放着最主要的财富。

[hiː; hi] [geɪv] [tuː] ['sɪlvər] [bɑːðz][tuː; tə][,meni'leiəs] , [ænd; ənd][t'raɪpɒdz] [tweɪn] , [ænd; ənd][ten] ['tæləns]

He	gave	two	silver	baths	to	Menelaus	,	and	tripods	twain	,	and	ten	talents
他	给予	二	银	浴室	到	梅涅劳斯	,	和	三脚架	马克·吐温	,	和	十	天赋

[ʌv; əv][goʊld] .

of	gold	.
的	金子	.

他送给墨涅拉俄斯两个银浴盆、两个三脚架和十塔兰特黄金。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [bi'stəu] [ɑːn] ['helən] ['lʌvli] [gɪfts] ; [ə; eɪ]['goʊldən] ['dɪstæf] [dɪd]

And	besides	all	this	,	his	wife	bestowed	on	Helen	lovely	gifts	;	a	golden	distaff	did
和	除了	全部	这	,	他的	妻子	授予	在	海伦	迷人的	礼物	;	一个	金的	女	做过

[ʃiː; ʃi] [gɪv] ,

she	give	,
她	给	,

除此之外，他的妻子还送给海伦许多精美的礼物，其中就包括一根金纺锤。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [wiːlz] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪmz] [ˌðer'ʌv] [wɜːr; wər]

and	a	silver	basket	with	wheels	beneath	,	and	the	rims	thereof	were
和	一个	银	篮子	和	车轮	下面	,	和	这	轮辋	其中	是

['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

finished	with	gold	.
完成的	和	金子	.

还有一个底部带轮子的银篮子，篮子边缘镶有金边。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['hændmeɪd] ['faɪloʊ] [ber] [ænd; ənd][set] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]

This	it	was	that	the	handmaid	Phylo	bare	and	set	beside	her	,	filled	with
这	它	曾是	那	这	使女	系统发育	裸	和	放	旁	她	,	已填	和

[drest] [jɑːrn] ,

dressed	yarn	,
穿着	纱	,

这就是女仆菲洛拿出来放在她旁边的东西，里面装满了梳理好的纱线。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][leɪd][ə; eɪ] ['dɪstæf] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [wʊl] [ʌv; əv]['vaɪələt] [bluː] .

and	across	it	was	laid	a	distaff	charged	with	wool	of	violet	blue	.
和	穿过	它	曾是	铺设	一个	女	带电	和	羊毛	的	紫色	蓝色的	.

上面放着一根纺锤，纺锤上缠着紫蓝色的羊毛。

[soʊ] ['helən] [sæt][hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [fɔːr; fər]

So	Helen	sat	her	down	in	the	chair	,	and	beneath	was	a	footstool	for
所以	海伦	卫星	她	向下	在	这	椅子	,	和	下面	曾是	一个	脚凳	为了

[ðə; ði] [fiːt] .

the	feet	.
这	脚	.

于是海伦让她坐在椅子上，椅子下面还有一个放脚凳。

" [wen] [ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] [gests] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wiːp] [ðə; ði] ['redi] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk][eɪdʒ]

"	When	the	host	and	guests	begin	to	weep	the	ready	tears	of	the	heroic	age
"	什么时候	这	主持人	和	客人	开始	到	哭泣	这	准备好	眼泪	的	这	英勇	年龄

['oʊvər][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

over	the	sorrows	of	the	past	,
超过	这	悲伤	的	这	过去的	,

“当主人和宾客们开始为过去的悲痛流下英雄时代的泪水时，

[ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] ['fjuːtʃər] , ['helən] ['kʌmfəts] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l]['poʊʃ(ə)n]

and	dread	of	the	dim	future	,	Helen	comforts	them	with	a	magical	potion
和	恐惧	的	这	暗淡	未来	,	海伦	舒适	他们	和	一个	神奇	药水

.

:
.

面对黯淡的未来，海伦用一种神奇的药水安慰他们，让他们感到恐惧。

“ [ðen] ['helən] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [θɔːts] .

“	Then	Helen	,	daughter	of	Zeus	,	turned	to	new	thoughts	.
“	然后	海伦	,	女儿	的	宙斯	,	转向	到	新的	想法	.

“然后，宙斯的女儿海伦又有了新的想法。”

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [drʌg] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪn] [wer'ʌv] [ðeɪ] [dræŋk] ,

Presently	she	cast	a	drug	into	the	wine	whereof	they	drank	,
目前	她	投掷	一个	药品	进入	这	葡萄酒	其中	他们	喝	,

她随即在他们喝的酒里下了药。

[ə; eɪ] [drʌg] [tuː; tə] [lʌl] [ɔːl] [peɪn] [ænd; ənd]['æŋgər] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] ['evri] ['sɑːroʊ] .

a	drug	to	lull	all	pain	and	anger	,	and	bring	forgetfulness	of	every	sorrow	.
一个	药品	到	麻痹	全部	疼痛	和	愤怒	,	和	带来	健忘	的	每一个	悲哀	.

一种能消除所有痛苦和愤怒，使人忘记所有悲伤的药物。

['huːsəu] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ˌðer'ʌv] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði] [boʊl] ,

Whoso	should	drink	a	draught	thereof	,	when	it	is	mingled	in	the	bowl	,
谁	应该	喝	一个	草稿	其中	,	什么时候	它	是	混合	在	这	碗	,

谁若饮此酒，当其与碗中酒混合之时，

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [let] [noʊ][ter; tɪ(ə)r] [fɔːl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

on	that	day	he	would	let	no	tear	fall	down	his	cheeks	,
在	那	天	他	会	让	不	撕	落下	向下	他的	脸颊	,

那天，他一滴眼泪也没让流下来。

[nɑːt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] ,

not	**though**	**his**	**mother**	**and**	**his**	**father**	**died**	**,**
不是	尽管	他的	母亲	和	他的	父亲	死亡	,

虽然他的父母都去世了，

[nɑːt] [ðoʊ] [men] [sluː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɔːr] [dɪr] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

not	**though**	**men**	**slew**	**his**	**brother**	**or**	**dear**	**son**	**with**	**the**	**sword**	**before**	**his**	**face**	**,**
不是	尽管	男人	一万	他的	兄弟	或者	亲爱的	儿子	和	这	剑	前	他的	脸	,

即使有人当着他的面用剑杀死了他的兄弟或爱子，他也不会袖手旁观。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**his**	**own**	**eyes**	**beheld**	**it**	**.**
和	他的	自己的	眼睛	观看	它	.

他亲眼目睹了这一切。

['medsnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][soʊ]['helpf(ə)l][hæd; həd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] , [wɪtʃ]

Medicines	**of**	**such**	**virtue**	**and**	**so**	**helpful**	**had**	**the**	**daughter**	**of**	**Zeus**	**,**	**which**
药物	的	这样的	美德	和	所以	有帮助	有	这	女儿	的	宙斯	,	哪个

-	,

Polydamna	**,**
-	,

宙斯的女儿波吕达姆娜拥有如此神奇有效、如此有益的药物，

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['θɑːn] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

the	**wife**	**of**	**Thon**	**,**	**had**	**given**	**her**	**,**	**a**	**woman**	**of**	**Egypt**	**,**
这	妻子	的	索恩	,	有	给定	她	,	一个	女士	的	埃及	,

托恩的妻子，给了她一个埃及女子，

[wer] [ɜːrθ] [ðə; ði] [greɪn] - ['gɪvər] [jiːldz] [hɜːrb] [ɪn] ['gretɪst] ['plenti] , ['meni] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hiːlɪŋ] [ɪn]

where	**Earth**	**the**	**grain**	**-**	**giver**	**yields**	**herbs**	**in**	**greatest**	**plenty**	**,**	**many**	**that**	**are**	**healing**	**in**
在哪里	地球	这	粮食	-	赠予者	产量	草药	在	最	很多	,	许多	那	是	康复	在

[ðə; ði] [kʌp] ,

the	**cup**	**,**
这	杯子	,

大地作为粮食的赐予者，孕育出最丰富的草药，其中许多草药在饮用时具有疗愈功效。

[ænd; ənd] ['meni] ['beɪnfl] .

and	**many**	**baneful**	**.**
和	许多	有害的	.

以及许多有害的因素。

" [soʊ] [tiˈleməkəs,tə-] [wʌz; wəz]['kaɪndli] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] ['helən] [ænd; ənd][,meni'leiəs] ,

"	**So**	**Telemachus**	**was**	**kindly**	**entertained**	**by**	**Helen**	**and**	**Menelaus**	**,**
"	所以	忒勒马科斯	曾是	亲切地	娱乐	经过	海伦	和	梅涅劳斯	,

于是，忒勒马科斯受到了海伦和墨涅拉俄斯的热情款待。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gɪft] .

and	**when**	**he**	**left**	**them**	**it**	**was**	**not**	**without**	**a**	**gift**	**.**
和	什么时候	他	左边	他们	它	曾是	不是	没有	一个	礼物	.

他离开他们时，还留下了一份礼物。

" [ænd; ənd] ['helən] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔfəz] [wer'ɪn] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [roʊbz] [ʌv; əv] ['kjʊriəs]

"	**And**	**Helen**	**stood**	**by**	**the**	**coffers**	**wherein**	**were**	**her**	**robes**	**of**	**curious**
"	和	海伦	站立	经过	这	金库	其中	是	她	长袍	的	好奇的

['niːd(ə)lwɜːrk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [rɔːt] .

needlework	**which**	**she**	**herself**	**had**	**wrought**	**.**
针线活	哪个	她	她自己	有	锻	.

“海伦站在箱子旁，箱子里装着她自己亲手缝制的精美刺绣长袍。

[ðen] ['helən] , [ðə; ði] [fer] ['leɪdi] , ['lɪftɪd] [wʌn][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

Then	**Helen**	**,**	**the**	**fair**	**lady**	**,**	**lifted**	**one**	**and**	**brought**	**it**	**out**	**,**
然后	海伦	,	这	公平的	女士	,	抬起	一	和	带来	它	出去	,

然后，美丽的海伦小姐拿起一个，把它拿了出来。

[ðə; ði]['waɪdɪst][ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪfli] [ɪm'brɔɪdəd] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [laɪk][ə; eɪ]

the	widest	and	most	beautifully	embroidered	of	all	,	and	it	shone	like	a
这	最宽	和	最多	非常漂亮	绣花	的	全部	,	和	它	闪耀	喜欢	一个

[stɑːr] ,

star	,
星星	,

它是所有毯子中最宽大、刺绣最精美的，闪闪发光，像一颗星星。

[ænd; ənd] [leɪ] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rest] .

and	lay	far	beneath	the	rest	.
和	躺	远的	下面	这	休息	.

并且远远低于其他物体。

" ['prez(ə)ntli] , [wiː; wi] [riːd] , " ['helən] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [feɪs] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊb][ɪn][hɜːr; hər]

"	Presently	,	we	read	,	"	Helen	of	the	fair	face	came	up	with	the	robe	in	her
"	目前	,	我们	读	,	"	海伦	的	这	公平的	脸	来了	向上	和	这	长袍	在	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“现在，我们读到：‘容貌美丽的海伦手里拿着长袍走了过来，’”

[ænd; ənd] [speɪk] : - [loʊ] ! [aɪ] [tuː] [gɪv] [ðiː] [ðɪs] [gɪft] , [dɪr] [tʃaɪld] ,

and	spake	:	'	Lo	!	I	too	give	thee	this	gift	,	dear	child	,
和	说	:	-	洛	！	我	也	给	你	这	礼物	,	亲爱的	孩子	,

然后说道：“看！我也把这份礼物送给你，亲爱的孩子，

[ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['helən] ,

a	memorial	of	the	hands	of	Helen	,
一个	纪念馆	的	这	双手	的	海伦	,

海伦之手的纪念碑

[fɔːr; fər][ðaɪ] [braɪd] [tuː; tə] [wer] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðaɪ][dɪ'zaɪər] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ] ['mærɪdʒ] .

for	thy	bride	to	wear	upon	the	day	of	thy	desire	,	even	of	thy	marriage	.
为了	你的	新娘	到	穿	之上	这	天	的	你的	欲望	,	甚至	的	你的	婚姻	.

让你的新娘在你梦寐以求的日子，也就是你的婚礼当天穿戴。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [let][ˌaɪ 'tiː][laɪ][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

But	meanwhile	let	it	lie	with	thy	mother	in	her	chamber	.
但	同时	让	它	说谎	和	你的	母亲	在	她	房间	.

但在此期间，就让它留在你母亲的房间里吧。

[ænd; ənd] [meɪ] [dʒɔɪ][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ] [wel] - ['bildid] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðaɪn] [oʊn]

And	may	joy	go	with	thee	to	thy	well	-	builded	house	,	and	thine	own
和	可能	喜悦	去	和	你	到	你的	出色地	-	已建成	房子	,	和	你的	自己的

['kʌntri] . -

country	.	'
国家	.	-

愿喜乐伴你回到你坚固的家，回到你的祖国。

" ['hɛlɪnz] [læst] [wɜːrdz] , [ɪn]['hoʊmər] , [ɑːr; ər][wɜːrdz][ʌv; əv] [gʊd] ['oʊmən] ,

"	Helen's	last	words	,	in	Homer	,	are	words	of	good	omen	,
"	海伦的	最后的	字	,	在	荷马	,	是	字	的	好的	预兆	,

“在荷马史诗中，海伦的遗言是吉兆。”

[hɜːr; hər] ['prɑːfəsi] [tuː; tə] [tiː'leməkəs,tə-] [ðæt] [oʊ'dɪsiəs] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ['æftər] [lɔːŋ] ['wɑːndərɪŋz] ,

her	prophecy	to	Telemachus	that	Odysseus	shall	return	home	after	long	wanderings	,
她	预言	到	忒勒马科斯	那	奥德修斯	将	返回	家	后	长的	漫游	,

她向忒勒马科斯预言，奥德修斯在漫长的漂泊之后将会回家。

[ænd; ənd] [teɪk] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði]['roʊvɝz] .

and	take	vengeance	on	the	rovers	.
和	拿	复仇	在	这	探测车	.

并向漫游者们进行报复。

[wiː; wi] [siː] [ˈhelən] [noʊ] [mɔːr] ,
We **see** **Helen** **no** **more** **,**
我们 看 海伦 不 更多的 ,

我们再也见不到海伦了。

[bʌt; bət][ˈhoʊmər] [dʌz] [nɑːt] [liːv] [ˌjuː ˈes][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈleɪtər] [ˈfɔːtʃənz] .
but **Homer** **does** **not** **leave** **us** **in** **doubt** **as** **to** **her** **later** **fortunes** **.**
但 荷马 做 不是 离开 我们 在 怀疑 作为 到 她 之后 财富 .

但荷马并没有让我们对她后来的命运感到疑惑。

[hiː; hi] [kˈwoʊts] [ðə; ði] [ˈprɑːfəsi] [wɪtʃ] [ˈprotɪʊs] , [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə]
He **quotes** **the** **prophecy** **which** **Proteus** **,** **the** **ancient** **one** **of** **the** **sea** **,** **delivered** **to**
他 引号 这 预言 哪个 普罗透斯 , 这 古老的 一 的 这 海 , 发表 到
[ˌmeniˈleiəs] : —
Menelaus **:** **—**
梅涅劳斯 : —

他引用了海神普罗透斯向墨涅拉俄斯所作的预言：

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] , [ˌmeniˈleiəs] , [sʌn] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] , [ɑːrt][nɑːt] [ɔːˈdeɪnd] [tuː; tə][daɪ][ænd; ənd] [miːt] [ðaɪ]
“ **But** **thou** **,** **Menelaus** **,** **son** **of** **Zeus** **,** **art** **not** **ordained** **to** **die** **and** **meet** **thy**
“ 但 你 , 梅涅劳斯 , 儿子 的 宙斯 , 艺术 不是 受戒 到 死 和 见面 你的
[feɪt] [ɪn][ˈɑːgɔs] ,
fate **in** **Argos** **,**
命运 在 阿尔戈斯 ,

“但是你，宙斯之子墨涅拉俄斯，并非注定要死在阿尔戈斯，遭遇你的命运。”

[ðə; ði] [ˈpæstʃər] - [lænd][ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] ,
the **pasture** **-** **land** **of** **horses** **,**
这 牧场 - 土地 的 马匹 ,

马匹的牧场

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdeθləs] [gɔdz] [wɪl] [kənˈveɪ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈliːʒən] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜːldz]
but **the** **deathless** **gods** **will** **convey** **thee** **to** **the** **Elysian** **plain** **and** **the** **world's**
但 这 永生 神 将要 传达 你 到 这 极乐世界 清楚的 和 这 世界的
[end] ,
end **,**
结尾 ,

但永生的神明会将你带到极乐世界和世界的尽头。

[wer] [ɪz] [ˌrædəˈmænθəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [her] , [wer] [laɪf][ɪz] [ˈiːzɪɪst] [fɔːr; fər][men] .
where **is** **Rhadamanthus** **of** **the** **fair** **hair** **,** **where** **life** **is** **easiest** **for** **men** **.**
在哪里 是 拉达曼图斯 的 这 公平的 头发 , 在哪里 生活 是 最容易 为了 男人 .

哪里有金发碧眼的拉达曼提斯，哪里是男人生活最轻松的地方？

[noʊ] [snoʊ] [ɪz][ðer; ðər] , [nɔːr] [jet] [greɪt] [stɔːrm] , [nɔːr] [ˈeni] [reɪn] ;
No **snow** **is** **there** **,** **nor** **yet** **great** **storm** **,** **nor** **any** **rain** **;**
不 雪 是 那里 , 也不 然而 伟大的 风暴 , 也不 任何 雨 ;

那里没有雪，也没有暴风雪，更没有下雨；

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪ] [ˈoʊʃ(ə)n] [ˈsɛndɪθ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [briːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrɪl] [west] [tuː; tə] [bloʊ] [kuːl] [ɑːn] [men]
but **alway** **ocean** **sendeth** **forth** **the** **breeze** **of** **the** **shrill** **West** **to** **blow** **cool** **on** **men**
但 总是 海洋 sendeth 前进 这 微风 的 这 尖锐 西方 到 吹 凉爽的 在 男人
:
:
:

但海洋总是吹来刺耳的西风，给人们带来清凉：

[jeɪ] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] ['helən] [tuː; tə] [waɪf] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ðeɪ] [diːm] [ðiː] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌn]

yea	,	for	thou	hast	Helen	to	wife	,	and	thereby	they	deem	thee	to	be	son
是的	,	为了	你	哈斯特	海伦	到	妻子	,	和	从而	他们	认为	你	到	是	儿子

[ʌv; əv] [zjuːs; zuːs] .

of	Zeus	.
的	宙斯	.

是的，因为你娶了海伦为妻，所以他们认为你是宙斯的儿子。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ] [aɪ'sɔkrtiːz] , [ðæt] ['helən] [wʌz; wəz] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ]

"	We	must	believe	,	with	Isocrates	,	that	Helen	was	translated	,	with
"	我们	必须	相信	,	和	伊索克拉底	,	那	海伦	曾是	翻译	,	和

[hɜːr; hər] [lɔːrd] , [tuː; tə] [ðæt] [fiːld] [ʌv; əv] [ɪ'lɪʒiəm] ,

her	lord	,	to	that	field	of	Elysium	,
她	主	,	到	那	场地	的	极乐世界	,

“我们必须像伊索克拉底那样相信，海伦和她的丈夫一起被带到了极乐世界。”

“ [wer] [fɔːlz] [nɑːt] [heɪl] , [ɔːr] [reɪn] , [ɔːr] ['eni] [snoʊ] .

“	where	falls	not	hail	,	or	rain	,	or	any	snow	.
"	在哪里	瀑布	不是	冰雹	, 或者	雨	, 或者	任何		雪	.	

“那里不下冰雹，不下雨，也不下雪。

" [ðɪs] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] ,

"	This	version	of	the	end	of	Helen's	history	we	have	adopted	,
"	这	版本	的	这	结尾	的	海伦的	历史	我们	有	已采用	,

“我们采纳了海伦历史结局的这个版本，

[bʌt; bət] ['meni] ['ʌðər] ['ledʒəndz] [wɜːr; wər] [noʊn] [ɪn] [griːs] .

but	many	other	legends	were	known	in	Greece	.
但	许多	其他	传说	是	已知	在	希腊	.

但希腊还有许多其他传说。

[pɔː'seiniæs] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ləukriən] ,

Pausanias	tells	us	that	,	in	a	battle	between	the	Crotoniats	and	the	Locrians	,
保萨尼亚斯	讲述	我们	那	,	在	一个	战斗	之间	这	-	和	这	洛克里人	,

保萨尼亚斯告诉我们，在克罗托尼亚人和洛克里亚人之间的一场战斗中，

[wʌn] - [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] ['empti] [speɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ləjkriən] [laɪn] ,

one	Leonymus	charged	the	empty	space	in	the	Locrian	line	,
一	-	带电	这	空的	空间	在	这	洛克里安	线	,

莱昂尼姆斯一人填补了洛克里亚防线上的空缺，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['aiəs] .

which	was	entrusted	to	the	care	of	the	ghost	of	Aias	.
哪个	曾是	受托	到	这	关心	的	这	鬼	的	艾亚斯	.

这份礼物托付给了艾亚斯的亡灵照看。

- [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [spɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪroʊ] ,

Leonymus	was	wounded	by	the	invisible	spear	of	the	hero	,
-	曾是	受伤	经过	这	无形的	矛	的	这	英雄	,

莱昂尼姆斯被英雄的无形长矛刺伤了。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [hiːld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɜːrt] .

and	could	not	be	healed	of	the	hurt	.
和	可以	不是	是	已治愈	的	这	伤害	.

而且无法治愈这种伤痛。

[ðə; ði] ['delfiən] ['ɔrəkl] [beɪd] [hɪm; ɪm] [siːk] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [luːk] [ɪn] [ðə; ði] ['juːksaɪn] [siː] ,

The	Delphian	oracle	bade	him	seek	the	Isle	of	Leuke	in	the	Euxine	Sea	,
这	德尔菲安	神谕	巴德	他	寻找	这	小岛	的	勒克	在	这	欧辛	海	,

德尔斐神谕指示他前往黑海中的勒乌克岛。

[wer] ['aiəs] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiːl] [hɪm; ɪm] .

where	Aias	would	appear	to	him	,	and	heal	him	.
在哪里	艾亚斯	会	出现	到	他	,	和	愈合	他	.

在那里，艾亚斯会现身，治愈他。

[wen] - [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [luːk] [hiː; hi][toʊld] [haʊ] [ə'kɪliːz] [dwelt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

When	Leonymus	returned	from	Leuke	he	told	how	Achilles	dwelt	there	with	his
什么时候	-	返回	从	勒克	他	讲述	如何	阿喀琉斯	居住	那里	和	他的

['eɪnʃənt] ['kɒmreɪdz] ,

ancient	comrades	,
古老的	同志们	,

莱奥尼穆斯从勒乌克回来后，讲述了阿喀琉斯和他的老战友们在那里居住的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['wedɪd] [tuː; tə] ['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

and	how	he	was	now	wedded	to	Helen	of	Troy	.
和	如何	他	曾是	现在	已婚	到	海伦	的	特洛伊	.

他现在已经娶了特洛伊的海伦为妻。

[jet] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [.læsi'diːmən] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['seplkər] [ʌv; əv] ['helən] [ɪn] -

Yet	the	local	tradition	of	Lacedaemon	showed	the	sepulchre	of	Helen	in	Therapnae
然而	这	当地的	传统	的	拉塞达蒙	显示	这	坟墓	的	海伦	在	-

.

:
.

然而，拉凯代蒙的当地传说却在特拉普奈发现了海伦的墓穴。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['rəudiən,-djən]['ledʒənd] ([ə'dɑːptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['epɪk][ʌv; əv]

According	to	a	Rhodian	legend	(	adopted	by	the	author	of	the	"	Epic	of
根据	到	一个	罗德岛	传奇	(	已采用	经过	这	作者	的	这	"	史诗	的

['heɪdiːz] ") ,

Hades	"	)	,
哈迪斯	"	)	,

根据罗德岛的一个传说（《冥界史诗》的作者也采用了这个传说），

['helən] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm]['spɑːrtə][baɪ][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][,meni'leiəs] , [keɪm] ['wɑːndərɪŋ]

Helen	was	banished	from	Sparta	by	the	sons	of	Menelaus	,	came	wandering
海伦	曾是	被放逐	从	斯巴达	经过	这	儿子们	的	梅涅劳斯	,	来了	漫游

[tuː; tə] [roʊdz] ,

to	Rhodes	,
到	罗德岛	,

海伦被墨涅拉俄斯的儿子们驱逐出斯巴达，流浪到了罗德岛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['strænŋgld] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ['pɑːlɪkˌsoʊ] ,

and	was	there	strangled	by	the	servants	of	the	queen	Polyxo	,
和	曾是	那里	被勒死	经过	这	仆人	的	这	女王	波利克索	,

然后被女王波吕克索的仆人勒死了。

[huː] [ðʌs] [ə'vendʒd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət] [trɔɪ] .

who	thus	avenged	the	death	of	her	husband	at	Troy	.
WHO	因此	复仇	这	死亡	的	她	丈夫	在	特洛伊	.

她就这样为在特洛伊战死的丈夫报了仇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi] [lɜːrn] [bəuθ][frʌm; frəm] [he'rɔdətəs] (['vaɪ, 'viː] . -) [ænd; ənd][frʌm; frəm]

It	is	certain	,	as	we	learn	both	from	Herodotus	(	vi	.	61	)	and	from
它	是	肯定	,	作为	我们	学习	两个都	从	希罗多德	(	六	.	-	)	和	从

[ai'sɔkrtiːz] ,

Isocrates	,
伊索克拉底	,

这一点可以从希罗多德（《历史》第六卷第61章）和伊索克拉底的著作中得到证实：

[ðæt] ['helən] [wʌz; wəz] ['wə:ʃip] [ɪn] - .

that	Helen	was	worshipped	in	Therapnae	.
那	海伦	曾是	崇拜	在	-	.

海伦在特拉普奈受到崇拜。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑ:n] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

In	the	days	of	Ariston	the	king	,
在	这	天	的	阿里斯顿	这	国王	,

在阿里斯顿国王统治时期，

[ə; eɪ] [dɪ'fɔ:rmd] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['deɪli] [brɔ:t] [baɪ] [hɜ:r; hər] [nɜ:rs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['helən] .

a	deformed	child	was	daily	brought	by	her	nurse	to	the	shrine	of	Helen	.
一个	变形	孩子	曾是	日常的	带来	经过	她	护士	到	这	神社	的	海伦	.

每天都有一名畸形儿童被她的保姆带到海伦神庙。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [ðæt] , [æz; əz] [ðə; ði] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ʃraɪn] , [ə; eɪ] ['wʊmən]

And	it	is	said	that	,	as	the	nurse	was	leaving	the	shrine	,	a	woman
和	它	是	说	那	,	作为	这	护士	曾是	离开	这	神社	,	一个	女士

[ə'pɪrd] ['ʌntəˌ'ʌntu] [hɜ:r; hər] ,

appeared	unto	her	,
出现	到	她	,

据说，当护士离开神社时，一位女子出现在她面前。

[ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] , [hu:] [sed] , " [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	asked	what	she	bore	in	her	arms	,	who	said	,	"	she	bore	a	child	.
和	问	什么	她	钻孔	在	她	武器	,	WHO	说	,	"	她	钻孔	一个	孩子	.

问她怀里抱着的是什么，她说："她怀了一个孩子。"

" [ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , " [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɜ:rs] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,

"	Then	the	woman	said	,	"	show	it	to	me	,	"	which	the	nurse	refused	,
"	然后	这	女士	说	,	"	展示	它	到	我	,	"	哪个	这	护士	拒绝	,

"然后那女人说，'给我看看'，护士拒绝了。"

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [si:n] [ʌv; əv] ['eni] .

for	the	parents	of	the	child	had	forbidden	that	she	should	be	seen	of	any	.
为了	这	父母	的	这	孩子	有	禁止	那	她	应该	是	已见	的	任何	.

因为孩子的父母禁止任何人见到她。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] ['streɪtli] [kə'mændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʃoʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

But	the	woman	straitly	commanding	that	the	child	should	be	shown	,	and	the
但	这	女士	直截了当	指挥	那	这	孩子	应该	是	所示	,	和	这

['ʌðər] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] ['i:gərnəs] ,

other	beholding	her	eagerness	,
其他	凝视	她	渴望	,

但那妇人厉声命令要人把孩子带来，另一个人则见她如此急切，

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ʃoʊd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [kə'rest] [ɪts] [feɪs]

at	length	the	nurse	showed	the	child	,	and	the	woman	caressed	its	face
在	长度	这	护士	显示	这	孩子	,	和	这	女士	被爱抚	它是	脸

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

最后，护士把孩子抱了过来，女人抚摸着孩子的脸说：

" [ʃi:; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['wʊmən] [ɪn] ['spɑ:rtə] .

"	she	shall	be	the	fairest	woman	in	Sparta	.
"	她	将	是	这	最公平	女士	在	斯巴达	.

她将成为斯巴达最美丽的女人。

" [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,

"	And	from	that	day	the	fashion	of	its	countenance	was	changed	,
"	和	从	那	天	这	时尚	的	它是	面容	曾是	已更改	,

"从那天起，它的面容就改变了。"

“ [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['spɑ:rt(ə)n] ['wɪmɪn] .

“	and	the	child	became	the	fairest	of	all	the	Spartan	women	.
”	和	这	孩子	成为	这	最公平	的	全部	这	斯巴达	女性	.

“而这个孩子成了斯巴达所有女人中最美丽的。”

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [gri:k] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv]

”	It	is	a	characteristic	of	Greek	literature	that	,	with	the	rise	of
”	它	是	一个	特征	的	希腊语	文学	那	,	和	这	上升	的

[dɪ'mɑ:krəsi] ,

democracy	,
民主	,

“希腊文学的一个特点是，随着民主的兴起，

[ðə; ði][oʊld]['epɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɪroʊz] ['ɔ:ltərd] .

the	old	epic	conception	of	the	ancient	heroes	altered	.
这	老的	史诗	概念	的	这	古老的	英雄	已修改	.

古代英雄的古老史诗观念发生了改变。

[wi:; wi][kæn; kən] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [oʊ'dɪsiəs] [ʌv; əv]['hoʊmər][ɪn][ðə; ði] [oʊ'dɪsiəs] [ʌv; əv]

We	can	scarcely	recognize	the	Odysseus	of	Homer	in	the	Odysseus	of
我们	能	几乎	认出	这	奥德修斯	的	荷马	在	这	奥德修斯	的

['sɔfəkli:z] .

Sophocles	.
索福克勒斯	.

我们几乎无法在索福克勒斯的奥德修斯身上认出荷马笔下的奥德修斯。

[ðə; ði] [kɪŋz] [ɑ:r; ər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði] [trə'dʒi:diən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd]

The	kings	are	regarded	by	the	tragedians	with	some	of	the	distrust	and
这	国王	是	认为	经过	这	悲剧人物	和	一些	的	这	怀疑	和

['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnˌkɑ:nstɪ'tu:ʃən(ə)l] ['taɪərənts][ʌv; əv] ['æθənz] [hæd; həd] [ə'raʊzd] .

hatred	which	the	unconstitutional	tyrants	of	Athens	had	aroused	.
仇恨	哪个	这	违宪	暴君	的	雅典	有	被唤醒	.

悲剧作家们对国王抱有与雅典那些违宪暴君所激起的类似的怀疑和仇恨。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['leɪtər] ['ʃænsənz] [di:] [dʒest] [ʌv; əv] [fræns] ,

Just	as	the	later	chansons	de	geste	of	France	,
只是	作为	这	之后	香颂	德	姿态	的	法国	,

正如后来法国的 chansons de geste 一样，

[ðə; ði]['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv]['fju:d(ə)l] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['sentrəl] [ə'θɔ:rəti] , [dɪ'greɪdɪd]

the	poems	written	in	an	age	of	feudal	opposition	to	central	authority	,	degraded
这	诗歌	书面	在	一个	年龄	的	封建	反对	到	中央	权威	,	退化的

['hɪroʊz] [laɪk] [tʃɑ:rlz] ,

heroes	like	Charles	,
英雄	喜欢	查尔斯	,

这些诗歌创作于封建时代，当时人们反对中央集权，贬低像查理这样的英雄。

[soʊ] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] , [rɪ'pʌblɪkən] , [ænd; ənd] [sə'fɪstɪk(ə)l] [gri:s] [pʊt] [ɪts] ['kwɪbəlz] ['ɪntu:][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]

so	rhetorical	,	republican	,	and	sophistical	Greece	put	its	quibbles	into	the	lips	of
所以	修辞	,	共和党人	,	和	诡辩的	希腊	放	它是	吹毛求疵	进入	这	嘴唇	的

[ˌægə'memnən][ænd; ənd] ['helən] ,

Agamemnon	and	Helen	,
阿伽门农	和	海伦	,

如此雄辩、共和、诡辩的希腊，将它的争论塞进了阿伽门农和海伦的嘴里。

[ænd; ənd] ['slændərt] [ðə; ði] ['steɪnləs] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [pə'trəukləs][ænd; ənd] [ə'kɪli:z] .

and	slandered	the	stainless	and	fearless	Patroclus	and	Achilles	.
和	诽谤	这	防锈的	和	无畏	帕特罗克罗斯	和	阿喀琉斯	.

并诽谤了无畏无惧的帕特罗克罗斯和阿喀琉斯。

[ðə; ði] ['helən] [ʌv; əv] [jʊ'rɪpədi:z] , [ɪn][ðə; ði] “ - , ” [ɪz][ə; eɪ] ['petɪfɔ:gɪŋ] ['sɑ:fɪst] ,

The	Helen	of	Euripides	,	in	the	“	Troades	-	,	”	is	a	pettifogging	sophist	,
这	海伦	的	欧里庇得斯	,	在	这	“	-	-	,	”	是	一个	琐碎的	诡辩家	,

欧里庇得斯《特罗德斯》中的海伦是一个爱吹毛求疵的诡辩家。

[hu:] [pli:dz] [hɜ:r; hər] [kɔ:z] [tu:; tə][ˌmeni'leiəs][wɪð; wɪθ] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] ['ɑ:rtɪfɪs] .

who	pleads	her	cause	to	Menelaus	with	rhetorical	artifice	.
WHO	恳求	她	原因	到	梅涅劳斯	和	修辞	技巧	.

她运用花言巧语向墨涅拉俄斯申辩。

[ɪn][ðə; ði] “ [he'linər] , ” [ə'gen] , [jʊ'rɪpədi:z] [kwaɪt] [dɪ'zɜ:rts] [ðə; ði][hoʊ'merɪk] [trə'dɪʃnz] ,

In	the	“	Helena	,	”	again	,	Euripides	quite	deserts	the	Homeric	traditions	,
在	这	“	海伦娜	,	”	再次	,	欧里庇得斯	相当	沙漠	这	荷马史诗	传统	,

在《海伦娜》中，欧里庇得斯再次完全抛弃了荷马的传统。

[ænd; ənd] [ə'dɔpts] [ðə; ði] [leɪt] [mɪθs] [wɪtʃ] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['helən] ['evər] [went] [tu:; tə] [trɔɪ] .

and	adopts	the	late	myths	which	denied	that	Helen	ever	went	to	Troy	.
和	领养	这	晚的	神话	哪个	否认	那	海伦	曾经	去	到	特洛伊	.

并采纳了后来的神话，否认海伦曾去过特洛伊。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['i:dʒɪpt] , [ænd; ənd] [ə'ki:ənz] [ænd; ənd]['trəudʒəns] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɪr]

She	remained	in	Egypt	,	and	Achaeans	and	Trojans	fought	for	a	mere
她	剩余	在	埃及	,	和	阿凯亚人	和	特洛伊木马	战斗	为了	一个	仅仅

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

她留在了埃及，而阿开亚人和特洛伊人却为了一个虚幻的影子而战。

[fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði][gɔdz] [aʊt] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] [wɪnd] .

formed	by	the	Gods	out	of	clouds	and	wind	.
形成	经过	这	神	出去	的	云	和	风	.

由神灵用云和风创造而成。

[ɪn][ðə; ði] “ ['saɪklɑ:ps] ” [ʌv; əv] [jʊ'rɪpədi:z] , [ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] ['drɑ:mə] ,

In	the	“	Cyclops	”	of	Euripides	,	a	satirical	drama	,
在	这	“	独眼巨人	”	的	欧里庇得斯	,	一个	讽刺	戏剧	,

在欧里庇得斯的讽刺剧《独眼巨人》中，

[ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l]['dʒaɪənt][ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['helən] [ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['bæntər] .

the	cynical	giant	is	allowed	to	speak	of	Helen	in	a	strain	of	coarse	banter	.
这	愤世嫉俗	巨大的	是	允许	到	说话	的	海伦	在	一个	拉紧	的	粗	闲聊	.

这位愤世嫉俗的巨人被允许用粗俗的玩笑语谈论海伦。

[pər'hæps][ðə; ði] ['eseɪ] [ʌv; əv] [ai'sɔkrti:z] [ɑ:n] ['helən] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

Perhaps	the	essay	of	Isocrates	on	Helen	may	be	regarded	as	a	kind	of
也许	这	散文	的	伊索克拉底	在	海伦	可能	是	认为	作为	一个	种类	的

['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['spi:kɜ-z] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dʒi:diən] .

answer	to	the	attacks	of	several	speakers	in	the	works	of	the	tragedians	.
回答	到	这	攻击	的	一些	演讲者	在	这	作品	的	这	悲剧人物	.

或许可以把伊索克拉底关于海伦的文章看作是对悲剧作家作品中一些演说家的攻击的一种回应。

[ai'sɔkrti:z] [di'fendz] ['helən] ['sɪmpli] [ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] : “ [tu:; tə] ['herəˌkliz] [zju:s; zu:s]

Isocrates	defends	Helen	simply	on	the	plea	of	her	beauty	:	“	To	Heracles	Zeus
伊索克拉底	辩护	海伦	简单地	在	这	恳求	的	她	美丽	:	“	到	赫拉克勒斯	宙斯

[geɪv] [streŋθ] ,

gave	strength	,
给予	力量	,

伊索克拉底为海伦辩护，仅仅因为她的美貌：“宙斯赐予赫拉克勒斯力量，

[tuː; tə] ['helən] ['bjuːti] , [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [ruːlz] ['oʊvər]['iːv(ə)n] [streŋθ] [ɪt'self] . ” ['bjuːti] , [hiː; hi]

to	Helen	beauty	,	which	naturally	rules	over	even	strength	itself	.	”	Beauty	,	he
到	海伦	美丽	,	哪个	自然	规则	超过	甚至	力量	本身	.	”	美丽	,	他

[di'klɛəz] ,

declares	,
声明	,

“海伦的美貌，自然而然地凌驾于力量之上。”他宣称，美貌，

[ðə; ði][gɔdz] [ðəm'selvz] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['nəublist] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

the	Gods	themselves	consider	the	noblest	thing	in	the	world	,
这	神	他们自己	考虑	这	最高贵	事物	在	这	世界	,

众神都认为这是世间最高贵的事物。

[æz; əz][ðə; ði] ['gɔdɪsiz] [ʃoʊd] [wen] [ðeɪ] [kən'tendid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] .

as	the	Goddesses	showed	when	they	contended	for	the	prize	of	loveliness	.
作为	这	女神们	显示	什么时候	他们	有争议	为了	这	奖	的	可爱	.

正如女神们争夺美貌奖赏时所展现的那样。

[ænd; ənd][soʊ] ['mɑːrvələs] , [sez] [ai'sɔkrtiːz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['helən] ,

And	so	marvellous	,	says	Isocrates	,	was	the	beauty	of	Helen	,
和	所以	奇妙	,	说道	伊索克拉底	,	曾是	这	美丽	的	海伦	,

伊索克拉底说，海伦的美貌是如此奇妙。

[ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['glɔːri] [zjuːs; zuːs][dɪd][nɑːt] [sper] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] , [sɑː'piːdən; -dɔn] ; [ænd; ənd]

that	for	her	glory	Zeus	did	not	spare	his	beloved	son	,	Sarpedon	;	and
那	为了	她	荣耀	宙斯	做过	不是	空闲的	他的	心爱	儿子	,	沙佩顿	;	和

['θetis; 'θiː-] [sɔː] [ə'kɪliːz] [daɪ] ,

Thetis	saw	Achilles	die	,
忒提斯	锯	阿喀琉斯	死	,

为了她的荣耀，宙斯没有放过他心爱的儿子萨尔佩冬；忒提斯亲眼目睹了阿喀琉斯的死亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [bi'weild] [hɜːr; hər] ['memnɔn] .

and	the	Dawn	bewailed	her	Memnon	.
和	这	黎明	哀叹	她	门农	.

黎明为她的门农哀悼。

“ ['bjuːti] [hæz; həz] [reɪzd] [mɔːr] ['mɔːtəlz] [tuː; tə] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɜːrtʃʊ]

“	Beauty	has	raised	more	mortals	to	immortality	than	all	the	other	virtues
“	美丽	有	提高	更多的	凡人	到	不朽	比	全部	这	其他	美德

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

“美貌使更多凡人获得永生，胜过其他所有美德加起来的总和。”

” [ænd; ənd] [ðæt] ['helən] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] ,

”	And	that	Helen	is	now	a	Goddess	,
”	和	那	海伦	是	现在	一个	女神	,

“而海伦现在已是女神了，

[ai'sɔkrtiːz] [pruːvz] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] - ,

Isocrates	proves	by	the	fact	that	the	sacrifices	offered	to	her	in	Therapnae	,
伊索克拉底	证明	经过	这	事实	那	这	牺牲	提供	到	她	在	-	,

伊索克拉底通过特拉普奈向她献祭的事实证明了这一点：

[ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] , [nɑːt][tuː; tə] ['hɪroʊz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɔdz] .

are	such	as	are	given	,	not	to	heroes	,	but	to	immortal	Gods	.
是	这样的	作为	是	给定	,	不是	到	英雄	,	但	到	不朽	神	.

这些恩赐不是赐予英雄的，而是赐予不朽神明的。

[wen] [roʊm] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv] [griːs] , [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ɪn][noʊ] ['ʃɪvəlrəs] ['spɪrɪt] .

When	Rome	took	up	the	legends	of	Greece	,	she	did	so	in	no	chivalrous	spirit	.
什么时候	罗马	采取	向上	这	传说	的	希腊	,	她	做过	所以	在	不	骑士精神	精神	.

罗马人吸收希腊神话时，并没有秉持任何骑士精神。

[fjuː] ['poʊəts][ɑːr; ər] [les] ['ʃɪvəlrəs] [ðæn; ðən]['vəːdʒil] ;

Few	poets	are	less	chivalrous	than	Virgil	;
很少	诗人	是	较少的	骑士精神	比	维吉尔	;

很少有诗人比维吉尔更缺乏骑士精神；

[noʊ]['hɪroʊ][hæz; həz] [les] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['paɪəs][ænd; ənd] ['tɪrfl] [ə'niːəs] .

no	hero	has	less	of	chivalry	than	his	pious	and	tearful	Aeneas	.
不	英雄	有	较少的	的	骑士精神	比	他的	虔诚的	和	内牛满面	埃涅阿斯	.

没有哪个英雄比他那虔诚而又泪流满面的埃涅阿斯更缺乏骑士精神。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːniid] ,

In	the	second	book	of	the	Aeneid	,
在	这	第二	书	的	这	《埃涅阿斯纪》	,

在《埃涅阿斯纪》第二卷中，

[ðə; ði]['paɪəs][wʌn][faindz]['helən] ['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv]['vestə] ,

the	pious	one	finds	Helen	hiding	in	the	shrine	of	Vesta	,
这	虔诚的	一	发现	海伦	隐藏	在	这	神社	的	灶神星	,

虔诚者在维斯塔神龛中发现了躲藏的海伦。

[ænd; ənd] [di'təːminz] [tuː; tə] [sleɪ] “ [ðə; ði] ['kɑːmən] [kɜːrs] [ʌv; əv] [trɔɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

and	determines	to	slay	“	the	common	curse	of	Troy	and	of	her	own
和	决定	到	杀戮	“	这	常见的	诅咒	的	特洛伊	和	的	她	自己的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

并决心斩断“特洛伊和她自己国家的共同诅咒”。

” [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['glɔːri] , [hiː; hi] [əd'mits] , [ɪn] ['məːdəriŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] : —

”	There	is	no	glory	,	he	admits	,	in	murdering	a	woman	:	—
”	那里	是	不	荣耀	,	他	承认	,	在	谋杀	一个	女士	:	—

“他承认，杀害一个女人没有任何荣耀可言：——

- ['niːfæs]['teɪmən][et] - -

Extinxisse	nefas	tamen	et	sumpsisse	merentis
-	内法斯	塔门	等	-	-

Extinxisse nefas tamen et sumpsisse merentis

- - , - - -

Laudabor	poenas	,	animumqne	explesse	juvabit
-	-	,	-	-	-

Laudabor Poenas，animumqne explesse juvabit

- - , [et] [sɪnrs] - [meɪrəm] .

Ultricis	flammae	,	et	cineres	satiasse	meorum	.
-	-	,	等	灰烬	-	梅奥鲁姆	.

Ultricis flammae, et cineres satiasse meorum。

[bʌt; bət] ['viːnəs] [ə'pɪrz] [ænd; ənd] ['reskjuːz] [ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] ['lʌvər] [ʌv; əv]['daɪdoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]

But	Venus	appears	and	rescues	the	unworthy	lover	of	Dido	from	the
但	金星	出现	和	救援	这	不配	情人	的	蒂朵	从	这

['kraʊnɪŋ] ['ɪnfəmi] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɔntempleits] .

crowning	infamy	which	he	contemplates	.
加冕	骂名	哪个	他	沉思	.

但维纳斯出现，将狄多的不配情人从他所设想的极度耻辱中拯救出来。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['leɪtər] , ['helən] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wəːðiə] ['poʊət][ɪn] [k'wɪntəs] - ,

Hundreds	of	years	later	,	Helen	found	a	worthier	poet	in	Quintus	Smyrnaeus	,
数百	的	年	之后	,	海伦	成立	一个	更值得	诗人	在	昆图斯	-	,

数百年后，海伦在昆图斯·斯米尔纳乌斯身上找到了更值得敬仰的诗人。

[huː] [ɪn][ə; eɪ] [leɪt] [eɪdʒ] [sæŋ] [ðə; ði][swɑːn] - [sɔːŋ] [ʌv; əv] [griːk] ['epɪk] ['mɪnstrəlsi] .

who	in	a	late	age	sang	the	swan	-	song	of	Greek	epic	minstrelsy	.
WHO	在	一个	晚的	年龄	唱	这	天鹅	-	歌曲	的	希腊语	史诗	吟游诗人	.

晚年时，他唱起了希腊史诗吟游诗人的绝唱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] ([ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] [ə; eɪ] . [diː] .)

It	is	thus	that	(	in	the	fourth	century	a	.	d	.	)
它	是	因此	那	(	在	这	第四	世纪	一个	.	d	.	)

因此，（公元四世纪）

[kˈwɪntəs] [dɪˈskraɪbz] ['helən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][led][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['ɪliˌɒs] ,

Quintus	describes	Helen	,	as	she	is	led	with	the	captive	women	of	Ilios	,
昆图斯	描述	海伦	,	作为	她	是	引领	和	这	俘虏	女性	的	伊利奥斯	,

昆图斯这样描述海伦，当时她正与其他被俘的妇女一起被押往伊利奥斯。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkiːənz] : — “ [naʊ] ['helən] [ləˈmentɪd] [nɑːt] , [bʌt; bət] [ʃeɪm] [dwelt]

to	the	ships	of	the	Achaeans	:	—	“	Now	Helen	lamented	not	,	but	shame	dwelt
到	这	船舶	的	这	阿凯亚人	:	—	“	现在	海伦	哀叹	不是	,	但	耻辱	居住

[ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ,

in	her	dark	eyes	,
在	她	黑暗的	眼睛	,

对阿开亚人的船只说：“海伦没有哀叹，但她深邃的眼中却充满了羞愧。”

[ænd; ənd] ['rednd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [tʃiːks] , . . .

and	reddened	her	lovely	cheeks	,	.	.	.
和	发红	她	迷人的	脸颊	,	.	.	.

她美丽的脸颊泛起了红晕.....

[waɪl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['mɑːvəld] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['flɔːləs] [greɪs] [ænd; ənd]

while	around	her	the	people	marvelled	as	they	beheld	the	flawless	grace	and
尽管	大约	她	这	人们	惊叹不已	作为	他们	观看	这	完美无瑕	优雅	和

['wɪnsəm] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,

winsome	beauty	of	the	woman	,
迷人的	美丽	的	这	女士	,

她周围的人们惊叹不已，只见她举止优雅，容貌迷人。

[ænd; ənd] [nʌn] [derd] [ʌpˈbreɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [tɔːnt] [ɔːr]['oʊpən] [rɪˈbjuːk] .

and	none	dared	upbraid	her	with	secret	taunt	or	open	rebuke	.
和	没有任何	敢于	吒	她	和	秘密	嘲讽	或者	打开	训斥	.

没有人敢在背后嘲讽她，也没有人敢公开斥责她。

[neɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ðeɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['glædli] ,

Nay	,	as	she	had	been	a	Goddess	they	beheld	her	gladly	,
不	,	作为	她	有	到过	一个	女神	他们	观看	她	乐意	,

不，因为她曾是女神，所以他们欣然瞻仰她。

[fɔːr; fər] [dɪr] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][ðer; ðər] [saɪt] .

for	dear	and	desired	was	she	in	their	sight	.
为了	亲爱的	和	想要的	曾是	她	在	他们的	视线	.

因为在他们眼中，她是他们挚爱且渴望的。

[ænd; ənd][æz; əz] [wen] [ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] [əˈpɪrəθ] [tuː; tə] [men] [lɔːŋ] ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

And	as	when	their	own	country	appeareth	to	men	long	wandering	on	the	sea	,
和	作为	什么时候	他们的	自己的	国家	出现	到	男人	长的	漫游	在	这	海	,

就像当他们自己的祖国出现在长期漂泊于海上的人们眼前时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] , ['biːɪŋ] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ,

and	they	,	being	escaped	from	death	and	the	deep	,
和	他们	,	存在	逃脱	从	死亡	和	这	深的	,

他们从死亡和深渊中逃脱，

['glædli] [pʊt] [fɔ:rθ] [ðer; ðər][hændz][tu:; tə] [gri:t] [ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtɪv] [pleɪs] ;

gladly	put	forth	their	hands	to	greet	their	own	native	place	;
乐意	放	前进	他们的	双手	到	迎接	他们的	自己的	本国的	地方	;

他们欣然伸出手，向自己的家乡致意；

['i:v(ə)n][soʊ][ɔ:l][ðə; ði] [dænə:nz] [wɜ:r; wər][glæd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

even	so	all	the	Danaans	were	glad	at	the	sight	of	her	,
甚至	所以	全部	这	达南斯	是	高兴的	在	这	视线	的	她	,

即便如此，所有达南人见到她都很高兴。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] ['meməri] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər]['wəʊfəl][tɔɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][wɔ:r] :

and	had	no	more	memory	of	all	their	woful	toil	,	and	the	din	of	war	:
和	有	不	更多的	记忆	的	全部	他们的	糟糕的	辛劳	,	和	这	din	的	战争	:

他们不再记得自己曾经经历的所有苦难和战争的喧嚣：

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][dɪd] [ˌsɪθə'riə] [pʊt]['ɪntu:][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ,

such	a	spirit	did	Cytherea	put	into	their	hearts	,
这样的	一个	精神	做过	西瑟蕾亚	放	进入	他们的	心	,

西西莉亚将这种精神注入了他们的心中。

[aʊt] [ʌv; əv] ['feɪvər] [tu:; tə] [fer] ['helən] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [zju:s; zu:s] .

out	of	favour	to	fair	Helen	and	father	Zeus	.
出去	的	偏爱	到	公平的	海伦	和	父亲	宙斯	.

失宠于美丽的赫勒涅和父亲宙斯。

" [ðʌs] [k'wɪntəs] [meɪks] [ə'mendz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['trɪviəl] [və:siz] [ɪn] [wɪtʃ] - [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]

"	Thus	Quintus	makes	amends	for	the	trivial	verses	in	which	Coluthus	describes	the
"	因此	昆图斯	制作	修改	为了	这	琐碎的	诗句	在	哪个	-	描述	这

[flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɪvələs] ['helən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'femɪnət] ['pærɪs] .

flight	of	a	frivolous	Helen	with	an	effeminate	Paris	.
航班	的	一个	轻浮	海伦	和	一个	阴柔的	巴黎	.

“因此，昆图斯弥补了科鲁图斯那些琐碎的诗句，在这些诗句中，科鲁图斯描述了轻浮的海伦与阴柔的帕里斯的私奔。

[tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] ['helən] [θru:] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] [wʊd] [dɪ'mænd] [mʌtʃ] [speɪs]

To	follow	the	fortunes	of	Helen	through	the	middle	ages	would	demand	much	space
到	跟随	这	财富	的	海伦	通过	这	中间	年龄	会	要求	很多	空间

[ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ri:sɜ:rtʃ] .

and	considerable	research	.
和	大量	研究	.

要追溯海伦在中世纪的命运，需要大量的篇幅和研究。

[ðə; ði]['poʊəts] [hu:] [ri:d] [dɛəz] - [bi'li:vd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɑ:lər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

The	poets	who	read	Dares	Phrygius	believed	,	with	the	scholar	of	Dr	.
这	诗人	WHO	读	达雷斯	-	相信	,	和	这	学者	的	博士	.

['faustəs] ,

Faustus	,
浮士德	,

阅读达雷斯·弗里吉乌斯著作的诗人，与《浮士德博士》的学者一样，都相信：

[ðæt] “ ['helən] [ʌv; əv] [gri:s] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪdi] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

that	“	Helen	of	Greece	was	the	admirablest	lady	that	ever	lived	.
那	“	海伦	的	希腊	曾是	这	最令人钦佩的	女士	那	曾经	居住地	.

“希腊的海伦是历史上最令人钦佩的女士。”

" [wen] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri][fɜ:rst] [faʊnd] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['mju:zɪk] ,

"	When	English	poetry	first	found	the	secret	of	perfect	music	,
"	什么时候	英语	诗	第一的	成立	这	秘密	的	完美的	音乐	,

“当英国诗歌第一次发现完美音乐的秘密时，

[hɜ:r; hər] [swi:təst] ['nʌmbərz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:fərd] [baɪ] ['ma:ləu] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['helən] .

her	sweetest	numbers	were	offered	by	Marlowe	at	the	shrine	of	Helen	.
她	最甜美的	数字	是	提供	经过	马洛	在	这	神社	的	海伦	.

她最动人的歌曲是由马洛在海伦神庙演唱的。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['faustəs][ɪz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['hæknid] [tuː; tə][biː; bi]['kwoʊtɪd] ,

The	speech	of	Faustus	is	almost	too	hackneyed	to	be	quoted	,
这	演讲	的	浮士德	是	几乎	也	老套的	到	是	引	,

浮士德的演讲几乎老生常谈，不值得引用。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] : —

and	altogether	too	beautiful	to	be	omitted	:	—
和	共	也	美丽的	到	是	省略	:	—

而且整体来说，它太美了，不容错过：——

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɪps] ,

Was	this	the	face	that	launched	a	thousand	ships	,
曾是	这	这	脸	那	发射	一个	千	船舶	,

这就是倾国倾城的容颜吗?

[ænd; ənd][bɜːrnt][ðə; ði] ['tɑːpləs] ['taʊərz] [ʌv; əv]['iliəm] !

And	burnt	the	topless	towers	of	Ilium	!
和	烧焦的	这	裸上身	塔楼	的	伊利姆	!

并烧毁了伊利昂的无顶塔楼!

[swiːt] ['helən] , [meɪk] [ˌem 'iː] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .

Sweet	Helen	,	make	me	immortal	with	a	kiss	.
甜的	海伦	,	制作	我	不朽	和	一个	吻	.

亲爱的海伦，请用一个吻让我永生。

[hɜːr; hər][lɪps] [sʌk] [fɔːrθ] [maɪ][soʊl] !

Her	lips	suck	forth	my	soul	!
她	嘴唇	吸	前进	我的	灵魂	!

她的嘴唇吸走了我的灵魂!

[siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][flaɪz] ;

see	where	it	flies	;
看	在哪里	它	苍蝇	;

看看它飞到哪里去;

[kʌm] , ['helən] , [kʌm] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][soʊl] [ə'gen] ;

Come	,	Helen	,	come	,	give	me	my	soul	again	;
来	,	海伦	,	来	,	给	我	我的	灵魂	再次	;

来吧，海伦，来吧，把我的灵魂还给我;

[hɪr] [wɪl] [aɪ] [dwel] , [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [ɪz][ɪn] [ðoʊz] [lɪps] ,

Here	will	I	dwell	,	for	heaven	is	in	those	lips	,
这里	将要	我	住	,	为了	天堂	是	在	那些	嘴唇	,

我将在此栖身，因为天堂就在那双唇之中。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [drɑːs] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [he'linər] .

And	all	is	dross	that	is	not	Helena	.
和	全部	是	浮渣	那	是	不是	海伦娜	.

凡不是海伦娜的，都是糟粕。

[oʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er]

Oh	thou	art	fairer	than	the	evening	air
哦	你	艺术	更公平	比	这	晚上	空气

哦，你比晚风更美

[klæd][ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [stɑːrz] .

Clad	in	the	beauty	of	a	thousand	stars	.
覆膜	在	这	美丽	的	一个	千	明星	.

身披千星之美。

[ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv]['faustəs][ænd; ənd] ['helən] [ɑːr; ər] ['redɪli] ['ælɪg(ə)raɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	loves	of	Faustus	and	Helen	are	readily	allegorized	into	the	passion	of	the
这	爱	的	浮士德	和	海伦	是	容易	寓言化的	进入	这	热情	的	这

['renəsɑːns] [fɔːr; fər]['klæsɪk(ə)l] ['bjuːti] ,

Renaissance	for	classical	beauty	,
复兴	为了	古典	美丽	,

浮士德和海伦的爱情很容易被寓意化为文艺复兴时期对古典美的狂热追求。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['bjuːti] [siːmd] ['veri] [drɑːs] .

the	passion	to	which	all	that	is	not	beauty	seemed	very	dross	.
这	热情	到	哪个	全部	那	是	不是	美丽	似乎	非常	浮渣	.

在他们看来，一切不美的事物都如同渣滓一般。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv] “ [faʊst] , ” [ɪn] [wɪtʃ] ['helən] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'keɪm]

This	is	the	idea	of	the	second	part	of	“	Faust	,	”	in	which	Helen	once	more	became
这	是	这	主意	的	这	第二	部分	的	“	浮士德	,	”	在	哪个	海伦	一次	更多的	成为

,

,

,

这就是《浮士德》第二部分的核心思想，在这一部分中，海伦再次变成了……

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['prɔfɪˌsaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['iliəd] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv]['leɪtər][men] .

as	she	prophesied	in	the	Iliad	,	a	song	in	the	mouths	of	later	men	.
作为	她	预言	在	这	《伊利亚特》	,	一个	歌曲	在	这	嘴	的	之后	男人	.

正如她在《伊利亚特》中所预言的那样，这首歌后来被后世传唱。

['ɔːlmoʊst][hɜːr; hər] ['leɪtɪst] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] “ [həlɛnɪks] ” [ʌv; əv] ['lændɔː] .

Almost	her	latest	apparition	in	English	poetry	,	is	in	the	“	Hellenics	”	of	Landor	.
几乎	她	最新的	幻影	在	英语	诗	,	是	在	这	“	希腊人	”	的	兰多	.

她最近一次出现在英语诗歌中，是在兰多尔的《希腊诗集》中。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['helən] ;

The	sweetness	of	the	character	of	Helen	;
这	甜味	的	这	特点	的	海伦	;

海伦性格中的甜美；

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['kɔrɪθəs] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['pærɪs] ;

the	tragedy	of	the	death	of	Corythus	by	the	hand	of	his	father	Paris	;
这	悲剧	的	这	死亡	的	科里瑟斯	经过	这	手	的	他的	父亲	巴黎	;

科里图斯被其父帕里斯杀害的悲剧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːm'nɪpətəns] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv]

and	the	omnipotence	of	beauty	and	charm	which	triumph	over	the	wrath	of
和	这	全能	的	美丽	和	魅力	哪个	胜利	超过	这	愤怒	的

[ˌmeni'leiəs] ,

Menelaus	,
梅涅劳斯	,

以及美貌和魅力战胜墨涅拉俄斯怒火的强大力量，

[ɑːr; ər][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [lændɜ-z] [vɜːrs] .

are	the	subjects	of	Landor's	verse	.
是	这	主题	的	兰德尔	诗	.

是兰多诗歌的主题。

[bʌt; bət] ['helən] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [hæz; həz]['hɑːrdli] [faʊnd] [ə; eɪ]['noʊblɜ-] [preɪz] , [ɪn] [θriː]

But	Helen	,	as	a	woman	,	has	hardly	found	a	nobler	praise	,	in	three
但	海伦	,	作为	一个	女士	,	有	几乎	成立	一个	更高贵	称赞	,	在	三

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

thousand	years	,
千	年	,

但三千年来，作为一名女性，海伦几乎没有得到过比这更高尚的赞誉。

[ðæn; ðən] ['helən] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [hæz; həz] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['swɪnˌbɜ:rn] [ɪn] “ [ˌætə'læntə]

than	Helen	,	as	a	child	,	has	received	from	Mr	.	Swinburne	in	“	Atalanta
比	海伦	,	作为	一个	孩子	,	有	已收到	从	先生	.	斯威本	在	“	亚特兰大

[ɪn] ['kælidən] .

in	Calydon	.
在	卡吕冬	.

比海伦小时候从斯温伯恩先生那里得到的“卡吕冬的阿塔兰塔”还要多。

” [ˌmeli'eidʒə:][ɪz][ðə; ði] ['spi:kər] : —

”	Meleager	is	the	speaker	:	—
”	墨勒阿革	是	这	扬声器	:	—

“墨勒阿革是说话者：——

['i:v(ə)n] [sʌtʃ] ([fɔ:r; fər] ['seɪlɪŋ] ['hɪðər] [aɪ] [sɔ:] [fɑ:r] [hens] ,

Even	such	(	for	sailing	hither	I	saw	far	hence	,
甚至	这样的	(	为了	帆船	这里	我	锯	远的	因此	,

即使是这样的（为了航行到这里，我看到了很远的地方，

[ænd; ənd] [wer] ['jʊroʊtɑ:s] ['hɑ:loʊz] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] [rɑ:k]

And	where	Eurotas	hollows	his	moist	rock
和	在哪里	欧罗塔斯	空心	他的	潮湿	岩石

而欧罗塔斯则在他潮湿的岩石中挖空

[naɪ] ['spɑ:rtə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strenjuəs] - ['hɑrtɪd] [stri:m])

Nigh	Sparta	,	with	a	strenuous	-	hearted	stream	)
夜	斯巴达	,	和	一个	费力的	-	心地	溪流	)

靠近斯巴达，伴随着一条充满力量的溪流）

['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [aɪ] [sɔ:] [ðer; ðər] ['sɪstər] ; [wʌn][swɑ:n] - [waɪt] ,

Even	such	I	saw	their	sisters	;	one	swan	-	white	,
甚至	这样的	我	锯	他们的	姐妹	;	一	天鹅	-	白色的	,

我也见过她们的姐妹；一只天鹅般洁白，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['helən] , [ænd; ənd] [les] [fer] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]

The	little	Helen	,	and	less	fair	than	she
这	小的	海伦	,	和	较少的	公平的	比	她

小海伦，而且不如她漂亮。

[fer] [ˌklaitəm'nestrə] , [greɪv] [æz; əz] ['pɑ:stʃərɪŋ] [fɔ:nz]

Fair	Clytemnestra	,	grave	as	pasturing	fawns
公平的	克吕泰涅斯特拉	,	严重	作为	放牧	小鹿

美丽的克吕泰涅斯特拉，像放牧的小鹿一样庄严

[hu:] [fi:d] [ænd; ənd] [fɪr] [sʌm; səm] ['æroʊ] ; [bʌt; bət][æt; ət] [waɪlz] ,

Who	feed	and	fear	some	arrow	;	but	at	whiles	,
WHO	喂养	和	害怕	一些	箭	;	但	在	当	,

谁喂养并畏惧某些箭矢；但有时，

[æz; əz][wʌn] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɔ:r] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

As	one	smitten	with	love	or	wrung	with	joy	,
作为	一	迷恋	和	爱	或者	拧干	和	喜悦	,

如同坠入爱河或欣喜若狂之人，

[ʃi:; ʃi] [lɑ:fs] [ænd; ənd] ['laɪtnz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen]

She	laughs	and	lightens	with	her	eyes	,	and	then
她	笑声	和	变亮	和	她	眼睛	,	和	然后

她笑了，眼神也明亮起来，然后

[wi:ps] ; [hwer'æt] ['helən] , ['hævɪŋ] [læft] , [wi:ps] [tu:] ,

Weeps	;	whereat	Helen	,	having	laughed	,	weeps	too	,
哭泣	;	哪里	海伦	,	拥有	笑了	,	哭泣	也	,

哭泣；而海伦笑了，也跟着哭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃaɪdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [tʃɪd] [spiːks] [nɔːt] ,

And	the	other	chides	her	,	and	she	being	chid	speaks	naught	,
和	这	其他	责备	她	,	和	她	存在	孩子	说话	零	,

另一个人责备她，她被责备后一句话也不说。

[bʌt; bət] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps][ænd; ənd] ['aɪˌlɪdz] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər]

But	cheeks	and	lips	and	eyelids	kisses	her
但	脸颊	和	嘴唇	和	眼睑	吻	她

但脸颊、嘴唇和眼睑都亲吻着她。

['læfɪŋ] , [soʊ] [fer] [ðeɪ] , [æz; əz][ɪn][ðer; ðər] [b'luːmles] [bʌd]

Laughing	,	so	fare	they	,	as	in	their	bloomless	bud
笑	,	所以	票价	他们	,	作为	在	他们的	无花	芽

他们笑着，至今为止，就像他们含苞待放的花蕾。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌn'bloʊn] [laɪf] , [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][gɔdz] .

And	full	of	unblown	life	,	the	blood	of	gods	.
和	满的	的	未吹	生活	,	这	血	的	神	.

充满了未燃尽的生命力，那是神明的血液。

[ðer; ðər][ɪz][ɔːl][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] [ɪn] [æl'θiːəz] - [rɪ'plaɪ]

There	is	all	the	irony	of	Fate	in	Althaeas	'	reply
那里	是	全部	这	讽刺	的	命运	在	蜀葵	-	回复

阿尔忒亚斯的回答充满了命运的讽刺意味

[swiːt] [deɪz] [bɪ'fɔːl] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [gʊd] [lʌvz] [ænd; ənd][lɔːds] ,

Sweet	days	befall	them	and	good	loves	and	lords	,
甜的	天	降临	他们	和	好的	爱	和	领主们	,

愿他们拥有甜蜜的日子、美好的爱情和贤良的君主。

['tendər] [ænd; ənd] ['tempərət] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːθs] ,

Tender	and	temperate	honours	of	the	hearths	,
投标	和	温带	荣誉	的	这	壁炉	,

炉边温柔而温和的荣耀，

[piːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [laɪf][ænd; ənd] ['bleɪmləs] [bed] .

Peace	,	and	a	perfect	life	and	blameless	bed	.
和平	,	和	一个	完美的	生活	和	无责	床	.

和平、完美的生活和无瑕的床。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神